АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

И.Т. ЗОГРАФ

Официальный вэньянь

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

ББК 81.2Кит
З78

Ответственный редактор
С.Е.Яхонтов

Редактор издательства
И.А.Штутина

Рецензент
А.С.Мартынов

Зограф И.Т.

З78 Официальный вэньянь. — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы. 1990. — 342 с.
ISBN 5-02-016800-9

Книга продолжает серию исследований автора по исторической грамматике китайского языка, однако в отличие от предыдущих работ, где исследовалось развитие литературного языка байхуа, слагавшегося на разговорной основе, здесь характеризуется литературный язык вэньянь конца XIX — начала XX в., особенности которого рассматриваются в сопоставлении с классическим древнекитайским.

З $\frac{4602020500-205}{013(02)-90}$ 88-90

ISBN 5-02-016800-9

ВВЕДЕНИЕ

Последние два-три десятилетия характеризовались активизацией изучения истории китайского языка как за рубежом, так и, особенно у нас в стране. В результате остававшийся до недавнего времени практически не изученным тот значительный период его развития, который лежит между древнекитайским и современным китайским, получил достаточно полное освещение. Во всяком случае, к настоящему времени уже подверглись всестороннему лингвистическому анализу и подробно описаны наиболее репрезентативные памятники этого периода, представляющие важнейшие хронологические этапы внутри него. Таким образом, можно сказать, что история китайского языка ныне прослеживается почти непрерывно. Достаточно назвать монографические исследования, осуществленные у нас и за рубежом за последнюю четверть века: а) язык эпохи Лючао: И. С. Гуревич. Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974; б) язык эпохи Тан: Бяньвэнь о воздаянии за милости (Рукопись из дуньхуанского фонда Института востоковедения). Часть 2. Грамматический очерк и словарь И. Т. Зограф. М., 1972; И. С. Гуревич. Из исторической грамматики эпохи Тан (на материале Линьцзи лу: грамматический очерк с приложением перевода памятника, снабженного примечаниями) (рукопись); в) язык эпохи Сун: G. Kallgren. Studies in Sung Time Colloquial Chinese as Revealed in Chu Hi's ts'üanshu. Stockholm, 1958; И. Т. Зограф. Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзин бэнь тунсу сяошо"). М., 1962; г) язык эпохи Юань: M.A.K. Halliday. The Language of the Chinese „Secret History of the Mongols". Oxford, 1959; И. Т. Зограф. Язык юаньской драмы (рукопись); И. Т. Зограф. Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае). М., 1984, а также д) работа обобщающего характера – И. Т. Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.

Сказанное касается истории формирования нового литературного языка байхуа, т. е. языка, опирающегося на нормы разговорной речи. Перечисленные выше работы основываются в первую очередь на изучении письменных памятников, отразивших живую разговорную речь соответствующих эпох или, во всяком случае, язык, близкий к ней. Правда, воспринимать все это как проявление некоей единой линии

развития вряд ли возможно. Например, тексты эпохи Тан – дуньхуанские бяньвэни и танские юйлу – действительно написаны языком в большей (танские юйлу) или меньшей (дуньхуанские бяньвэни) степени близким к разговорному. Однако многие разговорные элементы, широко употребительные в этих текстах, оказались узкоспецифичны для данных жанров и не нашли отражения в разговорном языке более позднего (сунского) времени, не получив таким образом дальнейшего развития. Это обстоятельство наводит на мысль об отсутствии прямой языковой преемственности между упомянутыми танскими текстами и, скажем, сунскими рассказами, вошедшими в сборник „Цзин бэнь тунсу сяошо". Возможно, дуньхуанские бяньвэни и танские юйлу, представляя особую – буддийскую – традицию, демонстрируют отдельную, периферийную ветвь развития китайской литературы, лежащую в стороне от основного литературного процесса (подробнее об этом см. нашу статью „О месте дуньхуанских бяньвэней в истории китайского языка и литературы" [Зограф 1985_1]). Учитывая это обстоятельство, мы в свое время при обращении к вопросам периодизации истории китайского языка сознательно ограничивали использование отличающих их специфических признаков и полагались в первую очередь на критерии более общие, а потому и более способные служить диагностическими.

История китайского языка вместе с тем будет страдать односторонностью и не сможет быть признана полной, пока не будет подвергнут столь же тщательному и последовательному историческому анализу другой литературный язык – вэньянь, основанный на нормах древнекитайского языка. Вэньянь непрерывно функционировал на протяжении всей последующей истории Китая, причем начиная с эпохи Сун параллельно существовали два литературных языка – вэньянь и байхуа, находившиеся в определенной связи с литературными жанрами. Так, средневековая философская проза (гувэнь) и новелла (чуаньци) писались на вэньяне, тогда как для рассказа, драмы и романа использовался язык байхуа. Сфера использования вэньяня, конечно, сказанным не ограничивалась: точность и лаконичность выражения делали его предпочтительным языком науки, техники, политики и администрации. Сложилась, таким образом, ситуация своеобразного двуязычия (своеобразного по ряду причин, и прежде всего потому, что вэньянь в отличие от байхуа существовал только в письменной форме) и неизбежно вытекающая из этой ситуации межъязыковая интерференция – оба языка безусловно взаимодействовали между собой и оказывали влияние друг на друга. В начале XX в. байхуа одержал победу над вэньянем и стал единственным литературным языком, но это коснулось в первую очередь художественной литературы, тогда как во многих сферах официальной коммуникации влияние вэньяня продолжало сохраняться и в последующее время. Вэньянь, как известно, был широко употребителен и за пределами Китая – в Корее, Японии, Вьетнаме.

Параллельное существование в Китае двух литературных языков – вэньяня и байхуа – привело, не говоря уже о многих других проблемах, им порожденных, к тому, что памятники каждой эпохи оказываются

неоднородными в языковом отношении. Например, для эпохи Сун, как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1969, с. 82], можно выделить по крайней мере три типа памятников: а) написанные на разговорном языке своей эпохи (тексты устных рассказов – хуабэнь), б) написанные на древнекитайском языке (философская проза – гувэнь) и в) те, в которых сочетаются элементы того и другого, т. е. написанные „смешанным" языком („записи речей" – юйлу философов неоконфуцианской школы).

Материалом для данной работы послужили статьи Сунь Ятсена, опубликованные в двухтомнике „Избранные сочинения" (孫中山選集 Сунь Чжуншань сюаньцзи), изданном в 1956 г. в Пекине. С точки зрения языка в двухтомнике можно найти произведения разного характера: 1) написанные на вэньяне и 2) написанные на байхуа, причем в последних также встречаются элементы вэньяня, но их доля относительно мала.[1] Вошедшие в двухтомник произведения неоднородны также по содержанию и по стилю. Для наших целей отобраны официальные тексты (письма, доклады, декларации и т. п.), написанные на вэньяне и относящиеся к концу XIX в. и первым двум десятилетиям XX в.

Сплошной расписке были подвергнуты „Представление Ли Хунчжану" (上李鴻章書 Шан Ли Хунчжан шу, с. 7–18), „Послание к землякам" (敬告同鄉書 Цзингао тунсян шу, с. 51–53), „Предисловие к „Истории войн Тайпинского государства" („太平天國戰史"序 „Тайпин Тянь го чжань ши" сюй, с. 54–55), „Декларация „Объединенного союза" (同盟會宣言 Тун мэн хуй сюаньянь, с. 68–70), „К выходу в свет первого номера „Минь бао" („民報"發刊詞 „Минь бао" факань цы, с. 71–72), „Декларация при вступлении на пост Временного Президента Республики" (臨時大總統就職宣言 Линьши дацзунтун цзю чжи сюаньянь, с. 82–83), „Принцип народного благосостояния и социальная революция" (民生主義與社會革命 Миньшэн чжуи юй шэхуй гэмин, с. 84–89), „Подлинный смысл пропагандируемого нами принципа народного благосостояния" (提倡民生主義之真義 Тичан миньшэн чжуи-чжи чжэнь и, с. 92–93), „О социальной революции" (社會革命談 Шэхуй гэмин тань, с. 94–95),

---

[1] Достаточно здесь назвать местопредикатив 如此 *жуцы* „так", „таким образом", показатель определения 之 *чжи*, сочетание 而已 *эръи* „и только", предлог 以 „*и*" (показатель орудия), предлог 由 *ю* „из".

„Программа строительства страны" (建國方略 Цзянь го фанлюе, с. 104–185). Все эти документы взяты из первого тома названного двухтомника, поэтому при приводимых ниже примерах указывается только его страница и, через запятую, порядковый номер строки на ней; в тех редких случаях, когда приводятся примеры из других произведений (они содержатся в том же томе), это оговаривается особо.

Таким образом, в нашей работе рассматривается вполне определенная функциональная (стилистическая) и хронологическая разновидность вэньяня – официальный (деловой) вэньянь рубежа XIX и XX вв., и притом на материале языка одного автора. Возможно, что в данном нами описании отразились и некоторые индивидуальные черты речи Сунь Ятсена, но они не носят принципиального характера. Язык Сунь Ятсена в целом является типичным образцом официального (делового) вэньяня нового времени (который ниже будет именоваться просто вэньянь).[2]

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что даже в произведениях одного жанра, принадлежащих одному автору, вэньянь не вполне однороден. Это видно хотя бы на примере использования служебных слов. Сравнение частоты десяти наиболее употребительных служебных слов древнекитайского языка[3] в шести отдельных текстах дает следующую картину:

Текст[4]	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Всего
I	20	12	17	13	9	8	2	7	7	1	96
II	21	4	11	8	1	5	2	5	6	1	64
III	12	3	5	–	–	3	–	2	1	1	27
IV	31	4	5	11	6	4	1	6	3	3	74
V	20	7	8	4	–	3	9	7	1	3	62
VI	26	5	6	9	8	8	3	6	6	2	79

[2] Тем самым нам удалось избежать „усредненного" описания разнообразного материала, что особенно важно ввиду неоднородности вэньяня (в частности, вэньянь художественной или философской литературы более статичен, чем рассматриваемый официальный); нужно учитывать также, что в любую эпоху могли создаваться произведения и на чистом древнекитайском языке. Однако историческая и жанровая стратификация вэньяня остается делом будущего.

[3] Список этих слов заимствован из статьи С. Е. Яхонтова [Яхонтов 1969, с. 70]: 1) 之 *чжи* (и как местоимение, и как показатель определения к существительному), 2) 其 *ци* „его", 3) 而 *эр* (показатель определения к глагольному сказуемому), 4) 者 *чжэ* „тот, кто", „который", 5) 所 *со* „тот, кого", „которого", 6) 則 *цзэ* „(если...) то", 7) 於 *юй* (показатель места или косвенного объекта), 8) 以 *и* (показатель орудия), 9) 也 *е* (конечная частица), 10) 矣 *и* (конечная частица).

[4] Подсчет велся на основании произвольно взятых отрывков объемом в десять строк (т. е. приблизительно 300 иероглифов) – по два из каждого текста: I – „Представление Ли Хунчжану" (с. 9, строки 1–11; с. 12, строки 1–10), II – „Послание к землякам" (с. 51, строки 1–10; с. 53, строки 1–10), III – „Принцип народного благосостояния и социальная революция" (с. 85, строки 1–10; с. 87, строки 1–10), IV – „Подлинный смысл..." (с. 92, строка 7 – с. 93, строка 11), V – „О социальной революции" (с. 94, строка 1 – с. 95, строка 6), VI – „Программа строительства страны" (с. 104, строки 1–10; с. 184, строки 1–10).

Нетрудно заметить, что тексты I и III занимают здесь крайние положения: первый наиболее насыщен служебными словами классического древнекитайского, третий содержит их в 2–3 раза меньше, чем другие.[5] Остальные тексты (II, IV, V, VI) занимают среднее положение, и статистический разброс по этому параметру между ними незначителен.

Нужно оговорить, что в произведениях Сунь Ятсена встречаются отдельные цитаты из классических памятников, в частности Мэн-цзы. Мы не ставили себе целью отождествление подобных случаев скрытого цитирования, ибо такие цитаты органически вписываются в контекст и могут быть признаны принадлежностью языка Сунь Ятсена.

При сравнении вэньяня Сунь Ятсена с древнекитайским мы опирались в первую очередь на следующие работы: 1) „Древнекитайский язык" С. Е. Яхонтова, 2) „Грамматика древнекитайских текстов" Т. Н. Никитиной, 3) „Древнекитайский язык" М. В. Крюкова и Хуан Шуин. В необходимых случаях привлекались работы китайских авторов (они указываются в постраничных примечаниях).

Книга С. Е. Яхонтова охватывает преимущественно период V–III вв. до н. э. и базируется на следующих, наиболее известных произведениях этого времени: 左傳 „Цзо чжуань" („Комментарий Цзо"), 論語 „Лунь юй" („Суждения и изречения"), 孟子 „Мэн-цзы" и 莊子 „Чжуан-цзы" (последние две книги названы по именам их авторов). Как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1965, с. 9], ранние памятники написаны по крайней мере на двух диалектах: один представлен текстами конфуцианской литературы („Лунь юй", „Мэн-цзы"), другой – памятниками исторического содержания („Цзо чжуань" и „Го юй"). В III в. до н.э. диалектные различия стираются, и все тексты этого времени имеют в общем один и тот же инвентарь служебных слов. В книге С. Е. Яхонтова имеется, кроме того, специальный раздел, освещающий особенности грамматического строя более позднего периода древнекитайского языка.[6]

---

[5] Текст III, представляющий собой запись речи (устного выступления), в которую вклиниваются не только отдельные слова, но местами и целые выражения байхуа, выделяется использованием новокитайских служебных слов (的 *ды*, 了 *ляо*, 是 *ши*, 個 *гэ*, 這 *чжэ*). В дальнейшем изложении мы стараемся всегда указывать на подобного рода расхождения между отдельными текстами.

Для классификации типов вэньяня, которая, как уже отмечалось, еще предстоит, определенные результаты безусловно могла бы дать и лексика. При самом поверхностном сравнении привлеченных текстов в этом плане уже обнаруживаются некоторые расхождения между ними, но мы в данной работе не ставили перед собой этой задачи. Пока мы лишь в отдельных случаях приводим списки слов, чтобы показать характер лексики вэньяня в целом.

[6] Специально этому периоду посвящена книга И. С. Гуревич „Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы)"; вслед за И. С. Гуревич мы отделяем этот период от собственно древнекитайского и именуем его в дальнейшем периодом Лючао.

Книга Т. Н. Никитиной построена в целом на текстах того же времени, что и книга С. Е. Яхонтова. В первой части грамматики автор рассматривает синтаксические конструкции – от элементарных до самых сложных; здесь же описываются конструкции с наиболее частотными глаголами и прилагательными, обладающими определенной спецификой употребления, а также выделительные конструкции, явившиеся результатом перестройки исходной, элементарной конструкции. Вторая часть посвящена необычным функциям знаменательных слов, служебным словам и структуре текста. Издание имеет и третью часть, которая представляет собой хрестоматию, где даются с необходимым комментарием тексты из известных сочинений V–I вв. до н. э.; к хрестоматии приложен словарь-минимум, куда включены наиболее распространенные знаменательные и служебные слова древнекитайского языка.

Авторы книги „Древнекитайский язык" М. В. Крюков и Хуан Шуин привлекают более широкий в хронологическом плане материал и различают: 1) архаический язык (XIV–XI вв. до н. э.), 2) ранний доклассический (X–VIII вв. до н. э.), 3) поздний доклассический (VII–VI вв. до н. э.), 4) ранний классический (V–III вв. до н. э.), 5) поздний классический (II в. до н. э.–II в. н. э.), 6) постклассический (III–V вв.). Каждый хронологический период рассматривается в специальном разделе, построенном в виде уроков. В этой книге особое внимание уделяется описанию тех специфических особенностей, которые отличают один период от другого.

Тексты, написанные на древнекитайском языке, трудны для понимания, как любые другие древние тексты. Однако мы хотели бы отметить, кроме того, трудности иного порядка, а именно трудности, связанные с синтаксисом древнекитайского языка и функциональной неоднозначностью не только служебных, но и знаменательных слов. Достаточно упомянуть здесь следующее.

1. Знаменательные слова (существительное, глагол, прилагательное, числительное, локатив) помимо обычных своих функций могут выполнять и необычные, вторичные, функции. Так, для существительного обычными будут функции подлежащего, тематического подлежащего, дополнения, именной части связочного сказуемого, а также функции обстоятельства и определения к имени; необычными – функция сказуемого или функция определения к сказуемому.[7]

2. Одно и то же служебное слово может употребляться и при отдельном знаменательном слове, и при целом предложении (придаточном). Так, служебные слова 若 *жо* и 雖 *суй* либо выделяют грамматическое или тематическое подлежащее в простом предложении, либо вводят придаточные предложения.

---

[7] Здесь и далее характеристики древнекитайского языка заимствуются из упомянутых выше книг С. Е. Яхонтова и Т. Н. Никитиной.

3. После некоторых предлогов (например, 爲 *вэй*, 與 *юй*) дополнение, выраженное местоимением 3-го лица, может опускаться.

4. Предлоги, за редким исключением, могут меняться местами со своим дополнением, т.е. вместо обычного порядка предлог + дополнение получается обратный: дополнение [+ 之 *чжи*] + предлог (правда, встречается это не часто).

Свои сложности по ряду причин представляет и поздний вэньянь, который во многих отношениях оказывается труднее классического древнекитайского: с одной стороны, в нем не так строго и регулярно соблюдаются принятые для древнекитайского правила, а с другой он так или иначе взаимодействует с живым языком, хотя и по своим особым законам. И если влияние вэньяня на байхуа является результатом сознательного заимствования и подражания – вызвано ли оно было реальными преимуществами первого (точность и лаконичность) или же его „престижным" статусом, – то совершенно иной и более сложный характер носит влияние байхуа на вэньянь, влияние, провоцируемое естественным воздействием живого языка на письменный. Во всяком случае, вэньянь отнюдь не застывший язык с установившимися раз и навсегда нормами – он подвижен и постоянно претерпевает различные изменения,[8] но эти изменения не лежат на поверхности, они обычно скрыты за неизменной формой того или иного служебного слова. Говоря о трудностях восприятия вэньяня в целом, следует отметить, кроме того, два обстоятельства иного порядка (о которых уже шла речь выше при характеристике языка Сунь Ятсена): во-первых, он неоднороден, что вызвано отсутствием в Китае до конца XIX в. нормативных грамматик, и, во-вторых, он вобрал в себя за свою длительную историю множество скрытых цитат и полуцитат из древнекитайского.

Одна из особенностей вэньяня заключается в том, что это язык вне времени. Наиболее заметным проявлением этого служит черта, отмечаемая авторами книги „Древнекитайский язык" М. В. Крюковым и Хуан Шуин [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 6]: „Принципиальное отличие вэньяня от древнекитайского языка заключается, между прочим, в том, что в тексте, написанном на вэньяне, могут встретиться рядом грамматические формы, свойственные древнекитайскому языку на разных этапах его истории и поэтому асинхронные". В самом деле, в текстах, написанных на вэньяне, одновременно употребляются и тождественно функционируют служебные слова, принадлежащие как разным периодам развития древнекитайского, так и разным его диалектам. Так, в привлеченных нами текстах наряду с указательным местоимением 此 *цы* „этот" используется 斯 *сы* „этот", свойственное конфуцианским памятникам;

[8] *Мы не касаемся лексики, которая совершенно изменилась по сравнению с древнекитайским состоянием языка; речь идет пока только о служебных словах.*

местоимение первого лица *юй* встречается и в варианте 予, и в варианте 余 *юй* (второй принят в диалекте исторических памятников); помимо обычного вопросительного слова 何 *хэ* „что?", „какой?" можно встретить 奚 *си*, употребляющееся в памятниках конфуцианской литературы, а также 胡 *ху*, которое впервые фиксируется в песнях „Шицзина"; в роли отрицания со значением „никогда не" отмечено как 未嘗 *вэйчан*, так и появившееся в более поздний период древнекитайского языка 未曾 *вэйцэн*; наряду с чрезвычайно распространенным в древнекитайском языке предлогом 於 *юй*, имеющим очень широкий круг значений, встречается его фонетический вариант 乎 *ху*, наблюдаемый, в частности, в памятниках конфуцианской литературы; сочинительную связь выражает не только служебное слово 與 *юй*, обычное в древнекитайском языке, но и 及 *цзи*, употребительное в доклассическом языке и в диалекте исторических памятников; кроме союза 若 *жо* („если", „если бы"), свойственного памятникам исторического содержания, употребляется 如 *жу*, обычный в памятниках конфуцианской литературы; из слов, указывающих на временну́ю или логическую последовательность действий, употребляется и 乃 *най*, возникшее в архаическом древнекитайском языке, и 即 *цзи*, которое появляется в классическом языке. Этот список можно было бы еще продолжить.

Но этим дело не ограничивается. Тексты, написанные на вэньяне, отличаются также и тем, что в их языковой системе сосуществуют языковые формы, разновременные в более широком плане, т. е. относящиеся не только к древнекитайскому периоду в целом, но и к более поздним состояниям языка, иначе говоря, наблюдается свободное проникновение в систему вэньяня форм и конструкций, характерных для байхуа различных эпох. Все это вместе приводит к неограниченной грамматической синонимии – существованию параллельных возможностей формального выражения одних и тех же грамматических значений. Приведем примеры:

1) кроме показателя множественности 儕 *чай*, свойственного древнекитайскому языку, используется 等 *дэн*, характерный для текстов послеханьского времени;

2) в функции определения указательное местоимение 此 *цы* может выступать и само по себе, как в древнекитайском языке, и с показателем определения 之 *чжи*, т. е. в форме, впервые наблюдаемой в ханьских

текстах и затем в танских; кроме того, указательное местоимение *цы* может быть определением к существительным, имеющим значение времени, – это грамматическое явление, отсутствующее в древнекитайском языке, впервые фиксируется в текстах танского времени;

3) при вопросе о количестве помимо древнекитайских 幾 *цзи* и 幾何 *цзихэ* („сколько?") встречается сочетание 幾許 *цзисюй*, впервые выступающее в текстах эпохи Тан;

4) в повелительном предложении можно встретить и отрицания 勿 *у* и 毋 *у*, свойственные древнекитайскому языку, и отрицания 不必 *буби*, 不用 *буюн*, свойственные танским и сунским текстам;

5) прямое дополнение выносится в позицию перед глаголом-сказуемым и с помощью предлога 以 *и*, характерного для древнекитайского языка, и с помощью предлога 將 *цзян*, который становится обычным в текстах периода Тан (отдельные примеры появляются в текстах периода Лючао);

6) сочетание 將來 *цзянлай* употребляется в значении, свойственном ему в современном языке, – „будущий", „в будущем".

Есть и другая особенность вэньяня, которая заключается в том, что его грамматическая система демонстрирует процесс „упрощения" древнекитайского языка, идущего в самых разных направлениях. Прежде всего многие служебные слова древнекитайского языка в вэньяне употребляются далеко не во всех тех функциях, которые зафиксированы для них в древнекитайском языке, происходит, таким образом, сужение их функций. Приведем несколько примеров:

1) возвратное местоимение 己 *цзи* функционирует как определение к существительному („свой"), но не как определение к сказуемому („сам") или дополнение („себя", „его"); кроме того, в функции определения в отличие от древнекитайского языка может оформляться показателем 之 *чжи*;

2) морфема 無 *у* не используется как отрицание в повелительном предложении, содержащем запрещение;

3) морфема 然 *жань* сама по себе обычно не функционирует как сказуемое – она выступает в этой роли с предшествующим отрицанием или другим наречием.

Далее, в ряде случаев происходит адаптация – служебное слово древнекитайского языка используется в сочетании с другим служебным словом, как бы уточняющим значение первого. Для иллюстрации приведем следующие примеры. Предлог 自 *цзы* „с тех пор как" (в начале

включенного предложения со значением времени) употребляется в сочетании с послелогом 後 *хоу* „после того как", замыкающим включенное предложение; с предлогами 以 *и* и 由 *ю*, оформляющими включенное предложение со значением причины, корреспондирует союз 故 *гу*, находящийся во включающем предложении.

Наблюдается и прямое стирание существовавших в древнекитайском языке функциональных различий между отдельными служебными словами (хотя возможно, что при этом возникают какие-то иные различия). Так, местоимение первого лица 吾 *у* в древнекитайском языке функционировало в основном как подлежащее, а 我 *во* – как дополнение, в вэньяне же оба местоимения в общем употребляются одинаково.

И, наконец, отнюдь не все служебные слова и конструкции древнекитайского языка употребительны в текстах, написанных на вэньяне; одни из них перестают функционировать вообще, другие выходят из числа продуктивных. В частности, нам не встретились морфемы 如 *жу*, 焉 *янь*, 爾 *эр*, оформляющие удвоение – определение к сказуемому; не зафиксирована в привлеченных текстах морфема 諸 *чжу*, представляющая собой сочетание местоимения 之 *чжи* с предлогом 於 *юй* или сочетание местоимения 之 *чжи* с конечной вопросительной частицей 乎 *ху*.[9]

Некоторые языковые особенности рассмотренных текстов связаны с характером их содержания. Например, местоимения первого лица 吾 *у* и 我 *во* очень часто встречаются в выражениях 吾國 *у го*, 我國家 *во гоцзя* „наша страна", 吾國民 *у го минь*, 我國民 *во го минь* „наш народ" и т. д.; при обращении используются не местоимения второго лица, а их субституты, выражающие повышенную вежливость: 公 *гун*, 君 *цзюнь*; чрезвычайно распространена конструкция с именным сказуемым (со связкой 也 *е*) и со служебным словом 者 *чжэ* после подлежащего и т. д.

Наибольший интерес, однако, представляют сдвиги, происходящие в грамматических значениях служебных слов древнекитайского языка в процессе функционирования в вэньяне (их восприятие, как уже отмечалось, часто затруднено сохранением неизменной формы таких слов),

---

[9] Встретилось, однако, предложение, в котором *чжу* стоит перед предлогом *юй* и является просто лишним: 出諸於梁啓超之口 (51, 16) *чу чжу юй Лян Цичао-чжи коу* „вышел из уст Лян Цичао".

а также переосмысление конструкций древнекитайского, при котором в вэньяне либо стирается и полностью заменяется новым исконное их значение, либо оба значения – старое и новое – выступают в параллельном употреблении. Именно это делает поздний вэньянь самым трудным для понимания вариантом китайского языка, и как раз эти явления до сих пор обычно ускользали от внимания исследователей, нередко отождествлявших вэньянь с древнекитайским. Такие сдвиги бывают вызваны либо функциональным уподоблением служебных слов древнекитайского служебным словам байхуа, либо переносом на служебное слово древнекитайского, дополнительно к оригинальному, и того значения, которое присуще его омографу в современном языке.[10] Так, служебное слово 各 *гэ*, имеющее в древнекитайском языке значение „каждый из" и, как всякое определительное местоимение, стоящее перед сказуемым и входящее в группу сказуемого, в вэньяне употребляется перед подлежащим (входит в группу подлежащего) или другим именным членом предложения и имеет значение „каждый"; переосмысляется в вэньяне пассивная конструкция 為 ... 所 *вэй... со*, и *вэй* из связки превращается в предлог (как современное 被 *бэй*), т. е. читается в четвертом тоне, по аналогии с *вэй... со* возникает смешанная конструкция *бэй... со*; предлог 由 *ю* из показателя источника действия превращается в вэньяне в показатель названия действующего лица в пассивной конструкции, возникают различные смешанные варианты: а) объект действия, стоящий в начале предложения, дублируется в позиции после глагола-сказуемого местоимением 之 *чжи*, б) перед глаголом-сказуемым используется 所 *со* по аналогии с конструкцией *вэй... со*.

Уже из сказанного становится очевидным, что вэньянь – это отнюдь не просто „упрощенный" древнекитайский, впитавший в себя те или иные элементы байхуа, современного и средневекового. Это – язык, грамматический строй которого характеризуется рядом своих, только ему присущих черт, составляющих его специфику и отсутствующих как в древнекитайском, так и в байхуа. Изложенное выше свидетельствует также о том, что при описании исследуемой разновидности языка пришлось особенно внимательно относиться к явлениям редким, единичным, т. е. к любому отклонению от норм древнекитайского языка, а это требовало, в свою очередь, привлечения большого иллюстративного материала и максимально тщательного его анализа. Здесь же следует отметить, что мы старались представить все основные синтаксические конструкции и наиболее важные служебные и полуслужебные слова, но задачи исчерпывающего охвата как тех, так и других перед собой не ставили.

---

[10] Случаев возникновения новых служебных слов за счет переосмысления и грамматикализации полнозначных слов самого древнекитайского и приобретения ими новых функций мы здесь не касаемся.

Остается еще добавить, что в предлагаемой работе вэньянь впервые стал предметом специального научного рассмотрения. Исследован он, как уже было сказано, на материале языка одного автора – Сунь Ятсена. Пусть какая-то другая совокупность текстов позволит вывести картину, не абсолютно идентичную полученной здесь, поскольку грамматическая система вэньяня ввиду ее ненормированности представляет собой подвижную и проницаемую сферу, открытую в принципе и для грамматических явлений любого периода истории китайского языка, и для любых инноваций, так что практическая ее реализация может в гораздо большей степени зависеть от индивидуальности автора (его среды, целевых установок его творчества и т. п.), чем, скажем, варьирование форм „разговорного" языка памятников одной и той же эпохи, которое естественным образом регулируется самим живым языком. Для нас, однако, было важно другое – продемонстрировать на примере произведений, близких по языку к древнекитайскому, в каких направлениях грамматическая система вэньяня может отклоняться от таковой древнекитайского языка, представляющего его основу. Эти отклонения должны по своему характеру и основным тенденциям быть общими для вэньяня в целом, независимо от частных (хронологических, жанровых или индивидуальных) его разновидностей.

* *
*

Работа состоит из двух частей: первая посвящена синтаксису вэньяня, вторая – служебным и полуслужебным словам.

Как обычно в работах по истории китайского языка, здесь используется русская транскрипция, отражающая чтение иероглифов в современном пекинском произношении.

Часть I

СИНТАКСИС

ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

КЛАССИФИКАЦИЯ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Предлагаемое ниже изложение синтаксиса вэньяня начинается с описания простейших, элементарных конструкций, а затем последовательно рассматриваются средства развертывания этих конструкций. Такой путь позволяет, во-первых, сосредоточить первоочередное внимание на важнейших и характернейших синтаксических образованиях, с анализа которых необходимо начинать освещение основ синтаксической структуры языка, а во-вторых, облегчает возможность наглядного сопоставления описываемого нами позднего вэньяня с лежащим в его основе древнекитайским, поскольку именно таким образом дана характеристика синтаксиса последнего в новейшем и наиболее доступном у нас его описании Т. Н. Никитиной [Никитина $1982_{1,2}$]. Правда, предлагаемая нами схема элементарных конструкций существенно отличается от схемы, построенной Т. Н. Никитиной, о чем будет подробнее сказано ниже, но эти расхождения не исключают возможности сравнения.

Под элементарными конструкциями простого нераспространенного предложения мы понимаем синтаксические построения, состоящие из ядра-сказуемого и связанных с ним синтаксических компонентов, необходимое (или обычное) присутствие которых диктуется грамматическим классом слова, представляющего сказуемое, или основной его семантикой. В подавляющем большинстве случаев это ядро-сказуемое представлено глаголом; ряд конструкций имеет в качестве сказуемого прилагательное; к элементарным мы относим также конструкции с глагольной или грамматической связкой и конструкцию с заместителем числительного в роли сказуемого.

Помимо ядра-сказуемого элементарная конструкция содержит связанные с ним значимые (неслужебные) члены, которые мы определяем как именные. В минимальном случае элементарная конструкция содержит хотя бы один именной член (субъект; ниже, при описании глагольного управления, он не учитывается), в максимальном – три (отсутствие того или иного именного члена трактуется нами как эллипсис). Связь именных членов со сказуемым может выражаться как непосредственно – порядком слов, так и опосредованно – с помощью служебных элементов, каковыми, как правило, являются предлоги.

Прежде чем приступить к подробному описанию элементарных конструкций, целесообразно дать их некоторую общую классификацию.

Наиболее удобной представляется формально-семантическая. При выделении т и п о в элементарных конструкций (ниже эти типы обозначены арабскими цифрами) учитывается, во-первых, число обязательных (или характерных) для каждой из них именных членов; во-вторых, грамматический класс и подкласс, к которому относится слово, представляющее ядро-сказуемое (глагол, переходный или непереходный, или же неглагольное сказуемое), поскольку от этого зависит характер грамматической связи его с именным членом (именными членами); в-третьих, позиция именных членов конструкции по отношению к ядру-сказуемому; в-четвертых, отсутствие или наличие служебных элементов – предлогов; в-пятых, *глагольная связка как элемент, дополнительный к ядру*-сказуемому. Помимо этого, как средство разграничения п о д т и п о в внутри формально сходных по типу конструкций (обозначены буквенными индексами при цифрах), учитываются такие второстепенные по сравнению с вышеперечисленными факторы, как а) семантический подкласс глагола-сказуемого (чем обусловливаются особенности глагольного управления) или класс неглагольного сказуемого (прилагательное или заместитель числительного), б) семантическая характеристика образующейся конструкции (этим разграничиваются формально подобные, но грамматически неравноценные конструкции, возможность внешнего совпадения которых в изолирующем языке типа китайского неудивительна) и в) *позиция именных членов по отношению друг к другу или* различие их частных синтаксических функций (например, косвенно-объектной или же обстоятельственной).

Из г л а г о л ь н ы х в список элементарных включаются конструкции, образованные только односоставным сказуемым. Конструкции, в которых перед значащим глаголом употреблен модальный или каузативный глагол (знаменательный или служебный), считаются распространенными (мы здесь пока не касаемся различий между модальным и каузативным глаголом). Сами глаголы по тому, какие конструкции они образуют, нужно разделить прежде всего на две основные группы – переходные и непереходные.

П е р е х о д н ы е г л а г о л ы в отличие от непереходных имеют после себя именной член со значением объекта действия. Эти глаголы обозначают активное воздействие на объект (но не обязательно физическое) – они говорят об изменении объекта или чего-то с ним связанного (его принадлежности, места, где он находится, и т. п.). Большую часть переходных глаголов составляют такие глаголы, под действием которых сам объект так или иначе изменяется; они имеют после себя только один именной член (конструкция 3);[1] последний всегда следует непосредственно за глаголом-сказуемым (не может вводиться предлогом 於 *юй* без изменения характера конструкции) и, как правило, не опускается (может быть опущен лишь в том случае, когда легко восстанавливается из контекста).

---

[1] Список конструкций дан ниже, см. с. 22– 27.

Остальную часть переходных глаголов составляют глаголы, управляющие двумя именными членами. Это прежде всего те, у которых оба именных члена находятся в постпозиции. К ним относятся, во-первых, настоящие двухобъектные глаголы, т. е. глаголы со значением давания и отнимания, во-вторых, глаголы со значением перемещения (у которых второй послеглагольный именной член представляет собой особое дополнение – дополнение, по значению не отличающееся от обстоятельства места) и, в-третьих, глаголы со значением превращения (у которых именные члены разделены глагольной связкой). Глаголы со значением давания и отнимания и глаголы со значением перемещения образуют вариантные типы и подтипы конструкций, которые мы признаем таковыми и включаем в общий список элементарных конструкций только при наличии формальных к тому оснований, упоминавшихся выше, в частности, при употреблении одного и того же именного члена как со служебным словом, так и без него или же при смене позиций относительно друг друга двух послеглагольных именных членов (для глаголов со значением давания и отнимания – конструкции 9а, 9б, 11в, 12а; для глаголов со значением перемещения – конструкции 9в, 12б). Глаголы со значением превращения отличаются тем, что второй послеглагольный именной член вводится глагольной связкой, присутствие которой обязательно всегда, так что для этих глаголов, как правило, невозможны какие бы то ни было варианты – они образуют единственную конструкцию 10.

К глаголам со значением давания и отнимания примыкают глаголы речи и некоторые другие (например, 教 *цзяо* „учить", „преподавать", 邀 *яо* „претендовать". 表 *бяо* „выражать"), которые также включают в себя значение передачи. Как и глаголы со значением давания и отнимания, они имеют два послеглагольных именных члена – со значением объекта и со значением адресата[2] и образуют конструкции 9а, 9б, 11в и 12а. Некоторые глаголы речи встретились нам только с одним послеглагольным именным членом – со значением объекта, т. е. они образуют конструкцию 4а (подробнее см. ниже).

Особое место среди глаголов, управляющих двумя именными членами, занимают двухобъектные переходные глаголы со значением „менять (обменять) что-либо на что-либо" или „заменять что-либо чем-либо" (конструкция 11б) и со значением „составлять (делать) что-либо из кого-либо или чего-либо" (конструкция 11г). В обоих случаях конструкция строится так, что один из двух именных членов находится перед глаголом-сказуемым.

Кроме указанных выше элементарных конструкций, в которых именной член со значением объекта действия занимает позицию после глагола-сказуемого (конструкции 11б и 11г сюда не относятся), переходные глаголы образуют еще две. В одной из них этот именной член

---

[2] Адресат действия – это и лицо, которому нечто дается (при глаголах со значением „давать"), и лицо, у которого нечто берется (при глаголах со значением „брать").

вынесен в начало предложения (при отсутствии субъекта действия) и предложение меняет свое значение на пассивное (в этой конструкции не отмечены лишь глаголы со значением давания и отнимания); в другой он вынесен с помощью предлога в позицию перед глаголом-сказуемым. Обе конструкции рассматриваются в разделе „Препозиция дополнения".

Среди непереходных глаголов различаются, во-первых, собственно непереходные, куда входят также глаголы движения и местоположения (пребывания на месте), во-вторых, глаголы мысли, чувства или чувственного восприятия, некоторые глаголы речи и, в-третьих, глаголы, выражающие „обратимые отношения". Серьезное различие между ними заключается в том, что только вторые могут управлять как отдельным именным членом, так и членным (включенным) предложением — послеглагольным дополнением.

После собственно непереходных глаголов именной член либо вообще невозможен (такие глаголы образуют единственную конструкцию — конструкцию 1а), либо — при глаголах движения и местоположения — допустим только как дополнение со значением места, которое, как уже отмечалось выше, по своему характеру является тем же обстоятельством места (появление при таких глаголах именного члена со значением объекта означает их переход в каузативные). По структурной аналогии с наиболее распространенным типом конструкции переходных глаголов мы трактуем конструкцию непереходных глаголов движения и местоположения с дополнением со значением места как „полную", а конструкцию без него условно относим к „неполным", хотя, строго говоря, она таковой не является (см. конструкцию 1а).[3] Именной член, выступающий в функции дополнения со значением места при глаголах движения и местоположения, может как непосредственно следовать за глаголом-сказуемым (конструкция 4б), так и быть отделенным от него предлогом 於 *юй* без изменения характера конструкции (конструкция 6б). Поскольку не все глаголы, допускающие беспредложную конструкцию, отмечены в конструкции с предлогом (равно как и наоборот), — а для нас существенны списки глаголов, участвующих в каждой отдельной конструкции, — мы принимаем эти варианты как два самостоятельных типа конструкций.

---

[3] Определенную роль в такой трактовке играет фактор позиционного синтаксиса. Хотя конструкцию с глаголом движения или местоположения без послеглагольного имени (дополнения со значением места) логически можно воспринимать как полную, а появление такого имени — как ее распространение, сама позиция этого имени (после глагола-сказуемого) обособляет конструкцию от обычных случаев распространения, где именной член со значением места, как правило, предшествует глаголу-сказуемому (в противоположность древнекитайскому языку, в котором он находится после глагола-сказуемого [Никитина 1982_1, с. 47–48]); исключение составляют случаи, когда именной член со значением места употребляется в неполной пассивной конструкции, где он, вероятно, играет ту же роль, какую играет препозитивное определение к глаголу-сказуемому в той же конструкции (см. „Препозиция дополнения", „Дополнение").

Что касается глаголов мысли, чувства или чувственного восприятия, некоторых глаголов речи, то стоящий после них именной член выражает чувственно воспринимаемый объект, объект мысли или объект речи. Эти глаголы, в отличие от переходных, не означают воздействия на объект (во всяком случае, воздействия непосредственного), поскольку они обозначают не действие в строгом смысле этого слова, а отношение субъекта к объекту. Такие непереходные глаголы характеризуются тем, что они, как правило, не образуют двух упомянутых для переходных глаголов производных конструкций с препозицией объекта (в начале предложения, при отсутствии субъекта, или перед глаголом-сказуемым). Наряду с полной конструкцией, когда после глагола-сказуемого находится именной член, эти глаголы образуют и неполную (конструкция 1б), когда он отсутствует, но при этом значение предложения не изменяется на пассивное. Хотя последнюю конструкцию вполне можно было бы трактовать как редукцию полной конструкции, мы ее, ввиду ее обычности, все же включаем в список элементарных. Полная же конструкция с рассматриваемыми глаголами выступает в двух вариантах, различающихся тем, есть ли предлог 於 *юй* перед послеглагольным именным членом (конструкция 6а; ее не образуют глаголы речи) или его нет (конструкция 4а); в значении конструкции при этом изменения не происходит. По соображениям, изложенным выше применительно к глаголам движения и местоположения, оба варианта принимаются как особые конструкции.

Сюда же относятся непереходные глаголы, управляющие двумя именными членами; они образуют совершенно особые конструкции. Это, во-первых, глаголы со значением „считать", „признавать" и т. п. и глаголы называния, которые подобно переходным глаголам со значением превращения употребляются в конструкции с двумя послеглагольными именными членами, разделенными глагольной связкой (конструкция 10); особенность их функционирования проявляется и в том, что они, с одной стороны, как и переходные глаголы, возможны в производной конструкции, где на первом месте при отсутствии субъекта находится объект и предложение становится пассивным, а с другой — как и обычные непереходные глаголы, они не допускают нормальной для переходных глаголов препозиции объекта с предлогом. Во-вторых, это двухобъектные глаголы со значением „относиться к кому как к кому (к чему как к чему)", при которых один из именных членов вводится служебным словом 以 *и* и всегда находится перед глаголом-сказуемым (конструкция 11а).

Непереходные глаголы, обозначающие „обратимые отношения", т. е. действие, направленное друг на друга, в отличие от глаголов первых двух групп, вводят только один и при этом препозитивный именной член, так что перед глаголом-сказуемым оказываются два именных члена, каждый из которых является одновременно и субъектом и объектом того же действия со стороны другого (конструкция 8).

Прилагательные в своей совокупности (но не каждое по отдельности) способны образовать три типа конструкций, один из которых имеет три подтипа. Самая простая – двучленная конструкция, состоящая из именного члена (субъекта) и сказуемого-прилагательного (2а). Прилагательные со значением сходства или различия подобно третьей группе непереходных глаголов (см. выше) употребляются в конструкции, означающей „обратимые отношения" (именной член с предлогом 與 *юй* находится перед прилагательным – тип 8). Еще три конструкции с прилагательным (7а–в), хотя и совпадают формально – в каждой из них после прилагательного находится именной член с предлогом 於 *юй*, – различаются функционально: одна представляет собой конструкцию сравнения, и в ней именной член с предлогом 於 *юй* означает объект, с которым дается сравнение; вторая аналогична конструкции, образуемой глаголами мысли, чувства или чувственного восприятия (но не глаголами речи), и вводит объект, в котором проявляются свойства, обозначаемые прилагательным; третья опирается на прилагательные со значением сходства или различия (несходства) – при них именной член с предлогом 於 *юй* после прилагательного имеет такое же значение, какое имеет именной член с предлогом 與 *юй* перед прилагательным в конструкции „обратимых отношений". Прилагательное может встретиться также в беспредложной конструкции, аналогичной образуемой глаголами мысли, чувства или чувственного восприятия (конструкция 4а), но поскольку это бывает крайне редко, такие прилагательные не выделены в отдельную конструкцию, а объединены с упомянутыми глаголами в конструкции 4а.

В список элементарных конструкций включается и конструкция со сказуемым-числительным, хотя в наших текстах как самостоятельное сказуемое отмечен лишь заместитель числительного (2б).

По-разному строятся в вэньяне конструкция с именным сказуемым, в которой участвует грамматическая связка 也 *е* (тип 5), и конструкция со связочным глаголом (4в). Отрицательная связка 非 *фэй* дает тот же тип конструкции, что и связочные глаголы; такую же конструкцию образует и современная связка 是 *ши*, тоже употребительная в вэньяне. Связочный глагол, кроме того, необходим в конструкции, образуемой глаголами со значением превращения, называния и другими, имеющими близкую семантику (10).

Некоторые глаголы (например, 有 *ю* „иметь", „иметься" и 無 *у* „не иметь", „отсутствовать") и прилагательные (например, количественные прилагательные 多 *до* „много" и 少 *шао* „мало", модальные прилагательные 難 *нань*, 易 *и* и 可 *кэ*) образуют обособленные

конструкции, не ложащиеся в общую схему. Им посвящены специальные разделы работы (см. „Обособленные конструкции").[4]

В результате классификации по перечисленным выше признакам мы получили 25 элементарных конструкций, представляющих 12 основных типов с рядом подтипов. Как уже отмечалось, они различаются прежде всего характером предикативного члена конструкции, а также числом и порядком следования ее именных членов. Именной член перед сказуемым (без предлога или послелога) является подлежащим (обязательно субъектом – различным при различных сказуемых, но не объектом); именной член после сказуемого (глагола или прилагательного) или после предлога – дополнением с самыми разными значениями (прежде всего – объектом действия); именной член, стоящий после связочного глагола или перед грамматической связкой *e*, является именной частью сказуемого. Возможность опущения подлежащего или дополнения при классификации конструкций не учитывается. В качестве именных членов конструкций выступают существительные (в том числе субстантивированные посредством служебного слова предикативные конструкции) и местоимения. Особо мы выделяем существительные в функции дополнения со значением места, поскольку в некоторых конструкциях, а именно в конструкциях, образуемых глаголами движения и местоположения (4б и 6б), в качестве послеглагольного именного члена возможно только такое дополнение; оно является одним из двух послеглагольных именных членов при глаголах со значением перемещения, вторым служит прямое дополнение (объект действия) (9в и 12б).

При описании конструкций в их схематическом представлении воспользуемся следующими символами: N – подлежащее, N_p – именная часть сказуемого или дополнительный член (существительное), N_{loc} – дополнение со значением места, N_d – прямое дополнение, N_{id} – косвенное дополнение, A – сказуемое-прилагательное, Num – сказуемое-числительное (или заместитель числительного), Cop – глагол-связка или грамматическая связка, Neg_{cop} – отрицательная связка, V – сказуемое-глагол, V_{it} – непереходный глагол, $V_{it'}$ – собственно непереходный глагол, $V_{it''}$ – непереходный глагол мысли, чувства или чувственного восприятия, глагол речи, а также двухобъектный непереходный глагол (или непереходный глагол с двумя послеглагольными именными членами), $V_{it'''}$ – непереходный глагол, обозначающий „обратимые отношения", V_{tr} – переходный глагол, $V_{tr'}$ – переходный глагол с одним послеглагольным именным членом, $V_{tr''}$ – двухобъектный переходный глагол, а также переходные глаголы с двумя послеглагольными именными членами.

Прежде чем обратиться к представлению конструкций, необходимо оговорить способ подачи иллюстративного материала. Простейшие синтаксические построения в реальной речи (и соответственно в тексте),

---

[4] Конечно, есть и другие слова, которым присущи свои особенности, но мы останавливаемся на наиболее частотных.

естественно, крайне редко выступают в „чистом", т. е. нераспространенном виде. Обычно в каждом предложении помимо ядра-сказуемого и прямо подчиненных ему слов встречаются „необязательные" компоненты, распространяющие простейшую конструкцию.[5] Но для нас существенно только, чтобы в предложении, иллюстрирующем ту или иную простейшую конструкцию, не было таких именных членов, подчиненных (прямо или через предлог) глаголу-сказуемому, которые могли бы перевести предложение из одного типа конструкции в другой. В ряде случаев мы прибегаем к некоторой редукции воспроизводимых примеров, сохраняя в них сочетание глагола с зависящими от него именными членами – ведь классификация конструкций, как уже говорилось, строится только на группе сказуемого, и нас в первую очередь интересует количественное и качественное окружение глагола. В таких случаях в переводе глагол нередко дается в форме инфинитива, и это может служить указанием на то, что данный пример не является полной цитатой, а отражает лишь интересующее нас сочетание, реально представленное в тексте. Примеры со сказуемым-прилагательным обычно даются в полном виде (т. е. без сокращений).

1. Конструкции с одним именным членом (подлежащим)

$$N - V_{it'} \qquad (1a)$$

предложение с собственно непереходным глаголом (но не глаголом движения и местоположения) или „неполное" предложение с глаголом движения и местоположения (士不虚生 *Ши бу сюй шэн* „Ученый не зря живет";[6] 商能轉運 *Шан нэн чжуаньюнь* „Купцы могут передвигаться");

$$N - V_{it''} \qquad (1б)$$

неполное предложение с глаголом мысли, чувства или чувственного восприятия, глаголом речи (革命同志鼓吹數年 *Гэмин тунчжи гучуй шу нянь* „Товарищи по революции агитировали несколько лет").

$$N - A \qquad (2a)$$

предложение со сказуемым-прилагательным (工人皆貧 *Гунжэнь цзе пинь* „Рабочие все бедны");

[5] В некоторых случаях, когда конструкция извлекается из более сложной структуры, мы опускаем некоторые элементы, не меняющие принципиально смысла предложения в целом.

[6] Иллюстративные примеры даются здесь нередко в сокращенном и схематизированном виде. Полное их воспроизведение с отсылкой к оригиналу читатель найдет ниже – в соответствующих разделах книги.

$$N - Num \quad (2б)$$

предложение со сказуемым-числительным или заместителем числительного (人工幾何? *Жэнь гун цзихэ?* „Сколько [потребуется] рабочей силы?").

2. Конструкции с двумя именными членами

А. Без служебных слов

$$N - V_{tr'} - N_d \quad (3)$$

предложение с переходным глаголом, имеющим один послеглагольный именной член, являющийся объектом действия (прямое дополнение) (滅我中國 *Ме во Чжунго* „[Они] уничтожили наше Китайское государство").

$$N - V_{it''} - N_{id} \quad (4а)$$

полная конструкция предложения с непереходным глаголом мысли, чувства или чувственного восприятия, а также глаголом речи; послеглагольный именной член обозначает чувственно воспринимаемый объект, объект мысли или объект речи (косвенное дополнение) (農民患之 *Нунминь хуань чжи* „Крестьяне страдают от этого");

$$N - V_{it'} - N_{loc} \quad (4б)$$

„полная" конструкция предложения с собственно непереходным глаголом (а именно глаголом движения или местоположения); за глаголом-сказуемым следует именной член, имеющий значение места (дополнение со значением места) (予遊美洲 *Юй ю Мэйчжоу* „Я ездил по Америке");

$$N - Cop - N_p \quad (4в)$$

конструкция со связочным глаголом; обозначает превращение кого-то или чего-то (первый именной член) в кого-то или во что-то (второй именной член), переход в новое (часто временное) состояние и пребывание в нем, уподобление и т. д. (軍政府特為其樞機而已 *Цзюнь чжэнфу тэ вэй ци шуцзи эръи* „Военное правительство является лишь ее (революции) ведущим механизмом").

$$N - N_p - Cop \quad (5)$$

конструкция с именным сказуемым, где Cop – грамматическая связка 也 *е*; в отрицательной форме строится по модели 4в: $N - Neg_{cop} - N [- Cop]$, где Neg_{cop} – 非 *фэй*; употребляется в двух случаях: 1) подлежащее и сказуемое обозначают одно и то же лицо или один

и тот же предмет, 2) лицо или предмет, обозначенные подлежащим, принадлежат к определенному классу или категории (此實大誤也 *Цы ши да у е* „Это на самом деле большая ошибка”).

Б. Со служебными словами

$N - V_{it''} -$ 於 *юй* $- N_{id}$ (6а)

семантика членов та же, что в конструкции 4а; именной член после глагола-сказуемого вводится предлогом 於 *юй* (彼... 不注意於社會事業 *Би... бу чжуи юй шэхуй шие* „Они... не обращали внимания на социальную сторону дела”);

$N - V_{it'} -$ 於 *юй* $- N_{loc}$ (6б)

семантика членов та же, что в конструкции 4б; дополнение со значением места вводится предлогом 於 *юй* (其理想輸灌於人心 *Ци лисян шугуань юй жэнь синь* „Их идеи проникают в сознание людей”).

$N - A -$ 於 *юй* $- N_{id}$ (7а)

конструкция сравнения, где объект, с которым дается сравнение (второй именной член), вводится после адъективного предиката предлогом 於 *юй* (百年銳於千載 *Бай нянь жуй юй цянь цзай* „[Последнее] столетие [во всех отношениях] проницательнее, чем [предшествующее] тысячелетие”);

$N - A -$ 於 *юй* $- N_{id}$ (7б)

конструкция формально совпадает с предыдущей, но имеет другое значение: предлог 於 *юй* вводит объект, по отношению к которому реализуются свойства прилагательного, выступающего в функции сказуемого (不宜於耕 *Бу и юй гэн* „[Она] не годится для пахоты”);

$N - A -$ 於 *юй* $- N_{id}$ (7в)

конструкция формально сходна с двумя предыдущими, но имеет значение уподобления (или неуподобления); в ней возможны прилагательные со значением сходства или различия (其見解亦胡不同於吾人? *Ци цзяньцзе и ху бу тун юй ужэнь?* „Их взгляды разве не были похожи на наши?”).

$N -$ 與 *юй* $- N_{id} - V_{it'''}/A$ (8)

конструкция с непереходным глаголом или прилагательным, обозначаю-

щими „обратимые отношения"; именной член со значением второго участника вводится предлогом 與 *юй* и находится перед сказуемым (梁未與之決絶 *Лян вэй юй чжи цзюецзюе* „Лян не порвал отношений с ним"; 其地與中國相近 *Ци ди юй Чжунго сян цзинь* „Эта земля близка к Китаю").

3. Конструкции с тремя именными членами

А. Без служебных слов

$$N - V_{tr}'' - N_d - N_{id} \qquad (9а)$$

конструкция с глаголом давания или отнимания или с глаголом речи; ее особенность — два послеглагольных именных члена (объекта), следующих в порядке: прямое дополнение (объект действия) — косвенное дополнение (адресат действия) (後人受之前人 *Хоужэнь шоу чжи цяньжэнь* „Последующее поколение получит это от предыдущего");

$$N - V_{tr}'' - N_{id} - N_d \qquad (9б)$$

отличается от предыдущей конструкции порядком следования послеглагольных именных членов: косвенное дополнение предшествует прямому (還我主權 *Хуань во чжуцюань* „Вернуть нам суверенные права");

$$N - V_{tr}'' - N_d - N_{loc} \qquad (9в)$$

конструкция с переходным глаголом, обозначающим перемещение; именной член со значением объекта действия (прямое дополнение) следует непосредственно за глаголом-сказуемым, а далее — именной член со значением места (дополнение со значением места) — конечный пункт перемещения (при некоторых глаголах – исходный пункт) (儲貨者可轉運他國 *Чу хо чжэ кэ чжуаньюнь та го* „Тот, кто владеет товаром, может перевозить [его] в другие страны"),

$$N - V_{tr}'' - N_d - Cop - N_p$$
$$\text{или} \qquad (10)$$
$$N - V_{it}'' - N_{id} - Cop - N_p$$

формальное совмещение (для части глаголов) конструкций 3 и 4в или конструкций 4а и 4в; употребляется при переходных глаголах со значением превращения или непереходных глаголах со значением называния и некоторых других; именные члены, обозначающие объект и его новое

состояние,[7] разделены глагольной связкой (選舉予為臨時總統 *Сюаньцзюй юй вэй линьши цзунтун* „Избрали меня Временным Президентом"; 何以 ... 皆視梁為漢仇耶? *Хэи... цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда] ... все считают Лян [Цичао] предателем родины?").

Б. Со служебными словами

$$N - 以\ u - N_{id} - V_{it''} - N_{id}$$

или (11а)

$$N - 以\ u - N_{id} - 相\ сян\ (見\ цзянь) - V_{it''}$$

конструкция со значением „относиться к кому как к кому (к чему как к чему)"; именной член, стоящий после служебного слова 以 *и*, обозначает новое состояние объекта и соответствует именному члену, стоящему после связки в конструкции 10; именной член со значением объекта выражен местоимением 之 *чжи* (следующим сразу за глаголом-сказуемым) или местоимениями 相 *сян* и 見 *цзянь* (предшествующими глаголу-сказуемому) (以美味視之 *и мэйвэй ши чжи* „относиться к этой [еде] как к деликатесу"; 以敵人相待 *и дижэнь сян дай* „относиться к ним как к врагам");

$$N - 以\ u - N_{id}\ (N_d) - V_{tr''} - N_d\ (N_{id}) \quad (11б)$$

конструкция, в которой глагол управляет двумя именными членами (объектами): один, вводимый предлогом 以 *и*, находится перед глаголом-сказуемым, другой следует непосредственно за глаголом-сказуемым. Ее образуют два глагола: 代 *дай* „заменять что-либо чем-либо" и 易 *и* „менять (обменять) что-либо на что-либо", но при глаголе *дай* именной член с предлогом означает заменяющий объект (косвенное дополнение), послеглагольный – заменяемый (прямое дополнение), а при глаголе *и* наоборот: именной член с предлогом означает заменяемый объект (прямое дополнение), послеглагольный – заменяющий (косвенное дополнение) (以鮮菓代茶水 *и сянь го дай чашуй* „заменить чай свежими фруктами"; 以粟易器 *и су и ци* „обменивать зерно на посуду");

---

[7] При глаголах со значением называния и некоторых других, образующих эту конструкцию, именной член, находящийся после связки, обозначает то, как называют, чем считают и т. д. объект, но для удобства описания мы его и при таких глаголах будем называть „новым состоянием объекта".

$$N - V_{tr''} - N_{id} - \text{以 } и - N_d \qquad (11в)$$

вариант конструкции 9б: прямое дополнение (объект действия) в послеглагольной позиции оформлено предлогом 以 *и*; косвенное дополнение (адресат действия) обычно опускается (國家必寵以料名 *Гоцзя би* *ч у н* *и кэмин* „Государство непременно ж а л у е т [ему] ученое звание");

$$N - \text{以 } и \ (\text{將 } цзян) - N_{id} - V_{tr''} - N_d \qquad (11г)$$

конструкция, в которой глагол со значением „составлять (делать) что-либо из кого-либо или чего-либо" управляет двумя именными членами (объектами): один имеет значение материала (предмета), из которого что-либо производится или составляется, он вводится предлогом и стоит перед глаголом-сказуемым (косвенное дополнение), другой обозначает объект действия и стоит непосредственно после глагола-сказуемого (прямое дополнение) (以國民公舉之議員構成之 *Иго минь гунцзюй-чжи июань* *г о у ч э н* *чжи* „Из депутатов, избираемых всенародно, с о с т а в л я ю т его (парламент)").

$$N - V_{tr''} - N_d - \text{於 } юй - N_{id} \qquad (12а)$$

вариант конструкции 9а; здесь именной член со значением адресата действия (косвенное дополнение) имеет перед собой предлог 於 *юй* (革命政府歸政於總統 *Гэмин чжэнфу* *г у й* *чжэн юй цзунтун* „Революционное правительство п е р е д а е т власть президенту");

$$N - V_{tr''} - N_d - \text{於 } юй - N_{loc} \qquad (12б)$$

вариант конструкции 9в; здесь дополнение со значением места имеет перед собой предлог 於 *юй* (散布黨員於各省 *С а н ь б у дан юань юй гэ шэн* „И р а з б р о с а л членов партии по всем провинциям").

Список конструкций, выделенных здесь для вэньяня, естественно, в значительной части совпадает со списком конструкций, выделенных Т. Н. Никитиной для древнекитайского языка [Никитина 1982_1, с. 5–6]. Однако между этими списками есть существенные различия, связанные не только с принципами классификации конструкций,[8] но и с определением самих этих конструкций. Прежде всего мы не включаем в список элементарных конструкцию Т. Н. Никитиной 2д (軍果敗 „Армия и

---

[8] К сожалению, в книге Т. Н. Никитиной не излагается сама теория элементарных конструкций, и принятые автором принципы их классификации остаются скрытыми от читателя. Судя по самому списку конструкций [Никитина 1982_1, с. 5–6], принципы эти отличаются от принятых нами. Как уже отмечалось, для нас определяющим служит характер предикативного члена.

действительно была разгромлена"), поскольку она является производной от конструкции 3а (若 勝我 „Ты победил меня"); как выше уже отмечалось, в подобной производной конструкции (когда на месте подлежащего находится объект действия, а субъект действия отсутствует) возможны не только переходные глаголы с одним послеглагольным именным членом (объектом действия), но и переходные глаголы с двумя послеглагольными именными членами – глаголы со значением превращения и со значением перемещения, а также непереходные глаголы с двумя послеглагольными именными членами – глаголы со значением называния и некоторые другие (см. „Препозиция дополнения"). Кроме того, мы исключаем из списка конструкции Т. Н. Никитиной 8а (以 情 告 女 „[Он] рассказал девушке о [своих] чувствах") и 8б (以 石 投 水 „[Он] бросил камень в воду"), в которых объект действия вынесен в позицию перед глаголом-сказуемым с помощью предлога; они представляют собой преобразование конструкций 7а (б) (吾 言 之 王 „Я сказал об этом вану") и 7в (置 之 其 坐 „[Он] положил ее на свое место") соответственно; препозиция объекта с помощью предлога возможна и при глаголах с одним послеглагольным имен- 17 ным членом и при глаголах со значением превращения, а не только при глаголах давания и отнимания и глаголах со значением перемещения, для которых Т. Н. Никитиной выделены конструкции 8а и 8б (см. „Препозиция дополнения"). Мы не включаем также в наш список 4г (制 於 人 „[Тогда ты] окажешься в подчинении у людей") – пассивную конструкцию, в которой первый именной член (подлежащее) есть объект действия, а именной член с предлогом 於 *юй*, стоящий после глагола-сказуемого, – субъект действия. Все пассивные конструкции рассматриваются нами в разделе „Препозиция дополнения", поскольку мы считаем пассивные предложения одним из способов превращения объекта действия в тему высказывания. Конструкция Т. Н. Никитиной 9б (名 之 以 詐 „Его назвали обманщиком") отсутствует в нашем списке, поскольку в вэньяне глаголы со значением называния образуют ту же конструкцию, что и глаголы со значением превращения. С другой стороны, мы включили в список конструкцию с глаголами, имеющими значение „составлять (делать) что-либо из кого-либо или чего-либо", конструкцию со значением „относиться к кому как к кому (к чему как к чему)" и конструкцию с прилагательными, имеющими значение сходства или различия, не выделенные Т. Н. Никитиной для древнекитайского языка, а также конструкцию с глаголами 代 *дай* „заменять что-либо чем-либо" и 易 *и* „менять (обменять) что-либо на что-либо" и конструкцию, в которой после прилагательного следует дополнение с предлогом 於 *юй*,

но она не имеет значения сравнения (последние две конструкции Т.Н. Никитиной отмечены, но не включены в список элементарных: одна, при этом только с глаголом *и*, рассматривается вместе с глаголами со значением перемещения [Никитина 1982_1, с 42], другая – вместе с глаголами чувства [Никитина 1982_1, с. 33]). Не всегда, кроме того, совпадают инвентари ядерных слов, формирующих ту или иную конструкцию: например, образующими конструкцию 4а нами признаются и глаголы речи, Т. Н. Никитиной не упоминаемые; конструкция 8 опирается у нас не только на непереходные глаголы, обозначающие „обратимые отношения", как у Т. Н. Никитиной (она называет их глаголами совместного действия), но и на прилагательные (в основном со значением сходства или различия).

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТЕ

Конструкция 1а

Конструкцию 1а образуют собственно непереходные глаголы, т. е. глаголы, не могущие иметь прямое или косвенное дополнение.[9] При некоторых из этих глаголов послеглагольный именной член вообще невозможен, и они образуют только данную конструкцию, при других – глаголах движения и местоположения – он возможен в значении места (дополнение со значением места, которое, собственно, не отличается от обстоятельства места) (см. конструкции 4б и 6б, различающиеся отсутствием или наличием предлога перед этим именным членом). Глаголы движения и местоположения могут употребляться и в прямом, и в переносном значении. Эту конструкцию образуют, в частности, следующие глаголы:[10] 起 *ци* „подниматься", 出 *чу* „выходить", „появляться", 去 *цюй* „уходить", 來 *лай* „приходить", 進 *цзинь* „идти вперед", 動 *дун* „двигаться", „действовать", 生 *шэн* „жить", „родиться", „возникать", 流 *лю* „распространяться", „обращаться", 流行 *люсин* „распространяться", „циркулировать", 暢流 *чанлю* „обращаться", „иметь хождение", 運 *юнь* „двигаться", „вращаться", 轉運 *чжуаньюнь* „передвигаться", „находиться в обращении", 亡 *ван* „погибнуть", 倒 *дао* „упасть", „опрокинуться", 遍布 *бяньбу* „распростра-

---

[9] Каузативное употребление подобных глаголов (когда за ними следует именной член, обозначающий объект действия) представляет собой особый случай. Такие каузативы мы трактуем как самостоятельные слова (см. конструкцию 3).

[10] Здесь и далее выбор для китайского глагола его русского соответствия в форме несовершенного или совершенного вида диктуется лишь практическим удобством перевода.

няться", 雲集 *юньцзи* „собираться тучей", 運行 *юньсин* „передвигаться", 聚 *цзюй* „собираться", „накапливаться", 往 *ван* „уходить", 發生 *фашэн* „возникать", 發見 *фасянь* „появляться", 進步 *цзиньбу* „прогрессировать", 遍舉 *бяньцзюй* „распространяться", 冰釋 *бинши* „растаять как лед", 預備 *юйбэй* „готовиться", 發達 *фада* „развиться", 獨立 *дули* „быть независимым", 盛 *шэн* „процветать", 成功 *чэнгун* „преуспевать", 失敗 *шибай* „потерпеть поражение", 生產 *шэнчань* „заниматься производительным трудом", 普及 *пуцзи* „распространяться", 停 *тин* „остановиться", 保存 *баоцунь* „уцелеть", „спастить", 更換 *гэнхуань* „перемениться", 遊 *ю* „путешествовать", „гулять", 發動 *фадун* „выступить", 興 *син* „преуспевать", „процветать", 遍行 *бяньсин* „распространяться", 發明 *фамин* „расцветать", 昌 *чан* „процветать", 昌明 *чанмин* „процветать", „расцветать", 出走 *чуцзоу* „бежать", 變更 *бяньгэн* „изменяться", 興起 *синци* „воодушевиться", „испытывать подъем", 退出 *туйчу* „отступить", 散去 *саньцюй* „разбрестись", 行動 *синдун* „действовать", 到 *дао* „прибывать", „приходить", 逃 *тао* „бежать", „скрываться", 走 *цзоу* „уходить", 回 *хуй* „возвращаться", 減 *цзянь* „уменьшаться", 止 *чжи* „остановиться", 凝 *нин* „собираться", „сгущаться", 返 *фань* „возвращаться", 至 *чжи* „приходить", 在 *цзай* „иметься налицо", 發 *фа* „проявляться", 安居 *аньцзюй* „спокойно жить", 息 *си* „остановиться", „прекратиться", 開 *кай* „раскрываться", „распускаться", 漫遊 *манью* „странствовать".

Приведем примеры: 今者國民軍起 (68, 2) *Цзиньчжэ го минь цзюнь ци* „Ныне национальная армия в о с с т а л а"; 中國資本家未出 (85, 18) *Чжунго цзыбэньцзя вэй чу* „В Китае капиталисты еще не п о я в и л и с ь"; 夫繕群之道,與群俱進 (71,3) *Фу шань цюнь-чжи дао, юй цюнь цзюй цзинь* „Известно, что пути исправления народных масс р а з в и в а ю т с я (и д у т в п е р е д) вместе с [самими] народными массами"; 士不虛生 (8, 20) *Ши бу сюй шэн* „Ученый не зря ж и в е т"; 貨物不流 (13, 24)

Хо'у бу ая ю „Товары не о б р а щ а ю т с я"; 商能轉運 (14, 2) *Шан нэн ч ж у а н ь ю н ь* „Купцы могут п е р е д в и г а т ь с я"; 官書偽本流行 (55, 2) *Гуань шу вэй бэнь л ю с и н* „Фальшивые официальные издания р а с п р о с т р а н и л и с ь"; 民生主義躍躍然動 (71, 11) *Миньшэн чжуи юеюежань д у н* „Настойчиво д е й с т в у е т принцип народного благосостояния"; 障礙物未生 (85, 10) *Чжанъайу вэй ш э н* „Препятствия еще не в о з н и к л и"; 滿洲專制政體倒矣 (94, 3) *Маньчжоу чжуаньчжи чжэнти д а о и* „Маньчжурский самодержавный строй п а л".

Конструкция 1б

Конструкцию 1б образует ряд глаголов мысли, чувства или чувственного восприятия, речи, а также некоторые другие, которые, как и первые, могут образовать, кроме того, конструкцию 4а или 6а (либо и ту, и другую). Послеглагольный именной член (косвенное дополнение) в данном случае отсутствует. В этой конструкции отмечены, в частности, следующие глаголы: 知 *чжи* „знать", 惜 *си* „жалеть", 言 *янь* „говорить", 答 *да* „отвечать", 反對 *фаньдуй* „выступать против", 鼓吹 *гучуй* „агитировать", „пропагандировать", 經營 *цзинъин* „ведать", „заниматься делами", 快慰 *куайвэй* „радоваться", 了解 *ляоцзе* „понять", „уяснить", 聞 *вэнь* „слышать", 漠視 *моши* „игнорировать", 忽略 *хулюе* „игнорировать", 辯論 *бяньлунь* „спорить", 折服 *чжэфу* „подчиниться", „согласиться", 生畏 *шэнвэй* „пугаться", „бояться", 失笑 *шисяо* „рассмеяться", 奮 *фэнь* „проявлять старание".

Приведем примеры: 費巨款而不惜 (16, 5) *Фэй цзюй куань эр бу с и* „[Вы] тратили огромные суммы и не ж а л е л и"; 明來反對 (53, 5) *Мин лай ф а н ь д у й* „[Он] открыто в ы с т у п а е т п р о т и в"; 彼眾多不能答也 (171, 20) *Бичжун до бу нэн д а е* „Большинство из них не могло о т в е т и т ь"; 革命同志鼓吹數年 (171, 20) *Гэмин тунчжи г у ч у й шу нянь* „[Наши] товарищи по революции а г и т и р о в а л и несколько лет"; 則我可以獨立經營矣 (167, 20) *Цзэ во кэи дули ц з и н ъ и н и* „В таком случае мы смогли бы самостоятельно з а н и м а т ь с я д е л а м и".

Конструкция 2а

Конструкцию 2а образуют качественные прилагательные.[11] Для их функционирования в роли сказуемого в простом предложении требуются, как правило, некоторые дополнительные условия, которые не нужны для сказуемого – глагола (или сказуемого – прилагательного, если после него находится именной член с предлогом 於 *юй*): 1) либо перед таким сказуемым употребляется определение (им могут быть различные наречия, включая и отрицания, слова со значением собирательности и т. п), 2) либо после сказуемого употребляется модальная частица 矣 *и*, имеющая временно́е значение и заключающая в себе идею изменчивости;[12] наречие и частица *и* могут употребляться и одновременно. Нам встретились прилагательные: 美 *мэй* „лучший", 明 *мин* „ясный", 貧 *пинь* „бедный", 大 *да* „большой", 昂 *ан* „высокий", 巨 *цзюй* „огромный", 深 *шэнь* „глубокий", 甚 *шэнь* „серьезный", 高 *гао* „высокий", 遠 *юань* „далекий", 閎 *хун* „обширный", 困 *кунь* „трудный", 富 *фу* „богатый", 强 *цян* „сильный", 裕 *юй* „обильный", 小 *сяо* „маленький", 急 *цзи* „быстрый", 重 *чжун* „важный", 速 *су* „быстрый", 繁 *фань* „сложный", 盛 *шэн* „полный".

Приведем примеры: 毓物開礦之功，尚未大明 (12, 2) *Юй у кай куан-чжи гун, шан вэй да мин* „Эффект [электричества в деле] взращивания растений и животных и открытия ископаемых еще недостаточно ясен"; 其法甚美 (87, 2) *Ци фа шэнь мэй* „Этот закон очень хорош"; 蓋工人皆貧 (95, 12) *Гай гунжэнь цзе пинь* „Дело в том, что рабочие все бедны"; 機器之於農，其用亦大矣哉 (11, 5) *Цзици-чжи юй нун,*

---

[11] В рассматриваемой конструкции возможны, кроме того, количественные и модальные прилагательные, но им посвящены специальные разделы (см. „Обособленные конструкции").

Эту конструкцию образуют (без упомянутых выше условий) также прилагательные 同 *тун* „одинаковый" и 異 *и* „отличный", „несходный", которые подобно количественным и модальным прилагательным, обладают особым управлением и образуют обособленные конструкции, нормально не превращающиеся друг в друга (но они не так распространены, как количественные или модальные прилагательные, поэтому не выделены в специальный раздел): с одной стороны, они, как и качественные прилагательные, возможны в конструкции 2а и 4а, а с другой – как и прилагательные, обозначающие „обратимые отношения", в конструкции 8; они, кроме того, образуют конструкцию 7в, но невозможны в конструкциях 7а и 7б (которые образуют качественные прилагательные).

[12] Частица *и* при сказуемом-прилагательном подчеркивает его высшую степень (см. „Частица *и*").

ци юн и д а и цзай „Применение машин в сельском хозяйстве т а к ж е у ж е стало очень широким"; 英國礦租甚昂,每年所得甚巨,皆入於地主之手 (89, 3) *Ин го куан цзу ш э н ь а н, мэй нянь со дэ ш э н ь ц з ю й, цзе жу юй дичжу-чжи шоу* „В Англии арендная плата за рудники о ч е н ь в ы с о к а я, ежегодные доходы [с этих земель] в е с ь м а о г р о м н ы е и целиком попадают в руки землевладельцев"; 然而歐美强矣 (72, 4) *Жаньэр Оу Мэй ц я н и* „Однако [страны] Европы и Америки о ч е н ь с и л ь н ы".

Качественные прилагательные образуют, кроме того, конструкции 7а и 7б, в которых именной член, стоящий после прилагательного, вводится предлогом 於 *юй.*[13]

Конструкция 2б

Конструкцию 2б образует заместитель числительного 幾何 *цзихэ* „сколько?", который, как и прилагательное, может самостоятельно (т.е. без связки) выступать в роли сказуемого; *цзихэ* функционирует таким образом без следующего за ним существительного – он соответствует сочетанию числительного с названием меры. Пример: 材料幾何?人工幾何? (135, 2) *Цайляо ц з и х э? Жэнь гун ц з и х э?* „С к о л ь к о [потребуется] материала? С к о л ь к о [потребуется] рабочей силы?".

Конструкция 3

Конструкцию 3 образуют однообъектные переходные глаголы при условии, что: а) наличествует и субъект (подлежащее), и объект действия (прямое дополнение), б) каждый из них занимает свою обычную позицию: субъект действия – перед глаголом-сказуемым, объект действия – после глагола-сказуемого; название субъекта действия может опускаться; название объекта действия, как правило, не опускается (исключение составляют случаи, когда объект действия назван в контексте и не повторяется). Объект действия обозначает лицо или предмет, изменяющиеся под действием глагола. В этой конструкции возможны глаголы, означающие активное воздействие на объект и в прямом,

---

[13] Если именной член после качественного прилагательного употреблен без предлога, прилагательное получает каузативное значение; такие каузативы мы также трактуем как самостоятельные слова и включаем их в список слов, образующих конструкцию 3 (ср. примеч. 9).

и в переносном значении. Список таких глаголов практически неисчерпаем. Это, в частности, следующие глаголы: 滅 *ме* „уничтожить", 斬絕 *чжаньцзюе* „прекратить", „ликвидировать", 定 *дин* „утвердить", 抬 *тай* „повысить", „поднять", 治 *чжи* „регулировать", „приводить в порядок", 扼 э „захватить", 傾 *цин* „подчинить", 修 *сю* „строить", „совершенствовать", 建 *цзянь*, 設 *шэ*, 建設 *цзяньшэ* „строить", „создавать", „учреждать", 行 *син*, 實行 *шисин*, 施行 *шисин* „осуществлять", „проводить", 制定 *чжидин* „выработать", 改良 *гайлян* „улучшить", „реформировать", 建立 *цзяньли*, 創建 *чуанцзянь*, 創立 *чуанли*, 設立 *шэли*, 立 *ли* „учредить", „основать", „создать", 成立 *чэнли* „создать", „основать", 恢復 *хуйфу*, 光復 *гуанфу* „восстановить", 肇造 *чжаоцзао* „заложить фундамент", „создать", 食 *ши* „есть", 確定 *цюедин* „утвердить", 掃除 *саочу* „уничтожить", „ликвидировать", 成 *чэн* „завершить", „образовать", 造成 *цзаочэн* „создать", 推行 *туйсин* „ввести в действие", 糾合 *цзюхэ* „собрать", „соединить", 進行 *цзиньсин* „осуществить", 集合 *цзихэ* „собрать", 推廣 *туйгуан* „расширять", 聯絡 *ляньло* „связать", 招集 *чжаоцзи* „собрать", 組織 *цзучжи* „создать", „организовать", 去除 *цюйчу* „устранить", 改 *гай* „изменить", 構成 *гоучэн* „формировать", 布置 *бучжи* „устраивать", „расставлять", 振起 *чжэньци* „воодушевить", 破 *по* „нанести поражение", 定立 *динли* „установить", 興起 *синци* „пускать в ход", „изобретать", 擴張 *кочжан* „расширять", 掃 *сао* „сметать", 破滅 *поме* „разбить и уничтожить", 洗淨 *сицзин* „смыть", 廢去 *фэйцюй* „упразднить", 促進 *цуцзинь* „продвигать вперед", „стимулировать", „развивать", 頒布 *баньбу* „издать", 規定 *гуйдин* „установить", 統一 *тунъи* „объединить", 撲滅 *пуме* „уничтожить", 覆 *фу* „уничтожить", 生 *шэн* „рождать", „взращивать", 養 *ян* „растить"; „кормить", 改建 *гайцзянь* „учредить", „образовать", 推翻 *туйфань* „свергнуть", 洗除 *сичу* „смыть", 防止 *фанчжи* „прекратить", 停止 *тинчжи*, 停 *тин* „остановить", „прекратить", 造就 *цзаоцзю* „исполнить", 破壞 *похуай* „разрушить",

發行 *фасин* „выпустить", 舉 *цзюй* „поднимать", „осуществлять", „начинать", 發展 *фачжань* „развивать", 倒 *дао* „свалить", 發明 *фамин* „открыть", 興 *син* „поднимать", „развивать", 發起 *фаци* „учредить", 振興 *чжэньсин* „развивать", 去 *цюй* „устранить", 進 *цзинь* „вести вперед", 起 *ци* „поднимать", 捕 *бу* „ловить", 戮 *лу* „казнить", 焚殺 *фэньша* „сжигать", 完成 *ваньчэн* „закончить", „завершить", 執行 *чжисин* „выполнять", 開發 *кайфа* „развивать", 討罰 *таофа* „наказать", 取消 *цюйсяо* „уничтожить", 罷 *ба* „прекратить", 扶植 *фучжи* „ставить на ноги", 亡 *ван* „погубить", 集 *цзи* „собирать", 推倒 *туйдао* „свергнуть", „опрокинуть", 聚 *цзюй* „собирать", 襲取 *сицюй*, 襲得 *сидэ* „захватить", „овладеть", 誅 *чжу* „казнить", „убивать", 釋 *ши* „освобождать", 拿獲 *нахо* „схватить", „арестовать", 轉移 *чжуаньи* „изменить", 作成 *цзочэн* „написать", 造 *цзао*, 造作 *цзаоцзо* „создавать", 籌 *чоу*, 籌備 *чоубэй* „подготовить", 籌定 *чоудин* „подготовить", „разработать", 除滅 *чуме* „уничтожить", „истребить", 製 *чжи*, 製出 *чжичу*, 製造 *чжицзао* „изготовлять", „изобретать", „вырабатывать", 闢 *пи* „открывать", 開 *кай* „открывать", „начинать", 構造 *гоуцзао* „создавать", „формировать", 打破 *дапо* „сокрушить", „сломить", 改革 *гайгэ* „изменить", 設置 *шэчжи* „учредить", 產 *чань* „родить", 施 *ши* „делать", „осуществлять", 高 *гао* „повышать", 低 *ди* „понижать", 強 *цян* „сделать сильным", „усиливать", 廣 *гуан* „расширять", 固 *гу* „укреплять", 速 *су* „ускорять", 困 *кунь* „затруднять", 平 *пин* „усмирять", 富 *фу* „сделать богатым", 重 *чжун* „усиливать", „увеличивать", 輕 *цин* „облегчать", „уменьшать".

Приведем примеры: 中國行國家社會政策 (89, 5) *Чжунго син гоцзя шэхуй чжэнцэ* „Китай проводит политику государственного социализма"; 滅我中國 (68, 17) *Ме во Чжунго* „[Они] уничтожили наше Китайское государство"; 歐美改良政治 (94, 12) *Оу Мэй гайлян чжэнчжи* „Европа и Америка проводили политические реформы"; 皆是欲實行民族

主義的 (84, 5) *Цзе ши юй ш и с и н миньцзу чжуи ды* „Все [они] действительно стремились о с у щ е с т в и т ь принцип национализма"; 謀富國者，可不講求機器之用歟?(12,16) *Моу фу го чжэ, кэ бу цзянцю цзици-чжи юн юй?* „Может ли тот, кто думает с д е л а т ь государство б о г а т ы м, не добиваться применения машин?"; 此昔日國家每舉一事... (15, 16) *Цы сижи гоцзя мэй ц з ю й и ши...* „Прежде, как только государство н а ч и н а л о какое-нибудь дело..."; 高其價 (87, 5) *г а о ци цзя* „п о в ы с и т ь на нее цену"; 覆滿清 (158, 4) *ф у Мань Цин* „у н и ч т о ж и т ь маньчжурскую [династию] Цин"; 焚殺革命黨 (160, 13) *ф э н ь ш а гэмин дан* „с ж и г а т ь революционеров"; 組織革命黨 (159, 6) *ц з у ч ж и гэмин дан* „с о з д а в а т ь революционную партию"; 轉移之 (109, 18) *ч ж у а н ь и чжи* „и з м е н и т ь это"; 推翻共和 (154, 10) *т у й ф а н ь гунхэ* „с в е р г н у т ь Республику"; 修道路 (69, 24) *с ю даолу* „с т р о и т ь дороги"; 確定共和 (82, 7) *ц ю е д и н гунхэ* „у т в е р д и т ь Республику".

Однообъектные переходные глаголы могут, кроме того, образовать производную конструкцию, когда именной член со значением объекта действия стоит на первом месте. Он может также занимать иную позицию и в пределах рассматриваемой конструкции, т. е. может быть вынесен вперед (в позицию перед глаголом-сказуемым) с помощью служебных слов 以 *и* и 將 *цзян* (см. „Препозиция дополнения").

Конструкция 4а

Конструкцию 4а образуют прежде всего глаголы мысли, чувства или чувственного восприятия, некоторые глаголы речи. Хотя состав данной конструкции тот же, что и у конструкции 3, эти глаголы дают по существу совершенно иную конструкцию, где именной член после глагола-сказуемого обозначает чувственно воспринимаемый объект, объект мысли или объект речи (косвенное дополнение). В данной конструкции, кроме того, встречаются и другие глаголы, имеющие близкую семантику. В отличие от переходных глаголов данные глаголы, как правило, не образуют производную конструкцию, в которой именной член со значением объекта, обычно стоящий после глагола, выносился бы в начало предложения (исключение составляют, в частности, такие глаголы, как 見 *цзянь* „видеть", 聞 *вэнь* „слышать", 證明 *чжэнмин* „доказывать",

視 *ши* „смотреть", „рассматривать"); при этих глаголах невозможна также препозиция дополнения с помощью служебных слов 以 *и* и 將 *цзян* (см. „Препозиция дополнения") – эту роль выполняет служебное слово 爲 *вэй* (см. ниже); но они допускают отсутствие дополнения и образуют,как уже отмечалось, конструкцию 1б. Некоторые из глаголов этой группы могут образовать кроме рассматриваемой и такую конструкцию, в которой дополнение (объект) вводится посредством предлога 於 *юй*, и значение конструкции при этом остается прежним (см. конструкцию 6а).

Что касается двусложных глаголов, состоящих из глагола и дополнения, то одни из них (например, 注意 *чжуи*, 從事 *цунши*) в рассматриваемых текстах употребляются как единое слово (как в современном языке) и поэтому могут иметь беспредложное дополнение (такие примеры отмечаются не только в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов), другие (например, 盡力 *цзиньли*) не воспринимаются таковыми и образуют только конструкцию 6а.

Конструкцию 4а образуют, в частности, следующие глаголы: 知 *чжи* „знать", 見 *цзянь* „видеть", 觀 *гуань* „смотреть", 視 *ши* „смотреть", „рассматривать", 忘 *ван* „забыть", 惜 *си* „жалеть", 謂 *вэй*, 談 *тань*, 道 *дао*, 言 *янь*, 稱 *чэн* „говорить", 愛 *ай* „любить", „жалеть", 患 *хуань* „страдать", „огорчаться", 說 *шо* „говорить", 仇 *чоу* „ненавидеть", 詢 *сюнь* „разузнавать", 思 *сы* „думать", 別 *бе* „различать", 欲 *юй* „хотеть", „желать", „стремиться", 聞 *вэнь* „слышать", 倡 *чан* „воспевать", 想 *сян* „мечтать", 習 *си* „овладевать", „усваивать", 反對 *фаньдуй* „выступать против", 維持 *вэйчи* „поддерживать", 保護 *баоху* „покровительствовать", 體恤 *тисюй* „сочувствовать", „бережно относиться", 助 *чжу*, 扶助 *фучжу* „помогать", „поддерживать", 趨 *цюй* „стремиться", 藉 *цзе* „пользоваться", „воспользоваться", 注意 *чжуи*, 注重 *чжучжун*, 着意 *чжаои* „обращать внимание", 從 *цун*, 事 *ши*, 從事 *цунши* „посвятить себя", „служить", 鼓吹 *гучуй*, 鼓動 *гудун* „агитировать", 合 *хэ* „соответствовать", 適 *ши* „отвечать", 主張 *чжучжан* „стоять за", 擔任 *даньжэнь* „отвечать за", 睹 *ду* „видеть", „рассматривать", 問 *вэнь* „интересоваться", 畏 *вэй* „бояться", 求 *цю* „искать", „добиваться", 勉 *мянь*

„избежать", 致 *чжи* „достигать", „стремиться", 經略 *цзинлюе* „ведать", 覆 *фу* „отвечать", 對 *дуй* „быть ответственным перед", „отвечать", 勸 *цюань* „успокаивать", 忽 *ху*, 忽略 *хулюе* „пренебрегать", „игнорировать", 堅持 *цзяньчи* „стоять за", 提倡 *тичан* „ратовать за", 了解 *ляоцзе* „понять", „уяснить", 奇 *ци* „удивляться", 明 *мин* „понимать", 悉 *си* „знать", 游揚 *юян* „превозносить", 揚 *ян* „ратовать за", „превозносить", 廉得 *ляньдэ* „вникнуть", 能 *нэн* „мочь", 投身 *тоушэнь* „посвятить себя", 回憶 *хуйи* „вспоминать", 尊崇 *цзуньчун* „уважать", 恪守 *кэшоу* „строго соблюдать", 證 *чжэн*, 證明 *чжэнмин* „доказывать", 羨慕 *сяньму* „завидовать", „восхищаться", 贊同 *цзаньтун* „одобрять", 歡迎 *хуаньин* „приветствовать", „одобрять", 記 *цзи* „помнить", 贊成 *цзаньчэн* „одобрять", 諱言 *хуйянь* „избегать", 敬拜 *цзинбай* „почитать", „поклоняться", 循 *сюнь*, 循守 *сюньшоу* „соблюдать", 論 *лунь* „обсуждать", 信 *синь* „верить", 倡扶 *чанфу* „поддерживать", 守 *шоу* „соблюдать", 負 *фу* „отвечать за", 本 *бэнь* „опираться на", 接濟 *цзецзи* „поддерживать", „помогать", 通曉 *тунсяо* „быть сведущим", 習知 *сичжи* „хорошо знать", 涉獵 *шэле* „поверхностно знать", 覺 *цзюе* „сознавать", „ощущать", 順 *шунь* „следовать", „согласоваться"; из прилагательных встретились 利 *ли* „полезный", 異 *и* „отличный", „несходный" и 同 *тун* „одинаковый".[14]

Приведем примеры: 見美服 (70, 2) *Цзянь мэй фу* „[Они] видят красивую одежду"; 人皆知新法之益 (17, 5) *Жэнь цзе чжи синь фа-чжи и* „Люди узнают пользу новых методов"; 戰士不愛其命，閭閻不惜其力 (70, 18) *Чжаньши бу*

---

[14] Конструкция с прилагательными *тун* и *и* имеет особое значение – такое же, как конструкции 7в и 8 (о них см. также примеч. 11). В конструкции 4а отмечено, таким образом, только одно качественное прилагательное – *ли*. Это значит, что в вэньяне, как и в древнекитайском языке, прилагательное, как правило, не может иметь дополнение без предлога. Но если после него находится дополнение с предлогом 於 *юй*, то конструкция не обязательно имеет значение сравнения – дополнение с *юй* может указывать на объект, „в котором или в отношении которого проявляется свойство, обозначенное прилагательным" [Никитина 1982$_1$, с. 33–34] (см. конструкцию 7б).

ай ци мин, люйянь бу си ци ли „Воины не пожалеют своих жизней, народ не пожалеет своих сил"; 反對社會革命 (94,9) *фаньдуй шэхуй гэмин* „выступать против социальной революции"; 助革命 (181, 14) *чжу гэмин* „помогать революции"; 藉牛馬之勞 (11, 1) *цзе ню ма-чжи лао* „использовать труд рабочего скота"; 免流離之禍 (16, 23) *мянь лю ли-чжи хо* „избежать нищеты и скитаний"; 西人虎視寰區 (13,21) *Сижэнь ху ши хуаньцюй* „Люди Запада как тигры смотрят на мир"; 接濟某處之同志 (181, 5) *цзецзи моу чу-чжи тунчжи* „поддержать товарищей в таких-то местах"; 農民雖患之... (9, 25) *Нунминь суй хуань чжи...* „Крестьяне хотя и страдают от этого..."; 言吾國 (94, 11) *янь у го* „говорить о нашей стране"; 論資本問題 (87, 15) *лунь цзыбэнь вэньти* „обсуждать вопрос о капиталах"; 體恤商情 (13, 5) *тисюй шан цин* „бережно относиться к торговой конъюнктуре"; 注意社會問題 (95, 1) *чжуи шэхуй вэньти* „обращать внимание на социальные проблемы"; 從事斯業 (94, 7) *цунши сы е* „посвятить себя этому делу"; 欲之 (167, 15) *юй чжи* „хотеть этого"; 莫不贊同之 (92, 10) *Мо бу цзаньтун чжи* „Все одобряли их"; 鼓吹革命 (171, 19) *гучуй гэмин* „агитировать за революцию"; 主張革命 (105, 11) *чжучжан гэмин* „стоять за революцию"; 倡革命 (53, 10) *чан гэмин* „воспевать революцию"; 致富 (10, 4) *чжи фу* „достичь богатства"; 趨之 (14, 20) *цюй чжи* „стремиться к этому"; 經略其事 (10, 5) *цзинлюе ци ши* „ведать этими делами"; 利農田 (9, 22) *ли нун тянь* „приносить пользу полям земледельца".

Некоторые из рассмотренных выше глаголов образуют также вариант данной конструкции, когда вместо послеглагольного беспредложного дополнения употребляется предглагольное с предлогом 為 *вэй* „для"; в качестве такого предглагольного дополнения нам встретились только местоимения (местоимение может опускаться, и тогда перед глаголом-сказуемым стоит один предлог). В этой конструкции отмечены,

например, глаголы: 體恤 *тисюй* „сочувствовать", „бережно относиться", 撫腕 *эвань* „сочувствовать", 歎惜 *таньси* „жалеть", 保護 *баоху* „покровительствовать", „охранять", 維持 *вэйчи* „поддерживать", 指導 *чжидао* „вести", „направлять", 接濟 *цзецзи* „помогать", „поддерживать", 游揚 *юян* „превозносить", 稱揚 *чэньян* „превозносить", „восхвалять", 護衛 *хувэй* „защищать".

Приведем примеры: 有國家為之維持保護 (14, 3) *Ю гоцзя вэй чжи вэйчи баоху* „Есть государство, которое поддерживает и охраняет и х"; 若國家不為體恤, 不為保護 ... (13, 17) *Жо гоцзя бу вэй тисюй, бу вэй баоху...* „Если государство не будет сочувствовать [им] и не будет покровительствовать [им]..."; 為之護衛 (13, 19) *вэй чжи хувэй* „защищать и х"; 為之接濟 (173, 16) *вэй чжи цзецзи* „оказывать е м у помощь"; 為吾游揚 (155, 7) *вэй у юян* „поддерживать (*букв.* превозносить) н а с"; 為之指導 (170, 17) *вэй чжи чжидао* „вести и х"; 為吾人撫腕歎惜 (174, 22) *вэй ужэнь эвань таньси* „сочувствовать н а м и жалеть н а с".

Ряд глаголов, далее, могут вводить включенное (членное) предложение – послеглагольное дополнение (см. „Включенное предложение").

Конструкция 4б

Конструкцию 4б образуют глаголы движения и местоположения. Именной член после глагола-сказуемого выступает как дополнение со значением места и может обозначать место, в котором субъект находится или по которому движется, конечный пункт движения, исходный пункт движения и т. д. в зависимости от свойств и значения самого глагола; после такого дополнения может присутствовать послелог (中 *чжун*, 内 *нэй*, 裏 *ли*). В данной конструкции нам встретились, в частности, следующие глаголы: 出 *чу* „выходить", 入 *жу* „входить", „вступать", 歸 *гуй* „возвращаться", 經 *цзин* „проходить", 過 *го* „проходить", „переходить", 去 *цюй* „уходить", „покидать", 遊 *ю* „бродить", „гулять", „ездить", 逾 *юй* „переходить через", 在 *цзай* „находиться в", 往 *ван* „отправиться в", 離 *ли* „уехать", 登 *дэн* „подняться",

„взойти", 住 *чжу* „проживать", 到 *дао* „прибывать", 運行 *юньсин* „двигаться", „передвигаться", 遍佈(布) *бяньбу* „распространиться", 逃 *тао* „скрыться", 遍遊 *бянью* „ездить повсюду", 遍游 *бянью* „ездить повсюду", 來 *лай* „приходить", „приезжать", 居 *цзюй* „проживать", 之 *чжи* „отправиться", 赴 *фу* „отправиться", 返 *фань* „вернуться", 往來 *ван-лай* „курсировать", 渡 *ду* „переправиться", 散步 *саньбу* „прогуливаться", 回 *хуй* „возвращаться", 至 *чжи* „достигать", 留 *лю* „оставаться", 抵 *ди* „приезжать", 往返 *ван-фань* „уходить и возвращаться", „курсировать", 折回 *чжэхуй* „вернуться с полпути", 轉渡 *чжуаньду* „перебраться", 潛渡 *цяньду* „тайно переправиться", 達 *да* „достигать", „прибывать", 巡遊 *сюнью* „объездить", 潛行 *цяньсин* „тайно объездить", 瀰漫 *мимань* „наводнить", „распространиться", 飛渡 *фэйду* „перелететь", 退入 *туйжу* „отступить", „отойти", 航巡 *хансюнь* „объездить (по воде)", 處 *чу* „находиться в", 盛傳 *шэнчуань* „широко распространиться", 普遍 *пубянь* „распространиться".

Приведем примеры: 到美之日，遍遊各地 (181, 13) *Дао Мэй-чжи жи, б я н ь ю гэ ди* „Когда [я] п р и б ы л в Америку, [я] стал е з д и т ь п о в с ю д у"; 予遊美洲 (171, 21) *Юй ю Мэй-чжоу* „Я е з д и л по Америке"; 遍佈國中 (8, 7) *б я н ь б у го-чжун* „р а с п р о с т р а н и т ь с я по [всей] стране"; 離河內 (179, 1) *л и Хэнэй* „у е х а т ь из Ханоя"; 回香港 (173, 6) *х у й Сянган* „в е р н у т ь с я в Сянган"; 留歐洲 (172, 1) *л ю Оучжоу* „о с т а т ь с я в Европе"; 歸國 (171, 25) *г у й го* „в е р н у т ь с я на родину"; 來倫敦 (171, 25) *л а й Луньдунь* „п р и е х а т ь в Лондон"; 身入洪門 (52, 12) *Шэнь ж у Хун мэнь* „Сам в с т у п и л в [тайное] „Общество [последователей] Хунъу""; 終歸盛宣懷手裏 (88, 3) *Чжун г у й Шэнь Сюаньхуай шоу-ли* „В конце концов [это] п о п а л о в руки Шэнь Сюаньхуая"; 遊五都之市... (72, 2) *Ю у ду-чжи ши...* „Г у л я я по базарам больших городов..."; 未經社會革命一層 ... (84, 15) *Вэй ц з и н шэхуй гэмин и цэн...* „Не п р о й д я этап социальной революции...".

В следующих примерах именной член (существительное), выступающий как дополнение со значением места при глаголах движения, находится впереди – в одном из них он стоит перед подлежащим, в двух других – перед глаголом-сказуемым (подлежащее отсутствует). Это, по-видимому, возможно только в тех случаях, когда перед существительным имеется слово со значением „весь" или „каждый" (таким же образом употребляется сочетание существительного со словом 滿 *мань* в современном языке). В первом примере такое сочетание, возможно, функционирует как определение к подлежащему, но в двух других оно скорее всего является определением к глаголу-сказуемому: 各地會黨遍布 (84, 5) *Гэ ди хуйдан бяньбу* „Повсеместно распространились тайные общества"; 全國運行 (13, 7) *цюань го юньсин* „перевозятся по всей стране"; 舉國遍行 (17, 4) *цзюй го бяньсин* „распространиться по всей стране".

Глаголы данного семантического класса встречаются также в конструкции 6б, где перед дополнением со значением места используется предлог 於 *юй*.

Конструкция 4в

Конструкцию 4в образуют глаголы-связки.[15] В отличие от настоящей связки 也 *е* (см. конструкцию 5) они имеют собственное лексическое значение, и в зависимости от конкретного значения самого глагола-связки конструкция может означать превращение первого именного члена во второй, переход в новое состояние (которое может быть временным), уподобление, кажущееся сходство и т. д. Глаголы-связки, как и переходные глаголы, всегда требуют наличия после них именного члена. В привлеченных текстах встретились следующие глаголы-связки: 為 *вэй* „быть", „являться", „стать",[16] 作 *цзо* „служить", „быть", 成 *чэн*

---

[15] Перед глаголом-связкой, как и перед обычным глаголом, могут употребляться модальные глаголы (и модальные прилагательные, когда они функционируют подобно модальным глаголам, т. е. перед ними находится субъект, а не объект) и показатели времени (см. примеры 93, 7 и 178, 13).

[16] Функционирование глагола *вэй* „делать что-либо" тем и отличается от связки *вэй*, что дополнение после глагола *вэй* может опускаться. Приведем примеры с дополнением и без него: 為此言者 (94, 11) *вэй цы янь чжэ* „тот, кто делает такие заявления"; 商力為之 (13, 21) *Шан ли вэй чжи* „Сила торговли сделала [все] это"; 豈尚有不為者乎? (18, 15) *Ци*

„стать", 係 *си* „быть", „являться", 當 *дан* „быть", „служить", 屬 *шу* „принадлежать к", „относиться к", 曰 *юе* „называться".

Приведем примеры: 中國礦山屬官 (89, 4) *Чжунго куаншань шу гуань* „В Китае рудники принадлежат казне"; 其一曰需要程度 (123, 14) *Ци и юе сюяо чэнду* „Первая из этих [ступеней] называется [ступенью] насущных потребностей"; 是曰軍政之統一 (82, 16) *Ши юе цзюнь чжэн-чжи тунъи* „Это называется военно-административным единством"; 今吾國之革命，乃爲國利民福革命 (95, 4) *Цзинь у го-чжи гэмин, най вэй го ли минь фу гэмин* „Нынешняя революция в нашей стране как раз и есть революция на благо страны и ради счастья народа"; 軍政府特爲其樞機而已 (68, 12) *Цзюнь чжэнфу тэ вэй ци шуцзи эръи* „Военное правительство является лишь ее (революции) ведущим механизмом (*букв.* осью)"; 仍可爲人民之公有 (93, 7) *Жэн кэ вэй жэньминь-чжи гун ю* „[Доходы от них] все-таки могут быть общественным достоянием народа"; 爲人作牛馬 (88, 7) *Вэй жэнь цзо ню ма* „Для [других] людей [они] становятся рабочим скотом"; 再加以訓練，當成精銳 (178, 13) *Цзай цзяи сюньлянь, дан чэн цзинжуй* „Если [мы] еще к тому же обучим [их], [они] станут отборными [воинами]"; 豈不成一最富之國? (88, 12) *Ци бу чэн и цзуй фу-чжи го?* „Разве не станет [тогда Китай] одной из самых богатых стран?"; 既當„保皇報"主筆... (52, 11) *Цзи дан* „Бао хуан бао" чжуби... „[Он] является редактором газеты „Бао хуан бао"..." ; 此實係壓

шан ю бу вэй чжэ ху? „Разве еще возможно, чтобы вы не сделали [это]?"; 能爲之 (139, 22) *нэн вэй чжи* „уметь делать это"; 無能爲也 (15, 22) *У нэн вэй е* „[Они] не смогли бы [ничего] поделать".

Что касается связки *вэй*, то при ней кроме существительного в качестве присвязочного члена может быть и прилагательное (хотя и редко); в этом случае связка *вэй*, по-видимому, как и *ши* в современном языке в подобной конструкции (т. е. перед прилагательным) [Драгунов 1952, с. 164–167], имеет модальное, подчеркивающее значение: 已不爲少 (138, 6) *И бу вэй шао* „Уже не очень мало [таких людей]"; 此在富人視之，仍不爲重 (86, 25) *Цы цзай фужэнь ши чжи, жэн бу вэй чжун* „Этот [налог], с точки зрения богача, все-таки не очень высокий".

代鼎革時應有之事 (86, 6) *Цы ши си лидай дингэ ши инъючжи ши* „Это действительно является необходимым делом во все периоды перехода от старого к новому".

К знаменательным связкам мы относим также морфемы 如 *жу* „походить" и 猶 *ю* „все равно что", хотя включение их в число связок не бесспорно – при них первый и второй именные члены имеют разные референты и не являются разными названиями одного и того же предмета. В данном случае мы следуем китайской традиции.

Приведем примеры: 十年如一日 (168, 18) *Ши нянь жу и жи* „Десять лет были подобны одному дню"; 此猶今日中國之人, 不信... (164, 8) *Цы ю цзиньжи Чжунго-чжи жэнь, бу синь...* „Это напоминает современных китайцев, которые не верят, что...".

Из рассмотренных выше глаголов-связок чаще всего в данной конструкции встречается *вэй*, и, как правило, только эта связка используется в конструкции 10. Некоторые связки (*ю, си, шу*) образуют также конструкцию 6а.

Эту же конструкцию образует именная связка 是 *ши*, которая отличается от знаменательных связок тем, что, как и связка 也 *е* (см. ниже), не имеет собственного лексического значения и является служебным словом; такие примеры встречаются не только в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных элементов: 去冬英國煤礦罷工一事, 就是證據(85, 21) *Цюй дун Ин го мэйкуан багун и ши, цзю ши чжэнцзюй* „Стачка английских углекопов прошлой зимой и есть [тому] свидетельство"; 中國原是個窮國 (85, 13) *Чжунго юань ши гэ цюн го* „Китай и вообще-то бедная страна"; 英是君主立憲, 法、美皆是民主共和 (84, 14) *Ин ши цзюньчжу лисянь, Фа Мэй цзе ши миньчжу гунхэ* „Англия представляет собой конституционную монархию, Франция и Америка – демократическую республику"; 而思想則猶是閉關時代荒島孤人之思想 (164, 12) *Эр сысян цзэ ю ши бигуань шидай хуан дао гу жэнь-чжи сысян* „Взгляды же [китайцев] все еще были взглядами одинокого человека на заброшенном острове в эпоху изоляции".

Конструкция 5

Конструкцию 5 образует связка 也 *е*. Она в отличие от глаголов-связок, во-первых, помещается в конце предложения и, во-вторых, является служебным словом, лишенным конкретного лексического значения. Именная часть связочного сказуемого, таким образом, следует сразу за первым именным членом (подлежащим), никак специально от него не отделяясь (между ними возможны различные определения к именному сказуемому, занимающие обычно позицию перед всей группой сказуемого, но встречаются они редко). Конструкция употребляется в следующих двух случаях: а) подлежащее и сказуемое обозначают одно и то же лицо или один и тот же предмет, б) лицо или предмет, обозначенные подлежащим, принадлежат к определенному классу или категории. Использование морфемы *е* как связки в привлеченных текстах требует, как правило, соблюдения некоторых дополнительных условий. Во-первых, она употребляется в том случае, если подлежащим выступает указательное местоимение (обычно – 此 *цы*, иногда – 是 *ши*) или если подлежащее и именная часть сказуемого выражены одним и тем же словом.

Приведем примеры: 然而臨時政府，革命時代之政府也 (83, 15) *Жаньэр линьши чжэнфу, гэмин шидай-чжи чжэнфу е* „Тем не менее [наше] Временное правительство е с т ь правительство эпохи революции"; 此即訓政之效果也 (157, 5) *Цы цзи сюньчжэн-чжи сяого е* „Это и е с т ь результаты политической опеки"; 此實大誤也 (51, 2) *Цы ши да у е* „Это на самом деле большая ошибка"; 此中國之極大病源也 (15, 17) *Цы Чжунго-чжи цзи да бин юань е* „Это – величайший источник [всех] болезней Китая"; 此辦法之綱領也 (18, 2) *Цы баньфа-чжи ганлин е* „Это – программа действий"; 此農家之地學，化學也 (10, 17) *Цы нунцзя-чжи дисюе, хуасюе е* „Это – почвоведение и химия земледельца"; 是亦開財源節財流之一大端也 (13,1) *Ши и кай цай юань цзэ цай лю-чжи и да дуань е* „Это также верный путь к тому, чтобы открывать источники богатства и сберегать их".

И, во-вторых, связка *е* употребляется в том случае, когда подлежащее отделяется от именной части связочного сказуемого служебным словом 者 *чжэ*, подчеркивающим подлежащее (в редких случаях между подлежащим и сказуемым может встретиться частица 也 *е*).

Приведем примеры: 夫中華民國者，人民之國也 (157, 10) *Фу Чжунхуа минь го чжэ жэньминь-чжи го е* „Известно, что Китайская Республика – э т о государство народа"; 夫國者，人之

積也 (160, 16) *Фу го чжэ, жэнь-чжи цзи е* „Известно, что государство – это совокупность людей"; 此四事者，富强之大經，治國之大本也 (7, 16) *Цы сы ши чжэ, фу цян-чжи да цзин, чжи го-чжи да бэнь е* „Эти четыре условия есть основа богатства и могущества, основа управления государством; 故民生主義者，即國家社會主義也 (93, 20) *Гу миньшэн чжуи чжэ, цзи гоцзя шэхуй чжуи е* „Поэтому принцип народного благосостояния – это именно государственный социализм; 三民主義者，同盟會唯一之政綱也 (92, 7) *Сань минь чжуи чжэ, тун мэн хуй вэйи-чжи чжэн ган е* „Три народных принципа – это единая политическая программа «Объединенного союза»"; 是故商者，亦一國富强之所關也 (13, 22) *Шигу шан чжэ, и и го фу цян-чжи со гуань е* „Поэтому торговля – это также ключ к богатству и могуществу всего государства"; 夫販運者，亦百姓生財之一大道也 (13, 11) *Фу фаньюнь чжэ, и байсин шэн цай-чжи и да дао е* „Известно, что торговля – это также один из великих путей к добыванию народом богатства"; 某也理想家也，某也實行家也 (149, 12) *Моу е лисянцзя е, моу е шисинцзя е* „Такой-то – теоретик, а такой-то – практик".

В привлеченных текстах регулярно отмечаются и такие случаи, когда в предложении с именным сказуемым отсутствует связка *е*. По-видимому, это объясняется тем, что, если перед именным сказуемым употреблено какое-нибудь наречие (например, 乃 *най* „как раз", „и", 即 *цзи* „как раз", „и", 實 *ши* „действительно", 亦 *и* „также", 又 *ю* „в свою очередь"), присутствие связки *е* фактически было уже необязательным.[17]

Приведем примеры: 彼乃共和國之一學者 (155, 12) *Би най гунхэ го-чжи и сюечжэ* „Он и [является] ученым республиканской страны"; 國民之責任即軍政府之責任，軍政府之功即國民之功 (68, 12) *Го минь-чжи цзэжэнь цзи цзюнь чжэнфу-чжи цзэжэнь, цзюнь чжэнфу-чжи гун цзи го минь-чжи гун* „Обязанности народа как раз и [есть] обязанности Военного правительства, заслуги Военного правительства как раз и

---

[17] При отсутствии связки *е* наличие наречия не обязательно, если после подлежащего находится служебное слово *чжэ*, подчеркивающее его (примеры приводятся на с. 182).

[есть] заслуги народа"; 此風氣之變革，亦强弱之轉機 (16, 1) *Цы фэнци-чжи бяньгэ, и цян жо-чжи чжуаньцзи* „Это – изменение нравов и т а к ж е поворотный момент сильного и слабого".

В отрицательной форме конструкция строится по модели 4в, т. е. специальная форма отрицательной связки – морфема 非 *фэи* – занимает позицию между первым и вторым именным членом; в конце предложения обычно присутствует и связка *е*. Например: 皆非原動者 (153, 21) *Цзе ф э й юаньдунчжэ* „Оба [они] н е б ы л и зачинателями [революций в своих странах]"; 多非真知識也 (146, 15) *До ф э й чжэнь чжиши е* „В большинстве своем [они] н е я в л я ю т с я истинными знаниями"; 滿清政府者，君主專制之政府，非國民公意之政府也 (93, 11) *Мань Цин чжэнфу ч ж э, цзюньчжу чжуаньчжи-чжи чжэнфу, ф э й го минь гунъи-чжи чжэнфу е* „Маньчжурско-цинское правительство – э т о правительство самодержавия, а не правительство, [выражавшее] волю народа".

Конструкция 6а

Конструкцию 6а образуют глаголы того же семантического класса, что и конструкцию 4а, кроме глаголов речи. Как уже отмечалось, послеглагольный именной член в этой конструкции используется с предшествующим предлогом 於 *юй* (乎 *ху*). Здесь отмечены, в частности, следующие глаголы: 適 *ши* „подходить", „соответствовать", 觀 *гуань* „смотреть", 合 *хэ* „соответствовать", 助 *чжу* „помогать", „способствовать", 屬 *шу* „касаться", 猶 *ю* „все равно что", 望 *ван* „надеяться", 注意 *чжуи,* 留意 *люи,* 留心 *люсинь* „обращать внимание", 瞠 *чэн* „всматриваться", 樂 *лэ* „радоваться", „охотно заниматься", 從事 *цунши* „посвятить себя", „служить", 免 *мянь* „избежать", 籍 *цзе* „пользоваться", „воспользоваться", 期合 *цихэ* „соответствовать", „исходить", 趨 *цюй* „стремиться", 經營 *цзинъин* „управлять", „ведать", „заниматься", 向 *сян* „повернуться к", „стремиться", 期 *ци* „надеяться", „опираться на", 依 *и* „опираться на", 奮 *фэнь* „проявлять старание", 係 *си* „быть связанным", „зависеть от", 習 *си* „быть опытным", 恍然 *хуанжань* „прозреть", „осознать", 應 *ин* „отвечать на", „соответствовать", 適應 *шиин* „годиться", „соответствовать",

對 *дуй* „быть ответственным перед", 關 *гуань* „касаться", „относиться", 順 *шунь* „согласоваться", „соответствовать", 盡力 *цзиньли* „проявлять старание", „отдавать все силы", 依歸 *игуй* „доверяться", „опираться на", 同情 *тунцин* „сочувствовать", 領會 *линхуй* „вникать", 致力 *чжили*, 竭力 *цзели* „отдавать все силы", 傾向 *цинсян* „склоняться", 涉獵 *шэле* „поверхностно знать", 震驚 *чжэньцзин* „удивляться", 本 *бэнь* „опираться на", 忽 *ху* „пренебрегать", 根據 *гэньцзюй* „опираться на".

Приведем примеры: 從事於革命 (83, 16) *цунши юй гэмин* „служить революции"; 依於憲法 (70, 8) *и юй сяньфа* „опираться на конституцию"; 免於凍餒 (16, 23) *мянь юй дун нэй* „избежать холода и голода"; 是猶乎病人之偶發囈語耳 (52, 5) *Ши ю ху бинжэнь-чжи оуфа июй эр!* „Это все равно что бред больного и не более того!"; 不注意社會事業 (94, 14) *бу чжуи юй шэхуй шие* „не обращать внимания на социальную сторону дела"; 而發力必藉乎煤 (12, 4) *Эр фа ли би цзе ху мэй* „И чтобы добывать энергию, нужно пользоваться углем"; 助於世界文明之進步 (137, 10) *чжу юй шицзе вэньмин-чжи цзиньбу* „способствовать прогрессу мировой цивилизации"; 經營乎海軍鐵路 (15, 18) *цзинъин ху хай цзюнь телу* „заниматься [вопросами] охраны морских границ и железными дорогами"; 樂於貿遷 (14, 23) *лэ юй маоцянь* „рады торговле"; 向於共和 (94, 5) *сян юй гунхэ* „стремиться к Республике"; 各團體羣趨於革命 (94, 3) *Гэ туаньти цюнь цю юй гэмин* „Все организации одинаково стремились к революции"; 我國家亦恍然於輪船鐵路之益矣 (14, 13) *Во гоцзя и хуанжань юй луньчуань телу-чжи и и* „Наша страна тоже уже осознала пользу пароходов и железных дорог"; 奮於學 (8, 7) *фэнь юй сюе* „проявлять старание в учении"; 此後行政,期於中央政府與各省之關係 (83, 2) *Цы хоу синчжэн, ци юй чжунъян чжэнфу юй гэ шэн-чжи гуаньси* „Отныне гражданское управление [в стране] опирается на отношения между центральным правительством и

провинциями"; 宜急為留意於斯 (13, 14) *И цзи вэй люи юй сы* „[Им] следует поторопиться с тем, чтобы обратить внимание на это".

В следующем примере косвенное дополнение, представляющее собой местоимение 此 *цы* „это" с предлогом *юй*, в этой конструкции находится перед глаголом-сказуемым: 盍於此留意哉! (9, 15) *Хэ юй цы люи цзай!* „Почему бы [им] не сосредоточить внимание на этом!".

Глагол *цзиньли* „отдавать все силы" встретился нам и с послеглагольным дополнением с предлогом *юй*, и с предглагольным дополнением с предлогом *вэй* (ср. конструкцию 4а): 盡力於革命事業 (183, 18) *цзиньли юй гэмин шие* „отдавать все силы делу революции"; 為革命盡力 (172, 16) *вэй гэмин цзиньли* „отдавать все силы революции".

Конструкция 6б

Конструкцию 6б образуют глаголы движения и местоположения (в прямом и переносном значениях), а также некоторые другие, имеющие близкую семантику, иначе говоря, те же глаголы, которые образуют и конструкцию 4б; в этой конструкции послеглагольный именной член имеет перед собой предлог 於 *юй* (乎 *ху*); кроме предлога после него может присутствовать и послелог. В привлеченных текстах в данной конструкции отмечены, в частности, следующие глаголы: 入 *жу* „войти", „вступить", „попасть", 歸 *гуй* „перейти к", „поступить", 行 *син* „ходить", „продвигаться", 出 *чу* „выходить", „выливаться", 過 *го* „переходить через", 逾 *юй* „переходить через", 運 *юнь* „двигаться", „вращаться", 運行 *юньсин* „двигаться", „передвигаться", 列 *ле* „занимать место", 躋 *цзи* „подниматься", „взбираться", 附 *фу* „примыкать", „прилегать", 處 *чу* „находиться в", 根 *гэнь* „корениться", 溢 *и* „переливаться", 至 *чжи* „достигать", „доходить", 居 *цзюй* „проживать", 結聚 *цзецзюй* „собираться", 居住 *цзюйчжу* „проживать", 底 *ди* „доходить до", 移居 *ицзюй* „переселяться", 陷 *сянь* „попасть в", 輸灌 *шугуань* „проникать в", 在 *цзай* „находиться в", 遍傳 *бяньчуань* „распространиться", 中 *чжун* „проникать в", 往返

ван-фань „уходить и возвращаться", „курсировать", 集合 *цзихэ* „собираться", 横行 *хэнсин* „исходить", 盛 *шэн* „распространиться", 界 *цзе* „вклиниваться", 候 *хоу* „ждать", 遍 *бянь* „распространиться".

Приведем примеры: 則歸於國家 (69, 14) *Цзэ гуй юй гоцзя* „[Дополнительная же цена] поступит в государство"; 皆入於地主之手 (89, 4) *Цзе жу юй дичжу-чжи шоу* „Целиком попадают в руки землевладельцев"; 處於人類 (51, 10) *чу юй жэньлэй* „находиться среди людей"; 夫民族思想, 根於天性 (94, 2) *Фу миньцзу сысян, гэнь юй тянь син* „Известно, что национальные чувства коренятся в [самой] природе [человека]"; 候於糧食店之門外 (115, 11) *хоу юй ляншидянь-чжи мэнь-вай* „ждать у дверей продовольственных магазинов"; 但輪船只行於沿海大江 (14, 15) *Дань луньчуань чжи син юй янь хай да цзян* „Однако [наши] пароходы плавают только вдоль морского побережья и по крупным рекам"; 則商賈願出於其市 (14, 22) *Цзэ шангу юань чу юй ци ши* „В таком случае купцы хотят выходить за [пределы] своих рынков"; 其理想輸灌於人心 (72, 15) *Ци лисян шугуань юй жэнь синь* „Их идеи проникают в сознание людей".

Конструкция 7а

Конструкцию 7а образуют прилагательные; после сказуемого-прилагательного находится именной член с предлогом 於 *юй* – с ним сравнивается первый именной член. В этой конструкции перед сказуемым-прилагательным часто стоит определительное местоимение 莫 *мо* „никто", „ничто" (правда, в привлеченных текстах конструкция с *мо* используется скорее всего для выражения превосходной степени; см. „Определительные местоимения"). В пределах просмотренного текста в этой конструкции встретились, в частности, качественные прилагательные: 銳 *жуй* „проницательный", 優 *ю* „обильный", „превосходный", 備 *бэй* „совершенный", 甚 *шэнь* „серьезный", „сильный", 高 *гао* „высокий", 善 *шань* „искусный", а также модальные прилагательные 難 *нань* „трудный" и 易 *и* „легкий".

Приведем примеры: 夫美洲之不自由,更甚於專制國 (95, 6) *Фу Мэйчжоу-чжи бу цзыю, гэн шэнь юй чжуаньчжи го* „Известно, что Америка несвободна еще больше, чем самодержавное государство"; 夫革命事業,莫難於破壞,而莫易於建設 (158, 6) *Фу гэмин шие, мо нань юй похуай, эр мо и юй цзяньшэ* „Известно, что самое трудное дело революции есть разрушение, самое легкое – строительство"; 百年銳於千載 (71, 10) *Бай нянь жуй юй цянь цзай* „[Последнее] столетие [во всех отношениях] проницательнее, чем [предшествующее] тысячелетие"; 尚有一層,為中國優於他國之處 (89, 1) *Шан ю и цэн, вэй Чжунго ю юй та го-чжи чу* „Есть еще один пункт, по которому Китай находится в лучшем положении, чем другие страны"; 自古教養之道,莫備於中華 (8, 5) *Цзы гу цзяо ян-чжи дао, мо бэй юй Чжунхуа* „С древности самая совершенная система образования и воспитания была в Китае".

Конструкция 7б

Конструкцию 7б образуют качественные прилагательные. Как и в конструкции 7а, после сказуемого-прилагательного находится именной член с предшествующим предлогом 於 *юй*, однако значение конструкции другое – *юй* вводит объект, в котором или по отношению к которому реализуются свойства прилагательного. В этой конструкции нам встретились следующие прилагательные: 利 *ли* „полезный", 害 *хай* „вредный", 急 *цзи* „быстрый", 宜 *и* „пригодный", „подходящий", 厚 *хоу* „щедрый", 薄 *бао* „равнодушный", 了然 *ляожань*, 曉然 *сяожань* „понятливый", 妙 *мяо* „искусный".

Приведем примеры: 我國家 ... 而不急於此四者 ... (7, 17) *Во гоцзя... эр бу цзи юй цы сы чжэ...* „Если наша страна... не поторопится с этими четырьмя [условиями]..."; 不宜於耕 (17, 12) *Бу и юй гэн* „[Она] не годится для пахоты"; 故飲食之物,宜於此者不盡宜於彼 (113, 14) *Гу инь-ши-чжи у, и юй цы чжэ бу цзинь и юй би* „Поэтому из еды и питья то, что полезно одним, не вполне полезно другим"; 華商何厚於

英屬而薄於宗邦？(14, 21) *Хуа шан хэ хоу юй Ин шу эр бао юй цзунбан?* „Почему китайские купцы щедры к британским владениям и равнодушны к земле предков?”.

Конструкция 7в

Конструкцию 7в образуют только такие прилагательные, которые имеют значение сходства или различия, и, хотя эта конструкция формально совпадает с двумя предыдущими конструкциями – 7а и 7б, она имеет совершенно другое значение – значение уподобления или неуподобления (именной член с предлогом 於 *юй* после сказуемого-прилагательного в данном случае ничем, кроме позиции, не отличается от именного члена с предлогом 與 *юй* перед сказуемым-прилагательным в конструкции 8). В этой конструкции нам встретились прилагательные 同 *тун* „одинаковый” и 異 *и* „отличный”, „несходный”; при прилагательном *тун* именной член вводится предлогом *юй*, при прилагательном *и* – *юй* и 乎 *ху*. Данную конструкцию образует, кроме того, глагол 等 *дэн* „равняться”, который, как и прилагательные *тун* и *и*, возможен также в конструкции 8 (слово *дэн* мы считаем глаголом, а не прилагательным, поскольку в привлеченных текстах оно не встретилось нам в функции определения к именным членам предложения).

Приведем примеры: 其爲物雖異乎錢幣，而功效則同也 (120, 1) *Ци вэй у суй и ху цяньби, эр гунсяо цзэ тун е* „Эта вещь хотя и отличается от денег, результат же [от них] один и тот же”; 得毋同於曲學者所倡之開明專制耶？(156, 13) *Дэ у тун юй цюйсюечжэ со чан-чжи каймин чжуаньчжи е?* „Уж не будет ли [это] то же самое, что и просвещенный абсолютизм, за который ратовали лжеученые?”; 其見解亦胡不同於吾人？(94, 12) *Ци цзяньцзе и ху бу тун юй ужэнь?* „Их взгляды разве не были похожи на наши?”; 俾讀者識太平朝之所以異於朱明 (55, 3) *Би дучжэ ши Тайпин чао-чжи со и и юй Чжу Мин* „[Она] даст возможность читающему понять, чем тайпинское государство отличалось от минского [государства] Чжу [Юаньчжана]”; 此異乎革命之建設者也 (153, 3) *Цы и ху гэмин-чжи цзяньшэ чжэ е* „Это на самом деле отличается от революционного строительства”; 倘無貨物，則金錢等於泥沙矣 (117, 18) *Тан у хо'у, цзэ цзиньцянь дэн юй ни ша и* „Если бы не было товаров, деньги были бы равны глине или песку”.

Конструкция 8

Конструкцию 8 образуют непереходные глаголы и некоторые прилагательные (в основном со значением сходства или различия). Такие глаголы и прилагательные обозначают „обратимые отношения": если А беседует с Б, то и Б беседует с А; если А сравнивается с Б, то и Б сравнивается с А; если А отличается от Б, то и Б отличается от А и т. д. В данной конструкции именной член со значением второго участника вводится предлогом 與 *юй* и находится перед сказуемым; он является обязательным элементом конструкции (в противоположность дополнению со значением лица, участвующего в действии наряду с подлежащим, который также вводится предлогом *юй* и также находится перед сказуемым; см. соответствующий раздел) и если, будучи употребленным как дополнение к другому глаголу, больше не повторяется или если по разным причинам занимает позицию в начале предложения, то непременно присутствует предлог (см. примеры 94, 11 и 168, 20). Между этим именным членом и сказуемым (будь то глагол или прилагательное) регулярно встречается служебное слово 相 *сян* (иногда – 互相 *хусян*) – показатель взаимного залога; оно может употребляться и между предлогом и сказуемым (см. пример 168, 20). В этой конструкции после сказуемого, выраженного глаголом, возможен именной член, но только такой, который раскрывает содержание данного глагола, так что при разных глаголах этот именной член, естественно, будет иметь разные значения (например, „воевать из-за чего-либо", „сравниваться в каком-либо отношении", „вести переговоры о чем-либо" и т. д.), однако в имеющихся у нас примерах глагол обычно бывает заключительным словом в предложении (два примера с подобным именным членом приводятся ниже). После некоторых глаголов (например, после глагола 談論 *таньлунь* „беседовать") может находиться включенное предложение – послеглагольное дополнение, которое служит тем же целям, что и отдельный именной член. Конструкцию 8 образуют, в частности, следующие глаголы: 和合 *хэхэ* „смешиваться", 結約 *цзеюе* „заключить договор", 磋商 *цошан* „договориться", 通 *тун* „связываться", 議合 *ихэ* „вести мирные переговоры", 頡頏 *сехан* „идти в ногу", 交遊 *цзяою* „знакомиться", 習 *си* „знакомиться", 訂交 *динцзяо* „завязывать отношения", 苦戰 *кучжань* „жестоко сражаться", 拼命 *пиньмин* „драться не на жизнь, а на смерть", 作戰 *цзочжань* „вести войну", 辯論 *бяньлунь* „спорить", 商 *шан* „совещаться", 匹敵 *пиди* „составлять пару", 競爭 *цзинчжэн* „соперничать", 通市 *тунши* „установить торговые отношения", 接洽 *цзеця* „договориться", 談 *тань*

„говорить с", „беседовать", 談論 *таньлунь* „беседовать", 較 *цзяо* „сравнивать", 見 *цзянь* „встретиться", 分離 *фэньли* „расставаться", 决絶 *цзюецзюе* „порвать отношения", 互市 *хуши* „вести торговлю", 言 *янь* „говорить с", 倚恃 *иши* „поддерживать друг друга", 通商 *туншан* „торговать с", 衝突 *чунту* „сталкиваться", „конфликтовать", 伯仲 *бочжун* „равняться", 交涉 *цзяошэ* „вести переговоры", 等 *дэн* „равняться", 比較 *бицзяо* „сравнивать", 宣戰 *сюаньчжань* „объявить войну", „воевать", 抵觸 *дичу* „расходиться с", 考證 *каочжэн* „советоваться", 忘 *ван* „забыть друг друга", а также прилагательные: 殊 *шу* „особый", „отличный", 反 *фань* „противоположный", 同 *тун* „одинаковый", 近 *цзинь* „близкий", 若 *жо* „подобный", 背馳 *бэйчи* „противоположный", 密邇 *миэр*, 密切 *мице* „близкий", 接近 *цзецзинь* „близкий", 異 *и* „отличный", „несходный", 無異 *у и* „одинаковый".[18]

Приведем примеры: 不能與歐洲頡頏 (15, 8) *Бу нэн юй Оучжоу* *с е х а н* „[Мы] не можем и д т и в н о г у с Европой"; 去年美國與德宣戰...(133, 9) *Цюй нянь Мэй го юй Дэ с ю а н ь ч ж а н ь...* „Когда в прошлом году Америка о б ъ я в и л а в о й н у Германии (*букв.* н а ч а л а в о е в а т ь с Германией)..."; 梁未與之决絶, 未與之分離 (52, 7) *Лян вэй юй чжи ц з ю е ц з ю е, вэй юй чжи ф э н ь л и* „Лян [Цичао] не п о р в а л о т н о ш е н и й с ним, не о т о ш е л от него"; 與我國民初相見 (83, 20) *Юй во го минь чу с я н ц з я н ь* „[Я] впервые в с т р е ч а ю с ь с гражданами своей страны"; 此羣之歷史既與彼羣殊 ... (71, 4) *Цы цюнь-чжи лиши цзи юй би цюнь ш у...* „Поскольку история одних обществ о т л и ч н а от [истории] других..."; 歐美現象與吾相反 (94, 10) *Оу Мэй сяньсян юй у с я н ф а н ь* „В странах Европы

---

[18] Сочетание *у и* в привлеченных текстах употребляется вместо древнекитайского 無以異於... *у и и юй...* „ничем не отличаться от...", и *у* воспринимается уже как обычное отрицание при слове *и* „отличный", „несходный", т.е. *у и* равно фактически слову 同 *тун* „одинаковый"; сочетание *у и* может, кроме того, вводить включенное предложение – послеглагольное дополнение (см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение").

и Америки положение [в этом плане] противоположно нашему”; 每與鄉間老農談論耕植 ... (17, 10) *Мэй юй сянцзянь лао нун таньлунь гэн чжи...* „Всякий раз, когда [я] беседовал со старыми земледельцами в деревне о том, как пахать землю и как сажать...”; 上海今日之地價,與百年前相較 ... (86, 16) *Шанхай цзиньжи-чжи ди цзя, юй бай нянь цянь сян цзяо...* „Если сравнить нынешнюю цену на землю в Шанхае с [ценами] столетней давности...”; 與本政綱抵觸 (93, 10) *юй бэнь чжэн ган дичу* „расходиться с настоящей политической программой”; 我中國自與西人互市以來 ... (13, 23) *Во Чжунго цзы юй сижэнь хуши илай...* „С тех пор как наш Китай стал торговать с европейцами...”; 與官吏衝突 (171, 15) *юй гуаньли чунту* „вступить в конфликт с чиновниками”; 其地與中國相近 (172, 8) *Ци ди юй Чжунго сян цзинь* „Эта земля близка к Китаю”; 豈不與清朝九年相等耶? (156, 9) *Ци бу юй Цин чао цзю нянь сян дэн е?* „Разве [это] не равноценно сроку в девять лет, который [давала] династия Цин?”; 悉與法同 (154, 15) *Си юй Фа тун* „Все [наши минусы] такие же, какие были у Франции”; 與老農互相考證 (18, 2) *юй лао нун хусян каочжэн* „советоваться со старейшими земледельцами”; 與西人通商 (15, 11) *юй Си жэнь туншан* „торговать с Западом”; 其飲食之法,與尋常迥異 (112, 22) *Ци инь-ши-чжи фа, юй сюньчан цзюн и* „Его метод питания резко отличается от обычного”; 其漿果與印度公土無異 (17, 17) *Ци цзянго юй Иньду гунту у и* „Их [маковое] семя не отличается от индийского”; 與他處華僑無異也 (172, 19) *Юй та чу хуацяо у и е* „[Они] не отличались от китайских эмигрантов в других местах”; 予一見則奇之,稍與相習 ... (168, 20) *Юй и цзянь цзэ ци чжи, шао юй сян си...* „Как только я увидел [его], [я] поразился, когда же [мы] с [ним] немного познакомились...”.

В следующих двух примерах после глагола-сказуемого употреблены слова, раскрывающие содержание глагола. Второй пример интересен еще и в том отношении, что именной член со значением второго участника находится на месте подлежащего в предложении с модальным прилагательным и предлог (как в примере 168, 20, см. выше) стоит непосредственно перед глаголом-сказуемым: 與之談革命 (168, 21) *Юй*

чжи тань гэмин „[Я] заговорил с ним о революции"; 為此言者 ... 不足與言治也 (94, 11) *Вэй цы янь чжэ... бу цзу юй янь чжи е* „Те, кто говорят такие слова... не стоят того, чтобы с [ними] говорить об управлении [страной]".

Отмечен пример, в котором вместо обычного в этой конструкции предлога 與 *юй* употреблен перед именным членом со значением второго участника предлог 向 *сян*: 屢向日本政府交涉 (177, 24) *Люй сян Жибэнь чжэнфу цзяошэ* „[Цинский двор] неоднократно вел переговоры с японским правительством".

Конструкция 9а

Конструкцию 9а образуют глаголы, способные управлять одновременно двумя неоформленными послеглагольными именными членами (объектами) – со значением объекта действия (прямое дополнение) и со значением адресата действия (косвенное дополнение), а именно глаголы давания и отнимания, глаголы речи и некоторые другие глаголы с отвлеченным значением. Название объекта действия в данной конструкции предшествует названию адресата действия. Здесь отмечены, в частности, следующие глаголы: 租 *цзу* „давать в аренду", „брать в аренду", 借 *цзе* „давать взаймы", „брать взаймы", 受 *шоу* „получать", 給 *цзи* „давать", 呈 *чэн* „представлять", 委 *вэй* „поручать", 削奪 *сяодо* „отнимать", „лишать", 報告 *баогао* „сообщать", 布告 *бугао* „объявлять", 歸 *гуй* „возвращать", 貽 *и* „дарить", „передавать", 流傳 *лючуань* „передавать", 與 *юй* „давать", 讓 *жан* „уступать", 施 *ши* „давать", 表 *бяо*, 表示 *бяоши* „выражать".

Приведем примеры: 借款清廷 (185, 1) *цзе куань Цин тин* „предоставить заем цинскому двору"; 表同情革命 (184, 5) *бяо тунцин гэмин* „выражать сочувствие революции"; 借材異國 (15, 15) *цзе цай и го* „пригласить (*букв.* взять) талантливых людей из других стран"; 而呈之今之人 (135, 5) *Эр чэн чжи цзинь-чжи жэнь* „И представит это современникам"; 後人受之前人 (145, 20) *Хоужэнь шоу чжи цяньжэнь* „Последующее поколение получит это от предыдущего".

Следующие два примера интересны в том отношении, что при глаголах *цзу* и *цзе*, имеющих прямо противоположные значения, косвенное

дополнение употреблено с предлогом, уточняющим значение глагола, но в качестве предлога выступает не 於 *юй* (см. конструкцию 12а), а 與 *юй* (от глагола *юй* „давать", а не в значении „с"), не употребляющийся таким образом в древнекитайском языке (он появляется в текстах периода Лючао [Гуревич 1974, с. 152–154] и становится совершенно обычным в танских текстах [Зограф 1972, с. 113–123]); в одном из этих примеров (89, 4) прямое дополнение опущено: 借款與中國 (185, 1) *ц з е куань ю й Чжунго* „п р е д о с т а в и т ь заем Китаю"; 何不可租與人民... (89, 4) *Хэ бу кэ ц з у ю й жэньминь...* „Почему [нам] нельзя с д а т ь [их] в а р е н д у [частным] лицам ...".[19]

И объект действия (прямое дополнение) и адресат действия (косвенное дополнение) могут опускаться, как в приводимых ниже примерах с глаголом *баогао* „сообщать", который в одном случае употреблен лишь с косвенным дополнением, в другом – с прямым: 報告清吏 (178, 25) *Б а о г а о Цин ли* „[Они] д о л о ж и л и [об этом] цинским чиновникам"; 報告一切情形 (174, 4) *Б а о г а о ице цинсин* „С о о б щ и т ь [ему] обо всем".

Однако обычно опускается косвенное дополнение, а не прямое. Прямое дополнение является более обязательным элементом конструкции, нежели косвенное, и неполная конструкция с опущенным косвенным дополнением воспринимается нормальней, чем неполная конструкция с опущенным прямым дополнением (см. также конструкцию 11в). Поскольку при наличии лишь одного послеглагольного именного члена (прямого дополнения) невозможно сказать, к какому подтипу отнести ту или иную конструкцию – 9а или 9б (которые, как уже отмечалось, различаются порядком следования послеглагольных именных членов), все примеры такого рода приводятся в одном месте (см. конструкцию 9б).

Объект действия, кроме того, может быть вынесен вперед как тема высказывания при наличии субъекта (на своем месте он дублируется местоимением 之 *чжи*), а также в позицию перед глаголом-сказуемым с помощью служебных слов (см. „Препозиция дополнения").

В привлеченных текстах адресат действия (и точнее, косвенное дополнение при глаголах речи) может вводиться также предлогом 為 *вэй*, и тогда он находится перед глаголом-сказуемым; в одном из приводимых ниже примеров объект речи (прямое дополнение) опущен, в другом – представляет собой прямую речь, которая вводится посредством

---

[19] В современном языке в этом случае используется предлог 給 *гэй* [Яхонтов 1957, с. 43].

слова 曰 *юе* „гласить": 爲國民告 (82, 9) *Вэй го минь гао* „[Об этом я] объявляю гражданам Республики"; 爲予言曰 ... (142, 22) *Вэй юй янь юе*... „Мне сказал...".

Конструкция 9б

В конструкции 9б, которая аналогична конструкции 9а по составу, но отличается от нее порядком следования именных членов, т. е. косвенное дополнение предшествует прямому, нам встретились глаголы давания и отнимания, глаголы речи, а также некоторые другие глаголы с отвлеченным значением: 給 *цзи* „снабжать", „давать", „обеспечивать", 還 *хуань* „возвращать", 供 *гун* „снабжать", „предоставлять", 奪 *до* „отнимать", 答 *да* „отвечать", 語 *юй* „говорить", 教 *цзяо* „учить", „преподавать", 邀 *яо* „претендовать", 傳 *чуань*, 傳布 *чуаньбу* „передавать", „пропагандировать", 裕 *юй* „обеспечивать", 應 *ин* „отвечать", 對 *дуй* „отвечать", 救 *цзю* „спасать", 借 *цзе* „брать взаймы", „давать взаймы", 收 *шоу* „получать", „взимать", 買 *май* „покупать", 收買 *шоумай* „скупать", 得 *дэ* „получать", 採取 *цайцюй* „принимать", „перенимать", 採行 *цайсин* „перенимать", 仿 *фан*, 仿效 *фансяо*, 仿行 *фансин* „копировать", 叩 *коу* „спрашивать", 給與 *цзиюй* „давать", „предоставлять", 納 *на* „брать", „взимать".

Приведем примеры: 還之政 (157, 19) *хуань чжи чжэн* „вернуть ему власть"; 採行西法 (148, 24) *цайсин Си фа* „перенять методы у Запада"; 仿效西法 (15, 6) *фансяо Си фа* „копировать методы Запада"; 還我主權 (69, 2) *хуань во чжуцюань* „вернуть нам суверенные права"; 裕民生 (12, 17) *юй минь шэн* „обеспечить народу достаток"; 借洋債 (136, 1) *цзе ян чжай* „брать займы у иностранцев"; 教民稼穡 (9, 17) *цзяо минь цзясэ* „учить народ труду землепашца"; 教之選種之理 (17, 11) *цзяо чжи сюань чжун-чжи ли* „учить их принципам отбора семян".

В привлеченных текстах регулярно отмечаются такие случаи, когда именной член со значением адресата действия (косвенное дополнение)

принимает показатель определения 之 *чжи*;[20] если же косвенное дополнение выражено местоимением 3-го лица, оно может иметь форму 其 *ци* (а не *чжи*, как в одном из приведенных выше примеров), т. е. форму определения.

Приведем примеры: 必邀國家之上賞 (8, 24) *Би яо го-цзя-чжи шан шан* „[Он] непременно претендует на высокую награду государства"; 人民供軍隊之需要 (69, 20) *Жэнь-минь гун цзюньдуй-чжи сюйяо* „Народ предоставляет армии все необходимое"; 奪吾之志 (105, 10) *доу-чжи чжи* „отнять у нас волю"; 叩其造詣之道 (130, 18) *коу ци цзаои-чжи дао* „спрашивать их о путях достижения [этого]"; 救中國之積弱 (144, 5) *цзю Чжунго-чжи цзижо* „спасать Китай от слабостей"; 收人民之稅 (86, 22) *шоу жэньминь-чжи шуй* „взимать с населения налог".

Эту же конструкцию образуют глаголы со значением „приглашать на службу" – 聘 *пинь*, 聘用 *пиньюн*, 聘就 *пиньцзю*, а также глагол 止絕 *чжицзюе* „прекращать", „отменять" – адресат действия предшествует объекту действия: 聘西師 (16, 5) *Пинь Си ши* „[Вы] приглашали на службу учителей (наставников) с Запада"; 聘用各國人才 (148, 16) *пиньюн гэ го жэньцай* „приглашать на службу специалистов из разных стран"; 止絕清廷一切借款 (184, 22) *Чжицзюе Цин тин ице цзекуань* „Прекратить (отменить) все займы цинскому двору".

Косвенное дополнение может и опускаться, о чем уже говорилось выше, и находиться перед глаголом-сказуемым (перед группой сказуемого) без специального оформления, как в последнем из приводимых ниже примеров:[21] 如不借債...(87, 22) *Жу бу цзе чжай...* „Если не прибегать к займам (*букв.* не брать займы)..."; 收地稅 (87, 9) *шоу ди шуй* „взимать [с них] земельный налог"; 國家竟不買之 (87, 6) *Гоцзя цзин бу май чжи* „Государство в конце

---

[20] Аналогичный пример из современного языка приводится С. Е. Яхонтовым [Яхонтов 1957, с. 42]. Как отмечает С. Е. Яхонтов, косвенное дополнение формально превращается в определение к следующему за ним прямому дополнению.

[21] В пассивной конструкции косвенное дополнение этих глаголов стоит в начале предложения (см. пример с глаголом 資 *цзы* „снабжать", „помогать" на с. 85).

концов не купит ее [у них]"; 已得美國大表贊同 (167, 14) *И дэ Мэй го да бяо цзаньтун* „[По поводу этой книги] Америка уже выразила полное одобрение"; 中國則可給數千元 (89, 15) *Чжунго цзэ кэ цзи шу цянь юань* „В Китае же можно было бы давать [пенсию] в размере нескольких тысяч юаней [в год]; 傳民族國家之思想 (171, 8) *чуань миньцзу гоцзя-чжи сысян* „пропагандировать идею национального государства"; 人約年給七八百元 (89, 15) *Жэнь юе нянь цзи ци ба бай юань* „Человеку дается в год примерно 700–800 юаней".

В имеющихся примерах с глаголами речи (*да, юй, ин, дуй*) объектом служит прямая речь, которая, как и в других случаях, вводится посредством слова 曰 *юе* „гласить", например: 予答之曰... (185, 9) *Юй да чжи юе...* „Я ответил им..."; 語其父兄曰... (155, 25) *юй ци фу сюн юе...* „говорить его отцу или старшему брату...".

Косвенное дополнение при глаголе 教 *цзяо* „учить", „преподавать" может быть вынесено в начало предложения (как тема высказывания) со служебным словом 也 *е*, а на обычном месте (после глагола-сказуемого) его дублирует местоимение 之 *чжи* (см. „Препозиция дополнения").

Конструкция 9в

Конструкцию 9в образуют переходные глаголы, обозначающие перемещение. После глагола-сказуемого находятся два именных члена, и оба без предлога: один является прямым дополнением (объектом действия), другой – дополнением со значением места – конечный пункт перемещения (при некоторых глаголах – исходный пункт); после второго именного члена возможен послелог с предшествующей частицей 之 *чжи* или без нее. В этой конструкции нам встретились следующие глаголы: 轉運 *чжуаньюнь* „перевозить", 登 *дэн* „поднимать", „возвышать", 處 *чу* „помещать", 逐出 *чжучу* „изгонять", „высылать", 普及 *пуцзи* „распространять". Дополнение со значением объекта действия может быть опущено, и тогда дополнение со значением места следует непосредственно за глаголом-сказуемым.

Приведем примеры: 逐出境 (159, 3) *чжучу цзин* „изгонять [их] из пределов [государства]"; 轉運他國 (95, 14)

чжуаньюнь та го „перевозить [товар] в другие страны"; 登之衽席之上 (105, 1) *дэн чжи жэньси-чжи-шан* „дать ему (народу) благополучие (*букв.* поднять его на спальную циновку)".

Название объекта действия с предлогом 以 *и* или 將 *цзян* может находиться в препозиции к глаголу-сказуемому (см. „Препозиция дополнения").

Такую же конструкцию (по составу ее членов) образует глагол 致 *чжи* „приводить к", но вместо конкретного существительного, выступающего в функции дополнения со значением места, здесь используется абстрактное существительное (см. также конструкцию 12б): 致國家富強 (172, 2) *чжи гоцзя фу цян* „привести страну к богатству и силе".

Конструкция 10

Конструкцию 10 образуют переходные глаголы со значением превращения, непереходные глаголы со значением называния, а также некоторые другие непереходные глаголы. Конструкция по форме представляет собой совмещение конструкций 3 и 4в (для переходных глаголов) или конструкций 4а и 4в (для непереходных глаголов). Все глаголы, образующие данную конструкцию, требуют после себя двух именных членов; при этом именной член, обозначающий объект действия (или объект глаголов, не обозначающих действия) и находящийся непосредственно после глагола, и именной член, обозначающий новое состояние объекта (т. е. во что превращается, чем становится, как называется, чем считается и т. д. объект), разделяются глагольной связкой[22] – таковой в рассматриваемых текстах служит, как правило, 為 *вэй* (в редких случаях можно встретить также 作 *цзо* или 成 *чэн*; связка не закреплена за определенным глаголом – один и тот же глагол может употребляться в сочетании с различными связками; только с глаголом 名 *мин* „называть" нам встретилась, кроме того, связка 曰 *юе*, но при *мин* возможна и связка *вэй*). Название объекта может опускаться, глагол в этом случае оказывается непосредственно перед связкой (глагол находится перед связкой и тогда, когда название объекта не опущено, а вынесено либо в начало предложения, либо в позицию перед глаголом, см. об этом ниже).

---

[22] Древнекитайская конструкция с глаголами называния, в которой второй послеглагольный именной член оформляется предлогом *и* [Никитина 1982_1, с. 41], в привлеченных текстах нами не зарегистрирована, но, с другой стороны, нам встретились случаи, когда этот именной член с тем же предлогом *и* находится в препозиции к глаголу-сказуемому (подробнее см. конструкцию 11а).

В конструкции 10 нам встретились следующие глаголы:[23] 呼 *ху* „называть", 名 *мин* „называть", 謂 *вэй* „называть", 奉 *фэн* „принимать в качестве", 換 *хуань* „менять на", 化 *хуа* „превращать", 變 *бянь* „превращать", 煉 *лянь* „переплавлять", 立 *ли* „ставить", 反 *фань* „перевернуть", „превратить", 用 *юн* „использовать как", 採用 *цайюн* „применять в качестве", „использовать", 稱 *чэн* „называть", 合 *хэ* „соединять", 收 *шоу* „получать", „отбирать", 視 *ши* „рассматривать как", „считать", „обращаться как с", 認 *жэнь* „считать", „принимать за", 引 *инь* „принимать на себя", 廣 *гуан* „расширять", 改 *гай* „изменять", „превращать", 選舉 *сюаньцзюй* „выбирать", 承認 *чэнжэнь* „признавать", 翻 *фань* „переводить", 採 *цай* „применять", 號 *хао* „обозначать", „называть", 分 *фэнь* „делить", „разделить", 譯 *и* „переводить", 解 *цзе* „разъяснять", 目 *му* „смотреть как на", „именовать", 成 *чэн* „превращать".

Приведем примеры: 改中國爲共和 (155, 1) *гай Чжунго вэй гунхэ* „превратить Китай в Республику"; 選舉予爲臨時總統 (185, 11) *Сюаньцзюй юй вэй линьши цзунтун* „Избрали меня Временным Президентом"; 稱爲建築學之名家 (132, 22) *чэн вэй цзяньчжусюе-чжи минцзя* „назвать [его] крупным специалистом в области архитектуры"; 採用金銀銅爲錢幣 (117, 15) *цайюн цзинь инь тун вэй цяньби* „использовать золото, серебро и медь в качестве денег"; 反磽土爲沃壤, 化瘠土爲良田 (10, 17) *фань цяо ту вэй во жан, хуа цзи ту вэй лян тянь* „превратить бесплодные земли в плодородные нивы, превратить тощие земли в тучные поля"; 呼予等爲四大寇 (169, 9) *ху юйдэн вэй сы да коу* „называть нас «четырьмя большими разбойниками»"; 謂之爲半獨

---

[23] Многие из перечисленных здесь глаголов встречаются в различных других конструкциях (не являющихся производными данной конструкции), и там эти глаголы имеют и другие значения (так, например, 稱 *чэн*, 謂 *вэй*, 視 *ши* – в конструкции 4а; 立 *ли*, 成 *чэн*, 改 *гай* – в конструкции 3).

立國. (149, 3) *вэй чжи вэй бань дули го* „назвать его полунезависимым государством"; 名之曰飽 (114, 9) *мин чжи юэ бао* „называть это [ощущением] сытости"; 謂為學 (128, 13) *вэй вэй сюе* „назвать [это] наукой"; 化無用為有用 (12,12) *хуа у юн вэй ю юн* „превратить бесполезное в полезное"; 合... 諸地為一國 (82, 10) *хэ... чжу ди вэй и го* „соединить... все земли в одно государство"; 收鐵路為國有 (88, 22) *шоу телу вэй го ю* „получить железные дороги в собственность государства"; 用作教育費 (89, 10) *юн цзо цзяою фэй* „использовать [эти средства] на нужды образования"; 視鐵路為命脈 (14, 13) *ши телу вэй минмо* „рассматривать железные дороги как жизненные артерии"; 凡我國民，皆當引為己責者也！(68, 4) *Фань во го минь, цзе дан инь вэй цзи цзэ чжэ е!* „На самом деле каждый гражданин нашей страны должен принять [это] на себя как свой долг!"; 何以 ... 皆視梁為漢仇耶？(51, 17) *Хэи... цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда]... все считают Лян [Цичао] предателем родины?"; 認同盟罷工為社會主義 (95, 15) *жэнь тунмэн багун вэй шэхуй чжуи* „считать всеобщую забастовку социализмом".

Если оба именных члена, разделенные глагольной связкой, имеют свои определения, перед связкой может находиться служебное слово 而 *эр*, как в приводимом ниже примере: 此人類所希望，化現在之痛苦世界，而為極樂之天堂者是也 (142, 6) *Цы жэньлэй со сиван, хуа сяньцзай-чжи тунку шицзе, эр вэй цзи лэ-чжи тяньтан чжэ ши е* „[В обоих случаях] имеется в виду надежда человечества превратить современный мир страданий в рай на земле".

И с переходными, и с непереходными глаголами, образующими конструкцию 10, возможна также производная конструкция, в которой именной член со значением объекта, стоящий обычно после глагола, выносится в начало предложения (при отсутствии субъекта), и конструкция приобретает пассивное значение (см. „Препозиция дополнения").

При переходных глаголах, образующих конструкцию 10, именной член со значением объекта действия, кроме того, может быть вынесен в позицию перед глаголом с помощью служебного слова 將 *цзян* (см. „Препозиция дополнения").

Глаголы *вэй* „называть" и *ши* „рассматривать как", „считать" встретились также в конструкции, в которой вместо второго послеглагольного именного члена употребляется прилагательное; связка в этом случае отсутствует: 謂之容易 (158, 8) *вэй чжи жунъи* „называть это легким"; 視予貪 (152, 13) *ши юй тань* „считать меня корыстолюбивым".

С определенной долей условности мы здесь же рассматриваем и древнекитайскую конструкцию 以 ... 為 *и... вэй* „считать что чем", „считать кого кем", „считать кого каким", „считать что каким" [Яхонтов 1965, с. 94], широко распространенную в вэньяне. Как свидетельствуют и приведенные переводы этой конструкции, речь идет только о тех случаях, когда после *вэй* стоит существительное или прилагательное.[24] Формально это – совершенно другая конструкция, и отличается она от конструкции 10 тем, что в ней на месте знаменательного глагола находится предлог *и*, а слово *вэй* является не связкой, а глаголом со значением „делать", однако она также выражает мнение или предположение (независимо от возможных различных ее переводов) подобно некоторым из упомянутых выше глаголов (например, 認 *жэнь* „считать").

Приведем примеры: 又但以當前者為至美 (72, 3) *Ю дань и дан цянь чжэ вэй чжи мэй* „И, более того, самым красивым [они] считают только то [платье], которое [у них] перед глазами"; 而至今亦猶以中國為最精 (139, 22) *Эр чжи цзинь и ю и Чжунго вэй цзуй цзин* „И до сих пор также еще китайский [фарфор] считают самым лучшим"; 而吾黨同志悉以此為不急之務 (159, 9) *Эр у дан тунчжи си и цы вэй бу цзи-чжи у* „Однако мои товарищи по партии все считали это делом несрочным"; 夫國以民為本，民以食為天 (16, 25) *Фу го и минь вэй бэнь, минь и ши вэй тянь* „Известно, что государство считает основой народ, а народ считает [своим] богом (*букв.* небом) еду"; 每一縣以三年為限 (69, 25) *Мэй и сянь и сань нянь вэй сянь* „Для каждого уезда устанавливается срок три года"; 雖處布衣而以天下為己任 (8,16) *Суй чу буи эр и Тянься вэй цзи жэнь* „Даже если [он] находится среди простолюдинов (*букв.* среди тех, кто в холщовой одежде), [он] берет на себя ответственность за [судьбу] Поднебесной".

После предлога *и* может находиться не только существительное или указательное местоимение (см. приведенные выше примеры), но и

---

[24] Конструкции, в которых после *вэй* стоит глагол или после *и* – глагол со своим дополнением, рассматриваются в разделе „Включенное предложение".

местоимение *чжи*, например: 夫吾人之組織革命黨也，乃以之為先天之國家者也 (159, 6) *Фу ужэнь-чжи цзучжи гэмин дан е, най и чжи в э й сянь тянь-чжи гоцзя чжэ е* „Известно, что когда мы создавали революционную партию, [мы] действительно с ч и т а л и ее прообразом [будущего] государства".

Конструкция 11а

Конструкцию 11а образует глагол 待 *дай* „относиться к кому как к кому (к чему как к чему)", „принимать за", а также два глагола из тех, которые отмечены в конструкции 10, – 稱 *чэн* „называть" и 視 *ши* „рассматривать как", „обращаться как с". В отличие от конструкции 10 здесь именной член со значением нового состояния объекта с предшествующим ему служебным словом 以 *и* находится перед глаголом-сказуемым;[25] (он может быть опущен, если упоминался выше, и тогда предлог *и* оказывается непосредственно перед глаголом-сказуемым, как в одном из приводимых ниже примеров – см. 130, 9). В имеющихся у нас примерах именной член со значением объекта выражен всегда

[25] По-разному строятся эти две конструкции и в средневековом байхуа (как, собственно, и в современном языке): первая имеет вид – N – V_{it}'' – N_{id} – 做 *изо* (為 *вэй*, 成 *чэн*) – N_p; вторая – N – 把 *ба* (將 *цзян*) – N_{id} – 做 *цзо* – N_p – V_{it}''. Но если первая по существу не отличается от соответствующей конструкции в вэньяне (разница состоит лишь в том, что в вэньяне в роли связки обычно наблюдается *вэй*), то вторая формируется здесь не так, как в вэньяне. Прежде всего в вэньяне вместо связки *цзо* используется служебное слово 以 *и*, так что *и* соответствует не служебным словам *ба* и *цзян*, которые вводят именной член со значением объекта, а именно связке, которая вводит именной член со значением нового состояния объекта. Кроме того, иную позицию в конструкции вэньяня занимает именной член со значением объекта – он находится непосредственно после глагола-сказуемого (правда, мы располагаем примерами только с местоимением *чжи* и не имеем примеров с существительным; местоимений *сян* и *цзянь* мы здесь не касаемся, поскольку они вообще могут занимать лишь одну позицию – перед глаголом-сказуемым). Приведем два примера на вторую конструкцию из средневекового байхуа (пример из юаньских пьес дается по изданию: 元人雜劇選 Юань жэнь цзацзюй сюань, Пекин, 1959; сокращенно – Ю; пример из „Лао Ци-да" дается по изданию: Grammatical Analysis of the Lao Ch'i-ta with an English Translation of the Chinese Text by Svetlana Rimsky-Korsakoff Dyer. Canberra, 1983; первая цифра означает страницу оригинального издания использованного С. Римской-Корсаковой текста, цифра после запятой – строку): 怎把這雙老爹娘，做外人看待！ (Ю, 339) *Цзэнь б а чжэ шуан лао де нян, ц з о вайжэнь к а н ь - д а й!* „Что [это ты] с м о т р и ш ь н а двух стариков – отца и мать – к а к н а посторонних людей!"; 別人將咱們做甚麼人看？ (264, 4) *Бежэнь ц з я н цзамэнь ц з о шэммажэнь к а н ь?* „З а кого нас будут п р и н и м а т ь другие?".

местоимением – это либо местоимение 之 *чжи*, которое занимает позицию после глагола, либо местоимения 相 *сян* и 見 *цзянь*,[26] которые обязательно стоят перед ним без всякого оформления.

Приведем примеры:[27] 近年亦以美味視之矣 (108, 1) *Цзинь нянь и и мэй вэй ши чжи и* „В последнее время [они] также относятся к этой [еде] как к деликатесу"; 吾人無不以末技微業視之 (139, 15) *Ужэнь у бу и мочжи вэйе ши чжи* „Мы все относились к этому как к чему-то неважному (*букв.* побочному и незначительному делу)"; 乃華僑初不知有西班牙,而只知有呂宋,故以稱之 (130, 9) *Най хуацяо чу бу чжи ю Сибанья, эр чжи чжи ю Люйсун, гу и чэн чжи* „Первоначально китайские эмигранты не знали о существовании Испании, но знали о существовании [острова] Лусон, поэтому [они] называли ее (Испанию) [Лусоном]"; 以敵人相待 (159, 2) *и дижэнь сян дай* „относиться к ним как к врагам"; 以外人相視 (158, 25) *и вайжэнь сян ши* „считать его иностранцем (относиться к нему как к иностранцу)"; 以同盟會見稱 (176, 7) *И тунмэн хуй цзянь чэн* „Назвали себя «Объединенным союзом»".

Конструкция 11б

Конструкцию 11б образуют глаголы 代 *дай* „заменять что-либо чем-либо" и 易 *и* „менять (обменять) что-либо на что-либо", которые управляют двумя именными членами (объектами); при этом один из них вводится предлогом 以 *и* (с глаголом *дай* отмечен, кроме того, предлог 由 *ю*) и всегда стоит перед глаголом-сказуемым (в древнекитайском это не обязательно); как и при других глаголах, он может отделяться от глагола-сказуемого посредством служебного слова 而 *эр*; перед глаголом-сказуемым может находиться и один предлог *и*, если этот именной член выступает как дополнение к другому глаголу и больше

---

[26] В поздний период древнекитайского языка служебные слова *цзянь* и *сян* часто употребляются вместо личных местоимений в функции дополнения: первое – вместо местоимения 1-го лица, второе – вместо любого личного местоимения [Яхонтов 1965, с. 63]. Примеры на служебное слово *сян* из средневекового байхуа см. [Зограф 1962, с. 42].

[27] Аналогичный пример из юаньских пьес (морфема *сян* здесь имеет значение „друг друга"): 老身為何以兄妹相呼 ? (Ю, 363) *Лаошэнь вэйхэ и сюн мэй сян ху?* „Почему я [велела вам] называть друг друга братом и сестрой?".

не повторяется, хотя в принципе после предлога возможно местоимение 之 *чжи*. Совпадая формально, конструкции с глаголами *дай* и *и* имеют разные значения: при глаголе *дай* первое место (с предлогом) занимает заменяющий объект и имеет орудное значение (косвенное дополнение), второе (без предлога) – заменяемый (прямое дополнение); при глаголе *и* функции объектов при том же порядке и оформлении – обратные: первым (с предлогом) идет заменяемый объект (прямое дополнение), вторым(без предлога) – заменяющий (косвенное дополнение).

Приведем примеры: 以鲜菓代茶水 (113, 8) *и сянь го дай чашуй* „з а м е н и т ь чай свежими фруктами"; 以器代牛馬 (11, 2) *и ци дай нюма* „з а м е н и т ь тягловый скот машинами"; 以代金錢 (121, 18) *и дай цзиньцянь* „з а м е н и т ь [наличные] деньги [кредитными обязательствами]"; 由豆乳代牛乳 (139, 12) *ю доу жу дай ню жу* „з а м е н и т ь коровье молоко соевым"; 以本族專制政府代之 (94, 4) *и бэнь цзу чжуаньчжи чжэнфу дай чжи* „с м е н и т ь его (маньчжурское самодержавие) китайским самодержавием".

Ср., напротив: 以萬金易斗粟 (117, 25) *и вань цзинь и доу су* „о б м е н и в а т ь десять тысяч золотом на меру зерна"; 以粟易冠, 以粟易器 (118, 21) *и су и гуань, и су и ци* „о б м е н и в а т ь зерно на головной платок или на посуду"; 以之易他貨物 (120, 11) *и чжи и та хо'у* „о б м е н и в а т ь их на другие товары"; 自有錢幣以易貨物 ... (120, 14) *Цзы ю цяньби и и хо'у...* „С тех пор как появились деньги, которые можно о б м е н и в а т ь на товары...".

Конструкцию 11б образует также глагол 較 *цзяо* „сравнивать", который был отмечен и в конструкции 8, например: 以南京土地較上海黃浦灘土地 (86, 9) *и Наньцзин туди ц з я о Шанхай Хуанпу тань туди* „с р а в н и в а т ь землю в Наньцзине с землей по набережной реки Хуанпу в Шанхае".

Конструкция 11в

Конструкцию 11в образуют глаголы давания и отнимания и глаголы речи. В отличие от конструкции 9б именной член, обозначающий объект действия (прямое дополнение), вводится служебным словом 以 *и* и находится после глагола-сказуемого. В этой конструкции отмечены

следующие глаголы: 寵 *чун* „оказывать милость", „жаловать", 傳 *чуань* „передавать", 告 *гао* „сказать", „рассказать", 說 *шо* „говорить", 叩 *коу* „спрашивать", 答 *да* „отвечать", 許酬 *сюйчоу* „обещать", „вознаграждать"; в имеющихся у нас примерах именной член со значением адресата действия (косвенное дополнение) обычно опущен.

Приведем примеры: 許酬以相當之金塊明珠 (166, 20) *сюйчоу и сяндан-чжи цзинь куай мин чжу* „обещать [им] соответствующее [количество] слитков золота и яркие жемчуга"; 傳以民族主義 (171, 14) *чуань и миньцзу чжуи* „передавать [членам общества] идеи национализма"; 國家必寵以科名 (8, 19) *Гоцзя би чун и кэмин* „Государство непременно жалует [ему] ученое звание"; 予略告以實情 (176, 20) *Юй люе гао и шицин* „Я вкратце рассказал [ему] о положении вещей"; 說以祖國危亡 (170, 21) *шо и цзуго вэйван* „говорить об опасности для нашей страны".

В следующем примере косвенное дополнение вводится предлогом 向 *сян* и находится перед глаголом-сказуемым:[28] 每向華匠叩以造船之道... (133, 7) *Мэй сян Хуа цзян коу и цзао чуань-чжи дао*... „Всякий раз, когда [я] спрашивал китайских рабочих о технике строительства судов...".

Конструкция 11г

Конструкцию 11г образуют глаголы со значением „составлять (делать) что-либо из кого-либо или чего-либо", которые также управляют двумя именными членами (объектами): один (косвенное дополнение) имеет значение материала (предмета), из которого что-либо производится или составляется, он вводится в рассматриваемых текстах предлогами 以 *и* и 將 *цзян* и стоит перед глаголом-сказуемым (от которого может отделяться посредством служебного слова 而 *эр*); второй (прямое дополнение) имеет значение объекта действия и следует непосредственно за глаголом. Из таких глаголов нам встретились: 構成 *гоучэн* „составлять", 造成 *цзаочэн* „создавать", 組織 *цзучжи* „составить", „организовать", 成 *чэн* „создавать". Среди приводимых ниже примеров

[28] Косвенное дополнение с предлогом *сян* при глаголах со значением „брать" иногда встречается и в современном языке [Яхонтов 1957, с. 43].

два заслуживают особого внимания: в одном из них (69, 9) прямое дополнение вынесено вперед (на своем месте оно дублируется местоимением 之 *чжи*), в другом (70, 7) – косвенное дополнение функционирует как дополнение к другому глаголу, и предлог находится непосредственно перед глаголом-сказуемым: 議會以國民共舉之議員構成之 (69, 9) *Ихуй и го минь гунцзюй-чжи июань г о у ч э н чжи* „Из депутатов, избираемых всенародно, с о с т а в л я ю т парламент"; 國民共舉大總統,及共舉議員以組織國會 (70, 7) *Го минь гунцзюй дацзунтун, цзи гунцзюй июань и ц з у ч ж и гохуй* „[Все] граждане страны избирают президента, а также избирают депутатов, из которых с о с т а в л я е т с я парламент"; 將中國之實業造成如美國今日 (167, 10) *цзян Чжунго-чжи ши е ц з а о ч э н жу Мэй гс цзиньжи* „с д е л а т ь китайскую промышленность такой, как современная американская".

Значение „сделать что-нибудь из чего-нибудь" имеет также конструкция 以...爲 *и... вэй*, например: 以瓦爲書,以瓦爲郭 (139, 19) *И ва в э й шу, и ва в э й го* „Из глины д е л а л и дощечки для письма, из глины д е л а л и городские стены".

В древнекитайском языке, как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1965, с. 95], сочетание *и вэй* (с опущенным местоимением после *и*) имеет свое первоначальное значение („сделать что-нибудь из чего-нибудь"), если оно стоит после какого-нибудь другого глагола (который, вероятно, в таких случаях надо рассматривать как определение к сказуемому). В этом значении сочетание *и вэй* широко употребляется и в привлеченных текстах. Глагол, предшествующий сочетанию *и вэй* и выступающий как определение к сказуемому *вэй* „делать" (ср. „Включенное предложение – определение к глаголу-сказуемому"), обязательно должен иметь дополнение (которое обычно находится после этого глагола, но может быть вынесено вперед, как в примере 11, 14, см. ниже); такое дополнение одновременно является дополнением к предлогу *и* и, следовательно, предложным (косвенным) дополнением глагола *вэй* (структурно так же построен пример 70, 7, приведенный выше). Именной член, находящийся после *вэй* (прямое дополнение), указывает назначение предмета, обозначенного дополнением, или результат. В последнем из приводимых ниже примеров параллельно с *вэй* употреблены глаголы *цзо* „делать" и *цюй* „получать".

Примеры: 求上國之名都以爲租界 (14, 6) *Цю шан го-чжи мин ду и в э й цзуцзе* „[Они] требуют [себе] известные города [нашей] страны, чтобы с д е л а т ь [их своими] концессиями"; 昔人未知用者,今亦考出以爲用 (11, 14) *Си жэнь вэй чжи*

юн чжэ, цзинь и каочу и вэй юн „То, что прежде человек не умел использовать (не знал, как использовать), теперь тоже изучено, чтобы сделать [его] полезным"; 草可長六畜以為人食 (10, 15) *Цао кэ чжан лю чу и вэй жэнь ши* „Травой можно вскормить скот, который станет пищей для человека"; 無怪公等向之以為耳目者 ... (52, 13) *У гуай гундэн сян чжи и вэй эрму чжэ...* „Неудивительно, что те из вас, которые обращаются к ней (к этой газете) как к источнику информации (*букв.* и делают источником информации)..."; 欲襲取廣州以為根據 (169, 19) *Юй сицюй Гуанчжоу и вэй гэньцзюй* „[Мы] хотели захватить Гуанчжоу, чтобы сделать [его своей] базой"; 又煮沙以作玻璃,化土以取礬精,煉石以為田料(11,16)*Ю чжу ша и цзо боли, хуа ту и цюй фаньцзин, лянь ши и вэй тянь ляо* „Далее плавят песок, чтобы сделать [из него] стекло, обрабатывают глинозем, чтобы получить [из него] квасцы, жгут камни, чтобы сделать [из них] удобрение для полей".

Конструкция 12а

Конструкцию 12а образуют глаголы давания и отнимания, глаголы речи и некоторые другие глаголы с отвлеченным значением. В отличие от конструкции 9а именной член со значением адресата действия (косвенное дополнение) здесь вводится с помощью предлога 於 *юй* (乎 *ху*). В этой конструкции нам встретились следующие глаголы: 取 *цюй* „брать", 委 *вэй* „поручать", „возлагать", 介紹 *цзешао* „рекомендовать", 寄 *цзи* „передавать", 施 *ши* „давать", „даровать", 委託 *вэйто* „возлагать", 讓 *жан* „уступать", 授 *шоу* „давать", „передавать", 付託 *футо* „передавать", „доверять", 歸 *гуй* „возвращать", „передавать", 加 *цзя* „прибавлять", 告 *гао* „сказать", „объявить", 報告 *баогао* „сообщить", 表 *бяо* „выражать", 公布 *гунбу* „обнародовать", „сообщить", „объявить", 傳授 *чуаньшоу* „преподать", „передать", 傳 *чуань* „передавать", 表示 *бяоши* „выражать", 要求 *яоцю* „требовать".

Приведем примеры: 革命政府當歸政於民選之總統 (151, 14) *Гэмин чжэнфу дан гуй чжэн юй минь сюань-чжи цзунтун* „Революционное правительство должно передать власть

президенту, избранному народом"; 加痛苦於人羣 (125, 4) *цзя тунку юй жэнь цюнь* „прибавлять страдания народным массам"; 中國當取法於德 (88, 24) *Чжунго дан цюй фа юй Дэ* „Китай должен брать пример с Германии"; 軍政府授地方自治權於人民 (70, 9) *Цзюнь чжэнфу шоу дифан цзы чжицюань юй жэньминь* „Военное правительство передает права местного самоуправления народу"; 表同情於我 (183, 25) *бяо тунцин юй во* „выражать нам сочувствие"; 取給於民 (83, 4) *цюй цзи юй минь* „брать средства у народа"; 讓總統於袁 (159, 23) *жан цзунтун юй Юань* „уступить [пост] президента Юань [Шикаю]"; 介紹之於日友 (170, 7) *цзешао чжи юй Жи ю* „рекомендовать его [своему] японскому другу".

Именной член со значением объекта действия (прямое дополнение) может быть вынесен в начало предложения как тема высказывания (на своем месте он дублируется местоимением *чжи*) или с помощью предлогов *и* и *цзян* в позицию перед глаголом-сказуемым (см. „Препозиция дополнения"); он, кроме того, может быть вынесен в начало предложения без дублирования местоимением *чжи* (как в первом из приводимых ниже примеров) или просто опущен и восстанавливается по контексту (как во втором примере): 其餘之同等權，則付託於國民大會之代表 (151, 18) *Циюй-чжи тундэн цюань, цзэ футо юй го минь да хуй-чжи дайбяо* „Остальные же права того же рода [население] передает депутатам Национального собрания"; 報告於腦 (114, 9) *баогао юй нао* „сообщать [об этом] в мозг".

В следующем примере косвенное дополнение при глаголе *яоцю* „требовать" вводится предлогом *сян* и находится в препозиции к нему (см. также конструкцию 11в): 向英政府要求三事 (184, 22) *Сян Ин чжэнфу яоцю сань ши* „И потребовать у английского правительства трех вещей".

Конструкция 12б

Конструкцию 12б образуют переходные глаголы, обозначающие перемещение. После глагола-сказуемого находятся два именных члена — один обозначает объект действия (прямое дополнение) и следует непосредственно за глаголом, другой имеет значение места (дополнение со значением места) и вводится предлогом 於 *юй* (это может быть

конечный или исходный пункт перемещения в зависимости от семантики и свойств глагола). Из таких глаголов нам встретились следующие: 立 *ли* „поставить", 置 *чжи* „положить", 輸 *шу* „перевозить", „вывозить", 出 *чу* „выводить", 躋 *цзи* „поднимать", 棄 *ци* „бросать", 登 *дэн* „поднимать", „возвышать", 散布 *саньбу* „разбрасывать", „рассеивать".

Приведем примеры: 輸貨於外 (123, 25) *шу хо юй вай* „в ы в о з и т ь товар за границу"; 出斯民於水火之中 (105, 1) *чу сы минь юй шуй хо-чжи-чжун* „в ы в е с т и народ из воды и огня"; 躋斯民於安樂之天 (104, 6) *цзи сы минь юй ань лэ-чжи тянь* „п о д н я т ь этот народ в царство мира и радости"; 散布黨員於各省 (152, 22) *с а н ь б у дан юань юй гэ шэн* „р а з б р о с а т ь членов партии по всем провинциям".

Эту же конструкцию может образовать глагол 致 *чжи* „приводить к", который, как уже отмечалось (см. конструкцию 9в), характеризуется тем, что после него находятся именной член со значением объекта действия и абстрактное существительное (здесь оно, как и дополнение со значением места, вводится предлогом *юй*): 致中國於富强 (163, 13) *ч ж и Чжунго юй фу цян* „п р и в е с т и Китай к богатству и силе".

Прямое дополнение при глаголах, обозначающих перемещение, как и при переходных глаголах, обозначающих действия, в результате которых изменяется сам объект, может находиться перед глаголом-сказуемым, конструкция приобретает пассивное значение (см. „Препозиция дополнения").

ПРЕПОЗИЦИЯ ДОПОЛНЕНИЯ[29]

В вэньяне, как и вообще в китайском языке, простое повествовательное предложение нейтрального стиля со сказуемым – переходным глаголом и именными субъектом и объектом имеет порядок слов: субъект – предикат – объект.

---

[29] Мы здесь не касаемся тех случаев, когда личное, возвратное, взаимное, вопросительное или относительное местоимение при определенных условиях, как и в древнекитайском языке, всегда занимает позицию перед глаголом-сказуемым или перед предлогом [см. Никитина 1982_1, с. 18–21].

Изменение порядка слов может заключаться и в инверсии группы сказуемого, когда группа сказуемого и группа подлежащего целиком меняются местами, однако это не связано с актуальным членением предложения и поэтому также не включается в данный раздел [см. Яхонтов 1965, с. 102–103].

Изменение актуального членения предложения или необходимость специально выделить, подчеркнуть какой-либо элемент высказывания влекут за собой изменение порядка слов. При этом нестандартная синтаксическая позиция того или иного члена предложения маркируется определенными грамматическими средствами.

Выделению и подчеркиванию могут, естественно, подвергаться различные элементы предложения, но нас будет интересовать в первую очередь именной член, обозначающий объект действия глагола и именно объект, изменяющийся под действием глагола; такой именной член является дополнением к глаголу-сказуемому и в исходной, стандартной конструкции следует непосредственно за ним, не требуя в этой позиции никакого оформления (см. конструкцию 3). Кроме этого, будут рассмотрены некоторые именные члены предложения, подчиненные глаголам иных семантических групп.

С инверсией, обусловленной актуальным членением предложения, в китайском языке, как и в других языках с твердым порядком слов, связан и порядок слов пассивных предложений, в которых объект действия также занимает первую позицию (позицию подлежащего), и это можно рассматривать как один из способов превращения объекта действия в тему высказывания.[30]

Грамматические средства, с помощью которых обеспечивается инверсия именного члена, обозначающего объект действия, в привлеченных текстах чрезвычайно разнообразны, и на них мы сейчас остановимся. Но здесь мы рассмотрим только те случаи, когда сказуемое не перестает быть сказуемым и меняется лишь место, оформление и статус актантов.[31] Мы разделим все случаи на четыре основных типа; при этом будем исходить не из значения конструкций, а из их структуры.

Именной член со значением объекта действия, стоящий в самом начале предложения – перед подлежащим или на месте отсутствующего подлежащего, а также в начале полной пассивной конструкции, считается тематическим подлежащим.

Первый тип характеризуется наличием и субъекта и объекта; возможны следующие два варианта.

1. Объект, представляющий собой неодушевленное существительное, выносится вперед, в позицию перед субъектом (которым может быть только одушевленное существительное, в том числе персонифицируемое) как тема высказывания; после глагола-сказуемого (им может

---

[30] Ср. замечание С. Е. Яхонтова относительно английского языка [Яхонтов 1974, с. 51].

[31] Следовательно, мы не касаемся конструкции с тематическим подлежащим, которая является результатом превращения глагольного предложения в именное (она также встречается в наших текстах). В отличие от конструкции с тематическим подлежащим, дублируемым местоимением *чжи*, здесь перед глаголом-сказуемым стоит служебное слово *со*; в структурном отношении это – особый случай, и описан он в разделе, посвященном *со* (см. „Конструкции с *со*"); здесь отметим лишь, что в имеющихся у нас примерах конструкции с *со*, о которой идет речь, глагол обычно не обозначает активного воздействия на объект (не образует конструкцию 3).

быть глагол активного воздействия на объект, образующий конструкцию 3, и некоторые другие) на месте объекта находится личное местоимение *чжи*, дублирующее объект – тематическое подлежащее; никаких иных средств оформления этой конструкции не требуется; конструкция имеет схему: объект – субъект – предикат – *чжи*. Глагол, как правило, не имеет в данном случае показателей ни справа, ни слева (в отличие от байхуа, где в аналогичной конструкции нет дублирующего местоимения, но глагол всегда оформлен – либо глагольными показателями, либо наречиями, стоящими перед ним), так что морфема *чжи* в этой конструкции выполняет скорее грамматические функции, встречающиеся в отдельных случаях указательное местоимение перед тематическим подлежащим или наречие 已 *и* – показатель перфекта (а также модальный глагол 能 *нэн* „мочь", „уметь", наречие 實 *ши* „на самом деле" и т.д.) перед глаголом-сказуемым не являются обязательными и, следовательно, определяющими для данной конструкции. В приводимых ниже примерах использованы следующие глаголы: 行 *син* „осуществлять", „проводить в жизнь", „вводить", 攝 *шэ* „управлять", „принимать на себя", 任 *жэнь* „осуществлять", „справляться", 為 *вэй* „делать", „управлять", 贊同 *цзаньтун* „одобрять", „поддерживать": 此種地價稅法，英國現已行之 (87, 1) *Цы чжун ди цзя шуй фа, Ин го сянь и син* *чжи* „Такой закон о [взимании] налога [в соответствии] с ценой земли Англия теперь уже ввела"; 此制英國亦已行之 (89, 14) *Цы чжи Ин го и и син* *чжи* „Такую систему Англия тоже уже осуществила"; 地方行政，軍政府總攝之 (69, 21) *Дифан синчжэн, цзюнь чжэнфу цзун шэ* *чжи* „Местное управление полностью принимает на себя Военное правительство"; 中國之政治，中國人任之 (69, 5) *Чжунго-чжи чжэнчжи, Чжунго жэнь жэнь* *чжи* „Управление Китаем осуществляют китайцы"; 種種作為，誰實為之？ (115, 24) *Чжунчжун цзовэй, шуй ши вэй* *чжи?* „Кто же на самом деле управляет всеми [этими] процессами?"; 此舉手之勞，我亦能為之 (142, 25) *Цы цзюй шоу-чжи лао, во и нэн вэй* *чжи* „Такую пустяковую (*букв.* поднять руку) работу я тоже мог бы сделать"; 原夫民族、民權二主義... 莫不贊同之 (92, 9) *Юаньфу миньцзу, миньцюань эр чжуи... мо бу цзаньтун* *чжи* „Надо сказать, что принципы национализма и народовластия... все одобряли".

Как тема высказывания могут быть вынесены вперед и другие именные члены предложения (на своем месте они также дублируются

местоимением *чжи*): а) дополнение с инструментальным значением; б) косвенное дополнение (адресат действия) при глаголах, управляющих двумя дополнениями (см. конструкцию 9б); в) прямое дополнение (объект действия) при тех же глаголах (см. конструкцию 9а); г) прямое дополнение (объект действия) в конструкции 12а; тематическое подлежащее может отделяться и подчеркиваться частицей 也 *е* или 則 *цзэ*: 國有之策，滿清政府以之亡國 (93, 9) *Го ю-чжи цэ, Мань Цин чжэнфу и чжи ван го* „Политикой национализации маньчжурско-цинское правительство вело государство к гибели"; 牛也尚能教之耕，馬也尚能教之乘 (155, 24) *Ню е шан нэн цзяо чжи гэн, ма е шан нэн цзяо чжи чэн* „Даже быка можно научить пахоте, даже лошадь можно приучить к упряжке"; 資本則悉借之歐洲 (165, 9) *Цзыбэнь цзэ си цзе чжи Оучжоу* „Капиталы же [Америка] полностью заимствовала в Европе"; 故今後建設之責，不得獨委之於革命黨 (161, 1) *Гу цзинь хоу цзяньшэ-чжи цзэ, бу дэ ду вэй чжи юй гэмин дан* „Поэтому отныне ответственность за строительство [Республики мы] не можем возлагать только на членов революционной партии".

Иногда дублирования местоимением *чжи* не происходит; приведем два таких примера: в одном (54, 5) вынесен вперед объект речи (при глаголе *дао* „говорить", образующем конструкцию 4а), субъект опущен; в другом (151, 18) вынесен объект действия (при глаголе *футо* „передавать", образующем конструкцию 12а), субъект также опущен: 華夏之辨，多能道者 (54, 5) *Хуася-чжи бянь, до нэн дао чжэ* „Об отличительных признаках китайцев многие могли говорить"; 其餘之同等權，則付託於國民大會之代表 (151, 18) *Циюй-чжи тундэн цюань, цзэ футо юй го минь да хуй-чжи дайбяо* „Остальные же права того же рода [население] передает депутатам Национального собрания".

К этому же типу мы относим случаи, которые возможны только при глаголах, могущих управлять как отдельным именным членом, так и предложением (включенным предложением – послеглагольным дополнением), т. е. при глаголах мысли, речи, чувства или чувственного восприятия. Как тема высказывания выступает подлежащее включенного предложения; на своем месте оно дублируется местоимением *ци*, обычной формой местоимения 3-го лица в зависимом предложении; если включенное предложение состоит из связки 是 *ши* и именной части связочного сказуемого, такого дублирования не происходит:[32] 今之美

[32] Эта конструкция подробно рассматривается нами в разделе „Включенное предложение – послеглагольное дополнение".

國，吾人知其為世界最富最强之國也 (165, 7) *Цзинь-чжи Мэй го, ужэнь чжи ци вэй шицзе цзуй фу цзуй цян-чжи го е* „Мы знаем, что нынешняя Америка является самым богатым и самым сильным государством в мире"; 然罷工的事，不得説是革命 (85, 21) *Жань багун-ды ши, бу дэ шо ши гэмин* „Однако о стачке нельзя сказать, что это революция".

В качестве темы высказывания в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 102] может выступать сочетание двух именных членов – настоящего подлежащего и какого-то другого слова; это второе слово помещается не в самом начале предложения, а перед группой сказуемого. Однако в имеющихся примерах из привлеченных текстов второй именной член в большинстве случаев другой позиции и не может занимать (т. е. обратное преобразование невозможно), так что такие предложения лишь построены по аналогии с древнекитайской выделительной конструкцией, но таковыми не являются (примеры такого рода отмечаются и в древнекитайском языке, см. [Никитина 1982_1, с. 78–81]). Между подлежащим (если оно выражено существительным или местоимением 1-го лица) и вторым именным членом ставятся частица *чжи* и предлог *юй*, в конце сочетания может находиться частица *е*, но ее присутствие не обязательно; если подлежащим является местоимение 3-го лица, оно имеет форму *ци*. Приведем примеры: 予之於革命建設也，本世界進化之潮流 (150, 13) *Юй-чжи юй гэмин цзяньшэ е, бэнь шицзе цзиньхуа-чжи чаолю* „Я в революционном строительстве опирался на направление развития [современного] мира"; 人之於錢也，既如此其切要 (116, 17) *Жэнь-чжи юй цянь е, цзи жуцы-ци цеяо* „И до такой степени необходимы людям деньги"; 機器之於農，其用亦大矣哉 (11, 5) *Цзици-чжи юй нун, ци юн и да и цзай* „Применение машин в сельском хозяйстве также стало уже широким".

Если как тема высказывания выносится вперед определение к подлежащему или дополнению исходного предложения, оно дублируется на обычном месте местоимением *ци*; такое определение обычно бывает достаточно длинным (о тематическом подлежащем – определении, представляющем собой субстантивированную посредством служебного слова *чжэ* предикативную конструкцию, см. в разделе „Конструкции с *чжэ*"), например: 反清復明之口頭語，尚多了解其義者 (171, 15) *Фань Цин фу Мин-чжи коутоуюй, шан до ляоцзе ци и чжэ* „Что касается лозунга о свержении Цинской династии и восстановлении Минской династии, то *его* смысл еще многие понимали"; 國民大會及五院職員，與夫全國大小官吏，其資格皆由考試

院定之 (151, 13) *Го минь дахуй цзи у юань чжиюань, юйфу цюань го да сяо гуаньли, ци цзыгэ цзе ю каошиюань дин чжи* „Квалификация депутатов Национального собрания и пяти палат, а также всех государственных служащих определяется экзаменационной палатой"; 故滿清政府之所謂國有，其害實較少數資本家爲尤甚 (93, 12) *Гу Мань Цин чжэнфу-чжи совэй го ю, ци хай ши цзяо шао шу цзыбэньцзя вэй ю шэнь* „Поэтому вред от так называемой национализации, [предпринятой] маньчжурско-цинским правительством, был действительно гораздо серьезнее, чем от небольшого числа капиталистов"; 如印度之恆河，美國之密士，其昔氾濫之患亦不亞於黃河 (10, 6) *Жу Иньду-чжи Хэнхэ, Мэй го-чжи Миши, ци си фаньлань-чжи хуань и бу я юй Хуанхэ* „Так, в прошлом бедствия от разлива Ганга в Индии или Миссисипи в Америке были также не меньше, чем от разлива Хуанхэ".

2. Второй вариант отличается тем, что здесь темой высказывания служит развернутая предикативная конструкция (подлежащее этой конструкции оформляется как подлежащее зависимого предложения); в конце предикативной конструкции находится служебное слово *чжэ*; как и в первом варианте данного типа, предикативная конструкция дублируется местоимением *чжи*, стоящим после глагола-сказуемого: 故英之能傾印度...者，商力爲之也 (13, 20) *Гу Ин-чжи нэн цин Иньду... чжэ, шан ли вэй чжи е* „Поэтому именно сила торговли сделала то, что Англия сумела подчинить Индию...".

Значащий глагол (с относящимися к нему словами), стоящий в исходной конструкции после модального глагола, может быть вынесен как тема высказывания, будучи оформленным служебным словом *чжэ*: 是今日用無綫電以通信者，人人能之也 (138, 11) *Ши цзиньжи юн усяньдянь и тун синь чжэ, жэньжэнь нэн чжи е* „Это значит, что пользоваться радио, чтобы передавать сообщения, сейчас умеет каждый".

Второй тип характеризуется тем, что здесь отсутствует субъект (он невозможен, а не просто опущен) и объект занимает первое место, т. е. перед глаголом-сказуемым; получается схема: объект – предикат. Конструкция возможна, как правило, при глаголах активного воздействия на объект, образующих конструкцию 3, а также при некоторых других.[33]

---

[33] Здесь мы не касаемся тех особых случаев, когда перед глаголом-сказуемым находится модальное прилагательное – 難 *нань* „трудно", 易 *и* „легко" или 可 *кэ* „можно", – в таких предложениях первый именной член может обозначать объект действия (подробнее см. „Модальные прилагательные..."). Объект действия

Это, в частности, следующие глаголы: 行 *син* „осуществлять", „проводить в жизнь", 定 *дин* „утвердить", 開 *кай* „открывать", „начинать", 安排 *аньпай* „устраивать", 間格 *цзяньгэ* „устраивать", 布置 *бучжи* „устраивать", „расставлять", 陳設 *чэньшэ* „обставлять", 去除 *цюйчу* „устранять", 防禦 *фанъюй* „предотвращать", 流通 *лютун* „проводить (вентиляцию)", 引接 *иньцзе* „проводить (освещение)", 結構 *цзегоу* „устраивать", 成 *чэн* „образовать", „сформировать", „осуществить", „завершить", 成立 *чэнли* „учредить", „создать", 建 *цзянь* „основать", „учредить", 闢 *пи* „открывать", „распахать", 举行 *цзюйсин*, 施行 *шисин* „проводить в жизнь", „осуществлять", 舉 *цзюй* „поднимать", „осуществлять", „начинать", 革 *гэ* „устранять", „свергать", 統一 *тунъи* „объединить", 除 *чу* „устранять", 斬絕 *чжаньцзюе* „прекратить", „ликвидировать", 禁止 *цзиньчжи* „запретить", 修 *сю* „строить", „совершенствовать", 治 *чжи* „приводить в порядок", „регулировать", 實施 *шиши* „проводить в жизнь", „осуществлять", 達到 *дадао* „осуществить", 確立 *цюели* „утвердить", 規定 *гуйдин* „определить", 覆 *фу* „уничтожить", 止 *чжи* „прекратить", 消滅 *сяоме* „уничтожить", 破 *по* „нанести поражение", 破壞 *похуай* „разрушить", „провалить", 轉移 *чжуаньи* „изменить", 推翻 *туйфань* „свергнуть", „опровергнуть", 滅 *ме* „уничтожить", 取消 *цюйсяо* „уничтожить", 光復 *гуанфу* „восстановить", „освободить", 造成 *цзаочэн* „создать". В этой конструкции можно встретить, кроме того, глаголы иной семантики, но бывает это редко. Нами отмечены, в частности, глаголы, образующие конструкцию 4а, – 聞 *вэнь* „слышать", 見 *цзянь* „видеть", 證明 *чжэнмин* „доказывать", 視 *ши*

может стоять на первом месте, в частности, и в том случае, если перед глаголом-сказуемым употреблено выражение 無法 *у фа* „нет способа", „нет возможности", хотя это и не всегда обязательно; приведем два примера: 故其政策無法轉移 (183, 24) *Гу ци чжэнцэ у фа чжуаньи* „Поэтому их политический курс было невозможно изменить"; 無法行其社會主義 (95, 16) *У фа син ци шэхуй чжуи* „Нет возможности осуществить этот социализм".

„смотреть”, „рассматривать”, а также непереходный глагол (глагол движения), образующий конструкцию 4б, – 經過 *цзинго* „проходить через” (в этом последнем случае на первом месте находится не название объекта, а именной член со значением места, выступающий в конструкции 4б как дополнение со значением места).

Данная конструкция является неполной (безагенсной) пассивной конструкцией. Мы различаем два варианта этого типа конструкции.

1. Перед глаголом-сказуемым присутствует какое-либо наречие (а также любое другое определение, например местопредикатив), указывающее на границу группы сказуемого (иногда оно стоит в начале предложения, перед названием объекта действия); такое наречие является грамматическим условием данного варианта конструкции; предложение переводится как пассивное (или неопределенно-личное). Приведем примеры: 新政府方成 (86, 5) *Синь чжэнфу ф а н чэн* „Новое правительство т о л ь к о ч т о сформировано (сформировали)”; 夫民國新建 (83, 15) *Фу минь го с и н ь цзянь* „Известно, что Республика т о л ь к о ч т о основана”; 其他新法亦接踵舉行 (7, 10) *Цита синьфа и ц з е ч ж у н цзюйсин* „Другие нововведения т а к ж е осуществляются о д н о з а д р у г и м”; 政治之害，如政府之壓制...與滿洲勢力同時斬絕，風俗之害，如奴婢之畜養...亦一切禁止 (69, 21) ***Чжэнчжи-чжи хай, жу чжэнфу-чжи ячжи... юи Маньчжоу шили т у н ш и чжаньцзюе. Фэнсу-чжи хай, жу нубэй-чжи сюйян... и и ц е цзиньчжи*** „Политические пороки, такие, как гнет административного аппарата... ликвидируются о д н о в р е м е н н о с [ликвидацией] мощи маньчжуров. Нравственные пороки, такие, как содержание рабов... т а к ж е в с е запрещаются”; 方今伏莽時聞，災荒頻見 (16, 22) *Фанцзинь фуман ш и вэнь, цзайхуан п и н ь цзянь* „Сейчас п о с т о я н н о [можно] слышать о разбойниках, п о с т о я н н о [можно] видеть бедствия”; 今日中華民國成立 (84, 3) *Ц з и н ь ж и Чжунхуа минь го чэнли* „С е й ч а с Китайская Республика учреждена”; 水利不修 (9, 21) *Шуй ли б у сю* „Искусственное орошение н е совершенствуется”.

Сюда же мы относим случаи, когда перечисляется ряд действий (подряд следуют несколько предложений, имеющих параллельную грамматическую структуру) и объекты находятся впереди, никак при этом грамматически не оформляясь, а также различные сложные предложения, в частности сложносочиненное предложение с присоединительным союзом 而況 *эр куан*: 今日滿清退位，中華民國成立，

民族.民權兩主義俱達到... (84, 9) *Цзиньжи Мань Цин туй вэй, Чжунхуа минь го чэнли, миньцзу, миньцюань лян чжуи цзюй дадао...* „Сейчас, когда маньчжурская династия Цин оставила престол, учреждена Китайская Республика, осуществлены два принципа – национализм и народовластие..."; 社會主義之實際,在歐美文明國中尚不能行,而况於中國乎? (92, 12) *Шэхуй чжуи-чжи шицзи, цзай Оу Мэй вэньмин го-чжун шан бу нэн син, эр куан юй Чжунго ху?* „Даже в цивилизованных странах Европы и Америки не смогли практически осуществить социализм, тем более [не смогут осуществить] в Китае".

2. Между названием объекта действия и глаголом-сказуемым находится служебное слово 已 *и* – показатель перфекта (в отрицательном предложении ему соответствует отрицание 未 *вэй* „еще не"; оно часто сочетается с наречиями, имеющими значение „еще", „все еще"); глагол обозначает состояние, последовавшее за определенным действием; носителем этого состояния служит объект действия. Помимо слов *и* и *вэй* в этой конструкции можно встретить отрицание 未嘗 *вэйчан*, частицу 矣 *и*, означающую переход из одного состояния в другое, показатель 既 *цзи* (последний отмечается, как правило, в придаточном предложении).[34] Приведем примеры: 中國民族.民權兩層已達到 (85, 2) *Чжунго миньцзу, миньцюань лян цэн и дадао* „В Китае принципы (ступени) национализма и народовластия уже осуществлены"; 社會革命已成七八分了 (86, 4) *Шэхуй гэмин и чэн ци ба фэнь ляо* „Социальная революция будет уже осуществлена на 70–80 процентов"; 國體猶尚未定也 (185, 7) *Го ти ю шан вэй дин е* „[Вопрос] о государственном строе еще не был решен"; 專制已覆 (163, 15) *Чжуаньчжи и фу* „Единовластие уничтожено"; 今資本家之等級尚未經過 (93, 14) *Цзинь цзыбэньцзя-чжи дэнцзи шан вэй цзинго* „Сейчас [нами] еще не пройдена капиталистическая ступень"; 不數月而十五省皆光復矣 (183, 1) *Бу шу юе эр ши у шэн цзе гуанфу и* „Не прошло и несколько месяцев, как пятнадцать провинций освободились от [ига маньчжуров]".

В одном и том же предложении одновременно могут быть употреблены определение к глаголу-сказуемому (или показатель перфекта)

---

[34] Указанные грамматические условия (имеются в виду и наречия, и показатели перфекта) не обязательны, если после глагола-сказуемого находится дополнение со значением места с предлогом 於 *юй* (см. „Дополнение со значением места").

и конечная частица *и*, как в приводимых ниже примерах: 而國內革命之時勢，實以之造成矣 (181, 16) *Эр го-нэй гэмин-чжи шиши, ши и чжи цзаочэн и* „И действительно, благодаря этому в стране создалась революционная ситуация"; 又前之所謂元素，所謂元子者，今亦推翻矣 (140, 8) *Ю цянь-чжи совэй юаньсу, совэй юаньцзы чжэ, цзинь и туйфань и* „Более того, прежнее [понимание] химического элемента или атома теперь также опровергнуто".

Этот тип конструкции возможен также и при глаголах других семантических групп. Так, название объекта может находиться в начале предложения (с частицей *е* или обычно без нее) при переходных и непереходных глаголах, образующих конструкцию 10 (это, в частности, глаголы 視 *ши* „рассматривать как", „считать", 稱 *чэн* „называть", „считать", 變 *бянь*, 化 *хуа*, 成 *чэн* „превращать в", 立 *ли* „ставить", 認 *жэнь* „считать", 名 *мин* „называть"), а также при глаголах со значением перемещения, образующих конструкцию 12б. Приведем примеры: 其他之一，名曰實學 (129, 21) *Цитачжи и, мин юе шисюе* „Другое течение называется «реализм»"; 美國已成為世界第一富强之國矣 (148, 13) *Мэй го и чэн вэй шицзе ди и фу цян-чжи го и* „Америка уже превратилась в самую богатую и сильную страну мира"; 無機體變為有機體 (140, 8) *Уцзити бянь вэй юцзити* „Неорганические вещества превращаются в органические"; 煤液也，昔日視為無用 (11, 15) *Мэйе е, сижи ши вэй у юн* „Каменноугольная смола прежде считалась бесполезной"; 中國尚未得稱為完全之獨立國也 (149, 2) *Чжунго шан вэй дэ чэн вэй ваньцюань-чжи дули го е* „Китай еще нельзя считать совершенно независимым государством"; 法 ... 視為中國國民之一種權利 (89, 10) *Фа... ши вэй Чжунго го минь-чжи и чжун цюаньли* „Закон... рассматривается как одно из прав китайского гражданина"; 貨棄於地 (119, 7) *Хо ци юй ди* „Продукция выбрасывается в землю".

Рассматриваемая конструкция наблюдается, кроме того, и с сочетанием 以 ... 為 *и... вэй*, когда объект, обычно стоящий после служебного слова *и*, выносится на первое место и оказывается таким образом перед ним, например: 夸詞以為美 (71, 1) *Куа ци и вэй мэй* „Красивые слова считаются лучшими".

Третий тип составляют различные полные (т. е. имеющие субъект) пассивные предложения. Общий их признак заключается в том, что объект всегда стоит на первом месте независимо от того, присутствует или опущен субъект. Данный тип имеет несколько вариантов, различающихся формально, а именно тем, как вводится субъект действия. Здесь возможны глаголы разных семантических групп. Пассивная конструкция обычно переводится активной.

1. Одним из наиболее распространенных вариантов для вэньяня является конструкция 爲 ... 所 *вэй... со*. Это – именная конструкция, в которой при связке *вэй* в качестве именной части сказуемого выступает сочетание глагола с предшествующим ему служебным словом *со* (как известно, *со*, стоящее перед глаголом, превращает глагольную конструкцию в именную); субъект находится перед *со* (в редких случаях он может опускаться). Конструкция в целом имеет вид: объект – *вэй* – субъект – *со* – предикат. Эта конструкция, получившая широкое распространение начиная с эпохи Хань [Яхонтов 1965, с. 92], очень часто употребляется и в наших текстах (во всех произведениях) и возможна с самыми разными глаголами, включая глаголы мысли, речи, чувства или чувственного восприятия, а также глагол *ю* „иметь" (глаголы могут быть употреблены и с отрицанием). Приведем примеры: 此等重利，皆爲地主所得 (86, 18) *Цыдэн чжун ли, цзе вэй дичжу со дэ* „Такую огромную выгоду полностью получает землевладелец"; 社會革命爲全球所提倡 (84, 11) *Шэхуй гэмин вэй цюань цю со тичан* „Весь земной шар ратует за социальную революцию"; 若夫革命主義，爲吾儕所倡言，萬國所同喻 (83, 7) *Жо фу гэмин чжуи, вэй учай со чанъянь, вань го со тунъюй* „Что до революционных идей, которые мы провозглашаем, все государства [их] понимают"; 不覺爲革命之氣所動盪 (52, 3) *Буцзюе вэй гэмин-чжи ци со дундан* „[Он] незаметно был захвачен духом революции"; 多爲飢寒所驅 (13, 16) *До вэй цзи хань со цюй* „Часто [его] гонит голод и холод"; 爲世界所未有 (163, 11) *Вэй шицзе со вэй ю* „В мире больше нет [такой культуры]"; 爲從前所未有 (177, 23) *Вэй цунцянь со вэй ю* „[Такого] прежде не бывало"; 茲之事實，蓋爲彼輩所未曾聞 (199, 24) *Цзычжи шиши, гай вэй бибэй со вэйцэн вэнь* „Они, видимо, никогда не слышали об этих фактах"; 已爲今日科學家，衛生家，生理學家，醫學家所共認矣 (113, 23) *И вэй цзиньжи кэсюецзя, вэйшэнцзя, шэнлисюецзя, исюецзя со*

гун жэнь и „[Это] уже признано современными учеными, гигиенистами, физиологами и медиками".

Интересен следующий пример, в котором конструкция *вэй...со* использована в составе включенного предложения – послеглагольного дополнения и после названия субъекта действия (перед служебным словом *со*) стоит частица *чжи*: 猶不知彼爲滿洲之所征服 (158, 2) *Ю бу чжи би вэй Маньчжоу-чжи со чжэнфу* „[Они тогда] еще не осознавали, что они покорены маньчжурами".

Название субъекта действия может быть опущено, и тогда *вэй* стоит непосредственно перед служебным словом *со*: 利權皆爲所奪者，其故何哉？(13, 23) *Ли цюань цзе вэй со до чжэ, ци гу хэ цзай?* „Какова же причина того, что [у нас] отняли все выгоды и права?".

Данная конструкция допускает опущение слова *со* – это возможно и при наличии названия субъекта действия, и при его отсутствии; в последнем случае связка *вэй* помещается прямо перед глаголом, который получает таким образом страдательное значение. Приведем примеры: 其築路之資之大半，爲華商集股 (14, 20) *Ци чжу лу-чжи цзы-чжи да бань, вэй хуа шан цзигу* „Больше половины средств на строительство этих дорог собрано по подписке китайскими купцами"; 乃爲破壞 (174, 4) *Най вэй похуай* „И [мой план] был разрушен"; 爲奸人告密 (173, 14) *Вэй цзяньжэнь гаоми* „[На меня] донес какой-то предатель"; 武昌爲革命黨佔領 (183, 14) *Учан вэй гэмин дан чжаньлин* „Учан захватили революционеры"; 故內容多爲彼探悉 (177, 6) *Гу нэйжун до вэй би таньси* „Поэтому он выведал в основном содержание [того, о чем говорилось на собрании]".

2. Следующим по употребительности вариантом является глагольная конструкция, в которой предлог 由 *ю* вводит субъект действия (в древнекитайском языке *ю* в этой роли не отмечается) и вместе с ним предшествует глаголу-сказуемому (в противоположность этому субъект действия с предлогом *юй* в древнекитайском языке занимает позицию после глагола-сказуемого); именной член со значением субъекта в данном случае никогда не опускается; конструкция имеет вид: объект – *ю* – субъект – предикат. Приведем примеры: 大總統由國民共舉 (69, 9) *Дацзунтун ю го минь гунцзюй* „Президент избирается гражданами страны";[35] 後黨人由法政府遣送出境

---

[35] Соответствующее активное предложение: 國民共舉大總統 (70, 7) ***Го минь гунцзюй дацзунтун*** **„Граждане страны избирают президента".**

6-2 240

(179, 15) *Хоу дан жэнь ю Фа чжэнфу цяньсун чу цзин* „Впоследствии члены революционной партии б ы л и высланы французскими властями за границу"; 地方議會議員及地方行政官，皆由人民選舉 (70, 3) *Дифан ихуй июань цзи дифан синчжэн гуань, цзе ю жэньминь сюаньцзюй* „Члены местных учреждений парламентского типа и чиновники местной администрации избираются народом"; 仍由比國造成 (88, 3) *Жэн ю Би го цзаочэн* „[Она] все равно б ы л а построена бельгийцами".

Особняком стоят следующие ниже примеры, в которых предлог *ю* представляется избыточным; возможно, последние два демонстрируют переходный случай – они построены по модели пассивного предложения, при этом объект действия дублируется местоимением *чжи*, стоящим после глагола-сказуемого: 則五十以後，由國家給與養老金 (89, 14) *Цзэ у ши ихоу, ю гоцзя цзиюй ян лао цзинь* „В таком случае [тем, кому] больше пятидесяти лет, государством будет выплачиваться пенсия по старости"; 以後由國家教之養之，至二十歲為止 (89, 10) *Ихоу ю гоцзя цзяо чжи ян чжи, чжи эр ши суй вэй чжи* „И затем бы государство обучало и воспитывало их до двадцатилетнего возраста"; 三年期滿，則由人民選舉其縣官 (150, 22) *Сань нянь ци мань, цзэ ю жэньминь сюаньцзюй ци сянь гуань* „По истечении трех лет население выбирает чиновников уезда"; 其資格皆由考試院定之 (151, 13) *Ци цзыгэ цзе ю каошиюань дин ч ж и* „Их квалификация определяется экзаменационной палатой"; 此宣誓典禮，本由政府執行之 (161, 11) *Цы сюаньши дяньли, бэнь ю чжэнфу чжисин ч ж и* „Эта церемония присяги, собственно говоря, должна проводиться государством".

В привлеченных текстах встречается, кроме того, смешанный вариант пассивной конструкции с предлогом *ю*, в котором перед глаголом-сказуемым присутствует еще и служебное слово *со* (по аналогии с конструкцией *вэй... со*), например: 由斯密氏所道破 (125, 11) *Ю Сыми ши с о даопо* „[Эта закономерность] б ы л а раскрыта Адамом Смитом"; 一切疾疫，皆由微生物所致 (137, 2) *Ице цзии цзе ю вэйшэнъу с о чжи* „Все болезни вызываются микробами"; 而巴拿馬之黄熱疫，則由蚊子所傳染 (137, 3) *Эр Банама-чжи хуанжэи, цзэ ю вэньцзы с о чуаньжань* „Желтая же лихорадка, [свирепствовавшая] в Панаме, переносится москитами".

Особого внимания заслуживает следующий пример – в нем в качестве сказуемого использован один из глаголов давания – отнимания –

цзы „снабжать", „помогать", которые управляют двумя дополнениями – прямым (объект действия) и косвенным (адресат действия); в пассивной конструкции косвенное дополнение (в нашем примере оно представляет собой конструкцию с *чжэ*) вынесено в начало предложения, а прямое находится после глагола-сказуемого:[36] 凡無力養之者，亦可由國家資養 (89, 15) *Фань у ли ян чжи чжэ, и кэ ю гоцзя цзы ян* „Каждый, кто не в состоянии (нет сил) растить их, также может получать от государства пособие".

3. В привлеченных текстах встречаются пассивные предложения со словами 被 *бэй*, 得 *дэ* и 遭 *цзао*. Однако эти слова ведут себя по-разному, и их следует рассмотреть по отдельности.

Слово *бэй* в наших текстах употребляется, как в современном языке, т. е. оно является служебным словом, подобно *ю*, и вводит субъект действия; название субъекта действия может опускаться; в полном виде конструкция имеет схему: объект – *бэй* – субъект – предикат. Слово *бэй*, похоже, сохраняет свое отрицательное значение, которое оно имеет в средневековом байхуа [Зограф 1979, с. 252]. Приведем примеры: 德國海面被英封禁 (115, 3) *Дэ го хаймянь б э й Ин фэнцзинь* „Германия с моря б ы л а блокирована Англией"; 船一抵港即被香港政府監視 (173, 14) *Чуань и ди Ган цзи б э й Сянган чжэнфу цзяньши* „Как только корабль достиг Сянгана, местные власти установили [за мной] слежку"; 彼等名册，已被搜獲 (182, 3) *Бидэн минцэ, и б э й соухо* „Их списки б ы л и при обыске захвачены".

В вэньяне можно встретить различные смешанные варианты пассивной конструкции с *бэй*: а) по аналогии с *вэй... со* употребляется пассивная конструкция *бэй... со*, б) по аналогии с пассивной конструкцией древнекитайского языка (см. ниже), в которой название субъекта вводится посредством предлога *юй* и стоит после глагола-сказуемого, а объект находится перед глаголом, употребляется конструкция: объект – *бэй* – глагол – *юй* – субъект, в которой избыточное использование *бэй* вызвано, скорее всего, тем, что древнекитайская пассивная конструкция с предлогом *юй* для вэньяня необычна. Например: 夫革命黨之心理…則被„知之非艱，行之惟艱"之說所奴 (105, 21) *Фу гэмин дан-чжи синьли... цзэ б э й «чжи чжи фэй*

---

[36] Такая конструкция употребительна и в средневековом байхуа (с пассивными глаголами 蒙 *мэн*, 被 *бэй* и 喫 *чи*) [Зограф 1979, с. 255], и в современном [Райская 1958, с. 223–224].

цзянь, син чжи вэй цзянь»-чжи шо с о ну „Известно, что члены революционной партии в [своих] взглядах... б ы л и порабощены теорией « познание легко, действие трудно»"; 洋鬼子被壓於我矣 (30, 11) *Янгуйцзы б э й цюй ю й во и* „Янгуйцзы унижен мною".[37]

Слова *дэ* и *цзао*, не употребляющиеся в пассивном предложении в современном языке, сохраняют в привлеченных текстах, естественно, то значение, которое было им присуще в средневековом байхуа, откуда они, собственно, и проникли в вэньянь. Оба они могут управлять законченным предложением; отмечен, кроме того, пример (171, 23), когда *цзао* управляет существительным (глагол *сянь* превращен в существительное; это возможно как будто только при *цзао* и *дэ*, но не при *бэй*); *дэ* имеет положительное значение, *цзао* – отрицательное (подробнее о *цзао* и *дэ* см. [Зограф 1979, с. 252 и сл.]). Один из приводимых ниже примеров (171, 23) представляет собой обычное пассивное предложение со словом *дэ*: 比遭邦家多難 (70, 15) *Би ц з а о банцзя до нань* „Прежде случалось так, что [наша] страна испытывала многочисленные трудности"; 已得美國大表贊同 (167, 14) *И д э Мэй го да бяо цзаньтун* „[По поводу этой книги] Америка уже выразила полное одобрение"; 三事皆得英政府允許 (184, 24) *Сань ши цзе д э Ин чжэнфу юньсюй* „На все три требования б ы л о получено согласие английского правительства"; 幸得吾師康德黎竭力營救 (171, 23) *Син д э у ши Кандэли цзели инцзю* „К счастью, мой учитель Кентли постарался спасти [меня]"; 遭使館之陷 (171, 23) *Ц з а о шигуань-чжи сянь* „Б ы л пойман в ловушку посольства".

4. Древнекитайская пассивная конструкция, в которой субъект действия вводится предлогом *юй* и стоит после глагола-сказуемого (или прилагательного-сказуемого; перед сказуемым, кроме того, возможно присутствие слова *цзянь* – показателя страдательного залога), – явление редкое для рассматриваемых текстов; конструкция имеет схему: объект – предикат – *юй* – субъект. Примеры: 上所謂文明之進化，成於三系之人 (149, 9) *Шан совэй вэньмин-чжи цзиньхуа, чэн ю й сань си-чжи жэнь* „Прогресс культуры, о котором шла речь выше, создается людьми трех категорий"; 中國見重於國際社會 (83, 12) *Чжунго ц з я н ь чжун ю й гоцзи шэхуй* „Китай будет пользоваться уважением всего мира".

---

[37] Этот пример встретился в произведении „Записки о лондонских злоключениях" („Луньдунь бэй нань цзи"). Пример конструкции *бэй... юй* см. также 19, 3 [в „Декларации «Союза возрождения Китая»"(„Син Чжун хуй сюаньянь")].

Данную конструкцию следует отличать от формально совпадающей с ней конструкции, которая представляет собой развертывание конструкции „объект – предикат" и в которой существительное с предлогом *юй*, стоящее после глагола-сказуемого, выступает как дополнение со значением места (см. „Дополнение со значением места").

Четвертый тип характеризуется тем, что объект выносится не в самое начало предложения (т. е. не как тема высказывания), а в позицию перед глаголом-сказуемым. Субъект занимает первое место – место подлежащего; название субъекта может быть опущено. В вэньяне встречаются различные варианты этого типа.

1. Объект находится перед глаголом-сказуемым, имея перед собой предлог. Это – наиболее простой случай, поскольку сам объект маркирован специальным служебным словом. В привлеченных текстах из таких служебных слов отмечены *и* и *цзян*. Слово *цзян*, необычное в этой роли в древнекитайском языке и широко распространенное в средневековом байхуа,[38] употребляется там для препозиции дополнения (объекта) в тех случаях, когда после глагола-сказуемого находится знаменательное или служебное слово (кроме стихов в юаньских пьесах, где эти условия не соблюдаются). То же самое наблюдается и в вэньяне, но здесь из глагольных показателей возможен лишь модификатор. Конструкция с предлогами *и* и *цзян* употребляется при различных глаголах; рассмотрим их порознь.

а) При глаголах, обозначающих активное воздействие на объект и образующих конструкцию 3 (т. е. при переходных глаголах с одним послеглагольным именным членом), если объект действия (прямое дополнение) выносится с помощью предлога *и*, он может отделяться от глагола-сказуемого служебным словом *эр*. Например: 夫人不能以土養...人不能以草食 (10, 14) *Фу жэнь бу нэн и ту ян...жэнь бу нэн и цао ши* „Известно, что люди не могут есть землю... люди не могут есть траву"; 今者中國以千年專制之毒而不解 (71, 15) *Цзиньчжэ Чжунго и цянь нянь чжуаньчжи-чжи ду эр бу цзе* „Сейчас Китай не избавился от тысячелетнего ига единовластия"; 以策進行 (169, 19) *и цэ цзиньсин* „осуществить планы"; 將機關改良 (85, 5) *цзян цзигуань гайлян* „улучшить государственный аппарат"; 將平均地權做到 (86, 3) *цзян пинцзюнь*

---

[38] Впервые в этой роли *цзян* фиксируется в текстах периода Лючао, но отмечается там лишь единичными примерами [Гуревич 1974, с. 164]; обычным использование предлога *цзян* становится в текстах эпохи Тан (в частности, в дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 130].

ди цюань цзодао „осуществить уравнение прав на землю"; 將各地主契約換過 (86, 6) *цзян гэ дичжу циюе хуаньго* „поменять документы [на землю] у всех землевладельцев".

При глаголе *янь* „говорить", образующем конструкцию 4а, дополнение (объект речи) также может быть вынесено вперед с предлогом *и*; в нашем примере оно отделено от глагола-сказуемого словом *эр* (препозиция дополнения возможна и при глаголах речи, образующих конструкцию 9а, см. ниже; другие глаголы, образующие конструкцию 4а, как правило, не допускают этого): 以中國而言 (166, 13) *и Чжунго эр янь* „говорить о Китае".

б) При глаголах давания и отнимания и глаголах речи, образующих конструкцию 9а, объект действия (прямое дополнение) выносится вперед (на своем месте он может дублироваться местоимением *чжи*); название объекта действия может опускаться, и тогда предлог стоит непосредственно перед глаголом-сказуемым, после глагола находится адресат действия (косвенное дополнение). Приведем примеры: 以民族主義之根苗，流傳後代 (171,3) *и миньцзу чжуи-чжи гэньмяо, лючуань хоу дай* „передать ростки национализма потомкам"; 以軍政府之宗旨及條理，布告國民 (68, 1) *И цзюнь чжэнфу-чжи цзунчжи цзи тяоли бугао го минь* „[Я] объявляю гражданам Республики основные цели и статут Военного правительства"; 軍政府以地方自治權，歸之其地之人民 (70, 2) *Цзюнь чжэнфу и дифан цзы чжицюань, гуй чжи ци ди-чжи жэньминь* „Военное правительство передает власть на местах населению этой местности"; 以與海客 (166, 19) *и юй хай кэ* „отдать [это] заморским купцам"; 以總統讓之 (152, 10) *и цзунтун жан чжи* „уступить ему [пост] президента"; 將惠州發動之責，委之鄭士良 (173, 15) *Цзян Хуйчжоу фадун-чжи цзэ, вэй чжи Чжэн Шилян* „Ответственность за выступление в Хуйчжоу [я] возложил на Чжэн Шиляна".

В качестве разновидности этой конструкции следует рассматривать случаи, когда адресат действия (косвенное дополнение), выраженный возвратным местоимением *цзы* или местоимением *сян* (имеющим в нашем примере значение „меня"), находится, как это и должно быть, перед глаголом-сказуемым: 於是以組織臨時政府之責相屬 (82, 5) *Юй ши и цзучжи линьши чжэнфу-чжи цзэ*

сян чжу „[Граждане Республики] тогда возложили на меня обязанность формирования Временного правительства"; 以衛國保種自任 (70, 18) *И вэй го бао чжун цзы жэнь* „Взять на себя защиту родины и сохранение нации".

в) При глаголах со значением перемещения, образующих конструкцию 9в, объект действия (прямое дополнение) выносится вперед, после глагола-сказуемого находится дополнение со значением места, например: 以中國之人處中國之地 (164, 20) *и Чжунго-чжи жэнь чу Чжунго-чжи ди* „поместить китайцев на земле Китая"; 將予逐出日本境 (177, 24) *цзян юй чжучу Жибэнь цзин* „выслать меня за пределы Японии"; 將此主義普及全國 (86, 4) *цзян цы чжуи пуцзи цюань го* „распространить этот принцип в [масштабе] всего государства".

г) При глаголах, образующих конструкцию 10 и имеющих значение превращения (т. е. переходных глаголах), объект действия (прямое дополнение) выносится вперед, и глагол оказывается непосредственно перед связкой; существительное после связки — новое состояние объекта: 將其金錢向銀行換成紙票 (122, 23) *цзян ци цзиньцянь сян иньхан хуань чэн чжипяо* „обменять в банке свои металлические деньги на бумажные"; 將食物化爲細糜 (114, 12) *цзян шиу хуа вэй си ми* „превратить пищу в жидкую кашицу"; 是無異將一畝之田變爲數畝之用, 即無異將一國之地廣爲數國之大也 (10, 22) *Ши у и цзян и му-чжи тянь бянь вэй шу му-чжи юн, цзи у и цзян и го-чжи ди гуан вэй шу го-чжи да е* „Это все равно что поле в одно му по полезности превратить в поле в несколько му и все равно что землю одного государства по размеру расширить до земли нескольких государств".

д) При глаголах, образующих конструкцию 12а, объект действия (прямое дополнение) также может быть вынесен вперед; адресат действия (косвенное дополнение) с предлогом *юй* стоит после глагола-сказуемого; в случае с предлогом *и* объект действия дублируется местоимением *чжи* (находящимся на обычном месте, т. е. после глагола-сказуемого), а сам объект действия с предлогом отделяется от глагола-сказуемого служебным словом *эр*: 於是將國內一切計劃, 委託於黄克强、胡漢民二人 (180, 11) *Юй ши цзян го-нэй ице цзихуа, вэйто юй Хуан Кэцян, Ху Ханьминь эр жэнь* „Тогда [я] возложил все государственные планы на Хуан Кэцяна

и Ху Ханьминя"; 以物種之原則，而施之於人類之進化 (142, 11) *и учжун-чжи юаньцзэ, эр ши чжи юй жэньлэй-чжи цзиньхуа* „применять законы животного мира к эволюции человечества".

Интересен пример, в котором вынесены вперед (после субъекта) два значащих глагола (однородные сказуемые), стоящие в исходной конструкции после модального глагола; на своем месте они дублируются местоимением *чжи*: 昔吾輩同志，開會討論，惟於海外能之 (92, 1) *Си убэй тунчжи, кайхуй таолунь, вэй юй хай-вай нэн чжи* „Прежде мы (наши товарищи) могли собираться и устраивать дискуссии только за границей".

2. Объект может занимать позицию перед глаголом-сказуемым, находясь между наречием 惟 *вэй* „только" и местоимением 是 *ши* „этот", „это"; схема конструкции: субъект – *вэй* – объект – *ши* – предикат. Эта конструкция наблюдается при таких глаголах, как 聽 *тин* „слушать", 求 *цю* „искать", „добиваться"; 賴 *лай* „опираться", „полагаться", 務 *у* „заниматься", т. е. при глаголах, не обозначающих активного воздействия на объект. Приведем примеры: 惟文是務 (126, 4) *Вэй вэнь ши у* „[Они] занимались только литературой"; 惟錢是求，惟錢是賴 (116, 15) *вэй цянь ши цю, вэй цянь ши лай* „добиваться только денег, опираться только на деньги".

Любопытен пример, в котором перед *ши* стоит еще и морфема *чжи* (в древнекитайском языке употребляется либо *ши*, либо *чжи* [Никитина 1982₁, с. 89]): 徒惟堅船利砲之是務... (8, 1) *Ту вэй цзянь чуань ли пао-чжи ши у...* „Если [наша страна] будет заниматься лишь крепкими кораблями и меткими пушками...".

ОБОСОБЛЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Особняком стоят достаточно частотные конструкции, опирающиеся на глаголы *ю* и *у*, а также количественные и модальные прилагательные. Эти глаголы и прилагательные обладают той или иной спецификой управления, образуя по нескольку конструкций, не укладывающихся в своей совокупности в предложенные выше элементарные типы и не выводимых одна из другой (в отличие от того, что мы видим в случае с конструкциями 4а и 6а, 4б и 6б и т. п.). Приводимый ниже список глаголов

и прилагательных, имеющих свои, только им присущие особенности управления, не претендует на исчерпывающую полноту – в него не включены те глаголы и прилагательные, конструкции с которыми сравнительно редки.

Конструкции с глаголами *ю* и *у*

Глагол 有 *ю* „иметь", „иметься" (антонимом его является 無 *у* „не иметь", „отсутствовать"),[39] широко употребительный в древнекитайском языке, образует ряд конструкций: П–Ск–Д (1), Об – Ск – Д (2), конструкция со вторым глаголом и существительным после *ю* (3), конструкция *ю... чжэ* (4), конструкция с антонимами после *ю* (5) [Никитина 1982_1, с. 104 и сл.].[40]

Конструкция (1), имеющая значение обладания, распространена и в привлеченных текстах. Здесь, как и в древнекитайском языке, отмечены также случаи, когда перед глаголом *ю* находится слово *со* или после него местоимение *чжи*. Приведем примеры: 然士各有志 (53, 3) *Жань ши гэ ю чжи* „Однако каждый человек и м е е т волю"; 鄉中農民有一畝地 (86, 14) *Сян-чжун нунминь ю и му ди* „Крестьянин в деревне и м е е т один му земли"; 資本家者, 無良心者也 (95, 9) *Цзыбэньцзя чжэ, у лянсинь чжэ е* „На самом деле капиталист н е и м е е т совести";[41] 痛罵漢人之無資格 (52, 20) *Тунма ханьжэнь-чжи у цзыгэ* „[Он] ругал китайцев за то, что [у них] н е т [нужных] природных данных"; 國家欲興大實業, 而苦無資本... (87, 16) *Гоцзя юй син да ши е, эр ку у цзыбэнь...* „Если государство хочет развивать крупную промышленность или торговлю, но страдает оттого, что н е и м е е т капитала..."; 如不借債, 即無此項進款 (87, 22) *Жу бу цзе чжай, цзи у цы сян цзинькуань* „Если не прибегать к займам, то [мы] н е будем и м е т ь этой статьи дохода"; 昔日西人之所恃以凌我者, 我

---

[39] Об отрицательном глаголе *у* см. также разделы „Отрицания" и „Конструкции с *со*"; о глаголе *ю* – „Конструкции с *со*".

[40] Мы сохраняем здесь буквенные обозначения Т. Н. Никитиной: П – подлежащее, Ск – сказуемое, Д – дополнение, Об – обстоятельство.

[41] В вэньяне глагол *у* участвует в образовании четырехсложных единиц типа: 無工可作 (88, 6) *у гун кэ цзо* „н е т работы, которую можно выполнять", где после глагола *у* находится объект второго глагола, близкий по значению к пустому дополнению; есть и параллельная конструкция, в которой вместо *кэ* употребляется отрицание 不 *бу* (второй глагол здесь непереходный): 無所不入 (137, 23) *у со бу жу* „н е т места, куда бы не проник".

今亦已有之 (7, 9) *Сижи сижэнь-чжи со ши и лин во чжэ, во цзинь и и ю чжи* „Все, на что прежде опирались европейцы, притесняя нас, е с т ь теперь уже и у нас"; 地產者如五金,百穀各國所自有 (12, 23) *Ди чань чжэ жу у цзинь, бай гу, гэ го со цзы ю* „То, что рождает земля, – минералы и злаки – естественно и м е е т каждое государство"; 各省自有其風氣所宜 (82, 17) *Гэ шэн цзы ю ци фэнци со и* „Каждая провинция и м е е т нечто свое, чего требуют ее обычаи".

Конструкция (2), в которой перед глаголом *ю* находится обстоятельство места (оно может опускаться), имеет значение наличия. Однако из-за редкого использования послелогов в наших текстах (в отличие от современного языка) часто бывает трудно решить вопрос, является ли слово, стоящее перед *ю*, подлежащим или обстоятельством места, граница между ними оказывается нечеткой (некоторые примеры на „обладание", приведенные выше, тоже спорны). Скорее всего для вэньяня не характерны предложения наличия. Например: 日本有華僑萬餘人 (172, 18) *Жибэнь ю хуацяо вань юй жэнь* „В Японии б ы л о более десяти тысяч китайских эмигрантов"; 國民以爲於内無統一之機關... (82, 4) *Го минь ивэй юй нэй у тунъи-чжи цзигуань...* „Граждане, считая, что внутри страны н е т объединяющего органа...".

Конструкция (3), когда за глаголом *ю* следует существительное и далее второй глагол, имеет значение, близкое к тому, какое имеет *ю* в конструкции 有 ... 以 *ю... и* (см. ниже) – „есть... чтобы (или „который")..."; такая же конструкция возможна и с глаголом *у*. Приведем примеры: 仍不免有許多社會黨要想革命 (84, 15) *Жэн бу мянь ю сюйдо шэхуй дан яо сян гэмин* „Неизбежно многие социалисты по-прежнему должны мечтать о революции (*букв.* е с т ь много социалистов, к о т о р ы е...)"; 雖有人能代行,而不知之輩必竭力以阻撓 (15, 16) *Суй ю жэнь нэн дай син, эр бу чжи-чжи бэй би цзели и цзунао* „Даже если б у д у т люди, к о т о р ы е смогут действовать вместо [нас], невежды обязательно приложат все силы, чтобы препятствовать [им]"; 商之能轉運者,有國家爲之維持保護也 (14, 2) *Шан-чжи нэн чжуаньюнь чжэ, ю гоцзя вэй чжи вэйчи баоху е* „Купцы могут передвигаться – это потому, что е с т ь государство, к о т о р о е поддерживает и охраняет их"; 所以有此兩法互相表裏,則不必定價而價自定矣 (87, 7) *Сои ю цы лян фа хусян бяоли, цзэ бу би дин*

цзя эр цзя цзы дин и „Поэтому, если есть эти два условия, чтобы взаимно дополнять друг друга, тогда не надо устанавливать цену – она сама установится"; 其他當有人爲君效勞也 (164, 7) *Цита дан ю жэнь вэй цзюнь сяолао е* „Должны быть другие люди, чтобы делать для вас остальное"; 無一人阻之 (15, 13) *У и жэнь цзу чжи* „Ни один человек этому не препятствует (*букв.* нет ни одного человека, который бы препятствовал этому)".

В этой конструкции в начале предложения могут употребляться обстоятельства времени, например: 將來亦必有智者究其理 (12, 2) *Цзянлай и би ю чжи чжэ цзю ци ли* „В будущем также обязательно появятся мудрые люди, которые постигнут эти законы"; 即如廣東一省,每年約有三十萬猪仔輸出 (88, 6) *Цзижу Гуандун и шэн, мэй нянь юе ю сань ши вань чжуцзай шучу* „Например, из одной провинции Гуандун ежегодно около 300 тысяч кули уезжает за границу [на заработки] (*букв.* приблизительно есть 300 тысяч кули, которые...)"; 近又有人想出辦法 (12, 4) *Цзинь ю ю жэнь сянчу баньфа* „Недавно опять-таки придумали [новый] способ [получать электричество] (*букв.* недавно опять-таки нашлись люди, которые...)".

В привлеченных текстах глагол *ю* отмечен в конструкции, где он (в сочетании с наречием, стоящим перед ним) сопровождает вынесенное вперед (в позицию перед группой сказуемого) дополнение, являющееся объектом глагола-сказуемого. Аналогичная конструкция зафиксирована в средневековом байхуа [Зограф 1979, с. 112]; там встретились примеры с вопросительным местоимением *шэмма*, которое в функции дополнения занимает позицию перед группой сказуемого, если местоимению предшествует глагол *ю*; перед глаголом-сказуемым стоит либо отрицание, либо морфема 難 *нань* „нельзя", „не могу". В обоих приводимых ниже примерах из привлеченных текстов (оба примера из произведения, содержащего бо́льшее число новокитайских служебных слов) глагол *ю*, как уже говорилось, выступает в сочетании с наречием – со значением „только" (перед сказуемым присутствует отрицание) или „еще", а в роли сказуемого употреблен один и тот же двусложный глагол, представляющий собой сочетание глагола с дополнением: 尚有比政治緊要的事待着手 (84, 4) *Шан ю би чжэнчжи цзиньяо-ды ши дай чжаошоу* „[Я] еще собираюсь приступить к делам, более важным, чем управление [страной]"; 惟有民生主義尚未着手 (84, 10) *Вэй ю миньшэн чжуи шан вэй чжаошоу* „Только к [осуществлению] принципа народного благосостояния [мы] еще не приступили".

Конструкция *ю... чжэ* (4)[42] имеет в наших текстах тоже два варианта: а) из группы лиц выбирается какая-то часть или просто одно лицо; существительное – название этой группы лиц находится перед глаголом *ю* (оно очень часто опускается); б) конструкция относится не к лицу, а к факту, который имел или будет иметь место. Приведем примеры: 漢人有為滿奴以作漢奸者，亦如之 (69, 3) *Хань-жэнь ю вэй Мань ну и цзо Хань цзянь чжэ, и жучжи* „С китайцами, которые (*букв.* если кто-нибудь из китайцев), став рабами маньчжуров, предадут [своих] соотечественников, поступят так же"; 則其國之士，豈有不專心致志者哉? (8, 24) *Цзэ ци го-чжи ши, ци ю бу чжуаньсинь чжичжи чжэ цзай?* „В таком случае разве кто-нибудь из ученых этой страны не будет (разве не все они будут) всем сердцем стремиться заниматься [любимым делом]?"; 無敢主張再行革命者 (152, 21) *У гань чжучжан цзай син гэмин чжэ* „Никто [из них] не решался выступать за то, чтобы опять вести (начать) революцию"; 近代間有復倡斯學者 (129, 22) *Цзинь дай цзянь ю фу чан сы сюе чжэ* „В последнее время некоторые снова воспевают это учение"; 豈有故為名實不符而犯先聖之遺訓者乎? (51, 4) *Ци ю гу вэй мин ши бу фу эр фань сянь шэн-чжи исюнь чжэ ху?* „Разве может быть такое, чтобы [Кан Ювэй и Лян Цичао] намеренно пошли на то, чтобы название [их] дел не соответствовало [содержанию], и нарушили заветы древних мудрецов?"; 千古君臣知遇之隆，未有若此者也 (51, 6) *Цяньгу цзюнь чэнь чжиюй-чжи лун, вэй ю жоцы чжэ е* „Глубина понимания между государем и подданным действительно никогда еще не бывала такой"; 有違法者，負其責任 (70, 5) *Ю вэй фа чжэ, фу ци цзэжэнь* „Тот, кто нарушит конституцию, несет [за это] ответственность"; 其尊外族，抑同種之心，有如此其甚者! (52, 23) *Ци цзунь вай цзу, и тун чжун-чжи синь, ю жуцы-ци шэнь чжэ!* „Так сильно бывает его желание возвысить чужеземцев и принизить соплеменников!".

Рассматриваемая конструкция в первом ее варианте возможна и с неодушевленными существительными; в приводимом ниже примере такого рода употреблен глагол *у* (*у... чжэ*): 天下事無可為者矣 (145, 2) *Тяньсяши у кэ вэй чжэ и* „Ни одно дело в Поднебесной нельзя будет совершить".

---

[42] О конструкции 有...的 *ю... ды* см. „Частицы *чжи* и *ды*".

В привлеченных текстах встретились и такие случаи, когда в конструкции (4) опущено служебное слово *чжэ*, и значение конструкции передается одним лишь глаголом *ю*: 如有不信,則請讀康有為所著之最近政見書 (51, 11) *Жу ю бу синь, цзэ цин ду Кан Ювэй со чжу-чжи цзуй цзинь чжэн цзянь шу* „Если к т о - т о не верит, прошу [его] прочитать книгу Кан Ювэя (*букв.* книгу, написанную Кан Ювэем) о его новейших политических взглядах"; 即本會中人,亦有説種族革命,政治革命皆甚易 (85, 3) *Цзи бэнь хуй-чжун жэнь, и ю шо чжунцзу гэмин, чжэнчжи гэмин цзе шэнь и* „Даже среди членов нашего Союза и то в с т р е ч а ю т с я [л ю д и, к о т о р ы е] говорят, что расовую и политическую революции [совершить] очень легко"; 歐美學者有言 ... (123, 13) *Оу Мэй сюечжэ ю янь...* „Н е к о т о р ы е ученые Европы и Америки утверждают..."; 常人有言 ... (158, 19) *Чан жэнь ю янь...* „Н е к о т о р ы е простые люди говорят...".

Конструкция (5), в которой за глаголом *ю* следуют антонимы, представлена в рассматриваемых текстах различными вариантами, отмеченными и в древнекитайском языке: антонимами выступают и прилагательные, и существительные; перед глаголом *ю* в данной конструкции обязательно присутствует существительное, обозначающее всю совокупность лиц, предметов и т. п. Интересно отметить, что в наших примерах конструкции с глаголом *ю* и с глаголом *у* не однотипны. Конструкция с *ю* может быть законченным предложением, тогда как конструкция с *у* представляет собой часть предложения и за ней должно быть слово со значением собирательности – 皆 *цзе*: 質有愚智,非學無以別其才;才有全偏,非學無以成其用 (8, 11) *Чжи ю юй чжи, фэй сюе у и бе ци цай; цай ю цюань пянь, фэй сюе у и чэн ци юн* „[Человек] от природы м о ж е т б ы т ь глупым или умным, но без учения нет возможности определить его талант; талант м о ж е т б ы т ь всеобъемлющим или односторонним, но без учения нет возможности сделать его пригодным для использования"; 人無貴賤皆奮於學 (8, 7) *Жэнь у гуй цзянь цзе фэнь юй сюе* „Каждый человек, б у д ь он благороден или худороден, проявляет старание в учении".

В привлеченных текстах употребительна еще одна конструкция с глаголом *ю*, которую следует рассмотреть здесь. Речь идет о тех случаях, когда после *ю* стоит существительное (конкретное или абстрактное), а между ним и основным глаголом присутствует предлог *и*. Такое существительное в одних случаях можно толковать как дополнение (с инструментальным значением) к основному глаголу, т. е., иначе говоря, как косвенный объект, в других – как субъект действия. Приведем примеры: 皆能有法以曉喻之,有器以窺測之

(8, 10) *Цзе нэн ю фа и сяоюй чжи, ю ци и куйцэ чжи* „[Для всех законов природы]... [они] могут н а й т и метод, ч т о б ы объяснить их, н а й т и приборы, ч т о б ы наблюдать их”; 有學校以陶冶之 (8, 12) *Ю сюесяо и таое чжи* „[У них] с у щ е с т в у ю т школы, ч т о б ы взращивать талант”; 又有學會以資其博，學報以進其益 (8, 20) *Ю ю сюехуй и цзы ци бо, сюебао и цзинь ци и* „Опять-таки е с т ь научные общества, ч т о б ы совершенствовать свои способности, е с т ь научные журналы, к о т о р ы е [помогают] ему двигаться вперед”; 有機器以開 (12, 10) *Ю цзици и кай* „Д л я т о г о ч т о б ы разрабатывать [природные богатства], с у щ е с т в у ю т машины”; 如中堂有意以興農政...(18, 8) *Жу Чжунтан ю и и син нун чжэн...* „Если у Вас, господин Великий Советник, е с т ь мысль возродить управление сельским хозяйством...”; 夫有文法以規正言語...(129, 11) *Фу ю вэньфа и гуйчжэн яньюй...* „Известно, что если е с т ь грамматика; к о т о р а я нормализует (регулирует) язык...”.

Аналогичный пример без предлога *и* встретился с глаголом *у* (после *у* находится дополнение с инструментальным значением к глаголу-сказуемому): 無力養之 (89, 15) *У ли ян чжи* „Н е т сил растить их”.

В рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 93; Люй Шусян 1954, с. 67], глаголы *ю* и *у* в сочетании с предлогом *и*, имеющим инструментальное или причинное значение, могли предшествовать глаголу-сказуемому. Такие сочетания можно объяснять как сокращение *у со и* и *ю со и*, хотя в полном виде они не встречаются.[43] В древнекитайском языке предлог со следующим глаголом чаще встречается после отрицательного глагола *у*, чем после *ю* – аналогичная картина наблюдается и в наших текстах. Сочетание *ю и* переводится как „чем-нибудь”, „чем-то”, *у и* – „нечем”, „нет способа”; предлог *и* в сочетании с *у* может частично утрачивать свое значение, и конструкция в целом просто подчеркивает невозможность действия и переводится как „не мочь”, „нет возможности”. Приведем примеры: 惟深望我中堂有以玉成其志而已 (18, 11) *Вэй шэнь ван во Чжунтан ю и юй чэн ци чжи эръи* „[Я] только глубоко надеюсь, что Вы, господин Великий Советник, ч е м - н и б у д ь поможете исполнить эти намерения”; 質有愚智，非學無以別其才；才有全偏，非學無以成其用 (8, 11) *Чжи ю юй чжи, фэй сюе у и бе ци цай; цай ю цюань пянь, фэй сюе у и чэн ци юн* „[Человек] от природы может быть глупым или умным, но без учения н е т

[43] О сочетаниях *ю со* и *у со* см. „Конструкции с *со*”.

возможности определить его талант; талант может быть всеобъемлющим или односторонним, но без учения нет возможности сделать его пригодным для использования"; 慮無以副國民之望 (82, 1) *Люй у и фу го минь-чжи ван* „[Я] беспокоюсь, что не смогу оправдать надежд сограждан"; 雖智者無以稱其職 (9, 2) *Суй чжи чжэ у и чэн ци чжи* „Даже тот, кто мудр, не может справиться со своей службой"; 非有巧機無以節其勞, 非有靈器無以速其事 (10, 25) *Фэй ю цяо цзи у и цзе ци лао, фэй ю лин ци у и су ци ши* „Без искусных машин невозможно экономить их труд, без чудесных механизмов невозможно ускорить их дело"; 若不節惜物力, 亦無以固國本而裕民生也 (12, 17) *Жо бу цзеси ули, и у и гу го бэнь эр юй минь шэн е* „Если не расходовать материальные ресурсы экономно, то и невозможно укрепить основы государства и обеспечить народу достаток"; 無以收一時之利 (14, 17) *У и шоу иши-чжи ли* „[Мы] не сможем получить выгоду в кратчайший срок"; 未嘗有以助之也 (144, 13) *Вэйчан ю и чжу чжи е* „Ничем до сих пор не помогло ему (японскому народу)".

Из сочетаний такого же характера в наших текстах можно встретить, кроме того, 無由 *у ю* (無從 *у цун*) „неоткуда", „негде", „не мочь"; сочетание *у цун* отмечено и без обычно следующего за ним глагола (подобно тому, как модальный глагол может при определенных условиях употребляться без следующего глагола). Приведем примеры: 否則吾尚無由知彼之歸國, 彼亦無由知吾之來倫敦也 (171, 24) *Фоу цзэ у шан у ю чжи би-чжи гуй го, би и у ю чжи у-чжи лай Луньдунь е* „Иначе я никак не мог бы узнать, что он вернулся на родину, а он тоже не мог бы узнать, что я приехал в Лондон"; 至於今日之歐美, 則欲收拾之, 而轉無從 (94, 14) *Чжиюй цзиньжи-чжи Оу Мэй, цзэ юй шоуши чжи, эр чжуань у цун* „Что касается нынешней Европы и Америки, то [они] хотели бы уладить это, но уже не могут"; 無由取得 (119, 7) *у ю цюйдэ* „негде взять"; 故途上無由譯之 (183, 8) *Гу ту-шан у ю и чжи* „Поэтому в дороге [я] не мог расшифровать (*букв.* перевести) ее"; 無從取償 (164, 24) *у цун цюйчан* „негде получить компенсацию".

Конструкции с количественными прилагательными

Слова 多 *до* и 少 *шао*, называемые количественными прилагательными, обозначают количество чего-то („много” и „мало” соответственно). Это значит, что они всегда к чему-то предицируются. Существительное, обозначающее „носителя количества”, может находиться либо перед *до* и *шао*, либо после них, что связано с актуализацией. В тех случаях, когда существительное со значением „носителя количества” стоит после *до* и *шао*, получается конструкция, аналогичная конструкции с глаголами *ю* и *у* и имеющая такое же значение (см. выше); слово, стоящее перед *до* и *шао*, обозначает либо название обладателя, либо место (обстоятельство места). В тех же случаях, когда существительное со значением „носителя количества” находится перед *до* и *шао*, название обладателя может быть к нему определением.

Конструкция, в которой количественное прилагательное предшествует существительному со значением „носителя количества”, употребительна в привлеченных текстах, но, как уже отмечалось в связи с глаголами *ю* и *у* (см. выше), в вэньяне не всегда можно определенно решить, что находится на первом месте – название обладателя или обстоятельство места. Приведем примеры: 惟食物既入血之後，尚多種種之變化... (114, 22) *Вэй шиу цзи жу сюе-чжи хоу, шан до чжунчжун-чжи бяньхуа...* „Что касается того, что питательные вещества, после того как попадают в кровь, еще [претерпевают] много различных изменений...”; 後乘中國多事... (68, 17) *Хоу чэн Чжунго до ши...* „Позднее, воспользовавшись тем, что в Китае было много конфликтов...”; 地多砂磧 (17, 12) *Ди до шаци* „В почве много песка”; 比遭邦家多難 (70, 15) *Би цзао банцзя до нань* „Прежде случалось, что [наша] страна испытывала многочисленные трудности”; 野有遺賢，朝多倖進 (9, 3) *Е ю и сянь, чао до син цзинь* „За пределами двора – забытые таланты, при дворе полно (*букв.* много) случайно выдвинувшихся людей”.

В тех случаях, когда существительное со значением „носителя количества” предшествует количественным прилагательным, часто первое место оказывается незаполненным. Среди приводимых ниже примеров первые три представляют собой полную конструкцию; последний пример интересен в другом плане: количественное прилагательное *до* употреблено во включенном предложении и поэтому получает значение „до такой степени много”, „так много”: 中國之文人多矣 (131, 14) *Чжунго-чжи вэньжэнь до и* „В Китае писателей много”; 國家收入益多 (87, 12) *Гоцзя шоужу и до* „Доходы государства

с каждым днем *будут увеличиваться*"; 其生產力甚少 (88, 11) *Ци шэнчань ли шэнь шао* „Их производительность очень *мала*"; 能行之人少 ... 不知之人多 (15, 14) *Нэн син-чжи жэнь шао... Бу чжи-чжи жэнь до* „Деятельных людей *мало*... Невежественных людей *много*"; 英、美諸國,資本家已出,障礙物已多 (85, 9) *Ин, Мэй чжу го, цзыбэньцзя и чу, чжанъайу и до* „В Англии и Америке уже появились капиталисты, и уже *возникло много* препятствий [для совершения социальной революции]"; 近來團體之多, 至不可數 (94, 1) *Цзиньлай туань-ти-чжи до, чжи бу кэ шу* „В последнее время *появилось до такой степени много* (так много) [различных] организаций, что [их] невозможно сосчитать".

В следующих примерах при сказуемом, выраженном количественным прилагательным *до* или *шао*, в качестве подлежащего выступает конструкция, оформленная служебным словом 者 *чжэ*: 國利民福、以此犧牲者多 (95, 3) *Го ли минь фу, и цы сишэн чжэ до* „Процветание государства и благополучие народа из-за этого пострадали *в очень большой степени*"; 雖不如彼者亦多, 而能與彼頡頏者正不少 (126, 21) *Суй бу жу би чжэ и до, эр нэн юй би сехан чжэ чжэн бу шао* „Хотя *во многих отношениях* [мы] уступаем им (Европе и Америке), но есть и *немало* такого, в чем [мы] можем идти с ними в ногу".

В привлеченных текстах количественные прилагательные *до* и *шао* употребляются, кроме того, после глагола с дополнением (редко – без дополнения). Обычно это наблюдается при параллельном употреблении *до* и *шао*, иначе говоря, при наличии противопоставления, хотя это и не обязательно. По смыслу *до* и *шао* в этом случае относятся к дополнению, но формальный разбор этой конструкции не вполне ясен. Возможно, ее следует трактовать как конструкцию с второстепенным сказуемым (т. е. количественное прилагательное выступает как главное сказуемое, а глагол – как второстепенное сказуемое). Приведем примеры: 不如照價徵稅, 貴地收稅多, 賤地收稅少 (86, 11) *Бу жу чжао цзя чжэн шуй, гуй ди шоу шуй до, цзянь ди шоу шуй шао* „Лучше всего взимать налог в соответствии с ценой [земли], с дорогих земель брать налог *больше*, с плохих земель брать налог *меньше*"; 多以器代牛馬之用, 以其費力少而成功多也 (11, 2) *До и ци дай нюма-чжи юн, и ци фэй ли шао эр чэн гун до е* „Во многих случаях тягловый скот заменяется машинами, так как [при использовании машин] сил затрачивается *мало* (*меньше*),

а результатов получается много (больше)"; 遂致勞多而獲少 (9, 21) *Суй чжи лао д о эр хо ш а о* „И [это] приводит к тому, что трудятся (прилагают усилий) [они] много, а получают мало"; 中國人之造豆腐多矣... (139, 14) *Чжунго жэнь-чжи цзао доуфу д о и...* „Китайцы вырабатывают соевый творог в таких больших количествах..."; 機器日巧則成物多 (12, 25) *Цзици жи цяо цзэ чэн у д о* „Если машины совершенствуются с каждым днем, то и вещей создается много"; 如生子多... (89, 15) *Жу шэн цзы д о...* „Если [у кого-то] рождается детей много...".

Конструкция 多 ... 者 *до... чжэ* „много таких, которые..." (аналогичная конструкции *ю(у)... чжэ*) в привлеченных текстах представлена случайными примерами; как правило, слово *до* употребляется таким образом без служебного слова *чжэ* и указывает, на какую часть подлежащего распространяется действие глагола-сказуемого (переводится как „большей частью", „большинство", „многие" и т. п.); при *до* подлежащее обычно не опускается. Из приводимых ниже примеров в первом грамматическое подлежащее (субъект) опущено, и на первом месте находится объект глагола *дао* „говорить", являющийся тематическим подлежащим, *до... чжэ* относится к грамматическому подлежащему; *до* может относиться и к тематическому подлежащему, как в четвертом примере, в котором использована пассивная конструкция *вэй... со*, и быть в других конструкциях: 華夏之辨，多能道者 (54, 5) *Хуася-чжи бянь, д о нэн дао ч ж э* „Об отличительных признаках китайцев многие могли говорить"; 反清復明之口頭語，尚多了解其義者 (171, 15) *Фань Цин фу Мин-чжи коутоуюй, шан д о ляоцзе ци и ч ж э* „Что касается лозунга о свержении Цинской династии и восстановлении Минской династии, то его смысл еще многие понимали"; 故鄉之人多遊賈於四方 (17, 12) *Гу сян-чжи жэнь д о ю цзя юй сы фан* „Поэтому из [моих] земляков многие отправились торговать во все стороны света"; 英國土地，多為貴族所有 (89, 1) *Ин го туди, д о вэй гуйцзу со ю* „В Англии земля большей частью является собственностью аристократии"; 彼衆多不能答也 (171, 20) *Бичжун д о бу нэн да е* „Большинство из них не могло ответить"; 當時之革命黨，多不知此為必要之事 (157, 23) *Дан ши-чжи гэмин дан, д о бу чжи цы вэй бияо-чжи ши* „Большинство членов революционной партии тогда не осознало, что это необходимое дело"; 士大夫多喜談洋物矣 (15, 25) *Ши дафу д о си тань ян у и* „Теперь боль-

шинство ученых и сановников охотно говорит о заморских делах"; 中人之家，已不可多得 (85, 14) *Чжунжэнь-чжи цзя, и бу кэ до дэ* „[У нас] семей со средним достатком уже невозможно много найти"; 不然，則大地之寶藏，全國之財物，多有廢棄於無用者 (12, 14) *Бу жань, цзэ да ди-чжи баоцзан, цюань го-чжи цайу, до ю фэйци юй у юн чжэ* „Иначе сокровища [нашей] огромной земли, ресурсы всего [нашего] государства большей частью погибнут, будучи неиспользованчыми"; 惟其容易也，故人多不知...(158, 7) *Вэй ци жунъи е, гу жэнь до бу чжи...* „Именно потому, что это было легким [делом], большинство людей не поняло...".

В следующем примере количественное прилагательное *до* представляет собой, по-видимому, состоящее из одного слова включенное предложение, которым управляет прилагательное *гуй* „ценность заключается в том, что": 則更何貴於多也? (14, 1) *Цзэ гэн хэ гуй юй до е?* „Тогда опять же что хорошего в том, что [всего] много?".

Модальные прилагательные *нань, и, кэ* и модальный глагол *нэн*

Модальные прилагательные 難 *нань* „трудно", 易 *и* „легко", 可 *кэ* „можно" в привлеченных текстах употребляются в различных конструкциях.

Прежде всего, как и в древнекитайском языке, они либо подобно обычным прилагательным употребляются в функции сказуемого без дополнения, либо за ними, как и за модальными глаголами, следует глагол; особенность модальных прилагательных заключается в их пассивном значении – подлежащее при этих словах является не субъектом, а объектом действия глагола, находящегося после модального прилагательного [Яхонтов 1965, с. 51].

В приводимых ниже примерах модальные прилагательные *нань, и, кэ* самостоятельно выступают в качестве сказуемого: 即本會中人，亦有說種族革命，政治革命皆甚易，惟社會革命最難 (85, 3) *Цзи бэнь хуй-чжун жэнь, и ю шо чжунцзу гэмин, чжэнчжи гэмин цзе шэнь и, вэй шэхуй гэмин цзуй нань* „Даже среди членов нашего Союза и то встречаются [люди, которые] говорят, что расовую и политическую революции [совершить] очень легко, социальную же – особенно трудно"; 所以剛才說英.美諸國社會革命難，中國社會革命易，亦是為此 (85, 12)

Сои ганцай шо Ин, Мэй чжу го шэхуй гэмин *н а н ь,* *Чжунго шэхуй гэмин и, и ши вэй цы* „Поэтому [я] только что говорил, что в Англии и Америке [осуществить] социальную революцию т р у д н о, а в Китае + [осуществить] ее л е г к о, тоже по этой причине"; 工師易而苦力難 (132, 11) *Гунши и эр кули* *н а н ь* „Архитектору л е г к о, а кули т р у д н о"; 但因此時害猶未見，便將社會革命擱置，是不可的 (85, 16) *Дань инь цы ши хай ю вэй цзянь, бянь цзян шэхуй гэмин гэчжи, ши* *б у к э ды* „Откладывать социальную революцию только потому, что в настоящее время зло еще не заметно, – никак н е л ь з я".

Следующий пример демонстрирует использование слова *кэ* в особой конструкции – 非 ... 不可 *фэй... бу кэ*, в которой морфема *фэй* имеет значение „если бы не", „без" (подробнее см. „Отрицания"): 多為貧人所有，故非輕取不可 (86, 12) *До вэй пиньжэнь со ю, гу* *ф э й* *цин цюй* *б у к э* „[Дешевые земли] в большинстве случаев принадлежат беднякам, поэтому н е л ь з я н е брать [с них] меньший [налог]".

Модальные прилагательные гораздо чаще функционируют подобно модальным глаголам, т. е. выступают в сочетании с глаголом, находящимся после них. Отличие модальных прилагательных от модальных глаголов, как уже отмечалось, состоит в том, что при модальных прилагательных на первом месте стоит не субъект, а объект действия. Приведем примеры: 然社會革命，今日雖然難行，將來總要實行 (85, 23) *Жань шэхуй гэмин, цзиньжи суйжань* *н а н ь* *син, цзянлай цзун яо шисин* „Однако хотя сейчас и т р у д н о совершить социальную революцию [в этих странах], в будущем [она] в любом случае должна осуществиться"; 平均地權後，社會主義則易行 (87, 13) *Пинцзюнь ди цюань хоу, шэхуй чжуи цзэ и син* „После уравнения прав на землю социализм л е г к о осуществить"; 大事易舉也 (54, 7) *Да ши и цзюй е* „Великое дело [освобождения] осуществить было л е г к о"; 是則農政之興，甚易措手 (17, 24) *Ши цзэ нун чжэн-чжи син, шэнь и цошоу* „В таком случае начать возрождать управление сельским хозяйством очень л е г к о"; 如果以客帝為可依 ... (53, 8) *Жу го и кэ ди вэй* *к э* *и...* „Если [вы] действительно думаете, что на чужеземного императора м о ж н о положиться..."; 近來團體之多，至不可數 (94, 1) *Цзиньлай туаньти-чжи до, чжи* *б у к э* *шу* „В последнее время появилось до такой

степени много [различных] организаций, что [их] невозможно сосчитать"; 則革命可成,民政可立 (70, 18) *Цзэ гэмин к э чэн, минь чжэн к э ли* „Тогда революция сможет быть успешной и можно будет установить власть народа"; 此不可不辨也 (52, 14) *Цы б у к э бу бянь е* „Их (*букв.* это) нельзя не различать".

Модальное прилагательное, как и обычное прилагательное, может функционировать как присвязочный член (при связке *вэй*), и в этом случае (как и при обычном прилагательном[44]) связка имеет подчеркивающее значение, что дублируется в приводимом ниже примере стоящим перед связкой наречием *ю* „в особенности": 覓食農民尤為不易 (17, 14) *Ми ши нунминь ю в э й б у и* „Особенно нелегко крестьянам, добывающим пищу".

Наибольший интерес, однако, представляют те случаи, когда модальные прилагательные функционируют как обычные модальные глаголы, т. е. когда объект действия находится после основного глагола [он может быть опущен, как в примере (95, 14), в котором после глагола со значением перемещения находится только дополнение со значением места], а перед модальными прилагательными помещается субъект действия; модальные прилагательные не имеют в этом случае своего обычного пассивного значения, и структура предложения не отличается от таковой с модальным глаголом; модальное прилагательное может находиться также перед глагольной связкой; как и модальный глагол, модальное прилагательное не обязательно находится непосредственно перед глаголом-сказуемым. Приведем примеры: 倘能推廣機器之用,則開礦治河易收成效 (12, 13) *Тан нэн туйгуан цзици-чжи юн, цзэ кай куан чжи хэ и шоу чэнсяо* „Если [мы] сумеем расширить использование машин, [мы] легко сможем добиться успехов в открытии ископаемых и в управлении реками"; 凶祲之區難免流離之禍 (16, 23) *Сюнцзинь-чжи цюй н а н ь мянь люли-чжи хо* „В районах, потерпевших бедствия неурожая, [мы] не можем избежать бегства (бродяжничества)"; 每人日可挖十餘噸 (88, 9) *Мэй жэнь жи к э ва ши юй дунь* „Каждый человек в день может вырубить десять с лишним тонн [угля]"; 人可生二百元之利 (88, 16) *Жэнь к э шэн эр бай юань-чжи ли* „[Каждый] человек может дать прибыль в 200 юаней"; 仍可為人民之公有 (93, 7) *Жэн к э вэй жэньминь-чжи гун ю* „[Доходы от них] все-таки могут быть общественным достоянием народа"; 儲貨者可轉運他國

[44] Такие примеры приводятся в работе [Зограф 1958, с. 205].

(95, 14) *Чу хо чжэ кэ чжуаньюнь та го* „Тот, кто владеет товаром, может перевозить [его] в другие страны"; 我可取消我勞力之值 (143, 3) *Во кэ цюйсяо во лаоли-чжи чжи* „Я могу аннулировать стоимость моего труда"; 英國旣禁, 我可不栽 (17, 22) *Ин го цзи цзинь, во кэ бу цзай* „Когда Англия запретит [торговлю опиумом], мы сможем [больше] не выращивать [мак]"; 中國則可給數千元 (89, 15) *Чжунго цзэ кэ цзи шу цянь юань* „В Китае же можно было бы давать [пенсию] в размере нескольких тысяч юаней [в год]"; 美國鐵道收入,歲可得七萬萬美金 (87, 23) *Мэй го тедао шоужу, суй кэ дэ ци вань вань Мэй цзинь* „Америка ежегодно может получать от железных дорог 700 млн. американских долларов".

В следующем примере *кэ* также употребляется как модальный глагол и в сочетании с отрицанием *бу* выражает запрещение. Однако интересно, что это сочетание встретилось в предложении, в котором, как правило, используются специальные запретительные отрицания, т. е. отрицания в повелительном предложении, содержащем запрещение (無 *у* – в древнекитайском; 休 *сю*, 莫 *мо*, 不要 *буяо* и др. – в средневековом байхуа; 別 *бе* и *буяо* – в современном языке), а именно в предложении с каузативным глаголом 勸 *цюань* „советовать", „уговаривать": 此書乃康有為勸南北美洲華商不可行革命, 不可談革命, 不可思革命, 只可死心踏地以圖保皇立憲 (51, 12) *Цы шу най Кан Ювэй цюань нань бэй Мэйчжоу хуа шан бу кэ син гэмин, бу кэ тань гэмин, бу кэ сы гэмин, чжи кэ сы-синь та-ди и ту бао хуан ли сянь* „В этой книге Кан Ювэй уговаривает китайских торговцев-эмигрантов в Северной и Южной Америке, чтобы [они] не проводили революцию, не говорили о революции, не думали о революции, а только упорно стремились сохранить монархизм и создать конституцию".

Модальные прилагательные *нань* и *и* в привлеченных текстах отмечены еще в одной функции. Речь идет о тех случаях, когда они занимают позицию в конце предложения после глагола с дополнением. Скорее всего они выступают в этом случае как главное сказуемое, а предшествующий им глагол как второстепенное сказуемое (ср. выше конструкцию с второстепенным сказуемым, образуемую количественными прилагательными *до* и *шао*); во всяком случае, перед модальным прилагательным в этой позиции возможны наречия 自 *цзы* „само собой" и 故 *гу* „определенно", т. е., иначе говоря, оно может оформляться как сказуемое.

Приведем примеры: 中國獨受病未深而去之易 (71,17) *Чжунго ду шоу бин вэй шэнь эр цюй чжи и* „Китай же испытал не очень глубокое влияние болезни (*букв.* получил болезнь не глубоко), и избавиться от нее [ему] будет л е г к о"; 如國家欲修一鐵路，人民不得抬價，則收買土地自易 (87, 14) *Жу гоцзя юй сю и телу, жэньминь бу дэ тай цзя, цзэ шоумай туди цзы и* „Если государство захочет построить железную дорогу, население не сможет поднять цену [на землю], и тогда приобрести [эту] землю, само собой, будет л е г к о"; 英、美諸國，資本家已出，障礙物已多，排而去之，故難；中國資本家未出，障礙物未生，因而行之，故易 (85, 9) *Ин, Мэй чжу го, цзыбэньцзя и чу, чжанъай и до, пай эр цюй чжи, гу н а н ь; Чжунго цзыбэньцзя вэй чу, чжанъай вэй шэн, инь эр син чжи, гу и* „В Англии и Америке уже появились капиталисты, и уже возникло много препятствий [для совершения социальной революции], искоренить и удалить их определенно т р у д н о; в Китае капиталистов еще нет и препятствия еще не возникли, и в связи с этим осуществить ее определенно л е г к о".

И, наконец, встретился пример, в котором после модального прилагательного *нань* употреблен предлог 於 *юй* (вероятно, по аналогии с таким словом, как 善 *шань* – 善於 *шань юй* „быть искусным в") – *нань юй* „чувствовать затруднение в"; после таких сочетаний всегда стоит глагол (*нань* не является к нему определением, хотя мы и переводим его как „трудно"): 不過實行之時，用何等激烈手段，呈何等危險現象，則難於預言 (85, 23) *Буго шисин-чжи ши, юн хэдэн цзиле шоудуань, чэн хэдэн вэйсянь сяньсян, цзэ н а н ь ю й юйянь* „Только до какой степени крайними средствами [она] будет пользоваться и до какой степени опасные формы преподнесет в период [своего] осуществления, т р у д н о предсказать".

В рассматриваемых текстах встречается, кроме того, сочетание модального прилагательного *кэ* с предлогом *и*. Это сочетание может находиться перед существительным или перед глаголом. Когда после *и* стоит существительное, оно, естественно, является названием орудия действия, например: 土地若歸少數富者之所有，則可以地價及所有權之故，而妨害公共之建設 (93,5) *Туди жо гуй шаошу фучжэ-чжи сою, цзэ к э и ди цзя цзи сою цюань-чжи гу, эр фанхай гунгун-чжи цзяньшэ* „Если земля станет собственностью небольшого числа богачей, то [они] с м о г у т, пользуясь ценой на землю и правом собственности [на нее], помешать общественному строительству".

В следующем примере *и* также предшествует существительному, но *кэ* здесь имеет особое значение „могло бы случиться так, что" (т. е. выражает предположение, а не возможность): 大可以本族專制政府代之 (94, 4) *Да кэ и бэнь цзу чжуаньчжи чжэнфу дай чжи* „Вполне могло быть, что его (маньчжурское самодержавие) сменило бы китайское самодержавие".

Если сочетание модального прилагательного *кэ* с предлогом *и* находится перед глаголом, то либо перед *кэ* тогда стоит название косвенного объекта (обычно неодушевленное существительное), либо такое сочетание „употребляется как единый модальный глагол „мочь", по значению близкий к *нэн* (в отличие от *нэн*, он обозначает возможность, зависящую от объективных условий, а не от способностей или силы действующего лица)" [Яхонтов 1965, с. 52]; в этом, втором, случае мы записываем его единым словом – *кэи*; на месте подлежащего при *кэи*, как и при *кэ*, может находиться не только объект, но и субъект действия. Приведем примеры: 苟全國之鐵道,皆在一二資本家之手,則其力可以壟斷交通 (93, 4) *Гоу цюань го-чжи тедао, цзе цзай и-эр цзыбэньцзя-чжи шоу, цзэ ци ли кэ и лундуань цзяотун* „Если железные дороги всей страны находятся в руках одного-двух капиталистов, то [они] могут этой силой монополизировать пути сообщения [по всей стране]"; 故本會政綱之次序,必民權主義實施,而後民生主義可以進行者此也 (93, 13) *Гу бэнь хуй чжэнган-чжи цысюй, би миньцюань чжуи шиши, эр хоу миньшэн чжуи кэи цзиньсин чжэ цы е* „Именно поэтому программа нашего Союза предусматривала прежде всего претворение в жизнь принципа народовластия, и лишь после этого можно будет осуществить принцип народного благосостояния"; 今幸有一據可以證明 ... (52, 14) *Цзинь син ю и цзюй кэ и чжэнмин...* „[У нас], к счастью, теперь есть свидетельство, с помощью которого можно подтвердить..."; 我可以獨立經營矣 (167, 20) *Во кэи дули цзинъин и* „Мы смогли бы самостоятельно заниматься делами"; 而諸事可以畢集矣 (166, 22) *Эр чжу ши кэи бицзи и* „И все дела можно будет закончить"; 許以起事之後,可以相助 (173, 18) *Сюй и ци ши-чжи хоу, кэи сян чжу* „[Он] обещал, что когда начнется восстание, сможет оказать нам помощь"; 交易之困難可以悉免矣 (119, 22) *Цзяои-чжи куньнань кэи си мянь и* „Стало возможным полностью избежать трудностей обмена"; 可以取之無禁 (118, 4)

Кэи цюй чжи у цзинь „[Он] м о ж е т брать их, не зная запрета"; 卒能平治之者，人事未始不可以補天工也 (10, 7) *Цзу нэн пинчжи чжи чжэ, ж э н ь ш и вэй ши бу к э и бу Тянь гун е* „То, что [люди] в конце концов смогли усмирить их (реки), значит, что с п о м о щ ь ю ч е л о в е ч е с к о й д е я т е л ь н о с т и всегда м о ж н о исправить небесное творение".

Подлежащее, обозначающее косвенный объект (орудие действия), как и любое другое подлежащее, может опускаться (оно восстанавливается из контекста). Приведем пример: 如電...可以作燭，可以傳郵，可以運機，可以毓物，可以開礦 (11, 23) *Жу дянь... к э и цзо чжу, к э и чуань ю, к э и юнь цзи, к э и юй у, к э и кай куан* „Например, электричество... с [е г о] п о м о щ ь ю м о ж н о получить свет, с [е г о] п о м о щ ь ю м о ж н о передавать сообщения, с [е г о] п о м о щ ь ю м о ж н о приводить в движение машины, с [е г о] п о м о щ ь ю м о ж н о взращивать растения и животных, с [е г о] п о м о щ ь ю м о ж н о открывать ископаемые".

Сочетание *кэи* с предшествующим отрицанием *бу* может выражать запрещение, например: 民族主義，民權主義，殆不可以須臾緩 (71, 15) *Миньцзу чжуи, миньцюань чжуи, дай б у к э и сюйюй хуань* „Н е л ь з я, пожалуй, ни секунды медлить с [осуществлением] принципа национализма и народовластия".

Модальный глагол 能 *нэн*,[45] как и *кэ*, указывает на возможность совершения действия. В древнекитайском языке они четко противопоставлены друг другу по следующему признаку: существительное перед *кэ*, как уже отмечалось, является объектом действия глагола, следующего за ним, а существительное перед *нэн* – субъектом действия. В привлеченных текстах противопоставление *нэн* и *кэ* проходит по другой линии: *нэн* обозначает возможность, зависящую от субъекта действия, а *кэ* – возможность, зависящую от объективных условий. Модальный глагол *нэн* в отличие от модальных прилагательных не употребляется без следующего за ним глагола (речь идет о полной конструкции). Приведем примеры: 逾兩三月，工人以不能耐餓，不得不以原價俯就羈勒 (95, 12) *Юй лян-сань юе, гунжэнь и б у н э н най э, бу дэ бу и юань цзя фуцзю цзилэ* „Через два-три месяца рабочие, потому что [они] н е с м о г у т выдержать голод, вынуждены связать себя прежними условиями"; 吾國縱能媲跡歐美，

[45] Остальные модальные глаголы даются только списком (см. „Двупредикатные конструкции") и здесь подробно не рассматриваются, поскольку их функционирование в наших текстах ничем особенным не отличается.

猶不能免於第二次之革命 (72, 5) *У го цзун нэн пицзи Оу Мэй, ю б у н э н мянь юй ди эр цы-чжи гэмин* „Даже если бы наша страна смогла пойти по стопам Европы и Америки, [она] все равно н е с м о г л а бы избежать второй революции"; 能明予之志 (153, 1) *Н э н мин юйчжи чжи* „С м о г у т понять мои стремления"; 商之能轉運者, 有國家為之維持保護也 (14, 2) *Шан-чжи н э н чжуаньюнь чжэ, ю гоцзя вэй чжи вэйчи баоху е* „Купцы м о г у т передвигаться – это потому, что есть государство, которое поддерживает и охраняет их"; 日光能助物之生長, 電力能速物之成熟 (10, 20) *Жи гуан н э н чжу у-чжи шэнчжан, дянь ли н э н су у-чжи чэншу* „Солнечный свет м о ж е т помочь растениям расти, электричество м о ж е т торопить растения созревать".

Модальный глагол *нэн*, как и другие модальные глаголы, не обязательно стоит непосредственно перед глаголом-сказуемым, он может отделяться от него не только служебными словами со значением собирательности (*цзе, си, цзинь, цзюй, ци*; см. „Служебные слова со значением собирательности") или предглагольными дополнениями, вводимыми тем или иным предлогом (это могут быть и дополнения, которые обычно занимают место перед глаголом-сказуемым, и дополнения, которые специально выносятся вперед с помощью предлога), но и различными определениями к глаголу-сказуемому (в примере 180, 10 *цзе* находится перед *нэн*, но *нэн* отделен от глагола-сказуемого словом *цзыю* „свободно"). Ниже приводятся примеры с *нэн* (примеры с другими модальными глаголами даются в разделе „Модальные глаголы"): 然而人類今日猶未能盡守此原則者 ... (142, 1) *Жаньэр жэньлэй цзиньжи ю в э й н э н цзинь шоу цы юаньцзэ чжэ...* „Однако то, что человек сегодня еще н е м о ж е т полностью соблюдать эти принципы..."; 夫人不能以土養 ... 人不能以草食 (10, 14) *Фу жэнь б у н э н и ту ян... жэнь б у н э н и цао ши* „Известно, что люди н е м о г у т есть землю... люди н е м о г у т есть траву"; 人不能皆好學 (8, 4) *Жэнь б у н э н цзе хаосюе* „Люди не все м о г у т быть любознательны"; 不能於此一一悉記 (172, 18) *Б у н э н юй цы ии си цзи* „Здесь [я] н е и м е ю в о з м о ж н о с т и о каждом рассказывать"; 文字不能與之俱變 (128, 1) *Вэньцзы б у н э н юй чжи цзюй бянь* „Письменность н е м о г л а изменяться вместе с ней (устной речью)"; 人民不能全數安樂 (85, 1) *Жэньминь б у н э н цюаньшу аньлэ* „Народ н е м о ж е т жить вполне спокойно и радостно"; 皆不能自由居處 (180, 10) *Цзе б у н э н цзыю цзюйчу* „Нигде [я] н е м о г свободно проживать";

今日竟能於內地設置機關，且能自由言論 (92, 2) *Цзиньжи цзин н э н юй нэй ди шэчжи цзигуань, це н э н цзыю яньлунь* „Теперь, наконец, [мы] м о ж е м [у себя] на родине учредить организации [Союза] и м о ж е м свободно вести дискуссии"; 若能將平均地權做到 ... (86, 3) *Жо н э н цзян пинцзюнь ди цюань цзодао...* „Если [мы] с м о ж е м осуществить уравнение прав на землю..."; 其先祖皆各能自造陶器 (139, 21) *Ци сяньцзу цзе гэ н э н цзы цзао таоци* „Их предки все у м е л и сами изготовлять гончарные изделия".

Подлежащее при модальном глаголе *нэн* может быть опущено, но оно легко восстанавливается из контекста (*нэн* никогда не имеет неопределенно-личного значения): 今日竟能於內地設置機關 (92, 2) *Цзиньжи цзин н э н юй нэй ди шэчжи цзигуань* „Теперь, наконец, [мы] м о ж е м [у себя] на родине учредить организации [Союза]"; 皆能有法以曉喻之，有器以窺測之 (8, 10) *Цзе н э н ю фа и сяоюй чжи, ю ци и куйцэ чжи* „[Для всех законов природы... они] м о г у т найти метод, чтобы объяснить их, найти приборы, чтобы наблюдать их"; 若能將平均地權做到 ... (86, 3) *Жо н э н цзян пинцзюнь ди цюань цзодао...* „Если [мы] с м о ж е м осуществить уравнение прав на землю..."; 能開發其生產力則富，不能開發其生產力則貧 (88, 12) *Н э н кайфа ци шэнчань ли цзэ фу, б у н э н кайфа ци шэнчань ли цзэ пинь* „Если [мы] с у м е е м развить свои производительные силы, [мы] будем богатыми, если н е с у м е е м развить свои производительные силы, будем бедными".

Интересно, что в привлеченных текстах наблюдается различие в использовании *нэн* и *бу нэн* – *бу нэн* очень часто употребляется в тех случаях, когда речь идет об объективной возможности, и не зависит от действующего лица (субъекта действия), т. е., иначе говоря, *бу нэн* может отрицать не только *нэн*, но и *кэ*. Особенно показательны в этом плане первые два из приводимых ниже примеров (в них параллельно употреблены *кэ* и *бу нэн*): 夫滿洲以東北一游牧之野番賤種，亦可享有皇帝之權，吾漢人以四千年文明之種族，則民權尚不能享 (52, 21) *Фу Маньчжоу и дунбэй и юму-чжи ефань цзяньчжун, и к э сянъю хуанди-чжи цюань, у ханьжэнь и сы цянь нянь вэньмин-чжи чжунцзу, цзэ минь цюань шан б у н э н сян* „И вот маньчжурам, хотя [они] представляют собой дикое варварское племя скотоводов-кочевников, [пришедших] с северо-востока [Китая], и то можно владеть императорской властью, а мы, китайцы,

хотя и являемся носителями четырехтысячелетней культуры, **не можем** пользоваться даже гражданскими правами"; 材料過多，可變爲燃料之用，而燃料過多，材料欠缺，則燃料不能變爲材料之用 (111, 6) *Цайляо го до, кэ бянь вэй жаньляо-чжи юн, эр жаньляо го до, цайляо цяньцюе, цзэ жаньляо* **бу нэн** *бянь вэй цайляо-чжи юн* „Если есть излишки строительного материала, [они] **могут** превратиться в топливо, но если есть излишки топлива, а строительного материала недостаточно, топливо **не может** превратиться в строительный материал"; 人民不能全數安樂 (85, 1) *Жэньминь* **бу нэн** *цюаньшу аньлэ* „Народ **не может** жить вполне спокойно и радостно"; 雖不死之藥不能驟得 ... (138, 22) *Суй бу сы-чжи яо* **бу нэн** *цзоу дэ...* „Хотя [они] **не смогли** сразу получить эликсир бессмертия..."; 彼衆多不能答也 (171, 20) *Бичжун до* **бу нэн** *да е* „Большинство из них **не могло** ответить"; 文字不能與之俱變 (128, 1) *Вэньцзы* **бу нэн** *юй чжи цзюй бянь* „Письменность **не могла** изменяться вместе с ней (устной речью)"; 革命、保皇二事，決分兩途，如黑白之不能混淆，如東西之不能易位 (52, 25) *Гэмин, бао хуан эр ши, цзюе фэнь лян ту, жу хэй бай-чжи* **бу нэн** *хуньсяо, жу дун си-чжи* **бу нэн** *ивэй* „Революция и защита императора – две эти вещи должны быть решительно разделены, подобно тому как **нельзя** смешивать черное и белое, как **нельзя** менять местами восток и запад".

Приводимые ниже примеры заслуживают внимания по разным причинам: либо *нэн* находится перед местопредикативом *жань*, а не перед глаголом; либо *нэн* выступает как обычный глагол и управляет дополнением – *чжи*; либо *нэн* употребляется без следующего за ним глагола или дополнения, что дает неполную конструкцию: 若偶能然，不得謂爲學也 (128, 12) *Жо оу* **нэн** *жань, бу дэ вэй вэй сюе е* „Если [он] случайно **сможет** сделать так, то [это] нельзя назвать наукой"; 惟於海外能之 (92, 1) *Вэй юй хай-вай* **нэн** *чжи* „[Мы] только за границей **могли** [делать] это"; 因英國人欲行社會革命而不能，不得已而出於暴動 (85, 22) *Инь Ин го жэнь юй син шэхуй гэмин эр* **бу нэн**, *будэи эр чу юй баодун* „Поскольку англичане хотят совершить социальную революцию, но [пока] **не могут**, [все] неизбежно кончается бунтом"; 不獨爲人類所皆能，亦爲人類所當行 (162, 17) *Бу ду вэй жэньлэй со цзе* **нэн**, *и вэй жэньлэй со дан син* „Люди не только все

м о г у т [делать], но и должны делать"; 暹羅能之，則中國更無不能矣 (149, 5) *Сяньло н э н чжи, цзэ Чжунго гэн у бу н э н и* „Если Сиам с м о г [сделать] это, то Китай тем более вполне с м о ж е т".

СРЕДСТВА РАЗВЕРТЫВАНИЯ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Наиболее простой способ развертывания элементарной конструкции представляет распространение того или иного ее члена с помощью копулятивной (сочинительной) связи.

Однородные именные компоненты конструкции могут просто стоять рядом, никак специально не соединяясь, независимо от того, в какой функции они выступают – как подлежащие или как дополнения. Например: 明逸老之流風遺韵，蕩然無存 (54, 7) *Мин и лао-чжи люфэн июнь, данжань у цунь* „Старые нравы и обычаи Минской династии были уничтожены и не сохранились"; 康梁者尚得處於人類乎? (51,10) *Кан Лян чжэ шан дэ чу юй жэньлэй ху?* „Разве [тогда] могли бы Кан [Ювэй] и Лян [Цичао] находиться среди людей?"; 昔我中堂經營乎海軍鐵路也... (15, 18) *Си во чжунтан цзинъин ху хай цзинь телу е...* „Когда Вы, наш Великий Советник, прежде занимались [вопросами] охраны морских границ и железными дорогами..."; 軍政府解兵權，行政權 (70, 7) *Цзюнь чжэнфу цзе бин цюань, синчжэн цюань* „Военное правительство слагает с себя военную и административную власть".

Однородные именные компоненты, функционирующие как определение, также не требуют присутствия между ними соединительных служебных слов. Приведем примеры: 國利民福革命 (95, 5) *го ли минь фу гэмин* „революция на благо страны и ради счастья народа"; 歐美現象 (94, 10) *Оу Мэй сяньсян* „положение в Европе и Америке"; 富强之本 (7, 15) *фу цян-чжи бэнь* „основа богатства и могущества"; 蒙古、西藏意 (82, 12) *Мэнгу, Сицзан и* „намерения Монголии и Тибета"; 自由、平等、博愛之精神 (68, 11) *цзыю, пиндэн, боай-чжи цзиншэнь* „дух свободы, равенства и братства"; 軍國大事 (51, 4) *цзюнь го да ши* „великие дела армии и страны".

Антонимы, как правило, не допускают включения между ними каких бы то ни было союзов (независимо от их функции), например: 無有貴賤之差, 貧富之別 (70, 17) *У ю гуй цзянь-чжи ча, пинь фу-чжи бе* „Нет различий между знатными и незнатными, между бедными и богатыми"; 其混亂是非, 顛倒黑白者如此 (52, 12) *Ци хуньлуань ши фэй, дяньдао хэй бай чжэ жуцы* „Вот до какой степени он путает истину с ложью, черное с белым".

При отсутствии союзов на однородные члены предложения могут указывать различные служебные слова, находящиеся между подлежащим и сказуемым, – определительные местоимения (например, *гэ* „каждый") или слова со значением собирательности (например, *цзе*), а также различные лексические средства. Приведем примеры: 種族革命, 政治革命皆甚易 (85, 3) *Чжунцзу гэмин, чжэнчжи гэмин цзе шэнь и* „И расовую, и политическую революции [совершить] очень легко"; 朱元璋, 洪秀全各起自布衣 (54, 1) *Чжу Юаньчжан, Хун Сюцюань гэ ци цзы буи* „И Чжу Юаньчжан, и Хун Сюцюань оба вышли из народа"; 英、美諸國 (85, 13) *Ин, Мэй чжу го* „и Англия, и Америка"; 革命、保皇二事 (51, 1) *гэмин, бао хуан эр ши* „революция и защита императора"; 民族、民權二主義 (92, 9) *миньцзу, миньцюань эр чжуи* „принципы национализма и народовластия".

Если же именные однородные члены предложения соединяются посредством союза, то в качестве таковых в рассматриваемых текстах выступают *юй* и *цзи*, а также *бин*; среди приводимых ниже примеров есть такие, где однородные члены предложения находятся перед глаголом-сказуемым (т. е. функционируют как подлежащее или вынесенное вперед дополнение), и такие, где они находятся после глагола-сказуемого (т. е. функционируют как дополнение): 文法之學與理則之學 (131, 17) *вэньфа-чжи сюе юй лицзэ-чжи сюе* „законы грамматики и законы логики"; 軍政府與國民 (68, 13) *цзюнь чжэнфу юй го минь* „военное правительство и народ"; 軍隊與人民 (69, 19) *цзюньдуй юй жэньминь* „армия и народ"; 革命與保皇 (52, 8) *гэмин юй бао хуан* „революция и защита императора"; 美與法 (153, 11) *Мэй юй Фа* „Америка и Франция"; 人類及萬物 (110, 7) *жэньлэй цзи ваньу* „люди и все сущее"; 宗旨及條理 (68, 2) *цзунчжи цзи тяоли* „основные цели и статут"; 報紙及輿論

(83, 9) *баочжи цзи юйлунь* „пресса и общественность”; 鐵道及地業發達 (86, 20) *тедао цзи ди е фада* „железные дороги и хозяйственное развитие местности”; 硬飯與蔬菜及少許魚類 (113, 8) *ин фань юй шуцай цзи шаосюй юйлэй* „крутая каша, овощи и немного рыбы”; 中央政府與各省之關係 (83, 2) *чжунъян чжэнфу юй гэ шэн-чжи гуаньси* „отношения между центральным правительством и провинциями”; 陸皓東、鄭士良並歐美技師及將校數人 (169, 21) *Лу Хаодун, Чжэн Шилян бин Оу Мэй цзиши цзи цзянсяо шу жэнь* „Лу Хаодун, Чжэн Шилян и несколько европейских и американских инженеров и офицеров”; 黃克強、胡漢民並法國軍官與安南同志百數十人 (178, 21) *Хуан Кэцян, Ху Ханьминь бин Фа го цзюньгуань юй Аньнань тунчжи бай шу ши жэнь* „Хуан Кэцян, Ху Ханьминь и французские офицеры и аннамские товарищи – около ста пятидесяти человек”.

Несмотря на наличие союзов, перед сказуемым, в свою очередь, могут быть употреблены определительное местоимение *гэ* или слова со значением собирательности, например: 苟土地及大經營皆歸國有... (93, 7) *Гоу туди цзи да цзинъин цзе гуй го ю...* „Если и земля, и крупные предприятия станут собственностью государства...”; 地方議會議員及地方行政官，皆由人民選舉 (70, 3) *Дифан ихуй июань цзи дифан синчжэн гуань, цзе ю жэньминь сюаньцзюй* „И члены местных учреждений парламентского типа, и чиновники местной администрации избираются народом”; 軍政府與地方議會及人民，各循守之 (70, 4) *Цзюнь чжэнфу юй дифан ихуй цзи жэньминь, гэ сюньшоу чжи* „И военное правительство, и местные парламентские учреждения, и народ соблюдают ее”.

Между однородными именными членами предложения может встретиться также союз 或 *хо* „или”, например: 從內地或日本 (176, 1) *цун нэй ди хо Жибэнь* „из Китая или Японии”.

Однородные сказуемые, как и однородные именные члены предложения, могут стоять рядом, без специальных соединительных служебных слов. Наличие дополнений при сказуемых не меняет положения, т. е. это могут быть и два отдельных сказуемых, и два сказуемых со своими дополнениями. Если сказуемые имеют общее дополнение, оно может либо повторяться при каждом из них, либо стоять только после второго. В отличие от глаголов, связанных посредством *эр* (см. ниже), глаголы, следующие подряд без союза, не могут обозначать последовательные действия; они обозначают скорее всего независимые друг от друга действия,

действия, временные отношения между которыми вообще неясны. В некоторых случаях это могут быть одновременные действия, но только потому, что они происходят всегда и непрерывно (как, например, в последних двух из приводимых ниже примеров):

開會討論 (92, 1) *кайхуй таолунь* „собираться и устраивать дискуссии"; 置產立業 (51, 3) *чжи чань ли е* „покупать имущество и учреждать предприятие"; 興物利民 (11, 12) *син у ли минь* „совершенствовать вещи и благодетельствовать людей"; 教之養之 (89, 10) *цзяо чжи ян чжи* „обучать и воспитывать их"; 保養之，教育之 (157, 18) *баоян чжи цзяою чжи* „взрастить и воспитать его"; 考地質、察物理 (17, 10) *као ди чжи, ча у ли* „исследовать качество земли и изучить законы природы"; 尊外族、抑同種 (52, 23) *цзунь вай цзу, и тун чжун* „возвысить чужеземцев и принизить соплеменников"; 剝損逼抑之 (13, 24) *босунь эи чжи* „вредить и мешать ей"; 維持保護 (14, 3) *вэйчи баоху* „поддерживать и охранять".

Однородные сказуемые могут быть соединены служебным словом *эр*. Такое сочетание может трактоваться различно: как одновременные действия или как последовательность действий в зависимости от того, является ли глагол, стоящий перед *эр*, непредельным или предельным [Яхонтов 1965, с. 87].[46] Приведем примеры: 起而反對 (92, 12) *ци эр фаньдуй* „подняться и выступить против"; 固國本而裕民生 (12, 17) *гу го бэнь эр юй минь шэн* „укреплять основы государства и обеспечивать народу достаток"; 聚而求以後之進步 (92, 4) *цзюй эр цю ихоу-чжи цзиньбу* „сплотиться и добиваться дальнейшего прогресса"; 灑幾許熱血而獲今日之成功 (93, 21) *са цзисюй жэ сюе эр хо цзиньжи-чжи чэнгун* „пролить столько крови и добиться нынешних успехов"; 倒滿而興漢 (53, 1) *дао Мань эр син Хань* „свергнуть маньчжуров и возродить Китай"; 捨本而圖末 (8, 1) *шэ бэнь эр ту мо* „отказываться от главного и думать о малом".

---

[46] Следует отметить, что С. Е. Яхонтов рассматривает конструкцию с двумя глаголами, соединенными посредством *эр*, как одну из форм приглагольного определения – таковым здесь служит первый глагол (см. [Яхонтов 1965, с. 86]). Мы будем считать определением к глаголу-сказуемому любые другие слова, но не глаголы (подробнее см. ниже).

Служебное слово *эр* употребляется также при противопоставлении двух действий или состояний. Перед одним из глаголов в этом случае находится отрицание, или же посредством *эр* соединяются антонимы [Яхонтов 1965, с. 87]. Среди приведенных ниже примеров есть и такие случаи, когда после служебного слова *эр* употреблен только модальный глагол с отрицанием: 中國知金錢而不知時間 (88, 5) *Чжунго чжи цзиньцянь эр бу чжи шицзянь* „Китай знает [цену] деньгам, но не знает [цену] времени"; 何以今富而昔貧? (14, 2) *Хэи цзинь фу эр си пинь?* „Почему же [Америка] сейчас богата, а в прошлом была бедна?"; 欲開發而不能 (88, 13) *Юй кайфа эр бу нэн* „[Мы] хотели развить [свои производительные силы], но не могли"; 欲行社會革命而不能 (85, 22) *Юй син шэхуй гэмин эр бу нэн* „[Они] хотят совершить социальную революцию, но [пока] не могут".

Если между глаголами стоит *эр*, то дополнение – местоимение 3-го лица *чжи* „его", стоящее после второго глагола, может равно относиться и к первому глаголу; дополнение может находиться и при каждом глаголе – тогда при первом глаголе находится существительное, при втором – местоимение *чжи*. Приведем примеры: 推而仿之 (11, 18) *туй эр фан чжи* „выяснить и заимствовать это"; 踣而去之 (82, 3) *бо эр цюй чжи* „сбросить и устранить это"; 倣而用之 (137, 15) *фан эр юн чжи* „заимствовать и применять его"; 求他貨而買之 (121, 10) *цю та хо эр май чжи* „искать другие товары и покупать их"; 策其羣而進之 (72, 13) *цэ ци цюнь эр цзинь чжи* „подбадривать массы и вести их вперед"; 見美服而求之 (72, 2) *цзянь мэй фу эр цю чжи* „видеть красивую одежду и добиваться ее".

Однородные сказуемые в редких случаях могут соединяться также союзом *цзи* „и", а также *хо* „или" и *це* „и". Перед *цзи* и *хо* обычно ставится запятая (в отличие от всех остальных союзов), поскольку они соединяют более крупные отрезки текста. Союз *це* чаще соединяет прилагательные (в одном из приводимых ниже примеров он находится между прилагательным и глаголом). Приведем примеры: 國民公舉大總統, 及共舉議員以組織國會 (70, 7) *Го минь гунцзюй дацзунтун, цзи гунцзюй июань и цзучжи гохуй* „[Все] граждане страны избирают президента, а также избирают депутатов, из которых составляется парламент"; 人民供軍隊之需要, 及不妨其安寧 (69, 20) *Жэньминь гун цзюньдуй-чжи сюйяо, цзи бу фан ци аньнин* „Народ предоставляет армии все необходимое

и не мешает ее спокойствию"; 可轉運他國，或居奇久頓 (95, 14) *Кэ чжуаньюнь та го, х о цзюйци цзюдунь* „[Он] может перевозить [товар] в другие страны и л и придержать [его] на длительное время"; 未嘗知其收效之廣且遠也 (134, 23) *Вэйчан чжи ци шоусяо-чжи гуан ц е юань е* „[Он] никогда не думал (*букв.* знал), что ее результаты будут [такими] огромными и далеко идущими"; 奈之何民不窮且盜也? (166, 8) *Най чжи хэ минь бу цюн ц е дао е?* „Как же народ не будет нищим и не будет воровать?".

ОПРЕДЕЛЕНИЕ К СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМУ, ГЛАГОЛУ И ПРИЛАГАТЕЛЬНОМУ

Определение к существительному

Определение к существительному может быть препозитивным и постпозитивным.

1. Препозитивное определение к существительному. Обычным препозитивным определением к существительному служит прилагательное, другое существительное или местоимение (личное, возвратное, указательное, вопросительное, определительное); определением может быть также числительное (само по себе, с классификатором, с названием меры). Что касается глагола, то он в функции определения к существительному выступает, как правило, с предшествующим служебным словом *со* (см. „Конструкции с *со*"), хотя в редких случаях можно встретить и отдельно употребленный глагол.[47]

Одиночное прилагательное ставится перед существительным, никак не оформляясь, например: 重利 (86, 18) *чжун ли* „огромная выгода"; 貧民 (93, 9) *пинь минь* „бедные люди"; 巧機 (10, 25) *цяо цзи* „искусные машины"; 新理 (8, 23) *синь ли* „новый закон".

Если же перед прилагательным употреблена морфема *цзуй* „самый", прилагательное обычно получает показатель определения *чжи*, хотя возможны случаи и без *чжи*. Приведем примеры: 最大之民族 (72, 10) *цзуй да-чжи миньцзу* „самая великая нация"; 最宜之治法 (72, 13) *цзуй и-чжи чжифа* „самый пригодный метод"; 最高之稅 (87, 6) *цзуй гао-чжи шуй* „самый высокий налог"; 最富之國 (88,

[47] Предикативную конструкцию, выступающую в роли определения к существительному, мы будем рассматривать ниже, вместе с включенными (членными) предложениями.

12) *цзуй фу-чжи го* „самое богатое государство"; 最高程度 (85, 5) *цзуй гао чэнду* „самый высокий уровень"; 最好機會 (84, 2) *цзуй хао цзихуй* „самый хороший случай".

Что касается остальных препозитивных определений, то отдельное числительное, вопросительное или определительное местоимение стоят перед существительным, частица после них невозможна; глагол, напротив, употребляется как определение, только имея после себя частицу *чжи*. Приведем примеры: 何分別 ? (118, 22) *хэ фэньбе?* „какая разница?"; 兩革命 (85, 6) *лян гэмин* „две революции"; 一人 (86, 19) *и жэнь* „один человек"; 四事 (7, 16) *сы ши* „четыре условия"; 創作之物 (137, 10) *чуанцзо-чжи у* „созданные вещи"; 新建之崇樓高閣 (132, 22) *синь цзянь-чжи чун-лоу-гао-гэ* „недавно построенные высокие здания"; 每年 (10, 3) *мэй нянь* „каждый год".

После односложных определений частица *чжи* встречается редко; исключение составляют местоимения (возвратные, личные, указательные), которые выступают в этой роли и с частицей *чжи*, и без нее; существительное *жэнь* „человек", подобно местоимениям, допускает также оформление частицей *чжи*. Приведем примеры: 田料 (11, 17) *тянь ляо* „удобрения для полей"; 己力 (86, 21) *цзи ли* „собственные силы"; 己之欲 (51, 15) *цзичжи юй* „собственные желания"; 我四萬萬人 (70, 19) *во сы вань вань жэнь* „наш 400-миллионный народ"; 我之四萬萬 (83, 20) *вочжи сы вань вань* „наш 400-миллионный [народ]"; 此地 (87, 5) *цы ди* „эта земля"; 此之艱難 (83, 17) *цычжи цзяньнань* „такие трудности"; 人之勞力 (120, 16) *жэнь-чжи лаоли* „труд человека".

Если в древнекитайском языке определения, состоящие более чем из одного слова (слога), почти всегда бывают оформлены [Яхонтов 1965, с. 89], то для привлеченных текстов это не совсем так. Во всяком случае, двусложные существительные и прилагательные ведут себя по-разному в функции определения – они могут иметь частицу *чжи*, а могут и не иметь. Аналогичным образом обстоит дело и с сочетаниями числительного с мерой или с классификатором. Приведем примеры:[48]

---

[48] К сожалению, не для всех случаев удалось найти точно соответствующие пары.

吾國生活程度 (94, 10) *у го шэнхо чэнду* „жизненный уровень страны";

共同行動 (82, 16) *гунтун синдун* „единые действия";

今日革命 (92, 3) *цзиньжи гэмин* „нынешняя революция";

全國鐵路 (88, 24) *цюань го телу* „железные дороги всей страны";

種種作為 (115, 24) *чжунчжун цзовэй* „всевозможные действия";

地方行政 (69, 21) *дифан синчжэн* „местное управление";

國民革命 (68, 11) *го минь гэмин* „революция народа";

一畝地 (86, 14) *и му ди* „один му земли";

一種暴動 (85, 22) *ичжун баодун* „мятеж";

三尺劍 (54, 1) *сань чи цзянь* „меч в три чи".

吾國之革命 (95, 4) *у го-чжи гэмин* „революция в нашей стране";

共同之目的 (82, 16) *гунтун-чжи муди* „единые цели";

今日之成功 (93 21) *цзиньжи-чжи чэнгун* „нынешние успехи";

全國之材物 (12, 14) *цюань го-чжи цайу* „ресурсы всей страны";

種種之困難 (120, 6) *чжунчжун-чжи куньнань* „всевозможные трудности";

各方之物產 (18, 2) *гэ фан-чжи учань* „сельскохозяйственные продукты из каждой местности";

國民之責任 (68, 12) *го минь-чжи цзэжэнь* „обязанности граждан";

一畝之田 (10, 22) *и му-чжи тянь* „поле в один му";

一張之字紙 (121, 21) *ичжан-чжи цзычжи* „лист бумаги";

二百元之利 (88, 16) *эр бай юань-чжи ли* „прибыль в 200 юаней".

Некоторые слова со значением времени вряд ли возможны в функции определения без частицы *чжи*, например: 以後之進步 (92, 4) *ихоу-чжи цзиньбу* „дальнейший прогресс"; 一時之利 (14, 17) *иши-чжи ли* „выгода в кратчайший срок (скорая выгода)".

Двусложные и многосложные определения к односложному существительному обычно имеют после себя показатель определения *чжи*: 國民之功 (68, 13) *го минь-чжи гун* „заслуги народа"; 革命之責 (157, 18) *гэмин-чжи цзэ* „революционный долг"; 各國最近文法之書 (129, 10) *гэ го цзуй цзинь вэньфа-чжи шу* „сочинения по грамматике, [изданные] в разных странах в последнее время".

В рассматриваемых текстах можно встретить и современный показатель определения *ды*, при этом не обязательно в произведении, содержащем бо́льший процент новокитайских служебных слов, например: 我民族的國家 (69, 6) *во миньцзу-ды гоцзя* „наше национальное государство".

2. Постпозитивное определение к существительному. Из рассмотренных выше определений числительное с классификатором или с названием меры может также выступать в качестве постпозитивного определения к существительному. Приведем примеры: 同志數人 (174, 4) *тунчжи шу жэнь* „несколько [наших] товарищей"; 歐美技師及將校數人 (169, 22) *оу Мэй цзиши цзи цзянсяо шу жэнь* „несколько европейских и американских инженеров и офицеров"; 法國軍官與安南同志百數十人 (178, 21) *фа го цзюньгуань юй Аньнань тунчжи бай шу ши жэнь* „около 150 французских офицеров и аннамских товарищей"; 廣東一省 (88, 6) *Гуандун и шэн* „провинция Гуандун"; 農師學堂一所 (17, 25) *нун ши сюетан и со* „одна школа наставников по сельскому хозяйству"; 日本一國 (15, 11) *Жибэнь и го* „государство Япония"; 田十畝 (86, 19) *тянь ши му* „поле в десять му"; 稅數元 (86, 14) *шуй шу юань* „налог в несколько юаней".

В рассматриваемых текстах обычным является использование, кроме того, постпозитивного определения, образуемого посредством служебного слова *чжэ*; таким определением, как известно [Яхонтов 1965, с. 89], могут быть только слова или сочетания слов, способные функционировать как бессвязочное сказуемое; как и в древнекитайском языке, после существительного-определяемого возможно присутствие служебного слова *чжи*; такое определение всегда имеет выделительное значение (подробнее см. „Конструкции с *чжэ*"). Приведем два примера: 化學之最難研究者 (139, 2) *хуасюе-чжи цзуй нань яньцзю чжэ* „самый трудный для исследования [раздел] химии"; 史料官書可據者 (54, 14) *ши ляо гуань шу кэ цзюй чжэ* „исторические материалы, правительственные документы, на которые можно было опереться".

О порядке следования определений можно сказать следующее. Если определением к существительному служат одновременно указательное или личное местоимение и числительное, местоимение предшествует числительному; притяжательное местоимение *ци* следует общему правилу

для местоимений – перед ним не могут стоять никакие другие определения. Например: 我四萬萬人 (70, 19) *во сы вань вань жэнь* „наш 400-миллионный народ"; 此一業 (9, 7) *цы и е* „это дело"; 此一官 (9, 8) *цы и гуань* „этот чиновник"; 此兩法 (87, 7) *цы лян фа* „эти два условия"; 其一生 (180, 6) *ци и шэн* „всю свою жизнь".

Если же определением к существительному служат прилагательное и числительное, числительное предшествует прилагательному; тот же порядок остается и для прилагательного, имеющего свое определение. Например: 一大道 (13, 12) *и да дао* „великий путь"; 一新理 (8, 23) *и синь ли* „новый закон"; 一新器 (8, 24) *и синь ци* „новый прибор"; 一幸事 (84, 2) *и син ши* „счастливый случай"; 一大富翁 (86, 20) *и да фу вэн* „очень богатый господин"; 一最好機會 (84, 2) *и цзуй хао цзихуй* „самый хороший случай".

Определение к глаголу

Определение к глаголу, как и определение к существительному, может быть препозитивным и постпозитивным.

1. Препозитивное определение к глаголу-сказуемому. Как и определение к именным членам предложения, оно может быть неоформленным и оформленным.

Неоформленным определением к глаголу-сказуемому служат, во-первых, слова, входящие в следующие группы:[49]

1) показатели времени глагола – 已 *и,* 將 *цзян,* 旣 *цзи,* 當 *дан,* 嘗 *чан,* 曾 *цэн*;

2) отрицания – 不 *бу,* 無 *у,* 未 *вэй* (未嘗 *вэйчан,* 未曾 *вэйцэн*), 非 *фэй,* 勿 (毋) *у,* 不必 *буби,* 不用 *буюн*;

3) слова со значением собирательности – 皆 *цзе* (皆各 *цзе гэ,* 皆悉 *цзеси,* 皆完全 *цзе ваньцюань,* 皆盡 *цзе цзинь*), 悉 *си,* 俱 *цзюй,* 盡 *цзинь,* а также 齊 *ци,* 胥 *сюй,* 咸 *сянь*;

---

[49] Мы следуем рубрикации, принятой в других работах [Никитина 1982₂, с. 61–62].

4) слова, указывающие на временную или логическую последовательность – 遂 *суй*, 乃 *най*, 才 *цай*, 方 *фан*, 始 *ши*, 便 *бянь*, 即 *цзи*;[50]

5) слова с ограничительным значением („только") – 惟 *вэй*, 只 *чжи*, 獨 *ду*, 但 *дань*, 不過 *буго*, 特 *тэ*, 僅 *цзинь*, 徒 *ту*;

6) слова с присоединительным или усилительным значением – 亦 *и*, 猶 *ю*, 尚 *шан*, 還 *хай*, 更 *гэн*, 又 *ю*, 再 *цзай*, 復 *фу*, 另 *лин* и ряд других.

Как неоформленное определение к глаголу-сказуемому выступают также определительные местоимения: 各 *гэ*, 莫 *мо*, 或 *хо* (а также другие слова, имеющие значение „каждый", „все" и т. п., когда они находятся в позиции перед глаголом-сказуемым, а не перед именными членами предложения: 每 *мэй*, 一切 *ице*, 全 *цюань*, 完全 *ваньцюань*), возвратное местоимение 自 *цзы* в значении „сам" (а также слово 親 *цинь* и сочетания 各自 *гэ цзы*, 親自 *циньцзы*), вопросительные слова – 何 *хэ*, 何以 *хэи*, 何必 *хэби*, 焉 *янь*, 奚 *си*, 胡 *ху*, 曷 *хэ*, 盍 *хэ*, 安 *ань*, 何為 *хэвэй* – и местопредикативы 如此 *жуцы* и 如何 *жухэ*/何如 *хэжу* (редко – 如之何 *жу чжи хэ*, 奈之何 *най чжи хэ*), когда они не функционируют самостоятельно,как сказуемое.

Помимо перечисленных выше шести групп наречий и слов-заместителей[51] неоформленным определением могут быть и различные другие слова: 1) слова, которые в современном вэньяне употребляются уже только как наречия, например, 果 *го* и 仍 *жэн*; 2) слова, которые в функции обстоятельства оторвались от своего обычного значения и, по-видимому, должны рассматриваться как наречия, омонимичные другим словам, например, 故 *гу*, 決 *цзюе*, 終 *чжун*, 竟 *цзин*; 3) слова, которые составляют со следующим глаголом одно слово и могут употребляться лишь в ограниченном числе сочетаний, например, 虎 *ху*, 四 *сы*; 4) слова, которые в функции обстоятельства имеют в общем то же значение, что и в других случаях, например, 新 *синь*, 同 *тун*,

---

[50] В простом предложении эти слова употребляются как обычные наречия в своем знаменательном значении (например, *цзи* и *най* имеют значение „как раз", „именно").

[51] Эти слова подробно рассматриваются нами во второй части работы, специально посвященной служебным словам, поэтому здесь мы не указываем их значений и не даем примеров.

日 *жи*, 共 *гун*. Перечень таких слов мы даем ниже, снабдив каждое слово лишь одним адресом (этот перечень, разумеется, не является исчерпывающим – мы не ставили своей задачей составление полного списка таких слов): 實 (85, 6) *ши* „действительно"; 必 (93, 14) *би* „обязательно"; 固 (11, 14) *гу* „конечно"; 果 (51, 10) *го* „на самом деле"; 同 (70, 16) *тун* „одинаково"; 常 (68, 5) *чан* „обычно"; 新 (83, 15) *синь* „только что"; 偏 (53, 4) *пянь* „вопреки", „неожиданно"; 偶 (94, 5) *оу* „неожиданно", „вдруг"; 故 (87, 7) *гу* „намеренно", „специально", „определенно"; 仍 (93, 8) *жэн* „по-прежнему", „как обычно", „все-таки"; 決 (82, 13) *цзюе* „решительно [не]"; 終 (95, 15) *чжун* „так и [не]"; 竟 (51, 15) *цзин* „в конце концов"; 口 (52, 15) *коу* „вслух"; 躬 (18, 11) *гун* „лично", „сам"; 虎 (13, 21) *ху* „тигром [смотреть]"; 日 (93, 9) *жи* „день ото дня"; 四 (16, 22) *сы* „со всех сторон", „повсюду"; 反 (13, 24) *фань* „напротив"; 共 (89, 20) *гун* „вместе"; 細 (132, 11) *си* „подробно", „тщательно".

Что касается оформленного определения, то одним из способов оформления препозитивного определения к глаголу-сказуемому является служебное слово *эр*. Как определение к глаголу-сказуемому в этом случае могут выступать практически любые слова или словосочетания (некоторые из упомянутых выше слов отмечены также с *эр*, например: 再 *цзай*, 偶 *оу*, 終 *чжун*).[52] Приведем примеры: 偶而失其初心 (52, 3) *оу эр ши ци чу синь* „вдруг оставить свои прежние намерения"; 廣而用之 (11, 14) *гуан эр юн чжи* „широко использовать их"; 童而習之 (8, 8) *тун эр си чжи* „с детства изучать это"; 因而行之 (85, 10) *инь эр син чжи* „в связи с этим осуществить ее"; 尋而知 (130, 6) *сюнь эр чжи* „вскоре узнать"; 幸而無 (146, 1) *син эр у* „к счастью не иметь"; 如此而欲致富 (10, 4) *жуцы эр юй чжи фу* „при таком положении мечтать о достижении богатства"; 何為而至此? (170, 16) *Хэвэй эр чжи цы?*

[52] Глагол или целое зависимое предложение также могут стоять перед сказуемым – С. Е. Яхонтов трактует их как определение (см. [Яхонтов 1965, с. 86]). Мы рассматривали два глагола, соединенные посредством *эр*, как однородные сказуемые (см. выше).

„П о ч е м у [они] оказались здесь?"; 此時而申 ... 令 (17,22) *цы ши эр шэнь... лин* „в это время издать... приказ"; 及身而亡 (54, 3) *цзи шэнь эр ван* „погибнуть вместе с ним самим"; 按年而遞加之 (87, 12) *ань нянь эр ди цзя чжи* „на каждый год соразмерно увеличивать его"; 千百里而見一 (8, 13) *цянь бай ли эр цзянь и* „на сотни и тысячи ли увидеть одного"; 千萬人而有一 (8, 14) *цянь вань жэнь эр ю и* „на тысячи и десятки тысяч человек иметь одного"; 隨地隨人而施教之 (8, 14) *суй ди суй жэнь эр шицзяо чжи* „обучать каждого и повсюду"; 至二百餘年來而滋甚 (82, 2) *чжи эр бай юй нянь лай эр цзышэнь* „в течение более двухсот лет становиться все больше".

Отдельное слово или идиоматическое выражение функционируют как определение к глаголу-сказуемому, будучи оформлены служебным словом *и* (об определении, представляющем собой предикативную конструкцию, см. „Включенное предложение – определение к глаголу-сказуемому").[53] Например: 巧者易以飾其非 (9, 3) *Цяо чжэ и и ши ци фэй* „Тот, кто хитер, с легкостью скрывает свою непригодность"; 俾我國民循序以進 (70, 11) *Би во го минь сюньсюй и цзинь* „[Это] позволит гражданам нашей страны последовательно двигаться вперед"; 國民平等以享之 (69, 12) *Го минь пиндэн и сян чжи* „Граждане страны равно пользуются этим"; 刻心寫服以表白 (52, 7) *кэ-синь се-фу и*

[53] В рассматриваемых текстах встречаются слова, имеющие в качестве второго компонента морфему *жань*; чаще всего *жань* стоит после отдельного слога, хотя отмечена и после повторов; сочетание с *жань* выступает как обычное определение к сказуемому, однако *жань* в отличие от служебных слов *эр* и *и* является словообразовательной морфемой (это значит, что слог без *жань*, во-первых, не обязательно употребляется и, во-вторых, может иметь значение совсем не такое, как с *жань*). Приведем здесь лишь несколько сочетаний (см. также „Местопредикативы"): 斷然 (85, 11) *дуаньжань* „решительно"; 全然 (95, 9) *цюаньжань* „совершенно"; 公然 (95, 7) *гунжань* „открыто"; 自然 (85, 2) *цзыжань* „естественно", „само собой". Сочетание с *жань* может функционировать как определение и с последующим служебным словом *эр*: 毅然而成之 (18, 14) *ижань эр чэн чжи* „решительно осуществить это".

Такое определение не обязательно находится непосредственно перед сказуемым, оно может быть отделено от него другим определением к нему. Сочетание с *жань* может функционировать и как самостоятельное сказуемое, оно может иметь дополнение с предлогом *юй* (см. „Местопредикативы").

бяобай „в с е м и п о с т у п к а м и доказывать"; 同心戮力以盡責任 (68, 13) *т у н с и н ь л у л и и цзинь цзэжэнь* „е д и н о д у ш н о и о б ъ е д и н е н н ы м и с и л а м и полностью выполнять задачи"; 死心踏地以圖 (51, 13) *с ы - с и н ь т а - д и и ту* „у п о р н о стремиться".

2. Постпозитивное определение к глаголу-сказуемому. В качестве постпозитивного определения к глаголу-сказуемому употребляются главным образом сочетание числительного (или заместителя числительного) со словом *нянь* „год" (и другими аналогичными словами), а также некоторые слова, могущие указывать на давность или длительность действия (или состояния), выраженного глаголом.[54] Такое определение занимает самую последнюю позицию в предложении, и если у глагола-сказуемого есть дополнение, то оно находится перед этим определением. Приведем примеры: 滿清竊國二百餘年 (54, 7) *Мань Цин це гó э р б а й ю й н я н ь* „Маньчжурская цинская династия б о л е е д в у х с о т л е т н а з а д захватила власть в Китае"; 用之萬千年 (141, 9) *юн чжи в а н ь ц я н ь н я н ь* „практиковать это в т е ч е н и е д е с я т к о в т ы с я ч л е т"; 生二十有八年 (16, 8) *шэн э р ш и ю б а н я н ь* „д в а д ц а т ь в о с е м ь л е т [прошло] от рождения"; 苦心勞慮數十餘年 (15, 19) *кусинь лаолюй ш у ш и ю й н я н ь* „тяжко трудиться б о л е е н е с к о л ь к и х д е с я т к о в л е т"; 鼓吹數年 (171, 20) *гучуй ш у н я н ь* „вести агитацию н е с к о л ь к о л е т"; 遲一年 (87, 24) *чи и н я н ь* „медлить в т е ч е н и е г о д а"; 居奇久頓 (95, 15) *цзюйци ц з ю д у н ь* „придержать н а д л и т е л ь н о е в р е м я".

Как постпозитивное определение употребляются также различного рода количественные характеристики глагола-сказуемого, например: 解散議會數次 (87, 1) *цзесань ихуй ш у ц ы* „н е с к о л ь к о р а з распускали парламент"; 社會革命已成七八分了 (86, 4) *Шэхуй гэмин и чэн ц и б а ф э н ь ляо* „Социальная революция уже будет осуществлена н а 70–80 п р о ц е н т о в".

Постпозитивным определением к глаголу-сказуемому является, кроме того, существительное с предшествующим словом *жу (жо)* „подобно", „как", „будто", „словно", выступающим в роли сравнительного союза. Глагол-сказуемое в этом случае обычно имеет дополнение, и слово

---

[54] Т. Н. Никитина трактует такое сочетание как дополнение [Никитина 1982₁, с. 49].

жу (жо) оказывается между двумя именными членами. Первый из них (дополнение) есть определяемое, второй – определяющее; оба они подчинены глаголу-сказуемому; первый именной член определяется путем сравнения. Сочетание существительного со словом *жу (жо)* функционально соответствует обстоятельству (его можно трактовать и как свертывание предложения, глагол которого совпадает с первым глаголом; см. „Включенное предложение со значением сравнения"). Если дополнение, стоящее обычно непосредственно за глаголом-сказуемым, представляет собой объект переходного глагола, оно может быть вынесено в начало предложения как тема высказывания (в имеющемся у нас примере после него стоит частица *е*). Приведем примеры: 至中國一言及外債，便畏之如酖毒 (87, 19) *Чжи Чжунго и янь цзи вай чжай, бянь вэй чжи жу чжэньду* „В Китае же как только заговорят об иностранных займах, [все] пугаются этого как смертельного яда"; 今則視之若牛馬 (138, 1) *Цзинь цзэ ши чжи жо ню ма* „Теперь же [они] смотрят на него (электричество) как на рабочую силу"; 火油也，昔棄置如遺 (11, 14) *Хо ю е, си цичжи жу и* „Нефть прежде выбрасывали как [ненужные] отбросы".

Определение к прилагательному

Прежде всего определением к прилагательному могут служить наречия, которые были отмечены как определение к глаголу. Это, в частности, отрицания, слова со значением собирательности, слова с присоединительным или усилительным значением, а также 實 (72, 4; 51, 1) *ши* „действительно"; 果 (51, 17) *го* „на самом деле"; 必 (17, 18) *би* обязательно".[55]

Помимо этого, есть слова, которые функционируют как определение только при прилагательных; они ставятся препозитивно и не оформляются никакими служебными элементами; группа слов этого класса

---

[55] Эти наречия вообще не являются определением собственно глагола, хотя они и занимают ту же позицию, что и другие определения к нему. Они могут употребляться не только при прилагательном или при глагольной связке, но и при именной части связочного сказуемого, т. е., иначе говоря, они связаны с группой сказуемого в целом. Приведем примеры: 此實大誤也 (51, 2) *Цы ши да у е* „Это на самом деле большая ошибка"; 故民生主義者，即國家社會主義也 (93, 20) *Гу миньшэн чжуи чжэ, цзи гоцзя шэхуй чжуи е* „Поэтому принцип народного благосостояния – это именно государственный социализм"; 夫販運者，亦百姓生財之一大道也 (13, 11) *Фу фаньюнь чжэ, и байсин шэн цай-чжи и да дао е* „Известно, что торговля – это также один из великих путей к добыванию народом богатства".

очень немногочисленна. Это – наречия, указывающие на степень чего-либо, или, иначе, – наречия степени. Поскольку различные наречия степени имеют и свою специфику (некоторые из них возможны, кроме того, перед глагольной связкой, глаголами чувства, глаголом *ю* „иметь", „иметься" и т. п. – ниже во всех этих случаях мы сознательно сохраняем буквальный перевод), рассмотрим их по отдельности.

Наречие 太 *тай* „слишком" отмечено перед прилагательными: 太遠 (84,15) *тай юань* „слишком далекий"; 太久 (156,10) *тай цзю* „слишком долгий"; 太高 (低) (151,24) *тай гао* (*ди*) „слишком высокий (низкий)".

Наречие 極 *цзи* „крайне", „в высшей степени", „самый" употребляется перед качественными прилагательными, перед связкой *вэй* и перед некоторыми глаголами: 極大 (15, 17) *цзи да* „самый большой"; 極強 (84, 12) *цзи цян* „в высшей степени сильный"; 極表 (185, 5) *цзи бяо* „в высшей степени + выражать"; 極美 (84, 14) *цзи мэй* „самый совершенный"; 極為 (143, 21) *цзи вэй* „в высшей степени + являться"; 極合 (108, 7) *цзи хэ* „в высшей степени + соответствовать"; 極發達 (154, 4) *цзи фада* „в высшей степени + развиваться".

Наречие 甚 *шэнь* „очень" отмечено перед прилагательными, включая количественные и модальные прилагательные, перед связкой *вэй*, перед глаголом *ю* „иметь", „иметься": 甚美 (87, 2) *шэнь мэй* „очень хороший"; 甚難 (82, 16) *шэнь нань* „очень трудный"; 甚宜 (17, 15) *шэнь и* „очень подходящий"; 甚速 (139,8) *шэнь су* „очень быстрый"; 甚急 (156, 9) *шэнь цзи* „очень быстрый"; 甚少 (88, 11) *шэнь шао* „очень мало"; 甚易 (17, 24) *шэнь и* „очень легко"; 甚多 (175, 17) *шэнь до* „очень много"; 甚為 (144, 15) *шэнь вэй* „очень + являться"; 甚有 (152, 10) *шэнь ю* „очень + иметься"; 甚大 (175, 12) *шэнь да* „очень большой".

Наречие 最 *цзуй* „самый" встречается перед прилагательными, включая модальные прилагательные, а также перед словами *сянь* „первый", „ранний" и *хоу* „последний": 最高 (87, 6) *цзуй гао* „самый высокий"; 最難 (85, 4) *цзуй нань* „самый трудный"; 最後 (93, 22) *цзуй хоу* „самый последний"; 最先 (72, 8) *цзуй сянь* „самый первый", „самый ранний"; 最富 (88, 12) *цзуй фу* „самый богатый"; 最好 (84, 2) *цзуй хао* „самый хороший"; 最接近 (130, 3) *цзуй цзецзинь* „самый близкий"; 最精 (139, 23) *цзуй цзин* „самый тонкий".

Наречие 大 *да* „очень", „весьма", „вполне" встречается перед прилагательными, включая модальные прилагательные, перед глаголами мысли или чувства, перед связкой *вэй*, глаголом *ю* и некоторыми другими: 大富 (86, 20) *да фу* „очень богатый"; 大明 (12, 2) *да мин* „очень ясный"; 大益 (87, 9) *да и* „очень полезный"; 大有 (18, 10) *да ю* „весьма + иметься"; 大可 (94, 4) *да кэ* „вполне могло быть"; 大見 (88, 22) *да цзянь* „весьма + видеть"; 大倡 (53, 10) *да чан* „очень + ратовать"; 大表 (183, 21) *да бяо* „очень + выражать"; 大興 (88, 7) *да син* „очень + развивать"; 大悟 (156, 23) *да у* „очень + понимать"; 大為 (130, 14) *да вэй* „очень + являться"; 大異 (174, 2) *да и* „очень несходный"; 大歡迎 (176, 25) *да хуаньин* „очень + приветствовать"; 大盛 (107, 19) *да шэн* „очень + процветать"; 大減 (113, 22) *да цзянь* „очень + сокращать"; 大稱揚 (133, 1) *да чэнъян* „очень + превозносить".

Наречие 頗 *по* „очень", „вполне", „весьма", „сильно" встречается перед качественными прилагательными, перед модальными глаголами, связкой *вэй*, а также глаголами *чэн* „называть", „считать" и *жэнь* „считать": 頗不宜 (17, 15) *по бу и* „очень неподходящий"; 頗稱 (17, 13) *по чэн* „вполне + считать"; 頗欲 (15, 25) *по юй* „очень + хотеть"; 頗認 (95, 15) *по жэнь* „очень + считать"; 頗為 (155, 12) *по вэй* „очень + являться".

Наречие 尤 *ю* „еще более", „особенно", „чрезвычайно" перед качественными прилагательными обычно употребляется в конструкции сравнения, которая чаще всего строится по модели: первый именной член – 較 *цзяо* – второй именной член – 為 *вэй* – 尤 *ю* – сказуемое-прилагательное. Приведем примеры: 其氣味較公土為尤佳 (17, 19) *Ци ци вэй цзяо гунту вэй ю цзя* „Запах и вкус этого [опиума] гораздо лучше, чем у индийского (лучшего опиума)"; 其數較鴉片為尤甚 (12, 20) *Ци шу цзяо япянь вэй ю шэнь* „Цифры этих [убытков] значительно больше, чем от [курения] опиума"; 其利較輪船為尤溥 (14, 8) *Ци ли цзяо луньчуань вэй ю пу* „Польза от этих [железнодорожных перевозок] намного больше, чем от пароходов"; 其害實較少數資本家為尤甚 (93, 12) *Ци хай ши цзяо шао шу цзыбэньцзя вэй ю шэнь* „Вред от нее был действительно гораздо серьезнее, чем от небольшого числа капиталистов".

Конструкция сравнения может строиться и иначе, как в приводимых ниже примерах (в одном из них употреблено слово *цзяо*, в двух других 比 *би* „сравнивать"): 較之歐洲為尤速 (146, 12) *Цзяо чжи Оучжоу вэй ю су* „Это было з н а ч и т е л ь н о быстрее, чем в Европе"; 其反對革命, 反對共和, 比之清廷為尤甚 (173, 4) *Ци фаньдуй гэмин, фаньдуй гунхэ, би чжи Цин тин вэй ю шэнь* „Оно вело борьбу против революции, против Республики е щ е б о л е е яростную, чем цинский двор"; 比之日本更速 (149, 5) *Би чжи Жибэнь г э н су* „[Реформы в Сиаме были проведены] е щ е быстрее, чем в Японии".

В привлеченных текстах употребляется, кроме того, конструкция сравнения, в которой за прилагательным-сказуемым следует именной член с предлогом *юй* (обозначающий предмет, с которым сравнивается первый именной член – подлежащее) и которая включена в число элементарных (см. конструкцию 7а).

В следующем примере так же, как и *ю*, используется наречие *цзуй* „самый": 其為用較萬物為最廣而又最靈 (11, 24) *Ци вэй юн цзяо ваньу вэй ц з у й гуан эр ю ц з у й лин* „Полезность его (электричества) и г о р а з д о шире, и г о р а з д о действеннее, чем чего-либо другого".

Наречие *ю* встречается перед прилагательными, включая модальные прилагательные, и вне рассмотренной выше конструкции; оно также возможно перед глаголами мысли или чувства, модальным глаголом и связкой *вэй*: 尤小 (129, 18) *ю сяо* „особенно маленький"; 尤難 (145, 1) *ю нань* „особенно трудный"; 尤為 (17, 1) *ю вэй* „особенно + являться"; 尤患 (15, 15) *ю хуань* „особенно + страдать"; 尤留心 (7, 4) *ю люсинь* „особенно + обращать внимание"; 尤當 (86, 5) *ю дан* „особенно следует"; 尤深 (70, 14) *ю шэнь* „особенно глубокий".

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ВРЕМЕНИ

Обстоятельство времени относится к предложению в целом. Оно стоит в начале предложения, т. е. перед подлежащим, или после него; подлежащее может быть опущено. Непосредственно перед сказуемым такое обстоятельство оказывается при отсутствии определений к сказуемому или дополнений с предлогами, стоящими перед глаголом-сказуемым; обычно же оно бывает отделено от сказуемого. Список слов и словосочетаний, употребляющихся таким образом, для вэньяня достаточно широкий; ниже мы приводим этот список (он, естественно, не может быть исчерпывающим); для каждого слова или словосочетания (которое

может записываться и раздельно, и слитно) указывается лишь один адрес, хотя частотность у них очень разная. Словосочетаниями являются, в частности, 上年 *шан нянь,* 今冬 *цзинь дун,* 是時 *ши ши,* 有時 *юши,* 前日 *цяньжи,* 近日 *цзинь жи,* 至今 *чжи цзинь,* 於今 *юй цзинь,* 於古 *юй гу,* 當此之時 *дан цычжи ши* и др.; они либо состоят из единицы времени (日 *жи* „день", 年 *нянь* „год", 時 *ши* „время", а также 冬 *дун* „зима" и др.) и указательного слова типа „нынешний", „прошлый" (今 *цзинь,* 上 *шан,* 近 *цзинь,* 是 *ши,* 前 *цянь*), либо содержат предлог (於 *юй,* 自 *цзы,* 至 *чжи,* 從 *цун,* 在 *цзай*). Как обстоятельство времени употребляется также сочетание указательного местоимения с предлогом или послелогом. Список этот следующий: 現 (87, 1) *сянь* „теперь", „сейчас"; 一日 (176, 17) *и жи* „однажды"; 厥後 (182, 17) *цзюе хоу* „после этого"; 其後 (115, 19) *ци хоу* „затем"; 現今 (88, 20) *сяньцзинь* „ныне", „теперь"; 現時 (88, 22) *сяньши* „теперь", „в настоящее время"; 現在 (86, 5) *сяньцзай* „теперь", „сейчас", 後 (8, 4) *хоу* „потом"; 後來 (86, 18) *хоулай* „в будущем", „в дальнейшем"; 此後 (87, 12) *цы хоу* „потом", „после этого", „отныне"; 從此 (51, 7) *цун цы* „с этих пор"; 從前 (85, 20) *цунцянь* „прежде", „раньше", „в прошлом"; 從來 (133, 1) *цунлай* „прежде", „когда-либо", „до сих пор"; 從今而後 (181, 1) *цун цзинь эр хоу* „отныне"; 在今日 (124, 8) *цзай цзиньжи* „сейчас"; 邇來 (95, 11) *эрлай* „в последнее время"; 上年 (86, 17) *шан нянь* „в прошлом году"; 去冬 (85, 21) *цюй дун* „прошлой зимой"; 今冬 (17, 18) *цзинь дун* „нынешней зимой"; 舊歲 (17, 16) *цзю суй* „в прошлом году"; 一旦 (82, 2) *идань* „однажды"; 昔 (92, 1) *си* „прежде"; 昔日 (7, 9) *сижи* „в прошлом", „прежде"; 今後 (92, 9) *цзинь хоу* „впредь", „отныне", „теперь"; 以後 (86, 15) *ихоу* „позже"; 前此 (82, 17) *цянь цы* „перед этим"; 前次 (83, 7) *цяньцы* „раньше", „в прошлый раз"; 前日 (87, 17) *цяньжи* „на днях"; 而後 (120, 11) *эр хоу* „потом"; 而今而後 (155, 4) *эр цзинь эр хоу* „отныне"; 往時 (107, 25) *ван ши* „прежде"; 近 (17, 16) *цзинь* „недавно"; 近日 (92, 11) *цзинь жи* „недавно"; 近來 (85, 20) *цзинь-*

лай „недавно", „за последнее время"; 近時 (71, 1) *цзинь ши* „в последнее время"; 近代 (129, 22) *цзинь дай* „в последнее время"; 近年 (17, 13) *цзинь нянь* „в последние годы"; 近年以來 (16, 1) *цзинь нянь илай* „в последнее время"; 將來 (12, 2) *цзянлай* „в будущем"; 比 (70, 15) *би* „прежде"; 先 (93, 16) *сянь* „прежде", „раньше"; 先後 (82, 12) *сянь-хоу* „в разное время"; 有時 (95, 13) *юши* „иногда"; 今 (52, 14) *цзинь* „теперь", „ныне"; 今日 (84, 13) *цзиньжи* „сегодня"; 方今 (15, 14) *фанцзинь* „сейчас", „в настоящее время"; 及今 (72, 7) *цзи цзинь* „сейчас", „ныне"; 至今 (125, 13) *чжи цзинь* „ныне", „сейчас"; 今際 (70, 15) *цзиньцзи* „ныне", „теперь"; 今者 (69, 8) *цзиньчжэ* „ныне", „теперь"; 於今 (92, 1) *юй цзинь* „ныне", „теперь"; 於古 (9, 23) *юй гу* „в древности"; 自古 (11, 1) *цзы гу* „с древности"; 時 (170, 5) *ши* тогда"; 是時 (125, 15) *ши ши* „теперь", „сейчас"; 於是 (113, 6) *юй ши* „тогда"; 於是乎 (70, 12) *юй ши ху* „тогда"; 此時 (86, 5) *цы ши* „сейчас"; 當時 (180, 5) *дан ши* „тогда";[56] 始 (52, 18) *ши* „сначала"; 當其時 (94, 13) *дан ци ши* „в то время"; 當此之時 (173, 5) *дан цычжи ши* „в это время"; 於其時 (124, 3) *юй ци ши* „в это время", „в свое время"; 旦夕之間 (72, 11) *даньси-чжи цзянь* „в скором времени".

Слова со значением времени в функции определения, а также в зависимых предложениях с отсутствующим подлежащим могут принимать после себя служебное слово *чжи* (примеры приводятся в соответствующих разделах).

Такими же обстоятельствами являются, кроме того, сочетания числительного со словами *нянь* „год", *жи* „день", *юе* „месяц" и т. п., употребленные с послелогами (иногда одновременно и с послелогом, и с предлогом; перед послелогом возможна морфема *чжи*; вместо послелогов могут употребляться также слова 時 *ши* и 際 *цзи*), а также отдельные существительные в сочетании с послелогом (или с предлогом

---

[56] Предлог *дан*, впервые фиксируемый в позднем классическом языке, в „Исторических записках" Сыма Цяня [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 257–258], в рассматриваемых текстах употребляется и при отдельном слове, и в составе предикативной конструкции (см. „Включенное предложение – обстоятельство времени").

и послелогом), например: 五十年後 (86, 16) *у ши нянь хоу* „через 50 лет"; 數十年之後 (86, 21) *шу ши нянь-чжи хоу* „через несколько десятков лет"; 十餘年來 (94, 2) *ши юй нянь лай* „более 10 лет"; 八月以來 (83, 8) *ба юе илай* „с восьмой луны"; 五十年前 (84, 6) *у ши нянь цянь* „50 лет назад"; 自二百七十年前 (84, 4) *цзы эр бай ци ши нянь цянь* „за 270 лет"; 當十一世紀時 (129, 21) *дан ши и шицзи ши* „в XI веке"; 革命後 (84, 7) *гэмин хоу* „после революции"; 於此八年間 (156, 22) *юй цы ба нянь цзянь* „за эти восемь лет"; 當十餘年前 (167, 2) *дан ши юй нянь цянь* „десять с лишним лет назад"; 當河口革命戰爭之際 (179, 21) *дан Хэкоу гэмин чжаньчжэн-чжи цзи* „во время революционных боев под Хэкоу"; 當一千七百九十八年 (136, 11) *дан и цянь ци бай цзю ши ба нянь* „в 1798 году".

В следующем примере предлог 以 *и* вводит слово 日 *жи* „день", выступающее как обстоятельство времени; он употребляется таким образом, если день был заранее назначен или чем-то особо замечателен: 今以與我國民初相見之日 ... (83, 20) *Цзинь и юй во го минь чу сян цзянь-чжи жи...* „Сегодня, в д е н ь, когда [я] впервые встречаюсь с гражданами своей страны...".

ДОПОЛНЕНИЕ

Здесь рассматриваются дополнения, которые, во-первых, вводятся в предложение только с помощью того или иного предлога и, во-вторых, занимают позицию перед глаголом-сказуемым. Употребление этих дополнений не вытекает непосредственно из семантики глагола, т. е. не глаголом в первую очередь определяется характер и значение этих слов; связь их с глаголом менее тесная, чем у дополнений, входящих в элементарные конструкции. Последние вводятся в предложение либо всегда без предлога, либо допускают и беспредложный и предложный варианты и находятся после глагола-сказуемого.[57] Исключение составляют, во-первых, дополнение со значением второго участника при глаголах, обозначающих „обратимые отношения", и, во-вторых, одно из двух дополнений при двухобъектных переходных глаголах со значением „менять

[57] О нестандартной синтаксической позиции различных дополнений, вызванной изменением актуального членения предложения, см. в разделе „Препозиция дополнения".

(обменять) что-либо на что-либо" или „заменять что-либо чем-либо" и со значением „составлять (делать) что-либо из кого-либо или чего-либо", а также при двухобъектных непереходных глаголах со значением „относиться к кому как к кому (к чему как к чему)". Существенно при этом, что предглагольные дополнения второго типа находятся непосредственно перед сказуемым (двухобъектным глаголом).

Многие из предглагольных дополнений, о которых идет речь в данном разделе, относятся к предложению в целом, хотя и в разной степени. Находясь перед глаголом-сказуемым, они могут быть отделены от последнего различными определениями к нему (см., например, дополнение со значением лица, участвующего в действии наряду с подлежащим).

Предлоги характеризуются рядом общих свойств:

1) почти все предлоги (за исключением 將 *цзян*, 就 *цзю* и некоторых других) могут вводить как отдельное слово, так и предикативную конструкцию или развернутую предикативную конструкцию (см. „Включенное предложение");

2) если дополнение выражено вопросительным словом, оно ставится перед предлогом, а не после него (см. „Вопросительные местоимения и вопросительные слова");

3) некоторые предлоги могут употребляться без дополнения, т. е. дополнение опускается, а предлог находится тогда непосредственно перед глаголом-сказуемым (в послеглагольной позиции это исключено); это касается, в частности, *и* (когда он вводит дополнение со значением причины или основания действия или когда он сопровождает прямое дополнение в позиции перед глаголом-сказуемым), *юй* (в конструкции 8), *вэй* (в конструкции 4а, когда он сопровождает косвенное дополнение в позиции перед глаголом-сказуемым);

4) ряд предлогов может сочетаться с глаголами 有 *ю* и 無 *у* (см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*");

5) ряд предлогов может вводить и дополнение, и обстоятельство времени (например, 從 *цун*, 在 *цзай*, 於 *юй*, 自 *цзы*, 當 *дан*);

6) некоторые предлоги в сочетании с дополнением могут функционировать как самостоятельное сказуемое. Приведем примеры: 夫康梁，一以進士，一以舉人，而蒙... (51, 5) *Фу Кан Лян, и и цзиньши, и и цзюйжэнь, эр мэн...* „Известно, что, будучи один [из них] – Кан [Ювэй] – цзиньши, а другой – Лян [Цичао] – цзюйжэнем, тем не менее пользовались..."; 夫滿洲以東北一游牧之野蕃賤種，亦可享有皇帝之權，吾漢人以四千年文明之種族，則民權尚不能享 (52, 21) *Фу Маньчжоу и дунбэй и юму-чжи ефань цзяньчжун, и кэ сянъю хуанди-чжи цюань, у ханьжэнь и сы цянь нянь вэньмин-чжи чжунцзу, цзэ минь цюань шан бу нэн сян* „И вот маньчжурам, хотя [они] представляют собой дикое, варварское племя скотоводов-кочевников, [пришедших] с северо-востока

[Китая], и то можно владеть императорской властью, а мы, китайцы, хотя и являемся носителями четырехтысячелетней культуры, не можем пользоваться даже гражданскими правами"; 其道何由?(162, 3) *Ци дао хэ ю?* „Где логика этого?"; 故為文官者,其途必由仕學院,為武官者,其途必由武學堂 (9, 4) *Гу вэй вэнь гуань чжэ, ци ту би ю шисюеюань, вэй у гуань чжэ, ци ту би ю усюетан* „Поэтому путь того, кто [хочет] стать гражданским чиновником, начинается непременно со школы для государственных служащих; путь того, кто [хочет] стать военным чиновником, начинается непременно с военного училища".

В следующем примере сочетание 以此 *и цы* (сочетание предлога с указательным местоимением), имеющее значение „из-за этого", употреблено как сказуемое: 同志之所望我者以此,中外各報館訪員之所問者亦以此(185, 8) *Тунчжи-чжи со ван во чжэ и цы, Чжун вай гэ баогуань фанъюань-чжи со вэнь чжэ и и цы* „Поэтому [мои] товарищи смотрели на меня с надеждой, поэтому [меня] расспрашивали репортеры китайских и иностранных газет (*букв.* причина... была именно это)".

Ниже мы подробно рассмотрим различные предглагольные дополнения, не входящие в элементарные конструкции.

1. К числу таких дополнений относится прежде всего дополнение с предлогом 於 *юй*, имеющее значение места и употребленное не при глаголах со значением движения или местоположения и не при глаголах со значением перемещения. Если дополнение со значением места при перечисленных глаголах занимает, как правило, позицию после глагола (и без предлога, и с предлогом *юй*), то рассматриваемое здесь дополнение со значением места в привлеченных текстах, в противоположность древнекитайскому,[58] стоит обычно перед глаголом (хотя может встретиться и в постпозиции к нему), так что, возможно, наблюдается определенная тенденция позиционного их разграничения. Кроме того, если в конструкции с глаголами движения или местоположения, помимо дополнения со значением места, никакие другие дополнения, естественно, не употребляются, то в развернутых предложениях с дополнением со значением места позиция после глагола-сказуемого может быть занята дополнением, связанным с семантикой соответствующего глагола.

Дополнение, о котором идет речь в данном разделе, могут вводить также предлоги 在 *цзай*, 當 *дан* и 向 *сян*, а не только *юй*, но дополнение с этими предлогами, однако, не встречается после глаголов

[58] В древнекитайском языке дополнение со значением места и в том, и в другом случае находится после глагола-сказуемого (см. [Никитина 1982₁, с. 47]).

движения и местоположения или после глаголов со значением перемещения и, следовательно, невозможно в элементарной конструкции того или иного типа. Приведем примеры: 不能於此一一悉記 (172, 18) *Бу нэн юй цы ии си цзи* „Здесь [я] не имею возможности о каждом рассказывать"; 曾於香港考授英國醫士 (7, 2) *Цэн юй Сянган каошоу Ин го иши* „В Сянгане [я] сдал экзамен и получил степень бакалавра английской медицины"; 惟於海外能之 (92, 1) *Вэй юй хай-вай нэн чжи* „[Мы] только за границей могли [делать] это"; 今日竟能於內地設置機關 (92, 2) *Цзиньжи цзин нэн юй нэй ди шэчжи цзигуань* „Теперь, наконец, [мы] можем [у себя] на родине учредить организации [Союза]"; 擬創建共和於中國 (154, 22) *Ни чуанцзянь гунхэ юй Чжунго* „[Я] предполагал создать Республику в Китае"; 將其金錢向銀行換成紙票 (122, 23) *цзян ци цзиньцянь сян иньхан хуань чэн чжипяо* „обменять в банке свои металлические деньги на бумажные"; 中國人在煤礦用機器採挖 (88, 9) *Чжунго жэнь цзай мэйкуан юн цзици цайва* „Китайцы [в Канаде] на шахте добывают [уголь] с помощью машин"; 當予之在美洲鼓吹革命也 ... (171, 18) *Дан юй-чжи цзай Мэйчжоу гучуй гэмин е...* „Когда я в Америке агитировал за революцию...".

Одновременно с предлогом (*юй, цзай, дан*) может быть использован и послелог (上 *шан,* 中 *чжун,* 間 *цзянь*), например: 始則於報上肆情誣謗 (52, 18) *Ши цзэ юй бао-шан сыцин убан* „Сначала [он] на [страницах] газеты разнузданно клеветал [на нас]"; 社會主義之實際, 在歐美文明國中尚不能行, 而況於中國乎? (92, 12) *Шэхуй чжуи-чжи шицзи, цзай Оу Мэй вэньмин го-чжун шан бу нэн син, эр куан юй Чжунго ху?* „Даже в цивилизованных странах Европы и Америки не смогли практически осуществить социализм, тем более [не смогут осуществить] в Китае"; 當美利堅離英自立, 豈不於政治上躊躇滿志? (95, 2) *Дан Мэйлицзянь ли Ин цзы ли, ци бу юй чжэнчжи-шан чоучу маньчжи?* „Когда Америка отделилась от Англии и установила независимость, разве [она] не успокоилась [достигнутым] в политике?"; 當今經濟競爭之世界中, 無中國立足地矣 (92, 15) *Дан цзинь цзинцзи*

цзинчжэн-чжи шицзе-чжун, у Чжунго ли цзу ди и „В современном мире экономической конкуренции Китаю не будет места”.

В рассматриваемых текстах встречается также дополнение со значением места, имеющее только послелог (перед послелогом возможна частица *чжи*). Такое дополнение находится в начале предложения, перед подлежащим, если оно есть (правда, при наличии подлежащего такой именной член с послелогом в некоторых случаях можно рассматривать как определение к подлежащему, хотя как будто в функции определения он принимает показатель *чжи*, см. 112, 7; 171, 14). Приведем примеры: 故途上無由譯之 (183, 8) *Гу ту-шан у ю и чжи* „Поэтому в дороге [я] не мог расшифровать ее”; 學校之中，備各種學問 (89, 11) *Сюесяо-чжи-чжун, бэй гэ чжун сюевэнь* „В школе [он] проходит подготовку по разным дисциплинам”; 而國內革命之時勢，實以之造成矣 (181, 16) *Эр го-нэй гэмин-чжи шиши, ши и чжи цзаочэн и* „И действительно, благодаря этому в стране создалась революционная ситуация”; 鄉中農民有一畝地 ... (86, 14) *Сян-чжун нунминь ю и му ди...* „Если крестьянин в деревне имеет один му земли...”.

Особый случай представляет собой дополнение со значением места в конструкции, формально сходной с пассивной конструкцией в древнекитайском языке, где оно стоит после глагола-сказуемого. Такая конструкция возможна при переходных глаголах, когда именной член, обозначающий объект действия этого глагола, выносится в начало предложения, перед глаголом-сказуемым, а после глагола находится дополнение со значением места (и только с предлогом *юй*),[59] например: 樞機成於中央 (82, 13) *Шуцзи чэн юй чжунъян* „Создается высший правительственный орган в центре”; 中華民國基礎確立於大地 (83, 18) *Чжунхуа минь го цзичу цюели юй да ди* „Основы Китайской Республики утвердились на [всей] большой территории”; 悉規定於約法 (70, 4) *Си гуйдин юй юе фа* „Все [права и обязанности] определены во временной конституции”; 支部則亦先後成立於各省 (176, 15) *Чжибу цзэ и сянь-хоу чэнли юй гэ шэн* „Отделения же [Союза] также создавались в разное время во всех провинциях”; 必也設於繁富之區 (14, 17) *Би е шэ юй фань фу-чжи*

[59] В этой конструкции при отсутствии дополнения со значением места требуются определенные грамматические показатели (см. „Препозиция дополнения”).

цю й „[Железные дороги] обязательно должны строиться в густонаселенных и богатых районах".

2. Дополнение со значением лица, участвующего в действии наряду с подлежащим, вводится тем же предлогом 與 *юй*, который вводит дополнение со значением второго участника при глаголах и прилагательных, обозначающих „обратимые отношения", и тоже занимает позицию перед глаголом-сказуемым. Однако если в конструкции с глаголами и прилагательными, обозначающими „обратимые отношения", глагол непереходный и он обычно является заключительным словом в предложении (после него могут быть только слова, раскрывающие содержание глагола, см. конструкцию 8), в предложении с рассматриваемым дополнением возможны и переходные глаголы, и непереходные (с послеглагольным именным членом), так что в данном случае после глагола-сказуемого обычно находится либо прямое или косвенное дополнение, либо дополнение со значением места; глаголы движения и местоположения могут, естественно, употребляться и без дополнения со значением места (ср. конструкцию 1а). Кроме того, если в конструкции 8 непосредственно перед глаголом-сказуемым употребляется морфема *сян* (или *хусян*), указывающая на взаимный характер действия глагола, то здесь может быть употреблено только наречие со значением „вместе" – прежде всего *тун, гун* и *бин*, а также служебное слово со значением собирательности *цзюй*, которое в данном случае также имеет значение „вместе".[60] В роли дополнения, о котором идет речь, могут выступать и неодушевленные существительные. Приведем примеры: 吾願與我國民共勉之 (89, 20) *У юань юй во го минь гун мянь чжи* „Я хотел бы вместе с народом нашей страны все силы отдать этому"; 遂與鄧蔭南及三五同志返國 (169, 18) *Суй юй Дэн Иньнань цзи сань-у тунчжи фань го* „И [я] вместе с Дэн Иньнанем и [еще] несколькими товарищами вернулся на родину"; 派某行長與君同行歸國

[60] Интересно, что наречие 再 *цзай* „снова", „вновь", „опять" стоит перед дополнением со значением второго участника (т. е. в конструкции 8), но после дополнения со значением лица, участвующего в действии наряду с подлежащим; это может означать, что второе дополнение легче отделяется от глагола-сказуемого (хотя нам встретились и такие случаи, когда первое дополнение отделено от сказуемого морфемами *цзюн* „резко" и *чу* „впервые", см. примеры 112, 22 и 83, 20 в конструкции 8): 予乃再與銀行團主任開商革命政府借款之事 (184, 24) *Юй най цзай юй иньхантуань чжужэнь кай шан гэмин чжэнфу цзекуань-чжи ши* „Я тогда снова стал вести переговоры с председателем банковского консорциума о займах революционному правительству"; 吾今欲與讀者再從金錢之為用而研究之 (118, 9) *У цзинь юй юй дучжэ цзай цун цзиньцянь-чжи вэйюн эр яньцзю чжи* „Я теперь хочу вместе с читателями вновь заняться функцией денег и исследовать это".

(185, 2) *пай моу ханчжан юй цзюнь тун син гуй го* „послать одного из директоров банков вместе с вами в Китай"; 待予與幹部人員之入 (173, 25) *Дай юй юй ганьбу жэньюань-чжи жу* „И ждал, когда приду я вместе с [другими] руководителями"; 文字不能與之俱變 (128, 1) *Вэньцзы бу нэн юй чжи цзюй бянь* „Письменность не могла изменяться вместе с ней (устной речью)"; 夫繕羣之道，與羣俱進 (71, 3) *Фу шань цюнь-чжи дао, юй цюнь цзюй цзинь* „Известно, что пути исправления народных масс развиваются (идут вперед) вместе с [самими] народными массами".

3. Дополнение с инструментальным значением вводится обычно предлогом 以 *и* и, редко, – предлогом 用 *юн*. В отличие от древнекитайского языка[61] такое дополнение находится только перед глаголом-сказуемым, а позицию после глагола-сказуемого занимает прямое дополнение – объект действия этого глагола (или дополнение глагола *лунь* „обсуждать"); в одном из приводимых ниже примеров прямое дополнение опущено – оно восстанавливается из контекста; как и в других случаях, дополнение с предлогом *и* может быть отделено от глагола-сказуемого служебным словом *эр*: 以金錢之勢力壟斷我國財政 92, 13) *И цзиньцянь-чжи шили лундуань во го цайчжэн* „С помощью [своего] золота [они хотят] монополизировать финансы нашего государства"; 一旦以國民之力，踣而去之 (82, 2) *Идань и го минь-чжи ли, бо эр цюй чжи* „Однажды (в один прекрасный день) силами народа сбросили и устранили это (иго самодержавия)"; 試以鐵道論之 (93, 3) *Ши и тедао лунь чжи* „Попытаемся обсудить это с помощью железных дорог"; 以漢攻漢 (54, 10) *и Хань гун Хань* „подчинять ханьцев с помощью ханьцев"; 以中國人治中國 (68, 4) *и Чжунго жэнь чжи Чжунго* „управлять Китаем с помощью китайцев"; 中國人在煤礦用機器採挖 (88, 9) *Чжунго жэнь цзай мэйкуан юн цзици цайва* „Китайцы [в Канаде] на шахте добывают [уголь] с помощью машин"; 是猶望荒島之孤人，以一人之力而發展其荒島 (166, 16) *Ши ю ван хуан дао-чжи гу жэнь, и и жэнь-чжи ли эр фачжань ци хуан дао* „Это все равно что надеяться на то, что одинокий человек на необитаемом острове своими силами может преобразить этот остров".

---

[61] В древнекитайском языке оно может находиться и перед глаголом, и после него (см. [Никитина 1982_1, с. 46]).

4. Дополнение со значением лица, в пользу которого или ради которого совершается действие, вводится предлогом 為 *вэй* и стоит перед глаголом-сказуемым; оно может также отделяться от него служебным словом *эр*. Этот же предлог служит для препозиции косвенного дополнения при некоторых непереходных глаголах, образующих конструкцию 4а[62] (подобно предлогам *и* и *цзян*, выполняющим эту роль при переходных глаголах и, следовательно, сопровождающим прямое дополнение), так что получается вариант конструкции 4а, в котором вместо послеглагольного беспредложного дополнения употребляется предглагольное с предлогом *вэй* (подробнее см. конструкцию 4а). Но если в предложении с глаголами, образующими вариант конструкции 4а, после глагола, естественно, невозможны никакие другие именные члены, то здесь наличие таковых и их характер связаны лишь с семантикой и свойствами конкретного глагола-сказуемого, поскольку в качестве сказуемого могут употребляться самые разные глаголы (ср. выше „Дополнение с предлогом 與 *юй*"). Приведем примеры: 軍隊為人民戮力破敵 (69, 19) *Цзюньдуй вэй жэньминь лули по ди* „Армия ради народа объединенными силами уничтожает врага"; 為之招集人才，為之搜羅資料 (166, 21) *Вэй чжи чжаоцзи жэньцай, вэй чжи соуло цзыляо* „Для него соберут талантливых людей, для него добудут материалы"; 其他當有人為君效勞也 (164, 7) *Цита дан ю жэнь вэй цзюнь сяолао е* „Должны быть другие люди, чтобы делать для вас остальное"; 家主即僱工匠為之修理 (142, 23) *Цзячжу цзи гу гунцзян вэй чжи сюли* „Хозяин сразу же позвал (*букв.* нанял) мастера, чтобы [он] починил для него"; 為人作牛馬 (88, 7) *Вэй жэнь цзо ню ма* „Для [других] людей становятся [за границей] рабочим скотом"; 雖為初學而作 ... (129, 5) *Суй вэй чусюе эр цзо...* „Хотя [они] составлялись для начальной школы...".

5. Дополнение со значением исходного момента или исходного пункта движения или действия встречается в рассматриваемых текстах с предлогами 由 *ю*, 從 *цун*, 自 *цзы*, 在 *цзай*, 就 *цзю*, 去 *цюй* и находится перед глаголом-сказуемым (дополнение с предлогом *цзы* может находиться и после него). Приведем примеры: 乃由行李檢出密碼 (183, 8) *Най ю синли цзяньчу мима* „[Я] вытащил из багажа шифр"; 由栽烟一事觀之... (17, 23) *Ю цзай янь*

[62] Предлог *вэй* вводит, кроме того, косвенное дополнение при глаголах речи в конструкции 9а.

и ши гуань чжи... „Если взглянуть со стороны разведения опиума..."; 一日予從南洋往日本 (176, 17) *И жи юй цун Наньян ван Жибэнь* „Однажды я из Индонезии направился в Японию"; 彼輩皆新從內地或日本來歐近一二年 (175, 25) *Бибэй цзе синь цун нэй ди хо Жибэнь лай Оу цзинь и-эр нянь* „Все они недавно, год или два назад, приехали в Европу из Китая или Японии"; 此增資從何得來? (86, 20) *Цы цзэн цзы цун хэ дэ лай?* „Откуда берется это увеличение средств?"; 朱元璋,洪秀全各起自布衣 (54, 1) *Чжу Юаньчжан, Хун Сюцюань гэ ци цзы буи* „И Чжу Юаньчжан, и Хун Сюцюань оба вышли из народа"; 在國家一方面言之 (87, 8) *цзай гоцзя и фанмянь янь чжи* „говорить об этом с точки зрения государства"; 就飲食一道論之 (109, 18) *цзю инь-ши и дао лунь чжи* „обсуждать это со стороны питания"; 今日進化之人,文明程度愈高,則去自然亦愈遠 (112, 10) *Цзиньжи цзиньхуа-чжи жэнь, вэньмин чэнду юй гао, цзэ цюй цзыжань и юй юань* „У современных цивилизованных людей чем выше уровень культуры, тем и дальше отстоят [они] от природы".

В отдельных случаях дополнение с предлогом может отделяться от глагола-сказуемого посредством служебного слова *эр*. Подобные случаи отмечаются с различными предлогами. Приведем примеры с предлогами *ю* и *цун*: 已漸由言論而達至實行矣 (176, 1) *И цзянь ю яньлунь эр да чжи шисин и* „[Они] постепенно от речей перешли к действиям"; 故能由草昧而進文明,由文明而進於科學 (146, 2) *Гу нэн ю цаомэй эр цзинь вэньмин, ю вэньмин эр цзинь юй кэсюе* „Поэтому [там] смогли от дикости перейти к цивилизации, а от цивилизации перейти к [расцвету] наук"; 人類本從物種而來 (142, 2) *Жэньлэй бэнь цун учжун эр лай* „Человек произошел от животного".

Со значением *ю* в качестве показателя источника действия связано использование его в рассматриваемых текстах перед названием действующего лица в пассивной конструкции (см. „Препозиция дополнения").

6. Дополнение с предлогами 就 *цзю* и 按 *ань* „согласно", „в соответствии с" выражает отношения уподобления, соответствия; в имеющихся примерах оно отделяется от глагола-сказуемого служебным словом *эр*; в приводимых ниже примерах с предлогом *цзю* дополнение

представляет собой конструкцию со служебным словом *со*: 皆就少年所學而任其職 (9, 7) *Цзе цзю шаонянь со сюе эр жэнь ци чжи* „Всем дают должность (работу) соответственно тому, чему [они] обучались смолоду"; 各就性質之所近而肆力焉 (8, 8) *Гэ цзю синчжи-чжи со цзинь эр сыли янь* „Каждый [в дальнейшем] прилагает силы в той области, которая отвечает [его] наклонностям (*букв.* тому, к чему близка его природа)"; 按計劃而實行之 (150, 10) *ань цзихуа эр шисин чжи* „осуществить это в соответствии с планом".

В произведении, содержащем больший процент новокитайских служебных слов, в этом же значении употребляется предлог 照 *чжао*: 若照地價完納, 則無此病 (86, 15) *Жо чжао ди цзя ваньна, цзэ у цы бин* „Если взимать [налоги] в соответствии с ценой земли, то не будет этого зла"; 從前人民所有土地, 照面積納稅 (86, 8) *Цунцянь жэньминь со ю туди, чжао мяньцзи на шуй* „Раньше с земли, принадлежащей простым людям, брали налог в зависимости от [ее] площади".

7. Дополнение со значением причины или основания действия вводится в рассматриваемых текстах предлогами 以 *и*, 由 *ю*, 為 *вэй*, 因 *инь* („из-за", „благодаря", „на основании"). Если такое дополнение по разным причинам не называется в данном предложении (упоминалось раньше и не повторяется или же вынесено вперед как тематическое подлежащее), оно либо дублируется местоимением – *чжи, цы* или *ши*, занимающим позицию после предлога, либо предлог употребляется один.[63] Дополнение и в данном случае может быть отделено от глагола-сказуемого служебным словом *эр*. Приведем примеры: 羅馬之亡; 民族主義興, 而歐洲各國以獨立 (71, 7) *Лома-чжи ван, миньцзу чжуи син, эр Оучжоу гэ го и дули* „Когда погибла Римская империя, возник принцип национализма, и все страны Европы благодаря [этому] обрели самостоятельность"; 金錢之能力, 乃由貨物之買賣而生也 (117, 18) *Цзиньцянь-чжи нэнли, най ю хо'у-чжи маймай эр шэн е* „Могущество денег рождается

[63] Сочетание предлога *и* или *инь* с местоимением, стоящее между двумя предложениями (в самом начале второго предложения), рассматривается нами как присоединительный союз „поэтому" (см. „Сложное предложение").

благодаря купле-продаже товаров"; 其團結團體，則以博愛施之 (171, 12) *Ци гуцзе туаньти, цзэ и боай ши чжи* „Постоянные же их организации строились на основе всеобщего братства"; 國事更因之以日非也 (104, 10) *Го ши гэн инь чжи и жи фэй е* „Положение страны тем более из-за этого стало ухудшаться с каждым днем"; 中國近代物質文明不進步，因之心性文明之進步，亦爲之稽遲 (126, 18) *Чжунго цзиньдай учжи вэньмин бу цзиньбу, иньчжи синьсин вэньмин-чжи цзиньбу, и вэй чжи цзичи* „В Китае в последнее время материальная культура не развивалась, поэтому развитие духовной культуры также из-за этого замедлилось"; 而國內革命之時勢，實以之造成矣 (181, 16) *Эр го-нэй гэмин-чжи шиши, ши и чжи цзаочэн и* „И действительно, благодаря этому в стране создалась революционная ситуация"; 先一日因小事生起風潮 (180, 15) *Сянь и жи инь сяо ши шэнци фэнчао* „За день до [этого] из-за пустяка вспыхнули волнения"; 社會革命之風潮，因之大作矣 (125, 4) *Шэхуй гэмин-чжи фэнчао, инь чжи да цзо и* „Благодаря этому сильно растет революционное движение в обществе"; 工業爲之革命，天地爲之更新 (121, 3) *Гунъе вэй чжи гэмин, тяньди вэй чжи гэнсинь* „В промышленности благодаря этому произошла революция, и мир благодаря этому изменился"; 國利民福，以此犧牲者多 (95, 3) *Го ли минь фу, и цы сишэн чжэ до* „Процветание государства и благополучие народа из-за этого пострадали в очень большой степени".

8. Дополнение, вводимое предлогом 對於 *дуйюй* „по отношению к", может обозначать и конкретный предмет, и абстрактное понятие; оно может отделяться от группы сказуемого частицей *цзэ* (которая подчеркивает слово, стоящее в начале предложения; см. „Частица *цзэ*"). Дополнение с предлогом *дуйюй* в отличие от всех остальных по смыслу вообще связано не с глаголом, а с послеглагольным дополнением, но в то же время оно не относится к предложению в целом, поскольку его нельзя опустить – без него предложение теряет смысл. Приведем примеры: 法政府對於兩方曾取中立態度 (179, 22) *Фа чжэнфу дуйюй лян фан цэн цюй чжунли тайду* „Французское правительство держалось нейтралитета по отношению к обеим сторонам"; 而對於革命則尚無成見 (183, 21) *Эр*

дуйюй гэмин цзэ шан у чэн цзянь „В отношении же [китайской] революции [оно] еще не имело определенной точки зрения"; 對於滿清為脫離,對於各省為聯合 (82, 12) *Дуйюй Мань Цин вэй толи, дуйюй гэ шэн вэй ляньхэ* „[Они] в отношении маньчжурской династии Цин [требуют] отделения, в отношении [других] провинций [требуют] объединения"; 對於人民之痛苦,全然不負責任者也 (95, 9) *Дуйюй жэньминь-чжи тунку, цюаньжань бу фу цзэжэнь чжэ е* „На самом деле [капиталист] совершенно не считает себя ответственным за страдания народа".

В следующем примере параллельно употреблены *дуйюй* и просто *дуй* в том же значении (интересно, что отрицание *бу* находится не перед глаголом, а перед предлогом *дуй*): 但不對總統、立法院負責,而五院皆對於國民大會負責 (151, 10) *Дань бу дуй цзунтун, лифаюань фу цзэ, эр у юань цзе дуйюй го минь да хуй фу цзэ* „Однако [они] не несут ответственности ни перед президентом, ни перед законодательной палатой, но все пять палат несут ответственность перед Национальным собранием".

Нам встретились и такие случаи, когда между подлежащим, выраженным существительным, и дополнением с предлогом *дуйюй* находится частица *чжи* – получается конструкция, аналогичная конструкции с тематическим подлежащим, состоящим из двух именных членов, разделенных посредством *чжи юй* (см. „Препозиция дополнения"), например: 當時外國政府之對於中國革命黨,亦多刮目相看 (176, 17) *Дан ши вай го чжэнфу-чжи дуйюй Чжунго гэмин дан, и до гуа му сян кань* „В это время иностранные правительства большей частью также с уважением относились к китайским революционерам"; 各志士之對於中國革命事業,先後多有資助,尤以久原、犬塚為最 (172, 14) *Гэ чжиши-чжи дуйюй Чжунго гэмин шие, сяньхоу до ю цзычжу, ю и Цзю Юань, Цюань Чжун вэй цзуй* „Все политические деятели в разное время часто оказывали помощь китайской революции, и на первом месте [среди них] были Кухара и Инуцка".

9. В качестве дополнения со значением „сопутствующего фактора" (такое дополнение обозначает различные обстоятельства, сопутствующие действию и как-то для него существенные) обычно отмечаются абстрактные понятия типа 目的 *муди* „цель", 精神 *цзиншэнь* „дух", 主義 *чжуи* „принцип" и т. п.; вводится такое дополнение посредством предлога 以 *и* или 持 *чи* (который в языке периода Лючао

начинает выполнять некоторые функции более раннего предлога 以 и [Гуревич 1974, с. 157]). Приведем примеры: 復以其一致之精神,從事斯業 (94, 7) *Фу и ци ичжи-чжи цзиншэнь, цунши сы е* „[Они] снова посвятят себя этому делу с т е м ж е д у х о м е д и н с т в а"; 持平和主義,與我友邦益增親睦 (83, 12) *Чи пинхэ чжуи, юй во юбан ицзэн циньму* „[Мы будем], п р и д е р ж и в а я с ь п р и н ц и п о в м и р о л ю б и я, развивать дружественные отношения со странами, дружелюбно относящимися к нам".

ДВУПРЕДИКАТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Элементарная конструкция может быть распространена посредством глаголов, требующих после себя еще одного глагола (или предложения). Таковыми являются, в частности, модальные глаголы, знаменательные каузативные и служебные каузативные глаголы, а также глаголы мысли, речи, чувства или чувственного восприятия. Помимо указанного выше свойства, которое, собственно, и объединяет перечисленные глаголы, во всех прочих отношениях они очень отличаются друг от друга.

Прежде всего они распадаются на знаменательные и служебные глаголы. К служебным относятся служебные каузативные глаголы, лишенные конкретного лексического значения и в отличие от знаменательных каузативных глаголов выражающие побуждение в общей форме.

Что касается знаменательных глаголов (т. е. глаголов, имеющих конкретное лексическое значение), то модальные глаголы вне рассматриваемой конструкции (т. е. без следующего за ними значащего глагола), как правило, вообще не могут функционировать (здесь мы не учитываем те случаи, когда значащий глагол опускается, в результате чего получается неполная конструкция); глаголы мысли, речи, чувства или чувственного восприятия, напротив, функционируют и сами по себе, и (чаще) с дополнением. Особое положение занимают знаменательные каузативные глаголы – некоторые из них могут функционировать и вне рассматриваемой конструкции (без следующего за ними глагола), например *цин*, но, правда, тогда несколько меняется его значение – „пригласить" вместо „просить сделать что-нибудь".

И, наконец, различные глаголы имеют разное число валентностей (при этом мы не учитываем именной член, находящийся перед этими глаголами). Так, модальные глаголы имеют только одну валентность, которую замещает значащий глагол (именной член перед модальным глаголом одновременно является субъектом как модального, так и значащего глагола; он может быть и объектом значащего глагола). Каузативные глаголы (знаменательные и служебные), кроме глагола, вводят и именной член – действующее лицо (у каузативного и у значащего глагола – разные субъекты). Глаголы мысли, речи, чувства или

чувственного восприятия управляют предложением, поэтому подробно они будут рассмотрены в соответствующем разделе (см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение").[64]

Глагол вводят также модальные прилагательные – *нань* „трудно", *и* „легко", *кэ* „можно";[65] как и в случае с модальными глаголами, именной член, находящийся перед модальным прилагательным, равно относится и к прилагательному, и к значащему глаголу. Модальные прилагательные, кроме того, имеют свои особенности функционирования – они участвуют в образовании ряда обособленных и только им свойственных конструкций, поэтому им посвящен специальный раздел (см. „Модальные прилагательные *нань, и, кэ* и модальный глагол *нэн*").

Модальные глаголы

Модальные глаголы, как уже отмечалось, вводят только глагол, и между модальным и значащим глаголами невозможен именной член, обозначающий действующее лицо. Модальные глаголы передают отношение действующего лица к еще не совершенному действию (может, должен, хочет, согласен, смеет ли его совершить). Модальными глаголами в привлеченных текстах являются: 能 *нэн* „мочь", „уметь",[66] 可 *кэ* „мочь", 欲 *юй* „хотеть", „желать", „стремиться", 敢 *гань* „сметь", 克 *кэ* „мочь", 想 *сян* „стремиться", „намереваться", „хотеть",[67] 願 *юань* „хотеть", „желать", 得 *дэ* „можно", „должен", 企 *ци* „хотеть", „желать", 要 *яо* „должно", „нужно", 應 *ин* „следует", „должно",

---

[64] В китайском языке (в том числе и в привлеченных текстах) существуют еще две конструкции, имеющие в своем составе два предиката: одну образуют глаголы со значением превращения (а также глаголы со значением называния и некоторые другие, см. конструкцию 10), при которых именные члены, обозначающие объект и его новое состояние, разделяются глагольной связкой; другую – глаголы *ю* „иметься", и *у* „не иметься", когда после них находится именной член и далее второй глагол (см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*"). Однако обе эти конструкции стоят особняком и не могут быть включены в данный раздел. В первой конструкции между предикатами отношения таковы, что значащим глаголом там является первый предикат, второй же представляет собой чисто служебное, грамматическое слово. Во второй конструкции глаголы *ю* и *у* по своей семантике не способны вводить другой глагол – здесь налицо соединение двух отдельных конструкций (о различных подходах к толкованию этих конструкций см. [Никитина 1985, с. 105–107]).

[65] Когда слово *кэ* употребляется как обычный модальный глагол (т. е. подлежащее предложения обозначает субъект действия), оно значит „мочь", а не „можно".

[66] Модальный глагол *нэн* подробно рассматривается в уже упоминавшемся выше разделе „Модальные прилагательные *нань, и, кэ* и модальный глагол *нэн*".

[67] *Модальный глагол сян встретился нам лишь в произведении, содержащем* больший процент новокитайских служебных слов.

當 *дан* „нужно", „должен", „следует", 宜 *и* „должно", „следует", 須 *сюй* (必須 *бисюй*) „следует", „необходимо".[68] Здесь же рассматриваются и некоторые другие глаголы, образующие такую же конструкцию, как и модальные глаголы, хотя и не имеющие формальных признаков, которыми обладают модальные глаголы. Это, в частности, 待 *дай* „собираться", „намереваться", 試 *ши* „пытаться", „пробовать", 畏 *вэй* „бояться", 喜 *си* „нравиться", „находить удовольствие в", 樂 *лэ* „радоваться", 擬 *ни* „предполагать", 學 *сюе* „учиться", 謀 *моу* „планировать", 圖 *ту* „пытаться", „стремиться", а также фазовые глаголы – 開 *кай* „начинать", 動 *дун* „начинать", 開始 *кайши* „начинать"[69] – и глаголы движения, когда они означают движение для совершения действия. Приведем примеры: 不能耐餓 (95, 13) *бу нэн найэ* „не мочь выдержать голод"; 可轉運 (95, 14) *кэ чжуаньюнь* „может перевозить [товар]"; 不敢辭 (82, 7) *бу гань цы* „не сметь отказаться"; 克勝此 (83, 15) *кэ шэн цы* „смочь преодолеть это"; 欲實行 (84, 5) *юй шисин* „стремиться осуществить"; 須用武力 (85, 11) *сюй юн у ли* „следует применять вооруженную силу"; 應改一法 (86, 9) *ин гай и фа* „следует заменить на единый закон"; 願出 (14, 2[illegible] *юань чу* „хотеть выйти"; 得處 (51, 10) *дэ чу* „можно находиться [среди людей]"; 企強 (72, 3) *ци цян* „хотеть сделаться сильным [Китай]"; 要實行 (85, 23) *яо шисин* „должна осуществиться"; 當取法 (88, 24) *дан цюй фа* „следует брать пример"; 試栽 (17, 18) *ши цзай* „пробовать сеять [мак]"; 待着手 (84, 4) *дай чжаошоу* „собираться приступить [к делам]"; 畏借 (88, 1) *вэй цзе* „бояться взять [иностранный заем]"; 喜談 (15, 25) *си тань* „нравиться говорить";

---

[68] Некоторые из перечисленных здесь модальных глаголов (например, *юй*) могут управлять также именным членом (см. конструкцию 4а) или предложением (см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение").

[69] О различиях между модальными и фазовыми глаголами см. [Яхонтов 1985, с. 146–151]; о различиях между модальными глаголами и глаголом 待 *дай* см. [Зограф 1985_2, с. 100–102].

擬創建 (154, 22) *ни чуанцзянь* „п р е д п о л а г а т ь создать"; 樂効力 (167, 12) *л э сяоли* „р а д стараться [для Китая]"; 學作文 (128, 20) *с ю е цзо вэнь* „у ч и т ь с я писать сочинения"; 圖集合 (181, 5) *т у цзихэ* „п ы т а т ь с я собрать [людей]"; 動工 (136, 23) *д у н гун* „н а ч а т ь работать"; 開始經營 (148, 8) *к а й ш и цзинъин* „н а ч а т ь заниматься хозяйством"; 游學 (7,3) *ю сюе* „у е х а т ь учиться".

Между модальным и значащим глаголами могут находиться определения ко второму глаголу и различные дополнения (со значением места, со значением лица, участвующего в действии наряду с подлежащим, а также дополнение, вынесенное в позицию перед значащим глаголом с помощью предлога *цзян*); интересно, что служебные слова со значением собирательности также помещаются между модальным и значащим глаголами (в отличие от древнекитайского языка, где такое слово может стоять только перед сказуемым в целом, т. е. перед модальным глаголом); примеры этого рода с модальным глаголом *нэн* (и модальным прилагательным *кэ*) приводятся в разделе „Модальные прилагательные", ниже следуют примеры с другими глаголами: 即欲故低其價 ... (87, 6) *Цзи ю й гу ди ци цзя...* „Если [он] з а х о ч е т специально понизить на нее цену..."; 兄弟敢斷然答曰 ... (85, 11) *Сюнди г а н ь дуаньжань да юе...* „[На это] я с м е ю решительно ответить..."; 吾願與我國民共勉之 (89, 20) *У ю а н ь юй во го минь гун мянь чжи* „Я х о т е л бы вместе с народом нашей страны все силы отдать этому"; 原是想自造鐵軌的 (88, 2) *Юань ши с я н цзы цзао те гуй ды* „Сначала [он] действительно н а м е р е в а л с я сам изготовлять железнодорожные рельсы"; 老年之人，則更宜大減 (113, 22) *Лао нянь-чжи жэнь, цзэ гэн и да цзянь* „Пожилому же человеку тем более с л е д у е т очень сократить [потребление мяса]"; 當將此主義普及全國 (86, 4) *Д а н цзян цы чжуи пуцзи цюань го* „С л е д у е т этот принцип распространить во всем государстве".

Знаменательные каузативные глаголы

Как уже отмечалось, знаменательные каузативные глаголы вводят не только глагол, но и существительное, и, как правило, одушевленное существительное, обозначающее действующее лицо – субъект действия значащего глагола (название лица может быть опущено). Вместо существительного может употребляться замещающее его местоимение;

из местоимений 3-го лица при знаменательных каузативных глаголах нами отмечены *ци* и *би*, при глаголах „побуждения к передвижению" – *чжи* (подробнее см. „Личные местоимения").

Из таких каузативных глаголов в привлеченных текстах нам встретились следующие: 勸 *цюань* „советовать", „уговаривать", 請 *цин* „просить сделать что-нибудь", 禁 *цзинь* „запретить", 助 *чжу* „помогать делать что-нибудь", 求 *цю* „требовать, чтобы кто-нибудь сделал что-нибудь", 願 *юань* „просить сделать что-нибудь", 迫 *по* „принуждать", „заставлять", 速 *су* „торопить", „способствовать", 許 *сюй* „разрешить", 命 *мин* „приказывать", „поручать", 飭 *чи* „приказывать", 要 *яо* „требовать, чтобы кто-нибудь сделал что-нибудь", 准 *чжунь* „разрешить".[70] Сюда же можно отнести глаголы „побуждения к передвижению", при которых значащий глагол обычно выражается глаголом направления движения: 遣 *цянь* „послать", 派 *пай* „послать", 送 *сун* „послать", 遣送 *цяньсун* „послать", 解 *цзе* „отослать", „препроводить"; такие глаголы вместе со значащим глаголом чаще всего переводятся одним словом (не следует, однако, думать, что глаголы направления движения могут находиться только после глаголов „побуждения к передвижению"; они, естественно, могут употребляться и после каузативных глаголов). Приведем примеры: 勸農人栽鴉片 (17, 16) *Цюань нунжэнь цзай япянь* „[Я] посоветовал земледельцам сеять опиумный мак"; 勸種罌粟 (17, 23) *цюань чжун инсу* „советовать сеять мак"; 工人求增値 (95, 12) *Гунжэнь цю цзэн чжи* „Рабочие требуют, чтобы [капиталист] прибавил [им] зарплату"; 勸華僑捐資以助革命 (181, 13) *Цюань хуацяо цзюаньцзы и чжу гэмин* „[Я] уговаривал китайских эмигрантов жертвовать средства, чтобы помочь революции"; 遂請彼派員相助 (176, 21) *Суй цин би пай юань сян чжу* „И попросил его послать кого-нибудь помочь нам"; 乃禁民鑄錢 (123, 5) *Най цзинь минь чжу цянь* „Тогда запретили народу чеканить монету"; 而今而後，吾當助子鼓吹 (155, 4) *Эр цзинь эр хоу, у дан чжу цзы гучуй* „Отныне я буду (обещаю) помогать вам пропагандировать [ваши идеи]"; 禁工 (17, 13) *цзинь*

---

[70] Глаголы *чжу, цю, цюань*, кроме того, образуют конструкцию 4а.

гун „запретить [им] работать"; 禁吸 (17, 22) *цзинь си* „запретить курить [опиум]"; 如有不信，則請讀康有為所著之最近政見書 (51, 11) *Жу ю бу синь, цзэ цин ду Кан Ювэй со чжу-чжи цзуй цзинь чжэн цзянь шу* „Если кто-то не верит, прошу [его] прочитать книгу Кан Ювэя (*букв.* книгу, написанную Кан Ювэем) о его новейших политических взглядах"; 願我四萬萬人共勉之 (70, 19) *Юань во сы вань вань жэнь гун мянь чжи* „[Я] прошу наш 400-миллионный народ отдать этому все силы"; 迫我漢人為其奴隸 (68, 17) *По во ханьжэнь вэй ци нули* „[Они] принудили нас, ханьцев, стать их рабами"; 不許予往 (181, 11) *Бу сюй юй ван* „И не разрешили мне въезжать"; 而命同志全其性命 (184, 14) *Эр мин тунчжи цюань ци синмин* „И приказал товарищам сохранить ему жизнь"; 隨予乃命陳少白回香港 (173, 6) *Суй юй най мин Чэнь Шаобо хуй Сянган* „Как раз тогда я поручил Чэнь Шаобо вернуться в Сянган"; 政府飭彼勿問 (177, 8) *Чжэнфу чи би у вэнь* „[Французское] правительство приказало ему не привлекать его к ответственности"; 新國家之政府，必要全國之人民一一宣誓 (159, 1) *Синь гоцзя-чжи чжэнфу, би яо цюань го-чжи жэньминь ши сюань ши* „Правительство нового государства обязательно требует, чтобы все граждане как один принесли присягу"; 星政府乃准登岸 (179, 24) *Син чжэнфу най чжунь дэн ань* „Сингапурские власти тогда разрешили [им] высадиться на берег"; 遂遣山田良政與同志數人，往... (174, 4) *Суй цянь Ямада Есимаса юй тунчжи шу жэнь, ван...* „Тогда [я] послал Ямада Есимаса и нескольких [наших] товарищей..."; 送之回河內 (179, 10) *Сун чжи хуй Хэнэй* „Вернули его в Ханой"; 後黨人由法政府遣送出境 (179, 15) *Хоу дан жэнь ю Фа чжэнфу цяньсун чу цзин* „Впоследствии члены революционной партии были высланы французскими властями за границу"; 乃解之出境 (179, 10) *Най цзе чжи чу цзин* „И выслали его за границу".

Конструкция с каузативными глаголами внешне (и по составу и порядком слов) совпадает с конструкцией, образуемой глаголами мысли, речи, чувства или чувственного восприятия (когда они управляют пред-

ложением, а не отдельным словом; см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение"), но название действующего лица и название действия, находящиеся после каузативного глагола, не соотносятся друг с другом как подлежащее и сказуемое, т. е. не составляют предложения, поэтому между ними не употребляется частица *чжи*, а если название действующего лица выражено местоимением 3-го лица, оно имеет форму *чжи*, а не *ци*. Однако это правило, обязательное для древнекитайского языка [Яхонтов 1965, с. 49], в вэньяне соблюдается не так строго, и граница между двумя этими конструкциями оказывается несколько размытой – нам встретились случаи, когда в роли местоимения 3-го лица после каузативного глагола используется *ци*, а не *чжи* (см „Личные местоимения") или когда существительное – название действующего лица, стоящее после каузативного глагола, оформлено частицей *чжи* как подлежащее зависимого предложения (как в приводимом ниже примере, в котором параллельно употреблены глаголы *чжу* „помогать делать что-нибудь" и *су* „торопить", „способствовать"): 日光能助物之生長，電力能速物之成熟 (10, 20) *Жи гуан нэн чжу у-чжи шэнчжан, дянь ли нэн су у-чжи чэншу* „Солнечный свет может помочь растениям расти, электричество может торопить растения созревать".

Похожую конструкцию образуют глаголы долженствования, когда модальный глагол со значением долженствования находится перед названием действующего лица (которое предшествует значащему глаголу), но она существенно отличается от конструкции с каузативными глаголами, поскольку перед каузативным глаголом присутствует именной член – подлежащее, тогда как перед модальным глаголом в этой конструкции невозможна постановка такого именного члена. В приводимых ниже примерах в одном случае название действующего лица оформлено частицей *чжи*: 惟有社會革命，必須人民有最高程度 (85, 5) *Вэй ю шэхуй гэмин, би сюй жэньминь ю цзуй гао чэнду* „И только для социальной революции требуется, чтобы народ достиг самого высокого [материального и духовного] уровня"; 只須中國人民之欲之而已 (167, 15) *Чжи сюй Чжунго жэньминь-чжи юй чжи эрьи* „Требуется только, чтобы китайский народ захотел этого".

Служебные каузативные глаголы

Обычным служебным каузативным глаголом в наших текстах служит 使 *ши*; кроме него можно встретить 令 *лин*, 俾 *би*, а также 教 *цзяо*. В отличие от знаменательных служебные каузативные глаголы могут вводить именной член, обозначающий не только одушевленное,

но и неодушевленное существительное; если же существительное замещается местоимением 3-го лица, то в этой роли выступает *чжи* (см. „Личные местоимения"). Интересно отметить, что служебный каузативный глагол может управлять пассивной (безагенсной) конструкцией (см. „Препозиция дополнения"), – это значит, что существительное, стоящее после служебного каузативного глагола, является не субъектом, а объектом действия значащего глагола (см. пример 83, 18); аналогичный пример с местоимением *чжи* (при глаголе со значением превращения) см. на с. 289. Приведем примеры: 使人民知有生之樂 (83, 5) *Ши жэньминь чжи ю шэн-чжи лэ* „Сделать так, чтобы народ почувствовал радость жизни"; 使中華民國基礎確立於大地 (83, 18) *Ши Чжунхуа минь го цзичу цюели юй да ди* „Сделать так, чтобы основы Китайской Республики утвердились на [всей] большой территории"; 使社會不受經濟階級壓迫之痛苦 (89, 18) *Ши шэхуй бу шоу цзинцзи цзецзи япо-чжи тунку* „[Это] даст возможность избавить общество от мук угнетения экономически [сильными] классами"; 俾讀者識太平朝之所以異於朱明 (55, 3) *Би дучжэ ши Тайпин чао-чжи со и и юй Чжу Мин* „[Она] даст возможность читающему понять, чем тайпинское государство отличалось от минского [государства] Чжу [Юаньчжана]"; 俾我國民循序以進 (70, 11) *Би во го минь сюньсюй и цзинь* „[Это] позволит гражданам нашей страны последовательно двигаться вперед"; 且令天下之人皆知新法之益 ... (17, 4) *Це лин Тянься-чжи жэнь цзе чжи синь фа-чжи и*... „Кроме того, если сделать так, что все люди Поднебесной узнают пользу новых методов..."; 令鐵道延長至二十萬里 (88, 24) *Лин тедао яньчан чжи эр ши вань ли* „Сделать так, чтобы железные дороги продлились до 200 тысяч ли"; 乃令民鑄錢 (123, 5) *Най лин минь чжу цянь* „И приказали народу чеканить монету"; 若只教學童日識十字 ... (128, 22) *Жо чжи цзяо сюетун жи ши ши цзы*... „Если всего только заставлять ребенка (школьника) ежедневно заучивать десять иероглифов...".

ВКЛЮЧЕННОЕ (ЧЛЕННОЕ) ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Элементарная конструкция может быть распространена включением в нее предложения (а также глагола с дополнением или другими зависящими от него словами, например обстоятельством образа действия, если он не является сказуемым), замещающего тот или иной ее компонент

(член предложения). Включенное предложение может замещать не только главные (обязательные) члены предложения, составляющие элементарную конструкцию, – подлежащее, различные дополнения, именную часть связочного сказуемого,[71] но и второстепенные (необязательные) – определение (к именным членам предложения или к глаголу-сказуемому) и обстоятельство времени. Ниже мы подробно рассмотрим каждый вид включенного предложения в отдельности. Здесь же нам хотелось бы отметить следующее.

Включенное предложение занимает место того компонента конструкции, которому оно соответствует, принимает свойственное ему оформление и выполняет его функции. Таким образом, включенное предложение имеет свои определенные признаки, отличающие его от придаточного предложения в составе сложного предложения. Признаки сложного предложения следующие: 1) главная и придаточная части следуют друг за другом, и придаточная часть не может быть в середине главной, 2) средства связи придаточной части с главной не такие, которые могут выражать связь между словами в простом предложении (подробнее см. „Сложное предложение").

Включенное предложение, состоящее из глагола с дополнением или обстоятельством, именуется в дальнейшем также предикативной конструкцией. Включенное предложение, имеющее вид предложения (т. е. состоящее из подлежащего и сказуемого), именуется также развернутой предикативной конструкцией.

Особый случай представляют конструкции, имеющие в своем составе морфемы *чжэ* и *со* (они подробно рассматриваются в специальных разделах).

Включенное предложение – определение к имени

Определение, представляющее собой включенное предложение, встречается перед любым именным компонентом предложения – подлежащим, дополнением (послеглагольным и предглагольным, например, с предлогом 於 *юй* или 以 *и*), именной частью связочного сказуемого. Такое приименное, определительное предложение оформляется, как правило, служебным словом *чжи* (в приводимых ниже примерах только в одном случае отсутствует *чжи*); включенное предложение может состоять как из глагола с дополнением или обстоятельством, так и из подлежащего и сказуемого. Приведем примеры: 故飲食不充之人, 立形消瘦者此也 (110, 24) *Гу инь-ши бу чун-чжи жэнь, ли син сяосоу чжэ цы е* „Именно поэтому человек, который [потребляет]

---

[71] Именную часть связочного сказуемого мы считаем особым членом предложения, поэтому отдельно рассматриваем и включенное предложение, функционирующее в качестве именной части сказуемого.

недостаточно пищи, сразу начинает худеть”; 此防弊之政策，無非社會主義 (88, 19) *Цы фан би-чжи чжэнцэ, у фэй шэхуй чжуи* „Эта политика предупреждения зла и есть социализм”; 然行之之法如何？(85, 10) *Жань син чжи-чжи фа жухэ?* „Но каковы же методы ее осуществления?”; 覓食農民尤為不易 (17, 14) *Ми ши нун-минь ю вэй бу и* „Крестьянам, добывающим пищу, особенно нелегко”; 已成根深不拔之勢 (88, 23) *И чэн гэнь шэнь бу ба-чжи ши* „[Это] превратилось в силу, у которой корни глубоки и [их] не выдернешь”; 無行之之難 (18, 15) *У син чжи-чжи нань* „Нет трудностей для осуществления этого”; 無久持之宿糧 (95, 12) *У цзю чи-чжи су лян* „[У них] нет ни жилья, ни продовольствия, чтобы долго держаться”; 於考地質、察物理之法，略有所知 (17, 10) *Юй као ди чжи, ча у ли-чжи фа, люе ю со чжи* „[Я] приобрел некоторые знания (*букв.* немного узнал) [в области] методов исследования качества земли и изучения законов природы”; 於是以組織臨時政府之責相屬 (82, 5) *Юй ши и цзучжи линьши чжэнфу-чжи цзэ сян чжу* „[Граждане Республики] тогда возложили на меня обязанность формирования Временного правительства”; 此四者 ... 治國之大本也 (15, 3) *Цы сы чжэ... чжи го-чжи да бэнь е* „Эти четыре условия есть основа...управления государством”; 夫販運者，亦百姓生財之一大道也 (13, 11) *Фу фаньюнь чжэ, и байсин шэн цай-чжи и да дао е* „Известно, что торговля – это также один из великих путей к добыванию народом богатства”; 革命政府當歸政於民選之總統 (151, 14) *Гэмин чжэнфу дан гуй чжэн юй минь сюань-чжи цзунтун* „Революционное правительство должно передать власть президенту, избранному народом”; 議會以國民公舉之議員構成之 (69, 9) *Ихуй и го минь гунцзюй-чжи июань гоучэн чжи* „Из депутатов, избираемых всенародно, составляют парламент”.

Включенное предложение – определение к глаголу-сказуемому

1. Включенное предложение, выступающее как определение к глаголу-сказуемому, оформляется служебным словом *и*, замыкающим это предложение; слово *и* чаще всего переводится как „чтобы”. Однако,

как отмечает С. Е. Яхонтов, „в действительности оно вовсе не обозначает цель действия; вероятно, оно является (по крайней мере по происхождению) предлогом с опущенным после него местоимением 3-го лица; глагол перед *и* всегда показывает, каким образом совершается главное (второе) действие" [Яхонтов 1965, с. 88]. Приведем примеры (для первого дадим, кроме того, буквальный перевод): 借外債以興實業 ... (87, 16) *Цзе вай чжай и син ши е...* „Прибегать к иностранным займам, ч т о б ы возродить промышленность или торговлю... (*букв.* прибегая к иностранным займам, этим возродить промышленность или торговлю)"; 居奇久頓以困用者 (95, 15) *Цзюйци цзюдунь и кунь юн чжэ* „Придержать [товар] на длительное время, ч т о б ы поставить в трудное положение тех, кто потребляет [его]"; 用之以發表其痛苦 (95, 17) *Юн чжи и фабяо ци тунку* „Прибегать к этому, ч т о б ы выразить свои страдания"; 强中國以比歐美 (72, 3) *Цян Чжунго и би Оу Мэй* „Сделать сильным Китай, ч т о б ы [он] мог сравниться с [государствами] Европы и Америки"; 借名以行革命 (51, 1) *Цзе мин и син гэмин* „Прибегать к [этой] вывеске, ч т о б ы совершить революцию"; 移此款以修京張 (87, 18) *И цы куань и сю Цзин Чжан* „Передать эти деньги, ч т о б ы построить [железную дорогу] Пекин–Чжанцзякоу"; 即欲故低其價以求少稅... (87, 6) *Цзи юй гу ди ци цзя и цю шао шуй...* „Если [он] захочет специально понизить на нее (на землю) цену, ч т о б ы [с него] требовали меньший налог..."; 竭力以阻撓 (15, 16) *Цзели и цзунао* „Приложить все силы, ч т о б ы препятствовать".

В приведенных выше примерах действие главного глагола (глагола-сказуемого) относится к будущему времени, и служебное слово *и* повсеместно переведено как „чтобы"; если действие главного глагола относится к прошедшему или общему времени, служебное слово *и* переводится посредством „тем самым", „таким образом" и т. п. Приведем пример: 我祖我宗常能驅除光復，以貽後人 (68, 5) *Во цзу во цзун чан нэн цюйчу гуанфу, и и хоужэнь* „Наши предки всегда были в состоянии изгнать [их], восстановить китайскую власть и т е м с а м ы м сохранили [Китай] для потомков (*букв.* передали потомкам)".

2. Включенное предложение – определение к глаголу-сказуемому, имеющее временное значение, вводится предлогом 於 *юй* и находится в постпозиции к нему; если у глагола-сказуемого есть дополнение, оно, естественно, следует непосредственно за ним. Приведем примеры:

與其醫於已發，不如防於未然 (85, 17) *Юй ци и ю й и фа, бу жу фан ю й вэй жань* „Лучше предупредить [болезнь], к о г д а еще нет таковой, чем лечить, к о г д а [она] уже проявилась"; 睹其禍害於未萌 ... (72, 8) *Ду ци хохай ю й вэй мэн...* „Если [мы] рассмотрим эти беды, к о г д а [они] еще не появились (не обнаружились) ...".

Включенное предложение — обстоятельство времени

Когда выше шла речь об обстоятельстве, отмечалось, что оно относится к предложению в целом, а не к отдельному его компоненту, поэтому обстоятельство времени, представляющее собой самостоятельную предикативную конструкцию, строго говоря, следовало бы рассматривать как часть настоящего сложного предложения. Однако, учитывая тот факт, что и отдельное обстоятельство, и обстоятельство — предикативная конструкция (развернутая предикативная конструкция) оформляются одинаково, представляется целесообразным и такую предикативную конструкцию описывать как включенное предложение.

1. Обстоятельственное включенное предложение вводится предлогом 自 *цзы* „с тех пор как", употребленным либо самостоятельно (он может стоять и перед подлежащим, и после него), либо в сочетании с послелогами 後 *хоу* (以後 *ихоу*) „после того как", 以來 *илай* „с тех пор как", 以前 *ицянь* „перед тем как", замыкающими включенное предложение; перечисленные послелоги, а также просто 前 *цянь* „перед тем как", в свою очередь, встречаются в этой функции без предлога *цзы*; перед послелогом возможно присутствие служебного слова *чжи*. Приведем примеры: 自后稷教民稼穡，我中國 ... (9, 17) *Ц з ы Хоу-цзи цзяо минь цзясэ, во Чжунго...* „С т е х п о р к а к Хоу-цзи обучил народ труду землепашца, у нас в Китае..."; 自經此次革命 ... (85, 14) *Ц з ы цзин цы цы гэмин...* „С т е х п о р к а к [мы] прошли через последнюю революцию..."; 自弟有革命演說之後 ... (52, 16) *Ц з ы ди ю гэмин яньшо-чжи х о у...* „П о с л е т о г о к а к я имел возможность выступить о революции..."; 自有歷史以來 .. (82, 3) *Ц з ы ю лиши и л а й...* „С т е х п о р к а к существует история..."; 我中國自與西人互市以來 ... (13, 23) *Во Чжунго ц з ы юй сижэнь хуши и л а й...* „С т е х п о р к а к наш

Китай стал торговать с европейцами...”; 臨時政府成立以後... (83, 10) *Линьши чжэнфу чэнли и х о у*... „П о с л е т о г о к а к будет учреждено Временное правительство...”; 維我中國開國以來... (68, 4) *Вэй во Чжунго кай го и л а й*... „С т е х п о р к а к основано наше китайское государство...”; 驅除韃虜之後... (69, 6) *Цюйчу далу-чжи х о у*... „П о с л е т о г о к а к [мы] изгоним маньчжуров...”; 未有金錢之前 ... (120, 6) *Вэй ю цзиньцянь-чжи ц я н ь*... „**До** т о г о к а к появились деньги...”.

Аналогичные конструкции образуют также предлоги 於 *юй* и 當 *дан*, имеющие значение „в”. Предлог *юй* используется таким образом только в сочетании с тем или иным послелогом; *дан* может употребляться в такой конструкции и самостоятельно, и в сочетании с послелогом. Приведем примеры: 於西人未發見美洲以前... (139, 20) *Ю й сижэнь вэй фасянь Мэйчжоу и ц я н ь*... „К о г д а люди Запада еще не открыли Америку...”; 當予未到上海之前 ... (185, 7) *Д а н юй вэй дао Шанхай-чжи ц я н ь*... „К о г д а я еще не прибыл в Шанхай...”; 若於革命成功之後 ... (156, 10) *Жо ю й гэмин чэнгун-чжи х о у*... „Если п о с л е т о г о к а к революция завершилась успехом...”; 當美利堅離英自立 ... (95, 2) *Д а н Мэйлицзянь ли Ин цзы ли*... „К о г д а Америка отделилась от Англии и установила независимость...”.

2. Включенное предложение – обстоятельство времени может быть также оформлено посредством слова 時 *ши* „когда”, стоящего в конце предложения и обычно отделяющегося морфемой *чжи*; в начале предложения возможно наличие предлогов *дан* и *юй*; может возникнуть вопрос, не является ли *ши* знаменательным словом со значением „время, когда...”, а включенное предложение определением к нему (как возможно определение и к другим словам со значением времени, например, *жи* „день”, *нянь* „год”), но поскольку *ши* встречается во много раз чаще, чем все остальные аналогичные слова, оно, вероятно, уже стало служебным словом. Среди приводимых ниже примеров два заслуживают особого внимания – в одном (85, 24) включенное предложение находится в середине придаточного (такой же пример был приведен выше, см. 156, 10), в другом (86, 7) оно находится после модального глагола: 歐美改良政治之時 ... (94, 12) *Оу Мэй гайлян чжэнчжи-чжи ш и*... „К о г д а Европа и Америка проводили политические реформы...”; 開辦之時 ... (86, 6) *Кайбань-чжи ш и*... „К о г д а [новое правительство] приступит к делам...”; 不過實行之時，用何等激烈手段，呈何等危險現象，則難於預言 (85,23)

Буго шисин-чжи ши, юн хэдэн цзиле шоудуань, чэн хэдэн вэйсянь сяньсян, цзэ нань юй юйянь „Только до какой степени крайними средствами [она] будет пользоваться и до какой степени опасные формы преподнесет в период [своего] осуществления (*букв.* к о г д а будет осуществляться), трудно предсказать"; 到英國時 ... (184, 14) *Дао Ин го ши...* „К о г д а [я] прибыл в Англию..."; 吾人當此民族民權革命成功之時,若不思患預防 ... (85, 24) *Ужэнь д а н цы миньцзу, миньцюань гэмин чэнгун-чжи ши, жо бу сы хуань юй фань...* „Если мы с е й ч а с, к о г д а национальная и демократическая революции [у нас] завершились успехом, не подумаем о бедах и не предупредим [их] заблаговременно..."; 當予鼓吹革命之時 ... (154, 22) *Д а н юй гучуй гэмин-чжи ши...* „К о г д а я агитировал за революцию..."; 可於換契之時,少加變改 (86, 7) *Кэ ю й хуань ци-чжи ши, шао цзя бяньгай* „К о г д а будут менять документы, можно будет внести немного изменений"; 夫吾人於結黨之時 ... (160, 3) *Фу ужэнь ю й цзе дан-чжи ши...* „Известно, что к о г д а мы создавали партию...".

В сочетании с предлогами *дан* и *юй* вместо морфемы *ши* может употребляться также 際 *цзи*, например: 當革命破壞告成之際 ... (106, 17) *Д а н гэмин похуай гао чэн-чжи ц з и...* „К о г д а революционная ломка завершилась успешно..."; 予於離河内之際 ... (179, 1) *Юй ю й ли Хэнэй-чжи ц з и...* „К о г д а я покинул Ханой...".

3. Включенное предложение с временным значением может оформляться, далее, посредством морфемы 及 *цзи* (или 至 *чжи*), находящейся в начале предложения.[72] *Цзи (чжи)* указывает, что время, о котором идет речь, наступило нескоро, что от предыдущего события до того, о котором идет речь, прошел большой срок. Морфема *цзи* функционирует таким образом и в сочетании с послелогом; кроме того, нам встретилось и сочетание 及至 *цзичжи*. Приведем примеры: 及其知識真確,學理充滿 ... (138, 9) *Ц з и ци чжиши чжэньцюе, сюе ли чунмань...* „К о г д а их знания были достоверны, а законы науки полностью поняты..."; 及至人民程度高時 ... (85, 19) *Ц з и - ч ж и жэньминь чэнду гао ши...* „К о г д а же наступит такое время, что [жизненный] уровень [нашего] народа станет высоким..."; 及予卒

[72] Как отмечает С. Е. Яхонтов, „слово это является глаголом, и предложение, стоящее после него, хотя и обозначает время, формально должно считаться скорее предложением-дополнением" [Яхонтов 1965, с. 97].

業之後 ... (169, 10) *Цзи юй цзуе-чжи хоу...* „К о г д а я закончил курс учения..."; 至甲午中東戰起 ... (169, 13) *Чжи цзя у Чжун Дун чжань ци...* „К о г д а началась китайско-японская война 1895 года...".

4. Еще один тип включенного предложения со значением времени оформляется частицей *е*, стоящей в конце предложения, а подлежащее, как правило, имеет соответствующие признаки – служебное слово *чжи* (после существительного или местоимения 1-го лица) или форму *ци* (в случае, если подлежащим является местоимение 3-го лица); в редких случаях можно встретить такое включенное предложение просто с частицей *е*. Приведем примеры: 其用人也，務取所長而久其職 (9, 4) *Ци юн жэнь е, у цюй со чжан эр цзю ци чжи* „К о г д а они назначают на должность, человек обязательно получает [ту должность], к которой [он] готовился, и длительное время выполняет ее"; 夫吾人之組織革命黨也 ... (159, 6) *Фу ужэнь-чжи цзучжи гэмин дан е...* „Известно, что к о г д а мы создавали революционную партию..."; 吾人之立同盟會以擔任革命也，先從事於鼓吹 (158, 13) *Ужэнь-чжи ли тун мэн хуй и даньжэнь гэмин е, сянь цунши юй гучуй* „К о г д а мы создали „Объединенный союз", чтобы взять на себя [дело] революции, [мы] прежде всего занялись агитацией"; 英國之不兑現也 ... (122, 19) *Ин го-чжи бу дуй сянь е...* „К о г д а английское [правительство] не разменивало ассигнации..."; 然當時予之遊美洲也 ... (171, 21) *Жань дан ши юй-чжи ю Мэйчжоу е...* „Однако, к о г д а я в то время ездил по Америке..."; 予之主張革命也 ... (105, 11) *Юй-чжи чжучжан гэмин е...* „К о г д а я стоял за революцию..."; 昔我中堂經營乎海軍鐵路也 ... (15, 18) *Си во чжунтан цзинъин ху хай цзюнь телу е...* „К о г д а Вы, наш Великий Советник, прежде занимались [вопросами] охраны морских границ и железными дорогами...".

Интересны следующие примеры, в которых наряду с частицей *е* и особой формой подлежащего (местоимение *ци* или *юй-чжи*) используются в начале включенного предложения *цзи* или *дан* и, таким образом, соединяются различные способы оформления рассматриваемых включенных предложений: 及其稍開化也，則無不從事於交易 (118, 20) *Цзи ци шао кайхуа е, цзэ у бу цунши юй цзяои* „К о г д а о н и немного цивилизовались, все стали заниматься обменом"; 當予之在美洲鼓吹革命也，洪門之人，初亦

不明吾旨 (171, 18) *Дан юй-чжи цзай Мэйчжоу гучуй гэмин е, Хун мэнь-чжи жэнь, чу и бу мин у чжи* „Когда я в Америке агитировал за революцию, члены „Общества [последователей] Хунъу" сначала тоже не понимали моих намерений".

5. К включенным предложениям со значением времени мы относим также предложения, состоящие из слова 每 *мэй* или 凡 *фань* „каждый раз, когда", „всякий раз, когда", „всегда, когда"[73] и глагола с его окружением. Во включенном и включающем предложениях в этом случае речь идет о повторяющихся и совпадающих во времени действиях. Если включенное предложение образовано с *мэй*, включающее предложение может содержать определительное местоимение *цзе*, которое здесь значит „всегда" (пример с *цзе* см. также в разделе „Определительные местоимения"), если же оно образовано с *фань*, в начале включающего предложения возможно служебное слово *цзэ*: 每與鄉間老農談論耕植，嘗教之選種之理 ... (17, 10) *Мэй юй сянь-цзянь лао нун таньлунь гэн чжи, чан цзяо чжи сюань чжун-чжи ли...* „Каждый раз, когда [я] беседовал в деревне со старыми земледельцами о том, как пахать землю и как сажать, [я] обучал их отбору семян..."; 每一念及，仰止無窮 (174, 16) *Мэй и нянь цзи, янчжи у цюн* „Каждый раз, когда [я] думаю [о них], [я] испытываю беспредельные чувства глубочайшего уважения"; 每向華匠叩以造船之道，皆答以 ... (133, 7) *Мэй сян Хуа цзян коу и цзао чуань-чжи дао, цзе да и...* „Всякий раз, когда [я] спрашивал китайских рабочих о технике строительства судов, [они] всегда отвечали..."; 凡學堂課此一業，則國家有此一官 (9, 7) *Фань сюетан кэ цы и е, цзэ гоцзя ю цы и гуань* „Всегда, когда в школе преподается некоторая специальность, в государстве имеется соответствующая должность".

Итак, существуют следующие средства оформления данного включенного предложения: а) предлог или *цзи (чжи)*; б) послелог или *ши (цзи)*; в) ... *чжи... е*; при этом предлог сочетается с обоими другими средствами (правда, предлог *юй* сочетается только с послелогом и *ши*); если включенное предложение со значением времени стоит после подлежащего, а не в самом начале предложения, то обязательно нужен предлог. Особенность включенных предложений с *мэй* и *фань* заключается в том, что включенное предложение в этом случае не имеет внешних признаков включения.

[73] Морфема *мэй* употребляется в рассматриваемых текстах, кроме того, и как определительное местоимение „каждый", и как наречие „каждый раз" (см. „Определительные местоимения"); морфема *фань* – и как определительное местоимение „каждый", и в некоторых других значениях (см. „Определительные местоимения"), а также в составе включенного предложения – подлежащего (см. „Включенное предложение – подлежащее").

Включенное предложение — дополнение

Здесь возможны различные типы включенных предложений и по значению, и по оформлению.

1. Включенное предложение, оформленное служебным словом 以 *и*, которое открывает это предложение (а не заключает его), указывает на причину действия глагола включающего предложения (т. е. глагола-сказуемого). После включенного предложения может употребляться союз *эр*; со служебным словом *и* может, далее, корреспондировать союз *гу* „поэтому", находящийся в составе включающего предложения. В приводимых ниже примерах включенное и включающее предложения имеют одно и то же подлежащее, при этом оно либо находится в пределах включенного предложения, т. е. *и* стоит перед ним (см. примеры 158, 2 и 87, 18), либо за его пределами, т.е. *и* стоит после него (см. примеры 8,14 и 95, 12); в последнем примере подлежащее опущено; слово *и* переводится „поскольку", „так как" и т.п.: 賢才亦以無學而自廢 (8, 14) *Сяньцай и и у сюе эр цзы фэй* „Даже гений из-за того, что не учился, [может] потерять себя"; 以當時大多數之中國人，猶不知彼為滿洲之所征服，故醉生夢死 (158, 2) *И дан ши да до шу-чжи Чжунго жэнь, ю бу чжи би вэй Маньчжоу-чжи со чжэнфу, гу цзуй шэн мэн сы* „Поскольку китайцы в большинстве своем тогда еще не осознавали, что они покорены маньчжурами, [они] жили в полном неведении"; 以英人不欲收，故移此款以修京張 (87, 18) *И Ин жэнь бу юй шоу, гу и цы куань и сю Цзин Чжан* „Поскольку англичане [пока] не хотят получать [эти деньги], их передали на строительство (*букв.* чтобы построить) [железной дороги] Пекин–Чжанцзякоу"; 逾兩三月，工人以不能耐餓，不得不以原價俯就羈勒 (95, 12) *Юй лян-сань юе, гунжэнь и бу нэн най э, бу дэ бу и юань цзя фуцзю цзилэ* „Через два-три месяца рабочие, потому что [они] не смогут выдержать голод, вынуждены связать себя прежними условиями"; 以無文法之學，故不能 ...(128, 24) *И у вэньфа-чжи сюе, гу бу нэн...* „Поскольку [у нас] не было грамматической науки, [мы] не могли...".

Включенное предложение может, кроме того, замыкаться морфемой *гу* – это значит, что морфему *гу* относят к предыдущему предложению, и запятая ставится после нее [когда ее относят к последующему, ставят запятую перед ней, как в примерах (87, 18) и (128, 24), см. выше]; перед *гу* в этом случае возможна частица *чжи*. Интересно, что в первом из приводимых ниже примеров использовано двойное обозначение

причинной связи: посредством *и...гу*, и посредством 俾 *би*: 以有此一宣誓之故，俾吾人 ... (159, 14) *И ю цы и сюаньши-чжи гу, би ужэнь...* „Благодаря тому, что [он] принес присягу (*букв.* была эта присяга), [это] позволило нам..."; 乃以暗殺宋教仁故，予時 ... (152, 19) *Най и ань ша Сун Цзяожэнь гу, юй ши...* „Но поскольку тайно был убит Сун Цзяожэнь, я тогда...".

2. Включенное предложение, оформленное служебным словом 由 *ю*, также имеет причинное значение; *ю*, как и *и*, открывает это предложение, но оно как будто всегда предшествует подлежащему. Как и в случае со служебным словом *и*, во-первых, между включенным и включающим предложениями возможен союз *эр*, и, во-вторых, во включающем предложении может употребляться союз *гу*, дублирующий характер связи включенного предложения со сказуемым. В начале включенного предложения возможно использование наречия со значением „только", „именно", подобно тому как в сложном предложении с придаточным причины в начале придаточного предложения употребляется наречие 惟 *вэй* „только", „именно" (см. „Сложное предложение"); такие случаи отмечены и с предлогом 因 *инь* (см. ниже). Приведем примеры: 但由國家收買全國土地，恐無此等力量，最善者 ... (86, 23) *Дань ю гоцзя шоумай цюань го туди, кун у цыдэн лилян, цзуй шань чжэ...* „Именно потому, что у государства, пожалуй, нет таких сил, чтобы выкупить всю землю в стране, самое лучшее..."; 今者由平民革命以建國民政府，凡為國民皆平等以有參政權 (69, 8) *Цзиньчжэ ю пинминь гэмин и цзянь го минь чжэнфу, фань вэй го минь цзе пиндэн и ю цань чжэн цюань* „[Именно] потому, что ныне простой народ революционным путем учреждает национальное правительство, каждый, кто является гражданином страны, – все ра́вно участвуют в управлении [страной]"; 後由在美之革命同志鼓吹數年，而洪門之衆乃始知 ... (171, 20) *Хоу ю цзай Мэй-чжи гэмин тунчжи гучуй шу нянь, эр Хун мэнь-чжи чжун най ши чжи...* „Впоследствии [только] благодаря тому, что наши единомышленники, проживавшие в Америке, несколько лет вели агитацию, члены „Общества [последователей] Хунъу" (только тогда) узнали...".

3. Служебное слово 因 *инь* в составе включенного предложения так же, как *и* или *ю*, имеет причинное значение – „так как", „потому что", „поскольку"; как и служебное слово *ю*, оно находится перед подлежащим. Параллельно со словом *инь* во включающем предложении могут быть использованы союзы *гу* и *бянь* (второй – в произведении,

содержащем больший процент новокитайских служебных слов); в начале включенного предложения (перед *инь*), как уже отмечалось, можно встретить наречие *дань* „только"; после включенного предложения и здесь возможен союз *эр*.[74] Приведем примеры: 因行李先運送至此地… 故途上無由譯之 (183, 7) *Инь синли сянь юньсун чжи цы ди... гу ту-шан у ю и чжи* „Так как багаж был заранее отправлен сюда... в дороге [я] не мог расшифровать (*букв.* перевести) ее"; 因當時尚多諱言革命二字，故只以同盟會見稱 (176, 7) *Инь дан ши шан до хуйянь гэмин эр цзы, гу чжи и тун мэн хуй цзянь чэн* „Так как в то время еще многие избегали слова «революция», [мы] назвали себя[75] просто «Объединенным союзом»"; 但因此時害猶未見，便將社會革命擱置，是不可的 (85, 16) *Дань инь цы ши хай ю вэй цзянь, бянь цзян шэхуй гэмин гэчжи, ши бу кэ ды* „Откладывать социальную революцию только потому, что в настоящее время зло еще не заметно, – никак нельзя"; 因破壞已成，而阻力悉滅 (158, 8) *Инь похуай и чэн, эр цзу ли си ме* „Так как [революционная] ломка завершилась, все противодействующие силы уничтожены"; 英、美諸國，因文明已進步，工商已發達，故社會革命難 (85, 7) *Ин, Мэй чжу го, инь вэньмин и цзиньбу, гун шан и фада, гу шэхуй гэмин нань* „В Англии и Америке трудно [осуществить] социальную революцию, поскольку [там] развита цивилизация и высокоразвиты промышленность и торговля"; 因英國人欲行社會革命而不能，不得已而出於暴動 (85, 22) *Инь Ин го жэнь юй син шэхуй гэмин эр бу нэн, будэи эр чу юй баодун* „Поскольку англичане хотят совершить социальную революцию, но [пока] не могут, [всё] неизбежно кончается бунтом".

В произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов, *инь* в указанном выше значении по аналогии с современным союзом *иньвэй* „так как" оформляет причинное предложение, стоящее после главного (в привлеченных текстах в таких случаях обычно употребляется конструкция *гай... е*, см. „Частица *гай*").[76] В приводимых

---

[74] *Бянь* во включающем предложении встречается только при *инь*, но не при *и* или *ю*, поскольку это служебное слово байхуа, а в байхуа употребляется *иньвэй* (соответствует *инь*), но нет *и* или *ю* в значении причины. Союзы *гу* и *эр* возможны при всех трех – *и, ю, инь,* поскольку это служебные слова вэньяня.

[75] О морфеме *цзянь*, употребляющейся вместо личного местоимения 1-го лица в функции дополнения, см. [Яхонтов 1965, с. 63].

[76] О причинном придаточном предложении, оформленном современным союзом *иньвэй*, см. в разделе „Сложное предложение".

ниже примерах в одном случае использована кроме *инь* морфема *гу* (*инь... гу*), в другом – после подлежащего стоит частица *чжи*: 以後應改一法，照價收税，因地之不同，不止三等 (86,9) *Ихоу ин гай и фа, чжао цзя шоу шуй, и н ь ди-чжи бу тун, бу чжи сань дэн* „Впоследствии следует заменить на единый закон и брать налог по цене [земли], т а к к а к различие в [качестве] земли не исчерпывается тремя категориями"; ... 因其法甚美，又無他力阻礙故也 (87, 2) *...и н ь ци фа шэнь мэй, ю у та ли цзуай г у е* „... [это происходит] п о т о й п р и ч и н е, ч т о этот закон очень хорош и к тому же нет другой силы, которая могла бы быть препятствием".

В следующем примере аналогично служебным словам *и, инь* и *ю* употреблено *цун*, т. е. оно вводит включенное предложение со значением причины; после включенного предложения стоит союз *эр* (он употребляется и в тех случаях, когда перечисленные слова, в том числе и *цун*, вводят дополнение, см. „Дополнение"): 人間之疾病，多半從飲食不節而來 (112, 7) *Жэнь-цзянь-чжи цзибин, добань ц у н инь-ши бу цзе эр лай* „Болезни у людей большей частью возникают о т т о г о, ч т о [они] неумеренны в пище".

4. Включенное предложение, оформленное служебным словом 爲 *вэй*, выражает значение цели,[77] при этом после *вэй* не может стоять полное предложение – в нем не может быть подлежащего (*вэй* в этом значении свойственно только байхуа, и там тоже не бывает подлежащего); после включенного предложения возможен союз *эр*. Например: 即今日許多人爲改造中國，不過想... (84, 11) *Цзи цзинь-жи сюйдо жэнь в э й гайцзао Чжунго, буго сян...* „Ныне многие, ч т о б ы преобразовать Китай, намерены лишь..."; 夫此等工廠，專爲供給戰品而設 (164, 22) *Фу цыдэн гунчан, чжуань в э й гунцзи чжань пинь эр шэ* „Известно, что эти заводы специально создавались д л я т о г о, ч т о б ы снабжать военным снаряжением".

5. Включенное предложение, оформленное служебным словом 對於 *дуйюй*, означает факт, на который реагирует субъект включающего предложения; в приводимом ниже примере после подлежащего включенного предложения стоит *чжи*: 邇來歐美工人，對於資本家之無良，常興同盟罷工之事 (95,11) *Эрлай Оу Мэй гунжэнь,*

---

[77] В этом значении употребляется служебное слово *вэй* и в танских текстах (в частности, в дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 117].

дуйюй цзыбэньцзя-чжи у лян, чан син тунмэн багун-чжи ши „В ответ на то, что капиталисты ведут себя безнравственно, в последнее время рабочие Европы и Америки часто организуют союзы и забастовки”.

Включенное предложение — подлежащее

Подлежащее, представляющее собой развернутую предикативную конструкцию (или просто предикативную конструкцию), возможно в различных типах предложений (каждый из которых будет подробно рассмотрен ниже). В тех случаях, когда включенное предложение имеет подлежащее, оно может иметь признаки зависимого предложения, которые в данном случае такие же, как и во всех других случаях, т.е. частица *чжи* после подлежащего, а если подлежащим служит местоимение 3-го лица, оно имеет форму *ци*.

1. Включенное предложение – подлежащее связочного предложения, в котором в качестве связки выступает служебное слово *е*, стоящее после именной части связочного сказуемого; после включенного предложения, перед именной частью употреблено наречие *ши* „на самом деле”, помогающее в данном случае провести границу между подлежащим и именным сказуемым: 勸種罌粟，實禁鴉片之權輿也 (17, 23) *Цюань чжун инсу, ши цзинь япянь-чжи цюаньюй е* „Советовать разводить мак – это на самом деле начало запрещения опиекурения”.

Подлежащее распространяется в самостоятельную предикативную конструкцию и при связке *ши*, которая тоже является служебным словом, но занимает позицию между подлежащим и именной частью связочного сказуемого; именная часть при этом может представлять собой и включенное предложение, и отдельное существительное (со своими определениями): 解職不是不理事 (84, 3) *Цзе чжи бу ши бу ли ши* „Если [я] сложил с себя обязанности [Временного Президента], – это не значит, что [я] не буду заниматься делами”; 據地以收人民之稅，就是地權不平均的說話了 (86,22) *Цзюй ди и шоу жэньминь-чжи шуй, цзю ши ди цюань бу пинцзюнь-ды шохуа ляо* „Взимать налог с населения в соответствии с [размерами] земли – это и есть принцип (теория), означающий неравенство во владении землей”.

Особого внимания заслуживают те случаи, когда между подлежащим, представляющим собой включенное предложение, и именной частью сказуемого (это может быть и отдельное существительное, и развернутая предикативная конструкция, т. е. тоже включенное предложение) находится слово *ю* „все равно что”. Как свидетельствуют имеющиеся примеры, после именной части сказуемого, как правило,

употребляется служебное слово *е* – это значит, что *ю* ведет себя как наречие и по существу данная конструкция не отличается от конструкции со связкой *е*, но без слова *ю*. Подлежащее включенного предложения – подлежащего имеет после себя частицу *чжи* (если именная часть представляет собой включенное предложение, то подлежащее этого предложения также оформляется частицей *чжи*). Приведем примеры: 故中國今日之當共和，猶幼童之當入塾讀書也 (156, 3) *Гу Чжунго цзиньжи-чжи дан гунхэ, ю ютун-чжи дан жу шу душу е* „Поэтому Китаю сегодня так же нужна республика, как подростку нужно идти в школу учиться"; 是革命之破壞與革命之建設，必相輔而行，猶人之兩足，鳥之雙翼也 (153, 5) *Ши гэмин-чжи похуай, юй гэмин-чжи цзяньшэ, би сян фу эр син, ю жэнь-чжи лян цзу, няо-чжи шуан и е* „Это значит, что революционная ломка и революционное строительство непременно находятся в тесной связи (*букв*. идут, помогая друг другу) – это все равно что две ноги человека или два крыла птицы"; 生元之結聚於人身各部，猶人之居住於各城市也 (110, 16) *Шэнъюань-чжи цзецзюй юй жэнь шэнь гэ бу, ю жэнь-чжи цзюйчжу юй гэ чэнши е* „Биоэлементы собираются во всех частях человеческого тела, подобно тому как люди проживают во всех городах".

2. Если включенное предложение – подлежащее употребляется при глагольной связке *вэй*, именная часть обычно бывает выражена просто существительным (а не предикативной конструкцией): 革命之成否，尚為問題 (168, 9) *Гэмин-чжи чэн фоу, шан вэй вэньти* „Победит революция или нет, было еще проблематично"; 而不再擾之，便為善政 (9, 20) *Эр бу цзай жао чжи, бянь вэй шань чжэн* „И больше не мешать им считалось хорошим правлением"; 今欲效秦始皇而再築一萬里長城，為必不可能之事也 (135, 6) *Цзинь юй сяо Цинь Ши-хуан эр цзай чжу и вань ли чан чэн, вэй би бу кэнэн-чжи ши е* „В наше время пытаться в подражание Цинь Ши-хуану опять строить Великую стену было бы совершенно невозможным делом".

3. Включенное предложение – подлежащее встречается и в глагольном предложении; в обоих приводимых ниже примерах после подлежащего включенного предложения присутствует слово *чжи*: 其他荒地之不闢，山澤之不治，每年遺利又不知凡幾 (10, 2) *Цита хуан ди-чжи бу пи, шань цзэ-чжи бу чжи, мэй нянь и ли ю бу чжи фань цзи* „К тому же то, что пустоши не распахиваются, а горы и

болота не обрабатываются, ежегодно приносит потери, которые и не сосчитать"; 蓋賢才之生，或千百里而見一，或千萬人而有一 (8, 13) *Гай сяньцай-чжи шэн, хо цянь бай ли эр цзянь и, хо цянь вань жэнь эр ю и* „Я думаю, гений рождается либо один на сотни и тысячи ли, либо один на тысячи и десятки тысяч человек".

4. При подлежащем, представляющем собой включенное предложение, включающее предложение может состоять из прилагательного, как отдельно употребленного, так и со своими определениями. Такое прилагательное выступает в функции сказуемого и обозначает характеристику действия, о котором говорится во включенном предложении. Данная конструкция употребляется для того, чтобы подчеркнуть признак действия. Как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1965, с. 97–98], „если говорящий придает признаку действия большое значение, если этот признак, а не само действие, и есть то новое и важное, что сообщается в предложении, название признака действия оформляется не как определение к сказуемому, а как сказуемое включающего предложения". Включенное предложение этого типа может иметь признаки зависимого предложения. Из приводимых ниже примеров один усложнен тем, что прилагательное-сказуемое образует сравнительную конструкцию: 行之尚如此其艱... (15, 20) *Син чжи шан жуцы-ци цзянь...* „[Даже Вам] было так трудно осуществить это..."; 夫美洲之不自由，更甚於專制國 (95, 6) *Фу Мэйчжоу-чжи бу цзыю, гэн шэнь юй чжуаньчжи го* „Известно, что Америка несвободна еще больше, чем самодержавное государство".

Эта конструкция допускает инверсию сказуемого (группы сказуемого); пример см. в разделе „Частица *и*".

5. В рассматриваемых текстах встречается включенное предложение – подлежащее, состоящее из подлежащего, связки *вэй* и присвязочной части – существительного с общим значением (*у* „вещь", *жэнь* „человек", *го* „государство"). Что касается таких случаев, как *ци вэй жэнь* и *ци вэй у*, то они в вэньяне уже, вероятно, воспринимаются как устойчивые сочетания, по значению близкие к *цы жэнь* и *цы у* и функционально соответствующие местоимениям 3-го лица „он" и „оно", замещающим одушевленное и неодушевленное существительное. Здесь это один из способов выражения местоимения 3-го лица в функции подлежащего, в древнекитайском же языке рассматриваемая конструкция использовалась в тех случаях, когда нужно было подчеркнуть свойство человека или признак предмета [Яхонтов 1965, с. 98]. В первом из трех приводимых ниже примеров *ци вэй жэнь* отмечено в том же контексте, в каком оно употреблялось и в древнекитайском языке, так что его можно считать стилистическим штампом; во втором – *ци вэй у* используется более свободно (в значении *цы у*); реальное функционирование такого типа включенного предложения подтверждается третьим примером, где

вместо *ци* стоит существительное (с частицей *чжи*), а после связки – слово *го* „государство”: 其為人豪俠尚義 (168, 19) *Ци вэй жэнь хаосе шан и* „Он был человеком смелым и благородным”; 其為物雖異乎錢幣，而功效則同也 (120, 1) *Ци вэй у суй и ху цяньби, эр гунсяо цзэ тун е* „Эта вещь хотя и отличается от денег, результат же [от них] один и тот же”; 中國之為國，擁有廣大之土地 ... (164, 15) *Чжунго-чжи вэй го, юнъю гуанда-чжи туди...* „Китай – государство с обширной территорией...”.

6. И, наконец, включенное предложение – подлежащее может представлять собой сочетание слова *фань* в значении „каждый, кто”, „всякий, кто” со связкой или с глаголом (с относящимися к нему словами). Интересно, что в случае со связкой не требуется наличия служебного слова *чжэ* после присвязочного члена, тогда как в случае с глаголом после глагола (а если у глагола есть дополнение, то после дополнения) присутствует *чжэ*. Перед глаголом-сказуемым во включающем предложении (или перед группой сказуемого) могут употребляться служебные слова со значением собирательности (см. соответствующий раздел) или различные сочетания, например *мо бу* „все” (см. „Определительные местоимения”). Приведем примеры: 凡為國民皆平等以有參政權 (69, 8) *Фань вэй го минь цзе пиндэн и ю цань чжэн цюань* „Каждый, кто является гражданином страны, – все ра́вно участвуют в управлении [страной]”;[78] 凡認識者，幾視為毒蛇猛獸 (174, 20) *Фань жэньши чжэ, цзи ши вэй ду шэ мэн шоу* „Каждый, кто узнавал [нас], смотрел [на нас] почти как на ядовитых змей или диких зверей”; 凡無力養之者，亦可由國家資養 (89, 15) *Фань у ли ян чжи чжэ, и кэ ю гоцзя цзы ян* „Каждый, кто не в состоянии (нет сил) растить их, также может получать от государства пособие”; 凡稍涉獵乎邏輯者，莫不知 ... (130, 11) *Фань шао шэле ху лоцзи чжэ, мо бу чжи...* „Всякий, кто хоть немного соприкасался с логикой, все знают...”.

---

[78] *Фань вэй го минь* по смыслу не отличается от *фань во го минь* „каждый гражданин нашей страны” (см. пример 68, 4 на с. 257); возможно, данный пример представляет собой компромисс между *фань вэй го минь чжэ* и *фань во го минь*, т. е. между значением „каждый, кто” и значением „каждый”.

Включенное предложение – послеглагольное дополнение

Включенное предложение – послеглагольное дополнение встречается прежде всего при глаголах мысли, речи, чувства или чувственного восприятия, которые, как уже отмечалось (см. конструкцию 4а), могут управлять и отдельным словом и целым предложением (которое не оформляется союзами). Включенное предложение при глаголах чувства или чувственного восприятия имеет несколько иное значение, чем при остальных глаголах. Как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1965, с. 49], „подлежащее этого предложения обозначает лицо, на которое направлено чувство, а остальная часть предложения – причину, вызвавшую чувство” (см. ниже пример 52, 20). Включенное предложение–послеглагольное дополнение также может иметь признаки зависимого предложения, хотя они присутствуют не всегда. Из глаголов этой группы в привлеченных текстах встретились, в частности, 知 *чжи* „знать”, „понимать”, 信 *синь* „верить”, 忘 *ван* „забыть”, 思 *сы* „думать”, 説 *шо* „говорить”, 見 *цзянь* „видеть”, 聽 *тин* „слушать”, 聞 *вэнь* „слышать”, 觀 *гуань* „смотреть”, 恐 *кун* „бояться”, 恐怕 *кунпа* „бояться”, 欲 *юй* „хотеть”, „желать”, „стремиться”, 疑 *и* „подозревать”, 痛罵 *тунма* „ругать”, „браниться”, 希望 *сиван* „надеяться”, 反對 *фаньдуй* „выступать против”, 言 *янь* „говорить”, „сказать”, 患 *хуань* „страдать”, „огорчаться”, „быть озабоченным”, 憤 *фэнь* „негодовать”, „сердиться”, 嘆 *тань* „печалиться”, „вздыхать”, 料 *ляо* „считать”, „думать”, 悟 *у* „понимать”, „осознавать”, 顧 *гу* „размышлять”, „думать”, 慮 *люй* „думать”, „беспокоиться”, 謂 *вэй* „говорить”, „сказать”, 督 *ду* „наблюдать”, 望 *ван* „надеяться”, 嫌 *сянь* „быть недовольным”, 談論 *таньлунь* „беседовать”, 表白 *бяобай* „ясно показать”, 證明 *чжэнмин* „доказывать”, „свидетельствовать”, 惜 *си* „жалеть”, „сожалеть”, 承認 *чэнжэнь* „признавать”, „считать”, 主張 *чжучжан* „стоять за”, „выступать за”, 叩 *коу* „спрашивать”, 苦 *ку* „страдать”, 報告 *баогао* „сообщить”, 算 *суань* „считать”, „полагать”, 明 *мин* „понимать”, 覺 *цзюе* „чувствовать”, „сознавать”, 表示 *бяоши* „выражать”, „показывать”, 承 *чэн* „признавать”, 恨 *хэнь* „досадовать”, „сожалеть”, 傳達 *чуаньда* „передавать”, „сообщать”, 稱 *чэн* „сказать”, „заявить”,

誤 *у* „ошибаться", 回憶 *хуйи* „вспоминать", 畏 *вэй* „бояться", 預言 *юйянь* „предсказывать", 憂 *ю* „беспокоиться", 贊成 *цзаньчэн* „одобрять".

Рассматриваемое включенное предложение отмечено, кроме того, при глаголах иной семантики, например: 適合 *шихэ* „подходить", „соответствовать", 從事 *цунши* „посвятить себя", „заниматься", 俟 *сы* „ждать", 習 *си* „заниматься", 乘 *чэн* „воспользоваться", 致 *чжи* „доводить до", 致使 *чжиши* „приводить к", „доводить до", 免 *мянь* „избежать", 係 *си* „быть связанным", „зависеть от", 候 *хоу* „ждать", 至 *чжи* „достигнуть", 在 *цзай* „заключаться в том, что", 待 *дай* „ждать", 無異 *у и* „ничем не отличаться от", „все равно что"; при прилагательных: 急 *цзи* „быстрый", 宜 *и* „пригодный", „подходящий", 重 *чжун* „важный".

Различаются следующие случаи его включения.

1. Включенное предложение не имеет никаких особых показателей и обычно выглядит как в современном языке, например: 未知民生主義為何物 (93, 1) *Вэй чжи миньшэн чжуи вэй хэ у* „[Эти люди] не вполне понимают, что представляет собой принцип народного благосостояния"; 見中國人在煤礦用機器採挖 (88, 9) *Цзянь Чжунго жэнь цзай мэйкуан юн цзици цайва* „[Я] видел, как китайцы на шахте добывают [уголь] с помощью машин"; 尤深信我國民必能 ... (70, 14) *Ю шэнь синь во го минь би нэн...* „[Военное правительство] особенно глубоко уверено, что народ нашей страны непременно сумеет..."; 其經濟學者僅知金錢本於貨物 (125, 22) *Ци цзинцзи сюечжэ цзинь чжи цзиньцянь бэнь юй хо'у* „Ученые-экономисты этих [стран] знают только, что деньги основаны на товарах"; 無敢主張再行革命者 (152, 21) *У гань чжучжан цзай син гэмин чжэ* „Никто [из них] не решался выступать за то, чтобы опять вести (начать) революцию".

2. Если после подлежащего включенного предложения – дополнения, вводимого предлогом, как правило, не употребляется частица *чжи* (по одному разу она отмечена с предлогами *инь* и *дуйюй*), то во включенном

предложении – послеглагольном дополнении подлежащее[79] достаточно регулярно принимает ее: 恨其事之不成矣 (174, 22) *Хэнь ци ши-чжи бу чэн и* „И сожалели, что это дело не имело успеха"; 如知冰山之難恃，滿漢之不容 ... (53, 9) *Жу чжи бин шань-чжи нань ши, Мань Хань-чжи бу жун...* „Если [вы] верите, что ледяная гора ненадежна, что маньчжуры и китайцы не могут ужиться..."; 痛罵漢人之無資格，不當享有民權 (52, 21) *Тунма ханьжэнь-чжи у цзыгэ, бу дан сянъю минь цюань* „[Он] ругал китайцев за то, что [у них] нет [нужных] природных данных, и [говорил, что им] не следует пользоваться гражданскими правами"; 郭見我軍之薄弱 ... (178, 18) *Го цзянь во цзюнь-чжи божо...* „Го видел, что наши отряды слабы..."; 未嘗知其收效之廣且遠也 (134, 23) *Вэйчан чжи ци шоусяо-чжи гуан це юань е* „[Он] никогда не думал (*букв.* знал), что ее результаты будут [такими] огромными и далеко идущими"; 忘其身之未稱也 (72, 2) *Ван ци шэнь-чжи вэй чэн е* „[Они] забывают, что [эта одежда] им самим (их телу) не подходит"; 俟我教育之普及 ... (167, 20) *Сы во цзяою-чжи пуцзи...* „Ждать, когда у нас распространится просвещение..."; 待予與幹部人員之入 (173, 25) *Дай юй юй ганьбу жэньюань-чжи жу* „И ждал, когда приду я вместе с [другими] руководителями"; 知滿清之當革，漢族之當復 (158, 4) *Чжи Мань Цин-чжи дан гэ, Хань цзу-чжи дан фу* „[Они] поняли, что маньчжурскую [династию] Цин надо свергнуть, а [власть] китайцев надо вернуть".

В следующем примере включенное предложение представляет собой пассивную конструкцию, и слово *чжи* находится после названия субъекта действия, перед *со* (хотя обычно в пассивной конструкции *чжи* перед *со* не встречается): 猶不知彼為滿洲之所征服 (158, 2) *Ю бу чжи би вэй Маньчжоу-чжи со чжэнфу* „[Они тогда] еще не осознавали, что они покорены маньчжурами".

3. Подлежащим включенного предложения является местоимение 3-го лица, и оно имеет форму, не употребляющуюся как подлежащее в простом предложении, – *ци*, например: 而僕深恐其不能抱

---

[79] На месте подлежащего может находиться не только субъект, но и объект действия; последний (если он предшествует переходному глаголу, а не, скажем, модальному прилагательному) мы трактуем как тематическое подлежащее (см. „Препозиция дополнения").

一目的，為一致之進行 (94, 1) *Эр пу шэнь к у н ц и бу нэн бао и муди, вэй ичжи-чжи цзиньсин* „Но я очень б о ю с ь, что о н и не могут иметь общей цели и единства действий”; 彼必自嘆其失策 (95, 4) *Би·би цзы т а н ь ц и ши цэ* „Они, конечно, и з у м л е н н о в з д о х н у л и бы, [глядя на то], к а к о н и просчитались”; 吾未見其能富也 (15, 1) *У вэй ц з я н ь ц и нэн фу е* „Я никогда еще не в и д е л, ч т о б ы о н о (государство) могло разбогатеть [таким образом]”; 知其頗不宜於種桑 (17, 15) *Ч ж и ц и по бу и юй чжун сан* „[Я] п о н я л, что о н а (земля) непригодна для того, чтобы выращивать шелковицу”; 吾不承認其為革命黨也 (158, 15) *У бу ч э н ж э н ь ц и вэй гэмин дан е* „Мы не с ч и т а л и, ч т о о н и принадлежат к революционной партии”; 不忘其與清政府居於反對之地位 (171, 15) *Бу в а н ц и юй Цин чжэнфу цзюй юй фаньдуй-чжи дивэй* „Не з а б ы в а л и, ч т о о н и находятся в оппозиции к цинскому правительству”.

Интересны следующие примеры, демонстрирующие отступление от правила, – в них в составе включенного предложения вместо обычной формы *ци* в качестве подлежащего используется местоимение 彼 *би* (彼等 *бидэн*) (см. также „Личные местоимения”): 洪門之衆乃始知彼等原為民族老革命黨也 (171, 20) *Хун мэнь-чжи чжун найши ч ж и б и д э н юань вэй миньцзу лао гэмин дан е* „Члены «Общества [последователей] Хунъу» только тогда у з н а л и, ч т о о н и и представляют старую революционную партию [нашей] нации”; 今幸有一據可以證明彼雖口談革命 ... (52, 14) *Цзинь син ю и цзюй кэ и ч ж э н м и н б и суй коу тань гэмин...* „[У нас], к счастью, теперь есть свидетельство, с помощью которого можно п о д т в е р д и т ь, ч т о хотя о н вслух говорит о революции...”; 免彼散去 (181, 5) *М я н ь б и саньцюй* „Н е д о п у с т и т ь (*букв.* и з б е ж а т ь) т о г о, ч т о б ы о н и разбрелись”.

4. При некоторых глаголах и при прилагательных включенное предложение – послеглагольное дополнение вводится посредством предлога 於 *юй* (乎 *ху*), например: 不必待於普通教育科學知識 (163, 18) *Бу би д а й ю й путун цзяою кэсюе чжиши* „Не обязательно ж д а т ь, к о г д а распространится просвещение и научные знания”; 從事於普及教育 (161, 22) *Ц у н ш и ю й пуцзи цзяою* „З а н и м а т ь с я т е м, ч т о распространять просвещение”;

知其頗不宜於種桑 (17, 15) *Чжи ци по бу и юй чжун сан* „[Я] понял, что она (земля) совсем непригодна для того, чтобы выращивать шелковицу"; 謀富强者，可不急於保商哉？ (14, 3) *Моу фу цян чжэ, кэ бу цзи юй бао шан цзай?* „И те, кто думает о богатстве и могуществе [страны], могут ли не считать неотложным делом охрану торговли (*букв.* могут ли не торопиться с тем, чтобы охранять торговлю)?".

5. Включенное предложение – послеглагольное дополнение при некоторых глаголах речи (а именно тех, которые могут управлять двумя дополнениями) может, кроме того, вводиться с помощью предлога *и*; нам встретились в этой конструкции следующие глаголы: 許 *сюй* „обещать", 答 *да* „отвечать", 叩 *коу* „спрашивать", 告 *гао* „говорить", 說 *шо* „говорить", „сказать", 問 *вэнь* „спрашивать", 託 *то* „поручать"; отмечены также случаи, когда после глагола с предлогом *и* следует сложное предложение (с союзом *жо* „если"). Приведем примеры: 許以起事之後，可以相助 (173, 18) *Сюй и ци ши-чжи хоу, кэи сян чжу* „[Он] обещал, что когда начнется восстание, сможет оказать нам помощь"; 予答以未有把握 (176, 21) *Юй да и вэй ю баво* „Я ответил, что уверенности [у меня] пока еще нет"; 予答以非此則無望造成完全之民國 (156, 11) *Юй да и фэй цы цзэ у ван цзаочэн ваньцюань-чжи минь го* „Я отвечал, что без этого нет надежды создать подлинную Республику"; 家主叩以工值幾何 (142, 24) *Цзячжу коу и гун чжи цзихэ* „Хозяин спросил, сколько будет стоить работа"; 問以何為而至此 (170, 16) *Вэнь и хэвэй эр чжи цы* „[Я] спросил, почему [они] оказались здесь"; 許以若有堂堂正正之革命軍起... (178, 5) *Сюй и жо ю тантан-чжэнчжэн-чжи гэмин цзюнь ци...* „[Они] обещали, что если выступление революционной армии будет внушительным...".

6. Особый случай представляет собой включенное предложение – послеглагольное дополнение, состоящее из связки *ши* и именной части сказуемого, как в приводимом ниже примере (который встретился в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов). Хотя это предложение написано на байхуа, строится оно по образцу вэньяня, т. е. от соответствующей современной конструкции, см.

[Зограф 1958, с. 202][80], отличается тем, что подлежащее включенного предложения вынесено в самое начало по аналогии с древнекитайской конструкцией (правда, в древнекитайском вынесенное вперед подлежащее дублируется во включенном предложении местоимением *ци*, см. [Яхонтов 1965, с. 101–102]).[81] Пример: 然罷工的事，不得說是革命 (85, 21) *Жань багун-ды ши, бу дэ шо ши гэмин* „Однако о стачке нельзя сказать, что это революция".

7. Включенное предложение – послеглагольное дополнение может быть вынесено вперед, в начало предложения (как тематическое подлежащее); такой пример встретился нам с глаголом *юйянь* „предсказывать":[82] 不過實行之時，用何等激烈手段，呈何等危險現象，則難於預言 (85, 23) *Буго шисин-чжи ши, юн хэдэн цзиле шоудуань, чэн хэдэн вэйсянь сяньсян, цзэ нань юй юйянь* „Только до какой степени крайними средствами [она] будет использоваться и до какой степени опасные формы преподнесет в период [своего] осуществления, трудно предсказать".

Включенное предложение – послеглагольное дополнение может, далее, занимать первое место, если в основной части предложения использована конструкция *ши... ды* или смешанная конструкция *со... ды* (см. также „Конструкции с *со*"): 國家歲用不足，是可憂的；收入有餘，而無所用之，亦是可慮的 (89, 8) *Гоцзя суй юн бу цзу, ши кэ ю ды; шоужу ю юй, эр у со юн чжи, и ши кэ люй ды* „Можно беспокоиться о том, что у государства не хватает средств на ежегодные расходы, но можно беспокоиться также о том, что доходы избыточны, а их не на что употребить"; 借外債以興實業，實內外所同贊成的 (87, 16) *Цзе вай чжай и син ши е, ши нэй вай со тун цзаньчэн ды* „Прибегать к иностранным займам, чтобы развивать промышленность и торговлю, – [это] действительно равно одобряется и внутри [страны], и за [ее] пределами".

---

80 В вэньяне встречается конструкция, структурно совпадающая с современной, но вместо современной связки *ши* используется связка вэньяня *вэй*: 幾疑為暴客 (170, 14) *Цзи и вэй баокэ* „Чуть не заподозрили, что [это] террорист".

81 Пример, точно совпадающий с древнекитайским, см. 165, 7 (он приводится в разделе „Препозиция дополнения").

82 Если как тематическое подлежащее вынесено вперед включенное предложение, замещающее дополнение при глаголе *вэй* „делать", на своем месте оно дублируется местоимением *чжи*, а после включенного предложения находится служебное слово *чжэ* (см. „Препозиция дополнения").

Включенное предложение — дополнение в конструкции *и... вэй*

В конструкции 以 ... 為 *и... вэй* прежде всего вместо дополнения с предлогом *и*, стоящего перед *вэй*, может находиться включенное предложение; в этом случае оно обычно представляет собой предикативную конструкцию, т. е. состоит из глагола с дополнением.[83] Приведем примеры (для первого дадим и буквальный перевод): 孜孜然以培育人才為急務 (16, 4) *Цзыцзыжань и пэйю жэнь цай вэй цзи у* „[Для Вас] насущной задачей всегда (*букв.* ревностно) было воспитание талантов (*букв.* воспитывать таланты)”; 雖專横無藝，猶不敢公然以壓抑平民為職志 (95, 7) *Суй чжуаньхэн у и, ю бу гань гунжань и яи пинминь вэй чжичжи* „Хотя [он] может заниматься любым самоуправством, [он] все-таки не посмеет открыто признать целью [своего правления] подавление простого народа”; 以救國救種為志 (104, 12) *И цзю го цзю чжун вэй чжи* „Ставить [перед собой] цель (считать [своей] задачей) спасти родину, спасти нацию”; 以造就其地方自治為基礎 (157, 1) *И цзаоцзю ци дифан цзы чжи вэй цзичу* „[Она] считала, что самым главным (основой) является создание местного самоуправления”; 以實行三民主義為精神，以創立中華民國為目的 (158, 14) *И шисин сань минь чжуи вэй цзиншэнь, и чуанли Чжунхуа минь го вэй муди* „Считать душой (моральной силой) осуществление трех народных принципов, считать целью создание Китайской Республики”.

После глагола *вэй* также может находиться предикативная конструкция, однако особенность данного случая заключается в том, что субъект действия глагола, являющегося ядром предикативной конструкции, выступает как дополнение с предлогом *и* (стоит перед глаголом *вэй*); в приводимом ниже примере предикативная конструкция состоит из глагола с предшествующим ему модальным прилагательным *кэ*, и дополнение с предлогом *и* представляет собой объект этого глагола, а не субъект: 如果以客帝為可依 ... (53, 8) *Жу го и кэ ди вэй кэ и...* „Если [вы] действительно думаете, что на чужеземного императора можно положиться...”.

---

[83] Такая предикативная конструкция возможна не только при глаголе *вэй*, например: 以衛國保種自任 (70, 18) *И вэй го бао чжун цзы жэнь* „[Мы должны] взять на себя защиту родины и сохранение нации (*букв.* защищать родину и сохранить нацию)”.

Кроме того, в вэньяне употребляется сочетание *ивэй*, являющееся сложным глаголом и имеющее значение „считать", „полагать", „думать". Оно может иметь дополнение, выраженное целым предложением (подлежащим которого служит существительное, занимающее в предыдущей конструкции позицию после предлога). Такое включенное предложение, как и при глаголах мысли, речи, чувства или чувственного восприятия, не получает никакого оформления и следует непосредственно за глаголом (глагол *ивэй* имеет и существенное отличие от только что упомянутых глаголов – после него невозможно в качестве дополнения просто существительное или местоимение). Приведем примеры: 公等以為革命、保皇二事，名異而實同 (51, 1) *Гундэн ивэй гэмин, бао хуан эр ши, мин и эр ши тун* „Вы полагаете, что «революция» и «защита императора» разные названия по существу одного и того же"; 彼以為政治良百事皆良 (94, 13) *Би ивэй чжэнчжи лян бай ши цзе лян* „Они считали, что если с политикой все благополучно, то все благополучно и во всем остальном"; 如以為中國資本家未出 ... (85, 18) *Жу ивэй Чжунго цзыбэньцзя вэй чу...* „Если считать, что пока в Китае еще не появились капиталисты..."; 國民以為於內無統一之機關 ... (82, 4) *Го минь ивэй юй нэй у тунъичжи цзигуань...* „Граждане, считая, что внутри страны нет объединяющего органа...".

Включенное предложение со значением сравнения

Включенное предложение со значением сравнения вводится словом *жу* „будто", „словно", „подобно", „как" и следует за главнои частью (т. е. включающим предложением). Такое включенное предложение поясняет при помощи сравнения (аналога) сообщаемое в главной части. В последнем из приводимых ниже примеров во включенном предложении на месте подлежащего находится название объекта действия (оно оформлено частицей *чжи*): 碎堅石如齏粉 (12, 10) *Суй цзянь ши жу цзи фэнь* „Дробят твердую породу словно режут лапшу"; 獎勵倍加，如獲異寶 (16, 6) *Цзянли бэйцзя, жу хо и бао* „[Вы] так усиленно поощряли [все это], словно приобретали исключительные драгоценности"; 革命、保皇二事，決分兩途，如黑白之不能混淆，如東西之不能易位 (52,25) *Гэмин, бао хуан эр ши, цзюе фэнь лян ту, жу хэй бай-чжи бу нэн хуньсяо, жу дун си-чжи бу нэн ивэй* „Революция и защита императора – две эти вещи должны быть решительно разделены, подобно тому

к а к нельзя смешивать черное и белое, к а к нельзя менять местами восток и запад".

Если перед словом *жу* находится отрицание *бу*, конструкция имеет значение „лучше (+включенное предложение), чем (+включающее предложение)"; в начале главной части (включающего предложения) может употребляться предлог 與 *юй*: 與其醫於已發,不如防於未然 (85, 17) *Юй ци и юй и фа, б у ж у фан юй вэй жань* „Л у ч ш е предупредить [болезнь], когда еще нет таковой, ч е м лечить, когда [она] уже проявилась".

Слово *жу* с предшествующим отрицанием *бу* может употребляться и в том случае, если главная часть опущена (*бу жу* переводится как „лучше..."), например: 不如照價徵稅 (86, 11) *Б у ж у чжао цзя чжэн шуй* „Л у ч ш е взимать налог в соответствии с ценой [земли]".

Включенное предложение — именная часть связочного сказуемого (или присвязочный член)

Этот тип включенного предложения отмечается и при служебных, и при знаменательных связках. Из служебных нам встретилась связка *ши*, которая находится между двумя включенными предложениями, т. е. и подлежащее и именная часть сказуемого представляют собой предикативные конструкции. Из знаменательных таким образом употреблена связка *чэн* „становиться"; при ней присвязочный член выражен предикативной конструкцией, состоящей из подлежащего и сказуемого, а подлежащим включающего предложения является существительное. Что касается тех случаев, когда в предложении используется наречие *ю* „все равно что", то следует отметить следующее. Если *ю* стоит между двумя включенными предложениями, то подлежащее и в том и в другом предложении принимает после себя частицу *чжи*, а в конце всего предложения присутствует служебная связка *е*; если же перед *ю* в качестве подлежащего используется отдельное слово, а именно указательное местоимение *ши* „это", то и связка *е* в конце предложения, и частица *чжи* после подлежащего включенного предложения – именной части сказуемого факультативны. Приведем примеры: 解職不是不理事 (84, 3) *Цзе чжи бу ш и бу ли ши* „Если [я] сложил с себя обязанности [Временного Президента],– это не з н а ч и т, ч т о [я] не буду заниматься делами"; 中國原是個窮國,自經此次革命,更成民窮財盡 (85, 13) *Чжунго юань ши гэ цюн го, цзы цзин цы цы гэмин. гэн ч э н минь цюн цай цзинь* „Китай и вообще-то бедная страна, а с тех пор как [мы] прошли через последнюю революцию, народ с т а л еще беднее, а финансы истощились еще больше"; 是猶治醫

學，而崇拜蜂蟲之蜾蠃，而忽於發明蒙藥之名醫也 (149, 19) *Ши ю чжиисюе, эр чунбай фэнчун-чжи голо, эр ху юй фамин мэнъяо-чжи мин и е* „Это все равно что медик превозносил бы эвмену и пренебрегал бы известными учеными, открывшими наркоз"; 是猶望荒島之孤人，以一人之力而發展其荒島 (166, 16) *Ши ю ван хуан дао-чжи гужэнь, и и жэнь-чжи ли эр фачжань ци хуан дао* „Это все равно что надеяться на то, что одинокий человек на необитаемом острове своими силами может преобразить этот остров"; 故中國今日之當共和，猶幼童之當塾讀書也 (156, 3) *Гу Чжунго цзиньжи-чжи дан гунхэ, ю ютун-чжи дан жу шу душу е* „Поэтому Китаю сегодня так же нужна республика, как подростку нужно идти в школу учиться"; 是猶孤人之處於荒島 (164, 2) *Ши ю гужэнь-чжи чу юй хуан дао* „Это все равно как одинокий человек попал бы на необитаемый остров".

КОНСТРУКЦИИ С *ЧЖЭ* И *СО*

Конструкции с *чжэ*

Служебное слово 者 *чжэ*, широко распространенное в привлеченных текстах, используется в разных значениях. Ниже мы подробно рассмотрим основные случаи его употребления, распределив их следующим образом.

1. Служебное слово *чжэ* субстантивирует предикатив. Конструкция с *чжэ* в этом случае может употребляться в качестве любого именного члена предложения.

а) Предикатив или предикативная конструкция (т. е. сочетание глагола с дополнением), субстантивированные посредством *чжэ*, функционируют как подлежащее глагольного предложения; приведем примеры с предикативной конструкцией: 秉國鈞者，盍於此留意哉！ (9, 14) *Бин го цзюнь чжэ, хэ юй цы люи цзай!* „Почему бы тем, кто держит в руках всю государственную власть, не сосредоточить внимание на этом!"; 故學作文者非... 不能下筆為文也 (128, 19) *Гу сюе цзо вэнь чжэ фэй... бу нэн сяби вэй вэнь е* „Поэтому тот, кто обучается писать сочинения, без того, чтобы... не мог бы начать писать [свои] сочинения"; 而雖從事於生理學者，亦不能盡知之也 (114, 23) *Эр суй цунши юй шэнлисюе чжэ, и бу нэн цзинь чжи чжи е* „И даже те, кто посвятил себя физиологии,

не могут до конца познать это"; 謀富强者，宜急爲留意於斯 (13, 14) *Моу фу цян чжэ, и цзи вэй люи юй сы* „Тем, кто думает о богатстве и могуществе [своей страны], следует безотлагательно обратить на это внимание"; 從事於革命者，皆 ... 戰勝其所遇之艱難 (83, 16) *Цунши юй гэмин чжэ, цзе... чжаньшэн ци со юй-чжи цзяньнань* „Все, кто служил революции..., побеждали трудности, встречающиеся на их [пути]"; 儲貨者可轉運他國，或居奇久頓 (95, 14) *Чу хо чжэ кэ чжуаньюнь та го, хо цзюйци цзюдунь* „Тот, кто владеет товаром, может перевозить [его] в другие страны или придержать на длительное время"; 謀富國者，可不講求機器之用歟？(12, 16) *Моу фу го чжэ, кэ бу цзянцю цзици-чжи юн юй?* „Может ли тот, кто думает сделать государство богатым, не добиваться применения машин?"; 有違法者，負其責任 (70, 5) *Ю вэй фа чжэ, фу ци цзэжэнь* „Если будут такие, которые нарушат закон, [они] будут нести за это ответственность".

Служебное слово *чжэ* может опускаться. Ниже приводим отрывок текста, в котором после одного и того же сочетания глагола с дополнением в одном случае использовано *чжэ*, в другом – нет: 至用貨者，有時亦復同爲資本家所阨．蓋用貨嫌價昂... (95, 13) *Чжи юн хо чжэ, ю ши и фу тун вэй цзыбэньцзя со э. Гай юн хо сянь цзя ан...* „Что касается тех, кто потребляет товары, то [их] иногда также одинаково притесняют капиталисты. Дело в том, что если те, кто потребляет товар, недовольны тем, что цены [на них] высоки...".

Служебное слово *чжэ* может употребляться и после одного глагола или одного прилагательного (т. е. не имеющих ни определения, ни дополнения), например:[84] 論者又曰 ... (93, 14) *Лунь чжэ ю юе...*

---

[84] Возможно, в этих случаях следовало бы считать *чжэ* просто служебной морфемой для обозначения „действующего лица" (как определяет ее А. А. Драгунов [см. Ван Ляои 1954, с. 236, прим. 11]) и, соответственно, писать слитно с предшествующей знаменательной морфемой; таким образом *чжэ* употребляется и в средневековом [Зограф 1962, с. 41], и в современном байхуа. В следующих примерах из привлеченных текстов *чжэ* является такой служебной морфемой: 土地若歸少數富者之所有 ... (93, 5) *Туди жо гуй шао шу фучжэ-чжи сою...* „Если земля станет собственностью небольшого числа богачей..."; 又學者倘能窮一新理 ... (8, 23) *Ю сюечжэ тан нэн цюн и синь ли...* „К тому же, если ученый сможет исследовать новый закон..."; 作者曾得飲食之病 (112, 13) *Цзочжэ цэн дэ инь-ши-чжи бин* „Я (*букв.* автор) получил

„Те, кто возражает [нам], говорят далее...”; 雖智者無以稱其職，而巧者易以飾其非 (9, 2) *Суй чжи чжэ у и чэн ци чжи, эр цяо чжэ и и ши ци фэй* „Даже тот, кто мудр, не может справиться со своей службой, а тот, кто хитер, с легкостью скрывает свою непригодность”.

б) Функция дополнения для конструкции с *чжэ* является сравнительно редкой для наших текстов, но тем не менее нам встретились случаи и с беспредложным, и с предложным дополнением (в частности, с предлогом *и*): 儲貨者可轉運他國，或居奇久頓，以困用者 (95, 14) *Чу хо чжэ кэ чжуаньюнь та го, хо цзюйци цзюдунь, и кунь юн чжэ* „Тот, кто владеет товаром, может перевозить [его] в другие страны или придержать на длительное время, чтобы поставить в трудное положение тех, кто потребляет [эти товары]”; 於是更覓按摩手術而兼明醫學者 (112, 20) *Юй ши гэн ми аньмо шоу шу эр цзянь мин исюе чжэ* „Тогда [я] снова стал искать такого [человека], который кроме массажа знал бы и медицину”; 又但以當前者為至美 (72, 3) *Ю дань и дан цянь чжэ вэй чжи мэй* „И, более того, самым красивым [они] считают только то [платье], которое [у них] перед глазами”.

в) Конструкция с *чжэ* может функционировать и как тематическое подлежащее. Такое тематическое подлежащее образовано от определения к подлежащему исходного предложения, оно дублируется местоимением *ци*, стоящим перед грамматическим подлежащим (о тематическом подлежащем, представляющем собой определение к подлежащему или дополнению исходного предложения, но без *чжэ*, см. „Препозиция дополнения”): 故為文官者，其途必由仕學院，為武官者，其途必由武學堂 (9, 4) *Гу вэй вэнь гуань чжэ, ци ту би ю шисюеюань, вэй у гуань чжэ, ци ту би ю усюетан* „Поэтому путь того, кто [хочет] стать гражданским чиновником, начинается непременно со школы для государственных служащих; путь того, кто [хочет] стать военным чиновником, начинается непременно с военного училища”; 居然有起而反對者，其言曰∴ (92, 12) *Цзюйжань ю ци эр фаньдуй чжэ, ци янь юе...* „Слова тех, кто вопреки ожиданиям поднимается и выступает против [принципа народного благосостояния], гласят...”.

болезнь, [связанную] с пищеварением”; 皆非原動者 (153, 21) *Цзе фэй юаньдун чжэ* „Оба [они] не были зачинателями [революций в своих странах]”.

г) Особый случай представляет собой следующий пример, в котором, с одной стороны, опущено определяемое – неодушевленное существительное, а с другой–глагол употреблен пассивно: 惟未墾者，尚未盡屬私有 (89, 2) *Вэй вэй кэнь чжэ, шан вэй цзинь шу сы ю* „И только та [земля], которая еще не обрабатывается, все еще не полностью перешла в частное пользование”.

д) Если числительное (или заместитель числительного) выступает в именной функции – подлежащего или дополнения, оно также оформляется служебным словом *чжэ* и указывает на неодушевленное существительное; при этом в вэньяне в отличие от древнекитайского языка одно числительное с *чжэ* не встречается – перед числительным находится либо указательное местоимение, либо слова типа 前 *цянь* „первый”, 以上 *ишан* „*выше*[упомянутый]”, например: 我國家...而不急於此四者... (7,17) *Во гоцзя... эр бу цзи юй цы сы чжэ...* „Если наша страна... не поторопится с этими четырьмя [условиями]...”; 斯三者不失其序，則人能盡其才矣 (9, 13) *Сы сань чжэ бу ши ци сюй, цзэ жэнь нэн цзинь ци цай и* „Если эти три [требования] будут исполняться именно в таком порядке, человек сможет полностью проявить свои способности”; 前二者，吾同志既已灑幾許熱血而獲今日之成功... (93, 21) *Цянь эр чжэ, у тунчжи цзи и са цзисюй жэ сюе эр хо цзиньжи-чжи чэнгун...* „Поскольку [в осуществлении] первых двух [принципов] наши единомышленники добились сегодняшних успехов, пролив столько крови...”; 此四者，富强之大經，治國之大本也 (15, 3) *Цы сы чжэ, фу цян-чжи да цзин, чжи го-чжи да бэнь е* „Эти четыре [условия] есть основа богатства и могущества, основа управления государством”.

2. Служебное слово *чжэ*, как и в первом случае, субстантивирует предикатив, и конструкция с *чжэ* используется для подчеркивания или изменения актуального членения предложения. Здесь возможны следующие варианты.

а) Служебное слово *чжэ* оформляет именную часть связочного сказуемого, точнее, превращает стоящий перед ним глагол с его окружением (т. е. относящимися к нему словами) в именную часть связочного сказуемого; в качестве связки выступает только *е*;[85] подлежащее исходного предложения не меняет своего места (оно, в свою очередь, может

---

[85] Если такая предикативная конструкция (т. е. оформленная служебным словом *чжэ*) употребляется в вопросительном предложении с частицей 乎 *ху* или 歟 *юй*, связка *е* опускается (см. „Частица *ху*” и „Частица *юй*”).

подчеркиваться служебным словом *чжэ*, как в примерах 95,8 и 95,9; подробнее об этой функции *чжэ* см. ниже); высказывание приобретает подчеркнутый характер, что, правда, не всегда можно передать в переводе. Эта конструкция в привлеченных текстах употребляется очень широко. (В последнем из приводимых ниже примеров на месте подлежащего находится название объекта действия, которое подчеркивается частицей *е*): 對於人民之痛苦，全然不負責任者也 (95, 9) *Дуйюй жэньминь-чжи тунку, цюаньжань бу фу цзэжэнь ч ж э е* „На самом деле [капиталист] совершенно не считает себя ответственным за страдания народа"; 資本家者，以壓抑平民為本分者也 (95, 8) *Цзыбэньцзя чжэ, и яи пинминь вэй бэньфэнь ч ж э е* „На самом деле капиталист считает подавление простого народа своим естественным состоянием"; 此更不待辯而自明者也 (93, 17) *Цы гэн бу дай бянь эр цзы мин ч ж э е* „Это тем более самоочевидно без [всяких] обсуждений"; 資本家者，無良心者也 (95, 9) *Цзыбэньцзя чжэ, у лянсинь ч ж э е* „На самом деле капиталист не имеет совести"; 凡我國民，皆當引為己責者也! (68, 4) *Фань во го минь, цзе дан инь вэй цзи цзэ ч ж э е!* „На самом деле каждый гражданин нашей страны должен принять [это] на себя как свой долг!"; 世人只能用錢，而不知錢者也 (125, 24) *Ши жэнь чжи нэн юн цянь, эр бу чжи цянь ч ж э е* „На самом деле люди могут только пользоваться деньгами, но не понимают, [что такое] деньги"; 雖然，今日革命雖告成功，共和雖已成立，不過達吾人一部分之目的，決非已遂私心者也 (92, 2) *Суй жань, цзиньжи гэмин суй гао чэнгун, гунхэ суй и чэнли, буго да ужэнь и бу фэнь-чжи муди, цзюе фэй исуй сысинь ч ж э е* „Но все равно, хотя революция завершилась успешно и хотя Республика провозглашена, мы добились лишь части наших целей и отнюдь не осуществили [нашу] заветную цель".

б) Конструкция с *чжэ* выступает как подлежащее, а подлежащее исходного предложения — как именная часть связочного сказуемого. Интересно, что в привлеченных текстах такая выделительная конструкция возможна не только при условии, что связкой служит *е*, как в древнекитайском языке [Никитина 1982_1, с. 74–75], но и при отсутствии связки вообще (т. е. не только *е*, но и глагольной связки); важно, что при этом между конструкцией с *чжэ* и именной частью сказуемого должно присутствовать наречие (например, 乃 *най* „как раз", „именно", 實 *ши* „действительно" и т. п.). Приведем примеры: 而實行建築

者, 皆華工也 (132, 23) *Эр шисин цзяньчжу чжэ, цзе Хуа гун е* „А осуществляли строительство китайские рабочие"; 謂中國之當急者乃政治問題 (94, 9) *Вэй Чжунго-чжи дан цзи чжэ най чжэнчжи вэньти* „[Они] говорят, что насущными для Китая как раз [являются] вопросы политические"; 擁護國利民福者, 實社會主義 (95, 5) *Юнху го ли минь фу чжэ, ши шэхуй чжуи* „Защитником интересов государства и счастья народа действительно [является] социализм"; 是以萬能者人工也, 非金錢也 (125, 24) *Шии вань нэн чжэ жэнь гун е, фэй цзиньцянь е* „Поэтому всемогущим является человеческий труд, а не деньги".[86]

В следующем примере подобно грамматической связке *е* использована глагольная связка *вэй* (поскольку она в отличие от *е* занимает позицию не после именной части сказуемого, а перед ней, то она следует непосредственно за *чжэ*): 知之者爲外國工師, 而行之者爲中國苦力 (132, 9) *Чжи чжи чжэ вэй вай го гунши, эр син чжи чжэ вэй Чжунго кули* „Знают это иностранные инженеры, а осуществляют это китайские кули".

3. Служебное слово *чжэ* употребляется после существительного или после законченного предложения; это *чжэ* при переводе можно опускать. Рассмотрим подробно различные варианты такого использования служебного слова *чжэ*.

а) Служебное слово *чжэ* в этом значении может находиться только после подлежащего и, как правило, в предложении с именным сказуемым и со связкой *е* в конце предложения; такое подлежащее представляет собой существительное, и *чжэ* лишь подчеркивает его. Таким же образом употребляется *чжэ* и в древнекитайском языке, и, как отмечает С. Е. Яхонтов [Яхонтов 1965, с. 90], предложения, содержащие *чжэ* в этом значении, имеют характер определения термина или комментария. В привлеченных текстах такие предложения чрезвычайно распространены; приведем здесь лишь два примера (см. также конструкцию 5): 滿清政府者, 君主專制之政府, 非國民公意之政府也 (93, 11) *Мань Цин чжэнфу чжэ, цзюньчжу чжуаньчжи-чжи чжэнфу, фэй го минь гунъи-чжи чжэнфу е* „Маньчжурско-цинское правительство — это правительство самодержавия, а не правительство,

[86] Соответствующее исходное предложение (хотя и не точно совпадающее) употреблено в альтернативном вопросе: 此時此境, 金錢萬能乎? 勞力萬能乎? (118, 8) *Цы ши цы цзин, цзиньцянь вань нэн ху? Лаоли вань нэн ху?* „В это время и в этих условиях будут ли всемогущими деньги или труд?".

[выражавшее] волю народа"; 凡所謂天數氣運者，皆心理之作用也 (162, 7) *Фань совэй Тяньшу циюнь чжэ, цзе синьли-чжи цзоюн е* „Так называемые предопределение Неба и судьба – все это функции сознания".

В предложениях этого типа возможно опущение связки, при этом присутствие после подлежащего слова *чжэ* делает необязательным использование перед именной частью сказуемого какого-либо наречия; в приводимых ниже примерах в двух случаях использовано наречие (*най* „как раз", „именно", „и" и *ю* „в свою очередь"), в двух других – нет: 夫推論者，乃邏輯之一部 (129, 17) *Фу туйлунь чжэ, най лоцзи-чжи и бу* „Известно, что риторика и [есть] часть логики"; 辯者，又不過推論之一端 (129, 18) *Бянь чжэ, ю буго туйлунь-чжи и дуань* „Диалектика – в свою очередь лишь частный случай риторики"; 中國者，中國人之中國 (69, 5) *Чжунго чжэ, Чжунго жэнь-чжи Чжунго* „Китай – это государство (*букв.* Китай) китайцев"; 夫地利者，生民之命脈 (9, 17) *Фу ди ли чжэ, шэн минь-чжи минмо* „(Всем известно, что) дары земли – это жизненные артерии народа".

В привлеченных текстах можно встретить, кроме того, случаи, когда служебное слово *чжэ* подчеркивает подлежащее в предложении с глагольным сказуемым: 則康梁者尚得處於人類乎? (51, 10) *Цзэ Кан Лян чжэ шан дэ чу юй жэньлэй ху?* „Разве тогда могли бы Кан [Ювэй] и Лян [Цичао] находиться среди людей?"; 工師者，必根據於以上各科學而設計 (132, 21) *Гун ши чжэ, би гэньцзюй юй ишан гэ кэсюе эр шэ цзи* „Архитектор должен составлять проект, опираясь на все перечисленные выше науки".

Иногда вместо *чжэ* после подлежащего употребляется *е чжэ*; в обоих приводимых ниже примерах сказуемое именное, но во втором из них, вероятно, опущена связка (*е чжэ*, подчеркивающее подлежащее связочного предложения, можно встретить и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 90]): 夫心也者，萬事之本源也 (105, 19) *Фу синь е чжэ, вань ши-чжи бэньюань е* „Известно, что [человеческая] психика – источник всех дел"; 夫物也者，有天生之物，有地產之物，有人成之物 (12, 22) *Фу у е чжэ, ю тянь шэн-чжи у, ю ди чань-чжи у, ю жэнь чэн-чжи у* „Что касается вещей, то [они], как известно, бывают такие, которые рождены Небом, бывают такие, которые произведены Землей, а бывают такие, которые созданы человеком".

Как и в древнекитайском языке, морфема *чжэ* может находиться и после обстоятельства, однако в привлеченных текстах она отмечена

только после слова 今 *цзинь* „теперь": 今者各省聯合... (83, 1) *Цзиньчжэ гэ шэн ляньхэ...* „Теперь каждая провинция, вступив в союз...".

б) Служебное слово *чжэ* находится после законченного (т. е. имеющего подлежащее) предложения; подлежащее этого предложения может иметь частицу *чжи*, и конструкция тогда формально совпадает с постпозитивным определением (см. ниже). После *чжэ* следует также самостоятельное предложение, замыкающееся морфемой *е*; это второе предложение имеет разъяснительное значение и может в переводе вводиться посредством „это значит, что...", „это объясняется тем, что..." или союзами причинного придаточного предложения. Приведем примеры: 而卒能平治之者，人事未始不可以補天工也 (10,7) *Эр цзу нэн пинчжи чжи чжэ, жэнь ши вэй ши бу кэ и бу тянь гун е* „И то, что [люди] в конце концов смогли усмирить их (реки), значит, что с помощью человеческой деятельности всегда можно исправить небесное творение"; 泰西人才之衆多者，有此教養之道也 (8, 15) *Тайси жэнь цай-чжи чжун до чжэ, ю цы цзяо янчжи дао е* „То, что на Западе много талантливых людей, объясняется тем, что [там] такова система образования и воспитания"; 商之能轉運者，有國家為之維持保護也 (14, 2) *Шан-чжи нэн чжуаньюнь чжэ, ю гоцзя вэй чжи вэйчи баоху е* „Купцы могут передвигаться — это потому что есть государство, которое поддерживает и охраняет их"; 彼口談革命者，欲籠絡革命志士也．彼身入洪門者，欲利用洪門之人也 (52, 15) *Би коу тань гэмин чжэ, юй лунло гэмин чжиши е. Би шэнь жу Хун мэнь чжэ, юй лиюн Хун мэнь-чжи жэнь е* „Если он вслух говорит о революции, то только потому, что [он] хочет переманить на свою сторону революционеров. Если он лично вступил в [тайное] „Общество [последователей] Хунъу", то только потому, что хотел использовать членов этого общества".

Перед второй частью (вторым предложением) может находиться отрицательная связка *фэй* (*фэй... е* переводится как „не потому, что"): 我商業則立見失敗者，非洋商之金錢勝於我也 (124, 13) *Во шанъе цзэ ли цзянь шибай чжэ, фэй ян шан-чжи цзиньцянь шэн юй во е* „Наша же торговля сразу потерпела поражение не потому, что иностранные купцы превосходят нас по деньгам".

Интересен следующий пример, в котором значение конструкции *чжэ... е* дублируется использованием предлога *и*, имеющего причинное значение (в данном случае предлог *и* вводит включенное предложение со значением причины, но передать это по-русски в составе конструкции *чжэ... е* невозможно; подробнее см. „Включенное предложение"):

然而人類今日猶未能盡守此原則者，則以人類本從物種而來…而一切物種遺傳之性，尚未能悉行化除也 (142, 1) *Жаньэр жэньлэй цзиньжи ю вэй нэн цзинь шоу цы юаньцзэ чжэ, цзэ и жэньлэй бэнь цун учжун эр лай... эр ице учжун ичуань-чжи син, шан вэй нэн си син хуачу е* „Однако то, что человек сегодня еще не может полностью соблюдать эти принципы, объясняется тем, что он произошел от животного... и еще не смог полностью утратить все свойства, унаследованные от животных".

В рассматриваемой конструкции предложение, оформленное посредством *чжэ*, может иметь в самом начале выражение *совэй* „то, что говорится", „то, что называется";[87] предлагаемые ниже примеры отличаются от приведенных выше не только наличием *совэй*, но и избыточным использованием слова *цзай* „заключаться в том, что", находящегося перед второй частью конструкции *чжэ... е*: 所謂人能盡其才者，在教養有道，鼓勵有方，任使得法也 (8, 3) *Совэй жэнь нэн цзинь ци цай чжэ, цзай цзяо ян ю дао, гули ю фан, жэнь ши дэ фа е* „Когда говорят, что (когда я говорю, что) человек может до конца проявить свои способности, – это значит, что в образовании и воспитании есть принцип, в поощрении есть средство, в назначении на должность есть метод"; 所謂地能盡其利者，在農政有官，農務有學，耕耨有器也 (9, 16) *Совэй ди нэн цзинь ци ли чжэ, цзай нун чжэн ю гуань, нун у ю сюе, гэнноу ю ци е* „Когда говорят, что (когда я говорю, что) земля может дать максимум пользы, – это значит, что в управлении сельским хозяйством участвуют чиновники-специалисты, для обучения сельскому хозяйству есть школы, для возделывания земли есть машины".

---

[87] Выражение *совэй* может находиться и перед отдельным существительным (после которого также стоит слово *чжэ*), функционирующим и как подлежащее (оно означает какой-либо термин и разъясняется во второй части предложения), и как дополнение: 所謂獨立者，對於滿清為脫離，對於各省為聯合 (82, 12) *Совэй дули чжэ, дуйюй Мань Цин вэй толи, дуйюй гэ шэн вэй ляньхэ* „Независимость [означает], что [они] в отношении Маньчжурской династии Цин [требуют] отделения, в отношении [других] провинций [требуют] объединения"; 所謂國民革命者，一國之人皆有自由，平等，博愛之精神 ... (68, 10) *Совэй го минь гэмин чжэ, и го-чжи жэнь цзе ю цзыю, пиндэн, боай-чжи цзиншэнь...* „Революция граждан [означает], что люди всей страны проникнуты духом свободы, равенства и братства..."; 於今之所謂西學者概已有所涉獵 ... (16, 10) *Юй цзинь-чжи совэй си сюе чжэ цзи и ю со шэле...* "[Я] кое-что из того, что сейчас называют западными науками, в общем уже немного изучил...".

В следующем примере опущено служебное слово *чжэ*: 所謂地有遺利，民有餘力，生穀之土未盡墾，山澤之利未盡出也 (10, 3) *Совэй ди ю и ли, минь ю юй ли, шэн гу-чжи ту вэй цзинь кэнь, шань цзэ-чжи ли вэй цзинь чу е* „Когда говорят, что (когда я говорю, что) земля еще может принести пользу, народ еще может приложить силы, – это значит, что плодородные земли еще не полностью распаханы, из гор и болот еще не полностью извлекается польза".

в) Служебное слово *чжэ* стоит после законченного предложения, которое выступает как подлежащее при именном сказуемом, состоящем из связки *е* и именной части сказуемого – местоимения *цы*; *цы е* значит „объясняется этим"; конструкция *...чжэ цы е* переводится: „именно поэтому...". Приведем примеры: 故本會政綱之次序，必民權主義實施，而後民生主義可以進行者此也 (93, 13) *Гу бэнь хуй чжэнган-чжи цысюй, би миньцюань чжуи шиши, эр хоу миньшэн чжуи кэи цзиньсин чжэ цы е* „Именно поэтому программа нашего Союза предусматривала прежде всего претворение в жизнь принципа народовластия, и лишь после этого можно будет осуществить принцип народного благосостояния"; 故飲食不充之人，立形消瘦者此也 (110, 24) *Гу инь-ши бу чун-чжи жэнь, ли син сяосоу чжэ цы е* „Именно поэтому человек, который [потребляет] недостаточно пищи, сразу начинает худеть"; 是故革命以來，而建設事業不能進行者此也 (149, 22) *Шигу гэмин илай, эр цзяньшэ шие бу нэн цзиньсин чжэ цы е* „Именно поэтому после революции [мы] не смогли осуществить созидательные дела"; 中國之有今日者此也 (159, 5) *Чжунго-чжи ю цзиньжи чжэ цы е* „Именно поэтому Китай смог достичь [того состояния, в котором он находится] сегодня".

Ниже приведем примеры, в которых перед предложением, оформленным служебным словом *чжэ* и выступающим как подлежащее в предложении с именным сказуемым, употреблено выражение *совэй*: 所謂非欲徒託空言者此也 (18, 4) *Совэй фэй юй ту-то кун-янь чжэ цы е* „Именно поэтому [я] сказал, что (говорю, что) отнюдь не намерен вести пустые разговоры"; 所謂欲躬行實踐，必求澤之沾沛乎民人者此也 (18, 11) *Совэй юй гун син шицзянь, би цю цзэ-чжи чжаньпэй ху миньжэнь чжэ цы е* „Именно поэтому [я] сказал, что

(говорю, что) хочу лично осуществить [это] на практике и непременно добиться, чтобы благодеяния полились как дождь на народ".

В рассмотренной конструкции вместо местоимения *цы* может находиться местоимение *ши*. Значение конструкции в целом меняется; *ши е* переводится как „имеется в виду...", „речь идет о том, чтобы..."; при местоимении *ши* служебное слово *чжэ* часто опускается. Приведем примеры: 此人類所希望,化現在之痛苦世界,而為極樂之天堂者是也 (142, 6) *Цы жэньлэй со сиван, хуа сяньцзай-чжи тунку шицзе, эр вэй цзи лэ-чжи тяньтан чжэ ши е* „[В обоих случаях] имеется в виду надежда человечества превратить современный мир страданий в рай на земле"; 然不可不防一種流弊,即資本家將從此以出是也 (88, 14) *Жань бу кэ бу фан ичжун люби, цзи цзыбэньцзя цзян цун цы и чу ши е* „Однако надо принять меры против серьезного зла: [я] имею в виду то, что из-за [этого у нас] появятся капиталисты".

г) Предложение, оформленное посредством слова *чжэ*, может выступать как подлежащее при сказуемом, выраженном заместителем предикатива *жуцы* „таким образом" или количественным прилагательным *до* „много" (см. также „Конструкции с количественными прилагательными"): 其混亂是非,顛倒黑白者如此 (52, 12) *Ци хуньлуань ши фэй, дяньдао хэй бай чжэ жуцы* „Вот до какой степени он путает истину с ложью, черное с белым"; 國利民福,以此犧牲者多 (95, 3) *Го ли минь фу, и цы сишэн чжэ до* „Процветание государства и благополучие народа из-за этого пострадали в очень большой степени".

д) После предложения, оформленного служебным словом *чжэ*, следует второе предложение, содержащее вопрос о причине („в чем причина того, что..."); первое предложение, по-видимому, можно считать тематическим подлежащим по отношению ко второму предложению.[88] Приведем примеры: 利權皆為所奪者,其故何哉 ? (13, 23) *Ли цюань цзе вэй со до чжэ, ци гу хэ цзай?* „Какова же причина того, что [у нас] отняли все выгоды и права?"; 猶不能與歐洲頡頏者,其故何哉 ? (15, 8) *Ю бу нэн юй Оучжоу сехан чжэ, ци гу хэ цзай?* „Какова же причина того, что [мы] все еще не можем идти в ногу с Европой?".

---

[88] Если в качестве темы вынесено вперед предложение, представляющее собой развернутое дополнение, оно также оформляется служебным словом *чжэ*, но, кроме того, дублируется местоимением *чжи*, находящимся в позиции после глагола-сказуемого (см. „Препозиция дополнения").

4. В древнекитайском языке служебное слово *чжэ* оформляет постпозитивное определение к существительному; таким определением могут быть только те слова или сочетания слов, которые возможны как бессвязочное сказуемое; постпозитивное определение всегда бывает оформлено: после существительного-определяемого ставится служебное слово *чжи*, а после определения – *чжэ* (одно из этих слов – чаще первое – иногда опускается) [Яхонтов 1965, с. 89]. Постпозитивное определение употребительно и в рассматриваемых текстах. Однако похоже, что здесь эта конструкция переосмысляется, и дело не только в том, что после существительного-определяемого, выступающего как подлежащее, достаточно часто отсутствует служебное слово *чжи*, – такие случаи, как уже отмечалось, принципиально возможны и в древнекитайском языке. Интересно, что такое определение в ряде случаев отделяется от определяемого запятой, т. е. воспринимается отдельно от него – это может означать, что существительное-определяемое рассматривается как тематическое подлежащее, которое заменяется словом *чжэ*. Если определяемое представляет собой местоимение 3-го лица, оно имеет форму *ци*. Среди приводимых ниже примеров последние три требуют дополнительного обсуждения: в одном (115, 8) – определяемое имеет вид слова со значением места (т. е. существительное употреблено с послелогом) и уже не ощущается как определяемое, в другом (135, 21) – существительное-определяемое имеет перед собой глагол *ю* „иметь", „иметься" (вообще данный пример допускает и другое толкование), в третьем (13, 6) – *чжэ* употреблено в сочетании со служебным словом *со* (подробнее см. „Конструкции с *со*"): 何以梁之門人之有革命思想者，皆視梁為漢仇耶? (51, 17) *Хэи Лян-чжи мэньжэнь-чжи ю гэмин сысян чжэ, цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда] те последователи Лян [Цичао], которые разделяют (*букв.* имеют) революционные идеи, все считают его предателем родины?"; 故飲食之物，宜於此者不盡宜於彼 (113, 14) *Гу инь-ши-чжи у, и юй цы чжэ бу цзинь и юй би* „Поэтому из еды и питься то, что полезно одним, не вполне полезно другим"; 其稍開化者，則居於 ... (118, 17) *Ци шао кайхуа чжэ, цзэ цзюй юй...* „Те же из них, которые немного цивилизовались, стали проживать на..."; 其他之工業，與化學有關係，由燒煉之術而致者，不可勝數也 (138, 24) *Цитачжи гунъе, юй хуасюе ю гуаньси, ю шаолянь-чжи шу эр чжи чжэ, бу кэ шэн шу е* „Других производств, которые имеют отношение к химии и которые вызваны к жизни алхимией, невозможно счесть"; 安南、日本、香港等地與中國密邇者，皆不能自由居處 (180, 9) *Аньнань, Жибэнь, Сянган дэн ди юй Чжунго миэр чжэ, цзе бу нэн цзыю цзюйчу* „В Аннаме,

Японии, Сянгане и других местах, которые были близки к Китаю, — нигде [я] не мог свободно проживать"; 民間之買食物者，常千百候於店門之外 (115, 8) *Минь-цзянь-чжи май шиу чжэ, чан цянь бай хоу юй дянь мэнь-чжи-вай* „Люди (*букв.* среди народа), которые покупали продукты питания, обычно во множестве выжидали у дверей магазинов"; 中國更有一浩大工程，可與長城相伯仲者，運河是也 (135, 21) *Чжунго гэн ю и хаода гунчэн, кэ юй чанчэн сян бочжун чжэ, юньхэ ши е* „В Китае есть и еще одно грандиозное сооружение, которое может быть поставлено в один ряд (*букв.* быть равным) с Великой стеной: [я] имею в виду канал"; 貨之為民生日用所不急者，重其稅，貨之為民生日用所必需者，輕其斂 (13, 6). *Хо-чжи вэй минь шэн жи юн со бу цзи чжэ чжун ци шуй, хо-чжи вэй минь шэн жи юн со бисю чжэ цин ци лянь* „На те товары, которые для повседневной жизни народа не являются срочно необходимыми, (на них) увеличивают пошлину, а на те товары, которые для повседневной жизни народа являются необходимыми, (на них) снижают пошлину".

Служебное слово *чжэ* употребляется, кроме того, в сочетании с *со* — оно замыкает конструкцию, образуемую посредством *со* (см. „Конструкции с *со*"); конструкцию *совэй... чжэ* мы рассматривали в данном разделе, поскольку *совэй* представляет собой устойчивое сочетание, а конструкцию образует служебное слово *чжэ*.

Об использовании слова *чжэ* в сочетании с глаголами *ю* и *у* см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*".

Конструкции с *со*

Слово 所 *со* заменяет название объекта действия — оно используется перед словами, могущими иметь дополнение, и всегда находится перед ними, например: 其所殺 *ци со ша* „тот, кого он убил"; 其所言 *ци со янь* „то, что он сказал". В древнекитайском языке конструкция с *со* в целом чаще всего выступает как подлежащее именного или глагольного предложения, именная часть связочного сказуемого или как дополнение глагольного предложения (предложное или беспредложное); конструкция с *со* иногда выступает как определение к именному члену предложения [Яхонтов 1965, с. 91–93; Никитина 1982_1, с. 60 и сл.].[89]

---

[89] В древнекитайском языке после *со* может стоять „не только глагол, но и слово другой знаменательной части речи: существительное, прилагательное, числительное, локатив, употребленные здесь в необычной функции" [Никитина 1982_1, с. 55].

В привлеченных текстах служебное слово *со* очень распространено. Конструкция с *со* встречается во всех именных функциях. В приводимых ниже примерах конструкция с *со* функционирует как подлежащее (в различных по характеру предложениях, в том числе в предложении с глагольной связкой и в предложении с отрицательной связкой *фэй*; в последнем случае именная часть связочного сказуемого также представляет собой конструкцию с *со*); среди примеров есть и такой (52, 9), когда после глагола с предшествующим ему служебным словом *со* сохраняется дополнение; в трех примерах (93, 7; 8, 10; 52, 9) перед *со* находится слово со значением действующего лица – оно выражено местоимением 3-го лица и имеет форму *ци*:[90] 所失不知幾何 (88, 5) *Со ши бу чжи цзихэ* „То, что потеряно, невозможно сосчитать"; 苟土地及大經營皆歸國有，則其所得，仍可為人民之公有 (93, 7) *Гоу туди цзи да цзинъин цзе гуй го ю, цзэ ци со дэ, жэн кэ вэй жэньминь-чжи гун ю* „Если и земля, и крупные предприятия станут собственностью государства, то доходы [от них] (*букв.* то, что они будут получать) все-таки могут быть общественным достоянием народа"; 其所學由淺而深，自簡及繁 (8, 10) *Ци со сюе ю цянь эр шэнь, цзы цзянь цзи фань* „Их обучение (*букв.* то, что они изучают) идет от легкого к трудному, от простого к сложному"; 今使人於所習非所用，所用非所長 (9, 2) *Цзинь ши жэнь юй со си фэй со юн, со юн фэй со чан* „Теперь человеку приходится (человека заставляют) учиться не тому, что [он] будет применять, а применять не то, в чем [он] хорошо разбирается (в чем он силен)"; 其所言革命屬真，則保皇之說必偽，而其所言保皇屬真，則革命之說亦偽矣 (52, 9) *Ци со янь гэмин шу чжэнь, цзэ бао хуан-чжи шо би вэй, эр ци со янь бао хуан шу чжэнь, цзэ гэмин-чжи шо и вэй и* „Если то, что он говорит о революции, правда, то слова [его] о защите императора ложны, а если то, что он говорит о защите императора, правда, то так же ложны [его] слова о революции".

В следующих примерах конструкция с *со* функционирует как дополнение (это может быть как послеглагольное дополнение, предложное или беспредложное, так и предглагольное, предложное). В первом из них слова, стоящие перед *со*, являются названием действующего лица, они представляют собой существительные, и после них употреблена частица *чжи*; в третьем примере перед *со* находится местоимение 1-го лица – *юй*, но после него нет частицы: 日稽考於古人之所已知，推

[90] Если слово, обозначающее действующее лицо, представляет собой существительное, оно принимает частицу *чжи* (см. примеры, в которых конструкция с *со* функционирует как дополнение).

求乎今人之所不逮 (8, 21) *Жи цзикао юй гужэнь-чжи со и чжи, туйцю ху цзиньжэнь-чжи со бу дай* „[Ученые] ежедневно исследуют то, что уже знали древние, и доискиваются до того, что [еще] неизвестно современникам"; 民習於所知 (17, 3) *Минь си юй со чжи* „Народ привыкает к тому, что [уже] знает"; 不行乎所主張 (154, 19) *Бу син юй со чжучжан* „[Они] не осуществили того, за что ратовал я"; 不獨關於所食也 (113, 6) *Бу ду гуань юй со ши е* „[Это] связано не только с тем, что ешь"; 各取所需 (115, 22) *Гэ цюй со сю* „Каждый получил то, что было [ему] необходимо (то, в чем нуждался)"; 皆就少年所學而任其職 (9, 7) *Цзе цзю шаонянь со сюе эр жэнь ци чжи* „Всем дают должность (работу) соответственно тому, чему [они] обучались смолоду".

Конструкция с *со*, далее, функционирует как именная часть связочного сказуемого (при связке *е*). Формально – это один из способов превращения глагольного предложения в именное; предложение имеет схему: объект – субъект – *со* – предикат – *е*.[91] В привлеченных текстах в отличие от древнекитайского языка [Никитина 1982$_1$, с. 73] в данной выделительной конструкции именная часть также может заключаться служебным словом *чжэ* (см. примеры 93, 9 и 93, 22). После слова, обозначающего субъект действия, может стоять частица *чжи* (как в третьем из приводимых ниже примеров, где в качестве такого слова выступает местоимение 1-го лица – *юй*); в последнем примере субъект действия представляет собой конструкцию с *чжэ* – *юн цянь чжэ* „тот, кто пользуется деньгами": 自推功讓能之觀念以言, 文所不敢任也; 自服務盡職之觀念以言, 文所不敢辭也 (82, 6) *Цзы туй гун жан нэн-чжи гуаньнянь и янь, Вэнь со бу гань жэнь е; цзы фу у цзинь чжи-чжи гуаньнянь и янь, Вэнь со бу гань цы е* „[Обязанности по организации Временного правительства] я, Вэнь, не смею принять на себя, если исходить из понятия «ценить заслуги других и уступать достойным», и не смею отказываться, если исходить из понятия «служить делу и полностью выполнять свои обязанности»"; 國有之策... 吾人所反對者也 (93, 9) *Го ю-чжи цэ... ужэнь со фаньдуй чжэ е* „Против политики национализации... мы и возражали"; 此則予之所深望於同志諸君者也

[91] Ту же схему (если учитывать только значимые элементы) имеет и конструкция: объект – *ши* – субъект – предикат – *ды*, пример которой отмечен в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов: 一切材料, 仍是在外國買的 (88, 4) *Ице цайляо, жэн ши цзай вай го май ды* „Все материалы опять же были куплены [нами] за границей".

(93, 22) *Цы цзэ юй-чжи со шэнь ван юй тунчжи чжу цзюнь чжэ е* „Именно этого я очень жду от [всех] единомышленников, от всех вас, господа"; 此又用錢者所當知也 (124, 10) *Цы ю юн цянь чжэ со дан чжи е* „Это должны опять-таки знать те, кто пользуется деньгами".

Конструкция с *со* может служить для изменения актуального членения предложения или для подчеркивания; это касается как тех случаев, когда такая конструкция является именной частью сказуемого (см. приведенные выше примеры), так и тех, когда она является подлежащим при связочном сказуемом. В следующем примере конструкция с *со* употреблена как подлежащее при глаголе *цзай* „находиться" (который близок к связке) и также служит для подчеркивания: 此時政府所患，已不在貧 (89, 8) *Цы ши чжэнфу со хуань, и бу цзай пинь* „В это время правительство уже не о бедности будет тревожиться (*букв.* то, о чем правительство будет тревожиться...)".

В рассматриваемых текстах глагол с предшествующим ему служебным словом *со* часто выступает и в роли определения к именному члену предложения;[92] конструкция с *со* в этом случае обычно оформляется показателем определения *чжи*:[93] 得毋同於曲學者所倡之開明專制耶？(156, 13) *Дэ у тун юй цюйсюечжэ со чан-чжи каймин чжуаньчжи е?* „Уж не будет ли [это] то же самое, что и просвещенный абсолютизм, за который ратовали лжеученые?"; 遂激為罷工之事，– 此生產增加所不可免之階級 (88, 17) *Суй яо вэй багун-чжи ши, – цы шэнчань цзэнцзя, со бу кэ мянь-чжи цзецзи* „Сразу же начинаются забастовки – эта неизбежная ступень развития производства"; 皆...戰勝其所遇之艱難 (83, 17) *Цзе... чжаньшэн ци со юй-чжи цзяньнань* „Все... побеждали трудности, встречающиеся на их [пути]"; 如有不信，則請讀康有為所著之最近政見書 (51, 11) *Жу ю бу синь, цзэ цин ду Кан Ювэй со чжу-чжи цзуй цзинь чжэн цзянь шу* „Если кто-то не верит, прошу [его] прочитать книгу Кан Ювэя (*букв.* книгу, написанную Кан Ювэем) о его новейших политических взглядах"; 從來華人所造之船 ... (133, 1) *Цунлай хуажэнь со цзао-чжи чуань...* „Из пароходов, построенных

[92] В этой связи следует отметить, что в наших текстах если глагол употребляется в функции определения к именным членам предложения, он, как правило, имеет перед собой служебное слово *со* (исключения из этого правила редки; см., в частности, пример 137, 10, приведенный на с. 117).

[93] В древнекитайском языке показатель определения в этих случаях факультативен (см. примеры в книге [Никитина 1982_1, с. 61–62]).

когда-либо китайцами...”; 此革命失敗之後所發生之國際問題也 (179, 24) *Цы гэмин шибай-чжи хоу со фашэн-чжи гоцзи вэньти е* „Это были международные проблемы, возникшие после поражения революции”; 從前人民所有土地，照面積納稅 (86, 8) *Цунцянь жэньминь со ю туди, чжао мяньцзи на шуй* „Раньше с земли, принадлежавшей простым людям, брали налог в зависимости от [ее] площади”.

Перед служебным словом *со* кроме названия действующего лица может находиться также слово со значением времени, например: 每年所得甚巨 (89, 4) *Мэй нянь со дэ шэнь цзюй* „То, что [с них] получают ежегодно, огромно”.

В привлеченных текстах служебное слово *со* встречается, как правило, перед глаголом, но не исключено и перед прилагательным.[94] В следующем примере оно стоит перед прилагательным *цзинь* „близкий”, которое может управлять косвенным дополнением со значением „[близок] к чему”: 各就性質之所近而肆力焉 (8, 8) *Гэ цзю синчжи-чжи со цзинь эр сыли янь* „Каждый [в дальнейшем] прилагает силы в той области, которая отвечает [его] наклонностям (*букв.* тому, к чему близка его природа)”.

Конструкция со служебным словом *со* может замыкаться относительным местоимением *чжэ* не только в тех случаях, когда она выступает как именная часть связочного сказуемого, о чем говорилось выше. В привлеченных текстах конструкция *со* + глагол + *чжэ* (в ней, как и в других случаях, перед *со* может находиться слово, обозначающее действующее лицо; после этого слова также возможна частица *чжи*, хотя это и не обязательно) встретилась и в функции подлежащего, и в функции дополнения: 今後吾人之所急宜進行者，即民生主義 (92, 9) *Цзинь хоу ужэнь-чжи со цзи и цзиньсин чжэ, цзи миньшэн чжуи* „То, что мы теперь должны осуществить скорейшим образом, [это] как раз принцип народного благосостояния”;[95] 中國常人所飲者爲清茶，所食者爲淡飯 (109, 5) *Чжунго чан жэнь со инь чжэ вэй цин ча, со ши чжэ, вэй дань фань* „То, что пьют простые люди в Китае, это зеленый чай, то, что едят, это пресная пища”; 然而猶有所言者 (7, 13) *Жаньэр ю ю со янь чжэ* „Однако [мне] все-таки есть что сказать”.

---

[94] Обычно прилагательное, стоящее после *со*, получает такое же значение, как при наличии у него дополнения („считать таким-то” или „сделать таким-то”) [Яхонтов 1965, с. 91].

[95] В данном примере опущена связка *е*. Как уже отмечалось раньше, в привлеченных текстах в тех случаях, когда перед именным сказуемым находится наречие, связка факультативна (примеры с другими наречиями см. в конструкции 5).

В следующем примере дополнение, представляющее собой конструкцию с *со*, вынесено вперед, а после глагола *ю* „иметь", „иметься" находится дублирующее его местоимение *чжи* – дополнение выступает как тематическое подлежащее. Возможно, что здесь морфема *чжэ* (в отличие от приведенных выше примеров) выполняет иную роль – служит для подчеркивания, поскольку она употребляется таким образом после подлежащего и (редко) после тематического подлежащего независимо от присутствия *со* (см. „Препозиция дополнения" и „Конструкции с *чжэ*"): 昔日西人之所恃以凌我者，我今亦已有之 (7, 9) *Сижи сижэнь-чжи со ши и лин во чжэ, во цзинь и и ю чжи* „Все, на что (*букв.* то, на что) прежде опирались европейцы, притесняя нас, есть теперь уже и у нас".

По аналогии с конструкцией *со* + глагол + *чжэ* образована конструкция *со* + глагол + *ды*, зафиксированная в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов. Последняя представляет собой соединение древнекитайского служебного слова *со* и современного показателя определения *ды* и выступает в именных функциях (подлежащее или именная часть связочного сказуемого).[96] В последнем из приводимых ниже примеров опущена связка (перед именной частью сказуемого стоит наречие *ши* „действительно"): 今後吾人所當致力的，即在此事 (84, 10) *Цзинь хоу ужэнь со дан чжили ды, цзи цзай цы ши* „Отныне именно в этом направлении мы должны прикладывать силы"; 此可見投資實業，是外人所希望的 (87, 18) *Цы кэ цзянь тоу цзы ши е, ши вайжэнь со сиван ды* „Отсюда можно видеть, что вкладывание капитала в промышленность и торговлю соответствует желаниям иностранцев"; 借外債以興實業，實內外所同贊成的 (87, 16) *Цзе вай чжай и син ши е, ши нэй вай со тун цзаньчэн ды* „Прибегать к иностранным займам, чтобы развивать промышленность и торговлю, – [это] действительно равно одобряется и внутри [страны], и за [ее] пределами".

В рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке, употребляется конструкция, в которой служебное слово *со* вместе со следующим за ним глаголом является дополнением к глаголам *ю* „иметь" и *у* „не иметь".[97] Сочетания *ю со* и *у со* указывают на присутствие или отсутствие объекта действия – *ю со* значит „кого-нибудь", „что-нибудь" (или „кого-то", „что-то"), *у со* значит „никого" или „ничего" [Яхонтов 1965, с. 92–93]. Эта конструкция употребительна во всех текстах, включая и те, которые содержат больший процент новокитайских служебных элементов. В этой конструкции после значащего глагола может быть

[96] Об употреблении служебного слова *со* и конструкции *со* + глагол + *ды* в современном языке см. [Румянцев 1963].

[97] О глаголах *ю* и *у* см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*"; о глаголе *у* см. также „Отрицания".

употреблено служебное слово *чжэ*, которое в данном случае не меняет значения конструкции (пример 7, 13 см.выше). Приведем примеры: 此外無所轉移 (68, 8) *Цы вай у с о чжуаньи* „Кроме этого, н и ч е г о н е изменяли"; 於今之所謂西學者概已有所涉獵 ... (16, 10) *Юй цзинь-чжи совэй 'си сюе чжэ цзи и ю с о шэле ...* „[Я] к о е - ч т о из того, что сейчас называют западными науками, в общем уже немного изучил..."; 於考地質、察物理之法,略有所知 (17, 10) *Юй као ди чжи, ча у ли-чжи фа, люе ю с о чжи* „[Я] приобрел некоторые знания (*букв.* н е м н о г о узнал) [в области] методов исследования качества земли и изучения законов природы"; 無所忌諱 (169, 3) *у с о цзихуй* „н и ч е г о не замалчивать"; 無所倚恃 (182, 13) *У с о иши* „[Ему] н е н а к о г о опереться"; 故從來若欲有所改革... (163, 25) *Гу цунлай жо юй ю с о гайгэ...* „Поэтому раньше если хотели ч т о - т о изменить..."; 中國人民非有所闕於文字 (128, 2) *Чжунго жэньминь фэй ю с о цюе юй вэньцзы* „Нельзя сказать, чтобы китайскому народу ч е г о - т о не хватало в области письменности".

Если сочетание 無所 *у со* находится перед непереходным глаголом или глаголом с дополнением, оно заменяет дополнение с предлогом 於 *юй* и значит „негде", „некуда", „не у кого" [Яхонтов 1965, с. 92]. В приводимом ниже примере из привлеченных текстов *у со* употреблено перед глаголом с дополнением и переводится как „негде": 收入有餘,而無所用之,亦是可慮的 (89, 8) *Шоужу ю юй, эр у с о юн чжи, и ши кэ люй ды* „Можно беспокоиться также о том, что доходы избыточны, а их не на что (*букв.* н е г д е) употребить".

В привлеченных текстах отмечены и такие случаи, когда после сочетания *у со* следует еще отрицание *бу*; *у со бу* означает либо „всё" (стоит перед переходным глаголом), либо „всюду" (стоит перед непереходным глаголом); сочетание *ю со бу* значит „не всё":[98] 我中國地大物博,無所不具 (12, 12) *Во Чжунго ди да у бо, у с о б у цзюй* „Земля наша велика, природные богатства в изобилии, [мы] имеем в с ё"; 故西人於水,則輪船無所不通 (14, 4) *Гу сижэнь юй шуй, цзэ луньчуань у с о б у тун* „Поэтому что касается водного пути, то суда европейцев проникают в с ю д у"; 無所不入,無所不包 (137, 23) *У с о б у жу, у с о б у бао* „[Оно] в с ю д у

[98] После *ю со* нам встретилось, кроме того, отрицание 未 *вэй* – 有所未 (134, 15) *ю со вэй*.

проникает, в с ё охватывает”; 亦有所不能知 (132, 1) *И ю с о б у нэн чжи* „[Они] тоже н е в с ё могут познать”.

В следующем примере сочетание *у со* находится перед сказуемым-прилагательным; прилагательное получает то же значение, какое оно имеет обычно после *со* („считать таким-то” или „сделать таким-то”): 無所難 (138, 10) *У с о нань* „Н и ч е г о н е находят [в этом] трудного (н и ч е г о н е считают трудным)”.

В древнекитайском языке служебное слово *со* употребляется в сочетании с различными предлогами (所以 *со и* „то, чем”, „то, почему”, „то, благодаря чему”, 所與 *со юй* „тот, с кем вместе”, 所由 *со ю* „то, откуда”, „то, из-за чего”, 所為 *со вэй* „то, ради чего”, „тот, для кого”, „то, из-за чего” и т. п.) [Яхонтов 1965, с. 91–92; Никитина 1982_1, с. 56–57]. В рассматриваемых текстах обычным является лишь сочетание *со* с предлогом *и*, а также *ю* (правда, и в древнекитайском языке сочетание *со и* встречается чаще всего [Яхонтов 1965, с. 92]). Глагол, стоящий после таких сочетаний, сохраняет свои обычные свойства и может иметь дополнение (как в первом из приведенных ниже примеров). В привлеченных текстах нам встретилось сочетание *со и* в зависимом предложении, где оно употреблено вместо вопросительного слова и переводится „чем” (а не „то, чем”).[99] Приведем примеры: 其創立保皇會者, 所以報知己也 (51, 5) *Ци чуанли бао хуан хуй чжэ, с о и бао чжицзи е* „Т е м, ч т о они создали «Общество защиты императора», [они] отблагодарили [своего] друга”; 俾讀者識太平朝之所以異於朱明 (55, 3) *Би дучжэ ши Тайпин чао-чжи с о и и юй Чжу Мин* „[Она] даст возможность читающему понять, ч е м тайпинское государство отличалось от минского [государства] Чжу [Юаньчжана]”; 此中國今日農政之所以日就廢弛也 (9, 20) *Цы Чжунго цзиньжи нунчжэн-чжи с о и жицзю фэйши е* „Это и есть п р и ч и н а т о г о, ч т о ныне управление сельским хозяйством в Китае с каждым днем все более деградирует”; 此美國之所以富也 (166, 1) *Цы Мэй го-чжи с о и фу е* „Это т о, б л а г о д а р я ч е м у Америка богата”; 此三民主義之主張所由完成也 (172, 5) *Цы сань минь чжуи-чжи чжучжан с о ю ваньчэн е* „Отсюда (*букв.* т о, о т к у д а) окончательно сложилось учение о трех народных

---

[99] Согласно С. Е. Яхонтову (устное сообщение), в древнекитайском языке в зависимом предложении вообще не встречаются вопросительные слова (нельзя было сказать „спросил, кто пришел”, „знал, куда уехал”, „выяснил, почему он...” и т. п.); вместо вопросительных слов употребляются сочетания со служебными словами *чжэ* и *со*.

принципах"; 此革命之所由起也 (154, 3) *Цы гэмин-чжи со ю ци е* „Отсюда (*букв.* т о, о т к у д а) и началась революция".

В предложениях, содержащих сочетание *со и*, как и в предложениях, содержащих просто *со*, возможно присутствие служебного слова *чжэ*, замыкающего конструкцию; слово, стоящее перед сочетанием *со и* (название действующего лица или слово со значением времени), может быть и в данном случае оформлено показателем *чжи*; сочетание *со и* переводится здесь так же, как в приведенных выше примерах, – „то, чем", „то, почему", „причина, по которой..."; интересно, что в последнем из предлагаемых ниже примеров в качестве слова со значением действующего лица выступает местоимение 3-го лица, но используется не местоимение *ци*, а *би* в форме множественного числа – *бибэй* „они", при этом после него стоит *чжи*, как и после существительного или местоимения 1-го лица (см. также „Личные местоимения"): 夫吾人之所以持民生主義者，非反對資本，反對資本家耳 (93, 2) *Фу ужэнь-чжи со и чи миньшэн чжуи чжэ, фэй фаньдуй цзыбэнь, фаньдуй цзыбэньцзя эр* „Известно, что п р и ч и н а, п о к о т о р о й мы придерживаемся принципа народного благосостояния, отнюдь не в том, что [мы] выступаем против капитала, [мы] выступаем лишь против капиталистов"; 水道河渠，昔之所以利農田者，今轉而為農田之害矣 (9, 22) *Шуйдао хэцюй, си-чжи со и ли нун тянь чжэ, цзинь чжуань эр вэй нун тянь-чжи хай и* „Т о, ч е м реки и каналы прежде приносили пользу полям земледельца, ныне, напротив, приносит им вред"; 然彼輩之所以為此說者，蓋未知民生主義為何物，故盲然為無謂之反對耳 (93, 1) *Жань бибэй-чжи со и вэй цы шо чжэ, гай вэй чжи миньшэн чжуи вэй хэ у, гу маньжань вэй увэй-чжи фаньдуй эр* „Однако п р и ч и н а т о г о, п о ч е м у они высказывают такое мнение, я думаю, заключается в том, что [они] не вполне понимают, что представляет собой принцип народного благосостояния, поэтому просто слепо и бессмысленно протестуют против [него]".

В произведениях, содержащих больший процент новокитайских служебных слов, сочетание *сои* (как единое слово) употребляется и как настоящий союз, оформляющий сложноподчиненное предложение с придаточным причины (см. „Сложное предложение").[100]

Об употреблении *со* в сочетании со связкой *вэй* (конструкция *вэй... со*) см. в разделе „Препозиция дополнения".

---

[100] Как союз сочетание *сои* является совершенно обычным в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 175].

Учитывая то обстоятельство, что и определение, и классификация сложных предложений всегда в какой-то степени условны, прежде чем описывать типы сложных предложений и способы их оформления, остановимся на критериях, принятых в данной работе при разграничении включенных и придаточных предложений.[101] Прежде всего включенное предложение, как уже отмечалось (см. „Включенное предложение"), представляет собой предикативную конструкцию (или развернутую предикативную конструкцию), входящую в состав включающего предложения на правах члена предложения (подлежащего, дополнения и т. д.) и, следовательно, занимающую место соответствующего члена предложения; придаточное же предложение в определенном смысле существует отдельно и всегда занимает только одно место – перед главным предложением (исключение составляет причинное придаточное предложение, оформленное современным служебным словом *иньвэй* „так как" – оно следует за главным предложением). Поэтому включенное и включающее предложения не всегда отделимы друг от друга – если включенное предложение выполняет синтаксические функции главных (основных) членов предложения (а не определения или обстоятельства), то без него включающее предложение оказывается неполным и не может употребляться, тогда как главное и придаточное предложения всегда могут быть отделимы друг от друга, и главное предложение является законченным независимо от наличия или отсутствия придаточного. Включенное предложение, далее, либо вообще не требует никаких соединительных слов, либо оформляется теми же служебными словами, которыми обычно оформляется соответствующий член предложения, т. е. предлогами (а также связкой); придаточное же предложение соединяется с главным предложением с помощью союзов, находящихся в придаточном предложении и указывающих на характер связи частей сложного предложения; в некоторых случаях, при отсутствии союзов, о связи двух предложений свидетельствует тот факт, что подлежащее предыдущего предложения оформляется как подлежащее зависимого, несамостоятельного предложения, т. е. имеет после себя частицу *чжи*, например: 中國之欲發展其工商事業，其道亦猶是也 (166, 22) *Чжунго-чжи юй фачжань ци гун шан шие, ци дао и ю ши е* „Если Китай хочет развить свою промышленность и торговлю, его путь [должен] быть таким же".

Итак, возможны следующие четыре случая: а) зависимое предложение находится внутри главного (не в начале!), подлежащее может иметь после себя частицу *чжи*; б) зависимое предложение находится перед

[101] Описание сложных предложений (и сочинительных, и подчинительных), представляющих собой следующие друг за другом простые предложения, связь между которыми не выражена с помощью тех или иных служебных слов, не входит в нашу задачу, поскольку мы имеем дело только с письменной формой языка (ср. [Яхонтов 1965, с. 99, 100]).

главным предложением, подлежащее может иметь частицу *чжи*; в) зависимое предложение имеет перед собой служебное слово, которое обычно сочетается с отдельным словом, – предлог; г) зависимое предложение имеет в начале (или перед глаголом-сказуемым) союз; подлежащее, как правило, не имеет после себя частицы *чжи*. Случаи а) и в) – включенные предложения, случаи б) и г) – придаточные предложения.

О связи отдельных предложений могут сигнализировать также служебные слова, находящиеся в главном предложении. Такие служебные слова выполняют функции подчинительных союзов, но в отличие от союзов, оформляющих придаточное предложение, они обычно не содержат указания на характер связи – условный, временно́й или причинный, это выясняется только из контекста. Эти слова могут, кроме того, указывать на логическую связь с предыдущим самостоятельным предложением, в этом случае в русский перевод вводятся слова „тогда", „в таком случае" или „поэтому". Однако для письменного текста (при отсутствии союзов в предыдущем предложении) не всегда можно решить определенно, является предыдущее предложение придаточным или самостоятельным (ср. [Яхонтов 1952, с. 389]).

Говоря о союзах, необходимо отметить следующее. В китайском языке встречаются союзы разных типов: а) союзы придаточных предложений (например, 若 *жо*); б) союзы, употребляющиеся в главной части сложного предложения или во втором из двух независимых предложений (например, 故 *гу*, 所以 *сои*); в) одинаковые союзы в двух частях сложного предложения (например, 愈 ... 愈 *юй... юй*); г) союзы, которые могут употребляться и в придаточной части, и – в другом значении – в главной части сложного предложения (например, 即 *цзи*). Ниже мы подробно остановимся на способах оформления сложноподчиненных и сложносочиненных предложений; служебные слова (союзы), которые используются и в главном, и в придаточном предложении (в разных значениях), мы рассматриваем дважды.[102]

СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Оформление придаточного предложения

Наиболее распространенным средством оформления у с л о в н о г о придаточного предложения в рассматриваемых текстах служит союз 若 *жо* (如 *жу*) „если", „если бы",[103] который ставится либо в самом начале

[102] Близки к союзам такие слова, как 惟 *вэй* и 但 *дань*, когда они совмещают в себе значения „только" и „если", но все значения этих слов рассматриваются в одном месте (см. „Ограничительные наречия").

[103] Морфема *жо (жу)* употребляется в рассматриваемых текстах и как частица, подчеркивающая и выделяющая подлежащее (см. „Частица *жо/жу*").

предложения, либо после подлежащего; в главном предложении ему могут сопутствовать 則 *цзэ* (чаще всего), 亦 *и*, 必 *би*, 即 *цзи*, а также 那末 *намо* (последнее слово отмечено в произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов), хотя их присутствие и не обязательно: 若照地價完納, 則無此病 (86, 15) *Жо чжао ди цзя ваньна, ц з э у цы бин* „Если взимать [налоги] в соответствии с ценой земли, т о не будет этого зла"; 如不借債, 即 ... (87, 22) *Жу бу цзе чжай, ц з и...* „Если не прибегать к займам, то..."; 若不節惜物力, 亦 ... (12, 17) *Жо бу цзеси ули, и...* „Если не расходовать материальные ресурсы экономно, то..."; 若能將平均地權做到, 那末 ... (86, 3) *Жо нэн цзян пинцзюнь ди цюань цзодао, н а м о...* „Если [мы] сможем осуществить уравнение прав на землю, то..."; 若徙果眞有革命之心, 必 ... (52, 17) *Жо би гочжэнь ю гэмин-чжи синь, би...* „Если бы он действительно имел революционные устремления, то..."; 如若今欲自爲之 ... (143, 3) *Жу цзюнь цзинь юй цзы вэй чжи...* „Если вы теперь хотите сами сделать это..."; 若國家不爲體恤 ... (13, 17) *Жо гоцзя бу вэй тисюй...* „Если государство не будет сочувствовать [им]..."; 土地若歸少數富者之所有, 則 ... (93, 5) *Туди жо гуй шао шу фучжэ-чжи сою, ц з э...* „Если земля станет собственностью небольшого числа богачей, то...".

В древнекитайском языке союзы обычно ставились после подлежащего; если же подлежащее стояло после союза, оно могло иметь частицу *чжи* [Яхонтов 1965, с. 98–99]. В вэньяне, как видно из приведенных выше примеров, эти правила не соблюдаются; в условном придаточном предложении нам встретилось только местоимение *ци* после союза *жу* (как подлежащее зависимого предложения): 如其不信, 請觀... (167, 2) *Жу ц и бу синь, цин гуань...* „Если они не верят, пусть посмотрят...".

В следующем примере в конце условного придаточного предложения (с союзом *жу*), вероятно, по ошибке употреблено служебное слово *чжэ*:[104] 如悔悟來降者, 免其罪 (69, 3) *Жу хуйу лай сян чжэ, мянь ци цзуй* „Если (будут такие, которые) раскаются и подчинятся [нам], простим их вину".

---

[104] Условные придаточные предложения, образованные с помощью конструкции *жо... чжэ*, были распространены в языке эпохи Лючао и Тан [Гуревич 1974, с. 236; Зограф 1979, с. 276], но в наших текстах они неупотребительны.

Как союз условного придаточного предложения используется в рассматриваемых текстах слово *гоу*; он ставится в самом начале предложения, перед подлежащим; в главной части сложного предложения с ним часто корреспондирует морфема *цзэ*: 苟全國之鐵道，皆在一二資本家之手，則其力可以壟斷交通... (93, 4) *Гоу цюань го-чжи тедао, цзе цзай и-эр цзыбэньцзя-чжи шоу, цзэ ци ли кэи лундуань цзяотун...* „Если железные дороги всей страны находятся в руках одного-двух капиталистов, то [они] могут этой силой монополизировать пути сообщения [по всей стране]...”; 苟土地及大經營皆歸國有，則 ... (93, 7) *Гоу туди цзи да цзинъин цзе гуй го ю, цзэ...* „Если и земля, и крупные предприятия станут собственностью государства, то...”; 苟吾國不極力提倡資本家 ... (92, 14) *Гоу у го бу цзили тичан цзыбэньцзя...* „Если наша страна не будет всемерно ратовать за [своих] капиталистов...”.

В следующем примере условное придаточное предложение с союзом *гоу* заключается частицей *е*: 苟予果貪也，則... (152, 11) *Гоу юй го тань е, цзэ...* „Если бы я действительно был корыстным, то...”.

Союз 倘 *тан* „если”, „если бы” может стоять и перед подлежащим, и после него; в главной части сложного предложения присутствует либо *цзэ* (чаще всего), либо *би* или *и*: 倘歐美早百年注意社會問題，則今日 ... (95, 1) *Тан Оу Мэй цзао бай нянь чжуи шэхуй вэньти, цзэ цзиньжи...* „Если бы Европа и Америка на сто лет раньше обратили внимание на социальные проблемы, то теперь...”; 倘能推廣機器之用，則 ... (12, 13) *Тан нэн туйгуан цзици-чжи юн, цзэ...* „Если [мы] сумеем расширить использование машин, то...”; 又學者倘能窮一新理，創一新器，必 ... (8, 23) *Ю сюечжэ тан нэн цюн и синь ли, чуан и синь ци, би...* „К тому же, если ученый сможет исследовать новый закон или создать новый прибор, то...”; 倘起百年前美洲政治家詢之 ... (95, 4) *Тан ци бай нянь цянь Мэйчжоу чжэнчжицзя сюнь чжи...* „Если бы американские политики, жившие сто лет назад, узнали это...”; 我國倘能推而仿之，亦 ... (11, 18) *Во го тан нэн туй эр фан чжи, и...* „Если наше государство сможет выяснить и заимствовать это, то...”.

В наших текстах можно встретить также сочетание *танжо*, оформляющее условное придаточное предложение: 倘若明其理法，則能反磽土為沃壤 (10, 17) *Танжо мин ци лифа, цзэ нэн*

фань цяо ту вэй во жан „Если [человек] познает ее свойства, то [он] сможет превратить бесплодные земли в плодородные нивы".

Как союзы с условным или условно-уступительным значением используются 使 *ши* и 即使 *цзиши* („если", „если даже"); как и при других союзах, в главной части сложного предложения с ними корреспондирует 則 *цзэ*, а также 而 *эр*. Союз 即 *цзи* может значить „если", „если даже" или (иногда) „хотя"; *цзи* ближе к союзу 雖 *суй* (см. ниже), чем к *жо (жу)*; в главной части сложного предложения в этом случае может стоять не 則 *цзэ*, а 而 *эр* или 然 *жань*. В значении „хотя" отмечен также союз 即使 *цзиши*. Приведем примеры: 使中國行國家社會政策,則地稅一項... (89, 5) *Ши Чжунго син гоцзя шэхуй чжэнцэ, цзэ ди шуй и сян...* „Если Китай будет осуществлять политику государственного социализма, то [поступления] от одного земельного налога..."; 即欲故低其價以求少稅,則又恐 ... (87, 6) *Цзи юй гу ди ци цзя и цю шао шуй, цзэ ю кун...* „Если [он] захочет специально понизить на нее (на землю) цену, чтобы [с него] требовали меньший налог, то [он] опять-таки будет бояться..."; 即有堅持君主國體之說者,然理由薄弱 (92, 10) *Цзи ю цзяньчи цзюньчжу го ти-чжи шо чжэ, жань ли ю божо* „Если даже есть такие, кто стоит за монархический строй, то [их] аргументы очень слабы"; 即此三項,共為國家收入,則... (89, 7) *Цзи цы сань сян, гун вэй гоцзя шоужу, цзэ...* „Если даже государственные доходы будут состоять из этих трех статей, то..."; 即使後此之艱難,遠逾於前日,而... (83, 17) *Цзиши хоу цычжи цзяньнань, юань юй юй цянь жи, эр...* „Если даже такие трудности в будущем превзойдут [трудности] прошлого, то..."; 即使漢陽鐵廠成功,已遲二十餘年 (88, 4) *Цзиши Ханьян те чан чэнгун, и чи эр ши юй нянь* „Хотя (даже несмотря на то, что) Ханьянский железоделательный завод был построен, [этого] уже пришлось ждать более 20 лет".

В качестве союза в уступительном придаточном предложении употребляется *суй* „хотя"; этот союз обычно занимает позицию после подлежащего, редко – перед подлежащим;[105] перед главной частью сложного предложения часто присутствует морфема *эр*: 農民

[105] Морфема *суй* употребляется и как частица, выделяющая и подчеркивающая подлежащее (см. „Частица *суй*").

雖患之而無如何 (9, 25) *Нунминь суй хуань чжи эр у жухэ* „Крестьяне хотя и страдают от этого, но ничего не могут поделать"; 意見雖偶有參差，而無不同向於共和 (94, 5) *Ицзянь суй оу ю цэньча, эр у бу тун сян юй гунхэ* „И хотя [у нас] есть некоторые расхождения во взглядах, все [мы] одинаково стремились к Республике"; 雖然，今日革命雖告成功，共和雖已成立 ... (92, 2) *Суй жань, цзиньжи гэмин суй гао чэнгун, гунхэ суй и чэнли...* „Но все равно, хотя революция завершилась успешно и хотя Республика провозглашена..."; 事雖不成，而 ... (51, 7) *Ши суй бу чэн, эр...* „Хотя [их] дела не имели успеха..."; 雖理至幽微 ... (8, 9) *Суй ли чжи ювэй...* „Хотя законы [природы] предельно трудноуловимы...".

С союзом *суй* „хотя" в придаточном предложении может корреспондировать наречие *ю* в главной части сложного предложения, которое переводится как „все-таки", „все равно", например: 雖專橫無藝，猶不敢 ... (95, 7) *Суй чжуаньхэн у и, ю бу гань...* „Хотя [самодержавный монарх] занимается любым самоуправством, [он] все-таки не посмеет..."; 法雖爲歐洲先進文化之邦 ... 猶不能 ... (154, 11) *Фа суй вэй Оучжоу сяньцзинь вэньхуа-чжи бан... ю бу нэн...* „Хотя Франция была передовым государством Европы в культурном отношении ... [она] все-таки не смогла...".

Уступительный союз *суй* в его современной форме – *суйжань* встречается в произведениях, имеющих больший процент новокитайских служебных слов: 然社會革命，今日雖然難行，將來總要實行 (85, 23) *Жань шэхуй гэмин, цзиньжи суйжань нань син, цзянлай цзун яо шисин* „Однако хотя сейчас и трудно совершить социальную революцию [в этих странах], в будущем [она] в любом случае должна осуществиться"; 中國雖然將民族、民權兩革命成功了 ... (85, 6) *Чжунго суйжань цзян миньцзу, миньцюань лян гэмин чэнгунляо...* „Хотя Китай успешно осуществил две революции – национальную и политическую...".

Союз *суй* может иметь и условно-уступительное значение (подобно рассмотренным выше союзам *цзи* и *цзиши*) – „даже если"; главная часть сложного предложения в этом случае обычно начинается союзом *эр*, а также наречием 亦 *и*,[106] например: 雖有人能代行，而不

[106] Наречие *и* употребляется также в сочетании с частицей *суй* – для подчеркивания подлежащего: *суй... и* „даже... и то" (см. „Частица *суй*"); оно в этой роли,

知之輩必竭力以阻撓 (15, 16) *Суй ю жэнь нэн дай син, эр бу чжи-чжи бэй би цзели и цзунао* „Д а ж е   е с л и будут люди, которые смогут действовать вместо [нас], невежды обязательно приложат все силы, чтобы препятствовать [им]”; 故泰西之士，雖一才一藝之微，而國家必寵以科名 (8, 19) *Гу тайси-чжи ши, с у й и цай и и-чжи вэй, эр гоцзя би чун и кэмин* „Поэтому у ученого на Западе д а ж е   е с л и есть хоть ничтожный талант или искусство, государство непременно жалует [ему] ученое звание”; 雖處布衣而以天下為己任 (8, 16) *С у й чу буи эр и Тянься вэй цзи жэнь* „Д а ж е   е с л и [он] находится среди простолюдинов (*букв.* среди тех, кто в холщовой одежде), [он] берет на себя ответственность за [судьбу] Поднебесной”; 如此，則民雖增數倍，可無飢饉之憂矣 (10, 23) *Жуцы, цзэ минь с у й цзэн шу бэй, кэ у цзи-цзинь-чжи ю и* „Если [все] будет так, то д а ж е   е с л и население увеличится в несколько раз, можно будет не иметь опасений голода”; 雖有銅山金穴，亦難抵此漏卮 (124, 16) *С у й ю тун шань цзинь сюе, и нань ди цы лоучжи* „Д а ж е   е с л и   б ы [у нас] были медные горы и золотые пещеры, и   т о трудно возместить такую утечку [денег]”; 雖堯舜復生，禹皋佐治，無能為也 (15, 21) *С у й Яо Шунь фу шэн, Юй Гао цзо чжи, у нэн вэй е* „Д а ж е   е с л и   б ы вновь родились Яо и Шунь, а Юй и Гао [Яо] стали помогать правлению, [они] не смогли бы [ничего] поделать”.

С л у ж е б н о е   с л о в о 既 *ц з и*, служившее в древнекитайском языке (в доклассическом древнекитайском и в первых памятниках классического периода) показателем прошедшего предшествующего времени, в рассматриваемых текстах используется, как правило, в придаточном предложении – глагол с предшествующим показателем *цзи* обозначает действие, предшествующее другому действию, так что *цзи* по существу становится союзом придаточного предложения; придаточное предложение указывает на основание или обоснование того, что сообщается в главном предложении, и переводится как „поскольку”, „раз”, „коль скоро”. Если глагол-сказуемое имеет свои определения, *цзи* находится перед группой сказуемого (но всегда после подлежащего); в конце придаточного предложения возможна морфема *хоу* „после того как” (с предшествующей частицей *чжи* – *чжи хоу*) или частица *и*, а в начале главной части сложного предложения – *цзэ*. Приведем примеры: 康既刻心寫服以表白其保皇之非偽 ... 則所言革

кроме того, выступает и самостоятельно, и в сочетании с морфемой *цзи*: *цзи... и* имеет то же значение, что и *суй... и*, – „даже... и то” (см. „Наречие *и*”).

命焉得有真乎？(52, 7) *Кан цзи кэ-синь се-фу и бяобай ци бао хуан-чжи фэй вэй... цзэ со янь гэмин янь дэ ю чжэнь ху?* „Поскольку Кан [Ювэй] всеми [своими] поступками доказал, что он не притворяется в защите императора... как можно считать искренним то, что [он] говорит о революции?"; 人既盡其才，則百事俱舉 (9, 13) *Жэнь цзи цзинь ци цай, цзэ бай ши цзюй цзюй* „Поскольку люди до конца проявляют свои таланты, все дела процветают"; 每一縣既解軍法之後，軍政府以地方自治權，歸之其地之人民 (70, 2) *Мэй и сянь цзи цзе цзюнь фа-чжи хоу, цзюнь чжэнфу и дифан цзы чжицюань, гуй чжи ци ди-чжи жэньминь* „В каждом уезде, после того как будут отменены законы военного [времени], военное правительство передает власть на местах населению этой местности"; 此羣之歷史既與彼羣殊，則... (71, 4) *Цы цюнь-чжи лиши цзи юй би цюнь шу, цзэ...* „Поскольку история одних обществ отлична от [истории] других, то..."; 英國既禁，我可不栽 (17, 22) *Ин го цзи цзин, во кэ бу цзай* „Коль скоро Англия запретит [торговлю опиумом], мы сможем не сажать [мак]"; 既產之矣，則當保養之，教育之 (157, 18) *Цзи чань чжи и, цзэ дан баоян чжи, цзяою чжи* „Поскольку [революционная партия] родила его, [она] должна взрастить и воспитать его"; 前二者，吾同志既已灑幾許熱血而獲今日之成功，則... (93, 21) *Цянь эр чжэ, у тунчжи цзи и са цзисюй жэ сюе эр хо цзиньжи-чжи чэнгун, цзэ...* „Поскольку [в осуществлении] первых двух [принципов] наши единомышленники добились сегодняшних успехов, пролив столько крови, то...".

Сложноподчиненное предложение с сопоставительным значением (при количественном или качественном возрастании от придаточного к главному) оформляется парными союзами 愈 ... 愈 *юй... юй* „чем... тем"; между придаточным и главным предложением возможны морфемы *цзэ* и *эр*; части союза располагаются перед сказуемым каждого предложения: 今日進化之人，文明程度愈高，則去自然亦愈遠 (112, 10) *Цзиньжи цзиньхуа-чжи жэнь, вэньмин чэнду юй гао, цзэ цюй цзыжань и юй юань* „У современных цивилизованных людей чем выше уровень культуры, тем и дальше отстоят [они] от природы"; 社會愈文明，工商愈發達，則用錢之事愈多，用錢之途愈廣 (116, 15) *Шэхуй юй вэньмин, гун шан юй фада, цзэ юн цянь-чжи ши юй до, юн цянь-чжи ту юй*

гуан „Чем цивилизованнее общество, чем более развиты промышленность и торговля, тем больше используются деньги, тем шире пути их применения"; 物用愈求則人力愈省 (12, 6) *У юн юй цю цзэ жэнь ли юй шэн* „Чем больше используются вещи, тем экономнее расходуется труд человека"; 理愈明而用愈廣 (11, 23) *Ли юй мин эр юн юй гуан* „Чем глубже познаются законы [вещей], тем шире используются [вещи]".

В произведениях с большим числом новокитайских служебных слов можно встретить современный причинный союз *иньвэй* „так как", при этом главное предложение предшествует придаточному, например: 種族革命，政治革命皆甚易，惟社會革命最難，因為種族革命，只要... (85, 3) *Чжунцзу гэмин, чжэнчжи гэмин цзе шэнь и, вэй шэхуй гэмин цзуй нань, иньвэй чжунцзу гэмин чжи яо...* „Расовую и политическую революции [совершить] очень легко, социальную же – особенно трудно, поскольку расовая революция требует лишь...".

В придаточном временном предложении употребляется слово 一 *и* „как только" (*букв.* „один"); оно ставится перед глаголом-сказуемым (после подлежащего, если таковое присутствует); в главной части сложного предложения ему могут сопутствовать 則 *цзэ*, 即 *цзи* или 便 *бянь* (последний встретился не только в произведении с большим числом новокитайских служебных слов): 船一抵港即被香港政府監視 (173, 14) *Чуань и ди Ган цзи бэй Сянган чжэнфу цзяньши* „Как только корабль достиг Сянгана, местные власти установили [за мной] слежку"; 予一見則奇之，稍與相習，則與之談革命 (168, 20) *Юй и цзянь цзэ ци чжи, шао юй сян си, цзэ юй чжи тань гэмин* „Как только я увидел [его], [я] поразился, когда же [мы] с [ним] немного познакомились, [я] заговорил с ним о революции"; 至中國一言及外債，便畏之如酖毒 (87, 19) *Чжи Чжунго и янь цзи вай чжай, бянь вэй чжи жу чжэньду* „В Китае же, как только заговорят об иностранных займах, [все] пугаются этого как смертельного яда"; 稍一辯論，即歸消滅 (92, 11) *Шао и бяньлунь, цзи гуй сяоме* „Стоит только начать немного критиковать [их аргументы], как [от них] ничего не остается"; 一談政事，則儼然敵國 (53, 3) *И тань чжэн ши, цзэ яньжань диго* „Как только [мы]

заговорим о политических делах, становимся [настоящими] врагами (*букв.* словно враги)"; 此非商賈中人，自不能一聞.則了解也 (121, 18) *Цы фэй шангу-чжун жэнь, цзы бу нэн и вэнь цзэ ляоцзе е* „Не будучи купцом, конечно, невозможно сразу (*букв.* как только услышишь) понять это".

Оформление главной части сложного предложения

Служебное слово 則 *цзэ*[107] помимо тех случаев, о которых говорилось выше, когда оно оформляет различные типы сложных предложений в сочетании с соответствующими союзами, находящимися в придаточном предложении, очень часто самостоятельно функционирует в составе сложного предложения, и только оно указывает на связь с предыдущим предложением.[108] В этом состоит особенность китайского языка: в нем может быть союз только в главной части при отсутствии союза в придаточной. Таким образом употребляется не только *цзэ*, но и другие служебные слова (см. ниже). Однако следует иметь в виду, что предложение, в котором находятся такие слова, может представлять собой не только главную часть сложного предложения, но и второе из двух самостоятельных предложений.

Когда *цзэ* используется в составе сложного предложения, придаточное предложение обычно бывает условным [слово *цзэ* встречается и после некоторых включенных предложений, см. пример (118, 20) на с. 157 и пример (9, 7) на с. 158]: 戰士不愛其命,閭閻不惜其力, 則革命可成, 民政可立 (70, 18) *Чжаньши бу ай ци мин, люйянь бу си ци ли, цзэ гэмин кэ чэн, минь чжэн кэ ли* „Если воины не пожалеют своих жизней, если народ не пожалеет своих сил, революция сможет быть успешной и можно будет установить власть народа"; 國家欲興大實業,而苦無資本, 則不能不借外債 (87, 16) *Гоцзя юй син да ши е, эр ку у цзыбэнь, цзэ бу нэн бу цзе вай чжай* „Если государство хочет развивать крупную

---

107 Морфема *цзэ* может выступать и как усилительная частица после подлежащего; она употребляется таким образом и сама по себе, и в сочетании с *жо/жу* (см. „Частица *цзэ*").

108 Морфема *сы*, которая в произведениях конфуцианской литературы употребляется в тех же значениях, что и *цзэ* [Яхонтов 1965, с. 100], для привлеченных текстов необычна. Нам встретился, однако, пример, в котором *сы* выступает как союз в главной части сложного предложения, при этом придаточное предложение начинается морфемой 惟 *вэй* (подробнее о ней см. ниже): 惟彼為共和國人, 斯有共和國之經驗 (155, 14) *Вэй би вэй гунхэ го жэнь, сы ю гунхэ го-чжи цзинъянь* „Именно потому, что он был из республиканской страны, [у него] был опыт Республики".

промышленность или торговлю, но страдает оттого, что не имеет капитала, [оно] не может не прибегнуть к иностранным займам"; 生產加十數倍，則財富亦加十數倍 (88, 11) *Шэнчань цзя ши шу бэй, цзэ цайфу и цзя ши шу бэй* „Если производительность труда увеличится в десять с лишним раз, то и богатство увеличится тоже в десять с лишним раз".

Когда служебное слово *цзэ* указывает на логическую связь с предыдущим самостоятельным предложением (т. е. не придаточным), оно переводится на русский язык посредством „тогда", „в таком случае":[109] 今使人於所習非所用，所用非所長，則雖智者無以稱其職 (9, 2) *Цзинь ши жэнь юй со си фэй со юн, со юн фэй со чан, цзэ суй чжи чжэ у и чэн ци чжи* „Теперь человеку приходится (человека заставляют) учиться не тому, что [он] будет применять, а применять не то, в чем [он] хорошо разбирается (в чем он силен). В таком случае даже тот, кто мудр, не может справиться со своей службой"; 其上焉者，有不徒苟生於世之心，則雖處布衣而以天下為己任 (8, 16) *Ци шан янь чжэ, ю бу ту гоу шэн юй ши-чжи синь, цзэ суй чу буи эр и Тянься вэй цзи жэнь* „Наиболее [талантливые и волевые] из них настроены не просто кое-как прожить жизнь. В таком случае, даже если [он] находится среди простолюдинов (*букв.* среди тех, кто в холщовой одежде), [он] берет на себя ответственность за [судьбу] Поднебесной".

В рассматриваемых текстах служебное слово *цзэ*, далее, как и в древнекитайском языке, „употребляется после двух параллельных друг другу условных придаточных предложений, обозначающих две возможные альтернативы" [Яхонтов 1965, с. 99], например: 不知外債以營不生產之事則有害，借外債以營生產之事則有利 (87, 19) *Бу чжи вай чжай и ин бу шэнчань-чжи ши цзэ ю хай, цзе вай чжай и ин шэнчань-чжи ши цзэ ю ли* „[Они] не понимают, что если иностранные займы идут не на развитие производства, [они] вредны, если [они] идут на развитие производства, [они] полезны"; 能開發其生產力則富，不能開發其生產力則貧 (88, 12) *Нэн кайфа ци шэнчань ли цзэ фу, бу нэн кайфа ци шэнчань ли цзэ пинь* „Если [мы] сумеем развить свои производительные силы, [мы] будем богатыми, если не сумеем развить свои

---

[109] Напротив, *цзэ* в сложном предложении (как видно из приведенных выше примеров) мы либо вообще не переводим, либо переводим как „то". Однако в тех случаях, когда в других разделах работы приводятся иллюстративные примеры, начинающиеся с *цзэ*, мы всегда переводим *цзэ* как „тогда", „в таком случае" (независимо от того, является ли предыдущее предложение придаточным или самостоятельным).

производительные силы, будем бедными"; 人類順此原則則昌, 不順此原則則亡 (141, 25) *Жэньлэй шунь цы юаньцзэ ц з э чан, бу шунь цы юаньцзэ ц з э ван* „Е с л и люди следуют этим принципам, [они] процветают, е с л и не следуют этим принципам, погибают".

В наших текстах встречаются и такие случаи, когда слово *цзэ*, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 100], указывает на неожиданность того, о чем сообщается в предложении, начинающемся с *цзэ*, и переводится как „оказывается", например: 則大抵為鐵道及地業發達所生致 (86, 20) *Ц з э дади вэй тедао цзи ди е фада со цзочжи* „О к а з ы в а е т с я, [источник увеличения его состояния] в основном заключается в развитии железных дорог и в хозяйственном развитии местности".

С о ю з 故 *г у* „поэтому" также возможен и после придаточного, и после самостоятельного предложения; он выражает причинно-следственную связь.[110] *Гу* в этом значении ставится в самом начале предложения, перед подлежащим (он может оказаться перед сказуемым лишь в том случае, если опущено подлежащее).[111] Как уже отмечалось выше, не всегда можно разграничить придаточное предложение и самостоятельное; среди приводимых ниже примеров первый представляет собой действительно сложное предложение, поскольку подлежащее первого из двух предложений оформлено как подлежащее зависимого предложения, т.е. имеет после себя частицу *чжи*: 吾黨之與彼政府民間皆向少交際, 故其政策無法轉移 (183, 24) *У дан-ч ж и юй би чжэнфу миньцзянь цзе сян шао цзяоцзи, г у ци чжэнцэ у фа чжуаньи* „У нашей партии были слабые контакты с правительствами и народами других [стран], п о э т о м у их политический курс было невозможно изменить"; 多為貧人所有, 故非輕取不可 (86, 12) *До вэй пиньжэнь со ю, г у фэй цин цюй бу кэ* „[Дешевые земли] в большинстве случаев принадлежат беднякам, п о э т о м у нельзя

---

[110] Морфема *гу* употребляется и после включенного предложения со значением причины, образованного с помощью служебных слов 以 *и*, 因 *инь* или 由 *ю* (см. „Включенное предложение").

[111] Напротив, наречие *гу* всегда находится перед сказуемым и имеет значение „намеренно", „конечно", „определенно", „специально"; приведем два примера: 如人民料國家將買此地, 故高其價...(87, 5) *Жу жэньминь ляо гоцзя цзян май ци ди, г у гао ци цзя...* „Если люди, думая, что государство купит [у них] эту землю, с п е ц и а л ь н о повысят на нее цену..."; 中國資本家未出, 障礙物未生, 因而行之, 故易 (85, 9) *Чжунго цзыбэньцзя вэй чу, чжанъайу вэй шэн, инь эр син чжи г у и* „В Китае капиталистов еще нет, и препятствия еще не возникли, и в связи с этим осуществить ее (социальную революцию) о п р е д е л е н н о легко".

не брать [с них] меньший [налог]"; 然彼輩之所以為此說者，蓋未知民生主義為何物，故盲然為無謂之反對耳 (93, 1) *Жань бибэй-чжи со и вэй цы шо чжэ, гай вэй чжи миньшэн чжуи вэй хэ у, г у маньжань вэй увэй-чжи фаньдуй эр* „Однако причина того, почему они высказывают такое мнение, я думаю, заключается в том, что [они] не вполне понимают, что представляет собой принцип народного благосостояния, п о э т о м у просто слепо и бессмысленно протестуют против [него]"; 夫民族思想，根於天性，故十餘年來，各團體羣趨於革命 (94, 2) *Фу миньцзу сысян, гэнь юй тяньсин, г у ши юй нянь лай, гэ туаньти цюнь цюй юй гэмин* „Известно, что национальные чувства коренятся в [самой] природе [человека], п о э т о м у [вот уже] в течение более 10 лет все организации одинаково стремились к революции"; 擁護國利民福者，實社會主義，故欲鞏固國利民福 ... (95, 5) *Юнху го ли минь фу чжэ, ши шэхуй чжуи, г у юй гунгу го ли минь фу...* „Защитником интересов государства и счастья народа действительно [является] социализм, п о э т о м у, желая укреплять то и другое...".

Морфеме *гу* в этом значении достаточно регулярно сопутствует наречие *вэй* „только", „именно",[112] которое ставится в начале придаточного предложения; придаточное предложение в этом случае имеет признаки зависимого предложения: если подлежащим в придаточном предложении является местоимение 3-го лица, оно имеет форму *ци*; в конце придаточного предложения возможна частица *е*: 惟德國後起，故能思患預防 (88, 23) *В э й Дэ го хоу ци, г у нэн сы хуань юй фан* „И м е н н о п о т о м у, ч т о Германия вступила [на путь промышленного развития] позднее, [она] смогла подумать о мерах предосторожности"; 惟其不識字，故須急於讀書也 (156, 1) *В э й ци бу ши цзы, г у сюй цзи юй душу е* „И м е н н о п о т о м у, ч т о он не знает грамоты, [ему] нужно скорее начать учиться"; 惟其容易也，故人多不知 ... (158, 7) *В э й ци жунъи е, г у жэнь до бу чжи...* „И м е н н о п о т о м у, ч т о это было легким [делом], большинство людей не поняло...".

Аналогичным образом, т. е. как союз, употребляется также сочетание 因之 *иньчжи*, например: 中國近代物質文明不進步，因之心性文明之進步，亦為之稽遲 (126, 18)

---

[112] Ср. примеры со служебными словами *инь* и *ю* (в составе включенного предложения), содержащие в начале конструкции наречие *дань* „только" (см. „Включенное предложение – дополнение").

Чжунго цзинь дай учжи вэньмин бу цзиньбу, и н ь ч ж и *синьсин вэньмин-чжи цзиньбу, и вэй чжи цзичи* „В Китае в последнее время материальная культура не развивалась, п о э т о м у развитие духовной культуры также из-за этого замедлилось".

Распространены в рассматриваемых текстах и такие сочетания, как 是故 *шигу,* 是以 *шии,* 以此 *ицы,* 以是 *иши* („по этой причине", „поэтому", „вот почему"), но они употребляются как будто только после самостоятельного предложения:[113] 是故商者，亦一國富强之所關也 (13, 22) *Ш и г у шан чжэ, и и го фу цянчжи со гуань е* „П о э т о м у торговля – это также ключ к богатству и могуществу всего государства"; 是以萬能者人工也，非金錢也 (125, 24) *Ш и и вань нэн чжэ жэнь гун е, фэй цзиньцянь е* „П о э т о м у всемогущим является человеческий труд, а не деньги".

С о ю з 所以 *с о и* „поэтому", указывающий на причинно-следственную связь и употребительный в современном языке, встретился нам не только в произведении с большим числом новокитайских служебных элементов; он возможен и после самостоятельного предложения, и после придаточного: 所以有此兩法互相表裏，則不必定價而價自定矣 (87, 7) *С о и ю цы лян фа хусян бяоли, цзэ буби дин цзя эр цзя цзы дин и* „П о э т о м у, если есть эти два условия, чтобы взаимно дополнять друг друга, тогда не надо устанавливать цену – она установится сама"; 中人之家，已不可多得，如外國之資本家，更是沒有，所以行社會革命，是不覺痛楚的 (85, 14) *Чжунжэнь-чжи цзя, и бу кэ до дэ, жу вай го-чжи цзыбэньцзя, гэн ши мэй ю,* с о и *син шэхуй гэмин, ши бу цзюе тунчу ды* „[У нас] семей со средним достатком уже невозможно много найти, а таких [семей], как иностранные капиталисты, [у нас] тем более нет, п о э т о м у совершить социальную революцию действительно будет не болезненно".

С л у ж е б н о е с л о в о 遂 *с у й* „тогда", „вслед за тем", „тем самым", „поэтому" указывает на связь с предыдущим придаточным предложением и выражает одновременно непосредственное следование во времени и результат, что невозможно по-русски передать одним

---

[113] Сочетание предлога (因 *инь,* 以 *и*) с местоимением (之 *чжи,* 是 *ши,* 此 *цы*) мы считаем союзом только в том случае, если оно находится между двумя предложениями (т. е. перед подлежащим второго предложения, а не перед сказуемым), ср. „Дополнение со значением причины".

словом; при наличии подлежащего в главной части сложного предложения *суй* помещается после него: 彼以爲政治良百事皆良，遂不注意於社會事業 (94, 13) *Би ивэй чжэнчжи лян бай ши цзе лян, с у й бу чжуи юй шэхуй шие* „Они считали, что если с политикой все благополучно, то все благополучно и во всем остальном, и п о э т о м у не обращали внимания на социальную сторону дела"; 日陷於以漢攻漢之策，太平天國遂底於亡 (54, 10) *Жи сяньюй и Хань гун Хань-чжи цэ, Тайпин Тянь го с у й ди юй ван* „[Они] с каждым днем все больше попадали под влияние политики – подчинять ханьцев с помощью ханьцев – и Тайпинское государство пришло к гибели"; 多不知此爲必要之事，遂放棄責任 (157, 23) *До бу чжи цы вэй бияо-чжи ши, с у й фанци цзэжэнь* „Большинство [членов революционной партии] не осознало, что это необходимое дело, и п о э т о м у сложило с себя ответственность".

С л у ж е б н ы е н а р е ч и я 便 *б я н ь* и 即 *ц з и,* как и 則 *цзэ* (см. выше), указывают на связь того предложения, в котором они находятся, с предыдущим предложением; эта связь может быть условной, временной, причинной (они могут употребляться в этой роли и в сочетании с соответствующими союзами, находящимися в составе придаточного предложения и уточняющими характер связи; примеры приводились выше). Например: 中國資本家未出，便不理會社會革命 (85, 18) *Чжунго цзыбэньцзя вэй чу, б я н ь бу лихуй шэхуй гэмин* „П о к а в Китае еще не появились капиталисты, т о и нечего заботиться о социальной революции"; 不過舉手之勞，而水管即復回原狀 (142, 24) *Буго цзюй шоу-чжи лао, эр шуй гуань ц з и фу хуй юань чжуан* „Стоило [ему] только повернуть [что-то] (*букв.* поднять руку), к а к водопровод опять вернулся в прежнее состояние".

Помимо *бянь* и *цзи*, в рассматриваемых текстах встречается целый ряд с л у ж е б н ы х н а р е ч и й, также выполняющих функцию подчинительных союзов в главном предложении и имеющих одинаковое значение, – 才 *ц а й,* 方 *ф а н,* 始 *ш и,* 乃 *н а й* „только тогда"; отмечено, кроме того, сочетание 乃始 *н а й ш и* с тем же значением. Между *бянь* и *цзи*, с одной стороны, и перечисленными словами, с другой, существует серьезное различие, сформулированное С. Е. Яхонтовым. Как отмечает С. Е. Яхонтов на примере служебных наречий 就 *цзю,* 便 *бянь* и 才 *цай*, „если в предложении с *цзю* ход мыслей говорящего направлен от придаточного предложения к главному, от условий, при которых

происходит событие, к самому событию, то в предложении с *цай* он имеет обратное направление – от главного предложения к придаточному, от события к условиям, при которых оно происходит" [Яхонтов 1952, с. 392]. И поскольку наречия типа *цай* указывают, что условие (или причина), о котором говорилось выше, является необходимым, обязательным и что второе действие может совершиться только в том случае, если это условие соблюдено, они часто употребляются с модальными глаголами со значением „можно" (得 *дэ*, 能 *нэн*, 可 *кэ*):[114] 亦惟有電學之發明，而化學乃能進步也 (138, 20) *И вэй ю дяньсюе-чжи фамин, эр хуасюе най нэн цзиньбу е* „И химия может развиваться, только если уже открыта (изобретена) наука об электричестве"; 經解散議會數次，始得通過 (87, 1) *Цзин цзесань ихуй шу цы, ши дэ тунго* „[Этот закон] был принят только после того, как несколько раз распускали парламент"; 予離法國三十餘日，始達上海 (185, 6) *Юй ли Фа го сань ши юй жи, ши да Шанхай* „[Я] прибыл в Шанхай только через 30 с лишним дней после того, как я покинул Францию".

Служебные наречия со значением „только тогда" встречаются также в составе предложения, являющегося как бы заключительным и подытоживающим для определенного контекста, поскольку они обращают „внимание слушателя или читателя на предшествующее, а не на дальнейшее" [Яхонтов 1952, с. 393], например: 當將此主義普及全國，方可無礙 (86, 4) *Дан цзян цы чжуи пуцзи цюань го, фан кэ у ай* „Следует распространить этот принцип в [масштабе] всего государства, тогда только [он] сможет не иметь препятствий"; 既產之矣，則當保養之，教育之，方盡革命之責也 (157, 18) *Цзи чань чжи и, цзэ дан баоян чжи, цзяою чжи, фан цзинь гэмин-чжи цзэ е* „Поскольку [она] родила его, [она] должна взрастить и воспитать его, только тогда [она] выполнит [свой]

---

[114] Однако в следующих примерах морфемы *фан* и *най* употреблены в предложениях, каждое из которых представляет собой два самостоятельных утверждения (о чем свидетельствует и наличие слова 必 *би* в обоих случаях), и переводятся „тогда": 工師者，必根據於以上各科學而設計，方得稱爲建築學之名家也 (132, 21) *Гун ши чжэ, би гэньцзюй юй ишан гэ кэсюе эр шэ цзи, фан дэ чэн вэй цзяньчжусюе-чжи минцзя е* „Архитектор должен составлять проект, опираясь на все перечисленные выше науки, тогда [его] можно назвать крупным специалистом в области архитектуры"; 其對於本國之官吏、議員，亦必先行宣誓，乃得其職 (158, 25) *Ци дуйюй бэнь го-чжи гуаньли, июань, и би сянь син сюаньши, най дэ шоу чжи* „И государственный служащий, и депутат в этих странах также должен сначала принести присягу, тогда [он] может исполнять [эти] обязанности".

революционный долг"; 吾人惟保此革命之精神，一往無阻，必使中華民國基礎確立於大地，此後臨時政府之職務始盡，而吾人始可告無罪於國民也 (83, 18) *Ужэнь вэй бао цы гэмин-чжи цзиншэнь, и ван у цзу, би ши Чжунхуа минь го цзичу цюели юй да ди, цы хоу линьши чжэнфу-чжи чжиу ш и цзинь, эр ужэнь ш и к э гао у цзуй юй го минь е* „Только если, сохранив этот революционный дух, мы будем идти вперед, не останавливаясь, [мы] обязательно сделаем так, чтобы основы Китайской Республики утвердились на [всей] большой территории, только после этого функции Временного правительства будут исчерпаны, и мы только тогда сможем сказать согражданам, что [им] не в чем [нас] упрекнуть"; 惟有社會革命，必須人民有最高程度，才能實行 (85, 5) *Вэй ю шэхуй гэмин, бисюй жэньминь ю цзуй гао чэнду, ц а й н э н шисин* „И только для социальной революции требуется, чтобы народ достиг самого высокого [материального и духовного] уровня, тогда только [мы] сможем [ее] осуществить".

На временнýю последовательность событий указывают, кроме того, сочетания 而後 *эр хоу* и 然後 *жаньхоу* („после этого", „только после этого"); в этом значении они употребляются и одновременно со служебными наречиями *най* и *ши* („только тогда") – 而後乃 *эр хоу най*, 而後始 *эр хоу ши*, 然後始 *жаньхоу ши*.

СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Части сложносочиненного предложения могут соединяться посредством присоединительных союзов, стоящих в начале второго предложения. Некоторые из них (в частности, *эр*, см. ниже) возможны и в главной части сложноподчиненного предложения.

В качестве соединительных союзов („к тому же", „кроме того", „при этом", „и") выступают 且 *це* и 加以 *цзяи* (加之 *цзячжи*),[115]

[115] Союзы *це* и *цзяи (цзячжи)*, а также *цита* употребляются в рассматриваемых текстах и в начале самостоятельного предложения (т. е. предложения, не являющегося частью сложного) подобно вводным словам, например: 且令天下之人皆知新法之益 ... (17, 4) *Це лин Тянься-чжи жэнь цзе чжи синь фа-чжи и...* „Кроме того, если сделать так, что (все) люди Поднебесной узнают пользу новых методов..."; 且人之才志不一 (8, 16) *Це жэнь-чжи цай чжи бу и* „Кроме того, талант и воля у людей неодинаковы"; 加以此後地價日昂 (87, 12) *Цзяи цы хоу ди цзя жи ан*

например: 今日竟能於内地設置機關，且能自由言論 (92, 2) *Цзиньжи цзин нэн юй нэй ди шэчжи цзигуань, ц е нэн цзыю яньлунь* „Теперь, наконец, [мы] можем [у себя] на родине учредить организации [Союза] и можем свободно вести дискуссии"; 郭見我軍之薄弱，加以他軍爲之制，故不敢來 (178, 18) *Го цзянь во цзюнь-чжи божо, ц з я и та цзюнь вэй чжи чжи, гу бу гань лай* „Го видел, что наши отряды слабы, и [боялся, что] другие отряды будут давить на них, поэтому не осмелился выступить".

Присоединительные союзы 况 *куан*, 而况 *эр куан* и 其况 *ци куан* („тем более") характеризуются некоторыми своими особенностями. Прежде всего они используются во второй части сложносочиненного предложения, как правило, при условии, что в первой части присутствует усилительное наречие „даже" (尚 *шан* или 猶 *ю*). Далее, как отмечает С. Е. Яхонтов по поводу слова *куан*, „в предложении, перед которым оно стоит, всегда опускается сказуемое, так как по смыслу оно совпадает со сказуемым предшествующего предложения; в конце предложения с *куан* „тем более" ставится конечная частица *ху*, которая здесь не имеет, однако, своего обычного вопросительного значения" [Яхонтов 1965, с. 100]. В привлеченных текстах, как свидетельствуют имеющиеся примеры, таким образом употребляются *эр куан* и *ци куан*, хотя после *эр куан* тоже встретилось полное предложение, но *куан* обычно стоит в начале полного предложения, оформленного как риторический вопрос (он образуется с помощью частицы 豈 *ци* или отрицания 不 *бу* в сочетании с конечной частицей 耶 *е* или *ху*; см. „Частица *е*", „Частица *ху*"). В качестве сказуемого в первой части сложносочиненного предложения возможен не только глагол, но и местопредикатив. Приведем примеры: 一黨尚如此，其况一國乎？(158, 19) *И дан ш а н жуцы, ц и к у а н и го х у?* „Д а ж е с целой партией было так, т е м б о л е е так будет с целым государством"; 專制時代之臣僕尚且如此，况爲開中國未有之基之革命黨，不尤當負伊尹、周公之責，使民國之主人長成，國基鞏固耶？(157, 21) *Чжуаньчжи шидай-чжи чэньпу ш а н це жуцы, к у а н вэй кай Чжунго вэй ю-чжи цзи-чжи гэмин дан, б у ю дан фу И Инь, Чжоу Гун-чжи цзэ, ши минь го-чжи чжужэнь чжанчэн, го цзи гунгу е?* „Так поступали д а ж е слуги монархии, т е м б о л е е революционная

„К т о м у ж е после этого цены на землю будут повышаться с каждым днем"; 其他荒地之不闢，山澤之不治 ... (10, 2) *Ц и т а хуан ди-чжи бу пи, шань цзэ-чжи бу чжи...* „К т о м у ж е то, что пустоши не распахиваются, а горы и болота не обрабатываются...".

партия, создающая Китайское государство на небывалой основе, разве не (тем более) должна выполнить долг И Иня и Чжоу Гуна и сделать так, чтобы хозяин Республики возмужал, а основа государства укрепилась?; 社會主義之實際,在歐美文明國中尚不能行,而况於中國乎? (92, 12) *Шэхуй чжуи-чжи шицзи, цзай Оу Мэй вэньмин го-чжун шан бу нэн син, эр куан юй Чжунго ху?* „Даже в цивилизованных странах Европы и Америки не смогли практически осуществить социализм, тем более [не смогут осуществить] в Китае"; 牛也尚能教之耕,馬也尚能教之乘,而况於人乎? (155, 24) *Ню е шан нэн цзяо чжи гэн, ма е шан нэн цзяо чжи чэн, эр куан юй жэнь ху?* „Даже быка можно научить пахоте, даже лошадь можно приучить к упряжке, тем более человека [можно научить всему]".

Противительными союзами („но", „а", „однако") в рассматриваемых текстах являются: 然 *жань* (然而 *жаньэр*) и 但 *дань* (但是 *даньши*) (*дань* употребляется не только в произведении, содержащем больший процент новокитайских служебных слов, но даже и в том, которое содержит наибольшее число древнекитайских элементов): 邇來歐美工人... 常興同盟罷工之事,然總無效 (95, 11) *Эрлай Оу Мэй гунжэнь... чан син тунмэн багун-чжи ши, жань цзун у сяо* „В последнее время рабочие Европы и Америки... часто прибегали ко всеобщим забастовкам, но все [они] не имели успеха"; 此原則行之於人類當已數十萬年矣,然而人類今日猶未能盡守此原則者... (142, 1) *Цы юаньцзэ син-чжи юй жэньлэй дан и шу ши вань нянь и, жаньэр жэньлэй цзиньжи ю вэй нэн цзинь шоу цы юаньцзэ чжэ...* „По этим принципам человечество живет, должно быть, уже сотни тысяч лет, однако то, что человек сегодня еще не может полностью соблюдать эти принципы..."; 美國現時欲收鐵路爲國有,但其收入過巨... (88, 22) *Мэй го сяньши юй шоу телу вэй го ю, дань ци шоужу го цзюй...* „Америка сейчас хотела бы получить железные дороги в собственность государства, но доходы от них слишком велики..."; 由總統得立法院之同意而委任之,但不對總統,立法院負責 (151, 9) *Ю цзунтун дэ ли фа юань-чжи тунъи эр вэйжэнь чжи, дань бу дуй цзунтун, ли фа юань фу цзэ* „[Они] назначаются президентом с согласия законодательной палаты, однако [они] не несут ответственности ни перед президентом, ни перед законодательной палатой".

И *жань* (*жаньэр*), и *дань* (*даньши*) употребляются с тем же значением также в начале предложения, не связанного с предыдущим

предложением как части сложносочиненного предложения, например: 但有一事, 此時尤當注意者 (86, 5) *Дань ю и ши, цы ши ю дан чжуи чжэ* „Н о есть один момент, на который [нам] сейчас в особенности необходимо обратить внимание"; 但輪船只行於沿海大江 (14, 15) *Дань луньчуань чжи син юй янь хай да цзян* „О д н а к о [наши] пароходы плавают только вдоль морского побережья и по крупным рекам"; 然行之之法如何? (85,10) *Жань син чжи-чжи фа жухэ?* „Н о каковы же методы ее осуществления?"; 然士各有志 (53, 3) *Жань ши гэ ю чжи* „О д н а к о каждый человек имеет волю"; 然而歐美强矣 (72, 4) *Жань-эр Оу Мэй цян и* „О д н а к о [страны] Европы и Америки очень сильны"; 然而猶有所言者 (7, 13) *Жаньэр ю ю со янь чжэ* „О д н а к о [мне] все-таки есть что сказать".

Служебное слово 而 *эр* выступает и как сочинительный, и как противительный союз;[116] оно стоит в самом начале второго предложения (перед подлежащим, если оно не опущено); *эр* довольно часто значит „а" („а вместо этого"), т. е. служит для противопоставления двух разных тем (ситуаций) – после *эр* в этом случае обычно находятся слова типа 竟 *цзин* „в конечном счете", 反 *фань* „напротив", 乃 *най* „как раз", 尤 *ю* „в особенности", выражающие удивление или неожиданность: 世人只能用錢, 而不知錢者也 (125, 24) *Ши жэнь чжи нэн юн цянь, э р бу чжи цянь чжэ е* „На самом деле люди могут только пользоваться деньгами, н о не понимают, [что такое] деньги"; 大可以本族專制政府代之, 而乃不然 (94, 4) *Да кэ и бэнь цзу чжуаньчжи чжэнфу дай чжи, э р най бу жань* „Вполне могло быть, что его (маньчжурское самодержавие) сменило бы китайское самодержавие, н о как раз [этого] не случилось"; 公等何不一察實情, 而竟以己之心度人之心... (51, 14) *Гундэн хэ бу и ча шицин, э р цзин и цзичжи синь ду жэньчжи синь...* „Почему вы не считаетесь с реальным положением дел, а в конечном счете судите о стремлениях других по своим собственным стремлениям..."; 至於今日之歐美, 則欲收拾之, 而轉無從 (94,14) *Чжиюй цзиньжи-чжи Оу Мэй, цзэ юй шоуши чжи, э р чжуань у цун* „Что касается нынешней Европы и Америки, то [они] хотели бы уладить это, н о уже не могут"; 收入有餘, 而無所用之, 亦

---

[116] *Эр* употребляется также как частица, подчеркивающая подлежащее (см. „Частица *эр*").

是可慮的 (89, 8) *Шоужу ю юй, эр у со юн чжи, и ши кэ люй ды* „Можно беспокоиться также о том, что доходы избыточны, а их не на что употребить".

Служебное слово *эр*, кроме того, либо соединяет однородные сказуемые, либо употребляется при противопоставлении двух действий или состояний (см. „Однородные члены предложения").

Части сложносочиненного предложения могут быть связаны парными разделительными союзами *хо... хо* „или... или", „либо... либо", стоящими всегда перед сказуемым каждой части, например: 而其他四鄰之國, 或入貢稱藩, 或來朝親善 (163, 23) *Эр цита сылинь-чжи го, хо жугун чэн фань, хо лай чжао циньшань* „А остальные соседние страны либо приходили с данью и называли [себя] вассалами [Китая], либо стремились установить [с ним] дружественные отношения".

Морфема *хо* иногда употребляется и как союз, связывающий однородные сказуемые (см. „Однородные члены предложения").

Парные союзы не обязательно должны быть одинаковыми. Так, в приводимом ниже примере в качестве парного сочинительного союза выступает 旣 ... 又 *цзи... ю* „и... и": 人之於錢也, 旣如此其切要, 人之用錢也, 又如此其慣熟 (116, 17) *Жэнь-чжи юй цянь е, цзи жуцы-ци цеяо, жэнь-чжи юн цянь е, ю жуцы-ци гуаньшу* „И до такой степени необходимы людям деньги, и до такой степени люди привыкли пользоваться деньгами".

Части сложносочиненного предложения, далее, могут соединяться двойными сочинительными союзами со значением „не только... но и". В рассматриваемых текстах представлены различные варианты.

а) 不特 ... 且 (並) *бу тэ... це (бин)*: 不特畏借外債, 且畏購用外國材料 (88, 1) *Бу тэ вэй цзе вай чжай, це вэй гоу юн вай го цайляо* „[Он] не только побоялся прибегнуть к иностранным займам, но и побоялся покупать и использовать иностраннные материалы";

б) 不惟 ... 且 *бу вэй... це*: 則不惟能奪吾人之志, 且足以迷億兆人之心也 (105, 10) *Цзэ бу вэй нэн до ужэнь-чжи чжи, це цзу и ми ичжао жэнь-чжи синь е* „[Этот же враг] не только может отнять у нас волю, но и может смутить души миллионов людей";

в) 不但 ... 尚 *бу дань... шан*: 不但收地稅, 尚當收印契稅 (87, 9) *Бу дань шоу ди шуй, шан дан шоу иньци шуй*

„[Государство] не только будет взимать налог с земли, но и будет взимать гербовый сбор”;

г) 不盡 ... 而 *бу цзинь... эр*: 不盡在於船堅砲利 ... 而在於人能盡其才 ... (7,15) *Бу цзинь цзай юй чуань цзянь пао ли... эр цзай юй жэнь нэн цзинь ци цай...* „[Основа богатства и могущества Европы] не только в том, что корабли [там] крепки, а пушки метки..., но и в том, что люди [там] могут до конца проявить свои таланты...”;

д) 不僅 ...且(而) *бу цзинь... це (эр)*: 此不僅有利於中國, 且有以利 ... (199, 11) *Цы бу цзинь ю ли юй Чжунго, це ю и ли...* „Это не только будет полезно Китаю, но и сможет принести пользу...”;

е) 不獨 ... 且 (而, 亦) *бу ду... це (эр, и)*: 不獨無礙乎衛生, 且大有益於身體 (108, 24) *Бу ду у ай ху вэйшэн, це да ю и юй шэньти* „[Она] не только не вредна для здоровья, но и очень полезна для человека (*букв.* тела)”; 不獨為人類所皆能,亦為人類所當行 (162, 17) *Бу ду вэй жэньлэй со цзе нэн, и вэй жэньлэй со дан син* „Люди не только всё могут [делать], но и должны делать”.

Часть II

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Служебные слова понимаются здесь в том широком значении этого термина, которое в соответствии с китайской языковедческой традицией сложилось в наших работах по истории китайского языка, т. е. в это понятие включаются не только собственно служебные слова (соединительные слова, частицы и др.), но и слова полузнаменательные (наречия) и полуслужебные (слова-заместители) [Ван Ляои 1954, с. 45–47]. Объясняется это тем, что в использовании последних, как и чисто служебных, наиболее ярко проявляются хронологические, локальные и жанровые различия между отдельными текстами и выделяются их характерные особенности.[1]

Собственно служебные слова мы делим в зависимости от их функции в предложении на две группы. Одну составляют служебные слова, которые либо участвуют в образовании тех или иных конструкций, либо оформляют части сложного предложения (главную или придаточную), т. е. являются синтаксическими служебными словами; сюда входят союзы и предлоги. Другую составляют несинтаксические служебные слова, т. е. те, которые относятся либо к предложению в целом, выражая различные модальные значения, либо к отдельному слову, подчеркивая и выделяя его; это – частицы. Союзы и предлоги были охарактеризованы в первой части работы в ходе рассмотрения элементарных синтаксических конструкций и структуры предложений, простых и сложных. Здесь нам остается осветить только несинтаксические служебные слова – частицы.

Те служебные слова, которые употребляются в вэньяне и как союзы, и как частицы (это, в частности, 雖 *суй*, 若 *жо*, 則 *цзэ*, 而 *эр*), мы рассматриваем дважды в соответствующих местах работы.

Остается добавить, что в данной части материал располагается в том порядке, который уже стал обычным для работ по истории китайского языка. Например, в разделе возвратных местоимений

---

[1] Под этим углом зрения здесь будут, следуя китайской традиции, рассмотрены и местоимения, по своим синтаксическим функциям смыкающиеся со знаменательными словами – существительными, с которыми они взаимозаменимы (см. раздел „Классификация элементарных конструкций").

наряду с таковыми в собственном смысле (т. е. словами со значением „себя") рассматриваются слова со значением „сам", сюда же включаются антонимы возвратных местоимений; к заместителям числительного отнесены слова, неоднородные и лексически, и функционально, но допускающие соотнесение их с числительным и т. д.

МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения

Личные местоимения – это местоимения, замещающие существительное; они различаются по трем лицам и могут иметь показатели числа.

Наиболее употребительными местоимениями 1-го лица в древнекитайском языке являются: 吾 *у*, 我 *во*, 予 (余) *юй* и 朕 *чжэнь*; им свойственны определенные функциональные различия: местоимение *у* чаще всего бывает подлежащим и не бывает дополнением, *во* выступает преимущественно как дополнение, *чжэнь* используется главным образом как определение; в доклассическом древнекитайском было кроме того различие между первой и второй парой местоимений в другом плане (*у* и *во* имели включающее значение, *юй* и *чжэнь* – исключающее), которое стерлось в древнекитайском [Яхонтов 1965, с. 66–68].[2]

Местоимения могут иметь значение множественного числа и без показателя множественности. Что касается показателей множественности, сочетающихся с местоимениями, то Люй Шусян для древнекитайского языка указывает морфемы 儕 *чай*, 曹 *цзао* и 屬 *шу*; в памятниках послеханьского периода чаще всего встречаются 等 *дэн*, 輩 *бэй*, реже – *цзао* [Люй Шусян 1955, с. 149–150; Гуревич 1974, с. 62].

В привлеченных текстах как личное местоимение 1-го лица используется прежде всего *у*; оно очень часто отмечается в таких выражениях, как 吾國 *у го* „наша страна", „мы", 吾國民 *у го минь* „наш народ", 吾群 *у цюнь* „наше общество", 吾漢人 *у ханьжэнь* „мы, китайцы" и т. п.; выступая как определение в других случаях, оно может принимать показатель определения 之 *чжи*; в самостоятельном

---

[2] Согласно авторам книги „Древнекитайский язык", местоимение *у* ни разу не встречается как дополнение в „Мэн-цзы", но в других произведениях возможны редкие случаи такого функционирования (при этом оно не бывает дополнением, заканчивающим предложение) [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 197–198].

употреблении (т. е. не в функции определения) местоимение *у* может быть подлежащим и редко дополнением (но не послеглагольным, т. е. не стоящим в конце предложения); наблюдается в значении единственного и множественного числа. Приведем примеры: 苟吾國不極力提倡資本家... (92, 14) *Гоу у го бу цзили тичан цзыбэньцзя...* „Если наша страна не будет всемерно ратовать за [своих] капиталистов...”; 吾漢人... 則民權尚不能享 (52, 22) *У ханьжэнь ... цзэ минь цюань шан бу нэн сян* „А мы, китайцы ... не можем пользоваться даже гражданскими правами”; 吾願與我國民共勉之 (89, 20) *У юань юй во го минь гун мянь чжи* „Я хотел бы вместе с народом нашей страны все силы отдать этому”; 歐美現象與吾相反 (94, 10) *Оу Мэй сяньсян юй у сян фань* „В странах Европы и Америки положение [в этом плане] противоположно нашему”; 吾未見其能富也 (15, 1) *У вэй цзянь ци нэн фу е* „Я никогда еще не видел, чтобы оно (государство) могло разбогатеть [таким образом]”; 吾不承認其為革命黨也 (158, 15) *У бу чэнжэнь ци вэй гэмин дан е* „Мы не считали, что они принадлежат к революционной партии”; 吾初不之信 (113, 1) *У чу бу чжи синь* „Сначала я не поверил этому”; 吾之海關猶握於外人之手 (149, 4) *Учжи хайгуань ю во юй вай жэнь-чжи шоу* „Наши таможни все еще находятся в руках иностранцев”.

В вэньяне используется, кроме того, сочетание 吾人 *ужэнь*, которое, собственно, является одной из форм множественного числа от *у*; это сочетание чаще всего функционирует как подлежащее, но может быть также определением и дополнением (в том числе в конце предложения). Приведем примеры: 國有之策 ... 吾人所反對者也 (93, 9) *Го ю-чжи цэ ... ужэнь со фаньдуй чжэ э* „Против политики национализации... мы и возражали”; 今後吾人所當致力的，即在此事 (84, 10) *Цзинь хоу ужэнь со дан чжили ды, цзи цзай цы ши* „Отныне именно в этом направлении мы должны прикладывать силы”; 夫吾人於結黨之時，已遵行宣誓之儀矣 (160, 3) *Фу ужэнь юй цзе дан-чжи ши, и цзуньсин сюаньши-чжи и и* „Известно, что мы, создавая партию, ввели церемонию принятия присяги”; 其見解亦胡不同於吾人? (94, 12) *Ци цзяньцзе и ху бу тун юй ужэнь?* „Их взгляды разве не были похожи на наши?”; 不過達吾人一部分之目的 (92, 3) *Буго да ужэнь и бу фэнь-чжи муди* „[Мы] добились лишь части наших целей”;

而莫敢與吾人交遊也 (174, 20) *Эр мо гань юй ужэнь цзяою е* „И никто не смел заводить с *нами* знакомство"; 吾人惟保此革命之精神，一往無阻... (83, 18) *Ужэнь вэй бао цы гэмин-чжи цзиншэнь, и ван у цзу...* „Только если, сохранив этот революционный дух, *мы* будем идти вперед, не останавливаясь...".

В значении множественного числа („мы") местоимение *у* употребляется в привлеченных текстах и с древнекитайским показателем множественности *чай*, и с показателями *бэй* и *дэн*, появившимися, как уже отмечалось, в послеханьский период: 若夫革命主義，為吾濟所倡言，萬國所同喻 (83, 7) *Жо фу гэмин чжуи, вэй учай со чанъянь, вань го со тунъюй* „Что же до революционных идей, которые *мы* провозглашаем, все государства [их] понимают"; 昔吾輩同志，開會討論，惟於海外能之 (92, 1) *Си убэй тунчжи, кайхуй таолунь, вэй юй хай-вай нэн чжи* „Прежде *мы* (*букв.* *наши* товарищи) могли собираться и устраивать дискуссии только за границей"; 吾等亦當... (181, 6) *Удэн и дан...* „*Мы* [сами] тоже должны...".

Местоимение *во*, как и местоимение *у*, в силу характера текста очень часто встречается в выражениях типа: 我祖國 *во цзуго*, 我國家 *во гоцзя*, 我中國 *во Чжунго* – „наша страна", „мы", 我國民 *во го минь* „наш народ", 我漢人 *во ханьжэнь* „мы, китайцы"; как определение перед другими существительными оно употребляется и с показателем 之 *чжи*, и без него. Употребляясь самостоятельно, местоимение *во* выполняет в предложении функции подлежащего или дополнения (послеглагольного); в значении множественного числа оно встречается и само по себе, и с показателем множественности *дэн*. Приведем примеры: 我國家欲恢擴宏圖... (7, 17) *Во гоцзя юй хуйко хун ту...* „[Если] *наша страна* хочет строить обширные планы..."; 昔日西人之所恃以凌我者，我今亦已有之 (7, 9) *Сижи сижэнь-чжи со ши и лин во чжэ, во цзинь и и ю чжи* „Все, на что прежде опирались европейцы, притесняя *нас*, есть теперь уже и у *нас*"; 則我可以獨立經營矣 (167, 20) *Цзэ во кэи дули цзинъин и* „В таком случае *мы* смогли бы самостоятельно заниматься делами"; 我亦能為之 (142, 25) *Во и нэн вэй чжи* „Я тоже мог бы сделать это"; 我可取消我勞力之值 (143, 3) *Во кэ цюйсяо во лаоли-чжи чжи*

„Я могу аннулировать стоимость м о е г о труда"; 英國旣禁，我可不栽 (17, 22) *Ин го цзи цзин, в о кэ бу цзай* „Коль скоро Англия запретит [торговлю опиумом], м ы сможем не сажать [мак]"; 亦不過廣我故規，參行新法而已 (17, 3) *И буго гуан в о гу гуй, цаньсин синь фа эръи* „[Нужно] также только распространять н а ш и древние правила и сочетать [их] с новыми методами"; 而其富源尚不及我之豐盛 (165, 12) *Эр ци фуюань шан бу цзи в о ч ж и фэншэн* „Да и природные ресурсы ее (Америки) не так богаты, как н а ш и"; 我等今日與前代殊...(68, 8) *В о д э н цзиньжи юй цянь дай шу...* „М ы теперь в отличие от предшествующих эпох...".

Местоимение *юй* встречается в рассматриваемых текстах в обоих вариантах – 予 и 余 (в древнекитайском языке второй принят в диалекте исторических памятников [Яхонтов 1965, с. 68]); оно обычно используется в значении единственного числа („я"), хотя может значить и „мы"; никаких функциональных ограничений не имеет; в значении множественного числа оно может выступать кроме того с показателями множественности – *дэн* или *бэй*;[3] в функции определения может принимать частицу 之 *чжи*. Приведем примеры: 予答之曰... (185, 9) *Юй да чжи юе...* „Я ответил им..."; 予略告以實情 (176, 20) *Юй люе гао и шицин* „Я вкратце рассказал [ему] о положении вещей"; 余維歐美之進化 ... (71, 7) *Юй вэй Оу Мэй-чжи цзиньхуа...* „Я думаю, что [история] развития Европы и Америки..."; 將予逐出日本境 (177, 24) *Цзян юй чжучу Жибэнь цзин* „И выслать м е н я за пределы Японии"; 選舉予為臨時總統 (185, 11) *Сюаньцзюй ю й вэй линьши цзунтун* „Избрали м е н я Временным Президентом"; 能明予之志 (153, 1) *Нэн мин ю й ч ж и чжи* „Смогут понять м о и стремления"; 是豈予之理想太高哉? (151, 23) *Ши ци ю й ч ж и лисян тай гао цзай?* „Разве м о и идеалы слишком высоки?"; 此為予革命言論之時代也 (169, 9) *Цы вэй ю й гэмин яньлунь-чжи шидай е*

---

[3] Произведения Сунь Ятсена, включенные в использованный нами сборник, в силу различного их характера и различного содержания, очень разнятся как набором местоимений, так и показателями множественности; так, в произведении „Записки о лондонских злоключениях" („Луньдунь бэй нань цзи", с. 21–50), местоимения *во* и *юй* встречаются и с показателем множественности *чай*.

„Это был период **моих** революционных дискуссий"; 予亦有光榮焉 (55, 5) *Юй и ю гуанжун янь* „В том есть и **наша** [доля] славы"; 皆呼予等為四大寇 (169, 9) *Цзе ху юйдэн вэй сы да коу* „Все называли **нас** „четырьмя большими разбойниками"; 目予輩為亂臣賊子 (174, 19) *Му юйбэй вэй луань чэнь цзэй цзы* „Называли **нас** смутьянами".

Из имен (описательных выражений), используемых в вежливой речи в качестве местоимений 1-го лица, в привлеченных текстах встретились 僕 *пу*, 弟 *ди* и 兄弟 *сюнди*: 僕以是希望各團體... (94, 7) *Пу и ши сиван гэ туаньти*... „**Я**, пользуясь этим, выражаю надежду, что все организации..."; 而僕深恐其不能 ... (94, 1) *Эр пу шэнь кун ци бу нэн*... „Но **я** очень боюсь, что они не смогут..."; 自弟有革命演說之後... (52, 16) *Цзы ди ю гэмин яньшо-чжи хоу*... „После того как **я** имел возможность выступить о революции..."; 兄弟敢斷然答曰... (85, 11) *Сюнди гань дуаньжань да юе*... „[На это] **я** решительно могу ответить...".

Местоимениями 2-го лица в древнекитайском языке являются: 汝 *жу*, 若 *жо*, 爾 *эр*, 乃 *най*, 而 *эр*; некоторые из них связаны либо с определенной эпохой, либо с определенным диалектом [Яхонтов 1965, с. 66–67]. В наших текстах ни одно из этих местоимений не встретилось, что объясняется характером текста,[4] – используются лишь вежливые обращения: 公 *гун* (в форме множественного числа – 公等 *гундэн*), а также 君 *цзюнь* (в форме множественного числа – 諸君 *чжу цзюнь*); *цзюнь* в функции определения может принимать показатель определения *чжи*. Приведем примеры: 如君今欲自為之... (143, 3) *Жу цзюнь цзинь юй цзы вэй чжи*... „Если **вы** теперь хотите сами сделать это..."; 諸君須知... (94, 12) *Чжу цзюнь сюй чжи*... „**Вы все**, должно быть, знаете..."; 派某行長與君同行歸國 (185, 2) *Пай моу ханчжан юй цзюнь тун син гуй го* „Послать одного из директоров банков

[4] В „Записках о лондонских злоключениях" („Луньдунь бэй нань цзи"), написанных более свободным слогом, употребление местоимения *жу* является совершенно обычным.

вместе с вами в Китай"; 我政府既允君之請... (184, 25) *Во чжэнфу цзи юнь цзюньчжи цин...* „Поскольку наше правительство удовлетворило вашу просьбу..."; 公等天良未昧... (53, 7) *Гундэн тяньлян вэй мэй...* „Ваша, господа, совесть не замутнена..."; 公等以爲革命、保皇... (51, 1) *Гундэн ивэй гэмин, бао хуан...* „Вы полагаете, что „революция" и „защита императора"..."; 此則予之所深望於同志諸君者也 (93, 22) *Цы цзэ юй-чжи со шэнь ван юй тунчжи чжу цзюнь чжэ е* „Именно этого я очень жду от [всех] единомышленников, от всех вас, господа"; 其他當有人爲君效勞也 (164,7) *Цита дан ю жэнь вэй цзюнь сяолао е* „Должны быть другие люди, чтобы делать для вас остальное".

В привлеченных текстах можно встретить и нейтральную форму обращения ко 2-му лицу – существительное 子 *цзы*: 而今而後，吾當助子鼓吹 (155, 4) *Эр цзинь эр хоу, у дан чжу цзы гучуй* „Отныне я буду (обещаю) помогать вам пропагандировать [ваши идеи]".

Местоимениями 3-го лица в древнекитайском языке являются: 其 *ци*, 之 *чжи*, 焉 *янь*; ни одно из них не может быть подлежащим отдельного (независимого) предложения. Местоимение *ци* употребляется как (1) определение (в притяжательном значении – „его", „их", „свой"), (2) подлежащее зависимого (включенного) предложения, (3) указательное местоимение [Яхонтов 1965, с. 66; Никитина 1982_2, с. 83].

Местоимение *ци* относится к числу слов, широко распространенных в привлеченных текстах, и встречается во всех произведениях, в том числе в произведении, содержащем больший процент новокитайских служебных слов; наиболее употребительным оно является в „Представлении Ли Хунчжану" („Шан Ли Хунчжан шу"). Чаще всего местоимение *ци* функционирует как определение. Приведем примеры: 質有愚智，非學無以別其才 (8, 11) *Чжи ю юй чжи, фэй сюе у и бе ци цай* „[Человек] от природы может быть глупым или умным, но без учения нет возможности определить его талант"; 雖智者無以稱其職 (9, 2) *Суй чжи чжэ у и чэн ци чжи* „Даже тот, кто мудр, не может справиться со своей службой"; 其先祖皆各能自造陶器 (139, 21) *Ци сяньцзу цзе гэ нэн цзы цзао таоци* „Их предки все умели сами изготовлять гончарные

изделия"; 軍政府特為其樞機而已 (68, 12) *Цзюнь чжэнфу тэ вэй ци шуцзи эръи* „Военное правительство является лишь ее ведущим механизмом (*букв.* осью)"; 其見解亦胡不同於吾人? (94, 12) *Ци цзяньцзе и хy бу тун юй ужэнь?* „Их взгляды разве не были похожи на наши?"; ... 發表其痛苦 (95, 17) ..*фабяо ци тунку* „... чтобы выразить с в о и страдания".

Совершенно обычной является в рассматриваемых текстах для местоимения *ци* функция подлежащего зависимого предложения; *ци* используется таким образом в зависимых предложениях различных типов (подробнее см. „Включенное предложение", „Сложное предложение"); здесь приведем лишь один пример: 彼必自嘆其失策 (95, 4) *Би би цзы тань ци ши цэ* „Они, конечно, изумленно вздохнули бы, [глядя на то], как о н и просчитались".

Местоимение *ци* употребляется, кроме того, в конструкции со служебным словом 所 *со* (примеры приводятся в разделе „Конструкции с *со*").

В приводимых ниже примерах из привлеченных текстов *ци* выступает как указательное местоимение (в том числе перед существительным со значением времени); в сочетании с послелогом оно имеет значение времени: 則其國之士, 豈有不專心致志者哉! (8, 24) *Цзэ ци го-чжи ши, ци ю бу чжуаньсинь чжичжи чжэ цзай!* „В таком случае разве кто-нибудь среди ученых э т о й (т а к о й) страны не будет всем сердцем стремиться заниматься [любимым делом]!"; 當其時社會之流弊未生 ... (94, 13) *Дан ци ши шэхуй-чжи люби вэй шэн...* „В т е времена пороки общества [на Западе] еще не обнаружились..."; 軍政府以地方自治權, 歸之其地之人民 (70, 2) *Цзюнь чжэнфу и дифан цзы чжицюань, гуй чжи ци ди-чжи жэньминь* „Военное правительство передает власть на местах местному населению (*букв.* населению э т о й местности)"; 其人必不之信 (164, 7) *Ци жэнь би бу чжи синь* „Э т о т человек определенно не поверит им"; 其後更從事於推廣生產 (115, 19) *Ци хоу гэн цунши юй туйгуан шэнчань* „З а т е м [он], кроме того, принял меры по расширению производства [продуктов питания]".

Местоимение *чжи* функционирует в древнекитайском языке только как дополнение; такое дополнение занимает позицию после глагола или после предлога и всегда следует непосредственно за тем словом, к которому относится [Яхонтов 1965, с. 66, 69].

Местоимение *чжи*, как и *ци*, относится к числу очень распространенных слов в вэньяне. Оно замещает и названия лиц (указывает на одушевленное существительное), и названия предметов (указывает на неодушевленное существительное), и целую ситуацию; может иметь значение и единственного, и множественного числа. Приведем примеры: 法按男子五六歲入小學堂，以後由國家教之養之，至二十歲為止 (89, 10) *Фа ань наньцзы у-лю суй жу сяосюетан, ихоу ю гоцзя цзяо чжи ян чжи чжи эр ши суй вэй чжи* „По закону мальчики пяти-шести лет поступают в школу, и далее государство обучает их и содержит их вплоть до двадцатилетнего возраста"; 凡無力養之者 ... (89, 15) *Фань у ли ян чжи чжэ...* „Каждый, кто не в состоянии (нет сил) растить их..."; 見美服而求之 (72, 2) *Цзянь мэй фу эр цю чжи* „[Они] видят красивую одежду и добиваются ее"; 吾願與我國民共勉之 (89, 20) *У юань юй во го минь гун мянь чжи* „Я хотел бы вместе с народом нашей страны все силы отдать этому"; 農民雖患之而無如何 (9, 25) *Нунминь суй хуань чжи эр у жухэ* „Крестьяне хотя и страдают от этого, но ничего не могут поделать"; 然行之之法如何? (85, 10) *Жань син чжи-чжи фа жухэ?* „Но каковы же методы ее осуществления?"; 莫不贊同之 (92, 10) *Мо бу цзаньтун чжи* „Все одобряли их"; 還之政 (157, 19) *хуань чжи чжэн* „вернуть ему власть"; 介紹之於日友 (170, 7) *цзешао чжи юй Жи ю* „рекомендовать его [своему] японскому другу"; 予答之曰... (185, 9) *Юй да чжи юе...* „Я ответил им...".

Если существительное после каузативного глагола (служебного или знаменательного) замещается местоимением 3-го лица, то таковым при глаголах 使 *ши* и 令 *лин*, как и в древнекитайском языке, выступает местоимение *чжи*; при других глаголах можно встретить местоимение *ци*,[5] а также *би* (см. ниже). *Чжи* может замещать неодушевленное существительное, являющееся объектом действия значащего глагола (аналогичный пример с существительным приводится в разделе

---

[5] В текстах периода Лючао вместо *чжи* в этой конструкции также могло употребляться местоимение *ци* [Гуревич 1974, с. 6]; в наших текстах после знаменательного каузативного глагола отмечено кроме того местоимение 彼 *би* (см. ниже).

„Служебные каузативные глаголы"). Приведем примеры: 此童子不識字，不可使之入塾讀書也 (156, 1) *Цы тунцзы бу ши цзы, бу кэ ши чжи жу шу душу е* „Этот ребенок не знает грамоты, нельзя заставлять его ходить в школу учиться"; 使之各回本省，鼓吹革命主義 (176, 14) *Ши чжи гэ хуй бэнь шэн, гучуй гэмин чжуи* „[Объявил членам партии], чтобы они все, после того как вернутся в свои провинции, агитировали за революцию"; 使之自由競爭 (125, 8) *Ши чжи цзыю цзинчжэн* „Дать им возможность свободно конкурировать"; 令之相機便宜行事 (174, 5) *Лин чжи сян цзи бяньи син ши* „И приказать ему вести дела по своему усмотрению и с учетом обстановки"; 令之悉成為糜漿 (114, 14) *Лин чжи си чэн вэй мицзян* „[Сок поджелудочной железы] делает так, что она (пища) вся превращается в жидкую массу"; ...何以不即許其獨立 (157, 6) ... *хэи бу цзи сюй ци дули* „...почему не разрешила сразу им быть независимыми?".

В следующих примерах при глаголах „побуждения к передвижению", как и при служебных каузативных глаголах *ши* и *лин*, использовано местоимение *чжи*: 送之回河内 (179, 10) *Сун чжи хуй Хэнэй* „Вернули его в Ханой"; 乃解之出境 (179, 10) *Най цзе чжи чу цзин* „И выслали его за границу".

При наличии у глагола-сказуемого двух дополнений, дополнение, выраженное местоимением *чжи*, помещается непосредственно после глагола, например: 軍政府以地方自治權，歸之其地之人民 (70, 2) *Цзюнь чжэнфу и дифан цзы чжицюань, гуй чжи ци ди-чжи жэньминь* „Военное правительство передает власть на местах местному населению".

В приводимых ниже примерах местоимение *чжи* находится после предлога (сочетание предлога с дополнением предшествует глаголу-сказуемому): 梁未與之決絕，未與之分離 (52, 7) *Лян вэй юй чжи цзюецзюе, вэй юй чжи фэньли* „Лян не порвал отношений с ним, не отошел от него"; 稍與相習，則與之談革命 (168, 21) *Шао юй сян си, цзэ юй чжи тань гэмин* „Когда же [мы] с [ним] немного познакомились, [я] заговорил с ним о революции"; 文字不能與之俱變 (128, 1) *Вэньцзы бу нэн юй чжи цзюй бянь* „Письменность не могла изменяться

вместе с н е й (устной речью)"; 以之易他貨物 (120, 11) *и чжи и та хо'у* „обменивать и х на другие товары"; 夫吾人之組織革命黨也，乃以之為先天之國家者也(159, 6) *Фу ужэнь-чжи цзучжи гэмин дан е, най и чжи вэй сянь тянь-чжи гоцзя чжэ е* „Известно, что когда мы создавали революционную партию, [мы] действительно считали е е прообразом [будущего] государства"; 為之招集人才，為之搜羅資料 (166, 21) *Вэй чжи чжаоцзи жэньцай, в э й ч ж и соуло цзыляо* „Д л я н е г о соберут талантливых людей, д л я н е г о добудут материалы"; 國事更因之以日非也 (104, 10) *Го ши гэн и н ь ч ж и и жи фэй е* „Положение страны тем более и з - з а э т о г о стало ухудшаться с каждым днем"; 而國內革命之時勢，實以之造成矣 (181, 16) *Эр го-нэй гэмин-чжи шиши, ши и ч ж и цзаочэн и* „И действительно б л а г о д а р я э т о м у в стране создалась революционная ситуация"; 工業為之革命，天地為之更新 (121, 3) *Гунъе в э й ч ж и гэмин, тяньди в э й ч ж и гэнсинь* „В промышленности б л а г о д а р я э т о м у произошла революция, и мир б л а г о д а р я э т о м у изменился".

Если глагол-сказуемое употреблен с отрицанием, дополнение, выраженное местоимением *чжи* (независимо от того, какое оно заменяет существительное – одушевленное или неодушевленное), обычно (хотя и не всегда) находится между отрицанием и глаголом. Приведем примеры: 吾初不之信 (113, 1) *У чу бу ч ж и синь* „Сначала я не поверил э т о м у"; 其人必不之信 (164, 7) *Ци жэнь би бу ч ж и синь* „Этот человек определенно не поверит и м"; 而人類且不之覺也 (121, 18) *Эр жэньлэй це бу ч ж и цзюе е* „И люди к тому же не почувствовали э т о г о"; 殆未之思耳 (126, 23) *Дай вэй ч ж и сы эр* „Пожалуй, [они] не подумали об э т о м"; 而英美人往時不之食也 (107, 25) *Эр Ин Мэй жэнь ван ши бу ч ж и ши е* „А англичане и американцы прежде [вообще] не ели и х"; 不之疑也 (177, 6) *Бу ч ж и и е* „[Он] не подозревал е г о".

Местоимение *чжи*, далее, очень часто лишь дублирует дополнение, выраженное как отдельным словом, так и предикативной конструкцией, и вынесенное в начало предложения как тема высказывания; *чжи* занимает место этого дополнения в исходной конструкции (т. е. после глагола-сказуемого) и по существу является грамматическим, служебным словом (так же обстоит дело и в тех случаях, когда в начало

предложения выносится косвенное дополнение – местоимение с предлогом находится на своем обычном месте, т. е. перед глаголом-сказуемым); существительное, замещаемое посредством местоимения *чжи*, может быть вынесено, кроме того, с предлогами 以 *и* и 將 *цзян* в позицию перед глаголом-сказуемым. Такое *чжи* встречается в привлеченных текстах и после глагола 有 *ю* „иметь", и после модального глагола 能 *нэн* (подробнее см. „Препозиция дополнения"). Приведем примеры: 此制英國亦已行之 (89, 14) *Цы чжи Ин го и и син чжи* „Такую систему тоже уже осуществила Англия"; 雖然, 國有之策, 滿清政府以之亡國 (93, 9) *Суй жань, го ю-чжи цэ, Мань Цин чжэнфу и чжи ван го* „Правда, маньчжурско-цинское правительство политикой национализации вело государство к гибели"; 軍政府以地方自治權, 歸之其地之人民 (70, 2) *Цзюнь чжэнфу и дифан цзы чжицюань, гуй чжи ци ди-чжи жэньминь* „Военное правительство передает власть на местах (*букв.* местное самоуправление) местному населению".

Местоимение *янь* употребляется в древнекитайском языке „в тех же функциях, что и существительное с предлогом 於 *юй*... Исторически *янь*, вероятно, представляет собой именно слияние в один слог этого предлога с каким-то не сохранившимся местоимением" [Яхонтов 1965, с. 66]; местоимение *янь* может иметь значение „там" [Яхонтов 1965, с. 69]. Таким же образом употребляется местоимение *янь* и в рассматриваемых текстах. Как и в древнекитайском языке, оно всегда занимает заключительную позицию в предложении, так что если у глагола-сказуемого есть еще дополнение, то оно помещается между глаголом и словом *янь*. Приведем примеры: 各就性質之所近而肆力焉 (8, 8) *Гэ цзю синчжи-чжи со цзинь эр сыли янь* „Каждый [в дальнейшем] прилагает силы в той области, которая отвечает [его] наклонностям (*букв.* тому, к чему близка его природа)"; 予亦有光榮焉 (55, 5) *Юй и ю гуанжун янь* „В том есть и наша [доля] славы"; 歐美之人種胥冶化焉 (71, 13) *Оу Мэй-чжи жэньчжун сюй ехуа янь* „Ими (принципами) были выплавлены все расы Европы и Америки"; 十八世紀之末, 十九世紀之初, 專制仆而立憲政體殖焉 (71, 9) *Ши ба шицзи-чжи мо, ши цзю шицзи-чжи чу, чжуаньчжи пу эр лисянь чжэнти чжи янь* „В конце XVIII–начале XIX века единовластие пало, и там возник конституционный строй"; 苦莫甚焉 (177, 18) *Ку мо шэнь янь* „Нет муки тяжелее, чем эта".

Местоимения *ци, чжи* и *янь*, как уже отмечалось, не могли функционировать как подлежащее отдельного (независимого) предложения; специальной формы местоимения 3-го лица для функции подлежащего в древнекитайском языке не существовало.

Слово 彼 *би*, как отмечает С. Е. Яхонтов, в классический период крайне редко употребляется как указательное местоимение; обычно оно значит „он", но в отличие от настоящих местоимений 3-го лица используется только при подчеркивании или противопоставлении („он, в противоположность мне") [Яхонтов 1965, с. 69–70].

В рассматриваемых текстах слово *би* употребляется как обычное местоимение 3-го лица, т. е. без подчеркивания или противопоставления;[6] оно может иметь значение как единственного („он"), так и множественного числа („они"). В предложении местоимение *би* выполняет любые функции – подлежащего, дополнения (без предлога или с предлогом), определения; *би* в функции определения, как и вообще личные местоимения, имеет притяжательное значение (*би* в функции определения чаще, однако, выступает как указательное местоимение, см. „Указательные местоимения"). Приведем примеры: 若彼果真有革命之心... (52, 17) *Жо би гочжэнь ю гэмин-чжи синь...* „Если бы **он** действительно имел революционные устремления..."; 彼口談革命者，欲籠絡革命志士也 (52, 15) *Би коу тань гэмин чжэ, юй лунло гэмин чжиши е* „Если **он** вслух говорит о революции, то только потому что [он] хочет переманить на свою сторону революционеров"; 彼必自嘆其失策 (95, 4) *Би би цзы тань ци ши цэ* „**Они**, конечно, изумленно вздохнули бы, [глядя на то], как они просчитались"; 彼以為政治良... (94, 13) *Би ивэй чжэнчжи лян...* „**Они** считали, что если с политикой все благополучно..."; 遂請彼派員相助 (176, 21) *Суй цин би пай юань сян чжу* „И попросил **его** послать кого-нибудь помочь нам"; 雖不如彼者亦多... (126, 20) *Суй бу жу би чжэ и до...* „Хотя во многих отношениях [мы] уступаем **им** (Европе и Америке)..."; 傳達彼政府有贊助中國革命事業之好意 (176, 19) *Чуаньда би чжэнфу ю цзаньчжу Чжунго гэмин шие-чжи хаои* „Сообщил, что **его** правительство имеет доброжелательное намерение содействовать делу китайской революции"; 彼且瞠乎後也 (72, 9) *Би це чэн ху хоу е* „**Они** пока смотрят нам вслед"; 彼不認識也 (170, 15) *Би бу жэньши е* „**Они** действительно не узнали [меня]"; 彼曾一次逐予出境 (184, 2) *Би цэн*

[6] Так же используется местоимение *би* в текстах периода Лючао [Гуревич 1974, с. 21].

и цы чжу юй чу цзин „Оно однажды изгнало меня за пределы [своей] страны"; 其人之依以生活者，非彼金錢也 (118, 7) *Ци жэнь-чжи и и шэнхо чжэ, фэй би цзиньцянь е* „То, на что опирается этот человек, чтобы прожить, не (есть) его деньги".

В значении множественного числа местоимение *би* встречается и с показателями множественности – нами отмечены формы 彼輩 *бибэй*, 彼等 *бидэн*, 彼衆 *бичжун*. После местоимения *би* в форме множественного числа может употребляться служебное слово со значением собирательности – 皆 *цзе* (подобно тому, как в средневековом или современном байхуа употребляется 都 *ду* после личных местоимений, оформленных показателями множественности 們 *мэнь*, 每 *мэй* или 等 *дэн* [Зограф 1979, с. 34–35]). Приведем примеры: 彼輩保皇，何必偏稱革命？(53, 4) *Бибэй бао хуан, хэби пянь чэн гэмин?* „Зачем же они, защищая императора, неожиданно возносят революцию?"; 彼輩皆新從內地或日本來歐近一二年 (175, 25) *Бибэй цзе синь цун нэй ди хо Жибэнь лай Оу цзинь и-эр нянь* „Все они недавно, год или два назад, приехали в Европу из Китая или Японии"; 彼等必反戈相應 (178, 6) *Бидэн би фаньгэ сянъин* „Они перейдут на нашу сторону и поддержат нас"; 彼等名册，已被搜獲 (182, 3) *Бидэн минцэ, и бэй соухо* „Их списки были при обыске захвачены"; 彼衆多不能答也 (171, 20) *Бичжун до бу нэн да е* „Большинство из них не могло ответить"; 然彼衆皆知識薄弱... (172, 24) *Жань бичжун цзе чжиши божо...* „Однако все они были невежественны...".

В следующем примере противопоставление создается параллельным использованием *би* и *во* (их сопоставлением): 彼能保商，我不能保商 (13, 23) *Би нэн бао шан, во бу нэн бао шан* „Они умеют охранять торговлю, а мы не умеем этого".

В привлеченных текстах наблюдается тенденция к использованию местоимения *би* в тех случаях, где по нормам древнекитайского языка должны употребляться другие местоимения. Так, *би* возможно в составе включенного (зависимого) предложения вместо *ци* (см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение"), а также после знаменательного каузативного глагола вместо *чжи* (см. „Знаменательные каузативные глаголы"). Приведем примеры:

政府飭彼勿問 (177, 8) *Чжэнфу чи би у вэнь* „[Французское] правительство приказало *ему* не привлекать его к ответственности"; 今幸有一據可以證明彼雖口談革命... (52, 14) *Цзинь син ю и цзюй кэ и чжэнмин би суй коу тань гэмин...* „[У нас], к счастью, теперь есть свидетельство, с помощью которого можно подтвердить, что хотя *он* вслух говорит о революции..."; 以爲彼乃共和國之一學者 (155, 12) *Ивэй би най гунхэ го-чжи и сюечжэ* „[Они] считали, что *он* как раз является ученым республиканской страны"; 洪門之衆乃始知彼等原爲民族老革命黨也 (171, 20) *Хун мэнь-чжи чжун найши чжи бидэн юань вэй миньцзу лао гэмин дан е* „Члены „Общества [последователей] Хунъу" только тогда узнали, что *они* и представляют старую революционную партию [нашей] нации".

С другой стороны, отмечены и такие примеры, когда местоимение *би*, функционируя как подлежащее включенного (зависимого) предложения, принимает по общему правилу (которое действует для существительных и местоимений первого лица) показатель определения *чжи*: 否則吾尚無由知彼之歸國, 彼亦無由知吾之來倫敦也 (171, 24) *Фоу цзэ у шан у ю чжи би-чжи гуй го, би и у ю чжи у-чжи лай Луньдунь е* „Иначе я никак не мог бы узнать, что *он* вернулся на родину, а он тоже не мог бы узнать, что я приехал в Лондон"; 吾恩彼之所答, 必曰... (135, 3) *У сы би-чжи со да, би юе...* „Я думаю, *он* непременно ответил бы так...".

Местоимение 3-го лица 渠 *цюй*, появившееся в эпоху Лючао [Ван Ли 1958, с. 270; Люй Шусян 1955, с. 182], в привлеченных текстах нам не встретилось, но оно используется в других произведениях, включенных в двухтомник, в частности, в „Записках о лондонских злоключениях" („Луньдунь бэй нань цзи").

Возвратные местоимения

В данном разделе рассматриваются слова со значением „себя" или „сам", поскольку эти разные значения могут совмещаться в одном и том же слове.

В древнекитайском языке из таких слов употребляются 己 *цзи* и 自 *цзы*. Слову *цзи* свойственны следующие функции: 1) определение к существительному („свой"); 2) определение к глаголу-сказуемому („сам"); 3) дополнение („себя", „его"), в этом случае *цзи*

находится в постпозиции к глаголу-сказуемому как обычное дополнение [Яхонтов 1965, с. 69; Никитина 1982_2, с. 75].

В привлеченных текстах слово *цзи* встречается в функции определения;[7] оно стоит либо непосредственно перед определяемым существительным, либо с показателем определения – 之 *чжи*, т. е. в форме *цзичжи*: 凡我國民,皆當引爲己責者也! (68, 4) *Фань во го минь, цзе дан инь вэй цзи цзэ чжэ е!* „На самом деле каждый гражданин нашей страны должен принять [это] на себя как свой долг!"; 雖處布衣而以天下爲己任 (8, 16) *Суй чу буи эр и Тянься вэй цзи жэнь* „Даже если [он] находится среди простолюдинов (*букв.* среди тех, кто в холщовой одежде), [он] берет на себя ответственность за [судьбу] Поднебесной (*букв.* считает своей обязанностью)"; 而非由己力之作成 (86,21) *Эр фэй ю цзи ли-чжи цзочэн* „А вовсе не потому, что [они] добиваются [этого] собственными силами"; 而竟以己之心度人之心, 以己之欲推人之欲 (51, 15) *Эр цзин и цзичжи синь ду жэньчжи синь, и цзичжи юй туй жэньчжи юй* „А в конечном счете судите о стремлениях других по своим собственным стремлениям, о желаниях других – по своим собственным желаниям"; 其人之依以生活者, 非彼金錢也, 乃一己之勞力耳 (118, 7) *Ци жэнь-чжи и и шэнхо чжэ, фэй би цзиньцянь е, най и цзичжи лаоли эр* „То, на что опирается этот человек, чтобы прожить, не (есть) его деньги, а лишь собственная рабочая сила"; 故不能取人之長, 以補己之短 (164, 10) *Гу бу нэн цюй жэньчжи чан, и бу цзичжи дуань* „Поэтому [он] не умеет брать у других хорошее, чтобы компенсировать свои недостатки".

Слово *цзы* в древнекитайском языке имеет либо значение „себя" и служит показателем возвратного залога, либо значит „сам", и тогда следующий за ним глагол сохраняет дополнение [Яхонтов 1965, с. 61–62].

В тех же значениях употребляется морфема *цзы* и в вэньяне. Когда *цзы* указывает на возвратный характер действия глагола, она стоит непосредственно перед глаголом и не является дополнением к нему, хотя на русский язык переводится словом „себя". В последнем из приводимых ниже примеров *цзы* находится перед двухобъектным глаголом (т. е. глаголом, способным иметь два послеглагольных дополнения – со значением объекта действия и со значением адресата

---

[7] Чаще всего встречается *цзи* в функции определения и в языке периода Лючао [Гуревич 1974, с. 55].

действия), объект действия вынесен вперед (в позицию перед глаголом-сказуемым) с помощью служебного слова 以 *и* и таким образом оказывается перед *цзы*: 賢才亦以無學而自廢 (8, 14) *Сяньцай и и у сюе эр цзы фэй* „Даже гений из-за того, что не учился, [может] потерять себя”; 當美利堅離英自立... (95, 2) *Дан Мэйлицзянь ли Ин цзы ли...* „Когда Америка отделилась от Англии и установила независимость (*букв.* учредила себя)...”; 以衛國保種自任 (70, 18) *И вэй го бао чжун цзы жэнь* „Взять на себя защиту родины и сохранение нации”.

Употребляясь в значении „сам”, морфема *цзы* функционирует как определение к глаголу-сказуемому и также находится в препозиции к нему; позицию после глагола занимает дополнение. Приведем примеры: 其先祖皆各能自造陶器 (139, 21) *Ци сяньцзу цзе гэ нэн цзы цзао таоци* „Их предки все умели сами изготовлять гончарные изделия”; 如君今欲自為之... (143, 3) *Жу цзюнь цзинь юй цзы вэй чжи...* „Если вы теперь хотите сами сделать это...”; 自負之也 (161, 2) *Цзы фу чжи е* „[Они] сами [должны] отвечать за это”.

Особую роль играет морфема *цзы* в следующих примерах, где ее использование связано с местоимением 其 *ци*, – она не значит ни „себя”, ни „сам”; в одном случае она употреблена для того, чтобы различить, в каком значении используется *ци* – „его” или „свой”, в другом – чтобы подчеркнуть, что субъект включающего предложения и субъект включенного (зависимого) предложения один и тот же:[8] 二十以後，自食其力 (89, 12) *Эр ши ихоу, цзы ши ци ли* „После двадцати [лет они] живут своим трудом”; 彼必自嘆其失策 (95, 4) *Би би цзы тань ци ши цэ* „Они, конечно, изумленно вздохнули бы, [глядя на то], как они просчитались”.

В значении, близком к возвратным местоимениям, в рассматриваемых текстах можно встретить также слово 身 *шэнь*, хотя, строго говоря, оно не является возвратным местоимением. *Шэнь* употребляется таким образом и в текстах танского времени (в дуньхуанских бяньвэнях), и в более поздних [Зограф 1979,

---

[8] Аналогичным образом функционируют и возвратные местоимения 自己 *цзыцзи* и 自家 *цзыцзя*, когда они соответствуют местоимению *та* (подробнее см. [Зограф 1979, с. 79]).

с. 81–82].[9] Слово *шэнь* выступает и самостоятельно (функционируя как подлежащее или как обстоятельство), и как приложение к подлежащему (выраженному как местоимением, так и существительным).[10] Например: 而又口談革命，身入洪門 (52, 12) *Эр ю коу тань гэмин, шэнь жу Хун мэнь* „И кроме того [он] вслух говорит о революции, сам вступил в [тайное] «Общество [последователей] Хунъу»"; 彼身入洪門者，欲利用洪門之人也 (52, 16) *Би шэнь жу Хун мэнь чжэ, юй лиюн Хун мэнь-чжи жэнь е* „Если он лично вступил в [тайное] „Общество [последователей] Хунъу", то только потому, что хотел использовать членов этого общества".

Только в функции обстоятельства употребляются кроме того сочетание 各自 *гэ цзы* „каждый сам" и морфема 親 *цинь* (или сочетание 親自 *циньцзы*) „сам": 十三州已各自為政 (154, 4) *Ши сань чжоу и гэ цзы вэй чжэн* „Каждый из тринадцати штатов сам осуществлял управление"; 親與革命之戰 (183, 17) *Цинь юй гэмин-чжи чжань* „[Я мог бы] лично участвовать в революционных боях".

В качестве антонимов возвратных местоимений („другой человек", „кто-то") в просмотренном тексте отмечены 人 *жэнь* и сочетание 他人 *та жэнь* (последнее встречается и в танских текстах [Зограф 1979, с. 85–86]); отнесение *та жэнь* к антонимам возвратных местоимений так же условно, как и отнесение *шэнь* к возвратным местоимениям (см. выше). Слово *жэнь* используется в наших текстах в функции определения к существительному („чужой", „принадлежащий другому человеку"); *та жэнь* может быть и определением, и подлежащим; в функции определения и *жэнь*, и *та жэнь* оформляются показателем определения *чжи*. Приведем примеры: 而竟以己之心度人之心，以己之欲推人之欲 (51, 15) *Эр цзин и цзичжи синь ду жэньчжи синь, и цзичжи юй туй жэньчжи юй* „А в конечном счете судите о стремлениях других по своим собственным стремлениям, о желаниях других – по своим собственным желаниям"; 故不能取人之長，以補己之短 (164, 10) *Гу бу нэн цюй жэньчжи чан, и бу цзичжи дуань* „Поэтому [он] не умеет брать у других хорошее, чтобы компенсировать свои недостатки"; 夫常人…猶不能假他人之名 ... (51, 3)

---

[9] Слово *шэнь*, правда, не само по себе, а в сочетании с местоимением 我 *во* „я", встречается в этом значении и в языке эпохи Лючао [Гуревич 1974, с. 60–61].

[10] О трудностях разграничения этих функций см. [Зограф 1979, с. 81].

Фу чан жэнь... ю бу нэн цзя та жэнь-чжи мин... „Известно, что даже обычный человек... не может воспользоваться чужим именем [вместо своего]..."; 則不須他人之照顧 (89, 13) *Цзэ бу сюй та жэнь-чжи чжаогу* „В таком случае не нужно будет, чтобы другие заботились [о нем]".

Указательные местоимения

В древнекитайском языке распространены следующие указательные местоимения; 彼 *би* „тот", 此 *цы* „этот", 是 *ши* „этот", 他 *та* „другой"; в конфуцианских памятниках в том же значении, что и *цы*, используется еще и 斯 *сы*. Указательные местоимения чаще всего выступают как определение, но они могут употребляться и в именных функциях; местоимения *би* и *цы* могут, кроме того, иметь значения „там" и „тут" соответственно [Яхонтов 1965, с. 69–70].

Перечисленные указательные местоимения используются и в рассматриваемых текстах. Наиболее распространенным и широко употребительным из них является *цы*. Функционируя как определение, оно стоит непосредственно перед существительным (т. е. без классификатора) и, как вообще указательные местоимения, не имеет притяжательного значения; оно может предшествовать и числительному. Приведем примеры: 此增資從何得來? (86, 20) *Цы цзэн цзы цун хэ дэ лай?* „Откуда берется это увеличение средств?"; 國家將買此地 (87, 5) *Гоцзя цзян май цы ди* „Государство купит [у них] эту землю"; 保此革命之精神 (83, 18) *бао цы гэмин-чжи цзиншэнь* „сохранить этот революционный дух"; 此制英國亦已行之 (89, 14) *Цы чжи Ин го и и син чжи* „Такую систему Англия тоже уже осуществила; 此四事者, 富强之大經, 治國之大本也 (7, 16) *Цы сы ши чжэ, фу цян-чжи да цзин, чжи го-чжи да бэнь е* „Эти четыре условия и есть основа богатства и могущества, основа управления государством".

Местоимение *цы* в функции определения может быть оформлено показателем определения 之 *чжи*; форма *цычжи*, впервые зафиксированная в позднем классическом языке [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 258], в частности, в „Исторических записках" Сыма Цяня, употребляется и в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 40–41]. Приведем пример: 即使後此之艱難, 遠逾於前日 ... (83, 17) *Цзиши хоу цычжи цзяньнань, юань юй юй*

цянь жи... „Если даже такие трудности в будущем превзойдут [трудности] прошлого...".

Как определение к существительным, имеющим значение времени, местоимение *цы* встречается во всех произведениях, включая и те, которые написаны языком, наиболее близким к древнекитайскому. Это грамматическое явление не свойственно древнекитайскому языку и впервые фиксируется в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 40]. В привлеченных текстах и в этом случае возможна форма *цычжи*. Приведем примеры: 此時而申禁吸之令 (17, 22) *Цы ши эр шэнь цзинь си-чжи лин* „И в это время [мы] издадим приказ, который будет запрещать курение [опиума]"; 但因此時害猶未見, 便將社會革命擱置, 是不可的 (85, 16) *Дань инь цы ши хай ю вэй цзянь, бянь цзян шэхуй гэмин гэчжи, ши бу кэ ды* „Откладывать социальную революцию только потому, что в настоящее время зло еще не заметно, – никак нельзя"; 此時政府所患, 已不在貧 (89, 8) *Цы ши чжэнфу со хуань, и бу цзай пинь* „В это время правительство уже не о бедности будет тревожиться"; 當此之時 (173, 5) *дан цычжи ши* „в это время".

Выступая в именных функциях, т. е. как подлежащее или как дополнение (такое дополнение может находиться и после глагола-сказуемого, и после предлога,[11] а также в начале предложения как тематическое подлежащее), *цы* обычно, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 70], указывает на предметы или обстановку в целом. В сочетании с предлогом или послелогом местоимение *цы* может иметь значение времени или места. Приведем примеры: 此由於無專責之農官 ... (9, 24) *Цы ю юй у чжуань цзэ-чжи нун гуань...* „Это происходит от того, что [у нас] нет чиновников, специально ответственных за сельское хозяйство..."; 此實大誤也 (51, 2) *Цы ши да у е* „Это на самом деле большая ошибка"; 此外無所轉移 (68, 8) *Цы вай у со чжуаньи* „Кроме этого ничего не изменилось"; 此不可不辨也 (52, 14) *Цы бу кэ бу бянь е* „Их нельзя не различать"; 秉國鈞者, 盍於此留意哉! (9, 14) *Бин го цзюнь чжэ, хэ юй цы люи цзай!* „Почему бы тем, кто держит в руках всю государственную власть, не сосредоточить

[11] Сочетание *цы* с предлогом 以 *и* имеет кроме того значение причины („по этой причине", „поэтому", „вот почему"), см. „Сложное предложение".

внимание на этом!"; 文顧何人，而克勝此 (83, 15) *Вэнь гу хэжэнь, эр кэ шэн цы* „Я, Вэнь, думаю о том, кто же сможет преодолеть все это"; 捨此則無以興物利民 (11, 12) *Шэ цы цзэ у и син у ли минь* „Если [мы] откажемся от этого, невозможно будет совершенствовать вещи и принести пользу народу"; 而吾黨同志悉以此為不急之務 (159, 9) *Эр у дан тунчжи си и цы вэй бу цзи-чжи у* „Однако мои товарищи по партии все считали это делом несрочным"; 不能於此一一悉記 (172, 18) *Бу нэн юй цы ии си цзи* „Здесь [я] не имею возможности о каждом рассказывать"; 此後每年所進，皆為純利 (87, 22) *Цы хоу мэй нянь со цзинь, цзе вэй чунь ли* „Потом ежегодно получаемые доходы целиком будут чистой прибылью"; 康梁從此大名已雷動天下 (51, 7) *Кан Лян цун цы да мин и лэйдун Тянься* „Имена Кан [Ювэя] и Лян [Цичао] с этих пор стали широко известны в мире".

Указательное местоимение *цы* в сочетании со связкой 也 *е* (находящейся в конце предложения) образует конструкцию, имеющую разъяснительное значение; эта конструкция употребительна в древнекитайском языке, встречается она и в вэньяне, например: 此其百貨暢流，商賈雲集，財源日裕，國勢日强也 (13, 8) *Цы ци байхо чанлю, шангу юньцзи, цай юань жи юй, го ши жи цян е* „Вот почему их товары имеют [широкое] хождение, купцы собираются тучей, источники богатства с каждым днем становятся изобильнее, и мощь государства с каждым днем крепнет"; 此農器宜講求也 (11, 1) *Цы нун ци и цзянцю е* „Вот почему необходимо относиться со вниманием к сельскохозяйственным машинам".

Местоимение *цы* в привлеченных текстах употребляется также в конструкции, в которой подлежащим является законченное предложение, оформленное служебным словом 者 *чжэ*, а именное сказуемое состоит из местоимения *цы* и связки *е*; конструкция переводится: „именно поэтому..." (см. „Конструкции с *чжэ*").

Указательное местоимение *ши*, как и *цы*, употребляется в рассматриваемых текстах и в функции определения, и в именных функциях (подлежащее, именная часть связочного сказуемого, дополнение), и в начале разъяснительной конструкции (в сочетании со связкой *е*); как и *цы, ши* в сочетании с предлогами может иметь значение места или

времени.[12] Приведем примеры: 是三大主義皆基本於民 (71, 12) *Ши сань да чжуи цзе цзибэнь юй минь* „Эти три великих принципа – все коренятся в народе”; 中國學者,乃始知有是學 (129, 1) *Чжунго сюечжэ, найши чжи ю ши сюе* „Китайские ученые только тогда узнали, что есть такая наука”; 此猶乎病人之偶發囈語耳！(52, 5) *Ши ю ху бинжэнь-чжи оуфа июй эр!* „Это все равно что бред больного, и не более того!”; 其道亦猶是也 (166, 23) *Ци дао и ю ши е* „Его путь [должен] быть таким же”; 是曰民族之統一 (82, 11) *Ши юе миньцзу-чжи тунъи* „Это называется национальным единством”; 比比皆是也 (139, 1) *Биби цзе ши е* „Повсюду так [обстоит дело]”; 是今日用無綫電以通信者,人人能之也 (138, 11) *Ши цзиньжи юн усяньдянь и тун синь чжэ, жэньжэнь нэн чжи е* „Это значит, что пользоваться радио, чтобы передавать сообщения, сейчас умеет каждый”; 是捨本而圖末也 (8, 1) *Ши шэ бэнь эр ту мо е* „Это будет означать, что [наша страна] отказывается от главного и думает о второстепенном”; 是雖地大物博,無益也 (13, 25) *Ши суй ди да у бо, у и е* „Это значит, что хотя земля обширна и природные богатства велики, [они] не приносят пользы”; 於是更覓按摩手術而兼明醫學者 (112, 20) *Юй ши гэн ми аньмо шоу шу эр цзянь мин исюе чжэ* „Тогда [я] снова стал искать такого [человека], который кроме массажа знал бы и медицину”.

Местоимение *ши*, как и *цы*, встречается в наших текстах в конструкции, в которой именное сказуемое состоит из связки *е* и местоимения, однако значение конструкции несколько иное: *ши е* переводится как „имеется в виду...” (см. „Конструкции с *чжэ*”). В приводимом ниже примере опущено служебное слово *чжэ*: 然不可不防一種流弊, 即資本家將從此以出是也 (88, 14) *Жань бу кэ бу фан ичжун люби, цзи цзыбэньцзя цзян цун цы и чу ши е* „Однако надо принять меры против серьезного зла: [я] имею в виду то, что из-за [этого у нас] появятся капиталисты”.

Указательное местоимение *сы*, которое уже в языке Поздней Хань, согласно Добсону [Dobson 1964, с. 12], регулярно заменяется

---

[12] Местоимение *ши*, как и *цы*, в сочетании с предлогом *и* имеет причинное значение (см. „Сложное предложение”).

местоимением *цы*, для привлеченных текстов является редким словом; оно встретилось нам тем не менее и в функции определения, и в именных функциях; в сочетании с предлогами, как и другие указательные местоимения, оно может иметь значение места или времени.[13] Приведем примеры: 近代間有復倡斯學者 (129, 22) *Цзинь дай цзянь ю фу чан сы сюе чжэ* „В последнее время некоторые снова воспевают это учение"; 斯三者不失其序，則人能盡其才矣 (9, 13) *Сы сань чжэ бу ши ци сюй, цзэ жэнь нэн цзинь ци цай и* „Если эти три [требования] будут исполняться именно в таком порядке, человек сможет полностью проявить свои способности"; 從事斯業 (94, 7) *Цунши сы е* „[Все организации] посвятят себя этому делу"; 謀富强者，宜急為留意於斯 (13, 14) *Моу фу цян чжэ, и цзи вэй люи юй сы* „Тем, кто думает о богатстве и могуществе [своей страны], следует безотлагательно обратить на это внимание"; 由斯而往 (16, 24) *Ю сы эр ван* „Отныне и впредь".

Местоимение *би*, обычное в рассматриваемых текстах как личное местоимение (см. выше „Личные местоимения"), встречается и как указательное в значении „тот" („другой"); оно используется таким образом чаще всего в сочетании с местоимением *цы* „этот" („такой") и функционирует и как определение, и просубстантивно (подлежащее или дополнение); в самостоятельном употреблении (т. е. без *цы*) оно отмечено как определение. Например: 此羣之歷史既與彼羣殊... (71, 4) *Цы цюнь-чжи лиши цзи юй би цюнь шу...* „Поскольку история одних обществ отлична от [истории] других..."; 故飲食之物，宜於此者不盡宜於彼 (113, 14) *Гу инь-ши-чжи у, и юй цы чжэ бу цзинь и юй би* „Поэтому из еды и питья то, что полезно одним, не вполне полезно другим"; 彼此各築長壕 ... (135, 16) *Би цы гэ чжу чан хао...* „И те, и другие вырыли окопы..."; ... 以聯絡彼地華僑 (170, 12) ... *и ляньло би ди хуацяо* „... чтобы установить связи с китайскими эмигрантами тех мест".

В привлеченных текстах как указательное местоимение („этот", „тот") используется также (правда, редко) морфема 厥 *цзюе*; она отмечена и как определение, и как подлежащее; в сочетании с послелогом

[13] Морфема *сы* в наших текстах возможна (хотя и крайне редко) как служебное слово, т. е. в роли союза (см. прим. 108).

имеет значение времени. Приведем примеры: 不過八年而畢厥事 (167, 4) *Буго ба нянь эр би цзюе ши* „Через восемь лет закончили это строительство (*букв.* дело)"; 時響應之最有力而影響於全國最大者，厥爲上海 (183, 2) *Ши сянъин-чжи цзуй ю ли эр инъсян юй цюань го цзуй да чжэ, цзюе вэй Шанхай* „Тот, кто в это время наиболее сильно откликнулся и оказал самое большое влияние на все государство, это был Шанхай"; 厥後黄克强等乃到 (182, 17) *Цзюе хоу Хуан Кэцян дэн най дао* „После этого прибыли Хуан Кэцян и другие товарищи".

В редких случаях в вэньяне можно встретить и местоимение 茲 *цзы*, которое в доклассическом языке употреблялось вместо 此 *цы* [Яхонтов 1965, с. 69]; в приводимых ниже примерах *цзы* в одном случае употреблено как определение (с показателем определения – *чжи*), в другом – в сочетании с предлогом 於 *юй*, как и другие указательные местоимения, употреблено в значении времени: 茲之事實，蓋爲彼輩所未曾聞 (199, 24) *Цзычжи шиши, гай вэй бибэй со вэйцэн вэнь* „Они, видимо, никогда не слышали об этих фактах"; 已數千年於茲 (138, 25) *И шу цянь нянь юй цзы* „Сейчас уже несколько тысяч лет".

В произведениях, содержащих больший процент новокитайских служебных слов, отмечается современное указательное местоимение 這 *чжэ* (這個 *чжэгэ*): 這句話又不然 (85, 7) *Чжэ цзюй хуа ю бу жань* „Такие рассуждения опять же неверны"; 近來正在吃這個苦 (85, 20) *Цзиньлай чжэн цзай чи чжэгэ ку* „Сейчас [они] как раз страдают от этого".

Местоимение *та*, выступающее в рассматриваемых текстах только как указательное (но не как личное) и имеющее значение „другой", обычно выполняет в предложении функцию определения (при этом не только при существительных с общим значением, таких как 國 *го* „государство", 省 *шэн* „провинция" и т. п., но гораздо шире), хотя может употребляться и просубстантивно в значении „нечто другое". Приведем примеры: 儲貨者可轉運他國 (95, 14) *Чу хо чжэ кэ чжуаньюнь та го* „Тот, кто владеет товаром, может перевозить [его] в другие страны"; 推之他省，亦比比如是 (9, 24)

Туй чжи та шэн, и биби жуши „Если обратиться к другим провинциям, то повсюду дело обстоит так же"; 他軍為之制 (178, 18) *Та цзюнь вэй чжи чжи* „Другие отряды будут давить на них"; 當另著他編 (18, 3) *Дан лин чжу та бянь* „[Подробности] должны быть изложены в (еще одном) другом документе"; 而後以之易他貨物 (120, 11) *Эр хоу и чжи и та хо'у* „Потом меняли их на другие товары"; 有此一人以為需要者，彼一人或以為安適，而他一人或以為快樂者也 (123,18) *Ю цы и жэнь ивэй сюяо чжэ, би и жэнь хо ивэй аньши, эр та и жэнь хо ивэй куайлэ чжэ е* „То, что один сочтет насущно необходимым, другой, может быть, сочтет [это признаком] достатка, третий, возможно, [предметом] роскоши"; 豈尚有他哉! (51,9) *Ци шан ю та цзай!* „Разве было [тут] еще что-нибудь другое!"; 他無所知也 (125, 22) *Та у со чжи е* „Ничего другого [они] не знают".

В том же значении, что и *та*, в привлеченных текстах употребляется сочетание 其他 *цита*,[14] которое отмечается и Люй Шусяном [Люй Шусян 1958, с. 200]; оно функционирует и как определение к существительному – „другой" (может принимать показатель определения 之 *чжи*), и самостоятельно – „другие", „другое", „остальное" (может указывать и на одушевленное существительное, и на неодушевленное). Приведем примеры: 其他新法亦接踵舉行 (7, 10) *Цита синь фа и цзечжун цзюйсин* „Другие нововведения также осуществляются одно за другим"; 其他之工業，與化學有關係，由燒煉之術而致者，不可勝數也 (138, 24) *Цитачжи гунъе, юй хуасюе ю гуаньси, ю шаолянь-чжи шу эр чжи чжэ, бу кэ шэн шу е* „Других производств, которые имеют отношение к химии и которые вызваны к жизни алхимией, невозможно счесть"; 而其他之事未必皆然也 (132,3) *Эр цитачжи ши вэй би цзе жань е* „Но другие факты не обязательно подтвердят [это]"; 而其他四鄰之國，或入貢稱藩 ... (163, 23) *Эр цита сылинь-чжи го, хо жугун чэн фань...* „А остальные соседние страны либо приходили с данью и называли [себя] вассалами [Китая] ..."; 若其他，文學淵博者為士師 ... (9,5)

---

[14] Сочетание *цита* встречается в привлеченных текстах, кроме того, в роли союза „к тому же", „при этом" (см. „Сложное предложение").

Жо *цита, вэньсюе юаньбо чжэ вэй ши ши...* „Что касается других, то тот, кто глубоко и всесторонне изучит литературу, становится ученым-наставником..."; 其他可知矣 (15, 20) *Цита кэ чжи и* „[А как это было бы трудно выполнить] кому-нибудь другому, можно себе представить"; 其他當有人為君效勞也 (164, 7) *Цита дан ю жэнь вэй цзюнь сяолао е* „Должны быть другие люди, чтобы делать для вас остальное".

Как указательное местоимение употребляется в наших текстах слово 某 *моу* „некий", „такой-то", „один из", „какой-нибудь", например: 派某行長與君同行歸國 (185, 2) *Пай моу ханчжан юй цзюнь тун син гуй го* „Послать одного из директоров банков вместе с вами в Китай"; 某武官 (176, 23) *моу угуань* „один из офицеров"; 某領事 (182, 13) *моу линши* „некий консул"; 某日 (180, 14) *моу жи* „какой-нибудь день"; 某國領事 (181, 24) *моу го линши* „консул одной [иностранной] державы".

В самостоятельном употреблении (т. е. не как определение) *моу* указывает на лицо – „некто", при этом после *моу* присутствует частица 也 *е*: 某也理想家也, 某也實行家也 (149,12) *Моу е лисянцзя е, моу е шисинцзя е* „Такой-то – теоретик, а такой-то – практик".

В следующем примере слово *моу* употреблено после фамилии, но в отличие от текстов на средневековом байхуа, где сочетание фамилии со словом *моу* значит „я такой-то", т. е. используется по отношению к первому лицу [Зограф 1979, с. 46], здесь оно относится к третьему лицу: 副主筆陳某 (52, 11) *фу чжуби Чэнь моу* „заместитель главного редактора некто Чэнь".

Вопросительные местоимения и вопросительные слова

Из вопросительных слов, относящихся к лицам, в древнекитайском языке используется прежде всего местоимение 誰 *шуй* „кто?", которое чаще всего бывает в предложении дополнением или связочным сказуемым; в функции подлежащего в конфуцианских памятниках чаще встречается определительное местоимение 孰 *шу* „кто из..."

(в исторических памятниках, напротив, *шуй* часто употребляется вместо *шу*) [Яхонтов 1965, с. 70].

Вопросительные местоимения, применимые к лицам, в рассматриваемых текстах в силу их характера практически неупотребительны. Местоимения *шуй* и *шу* оба отмечены случайными примерами и одинаково функционируют как подлежащее, например: 誰實爲之? (115, 25) *Шуй ши вэй чжи?* „**Кто** действительно управляет (*букв.* делает) [всем] этим?"; 孰知 ... (88, 2) *Шу чжи...* „**Кто** знал..."

В вэньяне как вопросительное местоимение („кто?") используется кроме того сочетание 何人 *хэжэнь* (оно отмечается и Люй Шусяном [Люй Шусян 1958, с. 29]): 文顧何人，而克勝此 (83, 15) *Вэнь гу* ***хэжэнь****, эр кэ шэн цы* „Я, Вэнь, думаю о том, **кто** же сможет преодолеть все это".

Вопросительное слово 何 *хэ* „что?", служащее в древнекитайском языке для вопроса о предметах и имеющее кроме того ряд других значений [Яхонтов 1965, с. 70–72], в привлеченных текстах употребляется во всех значениях, зафиксированных для него в древнекитайском. Прежде всего оно функционирует как определение к любому именному члену предложения. Это значит, что *хэ* вместе с определяемым словом может находиться как после глагола-сказуемого (дополнение) или после глагольной связки (присвязочный член), так и в начале предложения (подлежащее). Оно, далее, само выступает как дополнение и тогда стоит перед глаголом-сказуемым. Употребляясь с предлогом, *хэ* в одних случаях следует за ним (например, с 從 *цун*), в других – предшествует ему (например, с 由 *ю*, настоящим предлогом древнекитайского языка). Приведем примеры: 交易與買賣有何分別? (118, 22) *Цзяои юй маймай ю* ***хэ*** *фэньбе?* „**Какая разница** между обменом и куплей-продажей?"; 未知民生主義爲何物 (93, 1) *Вэй чжи миньшэн чжуи вэй* ***хэ*** *у* „[Эти люди] не вполне понимают, **что** представляет собой принцип народного благосостояния"; 何物爲金錢之先河，何事爲買賣之導綫? (118, 12) ***Хэ*** *у вэй цзиньцянь-чжи сяньхэ,* ***хэ*** *ши вэй маймай-чжи даосянь?* „**Что** было началом денег? **Что** явилось причиной купли-продажи?"; 此又何說? (52, 23) *Цы ю* ***хэ*** *шо?* „**Что** тут опять же скажешь?"; 此增資從何得來? (86, 20) *Цы цзэн цзы цун* ***хэ*** *дэ лай?* „**Откуда** берется это увеличение средств?"; 欲窮天地萬物何由而成者衆矣 (140, 19)

Юй цюн Тянь Ди вань у хэ ю эр чэн чжэ чжун и „Было очень много [ученых], которые стремились понять, откуда возникли Небо, Земля и живые существа".

Функционируя как определение к глаголу-сказуемому, вопросительное слово *хэ* имеет значение „как?", „каким образом?" или „почему?" (перед отрицанием и без отрицания); предложения, содержащие *хэ*, могут представлять собой и риторический вопрос. Приведем примеры: 華商何厚於英屬而薄於宗邦? (14, 21) *Хуа шан хэ хоу юй Ин шу эр бао юй цзунбан?* „Почему китайские купцы щедры к британским владениям и равнодушны к земле предков?"; 公等何... 而誣妄康梁一至於是耶? (51, 14) *Гундэн хэ... эр у ван Кан Лян и чжи юй ши е?* „Почему вы... так ложно и произвольно [понимаете] Кан [Ювэя] и Лян [Цичао]?"; 何致... (52, 18) *Хэ чжи...* „Как [он мог] дойти до того..."; 何不可租與人民 ... (89, 4) *Хэ бу кэ цзу юй жэньминь...* „Почему [нам] нельзя сдать [их] в аренду [частным] лицам...".

В рассматриваемых текстах широко распространены и стандартные древнекитайские выражения типа: 何也? *хэ е?* „почему?" (*букв.* „чем является?" или „чем объясняется?" [Яхонтов 1965, с. 98]), 其故何哉? *ци гу хэ цзай?* „в чем причина?", „какова причина?".

Из вопросительных сочетаний, имеющих в своем составе *хэ*, прежде всего наблюдается 何以 *хэи* „чем?", „почему?", „как?", обычное и в древнекитайском языке, например: 何以梁之門人之有革命思想者, 皆視梁為漢仇耶? (51, 17) *Хэи Лян-чжи мэньжэнь-чжи ю гэмин сысян чжэ, цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда] те последователи Лян Цичао, которые разделяют (*букв.* имеют) революционные идеи, все считают его предателем родины?"; 何以今富而昔貧? (14, 2) *Хэи цзинь фу эр си пинь?* „Почему же [Америка] сейчас богата, а в прошлом была бедна?"; 何以不見其效? (122, 15) *Хэи бу цзянь ци сяо?* „Почему же не видно положительного результата от этого?"; 何以謂之容易? (158, 8) *Хэи вэй чжи жунъи?* „Почему [я] называю это легким?"; 美國對於菲島何以不即許其獨立? (157, 6) *Мэй го дуйюй Фэй дао хэи бу цзи сюй ци дули?* „Почему Америка не разрешила сразу Филиппинам быть независимыми?"; 何以安此? (16, 21) *Хэи ань цы?* „Как [можно] навести в этом порядок?".

Из других сочетаний можно встретить 何為 *хэвэй* „почему?", 何必 *хэби* „зачем?", 何所 *хэсо* „что?" и 何等 *хэдэн* „какой?".

Вопросительные сочетания *хэвэй* и *хэби* употребляются в привлеченных текстах как определение к глаголу-сказуемому (сочетание *хэби* регулярно отмечается в этом значении в дуньхуанских текстах [Зограф 1979, с. 149][15]). Приведем примеры: 問以何為而至此 (170, 16) *Вэнь и хэвэй эр чжи цы* „[Я] спросил, почему [они] оказались здесь"; 然則何為而貧弱至是也? (163, 12) *Жаньцзэ хэвэй эр пинь жо чжи ши е?* „Почему же тогда [мы] бедны и слабы до такой степени?"; 彼輩保皇, 何以偏講革命? (53, 4) *Бибэй бао хуан, хэби пянь чэн гэмин?* „Зачем же они, защищая императора, неожиданно возносят революцию?".

Вопросительное сочетание *хэсо*, употребляющееся в языке периода Лючао и в вэньяне в двух значениях: 1) „что?" (функционирует как дополнение и стоит перед глаголом-сказуемым); 2) „где?", „откуда?" (является синонимом 何處 *хэчу* – морфема *со* здесь сохраняет свое знаменательное значение; в этом случае оно может сочетаться с предлогами и функционирует как определение к глаголу-сказуемому [Люй Шусян 1954, с. 24; Гуревич 1974, с. 42–44]),[16] нам встретилось в пределах просмотренного такста лишь в первом из указанных значений: 夫復何所指陳? (7, 13) *Фу фу хэсо чжичэнь?* „Что [полезного] может [он] еще сказать?".

Вопросительное сочетание *хэдэн*, выступающее в вэньяне как определение к сказуемому, Люй Шусян объясняет посредством 怎麼 *цзэмма* „как?", „каким образом", однако в приводимом им примере *хэдэн* значит не *цзэмма*, а 多麼 *дома* „до какой степени!" [Люй Шусян 1954, с. 31]. В рассматриваемых текстах, судя по имеющимся у нас примерам, сочетание *хэдэн* употребляется либо перед прилагательным и значит „до какой степени!", либо перед существительным и значит „какой?".[17] Например: 不過實行之時, 用何等激烈手段, 呈何等危險現象, 則難於預言

[15] Для древнекитайского языка и языка периода Лючао оно является, вероятно, редким словом – во всяком случае о нем нет упоминаний ни в книге М. В. Крюкова и Хуан Шуин, ни в книге И. С. Гуревич.

[16] Происхождение сочетания *хэсо* „что?" подробно описывается Люй Шусяном [Люй Шусян 1954, с. 24].

[17] Сочетание *хэдэн* отмечается и в языке периода Лючао [Гуревич 1974, с. 42–43]. В примерах, приводимых И. С. Гуревич, *хэдэн* находится после глагола-сказуемого; оно рассматривается как дополнение и переводится посредством „что?".

(85, 23) *Буго шисин-чжи ши, юн хэдэн цзиле шоудуань, чэн хэдэн вэйсянь сяньсян, цзэ нань юй юйянь* „Только до какой степени крайними средствами [она] будет пользоваться и до какой степени опасные формы преподнесет в период [своего] осуществления, трудно предсказать"; 而其餘之四萬萬人，原不負何等良心法律之責任也 (160, 12) *Эр циюй-чжи сы вань вань жэнь, юань бу фу хэдэн лянсинь фалюй-чжи цзэжэнь е* „А остальные 400 млн. человек, собственно говоря, не несут никакой ответственности – ни моральной, ни юридической".

В рассматриваемых текстах не исключены также и другие вопросительные слова, употреблявшиеся в различные периоды древнекитайского языка и в различных по характеру памятниках [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 112, 247–248, 191], – 奚 *си* (оно используется в памятниках конфуцианской литературы наряду с 何 *хэ* [Яхонтов 1965, с. 71]), а также 胡 *ху* и 曷 *хэ*; они в общем имеют то же значение, что и 何 *хэ*.[18] Приведем примеры: 奚言吾國? (94, 11) *Си янь у го?* „А что уж говорить о нашей стране?"; 其見解亦胡不同於吾人? (94, 12) *Ци цзяньцзе и ху бу тун юй ужэнь?* „Их взгляды разве не были похожи на наши?"; 非光緒之恩，曷克臻此? (51, 8) *Фэй Гуансюй-чжи энь, хэ кэ чжэнь цы?* „Если бы не милость Гуансюя, как смогли бы [они] достичь этого?".

Вопросительное слово *янь*, которое в древнекитайском языке либо имеет значение „как?", „почему?" (т. е. выражает риторический вопрос), либо имеет значение „где?" [Яхонтов 1965, с. 72] (и, следовательно, может означать реальный вопрос), в наших текстах отмечено в риторическом вопросе и находится перед модальным глаголом: 則所言革命焉得有眞乎? (52, 8) *Цзэ со янь гэмин янь дэ ю чжэнь ху?* „В таком случае как можно считать искренним то, что [он] говорит о революции?".

Возможен в рассматриваемых текстах и фонетический вариант слова *янь* – вопросительное слово 安 *ань* [Яхонтов 1965, с. 72]; в приводимом ниже примере *ань* также стоит перед модальным глаголом: 如是，而國安得不貧，而民安得不瘠哉! (12, 15) *Жуши, эр го ань дэ бу пинь, эр минь ань дэ бу цзи цзай!*

---

[18] Как указывает С. Е. Яхонтов, местоимения 何 *хэ*, 奚 *си*, 胡 *ху* представляют собой три фонетических варианта одного и того же слова; их древнее произношение было почти одинаково [Яхонтов 1965, с. 71].

„Если [все] будет так, то как государство сможет не быть бедным и как народ сможет не быть истощенным!".

Слово 盍 *хэ*, представляющее собой слияние местоимения 何 *хэ* и отрицания 不 *бу* (оно имеет значение „почему не"), в древнекитайском языке указывает на вежливую просьбу или совет (субъектом действия является лицо, к которому обращена речь, как в повелительном предложении [Яхонтов 1965, с. 71]). Так же употребляется вопросительное слово *хэ* и в привлеченных текстах: 秉國鈞者，盍於此留意哉！(9, 14) *Бин го цзюнь чжэ, хэ юй цы люи цзай!* „Почему бы тем, кто держит в руках всю государственную власть, не сосредоточить внимание на этом!".

Определительные местоимения

К определительным местоимениям мы относим слова, которые имеют значение „каждый", „все", „разные" и т. п.; это, в частности, следующие: 各 *гэ*, 或 *хо*, 莫 *мо*, 諸 *чжу*, 每 *мэй*, 一切 *ице*, 凡 *фань*, 全 *цюань*. Одни из них ставятся между подлежащим и сказуемым, т. е. являются настоящими определительными местоимениями, другие – перед именными членами предложения (т. е. перед подлежащим и дополнением).

Слово *гэ* в древнекитайском языке используется как определительное местоимение в значении „каждый из"; как и другие определительные местоимения, оно всегда стоит перед сказуемым; подлежащее может опускаться; при отсутствии подлежащего речь может идти только о лицах, а не о предметах [Яхонтов 1965, с. 72–73].

Местоимение *гэ* является обычным в рассматриваемых текстах. Здесь оно функционирует и как в древнекитайском языке, т. е. входит в группу сказуемого (находится ли оно между подлежащим, к которому относится, и сказуемым, или употреблено самостоятельно, когда подлежащее опущено и *гэ* начинает собой предложение); при переводе определительное местоимение *гэ* становится определением к подлежащему и переводится либо „каждый (из)", либо „все" (или „оба", если подлежащее обозначает двух лиц). Приведем примеры: 然士各有志 (53, 3) *Жань ши гэ ю чжи* „Однако каждый человек имеет волю"; 今際光復時代，其人人各發揚其精神 (70, 15) *Цзиньцзи гуанфу шидай, ци жэньжэнь гэ фаян ци цзиншэнь* „Сейчас, в эпоху [нашего] возрождения, пусть каждый человек вложит [в это] свою душу"; 朱元璋、洪秀全各起自布衣 (54, 1) *Чжу Юаньчжан, Хун Сюцюань гэ ци цзы буи* „Чжу Юаньчжан и Хун Сюцюань оба вышли из простого народа".

Определительное местоимение *гэ* может находиться после именного члена предложения, который вводится служебным каузативным глаголом и который обозначает действующее лицо (субъект действия значащего глагола); он может быть выражен и существительным, и местоимением 3-го лица *чжи*; в первом примере *гэ* отделено от существительного, к которому оно относится: 使通國之人，童而習之，各就性質之所近而肆力焉 (8, 8) *Ши тун го-чжи жэнь, тун эр си чжи, гэ цзю синчжи-чжи со цзинь эр сыли янь* „Это дает возможность людям всей страны с детства изучать [все] это и каждый [в дальнейшем] прилагает силы в той области, которая отвечает [его] наклонностям"; 而公布於黨員，使之各回本省，鼓吹革命主義 (176, 14) *Эр гунбу юй дан юань, ши чжи гэ хуй бэнь шэн, гучуй гэмин чжуи* „И объявил членам партии, чтобы они все, после того как вернутся в свои провинции, агитировали за революцию".

Морфема *гэ* в значении „каждый" употребляется, кроме того, с предшествующим ей сочетанием 無不 *у бу* (подробнее см. „Отрицания"), например: 其人無不各成部落 (118, 19) *Ци жэнь у бу гэ чэн було* „Все эти люди составляли племена".

В привлеченных текстах слово *гэ* чаще встречается в позиции перед подлежащим (являясь определением к нему), т.е. входит в этом случае в группу подлежащего, как в современном языке; такое использование слова *гэ* наблюдается во всех произведениях (а не только в тех, в которых более распространены новокитайские служебные слова). Приведем примеры: 而歐洲各國以獨立 (71, 8) *Эр Оучжоу гэ го и дули* „И все страны Европы благодаря [этому] обрели самостоятельность"; 各省自有其風氣所宜 (82, 17) *Гэ шэн цзы ю ци фэнци со и* „Каждая провинция имеет нечто свое, чего требуют ее обычаи"; 英、美各國，從前未嘗着意此處 (85, 20) *Ин, Мэй гэ го, цунцянь вэйчан чжаои цы чу* „В прошлом оба государства – Англия и Америка – никогда не придавали этому значения"; 各團體羣趨於革命 (94, 3) *Гэ туаньти цюнь цюй юй гэмин* „Все организации одинаково стремились к революции"; 從此各種學術，皆依歸於進化矣 (141, 5) *Цун цы гэ чжун сюешу, цзе игуй юй цзиньхуа и* „С этих пор все науки стали опираться на эволюционную теорию"; 各志士之對於中國革命事業，先後多有資助 (172, 14) *Гэ чжиши-чжи дуйюй Чжунго гэмин шие, сянь-хоу до ю цзычжу* „Все

политические деятели в разное время часто оказывали помощь китайской революции".

Слово *гэ* может предшествовать не только подлежащему, как в приведенных выше примерах, но и любому другому именному члену предложения: 將各地主契約換過 (86, 6) *цзян гэ дичжу циюе хуаньго* „поменять документы [на землю] у всех землевладельцев"; 生元之結聚於人身各部,猶人之居住於各城市也 (110, 16) *Шэнъюань-чжи цзецзюй юй жэнь шэнь гэ бу, ю жэнь-чжи цзюйчжу юй гэ чэнши е* „Биоэлементы собираются во всех частях человеческого тела подобно тому, как люди проживают во всех городах"; 工師者,必根據於以上各科學而設計 (132, 21) *Гун ши чжэ, би гэньцзюй юй ишан гэ кэсюе эр шэ цзи* „Архитектор должен составлять проект, опираясь на все перечисленные выше науки"; 學校之中,備各種學問 (89,11) *Сюесяо-чжи чжун, бэй гэ чжун сюевэнь* „В школе [он] проходит подготовку по разным дисциплинам"; 三年有成,然後派往各省 (17, 25) *Сань нянь ю чэн, жаньхоу пай ван гэ шэн* „После успешного завершения трехлетнего курса [их следует] разослать по разным провинциям"; 廣集各方之物產 (18, 2) *Гуан цзи гэ фан-чжи учань* „[Для выставки] следует собрать сельскохозяйственные продукты из каждой местности".

Морфема 或 *хо* в древнекитайском языке употребляется: 1) как определительное местоимение со значением „кто-то из", „некоторые"; 2) как модальная частица, выражающая предположение [Яхонтов 1965, с. 72–73; Никитина 1982_2, с. 83, 84].[19]

В позднем вэньяне слово *хо* уже переосмыслилось и хотя в привлеченных текстах *хо* как определительное местоимение отмечено не только в стандартном для древнекитайского языка выражении 或曰 ... (51, 16) *хо юе...* „кто-нибудь скажет...", в этом своем значении оно все-таки встречается редко (его вытесняет и замещает выражение 有 ... 者 *ю... чжэ*, которое тоже значит „некоторые", см. „Конструкции с глаголами 有 *ю* и 無 *у*"), например: 或又疑訓政六年 (156, 13) *Хо ю и сюньчжэн лю нянь*

---

[19] Об употреблении модальной частицы *хо* см. „Частица *хо*". В рассматриваемых текстах слово *хо*, кроме того, употребляется в значении „или", „либо", обычном для современного языка (см. „Однородные члены предложения", а также „Сложное предложение").

„Некоторые, в свою очередь, высказывали сомнения по поводу шестилетней политической опеки".

Морфема 莫 *мо* в древнекитайском языке употребляется как определительное местоимение со значением „никто из", „никто", „ничто" [Яхонтов 1965, с. 72]; в более поздний период древнекитайского языка (IV–V вв.) морфема *мо* выступает в новом значении – как запретительное отрицание (отрицание в повелительном предложении, содержащем запрещение) [Люй Шусян 1955, с. 34].[20]

В привлеченных текстах слово *мо* является обычным. Следует, однако, сразу же оговорить, что как отрицание морфема *мо* не встретилась нам ни разу в пределах просмотренного текста. Она употребляется только в первом значении, при этом наблюдается совершенно очевидная тенденция к использованию *мо* для выражения превосходной степени. Конструкция имеет вид: N_1 – 莫 *мо* – A – 於 *юй* – N_2. В произведениях, содержащих больший процент новокитайских служебных слов, представлены и комбинированные способы, сочетающие принятые и в вэньяне и в байхуа. Комбинированная конструкция выглядит следующим образом: N_1 – 最 *цзуй* – A – 的 *ды* (者 *чжэ*) – 莫 *мо* 過 *го* – N_2 (莫 *мо* – N_2 – 若 *жо*). Как собственно определительное местоимение *мо* используется сравнительно редко (см. последний из приводимых ниже примеров). Это означает, что *мо* в позднем вэньяне, как и *хо*, уже переосмыслилось. Приведем примеры: 自古教養之道,莫備於中華 (8, 5) *Цзы гу цзяо ян-чжи дао, м о бэй юй Чжунхуа* „С древности самая совершенная система образования и воспитания была в Китае"; 今日最富强的莫過英、美,最文明的莫過法國 (84, 13) *Цзиньжи ц з у й фу цян-д ы м о г о Ин, Мэй, ц з у й вэньмин-д ы м о г о Фа го* „Сейчас самыми богатыми и сильными государствами являются Англия и Америка, самым просвещенным государством – Франция"; 大革命事業,莫難於破壞,而莫易於建設 (158, 6) *Фу гэмин шие, м о нань юй похуай, эр м о и юй цзяньшэ* „Как известно, самое трудное дело революции есть разрушение, а самое легкое – строительство"; 科學之最神奇奥妙者,莫化學若 (139, 2) *Кэсюе-чжи ц з у й шэньци аомяо ч ж э, м о хуасюе ж о* „Самая волшебная и таинственная наука – химия";

---

[20] В этой связи хочется отметить, что вряд ли в примере, приведенном авторами книги „Древнекитайский язык" [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 153], *мо* является отрицанием, синонимичным 不 *бу*; похоже, что оно выступает как определительное местоимение „никто не" и противопоставлено в параллельном предложении слову 人 *жэнь*.

有機體之物質之最重要者，莫糧食若 (139, 3) *Ю цзити-чжи учжи-чжи цзуй чжунъяо чжэ, мо ляныши жо* „Самое важное органическое вещество есть пищевые продукты"; [21] 苦莫甚焉 (177, 18) *Ку мо шэнь янь* „Нет муки тяжелее, чем эта"; 而莫敢與吾人交遊也 (174, 20) *Эр мо гань юй ужэнь цзяою е* „И никто не смел заводить с нами знакомство".

После слова *мо* возможно наличие отрицания 不 *бу*; сочетание *мо бу* переводится как „все" и употребляется и по отношению к одушевленным, и по отношению к неодушевленным существительным. Приведем примеры: 莫不羡慕中國之文化 (163, 24) *Мо бу сяньму Чжунго-чжи вэньхуа* „Все [они] восхищались китайской культурой"; 莫不贊同之 (92, 10) *Мо бу цзаньтун чжи* „Все одобряли их"; 所談者莫不為革命之言論,所懷者莫不為革命之思想,所研究者莫不為革命之問題 (169,7) *Со тань чжэ мо бу вэй гэмин-чжи яньлунь, со хуай чжэ мо бу вэй гэмин-чжи сысян, со яньцзю чжэ мо бу вэй гэмин-чжи вэньти* „[Мы] говорили только о теории революции, [мы] думали только о революционной идеологии, [мы] изучали только проблемы революции".

Особый случай представляет собой следующий пример, в котором *мо* употреблено перед модальным прилагательным *кэ*. Первоначально, т. е. по законам древнекитайского языка, подлежащее перед *кэ* должно было бы обозначать объект действия, и *мо*, соответственно, относилось бы к этому подлежащему. Но поскольку *кэ* в вэньяне переосмыслилось и перед ним может находиться и подлежащее, обозначающее субъект действия, то *мо* стало восприниматься как дополнение: 予亦莫可如何 (159, 10) *Юй и мо кэ жухэ* „Я тоже ничего не мог поделать".

Слово 諸 *чжу*, употребляющееся в древнекитайском языке как местоимение „все", „оба" (находится перед подлежащим или другим именным членом предложения),[22] является обычным и для

---

[21] В примерах 139, 2 и 139, 3 – инверсия; при нормальном порядке слов должно быть *мо жо...* .

[22] Иероглифом 諸 в древнекитайском языке записывались еще два служебных слова: а) стяженная форма, представляющая собой сочетание местоимения 之 *чжи* с предлогом 於 *юй* (находится после глагола или другого предикатива), б) стяженная форма, представляющая собой сочетание местоимения 之 *чжи* с конечной вопросительной частицей 乎 *ху* (находится в конце предложения) [Люй Шусян 1954, с. 224]. Для наших текстов такое использование *чжу* необычно.

рассматриваемых текстов. Оно часто употребляется после перечисления, а также в обычных обращениях к нескольким (многим) лицам. Приведем примеры: 而諸事可以畢集矣 (166, 22) *Эр чжу ши кэи бицзи и* „И в с е дела можно будет закончить"; 諸君須知 ... (94, 12) *Чжу цзюнь сюй чжи...* „Вы в с е, должно быть, знаете..."; 英、美諸國社會革命，或須用武力 (85, 11) *Ин, Мэй чжу го шэхуй гэмин, хо сюй юн у ли* „В Англии и в Америке (в о б о и х государствах) для социальной революции, может быть, нужно будет применить вооруженную силу"; 劉基、徐達、常遇春、胡深諸人，皆徒步從明祖 ... (54, 6) *Лю Цзи, Сюй Да, Чан Юйчунь, Ху Шэнь чжу жэнь, цзе тубу цун Мин цзу...* „Лю Цзи, Сюй Да, Чан Юйчунь, Ху Шэнь – в с е эти люди пешком пошли за основателем минской династии...".

Слово 每 *мэй*, которое в классическом языке употреблялось как местоимение „каждый" (всегда в функции определения к имени), а в позднем классическом и постклассическом стало употребляться в значении „каждый раз", „как только" (перед сказуемым или перед подлежащим) [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 325], в рассматриваемых текстах встречается в обоих этих значениях.[23] При существительном *мэй* употребляется тогда, когда это существительное представляет собой меру, или когда дальше в том же предложении присутствует числительное (т. е. *мэй* означает „каждому [по столько-то]"). В первом из приводимых ниже примеров *мэй* употреблено в обоих значениях, которые оно может иметь в позиции перед существительным: 每年每人可得七、八百元 (124, 18) *Мэй нянь мэй жэнь кэ дэ ци, ба бай юань* „К а ж д ы й год на о д н о г о человека [доход] составляет 700–800 юаней"; 每百兩取九兩 (87, 10) *Мэй бай лян цюй цзю лян* „За к а ж д ы е сто лян брали [сбор] девять лян"; 每年遺利又不知凡幾 (10, 3) *Мэй нянь и ли ю бу чжи фань цзи* „[Это] к а ж д ы й год [приносит] потери, которые опять-таки невозможно сосчитать"; 以政府每數月必發行一次公債 ... (122, 21) *И чжэнфу мэй шу юе би фасин и цы гунчжай...* „Да потому, что правительство к а ж д ы е несколько месяцев непременно выпускало заем..."; 而每人以若干熱率為準 (115, 18) *Эр мэй жэнь и жогань жэ шуай вэй чжунь* „И для к а ж д о г о человека была установлена определенная норма в калориях";

---

[23] Значение „каждый раз, когда" слово *мэй* имеет в составе включенного предложения со значением времени, поэтому оно здесь не рассматривается (см. „Включенное предложение – обстоятельство времени").

其價每畝約值六百萬元 (86, 17) *Ци цзя мэй му юе чжи лю бай вань юань* „Ее (земли) цена за каждый му была около шести миллионов юаней"; 每一縣以三年為限 (69, 25) *Мэй и сянь и сань нянь вэй сянь* „Для каждого уезда устанавливается срок три года".

В рассматриваемых текстах слово *мэй* употребляется и как наречие „каждый раз" (стоит перед глаголом-сказуемым или перед группой сказуемого),[24] например: 而言語每隨時代以變遷 (127, 10) *Эр яньюй мэй суй шидай и бяньцянь* „А язык каждый раз (постоянно) изменяется соответственно эпохе"; 報紙及輿論，尤每表其同情 (83, 9) *Баочжи цзи юйлунь, ю мэй бяо ци тунцин* „Пресса и общественность тем более кажый раз выражали свое сочувствие"; 每欲以管見所知，指陳時事 (7,7) *Мэй юй и гуаньцзянь со чжи, чжичэнь шиши* „Каждый раз [я] хочу изложить свое скромное мнение о текущих делах".

Слово 一切 *ице* „все" в привлеченных текстах отмечено во всех произведениях; оно функционирует как определение к именным членам предложения (подлежащему или дополнению), при этом перед глаголом-сказуемым (в том случае, когда *ице* стоит перед подлежащим) ему могут сопутствовать служебные слова со значением собирательности; в пассивной конструкции с предлогом 由 *ю* такое служебное слово занимает место перед предлогом. Приведем примеры: 一切材料，仍是在外國買的 (88, 4) *Ице цайляо, жэн ши цзай вай го май ды* „Все материалы опять же были куплены за границей"; 近年以來，一切新政次第施行 (16, 1) *Цзинь нянь илай, ице синь чжэн цыди шисин* „В последние годы одно за другим осуществлены все нововведения в управлении"; 國家一切大實業，如鐵路... 皆歸國有 (88, 20) *Гоцзя ице да ши е, жу телу... цзе гуй го ю* „Все крупные отрасли хозяйства в стране, такие, как железные дороги, ... все принадлежат государству"; 而一切物種遺傳之性，尚未能悉行化除也 (142,3) *Эр ице учжун ичуань-чжи син, шан вэй нэн си син хуачу е* „И [человек] еще не смог полностью утратить все свойства, унаследованные от животных"; 戒除一切肉類、牛奶... (113, 7)

[24] Это значение морфемы *мэй* М. В. Крюков и Хуан Шуин для древнекитайского языка не отмечают.

Цзечу ице жоулэй, нюнай... „[Я] отказался от всех мясных продуктов, молока..."; 止絕清廷一切借款 (184,22) *Чжицзюе Цин тин ице цзекуань* „Прекратить (отменить) все займы цинскому двору"; 一切疾疫,皆由微生物所致 (137, 2) *Ице цзии цзе ю вэйшэнъу со чжи* „Все болезни вызываются микробами".

Слово *ице* может, далее, находиться перед глаголом-сказуемым, выступая таким образом в функции, которая свойственна служебным словам со значением собирательности. Кроме того, встречаются и такие случаи, когда *ице* само употребляется в именной функции – в функции послеглагольного дополнения, это связано с его функцией определения (очень многие определения могут употребляться просубстантивно). В первом из приводимых ниже примеров *ице* несомненно функционирует как наречие – в предложении есть подлежащее, и *ице* стоит после наречия 亦 *и* „также":[25] 風俗之害,如奴婢之畜養 ... 亦一切禁止 (69, 23) *Фэнсу-чжи хай, жу нубэй-чжи сюйян... и ице цзиньчжи* „Нравственные пороки, такие как содержание рабов и рабынь, ... также все запрещаются"; 而放去一切而已 (144,25) *Эр фанцюй ице эръи* „И только упускали всё"; 布置一切 (170, 6) *Бучжи ице* „И расставить всех".

Как определение к подлежащему в рассматриваемых текстах употребляется слово 凡 *фань* и имеет в этом случае значение „каждый", „все";[26] перед глаголом-сказуемым (или группой сказуемого), как и в случае с другими аналогичными словами, возможны служебные слова со значением собирательности; *фань* встретилось также в сочетании с *ице*. Приведем примеры: 凡事必有等級 (93, 14) *Фань ши би ю дэнцзи* „В каждом деле обязательно нужна последовательность"; 凡美國城市,幾無一處無中國菜館者 (108, 19) *Фань Мэй го чэнши, цзи у и чу у Чжунго цайгуань чжэ* „Во всех американских городах, почти везде были китайские рестораны"; 凡文武官吏軍士人民 (159, 8) *фань вэнь*

---

[25] Ср. следующий пример: 一切平等 (70, 16) *Ице пиндэн* „Все равны", в котором функция *ице* неясна: либо оно тоже является наречием, либо используется просубстантивно – как подлежащее.

[26] Это значение не отмечается Т. Н. Никитиной для древнекитайского языка; в ее словаре служебных слов даются значения „всегда, когда" или „всякий, кто" [Никитина 1982_2, с. 74]. Однако в древнекитайском языке *фань* в этом значении тоже употребляется (см., в частности, пример, приведенный по другому поводу [Никитина 1982_2, с. 71]).

у гуаньли цзюньши жэньминь „все гражданские и военные чиновники, военнослужащие и гражданское население"; 凡軍政府對於人民之權利義務… 悉規定於約法 (70,3) *Фань цзюнь чжэнфу дуйюй жэньминь-чжи цюаньли иу… си гуйдин юй юефа* „Все права и обязанности Военного правительства по отношению к народу… все определены во временной конституции"; 凡我國民，皆當引為己責者也！(68, 4) *Фань во го минь, цзе дан инь вэй цзи цзэ чжэ е!* „На самом деле каждый гражданин нашей страны должен принять [это] на себя как свой долг!"; 凡一切人類物類皆能行之 (107, 13) *Фань ице жэньлэй улэй цзе нэн син чжи* „Все люди и все живые существа умеют делать это".

В позиции перед числительным (либо прямо перед ним, либо через предлог) слово *фань* имеет значение „в общем", „всего"; такое же значение имеет *фань* и перед заместителем числительного 幾 *цзи* „сколько".[27] Например: 余維歐美之進化，凡以三大主義 (71, 7) *Юй вэй Оу Мэй-чжи цзиньхуа, фань и сань да чжуи* „Я думаю, что [история] развития Европы и Америки в общем [связана] с тремя великими принципами"; 每年之耗不知凡幾 (12, 15) *Мэй нянь-чжи хао бу чжи фань цзи* „И ежегодный ущерб невозможно сосчитать (*букв.* неизвестно, сколько всего)".

В значении „весь" в функции определения к именным членам предложения в привлеченных текстах используется слово 全 *цюань*, например: 全國之材物，多有廢棄於無用者 (12,14) *Цюань го-чжи цайу, до ю фэйци юй у юн чжэ* „Ресурсы всего [нашего] государства большей частью погибнут, будучи неиспользованными"; 全國鐵路，皆歸國有 (88, 24) *Цюань го телу, цзе гуй го ю* „Железные дороги всей страны — все принадлежат государству"; 已震動全球 (181, 16) *И чжэньдун цюань цю* „[Они] потрясли весь мир".

---

[27] Кроме этого слово *фань* возможно в составе включенного предложения со значением времени (см. „Включенное предложение – обстоятельство времени") и включенного предложения – подлежащего (см. „Включенное предложение – подлежащее"): в первом случае оно значит „всегда, когда", во втором – „всякий, кто", „каждый, кто".

Морфема *цюань* может употребляться и перед глаголом-сказуемым, тогда она имеет значение „целиком", „полностью".[28] Приведем примеры: 且全引古人文章為證 (129, 6) *Це цюань инь гужэнь вэньчжан вэй чжэн* „К тому же [они] целиком основывались на сочинениях древних авторов (*букв.* в качестве доказательства цитировали сочинения древних авторов)"; 蓋無貨物，則金錢之能力全失矣 (117, 25) *Гай у хоу, цзэ цзиньцянь-чжи нэнли цюань ши и* „Дело в том, что когда нет товаров, сила денег полностью пропадает".

Из других слов с аналогичным или близким значением в редких случаях можно встретить также 畢 *би*, 衆 *чжун*, 庶 *шу*, 舉 *цзюй* и 所有 *сою*.

МЕСТОПРЕДИКАТИВЫ

В рассматриваемых текстах как настоящие местопредикативы функционируют прежде всего 然 *жань* и 如此 *жуцы*.

Местопредикатив *жань*, как и в древнекитайском языке, выполняет в предложении только одну функцию – функцию бессвязочного сказуемого и имеет значение „поступает так", „(дело) обстоит так" и т. п. [Яхонтов 1965, с. 73–74]. Следует, однако, отметить, что в привлеченных текстах *жань* употребляется в этом значении обычно с предшествующим ему отрицанием (不 *бу*, а также 未 *вэй*) или

---

[28] Такое же значение имеет и 完全 *ваньцюань* „полный", „целый", „законченный", которое является знаменательным словом (прилагательным). Оно употребляется по-разному: а) перед существительным (которое, в свою очередь, может иметь определение), при этом оно как будто не может находиться в начале предложения, т. е. перед подлежащим, и возможно лишь перед дополнением; допускает оформление показателем определения *чжи*; б) перед глаголом-сказуемым в значении „полностью", „целиком"; в) как сказуемое со значением „полностью закончиться". Приведем примеры: 造成完全之民國 (156, 11) *Цзаочэн ваньцюань-чжи минь го* „Создать подлинную Республику"; 中國尚未得稱為完全之獨立國也 (149, 2) *Чжунго шан вэй дэ чэн вэй ваньцюань-чжи дули го е* „Китай еще нельзя назвать полностью независимым государством"; 皆完全消滅 (173, 3) *Цзе ваньцюань сяоме* „Все было полностью уничтожено"; 完全告成 (137, 6) *Ваньцюань гаочэн* „[Работы] были полностью завершены"; 然而民國之建設一日不完全... (160, 24) *Жаньэр минь гочжи цзяньшэ и жи бу ваньцюань...* „Однако пока строительство Республики в один прекрасный день не завершится полностью...".

каким-либо другим наречием (например, 皆 *цзе* „все", „всё" или 亦 *и* „также").[29] Приведем примеры: 若資本家則不然 (95, 8) *Жо цзыбэньцзя цзэ бу жань* „Что касается капиталистов, то [это] не так"; 其實不然 (84, 13) *Ци ши бу жань* „По существу [это] не так"; 這句話又不然 (85,7) *Чжэ цзюй хуа ю бу жань* „Такие рассуждения опять же неверны"; 不如防於未然 (85, 17) *Бу жу фан юй вэй жань* „Лучше предупредить [болезнь], когда еще нет таковой"; 是不然 (93, 11) *Ши бу жань* „Это не так"; 到處皆然 (17, 24) *Даочу цзе жань* „Так бывает всюду".

Перед местопредикативом *жань* может употребляться модальный глагол *нэн* „мочь", „уметь": 若偶能然,不得謂爲學也(128, 12) *Жо оу нэн жань, бу дэ вэй вэй сюе е* „Если [он] случайно сможет сделать так, то [это] нельзя назвать наукой".

Местопредикатив *жуцы*, употребительный в вэньяне [Люй Шусян 1954, с. 201],[30] в привлеченных текстах используется широко и функционирует и как самостоятельное сказуемое (имеет то же значение, что и *жань*), и как определение к сказуемому в значении „так", „таким образом", и как определение к прилагательному, стоящему перед именным членом предложения, в значении „такой". Выступая в функции определения к сказуемому, местопредикатив *жуцы*, как и в древнекитайском языке,[31] может иметь после себя морфему *ци* (см. „Частица 其 *ци*"). Сочетание *жуцы-ци* обычно встречается перед сказуемым, выраженным прилагательным, и соответствует современному 多麼 *дома* „о как!", „так".[32] Приведем примеры: 一黨尚如此,其況一國乎? (158, 19) *И дан шан жуцы, ци куан и го ху?* „Даже с целой партией было так, тем более так будет с целым государством"; 如此,則民雖增數倍 ... (10, 23) *Жуцы, цзэ минь*

[29] Это не относится к стандартным выражениям, заимствованным из древнекитайского языка, например: 何以知其然哉? (52, 6) *Хэи чжи ци жань цзай?!* „Откуда видно, что это именно так?!".

[30] Для текстов периода Лючао местопредикатив *жуцы* оказывается редким словом [Гуревич 1974, с. 38–39].

[31] Пример из древнекитайского языка: 未嘗見材如此其美也! (Чжуан-цзы, IV) *Вэйчан цзянь цай жуцы-ци мэй е!* „[Я] никогда не видел, чтобы дерево (*букв.* материал) было так прекрасно!".

[32] Сочетание *жуцы-ци*, возникшее в древнекитайском языке в результате преобразования исходной конструкции, в вэньяне уже переосмыслилось и воспринимается как наречие степени.

суй цзэн шу бэй... „Если [все] будет так, то даже если население увеличится в несколько раз...”; 如此而欲致富，亦不難乎? (10, 4) *Жуцы эр юй чжи фу, и бу нань ху?* „Если при таких обстоятельствах желать достижения богатства, разве не трудно [это получить]?”; 其成效既如此矣 (133, 16) *Ци чэнсяо цзи жуцы и* „Таковы их успехи”; 當時世界亦無如此巨大之海船也 (134, 2) *Дан ши шицзе и у жуцы цзюйда-чжи хайбо е* „В то время и во [всем] мире не было таких огромных судов”; 其混亂是非，顛倒黑白者如此 (52, 12) *Ци хуньлуань ши фэй, дяньдао хэй бай чжэ жуцы* „Вот до какой степени он путает истину с ложью, черное с белым”; 如此用人 ... (9, 3) *Жуцы юн жэнь...* „Когда таким образом назначают на должность...”; 其尊外族，抑同種之心，有如此其甚者! (52, 23) *Ци цзунь вай цзу, и тун чжун-чжи синь, ю жуцы-ци шэнь чжэ!* „Так сильно бывает его желание возвысить чужеземцев и принизить соплеменников!”; 此其耗於水者固如此其多矣 (10,2) *Цы ци хао юй шуй чжэ гу жуцы-ци до и* „Вот так много, несомненно, теряется из-за воды”; 行之尚如此其艱 ... (15, 20) *Син чжи шан жуцы-ци цзянь...* „[Даже Вам] было так трудно осуществить это...”; 人之於錢也，既如此其切要，人之用錢也，又如此其慣熟 (116, 17) *Жэнь-чжи юй цянь е, цзи жуцы-ци цеяо, жэнь-чжи юн цянь е, ю жуцы-ци гуаньшу* „И до такой степени необходимы людям деньги, и до такой степени люди привыкли пользоваться деньгами”.

Из других односложных слов или сочетаний, могущих функционировать как самостоятельное сказуемое, в рассматриваемых текстах встречаются: 如是 *жуши*, 若此 *жоцы* (若是 *жоши*), а также 如之 *жучжи* и просто 是 *ши*. Употребляясь как определение, местопредикатив *жоши* может принимать после себя либо показатель определения *чжи*, либо морфему *ци* (к сожалению, мы имеем всего лишь по одному примеру на каждый случай, что не дает возможности четко определить их дистрибуцию). Приведем примеры: 推之他省，亦比比如是 (9, 24) *Туй чжи та шэн, и биби жуши* „Если обратиться к другим провинциям, то повсюду дело обстоит так же”; 如是，而國安得不貧，而民安得不瘠哉! (12, 15) *Жуши, эр го ань дэ бу пинь, эр минь ань дэ бу цзи цзай!* „Если [все] будет так, то как государство сможет не быть бедным и как народ сможет не быть истощенным!”;

夫如是，然後能明予之志 (153, 1) *Фу жуши, жаньхоу нэн мин юйчжи чжи* „Если т а к п о л у ч и т с я, тогда [они] смогут понять мои стремления"; 千古君臣知遇之隆，未有若此者也 (51, 6) *Цяньгу цзюнь чэнь чжиюй-чжи лун, вэй ю ж о ц ы чжэ е* „Глубина понимания между государем и подданным действительно никогда еще не бывала т а к о й"; 漢人有爲滿奴以作漢奸者，亦如之 (69, 3) *Ханьжэнь ю вэй Мань ну и цзо Хань цзянь чжэ, и ж у ч ж и* „С китайцами, которые, став рабами маньчжуров, предадут [своих] соотечественников, п о с т у п я т т а к ж е"; 是則農政之興，甚易措手 (17, 24) *Ши цзэ нун чжэн-чжи син, шэнь и цошоу* „В т а к о м с л у ч а е начать возрождать управление сельским хозяйством очень легко"; 成功未有若是之速也 (82, 4) *Чэнгун вэй ю ж о ш и - ч ж и су е* „Успех никогда еще не был т а к и м быстрым"; 物類之變化，未有若是其突然者也 (146, 21) *Улэй-чжи бяньхуа, вэй ю ж о ш и - ц и тужань чжэ е* „На самом деле превращения в природе т а к внезапно не случаются".

В вэньяне встречается, кроме того, местопредикатив 此等 *цыдэн* „так", „такой"; соответствующий ему вопросительный местопредикатив 何等 *хэдэн* „как?" в привлеченных текстах, как уже отмечалось (см. „Вопросительные местоимения..."), значит либо „до какой степени!" (перед прилагательным), либо „какой?" (перед существительным); *цыдэн* наблюдается лишь в функции определения к именным членам предложения (подлежащему или дополнению), но не как определение к сказуемому, при этом он может быть оформлен показателем определения *чжи*.[33] Приведем примеры: 但由國家收買全國土地，恐無此等力量 ... (86, 23) *Дань ю гоцзя шоумай цюань го туди, кун у ц ы д э н лилян...* „Именно потому, что у государства, пожалуй, нет т а к и х сил, чтобы выкупить всю землю в стране..."; 此等革命，不能算成功 (84, 7) *Ц ы д э н гэмин, бу нэн суань чэнгун* „Т а к у ю революцию нельзя считать успешной"; 此等重利，皆爲地主所得 (86, 18) *Ц ы д э н чжун ли, цзе вэй дичжу со дэ* „Т а к у ю огромную выгоду полностью получает землевладелец"; 現今德國即用此等政策 (88, 20) *Сяньцзинь Дэ го цзи юн ц ы д э н чжэнцэ* „Сейчас Германия как раз проводит

---

[33] Местопредикатив *цыдэн* зафиксирован и в поветсвовательной литературе на байхуа (в частности, в романе „Шуй ху чжуань" А и Б, где он также функционирует только как определение к существительному) [Зограф 1979, с. 153–154].

такую политику"; 此等之事業 (166, 18) *цыдэн-чжи шие* „такие дела"; 此等之食料 (109, 6) *цыдэн-чжи шиляо* „такая пища".

Как вопросительный местопредикатив (соответствующий *жань* и *жуцы*) в рассматриваемых текстах обычно употребляется 如何 (何如) *жухэ/хэжу* (редко – 如之何 *жу чжи хэ,* 奈之何 *най чжи хэ,* 奈 ... 何 *най... хэ*), функционирующий и как самостоятельное сказуемое со значением „как поступает?", „как обстоит дело?", „каков?", и как определение к глаголу-сказуемому со значением „как?", „каким образом?". Приведем примеры: 然行之之法如何? (85,10) *Жань син чжи-чжи фа жухэ?* „Но каковы же методы ее осуществления?"; 農民雖患之而無如何 (9, 25) *Нунминь суй хуань чжи эр у жухэ* „Крестьяне хотя и страдают от этого, но ничего не могут поделать"; 此其用為何如哉!(11,22) *Цы ци юн вэй хэжу цзай!* „Вот какова [его] роль!"; 清廷亦無如之何 (177, 9) *Цин тин и у жу чжи хэ* „Цинский двор тоже ничего не мог с этим поделать"; 奈之何民不窮且盜也? (166, 8) *Най чжи хэ минь бу цюн це дао е?* „Как же народ не будет нищим и не будет воровать?"; 終而客廳如何陳設,飯堂如何布置,書房如何間格,寢室如何安排 ... (132, 19) *Чжун эр кэтин жухэ чэньшэ, фаньтан жухэ бучжи, шуфан жухэ цзяньгэ, циньши жухэ аньпай...* „И, наконец, как обставить гостиную, как устроить столовую, кабинет, спальню...".

Морфема *жань* в привлеченных текстах отмечена не только как местопредикатив; как и в древнекитайском языке, она выполняет и другие функции. Так, она оформляет определение к сказуемому, выступая при этом в качестве словообразовательной морфемы (в древнекитайском языке так же могли употребляться еще и 如 *жу,* 焉 *янь,* 爾 *эр* [Яхонтов 1965, с. 35]). Но если в древнекитайском языке „чаще всего она оформляет предикативное словосочетание, образованное путем повтора и выражающее зрительный или звуковой образ, ... иногда *жань* оформляет односложный предикатив, употребленный в качестве определения к сказуемому" [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 183–184], то в привлеченных текстах, напротив, *жань* обычно оформляет отдельный слог (хотя возможен и повтор), и такое сочетание чаще всего выступает как определение к сказуемому. Приведем примеры

(первые два с глаголами): 全然不負責任 (95, 9) *цюаньжань бу фу цзэжэнь* „совершенно не считать себя ответственным"; 斷然答 (85, 11) *дуаньжань да* „решительно ответить"; 自然 (85, 2) *цзыжань* „естественно", „само собой"; 盲然 (93, 2) *манжань* „слепо"; 居然 (92, 12) *цзюйжань* „неожиданно"; 夢然 (93, 14) *мэнжань* „смутно"; 固然 (12, 7) *гужань* „несомненно"; 毅然 (18, 14) *ижань* „решительно"; 公然 (95, 7) *гунжань* „открыто"; 突然 (124, 25) *тужань* „внезапно"; 豁然 (141, 4) *хожань* „вдруг", „сразу"; 當然 (155, 3) *данжань* „конечно"; 靦然 (160, 14) *тяньжань* „бесстыдно"; 孜孜然 (11, 13) *цзыцзыжань* „неустанно"; 躍躍然 (71, 11) *юеюежань* „нетерпеливо", „настойчиво".

Иногда сочетание с *жань* функционирует как сказуемое, например: 我國家亦恍然於輪船鐵路之益矣 (14, 13) *Во гоцзя и хуанжань юй луньчуань телу-чжи и и* „Наша страна тоже уже осознала пользу пароходов и железных дорог".

Морфема *жань* употребляется также как противительный союз (см. „Сложное предложение").

ЗАМЕСТИТЕЛИ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО

В древнекитайском языке при вопросе о количестве употребляются 幾 *цзи* „сколько?" и сочетание 幾何 *цзихэ* „сколько?", „как долго?"; первое соответствует числительному, второе – сочетанию числительного с названием меры [Яхонтов 1965, с. 74–75].

В рассматриваемых текстах при вопросе о числе также используется *цзи* и характеризуется оно следующими особенностями: а) может употребляться как по отношению к исчисляемым, так и по отношению к неисчисляемым существительным, б) может относиться к любому числу (т. е. не обязательно к малому), в) может употребляться без следующего за ним существительного (правда, таким образом оно функционирует в однотипных выражениях, с предшествующей морфемой *фань* „всего"), г) находясь перед исчисляемым существительным, не требует классификатора. Приведем примеры: 世能知之者，有幾人乎？(116, 19) *Ши нэн чжи чжи чжэ, ю цзи жэнь ху?* „Сколько есть на свете людей, которые могут это понять?"; 每年之耗不知凡幾 (12, 15) *Мэй нянь-чжи хао бу чжи фань цзи* „И ежегодный ущерб невозможно сосчитать

(*букв.* неизвестно, сколько всего)"; 中國圖光復之舉，不知凡幾 (84, 5) *Чжунго ту гуанфу-чжи цзюй, бу чжи фань цзи* „Сколько раз наше отечество пыталось возродиться, невозможно сказать"; 每年遺利又不知凡幾 (10, 3) *Мэй нянь и ли ю бу чжи фань цзи* „И [это] каждый год [приносит] потери, которые опять-таки невозможно сосчитать (*букв.* неизвестно, сколько всего)"; 而中國生產又不知增幾倍 (88, 8) *Эр Чжунго шэнчань ю бу чжи цзэн цзи бэй* „И во сколько раз выросло бы производство в Китае, опять же невозможно сказать".

В рассматриваемых текстах сочетание *цзихэ*, как и *цзи*, может предшествовать существительному, т. е. выступать как определение к нему. Однако употребляясь без следующего существительного, в одном и том же контексте *цзи* и *цзихэ* сохраняют определенное различие – *цзихэ* в отличие от *цзи* не требует присутствия слова *фань*. Приведем примеры: 材料幾何？人工幾何？(135, 2) *Цайляо цзихэ? Жэнь гун цзихэ?* „Сколько [потребуется] материала? Сколько [потребуется] рабочей силы?"; 不知幾何年代？(147, 9) *Бу чжи цзихэ няньдай* „Не знаю, сколько эпох?"; 所失不知幾何？(88, 5) *Со ши бу чжи цзихэ* „Невозможно сказать, сколько [денег] было потеряно"; 其價相去，不知幾何 (86, 10) *Ци цзя сян цюй, бу чжи цзихэ* „Невозможно себе представить, как велика разница в их ценах".

Слово 多少 *дошао*, обычное при вопросе о числе в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1979, с. 165], где оно может употребляться не только как вопросительное („сколько?"), но и как неопределенное („столько"), отмечено в тех же значениях и в привлеченных текстах; в неопределенном значении *дошао* функционирует как определение к существительному и может принимать показатель определения *чжи*. Приведем примеры: 夫國之貧富，不在錢之多少，而在貨之多少 (123, 6) *Фу го-чжи пинь-фу, бу цзай цянь-чжи дошао, эр цзай хо-чжи дошао* „Как известно, богатство или бедность государства зависят не от того, сколько денег, а от того, сколько товаров"; 須費多少警察之約束 (115, 8) *Сюй фэй дошао цзинча-чжи юешу* „Приходилось пользоваться столькими полицейскими ограничениями"; 人民備受多少之痛苦 (115, 21) *Жэньминь бэйшоу дошао-чжи тунку* „Народ перенес столько страданий".

В вэньяне наблюдается кроме того сочетание 幾許 *цзисюй* (оно отмечено и Люй Шусяном [Люй Шусян 1954, с. 217]), зафиксированное

также в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1979, с. 165]; оно употребляется аналогично *дошао*, т. е. может значить и „сколько?", и „столько" и может находиться как перед исчисляемым, так и перед неисчисляемым существительным; его функционирование в наших текстах ничем не отличается. Например: 年中不知裕幾許財源 (11, 18) *Нянь-чжун бу чжи юй цзисюй цайюань* „Сколько богатства можно было бы получать ежегодно, невозможно сказать"; 前二者,吾同志既已灑幾許熱血而獲今日之成功 ... (93, 21) *Цянь эр чжэ, у тун-чжи цзи и са цзисюй жэ сюе эр хо цзиньжи-чжи чэнгун...* „Поскольку [в осуществлении] первых двух [принципов] наши единомышленники добились нынешних успехов, пролив столько крови..."; 再經幾許萬年之進化 ... (141, 22) *Цзай цзин цзисюй вань нянь-чжи цзиньхуа...* „После того как прошло еще несколько десятков тысяч лет эволюции...".

Слово 若干 *жогань* в рассматриваемых текстах употребляется и в вопросительном („сколько?"), и в неопределенном („столько-то") значениях. Оно функционирует либо как определение к исчисляемому или неисчисляемому существительному (может принимать показатель определения *чжи*), либо самостоятельно (т. е. без следующего существительного) как сказуемое. Приведем примеры: 不知若干年 (155, 17) *Бу чжи жогань нянь* „Невозможно сказать, сколько лет [продолжалось это]"; 而每人以若干熱率爲準 (115, 18) *Эр мэй жэнь и жогань жэ шуай вэй чжунь* „И для каждого человека была установлена определенная норма в калориях"; 何種與若干之材料 (132, 14) *хэ чжун юй жогань-чжи цайляо* „какой материал и в каком количестве"; 所需經費若干 ? (135, 3) *Со сюй цзинфэй жогань?* „Требуемые расходы каковы?".

В значении „немного" (т. е. перед неисчисляемым существительным) в привлеченных текстах встретилось слово 少許 *шаосюй*, отмеченное, в частности, в дуньхуанских текстах [Зограф 1979, с. 166]: 而每日所食, 則硬飯與蔬菜及少許魚類 (113, 8) *Эр мэй жи со ши, цзэ ин фань юй шуцай цзи шаосюй юйлэй* „Но ежедневно [я] съедал крутую кашу, овощи и немного рыбы".

В произведениях, содержащих бо́льший процент новокитайских служебных слов, можно встретить слово 許多 *сюйдо*, имеющее значение неопределенно большого количества („много", „множество");

оно фиксируется впервые в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1979, с. 166]. Приведем примеры: 又貼了許多錢 (88, 2) *Ю теляо сюйдо цянь* „Снова было субсидировано много денег"; 仍不免有許多社會黨要想革命 (84, 15) *Жэн бу мянь ю сюйдо шэхуй дан яо сян гэмин* „Неизбежно многие социалисты по-прежнему должны мечтать о революции"; 即今日許多人為改造中國, 不過想 ... (84, 11) *Цзи цзиньжи сюйдо жэнь вэй гайцзао Чжунго, буго сян...* „Ныне многие (люди), чтобы преобразовать Китай, намерены лишь...".

В значении неопределенного количества („несколько"), перед исчисляемыми существительными, в рассматриваемых текстах используется 數 *шу*, употребительное и в древнекитайском языке [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 268]. Например: 夫歐美社會之禍伏之數十年 (72, 6) *Фу Оу Мэй шэхуй-чжи хо, фу чжи шу ши нянь* „Известно, что болезнь общества в Европе и Америке протекала скрытно несколько десятков лет"; 亦納稅數元 (86, 14) *И на шуй шу юань* „[С него] тоже взимается налог в несколько юаней".

Из слов, стоящих после числительного и указывающих на приблизительный счет, нам встретились в пределах просмотренного текста *шу* и 餘 *юй* „более", „с лишним" (второе отмечается и для древнекитайского языка [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 336]), а также 左右 *цзою* „примерно", „около" и 以上 *ишан* „более", „свыше". Приведем примеры: 同盟會之成立, 於今十數年矣 (92, 1) *Тун мэн хуй-чжи чэнли, юй цзинь ши шу нянь и* „Теперь уже прошло более десяти лет, как создан „Объединенный союз""; 若用機器, 至少可加十數倍 (88, 11) *Жо юн цзици, чжишао кэ цзя ши шу бэй* „Если же [здесь] применить машины, то [производительность труда] могла бы увеличиться по крайней мере в десять и более раз"; 十數行省, 先後獨立 (82, 11) *Ши шу синшэн, сянь-хоу дули* „Более десяти провинций поочередно объявили независимость"; 光復已十餘行省 (82, 3) *Гуанфу и ши юй синшэн* „Китайская власть была уже восстановлена более чем в десяти провинциях"; 遲了二十餘年 (88, 3) *Чиляо эр ши юй нянь* „Было упущено двадцать с лишним лет"; 十歲左右 (128, 17) *ши суй цзою* „около 10 лет"; 二萬萬元以上 (124, 14) *эр вань вань юань ишан* „свыше 200 млн. юаней".

Наречия – это слова, занимающие в предложении место между группой подлежащего и группой сказуемого. Это основной их синтаксический признак, по которому в группу наречий мы включаем не только такие слова, как *и* „также", *шан* „еще", *вэй* „только" и т. д., но и служебные слова со значением собирательности, отрицания, а также показатели времени глагола, поскольку все они также занимают позицию перед группой сказуемого.

Однако некоторые слова, используемые в первую очередь как наречия, способны исполнять и другие функции, например, подчеркивающе-выделительную (в этом случае они ставятся в начале предложения перед выделяемым словом) или функцию, сближающую их со вводными словами (в этом случае они также находятся в начале предложения). Чтобы не осложнять изложения, мы рассматриваем эти дополнительные функции при характеристике конкретных наречий.

Показатели времени глагола

Морфема 將 *цзян* употребляется в древнекитайском языке как показатель ближайшего будущего времени глагола (иногда в этом значении встречается и слово 且 *це*; по мнению С. Е. Яхонтова [Яхонтов 1965, с. 60], *цзян* и *це*, возможно, лишь два фонетических варианта одного и того же слова). *Цзян* употребляется также как частица, указывающая на предположение („вероятно", „может быть") [Никитина 1982₂, с. 88]. В рассматриваемых текстах *цзян* используется как показатель времени глагола и в этом значении отмечается во всех произведениях. Приведем примеры: 不將又有飢饉之患乎? (10, 11) *Бу цзян ю ю цзи-цзинь-чжи хуань ху?* „Разве [после этого] не будут [люди] опять страдать от голода и неурожая?"; 社會革命其將不遠 (72, 5) *Шэхуй гэмин ци цзян бу юань* „Социальная революция [в этих странах] определенно не будет далекой"; 如人民料國家將買此地，故高其價... (87, 5) *Жу жэньминь ляо гоцзя цзян май ци ди, гу гао ци цзя...* „Если люди, думая, что государство купит [у них] эту землю, специально повысят на нее цену..."; 於是將論資本問題矣 (87, 14) *Юй ши цзян лунь цзыбэнь вэньти и* „Здесь обсудим вопрос о капиталах"; 平民將永無立錐地矣 (93, 6) *Пинминь цзян юн у ли чжуй ди и* „Простой народ никогда не получит и клочка земли"; 且將使世界漸趨於大同 (83, 13) *Це цзян ши шицзе цзяньцюй юй да тун* „И кроме того [это] приведет к тому, что мир

будет стремиться к великому единению"; 則將應之曰：否 (128, 8) *Цзэ цзян ин чжи юе: фоу* „[Если задать вопрос...] то [я] отвечу: „Нет" ".

В танских и более поздних текстах встречается сочетание 將來 *цзян лай*, соответствующее современному сочетанию 把他 *ба та* [Зограф 1979, с. 250], т. е. *цзян* является предлогом. Однако в рассматриваемых текстах встречается его омоним – сочетание *цзянлай* (как единое слово), которое используется в другом значении, свойственном ему и в современном языке, – „будущий", „в будущем" (*цзян* в этом случае является показателем будущего времени); такие примеры отмечены во всех произведениях, а не только в тех, которые обнаруживают наибольшее число новокитайских служебных слов. Поскольку сочетание *цзянлай* не является грамматическим словом и относится к лексике, оно, во-первых, не обязательно находится перед группой сказуемого и, во-вторых, не исключает использования одновременно грамматического показателя будущего времени (в частности, показателя *дан*, см. ниже). Приведем примеры: 將來資本家出現 ... (85, 25) *Цзянлай цзыбэньцзя чусянь...* „В будущем, когда появятся капиталисты..."; 然社會革命，今日雖然難行，將來總要實行 (85, 23) *Жань шэхуй гэмин, цзиньжи суйжань нань син, цзянлай цзун яо шисин* „Однако хотя сейчас и трудно совершить социальную революцию, в будущем [она] в любом случае должна осуществиться"; 將來必有達此期望之日 (89, 17) *Цзянлай би ю да цы циван-чжи жи* „В будущем обязательно наступит такой день, когда исполнится эта надежда"; 將來亦必有智者究其理 (12, 2) *Цзянлай и би ю чжи чжэ цзю ци ли* „В будущем также обязательно появятся мудрые люди, которые постигнут эти законы".

Морфема *цзян* употребляется в рассматриваемых текстах кроме того как служебное слово, сопутствующее прямому дополнению в препозиции к глаголу-сказуемому (см. „Препозиция дополнения").

Морфема 當 *дан*, которая в текстах периода Лючао употребляется как показатель будущего времени глагола и которая кроме того может выражать долженствование или повеление [Гуревич 1974, с. 109 и сл.], широко распространена и в привлеченных текстах. Она выступает как показатель будущего времени глагола, однако если в текстах периода Лючао, согласно И. С. Гуревич, *дан*, „выступая в качестве показателя будущего времени, подобно древнекитайскому *цзян*, может иметь оттенок намерения, стремления совершить действие либо просто указывать на ожидаемое наступление действия в ближайшем будущем", то здесь она имеет несколько иное значение, чем у *цзян* – *дан* означает

более отдаленное, неопределенное будущее (в 1-м лице это может быть также обещание, рассчитанное на сравнительно долгое время). Функционирует *дан* таким образом и в простом предложении, и в главной части сложноподчиненного предложения (обычно с придаточным условным). Следует отметить, что в ряде случаев толкование значения морфемы *дан* оказывается субъективным, поскольку не всегда можно легко отделить значение будущего времени от значения долженствования. Приведем примеры: 而今而後，吾當助子鼓吹 (155, 4) *Эр цзинь эр хоу, у дан чжу цзы гучуй* „Отныне я буду (обещаю) помогать вам пропагандировать [ваши идеи]"; 將來其政治之進步，民智之發達，當不亞於世界文明之國 (157, 4) *Цзянлай ци чжэнчжи-чжи цзиньбу, минь чжи-чжи фада, дан бу я юй шицзе вэньмин-чжи го* „В будущем их политический прогресс и культурное развитие не уступят цивилизованным странам мира"; 倘我國能知用機器以助生產，當亦能收同等之效 (124, 20) *Тан во го нэн чжи юн цзици и чжу шэнчань, дан и нэн шоу тундэн-чжи сяо* „Если бы наша страна научилась (*букв.* смогла понять) применять машины в помощь производству (чтобы помочь производству), [она] могла бы тоже добиться таких же успехов"; 能令鐵道延長至二十萬里，則歲當可收入十萬萬 (88, 24) *Нэн лин тедао яньчан чжи эр ши вань ли, цзэ суй дан кэ шоужу ши вань вань* „Если [мы] сможем сделать так, чтобы железные дороги продлились до 200 тысяч ли, то ежегодно [мы] сможем получать дохода миллиард юаней"; 再加以訓練，當成精銳 (178, 13) *Цзай цзяи сюньлянь, дан чэн цзинжуй* „Если [мы] еще к тому же обучим [их], [они] станут отборными [воинами]".

В рассматриваемых текстах морфема *дан* широко употребляется и для выражения долженствования;[34] в этом значении она часто встречается в предложении, где субъектом действия является 3-е лицо, но это не обязательно. Например: 其他當有人為君效勞也 (164, 7) *Цита дан ю жэнь вэй цзюнь сяолао е* „Должны быть другие люди, чтобы делать для вас остальное"; 既產之矣，則當保養之，教育之 (157, 18) *Цзи чань чжи и, цзэ дан баоян чжи, цзяою чжи*

---

[34] Морфема *дан* в значении долженствования рассматривается здесь лишь в связи с *дан* – показателем будущего времени глагола; об остальных модальных глаголах, встречающихся в наших текстах, см. в разделе „Двупредикатные конструкции".

Морфема *дан* в привлеченных текстах наблюдается и как предлог, вводящий либо обстоятельство времени, либо обстоятельственную предикативную конструкцию (см. „Обстоятельство", „Включенное предложение – обстоятельство времени").

„Поскольку [революционная партия] родила его, [она] должна взрастить и воспитать его"; 當將此主義普及全國 (86, 4) *Дан цзян цы чжуи пуцзи цюань го* „Следует распространить этот принцип в [масштабе] всего государства"; 吾人當保守之而勿失 (109, 20) *Ужэнь дан баошоу чжи эр у ши* „Мы должны сохранить их и не потерять их"; 不當享有民權 (52, 21) *Бу дан сянъю минь цюань* „[Им] не следует пользоваться гражданскими правами"; 當改良社會經濟組織 (69, 12) *Дан гайлян шэхуй цзинцзи цзучжи* „Необходимо улучшить экономическую организацию общества"; 中國當取法於德 (88, 24) *Чжунго дан цюй фа юй Дэ* „Китай должен брать пример с Германии"; 但有一事，此時尤當注意者 (86, 5) *Дань ю и ши, цы ши ю дан чжуи чжэ* „Но есть один момент, на который [нам] сейчас в особенности необходимо обратить внимание"; 知滿清之當革，漢族之當復 (158, 4) *Чжи Мань Цин-чжи дан гэ, Хань цзу-чжи дан фу* „[Они] поняли, что маньчжурскую [династию] Цин надо свергнуть, а [власть] китайцев надо вернуть"; 革命政府當歸政於民選之總統 (151, 14) *Гэмин чжэнфу дан гуй чжэн юй минь сюань-чжи цзунтун* „Революционное правительство должно передать власть президенту, избранному народом"; 此又用錢者所當知也 (124, 10) *Цы ю юн цянь чжэ со дан чжи е* „Это должны опять-таки знать те, кто пользуется деньгами".

Морфема 嘗 *чан* в древнекитайском языке употребляется как показатель давнопрошедшего времени глагола („некогда", „прежде", „когда-то давно", „как-то раз"); в поздний период древнекитайского языка показатель *чан* заменяется словом 曾 *цэн* [Яхонтов 1965, с. 60]. В рассматриваемых текстах встречаются оба слова — *чан* и *цэн*, и, может быть, есть некоторая тенденция употреблять *чан* в тех случаях, когда речь идет о многократных или повторяющихся действиях. Примеры на показатель *чан*: 作者嘗往遊觀數廠 (133, 6) *Цзочжэ чан ван югуань шу чан* „Я (*букв.* автор) в свое время бывал с экскурсией на нескольких верфях"; 每與鄉間老農談論耕植，嘗教之選種之理... (17, 10) *Мэй юй сянь-цзянь лао нун таньлунь гэн чжи, чан цзяо чжи сюань чжун-чжи ли...* „Каждый раз, когда [я] беседовал в деревне со старыми земледельцами о том, как пахать землю и как сажать, [я] обучал их отбору семян..."; 幼嘗游學外洋 (7, 3) *Ю чан ю сюе вай ян* „В юности [я]

уехал учиться за границей"; 竊嘗深維歐洲富强之本... (7, 15) *Це чан шэнь вэй Оучжоу фу цян-чжи бэнь...* „Я давно пришел к глубокому убеждению, что основа богатства и могущества Европы..."; 竊嘗聞之，昔我中堂經營乎海軍鐵路也...(15,18) *Це чан вэнь чжи, си во чжунтан цзинъин ху хай цзюнь телу е...* „Я слышал, что когда Вы, наш Великий Советник, прежде занимались [вопросами] охраны морских границ и железными дорогами...".

Показатель *цэн* чаще указывает лишь на то, что действие произошло в прошлом, например: 曾於香港考授英國醫士 (7, 2) *Цэн юй Сянган каошоу Ин го иши* „В Сянгане [я] сдал экзамен и получил степень бакалавра английской медицины"; 作者曾得飲食之病 (112, 13) *Цзочжэ цэн дэ инь-ши-чжи бин* „Я (*букв.* автор) получил болезнь, [связанную] с пищеварением"; 彼曾一次逐予出境 (184, 2) *Би цэн и цы чжу юй чу цзин* „Оно однажды изгнало меня за пределы [своей] страны"; 曾往見其朝野之士 (185, 5) *Цэн ван цзянь ци чао е-чжи ши* „[Там я] встретился с представителями ее официальных и неофициальных кругов"; 法政府對於两方曾取中立態度 (179, 22) *Фа чжэнфу дуйюй лян фан цэн цюй чжунли тайду* „Французское правительство держалось нейтралитета по отношению к обеим сторонам".

Морфема 既 *цзи* в древнекитайском языке (в доклассическом древнекитайском и в первых памятниках классического периода) выступает как показатель прошедшего предшествующего времени; в дальнейшем, когда ее сменяет служебное слово *и* (см. ниже), *цзи* сохраняется только в придаточном предложении [Яхонтов 1965, с. 58]. В рассматриваемых текстах служебное слово *цзи* наблюдается обычно в придаточном предложении – глагол с предшествующим показателем *цзи* обозначает действие, предшествующее другому действию (см. „Сложное предложение"). Однако и в пределах просмотренного текста нам встретились случаи, когда *цзи* функционирует в простом предложении. Если показатель прошедшего предшествующего времени имеет значение перфекта, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 59], в конце предложения возможна конечная частица 矣 *и*. Приведем примеры: 既破敵者及未破敵者，地方行政、軍政府總攝之 (69, 20) *Цзи по ди чжэ цзи вэй по ди чжэ, дифан синчжэн, цзюнь чжэнфу цзуншэ чжи* „И там, где враг уже разгромлен, и там, где враг еще не разгромлен, местное управление осуществляет Временное правительство";

其成效既如此矣 (133,16) *Ци чэнсяо цзи жуцы и* „Таковы их успехи".

В рассматриваемых текстах как показатель прошедшего предшествующего времени (и как показатель перфекта) употребляется служебное слово 已 *и*, которое, как уже отмечалось выше, заменило *цзи* в более поздний период древнекитайского языка. Приведем примеры: 中國民族、民權兩層已達到，只民生還未做到 (85, 2) *Чжунго миньцзу, миньцюань лян цэн и дадао, чжи миньшэн хай вэй цзодао* „В Китае принципы (ступени) национализма и народовластия уже осуществлены, только [принцип] народного благосостояния еще не осуществлен"; 譬如一人醫病，與其醫於已發，不如防於未然 (85, 16) *Пижу и жэнь и бин, юй ци и юй и фа, бу жу фан юй вэй жань* „[Это] так же, как человек лечит болезнь: лучше предупредить [болезнь], когда еще нет таковой, чем лечить, когда [она] уже проявилась"; 昔日西人之所恃以凌我者，我今亦已有之 (7, 9) *Сижи сижэнь-чжи со ши и лин во чжэ, во цзинь и и ю чжи* „Все, на что прежде опирались европейцы, притесняя нас, есть теперь уже и у нас"; 此時政府所患，已不在貧 (89, 8) *Цы ши чжэнфу со хуань, и бу цзай пинь* „В это время правительство уже не о бедности будет тревожиться"; 此制英國亦已行之 (89, 14) *Цы чжи Ин го и и син чжи* „Такую систему Англия тоже уже осуществила"; 共和雖已成立 ... (92, 3) *Гунхэ суй и чэнли...* „Хотя Республика провозглашена...".

Как и в случае со служебным словом *цзи*, значение перфекта может передаваться одновременно служебным словом *и*, находящимся перед группой сказуемого, и конечной частицей *и*, находящейся в конце предложения (в этом случае в предложении часто присутствует слово *цзинь* или *цзиньжи* „теперь", „сейчас", а также другие слова с близким значением). Приведем примеры: 地球各邦今已視鐵路為命脈矣 (14, 12) *Дицю гэ бан цзинь и ши телу вэй минмо и* „Сейчас во всех странах мира стали рассматривать железные дороги как жизненные артерии"; 蓋今日之中國已大有人滿之患矣 (16, 19) *Гай цзиньжи -чжи Чжунго и да ю жэнь мань-чжи хуань и* „Дело в том, что Китай сейчас уже очень страдает от перенаселения"; 已為今日科學家、衛生家、生理學家、醫學家所共認矣 (113, 23) *И вэй цзиньжи кэсюецзя, вэйшэнцзя, шэнлисюецзя, исюецзя со гун жэнь и* „[Это] признано уже

современными учеными, гигиенистами, физиологами и медиками"; 夫吾人於結黨之時,已遵行宣誓之儀矣 (160, 3) *Фу ужэнь юй цзе дан-чжи ши, и цзуньсин сюаньши-чжи и и* „Известно, что мы, создавая партию, ввели церемонию принятия присяги"; 然已大觸清廷之忌矣 (171, 22) *Жань и да чу Цин тин-чжи цзи и* „Однако [и это] вызвало сильное раздражение цинского двора"; 已漸由言論而達至實行矣 (176, 1) *И цзянь ю яньлунь эр да чжи шисин и* „[Они] постепенно от речей перешли к действиям".

Из новокитайских глагольных показателей в рассматриваемых текстах (в произведении, содержащем большее количество новокитайских служебных слов) отмечен показатель прошедшего завершенного времени *ляо* (он находится после глагола-сказуемого),[35] который используется здесь так же, как и в современном языке [Яхонтов 1957, с. 115 и сл.]. Например: 又貼了許多錢 (88, 2) *Ю теляо сюйдо цянь* „Снова было субсидировано много денег"; 遲了二十餘年 (88, 3) *Чиляо эр ши юй нянь* „Было упущено двадцать с лишним лет".

Отрицания

В данном разделе помимо собственно отрицаний, т. е. слов, употребляющихся перед глаголом, рассматриваются также и отрицательный глагол 無 *у* и отрицательная связка 非 *фэй*, т. е. слова, употребляющиеся перед существительным. Что касается глагола *у*, то ряд конструкций, образуемых этим глаголом, описывается и в других разделах (см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*" и „Конструкции с *со*").

Отрицание 不 *бу* встречается в привлеченных текстах (как и в любых других) очень часто, но поскольку его функционирование здесь ничем особенным не отличается, мы не будем рассматривать его.

Слово *у* является одним из трех наиболее распространенных отрицаний в древнекитайском языке (другие два – это *бу* и *вэй*) [Яхонтов 1965, с. 77]. Его основное значение – „нету", „не имеется". В этом значении оно является знаменательным глаголом, антонимом глагола *ю* „есть", „имеется". Слово *у* чрезвычайно распространено и в привлеченных текстах, где оно используется прежде всего как отрицательный

---

[35] Показатели глагола, находящиеся в постпозиции к нему, в вэньяне, как правило, не употребляются, поэтому единичные случаи с *ляо* мы рассматриваем вместе с предглагольными показателями, не выделяя их в особый раздел.

В произведении, отличающемся большим числом новокитайских служебных слов, отмечена и конечная частица *ляо* (см. „Новокитайские частицы").

глагол, т. е. функционирует как сказуемое и принимает дополнение. Приведем два примера: 如不借債，即無此項進款 (87, 22) *Жу бу цзе чжай, цзи у цы сян цзинькуань* „Если не прибегать к займам, то [мы] не будем иметь этой статьи дохода"; 恐無此等力量 (86, 24) *Кун у цыдэн лилян* „[У государства], пожалуй, нет таких сил".

В том же значении („не иметь", „не имеется") можно встретить также сочетание *у ю* (оно отмечено и в текстах периода Лючао [Гуревич 1974, с. 228], и в дуньхуанских текстах [Зограф 1972, с. 82]), в котором морфема *у* выступает как собственно отрицание перед глаголом *ю*, например: 一切平等，無有貴賤之差，貧富之别 (70, 16) *Ице пиндэн, у ю гуй цзянь-чжи ча, пинь фу-чжи бе* „Все равны, и нет (различия) знатных и незнатных, бедных и богатых".

Как обычное отрицание слово *у* употребляется не только перед глаголом *ю* – оно может предшествовать любому глаголу и прилагательному,[36] но как будто не бывает запретительным отрицанием, т. е. не используется в повелительном предложении, содержащем запрещение, как это имеет место в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 78]. Приведем примеры: 惟其金錢仍無減也 (117, 24) *Вэй ци цзиньцянь жэн у цзянь е* „Только [количество] денег у них по-прежнему не уменьшалось"; 明逸老之流風遺韵，蕩然無存 (54, 7) *Мин и лао-чжи люфэн июнь, данжань у цунь* „Старые нравы и обычаи минской династии были уничтожены и не сохранились"; 賢才亦以無學而自廢 (8, 14) *Сяньцай и и у сюе эр цзы фэй* „Даже гений из-за того, что не учился, [может] потерять себя"; 梁之言果真誠無僞耶？(51, 17) *Лян-чжи янь гочжэнь чэн у вэй е?* „Слова Лян [Цичао] действительно ли искренни, а не ложны?".

Слово *у* может предшествовать вопросительному местопредикативу 如何 *жухэ* (или 如之何 *жу чжи хэ*), что вместе переводится как „ничего не могут поделать" или „ничего не могут с этим поделать" (см. „Местопредикативы").

В рассматриваемых текстах встречаются и такие случаи, когда слово *у* стоит непосредственно перед модальным глаголом (敢 *гань* „сметь", 能 *нэн* „мочь", 可 *кэ* „мочь"), после которого следует значащий глагол. В первом из приводимых ниже примеров можно допустить

---

36 Как обычное отрицание слово *у* встречается и в танских текстах (дуньхуанских бяньвэнях) [Зограф 1972, с. 81–82].

опущение служебного слова 者 *чжэ*, тогда слово *у* действительно переводится как „никто"; [37] в двух других – *у* является таким же отрицанием, как и перед обычными глаголами: [38] 則人民無敢故延 (87, 12) *Цзэ жэньминь у гань гу янь* „Тогда никто из людей не посмеет намеренно медлить"; 雖堯舜復生, 禹皋佐治, 無能為也 (15, 21) *Суй Яо Шунь фу шэн, Юй Гао цзо чжи, у нэн вэй е* „Даже если бы вновь родились Яо и Шунь, а Юй и Гао [Яо] стали помогать правлению, [они] не смогли бы [ничего] поделать"; 無可挽回 (171, 2) *У кэ ваньхуй* „Нельзя вернуть [старого положения дел]".

В привлеченных текстах встречается кроме того сочетание 無不 *у бу*, которое буквально значит „нет таких, которые бы не..." и переводится словом „все" (можно предполагать, что в таких случаях опускается служебное слово *чжэ* – в вэньяне при *у бу* оно всегда отсутствует, в отличие от древнекитайского языка); сочетание *у бу* отмечается и в текстах периода Лючао [Гуревич 1974, с. 228]. В привлеченных текстах одинаково возможны и такие случаи, когда перед сочетанием *у бу* находится существительное (или местоимение), обозначающее совокупность лиц, предметов и т. д., и такие, когда оно опущено. Если же такое существительное подчеркивается частицей *цзэ* (см. „Частица *цзэ*"), последняя занимает место между существительным и сочетанием *у бу*. Приведем примеры: 吾人無不以末技微業視之 (139, 15) *Ужэнь у бу и мочжи вэйе ши чжи* „Мы все относились к этому как к чему-то неважному (*букв.* побочному и незначительному делу)"; 及其稍開化也, 則無不從事於交易 (118, 20) *Цзи ци шао кайхуа е, цзэ у бу цунши юй цзяои* „Когда они немного цивилизовались, все стали заниматься обменом"; 而目的所在, 則無不同 (82, 15) *Эр муди со цзай, цзэ у бу тун* „Но цели (цели же) у всех были одинаковыми"; 外人無不鑒其用心 (83, 8) *Вайжэнь у бу цзянь ци юнсинь* „Каждому иностранцу понятны эти намерения"; 無不同向於共和 (94, 5) *У бу тун сян юй гунхэ* „Все [мы] одинаково стремились к Республике"; 而外國今日之屋宇, 則無不本於建築學 (132, 6) *Эр вай го цзиньжи-чжи уюй, цзэ у бу бэнь юй цзяньчжусюе*

[37] Примеры конструкции *у... чжэ* приводятся в разделе „Конструкции с глаголами *ю* и *у*".

[38] Согласно И. С. Гуревич [Гуревич 1974, с. 228], *у* перед модальным глаголом в текстах периода Лючао всегда значит „никто не"; особенно часто встречается сочетание *у нэн* „никто не мог".

„За границей же современные постройки все опираются на архитектурную науку".

Однако сочетание *у бу* в наших текстах не всегда имеет указанное выше значение. Так, в приводимых ниже примерах, где *у бу* находится перед модальным глаголом, оно означает „вполне [можно сделать что-либо]": 暹羅能之,則中國更無不能矣 (149, 5) *Сяньло нэн чжи, цзэ Чжунго гэн у бу нэн и* „Если Сиам смог [сделать] это, то Китай тем более вполне сможет"; 亦無不可 (133, 6) *И у бу кэ* „[Это] также вполне возможно".

О сочетании слова *у* с отрицательной связкой *фэй* см. ниже.

Очень часто в привлеченных текстах употребляется также отрицание 未 *вэй* „еще не", имеющее значение прошедшего времени и соотносящееся с перфектом; в утвердительном предложении ему соответствует показатель прошедшего предшествующего времени 已 *и* (редко — 既 *цзи*) или конечная частица 矣 *и* (глагольный показатель и частица могут быть использованы одновременно). Отрицание *вэй* возможно как перед глаголами действия, так и перед модальными глаголами, глаголами мысли и чувства, глаголом *ю* „иметь", „иметься", прилагательными и местопредикативом. Приведем примеры: 只民生還未做到 (85, 3) *Чжи миньшэн хай вэй цзодао* „Только [принцип] народного благосостояния еще не осуществлен"; 惟有民生主義尚未着手 (84, 10) *Вэй ю миньшэн чжуи шан вэй чжаошоу* „Только к [осуществлению] принципа народного благосостояния [мы] еще не приступили"; 未經社會革命一層,人民不能... (85, 1) *Вэй цзин шэхуй гэмин и цэн, жэньминь бу нэн...* „Не пройдя этап социальной революции, народ не может..."; 但因此時害猶未見 ... (85, 16) *Дань инь цы ши хай ю вэй цзянь...* „Только потому, что в настоящее время зло еще не заметно..."; 然彼輩之所以為此說者,蓋未知民生主義為何物 (93, 1) *Жань бибэй-чжи со и вэй цы шо чжэ, гай вэй чжи миньшэн чжуи вэй хэ у* „Однако причина того, почему они высказывают такое мнение, я думаю, заключается в том, что [они] не вполне понимают, что представляет собой принцип народного благосостояния"; 公等天良未昧,取捨從違,必能審定 (53, 7) *Гундэн тяньлян вэй мэй, цюй шэ цун вэй, би нэн шэньдин* „Ваша, господа, совесть не замутнена, и [вы], конечно, можете понять, [что надо] выбрать, а [что] отвергнуть, [чему] следовать, а [чего] избегать";

千古君臣知遇之隆，未有若此者也 (51, 6) *Цяньгу цзюнь чэнь чжиюй-чжи лун, вэй ю жоцы чжэ е* „Глубина понимания между государем и подданным действительно никогда еще не бывала такой"; 而一切物種遺傳之性，尚未能悉行化除也 (142, 3) *Эр ице учжун ичуань-чжи син, шан вэй нэн си син хуачу е* „И [человек] еще не смог полностью утратить все свойства, унаследованные от животных"; 未敢遽達 (7, 8) *Вэй гань цзюй да* „[До сих пор я] не осмеливался необдуманно (*букв.* поспешно) высказывать [свое мнение]"; 不如防於未然 (85, 17) *Бу жу фан юй вэй жань* „Лучше предупредить [болезнь], когда еще нет таковой".

Отрицание *вэй* в сочетании с показателями давнопрошедшего времени – 嘗 *чан* (характерным для древнекитайского языка) и 曾 *цэн* (вытеснившим *чан* в поздний период древнекитайского языка, см. выше „Показатели времени глагола") – значит „никогда не"; оба сочетания употреблялись в разные периоды древнекитайского языка. В наших текстах обычным является сочетание *вэйчан*; *вэйцэн* встречается в произведениях, содержащих большее число новокитайских служебных слов. Например: 未嘗知其收效之廣且遠也 (134, 23) *Вэйчан чжи ци шоусяо-чжи гуан це юань е* „[Он] никогда не думал (*букв.* знал), что ее результаты будут [такими] огромными и далеко идущими"; 於古未嘗有患 (9, 23) *Юй гу вэйчан ю хуань* „В древности [эти реки] никогда не наносили вреда"; 從前未嘗着意此處 (85, 20) *Цунцянь вэйчан чжаои цы чу* „В прошлом [они] никогда не придавали этому значения"; 未嘗離學 (16, 8) *Вэйчан ли сюе* „[Я] никогда не оставлял учения"; 未嘗有以助之也 (144, 13) *Вэйчан ю и чжу чжи е* „Ничем до сих пор не помогло ему (японскому народу)"; 中國多數人尚未曾見到 (84, 11) *Чжунго до шу жэнь шан вэйцэн цзяньдао* „В Китае большинство людей до сих пор еще не видело [этого]"; 茲之事實，蓋爲彼輩所未曾聞 (199, 24) *Цзычжи шиши, гай вэй бибэй со вэйцэн вэнь* „Они, видимо, никогда не слышали об этих фактах".

Сочетание *вэйчан* может отрицать конкретное единичное действие, соотносясь с перфектом (такие случаи зафиксированы и в средневековом байхуа [Зограф 1979, с. 204], например: 資本家未嘗發見 (94, 10) *Цзыбэньцзя вэйчан фасянь* „Капиталисты [пока] еще не появились".

Морфема 非 *фэй* в рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 81], выступает прежде всего как отрицательная связка „не есть"; в отличие от утвердительной связки *е* „есть", она занимает место перед группой сказуемого. *Фэй* часто встречается при противопоставлении; в конце предложения обычно присутствует морфема *е*. Среди приводимых ниже примеров есть и такие, когда подлежащее представляет собой конструкцию со служебным словом *чжэ* или когда отрицательная связка *фэй* находится между двумя конструкциями со служебным словом *со*: 皆非原動者 (153, 21) *Цзе фэй юаньдунчжэ* „Оба [они] н е б ы л и зачинателями [революций в своих странах]"; 罷工一事... 非即社會主義也 (95, 16) *Багун и ши... ф э й цзи шэхуй чжуи е* „Стачки... н е т о ж е с а м о е, что социализм"; 多非真知識也 (146, 15) *До ф э й чжэнь чжиши е* „В большинстве своем [они] н е я в л я ю т с я истинными знаниями"; 滿清政府者, 君主專制之政府, 非國民公意之政府也 (93, 11) *Мань Цин чжэнфу чжэ, цзюньчжу чжуаньчжи-чжи чжэнфу, ф э й го минь гунъи-чжи чжэнфу е* „Маньчжурско-цинское правительство – это правительство самодержавия, а н е (е с т ь) правительство, [выражавшее] волю народа"; 其人之依以生活者, 非彼金錢也, 乃一己之勞力耳 (118, 7) *Ци жэнь-чжи и и шэнхо чжэ, ф э й би цзиньцянь е, най и цзичжи лаоли эр* „То, на что опирается этот человек, чтобы прожить, н е (е с т ь) его деньги, а лишь собственная рабочая сила"; 是以萬能者人工也, 非金錢也 (125, 24) *Шии вань нэн чжэ жэнь гун е, ф э й цзиньцянь е* „Поэтому всемогущим является человеческий труд, а н е деньги"; 今使人於所習非所用, 所用非所長 (9, 2) *Цзинь ши жэнь юй со си ф э й со юн, со юн ф э й со чан* „Теперь человеку приходится (человека заставляют) учиться н е тому, что [он] будет применять, а применять н е то, в чем [он] хорошо разбирается (в чем он силен)".

В следующем примере слово *фэй* употреблено перед глаголом *ю* „иметь", т. е. перед глагольным сказуемым (после которого стоит конструкция с 所 *со*): 中國人民非有所關於文字 (128, 2) *Чжунго жэньминь ф э й ю со цюе юй вэньцзы* „Н е л ь з я с к а з а т ь, чтобы китайскому народу чего-то не хватало в области письменности".

Слово *фэй* встречается и в конструкции ... 者, 非 ... 也 ... *чжэ, фэй... е*, представляющей собой отрицательную форму от выражения причины (см. „Конструкции с *чжэ*"), и *фэй* составляет часть этой

конструкции, например: 我商業則立見失敗者，非洋商之金錢勝於我也 (124, 13) *Во шанъе цзэ ли цзянь шибай чжэ, фэй ян шан-чжи цзиньцянь шэн юй во е* „Наша же торговля сразу потерпела поражение не потому, что иностранные купцы превосходят нас по деньгам".

Перед словом фэй может находиться отрицательный глагол у, сочетание *у фэй* – то же, что *у бу*, только добавляется еще значение связки („всё это есть"); *у фэй* чаще значит „всё...", чем „все...". Например: 此防弊之政策，無非社會主義 (88, 19) *Цы фан би-чжи чжэнцэ, у фэй шэхуй чжуи* „Эта политика предупреждения зла есть социализм".

Морфема *фэй* в привлеченных текстах, далее, может функционировать как обычное отрицание (а не как отрицательная связка), т. е. предшествовать сказуемому-предикативу (это может быть глагол, количественное прилагательное, местопредикатив, слово 如 *жу*), придавая высказыванию подчеркнутый характер; и в этом случае в конце предложения возможна частица *е*. Приведем примеры: 夫吾人之所以持民生主義者，非反對資本，反對資本家耳 (93, 2) *Фу ужэнь-чжи со и чи миньшэн чжуи чжэ, фэй фаньдуй цзыбэнь, фаньдуй цзыбэньцзя эр* „Известно, что причина, по которой мы придерживаемся принципа народного благосостояния, отнюдь не в том, что [мы] выступаем против капитала, [мы] выступаем лишь против капиталистов"; ...蓋國家之設施，利益所及，仍為國民福利，非如少數人之壟斷 ... (93,8) *...гай гоцзя-чжи шэши, лии со цзи, жэн вэй го минь фули, фэй жу шао шу жэнь-чжи луньдуань...* „...потому что выгоды, получаемые от государственных предприятий, все-таки пойдут на благо народа, а вовсе не так, как при монополии небольшого числа людей..."; 所謂非欲徒託空言者此也 (18, 4) *Совэй фэй юй ту-то кун-янь чжэ цы е* „Именно поэтому [я] сказал, что (говорю, что) отнюдь не намерен вести пустые разговоры"; 恐非盡然也 (143, 9) *Кун фэй цзинь жань е* „Боюсь, что [это] не совсем так"; 其缺憾亦非少也 (119, 8) *Ци цюехань и фэй шао е* „Неудовлетворение от этого тоже было немалым".

Морфема *фэй* в рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 78], употребляется кроме того в значении, совершенно отличном от значения отрицательной связки или собственно отрицания. Речь идет о тех случаях, когда *фэй* используется в бессоюзном придаточном условном предложении и имеет значение „если бы не было", „если бы не", „без", при этом *фэй* может управлять как существительным, так и глагольным словосочетанием (предикативной

конструкцией). Приведем примеры: 但在今日，則非用契卷，工商事業必不能活動也 (124, 8) *Дань цзай цзиньжи, цзэ фэй юн цицюань, гун шан шие би бу нэн ходун е* „Однако сейчас (сейчас же) без кредитных обязательств ни в коем случае не могут существовать ни промышленность, ни торговля"; 此非商賈中人，自不能一聞則了解也 (121, 18) *Цы фэй шангу-чжун жэнь, цзы бу нэн и вэнь цзэ ляоцзе е* „Не будучи купцом, конечно, невозможно сразу (*букв.* как только услышишь) понять это"; 非光緒之恩，曷克臻此？(51, 8) *Фэй Гуансюй-чжи энь, хэ кэ чжэнь цы?* „Если бы не милость Гуансюя, как смогли бы [они] достичь этого?"; 質有愚智，非學無以別其才；才有全偏，非學無以成其用 (8, 11) *Чжи ю юй чжи, фэй сюе у и бе ци цай; цай ю цюань пянь, фэй сюе у и чэн ци юн* „[Человек] от природы может быть глупым или умным, но без учения нет возможности определить его талант; талант может быть всеобъемлющим или односторонним, но без учения нет возможности сделать его пригодным для использования"; 非十年無以致其功 (16, 18) *Фэй ши нянь у и чжи ци гун* „Плодов этого невозможно достичь, пока не [пройдет] десять лет"; 非機無以濟其事 (11, 4) *Фэй цзи у и цзи ци ши* „Без машин невозможно помочь этим делам"; 故學作文者非多用功於吚唔呫嗶，熟讀前人之文章，而盡得其格調，不能下筆為文也 (128, 19) *Гу сюе цзо вэнь чжэ фэй до юн гун юй и-у-чжань-би, шуду цяньжэнь-чжи вэньчжан, эр цзинь дэ ци гэдяо, бу нэн сяби вэй вэнь е* „Поэтому тот, кто обучается писать сочинения, без того чтобы потратить много сил на зубрежку [старых текстов], заучивать наизусть произведения древних авторов и полностью овладеть их (сочинений) стилем и ритмом (гармонией), не мог бы начать писать [свои] сочинения".

В следующем примере слово *фэй* выступает в этой роли (перед существительным) в сочетании с глаголом *ю* „иметь", „иметься": 則非有巧機無以節其勞，非有靈器無以速其事 (10, 25) *Цзэ фэй ю цяо цзи у и цзе ци лао, фэй ю лин ци у и су ци ши* „В таком случае без искусных машин невозможно экономить их труд, без чудесных механизмов невозможно ускорить их дело".

Как можно видеть из приведенных выше примеров, союзы в этой конструкции не употребляются, и главная часть обычно никак специально не соединяется с остальной частью. Нам встретились два случая, когда главная часть начинается служебным словом *цзэ*, выступающим

в роли союза (см. „Сложное предложение"): в одном – *фэй* управляет словом, но этим словом является не существительное, а указательное местоимение *цы* „это", в другом – *фэй* управляет предикативной конструкцией, субстантивированной служебным словом *чжэ*: 予答以非此則無望造成完全之民國 (156, 11) *Юй да и фэй цы цзэ у ван цзаочэн ваньцюань-чжи минь го* „Я отвечал, что без этого нет надежды создать подлинную Республику"; 此非專從事於生理學者則不能知之... (114, 23) *Цы фэй чжуань цунши юй шэнлисюе чжэ цзэ бу нэн чжи чжи...* „Это, кроме тех, кто специально посвятил себя физиологии, [никто] не может знать...".

Морфема *фэй* встретилась в рассматриваемом значении также в предложении, уже оформленном как сложное предложение с придаточным условным (с союзом *жо* в придаточной части и *цзэ* – в главной); здесь *фэй* ошибочно употреблено вместо *бу*:[39] 若非隨地隨人而施教之,則賢才亦以無學而自廢 (8, 14) *Жо фэй суй ди суй жэнь эр шицзяо чжи, цзэ сяньцай и и у сюе эр цзы фэй* „Если каждого и повсюду не обучать, то даже гений из-за того, что не учился, [может] потерять себя".

Отрицание 否 *фоу* является редким словом в привлеченных текстах; оно отмечено либо в самостоятельном употреблении (при ответе на вопрос), либо в конце включенного предложения-послеглагольного дополнения (для выражения общего вопроса; так употребляется оно и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 77]). Приведем примеры: 則將應之曰:否 (128, 8) *Цзэ цзян ин чжи юе: фоу* „[Если задать вопрос...], то [я] отвечу: Нет"; 以觀其然否 (132, 4) *И гуань ци жань фоу* „И посмотрим, так ли это или нет".

В следующем примере отрицание *фоу* находится в конце включенного предложения-подлежащего: 革命之成否,尚為問題 (168, 9) *Гэмин-чжи чэн фоу, шан вэй вэньти* „Победит революция или нет, было еще проблематично".

В произведении, содержащем больший процент новокитайских элементов, можно встретить современное отрицание *мэй* перед глаголом *ю* „иметь", „иметься": 如外國之資本家,更是沒有 (85, 15) *Жу вай го-чжи цзыбэньцзя, гэн ши мэй ю* „Таких [семей], как иностранные капиталисты, [у нас] тем более нет".

---

[39] Ср. 若不節惜物力,亦無以固國本而裕民生也 (12, 17) *Жо бу цзеси ули, и у и гу го бэнь эр юй минь шэн е* „Если не расходовать материальные ресурсы экономно, то невозможно укрепить основы государства и обеспечить народу достаток".

Что касается отрицаний, используемых в повелительном предложении, то, как уже отмечалось выше, древнекитайское запретительное отрицание 無 *у* нам в пределах просмотренной части текста не встретилось. В привлеченных текстах таким образом функционирует отрицание 勿 *у*, исторически представляющее собой слияние запретительного отрицания 無 *у* с местоимением 之 *чжи* [Люй Шусян 1954, с. 197], а также 不必 *буби* и 不用 *буюн* (свойственные средневековому байхуа [Зограф 1979, с. 197, 199]). Отрицание 勿 *у* не всегда включает в себя дополнение – местоимение 3-го лица, оно возможно и как обычное запретительное отрицание и встречается перед непереходным глаголом. Приведем примеры: 吾人當保守之而勿失 (109, 20) *Ужэнь дан баошоу чжи эр у ши* „Мы должны сохранить их и не потерять их"; 即設法止陳英士等勿來 (182, 2) *Цзи шэ фа чжи Чэнь Инши дэн у лай* „[Он] нашел способ остановить Чэнь Инши и других, чтобы [они] не приезжали"; 隨欲擬電覆之令勿動 (183, 10) *Суй юй ни дянь фу чжи лин у дун* „[Я] хотел сразу составить телеграмму – ответить ему, чтобы не начинали [выступления]"; 政府飭彼勿問 (177, 8) *Чжэнфу чи би у вэнь* „[Французское] правительство приказало ему не привлекать его к ответственности"; 而中國社會革命，則不必用武力 (85, 12) *Эр Чжунго шэхуй гэмин, цзэ буби юн у ли* „В Китае же (но в Китае) для социальной революции не нужно применять оружие"; 則華人不用出外傭工 (88, 7) *Цзэ хуажэнь буюн чу вай юнгун* „Тогда китайцам не надо будет ехать за границу, чтобы наниматься на работу"; 再不用交收銀元矣 (121, 24) *Цзай буюн цзяошоу иньюань и* „Больше не надо передавать друг другу (отдавать и получать) деньги"; 則不必定價而價自定矣 (87, 8) *Цзэ буби дин цзя эр цзя цзы дин и* „Тогда не надо устанавливать цену – она установится сама".

В крайне редких случаях в привлеченных текстах может встретиться отрицание 毋 *у*: 則宜大倡革命，毋惑保皇，庶漢族其有豸乎！ (53, 10) *Цзэ и да чан гэмин, у хо бао хуан, шу Хань цзу ци ю чжи ху!* „В таком случае [вам] следует ратовать за революцию, не быть обманутыми [лозунгом] защиты императора, и тогда, может быть, китайская нация определенно покончит с этим!".

Служебные слова со значением собирательности

В данном разделе рассматриваются служебные слова, которые имеют значение собирательности и которые в предложении всегда занимают позицию между группой подлежащего и группой сказуемого, выполняя лишь одну функцию – функцию обстоятельства; они невозможны перед именными членами предложения.[40] Такие слова либо указывают на всеобщность подлежащего (или дополнения) или полноту охвата предметов, либо указывают на то, что действие, выраженное сказуемым, распространяется на все подлежащее (или дополнение), а не на его часть. В привлеченных текстах представлен целый ряд слов этого рода, и на функционировании каждого из них мы остановимся ниже.

Чаще всего из этих слов в наших текстах встречается 皆 *цзе*. Оно может относиться и к одушевленному, и к неодушевленному существительному (существительное может иметь постпозитивное определение, оформленное с помощью *чжэ*); вместо существительного употребляется также субстантивированная посредством *чжэ* предикативная конструкция. Слово *цзе* может предшествовать сказуемому, выраженному не только глаголом, но и местопредикативом (пример с *жань* – 17, 24 приводится ниже, с. 286), и прилагательным. В приводимых ниже примерах *цзе* указывает на собирательность подлежащего[41] и означает как „все" (большое число), так и „оба": 全國鐵路，皆歸國有 (88, 24) *Цюань го тэлу, ц з е гуй го ю* „Железные дороги всей страны – в с е принадлежат государству"; 蓋工人皆貧 (95, 12) *Гай гунжэнь ц з е пинь* „Дело в том, что рабочие в с е бедны"; 是三大主義皆基本於民 (71, 12) *Ши сань да чжуи ц з е цзибэнь юй минь* „Эти три великих принципа – в с е коренятся в народе"; 二人皆能詩能畫亦相若 (174, 13) *Эр жэнь ц з е нэн ши нэн хуа и сян жо* „О б а человека были одинаковы также и в том, что хорошо умели писать стихи и рисовать"; 五院皆對於國民大會負責 (151, 10) *У юань ц з е дуйюй го минь да хуй фу цзэ* „В с е пять палат несут ответственность перед Национальным собранием"; 彼以為政治良百事皆良 (94, 13) *Би ивэй чжэнчжи лян бай ши ц з е лян* „Они считали, что если с политикой

---

[40] Слова, которые могут стоять и перед сказуемым, и перед именными членами предложения, рассматриваются в разделе „Определительные местоимения".

[41] Подлежащее может представлять собой и местоимение *би* в форме множественного числа („они") – *бибэй цзе, бичжун цзе* (примеры приводятся в разделе „Личные местоимения").

все благополучно, то все благополучно и во всем остальном"; 從事於革命者, 皆 ... 戰勝其所遇之艱難 (83, 16) *Цунши юй гэмин чжэ, цзе... чжаньшэн ци со юй-чжи цзяньнань* „Все, кто служил революции... побеждали трудности, встречающиеся на их [пути]"; 何以梁之門人之有革命思想者, 皆視梁為漢仇耶? (51, 17) *Хэи Лян-чжи мэньжэнь-чжи ю гэмин сысян чжэ, цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда] те последователи Лян [Цичао], которые разделяют (*букв.* имеют) революционные идеи, все считают его предателем родины?".

Служебное слово *цзе* может относиться также к тематическому подлежащему, представляющему собой объект действия глагола и стоящему на первом месте (речь идет об объекте действия в различных полных пассивных предложениях или об объекте действия в неполной, безагенсной, пассивной конструкции; см. „Препозиция дополнения"); слово *цзе*, далее, может относиться к именному члену предложения, находящемуся после служебного каузативного глагола и обозначающему действующее лицо – субъект действия значащего глагола (см. „Служебные каузативные глаголы"). Приведем примеры: 利權皆為所奪者, 其故何哉? (13, 23) *Ли цюань цзе вэй со до чжэ, ци гу хэ цзай?* „Какова же причина того, что [у нас] отняли все выгоды и права?"; 地方議會議員及地方行政官, 皆由人民選舉 (70, 3) *Дифан ихуй июань цзи дифан синчжэн гуань, цзе ю жэньминь сюаньцзюй* „Члены местных учреждений парламентского типа и чиновники местной администрации избираются народом"; 凡天地萬物之理, 人生日用之事, 皆列於學之中 (8, 7) *Фань Тянь Ди вань у-чжи ли, жэнь шэн жи юн-чжи ши, цзе ле юй сюе-чжи-чжун* „Законы Неба, Земли и всего сущего, а также дела повседневной жизни человека – все представлено в школах [Запада]"; 不數月而十五省皆光復矣 (183, 1) *Бу шу юе эр ши у шэн цзе гуанфу и* „Не прошло и несколько месяцев, как пятнадцать провинций освободились от [ига маньчжуров]"; 三事皆得英政府允許 (184, 24) *Сань ши цзе дэ Ин чжэнфу яньсюй* „На все три требования было получено согласие английского правительства"; 且令天下之人皆知新法之益 ... (17, 4) *Це лин Тянься-чжи жэнь цзе чжи синь фа-чжи и...* „Кроме того, если сделать так, что (все) люди Поднебесной узнают пользу новых методов...".

В рассматриваемых текстах служебное слово *цзе* употребляется не только по отношению к существительному, которое обозначает

считаемые предметы (или если перечислены несколько предметов, каждый из которых в отдельности – несчитаемый, но коль скоро их несколько, то все равно получается множественность), как в приведенных выше примерах. Оно наблюдается также в тех случаях, когда грамматическое или тематическое подлежащее обозначает несчитаемые предметы, и переводится „целиком", „полностью". И в том, и в другом случае *цзе* обозначает, что действием сказуемого затрагивается подлежащее целиком, разница лишь в том, что, когда подлежащее считаемое, оно переводится множественным числом, когда – несчитаемое, *цзе* переводится указанными выше словами. Приведем примеры: 每年所得甚巨，皆入於地主之手 (89, 4) *Мэй нянь со дэ шэнь цзюй, цзе жу юй дичжу-чжи шоу* „Ежегодные доходы [с этих земель] весьма огромные и целиком попадают в руки землевладельцев"; 此等重利，皆爲地主所得 (86, 18) *Цыдэн чжун ли, цзе вэй дичжу со дэ* „Такую огромную выгоду полностью получает землевладелец"; 此後每年所進，皆爲純利 (87, 22) *Цы хоу мэй нянь со цзинь, цзе вэй чунь ли* „Потом ежегодно получаемые доходы целиком будут чистой прибылью".

Служебное слово *цзе* встречается в наших текстах также в предложении со связочным сказуемым – как со связкой *е*, стоящей в конце предложения, так и со связкой *ши*, стоящей непосредственно после *цзе*, или с модальной конструкцией *ши...ды* (в произведении, содержащем больший процент новокитайских служебных слов). Приведем примеры: 凡所謂天數氣運者，皆心理之作用也 (162, 7) *Фань совэй Тяньшу циюнь чжэ, цзе синьли-чжи цзоюн е* „Так называемые предопределение Неба и судьба – все это функции сознания"; 而實行建築者，皆華工也 (132, 23) *Эр шисин цзяньчжу чжэ, цзе Хуа гун е* „А осуществляли строительство китайские рабочие"; 法、美皆是民主共和 (84, 14) *Фа, Мэй цзе ши миньчжу гунхэ* „Франция и Америка – обе представляют собой демократические республики"; 皆是欲實行民族主義的 (84, 5) *Цзе ши юй шисин миньцзу чжуи ды* „Все [они] действительно стремились осуществить принцип национализма".

Служебное слово *цзе* функционирует таким образом и в сочетании с морфемами, имеющими значение „все" или „каждый" и находящимися перед грамматическим или тематическим подлежащим (это, в частности, *гэ, ице, чжу, фань* и *сою*). Приведем примеры: 從此各種學術，皆依歸於進化矣 (141, 5) *Цун цы гэ чжун сюешу, цзе игуй юй цзиньхуа и* „С этих пор все науки стали опираться на эволюционную теорию"; 一切疾疫，皆由微生物所致

(137, 2) *Ице цзии цзе ю вэйшэнъу со чжи* „Все болезни вызываются микробами"; ... 諸人，皆徒步從明祖 (54, 6) ... *чжу жэнь, цзе тубу цун Мин цзу* „...все эти люди пешком пошли за основателем минской династии"; 凡我國民，皆當引為己責者也！ (68, 4) *Фань во го минь, цзе дан инь вэй цзи цзэ чжэ е!* „На самом деле каждый гражданин нашей страны должен принять [это] на себя как свой долг!"; 所有動物皆順其自然之性 (112, 7) *Сою дунъу цзе шунь ци цзыжань-чжи син* „Все животные следуют своим инстинктам".

В вэньяне встречаются кроме того различного характера сочетания с морфемой *цзе* – либо двусложные служебные слова, включающие *цзе* и также указывающие на собирательность, либо перед *цзе* находятся дублирующие его сочетания (например, *мо бу*), либо после *цзе* стоят такие слова, как *ваньцюань, гэ, цзинь*. Приведем примеры: 莫不皆然也 (143, 12) *Мо бу цзе жань е* „[Она] верна на все [случаи] (*букв.* [и там, и там] – везде это так)"; 皆各從其學... (141, 1) *Цзе гэ цун ци сюе...* „Каждый из них, следуя своей науке (теории)..."; 亦皆悉收紙幣，不收現金 (122, 22) *И цзеси шоу чжиби, бу шоу сяньцзинь* „[Облигации займа] тоже все приобретались на бумажные деньги, а не на звонкую монету"; 皆完全消滅 (173, 3) *Цзе ваньцюань сяоме* „Все было полностью уничтожено"; 清吏皆盡入恐慌之地 (181, 23) *Цин ли цзе цзинь жу кунхуан-чжи ди* „Цинские чиновники все полностью были охвачены паникой"; 其先祖皆各能自造陶器 (139, 21) *Ци сяньцзу цзе гэ нэн цзы цзао таоци* „Их предки все умели сами изготовлять гончарные изделия".

Перед служебным словом *цзе* может находиться слово со значением места или времени, и тогда оно переводится как „во всем", „повсюду" или „всегда", например: 到處皆然 (17, 24) *Даочу цзе жань* „Так бывает всюду"; 比比皆是也 (139, 1) *Биби цзе ши е* „Повсюду так обстоит дело"; 幼嘗游學外洋，於泰西之語言文字、政治禮俗，與夫天算地輿之學，格物化學之理，皆略有所窺 (7, 3) *Ю чан ю сюе вай ян, юй Тайси-чжи юйянь вэньцзы, чжэнчжи лису, юйфу тяньсуань диюй-чжи сюе, гэу хуасюе-чжи ли, цзе люе ю со куй* „В юности [я] учился за границей, [там] во всем [я] стал немного разбираться – в языках и письме, политике и обычаях Запада, а также в астрономии и географии,

естествознании и химии"; 安南、日本、香港等地與中國密邇者，皆不能自由居處 (180, 9) *Аньнань, Жибэнь, Сянган дэн ди юй Чжунго миэр чжэ, цзе бу нэн цзыю цзюйчу* „В Аннаме, Японии, Сянгане и других местах, которые были близки к Китаю, – нигде [я] не мог свободно проживать"; 數年之間，每於學課餘暇，皆致力於革命之鼓吹 (169, 2) *Шу нянь-чжи цзянь, мэй юй сюекэ юйся, цзе чжили юй гэмин-чжи гучуй* „В течение нескольких лет, всегда, когда [я] бывал свободен от уроков, [я] отдавал все силы революционной пропаганде".

Интересны следующие два примера – в одном из них морфема *цзе* находится не перед всей группой сказуемого, а после модального глагола 能 *нэн,*[42] в другом – в пассивной конструкции 為 ... 所 *вэй...со – цзе* (как и модальный глагол 當 *дан*, стоящий во второй части предложения) находится после *со*, перед глаголом; это показывает, что грамматически *цзе* относится к глаголу, а не к существительному: 人不能皆好學 (8, 4) *Жэнь бу нэн цзе хаосюе* „Люди не все могут быть любознательны"; 不獨為人類所皆能，亦為人類所當行 (162, 17) *Бу ду вэй жэньлэй со цзе нэн, и вэй жэньлэй со дан син* „Люди не только все могут [делать], но и должны делать".

В древнекитайском языке служебное слово *цзе* по смыслу может относиться и к дополнению, стоящему на своем обычном месте, т. е. в постпозиции к глаголу-сказуемому [Никитина 1982_2, с. 88]. В наших текстах, где, как уже отмечалось, *цзе* употребляется очень часто, в пределах просмотренной части текста подобные примеры нами не зафиксированы.

Служебное слово 胥 *си*, которое в классическом древнекитайском языке, занимая позицию перед глаголом-сказуемым, по смыслу относится к дополнению, стоящему после глагола-сказуемого (чаще всего это бывает прямое дополнение, но возможно и косвенное с предлогом, тогда служебное слово *си* помещается перед предлогом) [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 277], в языке III–V вв. употребляется уже как синоним слова *цзе*, т. е. может относиться и к подлежащему [там же, с. 329].[43] В привлеченных текстах *си* встречается достаточно регулярно

[42] Это относится и к другим служебным словам, рассматриваемым в данном разделе: *си* (см. ниже пример 142, 3), *цзюй* (см. ниже пример 128, 1), *цзинь* (см. ниже примеры 114, 23 и 142, 1).

[43] Согласно М. В. Крюкову и Хуан Шуин [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 277], служебные слова *цзе* и *си* в классическом древнекитайском, имея одно и то же обобщающее значение, как раз различаются тем, что первое относится к слову,

и функционирует, как правило, так же, как и *цзе*. В следующих примерах оно относится к подлежащему, грамматическому или тематическому (на первом месте и здесь может находиться как субъект, так и объект действия), которое обозначает считаемые предметы; как и в случае с *цзе*, перед подлежащим, в свою очередь, могут стоять слова со значением „все" или „каждый": 我中國缺憾之點，悉與法同 (154, 15) *Во Чжунго цюехань-чжи дянь, си юй Фа тун* „Все наши минусы такие же, какие были у Франции"; 而吾黨同志悉以此為不急之務 (159, 9) *Эр у дан тунчжи си и цы вэй бу цзи-чжи у* „Однако мои товарищи по партии все считали это делом несрочным"; 不能於此一一悉記 (172, 18) *Бу нэн юй цы ии си цзи* „Здесь [я] не имею возможности о каждом рассказывать"; 凡軍政府對於人民之權利義務，及人民對於軍政府之權利義務，悉規定於約法 (70, 3) *Фань цзюнь чжэнфу дуйюй жэньминь-чжи цюаньли иу, цзи жэньминь дуйюй цзюнь чжэнфу-чжи цюаньли иу, си гуйдин юй юе фа* „Все права и обязанности Военного правительства по отношению к народу и все права и обязанности народа по отношению к Военному правительству определены во временной конституции"; 因破壞已成，而阻力悉滅 (158, 8) *Инь похуай и чэн, эр цзу ли си ме* „Так как [революционная] ломка завершилась, все противодействующие силы уничтожены".

Как и служебное слово *цзе, си* употребляется, кроме того, в значении „весь", „целиком", „полностью" (находится в предложении, где грамматическое или тематическое подлежащее обозначает несчитаемые предметы). Приведем примеры: 其全國之工商事業，悉操於華僑之手 (148, 22) *Ци цюань го-чжи гун шан шие, си цао юй хуацяо-чжи шоу* „Промышленность и торговля всей страны целиком находятся в руках китайских эмигрантов"; 一切物種遺傳之性，尚未能悉行化除也 (142, 3) *Ице учжун ичуань-чжи син, шан вэй нэн си син хуачу е* „[Человек] еще не смог

стоящему перед ним, тогда как второе – к слову, стоящему после глагола-сказуемого. В книге Т. Н. Никитиной [Никитина 1982_2, с. 87] приводится пример из Сыма Цяня, в котором *цзе* относится к дополнению: 皆沈船 *Цзе чэнь чуань* „[Он] утопил все лодки". В примерах, приводимых Ян Шуда [Ян Шуда 1956, с. 438], слово *си* в подавляющем большинстве по смыслу относится к дополнению, но есть два или три примера, в которых *си* относится к подлежащему (Ян Шуда приводит двадцать примеров, и все они из „Ши цзи").

полностью утратить все свойства, унаследованные от животных"; 交易之困難可以悉免矣 (119, 22) *Цзяои-чжи куньнань кэи си мянь и* „Стало возможным полностью избежать трудностей обмена"; ... 蓋其施工建造，悉屬華人也 (133, 6) ... *гай ци шигун цзяньцзао, си шу Хуа жэнь е* „...поскольку исполнение работ целиком было поручено китайцам".

Особого внимания заслуживают следующие два примера. В одном из них на первом месте находится объект действия (при глаголе, управляющем двумя неоформленными дополнениями), вынесенный вперед как тема высказывания (на своем месте он дублируется местоимением *чжи*); слово *си*, стоящее непосредственно перед глаголом-сказуемым, отделяется от тематического подлежащего частицей *цзэ*, которая подчеркивает подлежащее. Во втором – *си* относится к именному члену предложения (выраженному местоимением *чжи*), находящемуся после служебного каузативного глагола и обозначающему объект действия глагола со значением превращения (так что каузативный глагол управляет неполной пассивной конструкцией – аналогичный пример со служебным каузативным глаголом *ши* и с существительным приводится на с. 150): 資本則悉借之歐洲 (165, 9) *Цзыбэнь цзэ си цзе чжи Оучжоу* „Капиталы же [Америка] полностью заимствовала в Европе"; 令之悉成為糜漿 (114, 14) *Лин чжи си чэн вэй мицзян* „[Сок поджелудочной железы] делает так, что она (пища) вся превращается в жидкую массу".

В приводимом ниже примере служебное слово *си*, как и в классическом древнекитайском языке, относится к дополнению, находящемуся в постпозиции к глаголу-сказуемому: 若只教學童日識十字，而悉解其訓詁 ... (128, 22) *Жо чжи цзяо сюетун жи ши ши цзы, эр си цзе ци сюньгу...* „Если всего только заставлять ребенка (школьника) ежедневно заучивать десять иероглифов и объяснять их (всех) толкование...".

Служебное слово 俱 *цзюй*, указывающее на собирательность, является редким для рассматриваемых текстов. В отличие от древнекитайского языка, где *цзюй* чаще относится к одушевленному существительному [Никитина 1982_2, с. 88], в имеющихся у нас примерах оно обычно используется при неодушевленном. Например: 人既盡其才，則百事俱舉 (9, 13) *Жэнь цзи цзинь ци цай, цзэ бай ши цзюй цзюй* „Поскольку люди до конца проявляют свои таланты, все дела процветают"; 民族、民權兩主義俱達到 (84, 9) *Миньцзу, миньцюань лян чжуи цзюй дадао* „Два принципа – национализм и народовластие – оба осуществлены".

Слово *цзюй* в привлеченных текстах отмечается в значении, не зафиксированном для остальных слов, рассматриваемых в данном разделе, – „вместе", „вслед за", например: 文字不能與之俱變 (128, 1) *Вэньцзы бу нэн юй чжи ц з ю й бянь* „Письменность не могла изменяться в м е с т е с ней (устной речью)"; 夫繕羣之道,與羣俱進 (71, 3) *Фу шань цюнь-чжи дао, юй цюнь ц з ю й цзинь* „Известно, что пути исправления народных масс развиваются (идут вперед) в м е с т е с [самими] народными массами"; 隨言語而俱化 (127, 11) *суй яньюй эр ц з ю й хуа* „изменяться в с л е д з а языком".

Служебное слово 盡 *цзинь* отличается от остальных слов, во-первых, тем, что, находясь перед глаголом-сказуемым, оно по смыслу обычно относится к объекту действия, который может стоять и на своем обычном месте, после глагола-сказуемого, и впереди, на месте подлежащего, а во-вторых, тем, что оно обычно не имеет отношения к собирательности или полноте охвата предметов и скорее означает полноту действия, доведение его до конца, его исчерпывающий характер („полностью", „до конца", „вполне"). Приведем примеры: 所謂地有遺利,民有餘力,生穀之土未盡墾,山澤之利未盡出也 (10,3) *Совэй ди ю и ли, минь ю юй ли, шэн гу-чжи ту вэй ц з и н ь кэнь, шань цзэ-чжи ли вэй ц з и н ь чу е* „Когда говорят, что (когда я говорю, что) земля еще может принести пользу, народ еще может приложить силы, – это значит, что плодородные земли еще не п о л н о с т ь ю распаханы, из гор и болот еще не п о л н о с т ь ю извлекается польза"; 畢生學力盡萃於斯 (104, 1) *Би шэн сюели ц з и н ь цуй юй сы* „Всю жизнь в с е [свои] знания [я] отдавал этому (*букв.* сосредоточивал на этом)"; 惟未墾者,尚未盡屬私有 (89, 2) *Вэй вэй кэнь чжэ, шан вэй ц з и н ь шу сы ю* „И только та [земля], которая еще не обрабатывается, все еще не п о л н о с т ь ю перешла в частное пользование"; 故飲食之物,宜於此者不盡宜於彼 (113, 14) *Гу инь-ши-чжи у, и юй цы чжэ бу ц з и н ь и юй би* „Поэтому из еды и питья то, что полезно одним, не в п о л н е полезно другим"; 而雖從事於生理學者,亦不能盡知之也 (114, 23) *Эр суй цунши юй шэнлисюе чжэ, и бу нэн ц з и н ь чжи чжи е* „И даже те, кто посвятил себя физиологии, не могут д о к о н ц а познать это"; 然而人類今日猶未能盡守此原則者 ... (142, 1) *Жаньэр жэньлэй цзиньжи ю вэй нэн ц з и н ь шоу цы юаньцзэ чжэ...* „Однако то, что человек сегодня еще не может п о л н о с т ь ю соблюдать эти принципы..."; 恐非盡然也 (143, 9) *Кун фэй ц з и н ь жань е*

„Боюсь, что [это] не совсем так"; 而盡得其格調 (128, 20) *Эр цзинь дэ ци гэдяо* „И полностью овладеть их (сочинений) стилем и ритмом (гармонией)".

Согласно М. В. Крюкову и Хуан Шуин [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 231], морфема *цзинь* перед именным сказуемым имеет значение „все", „все без исключения"; в привлеченных текстах отмечены случаи, когда *цзинь* допускает такой перевод и перед глагольным сказуемым, например: 其間雖不盡能讀能書 ... (126, 6) *Ци-цзянь суй бу цзинь нэн ду нэн шу...* „Хотя из них не все умеют читать и писать..."; 又不盡作生利之工 (166, 4) *Ю бу цзинь цзо шэн ли-чжи гун* „[Из них] опять-таки не все заняты производством материальных благ".

Из других слов, функционирующих аналогично рассмотренным выше, в привлеченных текстах можно встретить 齊 *ци* „полностью", „все сразу", 胥 *сюй* „все", 咸 *сянь* „все", „всё", например: 雖四大之綱不能齊舉 ... (16, 2) *Суй сы да-чжи ган бу нэн ци цзюй...* „Хотя великую программу четырех условий [мы] не можем полностью осуществить..."; 歐美之人種胥冶化焉 (71, 13) *Оу Мэй-чжи жэньчжун сюй ехуа янь* „Ими (принципами) были выплавлены все расы Европы и Америки"; 東邦人士,咸信爲然 (143, 20) *Дунбан жэньши, сянь синь вэй жань* „Японские деятели все верят, что [это учение] правильно".

Наречия *ю, шан, хай*

В древнекитайском языке слово 猶 *ю* употребляется: 1) как противительное наречие „все равно", „все-таки" (находится во второй части сложного предложения, а в первой с ним обычно соотносится служебное слово *суй* „хотя"); 2) как усилительное наречие „даже" (находится в первой части сложного предложения, а во второй части с ним соотносится *эр куан* „тем более")[Никитина 1982_2, с. 89].

В обоих указанных выше значениях встречается слово *ю* и в рассматриваемых текстах. Как противительное наречие оно отмечено и в сочетании со словом *суй* в первой части сложного предложения, и без него. Приведем примеры: 雖專橫無藝,猶不敢 ... (95, 7) *Суй чжуаньхэн у и, ю бу гань...* „Хотя [самодержавный монарх] занимается любым самоуправством, [он] все-таки не посмеет..."; 吾國縱能嬈跡歐美,猶不能免於第二次之革命 (72, 5) *У го цзун нэн пицзи Оу Мэй, ю бу нэн мянь*

юй ди эр цы-чжи гэмин „Даже если бы наша страна смогла пойти по стопам Европы и Америки, [она] все равно не смогла бы избежать второй революции"; 法雖為歐洲先進文化之邦... 猶不能 ... (154, 11) *Фа суй вэй Оучжоу сяньцзинь вэньхуа-чжи бан... ю бу нэн...* „Хотя Франция была передовым государством Европы в культурном отношении, ... [она] все-таки не смогла...".

В следующих примерах из привлеченных текстов слово *ю* выступает как усилительное наречие „даже" (в наших текстах с ним соотносится во второй части сложносочиненного предложения не *эр куан*, как в древнекитайском языке, а просто *куан*; *эр куан* встретилось в тех случаях, когда в первой части сложного предложения используется наречие *шан*, см. ниже; в имеющихся у нас примерах после *куан* находится полное предложение, подробнее о союзах *куан* и *эр куан* см. в разделе „Сложносочиненное предложение"): 夫常人 ... 猶不能假他人之名，況以康梁 ... (51, 3) *Фу чан жэнь... ю бу нэн цзя та жэнь-чжи мин, куан и Кан Лян...* „Известно, что даже обычный человек ... не может воспользоваться чужим именем [вместо своего], тем более Кан [Ювэй] и Лян [Цичао]..."; 人之已行憲政，猶且停之，況我憲政尚未發生 ... (156, 19) *Жэнь-чжи и син сяньчжэн, ю це тин чжи, куан во сяньчжэн шан вэй фашэн...* „Даже другие [государства], у которых уже было введено конституционное правление, приостанавливали их действие, тем более мы, у которых еще не появилось конституционное правление...".

Однако чаще всего в рассматриваемых текстах слово *ю* употребляется в значении „еще", „все еще", т. е. выступает уже как просто наречие, а не в служебной функции, и является синонимом древнекитайского *шан* (см. ниже) и современного *хай* (см. ниже); в этом значении оно возможно как перед отрицанием, так и прямо перед сказуемым. Приведем примеры: 但因此時害猶未見，便將社會革命擱置，是不可的 (85, 16) *Дан инь цы ши хай ю вэй цзянь, бянь цзян шэхуй гэмин гэчжи, ши бу кэ ды* „Откладывать социальную революцию только потому, что в настоящее время зло еще не заметно, – никак нельзя"; 以當時大多數之中國人，猶不知 ... (158, 2) *И дан ши да до шу-чжи Чжунго жэнь, ю бу чжи...* „Поскольку китайцы в большинстве своем тогда еще не осознавали..."; 中國則至今猶未有其學 (132, 5) *Чжунго цзэ чжи цзинь ю вэй ю ци сюе* „В Китае же до сих пор еще нет этой науки"; 然而人類今日猶未能盡守此原則者 ... (142, 1) *Жаньэр жэньлэй цзиньжи ю вэй нэн цзинь шоу цы юаньцзэ*

чжэ... „Однако то, что человек сегодня еще не может полностью соблюдать эти принципы..."; 而世人猶迷信之者 ... (122, 5) *Эр ши жэнь ю мисинь чжи чжэ...* „Но то, что[наши]современники еще слепо верят в это (силу денег)..."; 而至今亦猶以中國為最精 (139, 22) *Эр чжи цзинь и ю и Чжунго вэй цзуй цзин* „И до сих пор также китайский [фарфор] все еще считают самым лучшим"; 吾之海關猶握於外人之手 (149, 4) *Учжи хайгуань ю во юй вайжэнь-чжи шоу* „Наши таможни все еще находятся в руках иностранцев"; 猶賴人力 (124, 11) *Ю лай жэнь ли* „[Мы] все еще опираемся на ручной труд".

Это же значение имеет слово *ю* и перед связкой *ши*, например: 日本維新之前，猶是封建時代 (143, 21) *Жибэнь вэйсинь-чжи цянь, ю ши фэнцзянь шидай* „В Японии перед реформой еще был феодализм"; 而思想則猶是閉關時代荒島孤人之思想 (164, 12) *Эр сысян цзэ ю ши бигуань шидай хуан дао гу жэнь-чжи сысян* „Взгляды же [китайцев] все еще были взглядами одинокого человека на заброшенном острове в эпоху изоляции".

Морфема *ю* употребляется в привлеченных текстах, кроме того, в значении „все равно что" (см. конструкции 4в и 6а; см. также „Включенное предложение – подлежащее" и „Включенное предложение – именная часть связочного сказуемого").

Согласно Т. Н. Никитиной [Никитина 1982_2, с. 83], морфема 尚 *шан* в древнекитайском языке употребляется либо как противительная частица („все еще", „все-таки"), либо в предложении с риторическим вопросом. Таким образом слово *шан* может функционировать и в привлеченных текстах. Приведем примеры: 則康梁者尚得處於人類乎? (51, 10) *Цзэ Кан Лян чжэ шан дэ чу юй жэньлэй ху?* „Разве тогда могли бы Кан [Ювэй] и Лян [Цичао] находиться среди людей?"; 社會革命尚須用武力乎? (85, 11) *Шэхуй гэмин шан сюй юн у ли ху?* „Нужно ли все-таки для социальной революции испсльзовать вооруженную силу?"; 享幸福的只有少數資本家，受痛苦的尚有多數工人，自然不能相安無事 (85, 1) *Сян синфу-ды чжи ю шао шу цзыбэньцзя, шоу тунку-ды шан ю до шу гунжэнь, цзыжань бу нэн сян ань у ши* „Когда счастьем наслаждается только небольшое число капиталистов, а муки и страдания все-таки терпит большое число рабочих, конечно, не может быть мира и спокойствия".

Чаще всего, однако, слово *шан* употребляется в рассматриваемых текстах как наречие „еще", „все еще" (и перед отрицанием, и непосредственно перед сказуемым), например: 惟有民生主義尚未着手 (84, 10) *Вэй ю миньшэн чжуи шан вэй чжаошоу* „Только к [осуществлению] принципа народного благосостояния [мы] еще не приступили"; 中國多數人尚未曾見到 (84, 11) *Чжунго до шу жэнь шан вэйцэн цзяньдао* „В Китае большинство людей до сих пор еще не видело [этого]"; 故尚不能利用外資, 利用外才 (164, 13) *Гу шан бу нэн лиюн вай цзы, лиюн вай цай* „Поэтому [китайцы] все еще не могут использовать иностранные капиталы и иностранных специалистов"; 而對於革命則尚無成見 (183, 21) *Эр дуйюй гэмин цзэ шан у чэн цзянь* „В отношении же [китайской] революции [оно] еще не имело определенной точки зрения"; 我中國今日之生活程度尚在第二級 (124, 10) *Во Чжунго цзиньжи-чжи шэнхо чэнду шан цзай ди эр цзи* „По жизненному уровню наша страна сейчас еще находится на второй ступени"; 其他附屬之利, 尚可養數百萬工人 (87, 23) *Цита фушу-чжи ли, шан кэ ян шу бай юань гунжэнь* „На другие, побочные, выгоды еще можно прокормить несколько миллионов рабочих"; 因當時尚多諱言革命二字 ...(176, 7) *Инь дан ши шан до хуйянь гэмин эр цзы...* „Так как в то время еще многие избегали слова «революция» ..."; 豈尚有他哉! (51, 9) *Ци шан ю та цзай!* „Разве было [тут] еще что-нибудь другое!".

В значении „еще" в рассматриваемых текстах можно встретить сочетание 猶尚 *юшан*: 國體猶尚未定也 (185, 7) *Го ти юшан вэй дин е* „[Вопрос] о государственном строе еще не был решен".

Подобно *ю*, слово *шан* используется в наших текстах в роли усилительного наречия „даже"; во второй части сложного предложения присутствует *куан, эр куан* или *ци куан*, но *куан* в отличие от остальных двух стоит в начале полного предложения (см. „Сложносочиненное предложение"). Приведем примеры: 專制時代之臣僕尚且如此, 况爲開中國未有之基之革命黨 ...(157, 21) *Чжуаньчжи шидай-чжи чэньпу шан це жуцы, куан вэй кай Чжунго вэй ю-чжи цзи-чжи гэмин дан...* „Так поступали даже слуги монархии,

тем более революционная партия, создающая китайское государство на небывалой основе..."; 社會主義之實際,在歐美文明國中尚不能行,而况於中國乎? (92, 12) *Шэхуй чжуи-чжи шицзи, цзай Оу Мэй вэньмин го-чжун шан бу нэн син, эр куан юй Чжунго ху?* „Даже в цивилизованных странах Европы и Америки не смогли практически осуществить социализм, тем более [не смогут осуществить] в Китае"; 牛也尚能教之耕,馬也尚能教之乘,而况於人乎? (155, 24) *Ню е шан нэн цзяо чжи гэн, ма е шан нэн цзяо чжи чэн, эр куан юй жэнь ху?* „Даже быка можно научить пахоте, даже лошадь можно приучить к упряжке, тем более человека [можно научить всему]"; 一黨尚如此,其况一國乎? (158, 19) *И дан шан жуцы, ци куан и го ху?* „Даже с целой партией было так, тем более так будет с целым государством".

В следующем примере *шан* в сочетании с глаголом *ю* „иметь", „иметься" сопутствует слову, являющемуся объектом глагола-сказуемого и вынесенному в позицию перед группой сказуемого (подробнее см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*"): 尚有比政治緊要的事待着手 (84, 4) *Шан ю би чжэнчжи цзиньяо-ды ши дай чжаошоу* „[Я] еще собираюсь приступить к делам, более важным, чем управление [страной]".

Слово *шан* встречается кроме того в составе двойного союза „не только... но и" (см. „Сложное предложение").

В произведении, отличающемся большим процентом новокитайских служебных слов, отмечено современное наречие 還 *хай* „еще" (перед отрицанием), например: 只民生還未做到 (85, 3) *Чжи миньшэн хай вэй цзодао* „Только [принцип] народного благосостояния еще не осуществлен".

Ограничительные наречия

В рассматриваемых текстах используется целый ряд наречий с ограничительным значением („только"). Чаще всего из них встречается слово 惟 *вэй*. Оно либо находится перед группой сказуемого и относится к сказуемому (или дополнению), либо находится в начале предложения, подчеркивая и выделяя слово, перед которым оно стоит — это может быть и подлежащее (как грамматическое, т. е. обозначающее субъект, так и тематическое, т. е. обозначающее объект), и предложное дополнение, обычное место которого — перед глаголом-сказуемым

(например, с предлогом *юй*, имеющее значение места). Следует, однако, отметить, что в ряде случаев (в том числе и в некоторых из приводимых ниже примеров) слово *вэй* имеет не просто значение „только" – в нем комбинируются либо значения „что касается" и „только", либо значения „если" и „только"; в первом примере *вэй* употреблено в составе придаточного предложения, образованного посредством *цзи*: 惟食物既入血之後，尚多種種之變化，此非專從事於生理學者則不能知之... (114, 22) *Вэй шиу цзи жу сюе-чжи хоу, шан до чжунчжун-чжи бяньхуа, цы фэй чжуань цунши юй шэнлисюе чжэ цзэ бу нэн чжи чжи...* „Что касается того, что питательные вещества, после того как попадают в кровь, еще [претерпевают] много различных изменений, то это кроме тех, кто специально посвятил себя физиологии, [никто] не может знать..."; 惟其金錢仍無減也 (117, 24) *Вэй ци цзиньцянь жэн у цзянь е* „Только [количество] денег у них по-прежнему не уменьшалось"; 吾人惟保此革命之精神，一往無阻 ... (83, 18) *Ужэнь вэй бао цы гэмин-чжи цзиншэнь, и ван у цзу...* „Только если, сохранив этот революционный дух, мы будем идти вперед, не останавливаясь..."; 惟深望我中堂有以玉成其志而已 (18, 11) *Вэй шэнь ван во Чжунтан ю и юй чэн ци чжи эрьи* „[Я] только глубоко надеюсь, что Вы, господин Великий Советник, чем-нибудь поможете исполнить эти намерения"; 惟企强中國 (72, 3) *Вэй ци цян Чжунго* „[Они] только хотят сделать Китай сильным"; 惟社會革命最難 (85, 4) *Вэй шэхуй гэмин цзуй нань* „Социальную же революцию [совершить] особенно трудно"; 惟於海外能之 (92, 1) *Вэй юй хай-вай нэн чжи* „[Мы] только за границей могли [делать] это".

Возможны также случаи, когда подлежащее выделяется одновременно и препозитивным *вэй* и постпозитивным *цзэ* (о *цзэ* подробнее см. „Частица *цзэ*"), например: 惟瓷器一物，則獨為中國之創製 (139, 22) *Вэй цыци и у, цзэ ду вэй Чжунго-чжи чуанчжи* „Фарфоровые же изделия (что касается фарфоровых изделий, то...) были только китайского производства"; 惟日本則與中國最密切 (183, 25) *Вэй Жибэнь цзэ юй Чжунго цзуй мице* „Япония же (что касается Японии, то...) была очень тесно связана с Китаем".

В приводимом ниже примере *вэй*, подобно *шан* (см. выше), в сочетании с глаголом *ю* „иметь", „иметься" предшествует слову, стоящему перед группой сказуемого и представляющему собой объект

глагола-сказуемого (подробнее см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*"): 惟有民生主義尚未着手 (84, 10) *Вэй ю миньшэн чжуи шан вэй чжаошоу* „Только к [осуществлению] принципа народного благосостояния [мы] еще не приступили".

Морфема *вэй* употребляется, кроме того, в причинном придаточном предложении (см. „Сложное предложение"), в составе двойного сочинительного союза „не только... но и" (см. „Сложное предложение"), в конструкции 惟 ... 是 *вэй... ши* (см. „Препозиция дополнения").

Слово 只 *чжи* в рассматриваемых текстах употребляется так же, как и *вэй*, и может находиться и перед сказуемым, и в начале предложения. *Чжи*, как и *вэй*, может сочетаться с глаголом *ю* „иметь", „иметься"– это сочетание встретилось нам как перед грамматическим подлежащим, обозначающим субъект, так и перед дополнением с предлогом 與 *юй* „с", обозначающим второго участника в конструкции 8 и всегда стоящим перед сказуемым. В произведении, содержащем большее число новокитайских служебных слов, *чжи* отмечено перед связкой 是 *ши*. Приведем примеры: 只民生還未做到 (85, 3) *Чжи миньшэн хай вэй цзодао* „Только [принцип] народного благосостояния еще не осуществлен"; 只此一款，已足 ... (88, 25) *Чжи цы и куань, и цзу...* „Только этой статьи [дохода] уже достаточно..."; 但輪船只行於沿海大江 (14, 15) *Дань луньчуань чжи син юй янь хай да цзян* „Однако [наши] пароходы плавают только вдоль морского побережья и по крупным рекам"; 世人只能用錢，而不知錢者也 (125, 24) *Ши жэнь чжи нэн юн цянь, эр бу чжи цянь чжэ е* „На самом деле люди могут только пользоваться деньгами, но не понимают, [что такое] деньги"; 但只是民族革命 (84, 6) *Дань чжи ши миньцзу гэмин* „Но [это] была только национальная революция"; 只有與新政府交涉耳 (185, 1) *Чжи ю юй синь чжэнфу цзяошэ эр* „[Он] будет вести переговоры только с новым правительством"; 只有少數之革命黨及袁世凱一人，曾立有擁護民國之誓 (160, 11) *Чжи ю шао шу-чжи гэмин дан цзи Юань Шикай и жэнь, цэн ли ю юнху минь го-чжи ши* „Только немногочисленные члены революционной партии и Юань Шикай дали присягу на верность Республике".

Слово 獨 *ду*, занимая позицию между подлежащим и сказуемым, может относиться к подлежащему (по отношению к которому оно, следовательно, находится в постпозиции), к дополнению, стоящему

на своем обычном месте (т. е. после глагола-сказуемого), или к самому сказуемому; среди приводимых ниже примеров есть и такой, когда *ду* предшествует вынесенному вперед дополнению, подчеркивая его: 故今後建設之責，不得獨委之於革命黨 (161, 1) *Гу цзинь хоу цзяньшэ-чжи цзэ, бу дэ ду вэй чжи юй гэмин дан* „Поэтому отныне ответственность за строительство [Республики мы] не можем возлагать только на членов революционной партии"; 中國獨受病未深而去之易 (71, 17) *Чжунго ду шоу бин вэй шэнь эр цюй чжи и* „ Китай же испытал не очень глубокое влияние болезни (*букв.* получил болезнь не глубоко), и избавиться от нее [ему] будет легко"; 原夫民族、民權二主義，在稍有人心者，莫不贊同之；...而獨近日吾人提倡民生主義，居然有起而反對者 (92, 9) *Юаньфу миньцзу, миньцюань эр чжуи, цзай шао ю жэнь синь чжэ, мо бу цзаньтун чжи... Эр ду цзинь жи ужэнь тичан миньшэн чжуи, цзюйжань ю ци эр фаньдуй чжэ* „Надо сказать, что принципы национализма и народовластия среди тех, кто хоть немного имел человеческих чувств, все одобряли... И только ныне выдвигаемый нами принцип народного благосостояния, наоборот, некоторые открыто опровергают"; 不獨關於所食也 (113, 6) *Бу ду гуань юй со ши е* „[Это] связано не только с тем, что ешь"; 獨惜... (177, 18) *Ду си...* „Жаль только...".

В следующем примере слово *ду*, стоящее перед глаголом-сказуемым, и слово 則 *цзэ*, стоящее после подлежащего, служат одновременно выделению и подчеркиванию подлежащего: 少白則獨留日本 (170, 6) *Шаобо цзэ ду лю Жибэнь* „И только [Чэнь] Шаобо остался в Японии".

Морфема *ду* встречается, кроме того, в составе двойного сочинительного союза „не только... но и"(см. „Сложное предложение").

В значении „только" в рассматриваемых текстах используется и наречие 但 *дань*; как и *вэй*, оно в некоторых случаях значит не просто „только", а совмещает в себе значения „если" и „только"; например: 又但以當前者爲至美 (72, 3) *Ю дань и дан цянь чжэ вэй чжи мэй* „И, более того, самым красивым [они] считают только то [платье], которое [у них] перед глазами"; 但分三等，必不能得其平 (86, 10) *Дань фэнь сань дэн, би бу нэн дэ ци пин* „Если

т о л ь к о разделить [землю] на три категории, конечно, невозможно достичь справедливости".

Морфема *дань* возможна в наших текстах и как противительный союз „но", „однако" (см. „Сложное предложение"), и в составе двойного сочинительного союза „не только... но и" (см. „Сложное предложение").

Сочетание 不過 *буго* „только", „лишь" стоит всегда перед группой сказуемого; оно может относиться и к самому сказуемому, и к дополнению. Приведем примеры: 不過使富人多納數元租稅而已 (87, 3) *Б у г о ши фужэнь до на шу юань цзушуй эръи* „[Оно] т о л ь к о позволит взимать с богачей на несколько юаней больше в качестве налога"; 亦不過廣我故規,參行新法而已 (17, 3) *И б у г о гуан во гу гуй, цаньсин синь фа эръи* „[Нужно] также т о л ь к о распространять наши древние правила и сочетать [их] с новыми методами"; 即今日許多人為改造中國,不過想... (84, 11) *Цзи цзиньжи сюйдо жэнь вэй гайцзао Чжунго, б у г о сян...* „Ныне многие (люди), чтобы преобразовать Китай, намерены л и ш ь..."; 不過達吾人一部分之目的 (92, 3) *Б у г о да ужэнь и буфэнь-чжи муди* „[Мы] добились л и ш ь части наших целей".

Из других слов с тем же значением можно встретить в рассматриваемых текстах 特 *тэ*, 僅 *цзинь*, 徒 *ту*. Приведем примеры: 軍政府特為其樞機而已 (68, 12) *Цзюнь чжэнфу т э вэй ци шуцзи эръи* „Военное правительство является л и ш ь ее ведущим механизмом (*букв.* осью)"; 庠序亦僅存其名而已 (8, 6) *Сянсюй и ц з и н ь цунь ци мин эръи* „От [этих] старых школ тоже остались т о л ь к о их названия"; 其經濟學者僅知金錢本於貨物 (125, 22) *Ци цзинцзи сюечжэ ц з и н ь чжи цзиньцянь бэнь юй хо'у* „Ученые-экономисты этих [стран] знают т о л ь к о, что деньги основаны на товарах"; 徒以聚斂為工 ... (14, 25) *Т у и цзюйлянь вэй гун...* „Если заниматься т о л ь к о сбором [податей]...".

Морфемы *тэ* и *цзинь* отмечены также в составе двойного сочинительного союза „не только... но и" (см. „Сложное предложение").

Наречия 更 *гэн,* 又 *ю,* 再 *цзай* и 復 *фу* при всей близости их значений употребляются в рассматриваемых текстах не совсем одинаково, обнаруживая и функциональные, и смысловые различия, поэтому представляется целесообразным рассмотреть каждое из них в отдельности.

Наречие *гэн*, широко употребительное в наших текстах, всегда занимает одну позицию в предложении – перед группой сказуемого, при этом по смыслу оно может относиться и к сказуемому, и к дополнению. Относясь к самому сказуемому, *гэн*, однако, чаще имеет значение „тем более", „еще более", а не „снова", „опять", как в текстах эпохи Лючао [Гуревич 1974, с. 132] и Тан [Зограф 1972, с. 70]. В имеющихся примерах этого типа слово *гэн* чаще всего находится перед модальными глаголами и модальными прилагательными, глаголом *у* „не иметь", „не иметься" или связками различного характера: 老年之人，則更宜大減 (113, 22) *Лао нянь-чжи жэнь, цзэ гэн и да цзянь* „Пожилому же человеку тем более следует очень сократить [потребление мяса]"; 暹羅能之，則中國更無不能矣 (149, 5) *Сяньло нэн чжи, цзэ Чжунго гэн у бу нэн и* „Если Сиам смог [сделать] это, то Китай тем более вполне сможет"; 其難更可知矣 (172, 23) *Ци нань гэн кэ чжи и* „Эти трудности тем более очевидны (*букв.* тем более можно видеть, как это трудно)"; 更減少人之勞力 (120, 16) *Гэн цзяньшао жэнь-чжи лаоли* „[Появление денег] еще больше сократило [затраты] человеческого труда"; 更為難知也 (114, 3) *Гэн вэй нань чжи е* „[Это] тем более трудно познать"; 國事更因之以日非也 (104, 10) *Го ши гэн инь чжи и жи фэй е* „Положение страны тем более из-за этого стало ухудшаться с каждым днем"; 如外國之資本家，更是沒有 (85, 15) *Жу вай го-чжи цзыбэньцзя, гэн ши мэй ю* „Таких [семей], как иностранные капиталисты, [у нас] тем более нет".

Близкое к рассмотренному выше значение имеет слово *гэн* и перед сказуемым, выраженным прилагательным, – „еще более"; в этом случае прилагательное переводится сравнительной степенью. Приведем примеры: 所得效力為更大也 (183,18) *Со дэ сяоли вэй гэн да е* „Принесенная польза будет еще больше"; 比之日本更速 (149, 5) *Би чжи Жибэнь гэн су* „[Реформы в Сиаме были проведены] еще быстрее, чем в Японии"; 知之則更易行之 (147, 24) *Чжи чжи цзэ гэн и син чжи* „Когда познаешь, действовать еще легче"; 夫美洲之不自由，更甚於專制國 (95, 6) *Фу*

Мэйчжоу-чжи бу цзыю, гэн шэнь юй чжуаньчжи го „Известно, что Америка несвободна еще больше, чем самодержавное государство".

Если слово *гэн* относится к дополнению, оно, как обычно, имеет значение „еще один", „другой", например: 中國更有一浩大工程 (135, 21) *Чжунго гэн ю и хаода гунчэн* „В Китае есть и еще одно грандиозное сооружение"; 更有一物 ... (137,12) *Гэн ю и у..* „Есть еще одна вещь, которая...".

Наречие *гэн* может иметь значение „еще", „кроме того", как в приводимом ниже примере: 其後更從事於推廣生產 (115, 19) *Ци хоу гэн цунши юй туйгуан шэнчань* „Затем [он], кроме того, принял меры по расширению производства [продуктов питания]".

Хотя слово *гэн* в значении „снова", „опять", „еще раз", как уже отмечалось выше, не является самым распространенным в привлеченных текстах, примеры этого рода, безусловно, тоже встречаются; приведем такие примеры: 則更何貴於多也? (14, 1) *Цзэ гэн хэ гуй юй до е?* „Тогда опять же что хорошего в том, что [всего] много?"; 今更以中國人之作文為"行易知難"之證 (126, 1) *Цзинь гэн и Чжунго жэнь-чжи цзо вэнь вэй син и чжи нань-чжи чжэн* „Теперь еще раз докажем [положение] «действие легко, познание трудно» на примере литературного творчества китайцев"; 於是更覓按摩手術而兼明醫學者 (112, 20) *Юй ши гэн ми аньмо шоу шу эр цзянь мин исюе чжэ* „Тогда [я] снова стал искать такого [человека], который, кроме массажа, знал бы и медицину".

Наречие *ю* может находиться и перед группой сказуемого, и в начале предложения.[44] Употребляясь перед группой сказуемого в независимом предложении, *ю* обычно имеет значение „опять", „тоже", „опять же", „опять-таки", „в свою очередь", „снова". Приведем примеры: 不將又有飢饉之患乎? (10,11) *Бу цзян ю ю цзи-цзинь-чжи хуань ху?* „Разве [после этого] не будут [люди] опять страдать от голода и неурожая?"; 或又疑訓政六年 (156, 13) *Хо ю и сюньчжэн лю нянь* „Некоторые, в свою очередь, высказывали сомнения по поводу шестилетней политической опеки"; 又貼了許多錢 (88, 2) *Ю теляо сюйдо цянь* „Снова было субсидировано много денег"; 辨者, 又不過推論之一端 (129, 18) *Бянь чжэ, ю буго*

[44] Морфема *ю* возможна в составе парного сочинительного союза (см. „Сложносочиненное предложение").

туйлунь-чжи и дуань „Диалектика — в свою очередь лишь частный случай риторики"; 則又有學會以資其博 (8, 20) *Цзэ ю ю сюехуй и цзы ци бо* „В таком случае опять-таки есть научные общества, чтобы совершенствовать свои способности"; 這句話又不然 (85, 7) *Чжэ цзюй хуа ю бу жань* „Такие рассуждения опять же неверны"; 每年遺利又不知凡幾 (10, 3) *Мэй нянь и ли ю бу чжи фань цзи* „[Это] каждый год [приносит] потери, которые опять-таки невозможно сосчитать"; 又不盡作生利之工 (166, 4) *Ю бу цзинь цзо шэн ли-чжи гун* „[Из них] опять-таки не все заняты производством материальных благ".

Употребляясь в начале предложения, слово *ю* имеет другое значение — „к тому же", „кроме того", „далее", „более того", напоминая вводное слово. Такое же значение *ю* имеет при двух сказуемых и одном подлежащем (перед вторым сказуемым); в приводимых ниже примерах такого рода первая часть предложения обычно опускается: 而又口談革命 (52, 12) *Эр ю коу тань гэмин* „И, кроме того, [он] вслух говорит о революции"; ...因其法甚美，又無他力阻礙故也 (87, 2) *...инь ци фа шэнь мэй, ю у та ли цзуай гу е* „... [это] происходит по той причине, что этот закон очень хорош и к тому же нет другой силы, которая могла бы быть препятствием"; 而又同時造成六十四艘之大海舶 (133, 23) *Эр ю тун ши цзаочэн лю ши сы сао-чжи да хай бо* „И, кроме того, [он] одновременно построил шестьдесят четыре больших корабля"; 又前之所謂元素，所謂元子者，今亦推翻矣 (140, 8) *Ю цянь-чжи совэй юаньсу, совэй юаньцзы чжэ, цзинь и туйфань и* „Более того, прежнее [понимание] химического элемента или атома теперь также опровергнуто"; 又肉食本為構成身體之材料，及補充身體之材料 (113, 17) *Ю жоу ши бэнь вэй гоучэн шэньти-чжи цайляо цзи бучун шэньти-чжи цайляо* „К тому же мясная пища в сущности представляет собой материал для формирования и восстановления организма"; 又但以當前者為至美 (72, 3) *Ю дань и дан цянь чжэ вэй чжи мэй* „И, более того, самым красивым [они] считают только то [платье], которое [у них] перед глазами"; 又學者倘能窮一新理，創一新器，必邀國家之上賞 (8, 23) *Ю сюечжэ тан нэн цюн и синь ли, чуан и синь ци, би яо гоцзя-чжи шан шан* „К тому же, если ученый сможет исследовать новый закон или создать новый прибор, [он] непременно претендует на высокую награду государства".

Как вводное слово отмечено в наших текстах сочетание 又再 *юцзай* (после которого находится служебное слово 而 *эр*): 又再而究內之光綫如何引接... (132, 18) *Юцзай эр чжай-нэй-чжи гуансянь жухэ иньцзе...* „Затем, как провести освещение в доме...".

Наречие *цзай* всегда находится перед сказуемым (непосредственно перед ним или отделяясь предглагольным, предложным, дополнением) и имеет значение „снова", „вновь", „опять" или „еще" (в последнем случае оно по смыслу относится к дополнению); как вводное слово в значении „затем", „далее" (т. е. в начале предложения) *цзай* встретилось с последующим *эр* (ср. выше *юцзай эр*). Особого внимания заслуживают следующие случаи его употребления: 1) после модального глагола (в частности, *дан* „нужно", „следует", „должен", *гань* „сметь", *юй* „хотеть", *нэн* „мочь"), 2) в придаточном предложении, 3) в значении „вновь взяться за", „вновь предпринять" (т. е. когда речь идет о начале действия, а не о самом действии). Приведем примеры: 吾今欲與讀者再從金錢之爲用而研究之 (118,9) *У цзинь юй юй дучжэ цзай цун цзиньцянь-чжи вэйюн эр яньцзю чжи* „Я теперь хочу вместе с читателями вновь заняться функцией денег и исследовать это"; 又不能再過法境 (179,8) *Ю бу нэн цзай го Фа цзин* „К тому же [я] не мог снова перейти французскую границу"; 予乃再作漫游 (180, 11) *Юй най цзай цзо манью* „Я тогда снова отправился странствовать по свету"; 再經幾許萬年之進化... (141, 22) *Цзай цзин цзисюй вань нянь-чжи цзиньхуа...* „После того, как прошло еще несколько десятков тысяч лет эволюции..."; 無敢主張再行革命者 (152, 21) *У гань чжучжан цзай син гэмин чжэ* „Никто [из них] не решался выступать за то, чтобы опять вести (начать) революцию"; 予乃再與銀行團主任開商革命政府借款之事 (184, 24) *Юй най цзай юй иньхантуань чжужэнь кай шан гэмин чжэнфу цзекуань-чжи ши* „Я тогда снова стал вести переговоры с председателем банковского консорциума о займах революционному правительству"; 今欲效秦始皇而再築一萬里長城，爲必不可能之事也 (135, 6) *Цзинь юй сяо Цинь Ши-хуан эр цзай чжу и вань ли чан чэн, вэй би бу кэнэн-чжи ши е* „В наше время пытаться в подражание Цинь Ши-хуану опять строить Великую стену было бы совершенно невозможным делом".

Наречие *цзай* в сочетании с отрицанием, которое может стоять и после него, и перед ним, имеет значение „больше не". Например: 再不用交收銀元矣 (121, 24) *Цзай буюн цзяошоу*

иньюань и „Больше не надо передавать друг другу (отдавать и получать) деньги"; 而不再擾之,便爲善政 (9, 20) *Эр бу цзай жао чжи, бянь вэй шань чжэн* „И больше не мешать им считалось хорошим правлением".

Наречие *фу* занимает то же место, что и *цзаи* – перед самим сказуемым или перед дополнением с предлогом (как в примере 94, 7), и либо относится к самому сказуемому и переводится „снова", „опять", „вновь", либо относится к дополнению и переводится „еще", но оно является сравнительно редким словом для рассматриваемых текстов (в последнем из приводимых ниже примеров дополнение, выраженное вопросительным сочетанием 何所 *хэсо* „что?", находится перед глаголом-сказуемым, а не после него): 近代間有復倡斯學者 (129, 22) *Цзинь дай цзянь ю фу чан сы сюе чжэ* „В последнее время некоторые снова воспевают это учение"; 不過舉手之勞,而水管即復回原狀 (142, 24) *Буго цзюй шоу-чжи лао, эр шуй гуань цзи фу хуй юань чжуан* „Стоило [ему] только повернуть [что-то] (*букв.* поднять руку), как водопровод опять вернулся в прежнее состояние"; 復以其一致之精神,從事斯業 (94, 7) *Фу и ци и чжи-чжи цзиншэнь, цунши сы е* „[Они] снова посвятят себя этому делу с тем же духом единства"; 雖堯舜復生... (15, 21) *Суй Яо Шунь фу шэн...* „Даже если бы вновь родились Яо и Шунь..."; 復集合同志 (170, 10) *Фу цзихэ тунчжи* „[Я] вновь стал собирать единомышленников"; 夫復何所指陳? (7, 13) *Фу фу хэсо чжичэнь?* „Что [полезного] может [он] еще сказать?".

В следующем примере наречия *ю* и *фу* употреблены рядом, однако они не составляют единого слова:[45] 病又復發 (113, 5) *Бин ю фу фа* „Болезнь, в свою очередь, снова возвращалась".

Наречие 另 *лин*, отмеченное в рассматриваемых текстах единичными примерами, занимая позицию перед группой сказуемого, по смыслу относится к дополнению и переводится „еще один", „другой", например: 從此化學界當另闢一新天地也 (140, 10) *Цун цы хуасюецзе дан лин пи и синь тяньди е* „Ныне химия открывает

---

[45] В текстах периода Лючао можно встретить сочетание *юфу*, которое находится в начале предложения и, согласно И. С. Гуревич, больше похоже на вводное слово [Гуревич 1974, с. 130].

(е щ е о д и н) новый мир"; 當另著他編 (18, 3) *Дан лин чжу та бянь* „[Подробности] должны быть изложены в (е щ е о д н о м) другом документе".

Наречия *най* и *цзи*

В рассматриваемых текстах встречаются два наречия со значением „как раз", „именно", употребительные в древнекитайском языке, – 乃 *най* (появившееся еще в архаическом древнекитайском) и 即 *цзи* (характерное для классического древнекитайского) [Крюков, Хуан Шуин 1978, с. 57, 246]. Приведем примеры: 今吾國之革命, 乃為國利民福革命 (95, 4) *Цзинь у го-чжи гэмин, н а й вэй го ли минь фу гэмин* „Нынешняя революция в нашей стране к а к р а з и есть революция на благо страны и ради счастья народа"; ... 四事者, 乃文明之動機也 (162, 12) *... сы ши чжэ, н а й вэньмин-чжи дунцзи е* „... [эти] четыре вещи – и м е н н о движущие пружины цивилизации"; 此即訓政之效果也 (157, 5) *Цы ц з и сюньчжэн-чжи сяого е* „Это и м е н н о результат политической опеки"; 現今德國即用此等政策 (88, 20) *Сяньцзинь Дэ го ц з и юн цыдэн чжэнцэ* „Сейчас Германия к а к р а з проводит такую политику"; 故民生主義者, 即國家社會主義也 (93, 20) *Гу миньшэн чжуи чжэ, ц з и гоцзя шэхуй чжуи е* „Поэтому принцип народного благосостояния – это и м е н н о государственный социализм".

Об использовании наречий *най* и *цзи* в предложении с именным сказуемым при отсутствии связки *е* см. конструкцию 5.

Морфема *най*, кроме того, в привлеченных текстах возможна как союз в главной части сложного предложения (см. „Сложное предложение").

Морфема *цзи* возможна и как союз с условным или условно-уступительным значением, и как союз в главной части различных типов сложных предложений (см. „Сложное предложение"); она употребляется также для подчеркивания подлежащего (в сочетании с морфемой *и*, см. „Наречие *и*").

Наречие *и*

В значении „также", „тоже" в привлеченных текстах отмечено только древнекитайское наречие 亦 *и*, например: 生產加十數倍, 則財富亦加十數倍 (88, 11) *Шэнчань цзя ши шу бэй, цзэ цайфу и цзя ши шу бэй* „Если производительность труда увеличится

в десять с лишним раз, то и богатство увеличится т о ж е в десять с лишним раз”; 又前之所謂元素,所謂元子者,今亦推翻矣 (140, 8) *Ю цянь-чжи совэй юаньсу, совэй юаньцзы чжэ, цзинь и туйфань и* „Более того, прежнее [понимание] химического элемента или атома теперь т а к ж е опровергнуто”; 亦納稅數元 (86, 14) *И на шуй шу юань* „[С него] т о ж е взимается налог в несколько юаней”; 此制英國亦已行之 (89, 14) *Цы чжи Ин го и и син чжи* „Такую систему Англия т о ж е уже осуществила”; 庠序亦僅存其名而已 (8, 6) *Сянсюй и цзинь цунь ци мин эрьи* „От [этих] старых школ т о ж е остались только их названия”.

Слово *и* может выступать и как усилительное наречие „даже”, „и” (подобно рассмотренным выше наречиям *шан* и *ю*); оно наблюдается в этой роли и само по себе, и в сочетании с морфемами 即 *цзи* и 雖 *суй*, стоящими перед подлежащим. Приведем примеры: 賢才亦以無學而自廢 (8, 14) *Сяньцай и и у сюе эр цзы фэй* „Д а ж е гений из-за того, что не учился, [может] потерять себя”; 一代典章偉績,概付焚如,即洪門子弟亦不詳其事實 (54, 12) *И дай дяньчжан вэйцзи, гай фу фэньжу, ц з и Хун мэнь цзыди и бу сян ци шиши* „Все документы и [память] о великих деяниях этого периода преданы огню, д а ж е последователи учения Хуна и т о не знают как следует фактов этой [эпохи]”; 即本會中人,亦有說種族革命、政治革命皆甚易 (85, 3) *Ц з и бэнь хуй-чжун жэнь, и ю шо чжунцзу гэмин, чжэнчжи гэмин цзе шэнь и* „Д а ж е среди членов нашего Союза и т о встречаются [люди, которые] говорят, что расовую и политическую революции [совершить] очень легко”; 雖能作工者亦恆無工可作 (166, 2) *С у й нэн цзо гун чжэ и хэн у гун кэ цзо* „Д а ж е те, кто может работать, и т о часто не имеют работы (*букв.* нет работы, которую можно выполнять)”.

Морфема *и* встречается также в предложении с риторическим вопросом, правда, в приводимом ниже примере из привлеченных текстов отрицание находится после *и*, а не перед ним, как в древнекитайском языке [ср. Никитина 1982_2, с. 81]: 如此而欲致富,亦不難乎? (10, 4) *Жуцы эр юй чжи фу, и б у нань х у?* „Если при таких обстоятельствах желать достижения богатства, р а з в е н е трудно [это получить]?”.

В рассматриваемых текстах морфема *и* наблюдается, кроме того, в составе двойного сочинительного союза „не только... но и" и в главной части сложноподчиненного предложения с придаточным условным или условно-уступительным (см. „Сложное предложение").

ЧАСТИЦЫ

Частица *суй*

В рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 99], морфема 雖 *суй* употребляется не только как союз (см. „Сложное предложение"), но и как начальная частица, подчеркивающая и выделяющая подлежащее. В качестве союза *суй* обычно стоит после подлежащего (редко – перед подлежащим); как частица *суй* может находиться только перед подлежащим и переводится в этом случае словом „даже"; перед сказуемым (группой сказуемого) возможна морфема *и* (которая употребляется таким образом и сама по себе, а не только в сочетании с начальными частицами, см. „Наречие *и*"). В приводимых ниже примерах подлежащее представляет собой и существительное, и субстантивированные посредством служебного слова *чжэ* предикатив или предикативную конструкцию: 而雖從事於生理學者,亦不能盡知之也 (114, 23) *Эр суй цунши юй шэнлисюе чжэ, и бу нэн цзинь чжи чжи е* „И даже те, кто посвятил себя физиологии, не могут до конца познать это"; 雖能作工者亦恆無工可作 (166, 2) *Суй нэн цзо гун чжэ и хэн у гун кэ цзо* „Даже те, кто может работать, и то часто не имеют работы (*букв.* нет работы, которую можно выполнять)"; 雖智者無以稱其職 (9,2) *Суй чжи чжэ у и чэн ци чжи* „Даже тот, кто мудр, не может справиться со своей службой"; 雖萬馬所不能及 (11, 21) *Суй вань ма со бу нэн цзи* „Даже десять тысяч коней не могли бы тягаться".[46]

Частица *жо (жу)*

В рассматриваемых текстах, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 99], морфема 若 *жо* (如 *жу*) используется и как союз (см. „Сложное предложение"), и как начальная частица, подчеркивающая подлежащее. Употребляясь как союз, *жо (жу)* находится либо

---

[46] В этом предложении служебное слово *со* употреблено неверно.

в самом начале предложения, либо после подлежащего; употребляясь как частица, *жо (жу)* обязательно находится перед подлежащим; в последнем случае она переводится как „же", „что касается"; между подлежащим и сказуемым может присутствовать еще и морфема *цзэ* (которая гораздо чаще используется в этой роли самостоятельно, т. е. без *жо*; см. ниже); отмечены, кроме того, случаи, когда перед подлежащим находится *жо (жу)*, а после подлежащего морфема *чжэ*. Приведем примеры: 雖專橫無藝，猶不敢公然以壓抑平民爲職志。若資本家則不然 (95,7) *Суй чжуаньхэн у и, ю бу гань гунжань и яи пинминь вэй чжичжи. Жо цзыбэньцзя цзэ бу жань* „Хотя [он] может заниматься любым самоуправством, [он] все-таки не посмеет открыто признать целью [своего] правления подавление простого народа. Что касается капиталистов, то [это] не так"; 若其他，文學淵博者爲士師... (9, 5) *Жо цита, вэньсюе юаньбо чжэ вэй ши ши...* „Что касается других, то тот, кто глубоко и всесторонне изучит литературу, становится ученым-наставником..."; 若弘羊者，可謂知錢之爲用者也 (123, 9) *Жо Хунъян чжэ, кэ вэй чжи цянь-чжи вэйюн чжэ е* „Что касается Сан Хунъяна, то можно сказать, что [он] действительно понимал функцию денег"; 如俾士麥者，可謂知金錢之爲用矣 (125, 17) *Жу Бишимо чжэ, кэ вэй чжи цзиньцянь-чжи вэйюн и* „Что касается Бисмарка, то можно сказать, что [он] понимал функцию денег".

Частица *цзэ*

Слово 則 *цзэ* в рассматриваемых текстах принадлежит к числу наиболее употребительных. Как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 99–100], *цзэ* используется и как союз в сложноподчиненном предложении (в главной части), либо самостоятельно, либо в сочетании с различными союзами, оформляюшими придаточное предложение (см. „Сложное предложение"), и как частица, подчеркивающая и выделяющая слово, стоящее на первом месте в предложении (*цзэ* в отличие от *суй* и *жо/жу* находится в постпозиции к этому слову). Слово, выделяемое посредством *цзэ*, противопоставляется аналогичному слову (или словам) параллельного предложения (или предложений). Таким словом может быть: грамматическое подлежащее, выраженное существительным или местоимением, тематическое подлежащее, обстоятельство времени, дополнение (стоящее перед глаголом-сказуемым). Если предложение, содержащее частицу *цзэ*, начинается с противительного союза (например, *эр* или *дань* „а", „но", „однако"), переводится либо союз, либо частица

цзэ. Приведем примеры на подлежащее или обстоятельство: 老年之人，則更宜大減 (113, 22) *Лао нянь-чжи жэнь, цзэ гэн и да цзянь* „Пожилому же человеку тем более следует очень сократить [потребление мяса]"; 而目的所在，則無不同 (82, 15) *Эр муди со цзай, цзэ у бу тун* „Но цели (цели же) у всех были одинаковыми"; 而外國今日之屋宇，則無不本於建築學 (132, 6) *Эр вай го цзиньжи-чжи уюй, цзэ у бу бэнь юй цзяньчжусюе* „За границей же (но за границей) современные постройки все опираются на архитектурную науку"; 而思想則猶是閉關時代荒島孤人之思想 (164, 12) *Эр сысян цзэ ю ши бигуань шидай хуан дао гу жэнь-чжи сысян* „Но взгляды (взгляды же) [китайцев] все еще были взглядами одинокого человека на заброшенном острове в эпоху изоляции"; 但在今日，則非用契券，工商事業必不能活動也 (124, 8) *Дань цзай цзиньжи, цзэ фэй юн цицюань, гун шан шие би бу нэн ходун е* „Однако сейчас (сейчас же) без кредитных обязательств ни в коем случае не могут существовать ни промышленность, ни торговля"; 要之，本會之民族主義，為... 民權主義，為... 民生主義，則排斥少數資本家，使人民共享生產上之自由 (93, 18) *Яо чжи, бэнь хуй-чжи миньцзу чжуи, вэй... миньцюань чжуи, вэй... миньшэн чжуи цзэ пайчи шао шу цзыбэньцзя, ши жэньминь гун сян шэнчань-шан-чжи цзыю* „Итак, [согласно программе] нашего Союза, принцип национализма – это...; принцип народовластия – это... принцип же народного благосостояния – это вытеснение небольшого числа капиталистов с тем, чтобы дать возможность всему народу пользоваться свободой в производстве"; 英、美諸國社會革命，或須用武力，而中國社會革命，則不必用武力 (85, 11) *Ин, Мэй чжу го шэхуй гэмин, хо сюй юн у ли, эр Чжунго шэхуй гэмин, цзэ буби юн у ли* „В Англии и в Америке для социальной революции, может быть, нужно будет применить вооруженную силу, в Китае же (но в Китае) для социальной революции не следует применять оружие"; 中國則不然 (13, 9) *Чжунго цзэ бу жань* „В Китае же дело обстоит не так"; 此則予之所深望於同志諸君者也 (93, 22) *Цы цзэ юй-чжи со шэнь ван юй тунчжи чжу цзюнь чжэ е* „Именно этого я очень жду от [всех] единомышленников, от всех

вас, господа"; 於古未嘗有患，今則為患年甚一年 (9, 23) *Юй гу вэйчан ю хуань, цзинь цзэ вэй хуань нянь шэнь и нянь* „В древности [эти реки] никогда не наносили вреда, теперь же от года к году вред [от них] становится все серьезнее"; 夫滿洲以東北一游牧之野番賤種，亦可享有皇帝之權，吾漢人以四千年文明之種族，則民權尚不能享 (52, 21) *Фу Маньчжоу и дун-бэй и юму-чжи ефань цзяньчжун, и кэ сянъю хуанди-чжи цюань, у ханьжэнь и сы цянь нянь вэньмин-чжи чжун-цзу, цзэ минь цюань шан бу нэн сян* „И вот маньчжурам, хотя [они] представляют собой дикое варварское племя скотоводов-кочевников, [пришедших] с северо-востока [Китая], и то можно владеть императорской властью, а мы, китайцы, хотя и являемся носителями четырехтысячелетней культуры, не можем пользоваться даже гражданскими правами"; 始則於報上肆情誣謗 (52, 18) *Ши цзэ юй бао-шан сыцин убан* „Сначала [он] на [страницах] газеты разнузданно клеветал [на нас]".

Что касается дополнений, то частица *цзэ* может выделять и подчеркивать те дополнения, обычное место которых – перед глаголом-сказуемым и которые, следовательно, вводятся предлогами. Это могут быть дополнения с различными значениями (ниже приводятся примеры дополнений с предлогом *юй* „в", „на" и *дуйюй* „по отношению к"). Частица *цзэ* может также подчеркивать тематическое подлежащее – именной член со значением объекта действия, вынесенный в начало предложения (в частности, в пассивной конструкции или при глаголах, управляющих двумя неоформленными дополнениями; во втором случае на обычном месте, т. е. после глагола, его дублирует местоимение *чжи*, но это не обязательно). Приведем примеры: 故沿海則設招商之輪船，於陸則興官商之鐵路 (14, 14) *Гу янь хай цзэ шэ чжао шан-чжи луньчуань, юй лу цзэ син гуань шан-чжи телу* „Поэтому на побережье [мы] устраиваем коммерческие (*букв.* приглащающие торговцев) пароходства, а на суше строим казенные и частные железные дороги"; 而對於革命則尚無成見 (183, 21) *Эр дуйюй гэмин цзэ шан у чэн цзянь* „В отношении же [китайской] революции [оно] еще не имело определенной точки зрения"; 而巴拿馬之黃熱疫，則由蚊子所傳染 (137, 3) *Эр Банама-чжи хуанжэи, цзэ ю вэньцзы со чуаньжань* „Желтая же лихорадка, [свирепствовавшая] в Панаме, переносится москитами"; 資本則悉借之歐洲 (165, 9) *Цзыбэнь цзэ си цзе чжи Оучжоу* „Капиталы же [Америка] полностью заимствовала в Европе"; 其餘之同等權，

則付託於國民大會之代表 (151, 18) *Циюй-чжи тундэн цюань, цзэ футо юй го минь да хуй-чжи дайбяо* „Остальные же права того же рода [население] передает депутатам национального собрания".

Употребляясь для подчеркивания подлежащего, *цзэ* может сочетаться с другими служебными словами, находящимися перед подлежащим, – например, *жо (жу)* (примеры приводились выше, см. „Частица *жо/жу*"), 至 *чжи*, 至於 *чжиюй*, 惟 *вэй*. Приведем примеры: 至社會問題則相去尚遠 (94, 9) *Чжи шэхуй вэньти цзэ сян цюй шан юань* „Что касается социальных проблем, то [они] еще далеки от [разрешения]"; 至於今日之歐美, 則欲收拾之, 而轉無從 (94, 14) *Чжиюй цзиньжи-чжи Оу Мэй, цзэ юй шоуши чжи, эр чжуань у цун* „Что касается нынешней Европы и Америки, то [они] хотели бы уладить это, но уже не могут"; 惟瓷器一物, 則獨爲中國之創製 (139, 22) *Вэй цыци и у, цзэ ду вэй Чжунго-чжи чуанчжи* „Фарфоровые же изделия были только китайского производства"; 惟日本則與中國最密切 (183, 25) *Вэй Жибэнь цзэ юй Чжунго цзуй мице* „Япония же была очень тесно связана с Китаем".

Частица *эр*

Как и *цзэ*, 而 *эр* является широко распространенным словом в привлеченных текстах. Прежде всего *эр* употребляется как союз в различных типах сложных предложений (см. „Сложное предложение"), а также как союз в составе простого предложения (см. „Однородные члены предложения"); *эр*, далее, оформляет препозитивное определение к глаголу-сказуемому (см. „Определение к существительному, глаголу и прилагательному"), отделяет от глагола-сказуемого различные типы дополнений или включенное предложение (см. „Дополнение" и „Включенное предложение").

Слово *эр*, кроме того, может находиться после подлежащего, подчеркивая и выделяя его, подобно рассмотренным выше частицам, например: 文顧何人, 而克勝此 (83, 15) *Вэнь гу хэжэнь, эр кэ шэн цы* „Я, Вэнь, думаю о том, кто же сможет преодолеть все это".

Частица *фу*

Морфема 夫 *фу* в древнекитайском языке употребляется как начальная частица, которая „указывает, что в предложении сообщается какой-то очевидный или общеизвестный факт, который, по мнению говорящего, собеседник не станет отрицать" [Яхонтов 1965, с. 64]; переводится *фу* как „известно, что", „всем известно, что" и т. п. Таким же образом используется она и в привлеченных текстах, где она встречается достаточно часто: 夫民族思想、根於天性 (94, 2) *Фу миньцзу сысян, гэнь юй тяньсин* „Известно, что национальные чувства коренятся в [самой] природе [человека]"; 夫康梁，一以進士，一以舉人，而蒙 ... (51, 5) *Фу Кан Лян, и и цзиньши, и и цзюйжэнь, эр мэн...* „Известно, что будучи один [из них] – Кан [Ювэй] – цзиньши, а другой – Лян [Цичао] – цзюйжэнем, тем не менее пользовались..."; 夫販運者，亦百姓生財之一大道也 (13, 11) *Фу фаньюнь чжэ, и байсин шэн цай-чжи и да дао е* „Известно, что торговля – это также один из великих путей к добыванию народом богатства"; 夫此等工廠，專爲供給戰品而設 (164, 22) *Фу цыдэн гунчан, чжуань вэй гунцзи чжань пинь эр шэ* „Известно, что эти заводы специально создавались для того, чтобы снабжать военным снаряжением"; 夫美洲之不自由，更甚於專制國 (95, 6) *Фу Мэйчжоу-чжи бу цзыю, гэн шэнь юй чжуаньчжи го* „Известно, что Америка несвободна гораздо больше, чем самодержавное государство".

Частица *фу* очень часто встречается в начале абзаца, когда Сунь Ятсен начинает рассуждение с чего-то, что он считает бесспорным (т. е. *фу* ставится перед доводом, на основе которого затем строится рассуждение); она сохраняет свое значение, но мы не всегда отражаем это в переводе; такие случаи постоянно отмечаются в произведении „Представление Ли Хунчжану" (с. 7–18), например: 夫地利者，生民之命脈 (9, 17) *Фу ди ли чжэ, шэн минь-чжи минмо* „(Всем известно, что) дары земли – это жизненные артерии народа".

Как и в древнекитайском языке, частица *фу* может находиться не только в начале предложения. Люй Шусян трактует частицу *фу* в этом случае как указательное местоимение, синонимичное современному *чжэгэ* или *нагэ* [Люй Шусян 1954, с. 197]. Однако скорее всего *фу* и перед дополнением употребляется для того, чтобы „показать, что предмет или лицо, обозначенные дополнением, хорошо всем известны" [Яхонтов 1965, с. 65]. Во всех имеющихся у нас примерах из привлеченных текстов частица *фу* употребляется в сочетании с предлогом *юй* „с",

что, по-видимому, свидетельствует о том, что она уже потеряла свое первоначальное значение и составляет с *юй* единое слово – *юйфу*. Приведем примеры: 幼嘗游學外洋，於泰西之語言文字、政治禮俗、與夫天算地輿之學，格物化學之理，皆略有所窺 (7, 3) *Ю чан ю сюе вай ян, юй Тайси-чжи юйянь вэньцзы, чжэнчжи лису, ю й ф у тяньсуань диюй-чжи сюе, гэу хуасюе-чжи ли, цзе люе ю со куй* „В юности [я] учился за границей, [там] во всем [я] стал немного разбираться – в языках и письме, политике и обычаях Запада, а т а к ж е в астрономии и географии, естествознании и химии"; 國民大會及五院職員，與夫全國大小官吏，其資格皆由考試院定之 (151, 13) *Го минь дахуй цзи у юань чжиюань, ю й ф у цюань го да сяо гуаньли, ци цзыгэ цзе ю каошиюань дин чжи* „Квалификация депутатов Национального собрания и пяти палат, а т а к ж е всех государственных служащих определяется экзаменационной палатой"; 而昔日捕戮革命黨之清吏、焚殺革命黨之武人，與夫反對革命黨之虎倀，今則靦然為民國政府之總長、總理、總統 (160, 13) *Эр сижи бу лу гэмин дан-чжи Цин ли, фэньша гэмин дан-чжи ужэнь, ю й ф у фаньдуй гэмин дан-чжи хучан, цзинь цзэ тяньжань вэй минь го чжэнфу-чжи цзунчжан, цзунли, цзунтун* „И [вот] маньчжурские чиновники, прежде ловившие и казнившие революционеров, милитаристы, сжигавшие революционеров, а т а к ж е [их] пособники, выступавшие против революционеров, теперь же бесстыдно служат министрами, премьером и президентом Республики".

В привлеченных текстах морфема *фу* может встретиться и как конечная частица, выражающая сожаление („увы!") [Люй Шусян 1954, с. 197]: 嗟夫！(72, 1) *Цзе ф у!* „Увы!".

Частица *гай*

Морфема 蓋 *гай* в древнекитайском языке используется как начальная частица, придающая высказыванию оттенок предположения или догадки [Яхонтов 1965, с. 64–65]; она обычно находится в самом начале предложения и переводится как „вероятно", „видимо", „по-видимому", „кажется", „по-моему", „я думаю". В этом значении частица *гай* встречается и в привлеченных текстах: 蓋賢才之生，或千百里而見一，或千萬人而有一 (8, 13) *Г а й сяньцай-чжи шэн, хо цянь бай ли эр цзянь и, хо цянь вань жэнь эр ю и* „Я д у м а ю, гений рождается либо один на сотни и тысячи ли, либо один на тысячи и десятки тысяч человек".

В привлеченных текстах слово *гай*, однако, гораздо чаще употребляется в другом значении – оно указывает на связь с предыдущим контекстом, выступая аналогично союзам с причинным значением или конструкциям с разъяснительным значением; предложение, содержащее слово *гай*, находится таким образом после „главного" предложения. Такое использование слова *гай* является совершенно обычным для всех наших текстов: 仍不免有許多社會黨要想革命, 蓋未經社會革命一層, 人民不能全數安樂 (84, 15) *Жэн бу мянь ю сюйдо шэхуй дан яо сян гэмин, гай вэй цзин шэхуй гэмин и цэн, жэньминь бу нэн цюаньшу аньлэ* „Неизбежно многие социалисты по-прежнему должны мечтать о революции, поскольку, не пройдя этап социальной революции, народ не может жить вполне спокойно и радостно"; 蓋彼輩皆新從內地或日本來歐近一二年 (175, 25) *Гай бибэй цзе синь цун нэй ди хо Жибэнь лай Оу цзинь и-эр нянь* „Дело в том, что все они недавно, год или два назад, приехали в Европу из Китая или Японии"; 蓋工人皆貧 (95, 12) *Гай гунжэнь цзе пинь* „Дело в том, что рабочие все бедны"; 至社會問題則相去尚遠, 蓋吾國生活程度低 ... (94, 9) *Чжи шэхуй вэньти цзэ сян цюй шан юань, гай у го шэнхо чэнду ди*... „Что касается социальных проблем, то [они] еще далеки от [разрешения], поскольку жизненный уровень в нашей стране низок..."; 我中國今日之生活程度尚在第二級, 蓋我農工事業, 猶賴人力以生產 (124, 10) *Во Чжунго цзиньжи-чжи шэнхо чэнду шан цзай ди эр цзи, гай во нун гун шие, ю лай жэнь ли и шэнчань* „По жизненному уровню наша страна сейчас еще находится на второй ступени, поскольку и в сельском хозяйстве, и в промышленности мы все еще опираемся на ручной труд (чтобы производить)"; 就地加聘軍官, 蓋當時民黨尚無新知識之軍人也 (173, 19) *Цзю ди цзя пинь цзюнь гуань, гай дан ши минь дан шан у синь чжиши-чжи цзюнь жэнь е* „[Я] на месте начал дополнительно вербовать офицеров, поскольку тогда у Народной партии еще не было военных руководителей, [владевших] современной [военной] наукой"; 苟土地及大經營皆歸國有, 則其所得, 仍可為人民之公有, 蓋國家之設施, 利益所及, 仍為國民福利 (93, 7) *Гоу туди цзи да цзинъин цзе гуй го ю, цзэ ци со дэ, жэн кэ вэй жэньминь-чжи гун ю, гай гоцзя-чжи шэши, лии со цзи, жэн вэй го минь фули* „Если и земля, и крупные предприятия станут собственностью государства, то доходы [от них] все-таки могут быть общественным достоянием народа,

потому что выгоды, получаемые от государственных предприятий, все-таки пойдут на благо народа"; 蓋今日之中國已大有人滿之患矣 (16, 19) *Гай цзиньжи-чжи Чжунго и да ю жэнь маньчжи хуань и* „Дело в том, что Китай сейчас уже очень страдает от перенаселения"; 蓋無貨物,則金錢之能力全失矣 (117, 25) *Гай у хоу, цзэ цзиньцянь-чжи нэнли цюань ши и* „Дело в том, что когда нет товаров, сила денег полностью пропадает"; 必能盡奪印烟之利,蓋其氣味較公土爲尤佳 (17, 19) *Би нэн цзинь до Инь янь-чжи ли, гай ци ци вэй цзяо гунту вэй ю цзя* „[Мы] обязательно сможем полностью получать ту выгоду, которую [приносит] опиум из Индии, поскольку запах и вкус этого [опиума] гораздо лучше, чем у индийского (лучшего опиума)".

В следующем примере одновременно выражено и субъективное мнение, и объяснение того, о чем сказано ранее (в одной части предложения использовано *со и*, в другой – *гай*): 然彼輩之所以爲此說者,蓋未知民生主義爲何物,故... (93, 1) *Жань бибэй-чжи со и вэй цы шо чжэ, гай вэй чжи миньшэн чжуи вэй хэ у, гу...* „Однако причина того, почему они высказывают такое мнение, я думаю, заключается в том, что [они] не вполне понимают, что представляет собой принцип народного благосостояния, поэтому...".

Частица *хо*

Морфема 或 *хо* в древнекитайском языке употребляется и как определительное местоимение, и как частица, выражающая предположение [Никитина 1982_2, с. 83–84]. Частица *хо* встречается и в рассматриваемых текстах, она занимает место перед группой сказуемого и переводится как „вероятно", „возможно", „может быть": 英、美諸國社會革命,或須用武力 (85, 11) *Ин, Мэй чжу го шэхуй гэмин, хо сюй юн у ли* „В Англии и в Америке для социальной революции, может быть, нужно будет применить вооруженную силу"; 袁氏或不致失敗 (159, 22) *Юань ши хо бу чжи шибай* „Юань [Шикай], может быть, избежал бы поражения"; 有此一人以爲需要者,彼一人或以爲安適,而他一人或以爲快樂者也 (123, 18) *Ю цы и жэнь ивэй сюяо чжэ, би и жэнь хо ивэй аньши, эр та и жэнь хо ивэй куайлэ чжэ е* „То, что один сочтет насущно необходимым, другой, может быть, сочтет [это признаком] достатка, третий, возможно, [предметом] роскоши".

О морфеме *хо* в значении „кто-то из", „некоторые" см. „Определительные местоимения"; в значении „или", „либо" см. „Однородные члены предложения" и „Сложное предложение".

Частица *ци*

В древнекитайском языке морфема 其 *ци* употребляется как срединная частица. Она встречается, во-первых, в повелительном предложении, имеющем подлежащее, и находится после подлежащего (наличие частицы *ци* в повелительном предложении не является обязательным); она возможна, во-вторых, в предложениях с конечной вопросительной частицей, при этом она может и не менять смысла предложения, но может и превращать его из вопроса в сильное утверждение, относящееся в большинстве случаев к будущему времени [Яхонтов 1965, с. 64]. В привлеченных текстах частицу *ци* можно встретить и в повелительном предложении, и в предложении с конечной вопросительной частицей *ху* (предложение из вопросительного становится утвердительным); отмечен, кроме того, и такой случай, когда частица *ци*, по-видимому, имеет значение „пусть", но находится перед подлежащим, а не после него. Приведем примеры: 國人其注意之 (165, 7) *Го жэнь ци чжуи чжи* „П у с т ь [наши] сограждане обратят на это внимание"; 庶漢族其有豸乎! (53, 10) *Шу Хань цзу ци ю чжи ху!* „Тогда, может быть, китайская нация о п р е д е л е н н о покончит с этим!"; 今際光復時代，其人人各發揚其精神 (70, 15) *Цзиньцзи гуанфу шидай, ци жэньжэнь гэ фаян ци цзиншэнь* „Сейчас, в эпоху [нашего] возрождения, п у с т ь каждый человек вложит [в это] свою душу".

С другой стороны, в рассматриваемых текстах встретились и такие случаи, когда частица *ци* имеет, по-видимому, утвердительное значение в предложении с конечной восклицательной частицей *цзай*, а также в предложении, не имеющем вообще никаких конечных частиц: 歐洲其能匹哉 (15, 5) *Оучжоу ци нэн пи цзай!* „[Мы] н е п р е м е н н о сможем составить пару с Европой!"; 社會革命其將不遠 (72, 5) *Шэхуй гэмин ци цзян бу юань* „Социальная революция [в этих странах] о п р е д е л е н н о не будет далекой".

Морфема *ци* в древнекитайском языке зарегистрирована еще в одной функции – речь идет об использовании *ци* после местопредикатива, выступающего в роли определения к сказуемому. Так же употребляется *ци* и в рассматриваемых текстах, где она обычно следует за местопредикативом *жуцы*, но возможна и после *жоши*. Первоначально *ци* – местоимение 3-го лица, выступающее как подлежащее внутри членного предложения-подлежащего; сказуемым во включающем предложении является

местопредикатив *жуцы*, т. е. если оперировать примером 52, 23 (см. ниже), то это можно представить таким образом: *ци шэнь е жуцы* (*букв.* „такова серьезность этого"); затем в результате инверсии сказуемого местопредикатив оказывается стоящим перед членным предложением, непосредственно перед местоимением *ци*, и получается: *жуцы ци шэнь*. В вэньяне конструкция уже переосмыслилась, и сочетание *жуцы-ци* воспринимается как одно слово – переводится „о как!", „так"; в имеющихся у нас примерах в качестве сказуемого в этом случае обычно выступает прилагательное (см. также „Местопредикативы"): 其尊外族、抑同種之心，有如此其甚者！ (52, 23) *Ци цзунь вай цзу, и тун чжун-чжи синь, ю жуцы-ци шэнь чжэ!* „Так сильно бывает его желание возвысить чужеземцев и принизить соплеменников!"; 物類之變化，未有若是其突然者也 (146, 21) *Улэй-чжи бяньхуа, вэй ю жоши-ци тужань чжэ е* „На самом деле превращения в природе так внезапно не случаются"; 此其耗於水者固如此其多矣 (10, 2) *Цы ци хао юй шуй чжэ гу жуцы-ци до и* „Вот так много, несомненно, теряется из-за воды".

Частица *ци*

Срединная частица 豈 *ци* „разве?", выступающая как показатель риторического вопроса в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 64], обычна и в рассматриваемых текстах. Она функционирует таким образом прежде всего в сочетании с конечными частицами – восклицательной частицей *цзай* (см. ниже), вопросительной частицей *ху* (см. ниже) и некоторыми другими; *ци*, как правило, находится после подлежащего (при отсутствии подлежащего она оказывается в начале предложения): 則其國之士，豈有不專心致志者哉？ (8, 24) *Цзэ ци го-чжи ши, ци ю бу чжуаньсинь чжичжи чжэ цзай?* „В таком случае разве кто-нибудь из ученых этой страны не будет (разве не все они будут) всем сердцем стремиться заниматься [любимым делом]?"; 豈尚有他哉？ (51, 9) *Ци шан ю та цзай?* „Разве было [тут] еще что-нибудь другое?"; 信誓豈不重哉？ (160, 1) *Синьши ци бу чжун цзай?* „Разве присяга не важна?"; 豈有故爲名實不符而犯先聖之遺訓者乎？ (51, 4) *Ци ю гу вэй мин ши бу фу эр фань сянь шэн-чжи исюнь чжэ ху?* „Разве может быть такое, чтобы [Кан Ювэй и Лян Цичао] намеренно пошли на то, чтобы название [их] дел не соответствовало [содержанию], и нарушили заветы древних мудрецов?"; 豈不與清朝九年相等耶？ (156, 9) *Ци бу юй Цин чао цзю нянь сян дэн е?* „Разве [это] не равноценно

сроку в девять лет, который [давала] династия Цин?"; 豈不重罹其禍麼 ? (86, 1) *Ци бу чун ли ци хо ма?* „Р а з в е [мы] не усугубим вдвойне эту беду?".

Частица *ци* как показатель риторического вопроса может употребляться и самостоятельно, т. е. без конечных частиц, например: 豈不成一最富之國 ? (88, 12) *Ци бу чэн и цзуй фу-чжи го?* „Р а з в е не станет [тогда Китай] одной из самых богатых стран?"; 豈不於政治上躊躇滿志 ? (95, 2) *Ци бу юй чжэнчжи-шан чоучу маньчжи?* „Р а з в е [она] не успокоилась [достигнутым] в политике?"; 夫豈甚難 ? (82, 16) *Фу ц и шэнь нань?* „Р а з в е [это] очень трудно?".

В следующем примере частица *ци* находится не на своем обычном месте – после подлежащего, а перед ним: 是豈予之理想太高哉 ? (151, 23) *Ши ц и юйчжи лисян тай гао ц з а й?* „Р а з в е мои идеалы слишком высоки?".

Частица *и*

Конечная частица 矣 *и*, широко распространенная в привлеченных текстах, употребляется так же, как в древнекитайском языке, – она „показывает, что то положение вещей, которое описано в предложении, рассматривается как новое и противопоставляется тому, что было раньше" [Яхонтов 1965, с. 63]; значение *и*, стоящей после глагола (а не прилагательного, о нем см. ниже), близко к значению *и* – показателя перфекта; не случайно в предложениях с конечной частицей *и* регулярно отмечаются такие слова со значением времени, как 今 *цзинь* (於今 *юй цзинь*) „сейчас", „теперь", 從此 *цун цы* „с этих пор", 近時 *цзинь ши* „в последнее время" и т. п. (см. также „Показатели времени глагола"): 從此各種學術, 皆依歸於進化矣 (141, 5) *Цун цы гэ чжун сюешу, цзе игуй юй цзиньхуа и* „С этих пор все науки с т а л и опираться на эволюционную теорию"; 滿洲專制政體倒矣 (94, 3) *Маньчжоу чжуаньчжи чжэнти дао и* „Маньчжурский самодержавный строй пал"; 水道河渠, 昔之所以利農田者, 今轉而為農田之害矣 (9, 22) *Шуйдао хэцюй, си-чжи со и ли нун тянь чжэ, цзинь чжуань эр вэй нун тянь-чжи хай и* „То, чем реки и каналы прежде приносили пользу полям

земледельца, ныне, напротив, приносит им вред"; 近時雜誌之作者亦夥矣 (71, 1) *Цзинь ши цзачжи-чжи цзочжэ и хо и* „В последнее время также появилось множество авторов, пишущих в журналы"; 同盟會之成立，於今十數年矣 (92, 1) *Тун мэн хуй-чжи чэнли, юй цзинь ши шу нянь и* „Теперь уже прошло более десяти лет, как создан «Объединенный союз»"; 又前之所謂元素，所謂元子者，今亦推翻矣 (140, 8) *Ю цянь-чжи совэй юаньсу, совэй юаньцзы чжэ, цзинь и туйфань и* „Более того, прежнее [понимание] химического элемента или атома теперь также опровергнуто".

Как и в древнекитайском языке, „частица *и* вовсе не обязательно относится к чему-то происходящему в момент речи. В предложении или в контексте может быть указано время или условие, при котором создается новое положение вещей" [Яхонтов 1965, с. 63]; в этом случае предложение с частицей *и* начинается союзом *цзэ*: 斯三者不失其序，則人能盡其才矣 (9, 13) *Сы сань чжэ бу ши ци сюй, цзэ жэнь нэн цзинь ци цай и* „Если эти три [требования] будут исполняться именно в таком порядке, человек сможет полностью проявить свои способности"; 而其所言保皇屬真，則革命之說亦偽矣 (52, 10) *Эр ци со янь бао хуан шу чжэнь, цзэ гэмин-чжи шо и вэй и* „А если то, что он говорит о защите императора, правда, то также ложны [его] слова о революции"; 所以有此兩法互相表裏，則不必定價，而價自定矣 (87, 7) *Сои ю цы лян фа хусян бяоли, цзэ буби дин цзя эр цзя цзы дин и* „Поэтому, если есть эти два условия, чтобы взаимно дополнять друг друга, тогда не надо устанавливать цену — она установится сама"; 蓋無貨物，則金錢之能力全失矣 (117, 25) *Гай у хо'у, цзэ цзиньцянь-чжи нэнли цюань ши и* „Дело в том, что когда нет товаров, сила денег полностью пропадает".

Частица *и*, будучи употреблена в предложении, где сказуемым является количественное или качественное прилагательное, подчеркивает его высшую степень, например: 此其耗於水者固如此其多矣 (10, 2) *Цы ци хао юй шуй чжэ гу жуцы-ци до и* „Вот так много, несомненно, теряется из-за воды"; 然而歐美強矣 (72, 4) *Жаньэр Оу Мэй цян и* „Однако [страны] Европы и Америки очень сильны".

В привлеченных текстах частица *и* часто употребляется параллельно с показателями перфекта (обычно — 已 *и*, редко — 既 *цзи*; см. „Показатели времени глагола"). Приведем примеры: 歐美已成為常

識矣 (143, 4) *Оу Мэй и чэн вэй чанши и* „В Европе и Америке [это] стало общепризнанным"; 美國已成為世界第一富强之國矣 (148, 13) *Мэй го и чэн вэй шицзе ди и фу цян-чжи го и* „Америка уже превратилась в самую богатую и сильную страну мира"; 而號令已不能統一矣 (182,18) *Эр хаолин и бу нэн тунъи и* „И команды уже нельзя было объединить"; 其成效既如此矣 (133, 16) *Ци чэнсяо цзи жуцы и* „Таковы их успехи".

Частица *и* отмечена в рассматриваемых текстах, кроме того, в функции, свойственной в древнекитайском языке также частице 哉 *цзай* (иногда – 乎 *ху*) [Яхонтов 1965, с. 102–103]. Речь идет о тех случаях, когда подлежащее и сказуемое (выраженное обычно прилагательным) меняются местами, и после сказуемого, оказывающегося таким образом на первом месте, используется частица, в результате чего высказывание приобретает подчеркнутый, эмоциональный характер. В приводимом ниже примере с частицей *и* подлежащее представляет собой включенное предложение, что формально выражено в особой форме подлежащего включенного предложения – подлежащего (т. е. употреблено местоимение *ци*) и использовании конечной частицы *е*: 甚矣，其疏陋也！(95, 2) *Шэнь и, ци шулоу е!* „Как серьезно они просчитались!".

Частица *е*

Частица 也 *е*, выступающая в древнекитайском языке и в роли связки, и как собственно частица [Яхонтов 1965, с. 80–81], чрезвычайно распространена в привлеченных текстах. Она употребляется прежде всего в предложении с именным сказуемым, где она функционирует как связка (см. конструкцию 5); после подлежащего в таком предложении может находиться служебное слово *чжэ*, подчеркивающее подлежащее; в предложении с именным сказуемым *е* встречается также в сочетании с глагольной связкой *вэй* или отрицательной связкой *фэй* (занимающей ту же позицию в предложении, что и глагольная связка) – здесь она не является обязательной и, по-видимому, имеет модальное, подчеркивающее значение. Приведем по одному примеру (ср. конструкцию 5, а также „Отрицания"): 然而臨時政府，革命時代之政府也 (83, 15) *Жаньэр линьши чжэнфу, гэмин шидай-чжи чжэнфу е* „Тем не менее, [наше] Временное правительство есть правительство эпохи революции"; 故民生主義者，即國家社會主義也 (93, 20) *Гу миньшэн чжуи чжэ, цзи гоцзя шэхуй чжуи е* „Поэтому принцип народного благосостояния – это именно государственный социализм"; 今之美國，吾人知其為世界最

富最強之國也 (165, 7) *Цзинь-чжи Мэй го, ужэнь чжи ци вэй шицзе цзуй фу цзуй цян-чжи го е* „Мы знаем, что нынешняя Америка является самым богатым и самым сильным государством в мире"; 罷工一事 ... 非即社會主義也 (95, 16) *Багун и ши... фэй цзи шэхуй чжуи е* „Стачки... не то же самое, что социализм".

Связка *е* употребляется, далее, в различных конструкциях, образуемых служебными словами *чжэ* и *со* и являющихся разновидностью предложений с именным сказуемым (см. „Конструкции с *чжэ*" и „Конструкции с *со*").

Связка *е* в сочетании с указательными местоимениями *цы* и *ши* образует конструкцию, имеющую разъяснительное значение (см. „Указательные местоимения").[47]

Разъяснительное значение имеет также конструкция, состоящая из предлога *и* (в начале предложения) и конечной частицы *е* (в конце предложения). Использование такой конструкции возможно обычно лишь при определенном условии – в ответе на вопрос о причине; частица *е* иногда опускается, как в последнем из приводимых ниже примеров: 以彼能保商,我不能保商,而反剝損遏抑之也 (13, 23) *И би нэн бао шан, во бу нэн бао шан, эр фань босунь эи чжи е* „Дело в том, что они умеют охранять торговлю, а мы не умеем, и, напротив, вредим и мешаем ей"; 以不能舉此四大綱而舉國並行之也 (15, 9) *И бу нэн цзюй цы сы да ган эр цзюй го бин син чжи е* „Дело в том, что [мы] не сумели поднять на должную высоту великую программу четырех условий и воодушевить государство на ее выполнение"; 以政府每數月必發行一次公債 ... 亦皆悉收紙幣,不收現金 (122, 21) *И чжэнфу мэй шу юе би фасин и цы гунчжай... и цзеси шоу чжиби, бу шоу сяньцзинь* „Да потому, что правительство каждые несколько месяцев непременно выпускало заем... и [облигации займа] тоже все приобретались на бумажные деньги, а не на звонкую монету".

В следующем примере конструкция *и... е* употреблена не при ответе на вопрос – предложение, содержащее эту конструкцию, разъясняет содержание предыдущего предложения: 多以器代牛馬之用,以其費力少而成功多也 (11, 2) *До и ци дай нюма-чжи юн, и ци фэй ли шао эр чэн гун до е* „Во многих случаях тягловый

---

[47] Соответствующая конструкция в средневековом байхуа выглядит: 這是 *чжэ ши* + предложение [Зограф 1962, с. 45].

скот заменяется машинами, так как [при использовании машин] сил затрачивается мало (меньше), а результатов получается много (больше)".

Обычным в рассматриваемых текстах является использование частицы *е* в предложении с глагольным сказуемым, где ее присутствие не обязательно и где она имеет самые разные модальные значения, отразить которые в русском переводе не всегда удается. Приведем примеры: 此不可不辨也 (52, 14) *Цы бу кэ бу бянь е* „Их нельзя не различать"; 見美服而求之，忘其身之未稱也 (72, 2) *Цзянь мэй фу эр цю чжи, ван ци шэнь-чжи вэй чэн е* „[Они] видят красивую одежду и добиваются ее, забывая, что [она] им самим (их телу) не подходит"; 自有歷史以來，成功未有若是之速也 (82, 3) *Цзы ю лиши илай, чэнгун вэй ю жоши-чжи су е* „С тех пор как существует история, успех никогда еще не был таким быстрым"; 不足與言治也 (94, 12) *Бу цзу юй янь чжи е* „С [ними] не стоит говорить об управлении [страной]"; 彼不認識也 (170, 15) *Би бў жэньши е* „Они действительно не узнали [меня]"; 而英美人往時不之食也 (107, 25) *Эр Ин Мэй жэнь ван ши бу чжи ши е* „А англичане и американцы прежде [вообще] не ели их"; 而人類且不之覺也 (121, 18) *Эр жэньлэй це бу чжи цзюе е* „И люди к тому же не почувствовали этого"; 中國尚未得稱爲完全之獨立國也 (149, 2) *Чжунго шан вэй дэ чэн вэй ваньцюань-чжи дули го е* „Китай еще нельзя назвать полностью независимым государством".

Частица *е* в привлеченных текстах часто употребляется для подчеркивания и выделения самого подлежащего – это может быть и грамматическое, и тематическое подлежащее (в том числе и тематическое подлежащее, состоящее из двух именных членов, соединенных посредством 之於 *чжи юй*, см. „Препозиция дополнения"), например: 夫土也，草也，固取不盡而用不竭者也 (10, 15) *Фу ту е, цао е, гу цюй бу цзинь эр юн бу цзе чжэ е* „Известно, что и землю, и траву, конечно, невозможно выбрать до конца, использовать до истощения"; 火油也，昔棄置如遺 (11, 14) *Хо ю е, си цичжи жу и* „Нефть прежде выбрасывали как [ненужные] отбросы"; 某也理想家也，某也實行家也 (149, 12) *Моу е лисянцзя е, моу е шисинцзя е* „Такой-то – теоретик, а такой-то – практик"; 牛也尚能教之耕，馬也尚能教之乘 (155, 24) *Ню е шан нэн цзяо чжи гэн, ма е шан нэн цзяо чжи чэн* „Даже быка можно научить пахоте, даже лошадь можно приучить к упряжке"; 人之於錢也，既如

此其切要，人之用錢也，又如此其慣熟 (116, 17) *Жэнь-чжи юй цянь е, цзи жуцы-ци цеяо, жэнь-чжи юн цянь е, ю жуцы-ци гуаньшу* „И до такой степени необходимы людям деньги, и до такой степени люди привыкли пользоваться деньгами".

Частица *е* может стоять также после прилагательного, обозначающего признак действия и стоящего в результате инверсии не в конце предложения, а в начале: 必也設於繁富之區 (14, 17) *Би е шэ юй фань фу-чжи цюй* „[Железные дороги] обязательно должны строиться в густонаселенных и богатых районах".

Частица *е*, далее, оформляет включенное предложение со значением времени (иногда в сочетании со словами 當 *дан* и 及 *цзи*, стоящими в начале такого предложения; см. „Включенное предложение"), включенное предложение – подлежащее (при инверсии группы сказуемого, когда группа сказуемого и группа подлежащего меняются местами; см. „Частица 矣 *и*"), условное придаточное предложение (в частности, с союзом 苟 *гоу*; см. „Сложное предложение"). И, наконец, как в приводимом ниже примере, частица *е* фиксирует конец предикативной конструкции, состоящей из глагола с дополнением (здесь должно бы быть 其 *ци* в качестве подлежащего, но оно отсутствует, так как субъект неопределенный): 點燈也用電，行路也用電，講話也用電，傳信也用電，作工也用電，治病也用電... (138, 3) *Дянь дэн е юн дянь, син лу е юн дянь, цзян хуа е юн дянь, чуань синь е юн дянь, цзо гун е юн дянь, чжи бин е юн дянь...* „Чтобы освещать, пользуются электричеством; чтобы передвигаться, пользуются электричеством; чтобы вести разговоры, пользуются электричеством; чтобы осуществлять почтовую связь, пользуются электричеством; чтобы выполнять [различные] работы, пользуются электричеством; чтобы лечить болезни, пользуются электричеством...".

В привлеченных текстах частица *е* может находиться перед служебным словом *чжэ*, выделяющим подлежащее, в предложении с именным сказуемым (см. „Конструкции с *чжэ*").

Частица *ху*

Конечная частица 乎 *ху*, используемая в древнекитайском языке в вопросительном предложении при бессвязочном сказуемом (в противоположность частице 耶 *е*, см. ниже) [Яхонтов 1965, с. 81], в рассматриваемых текстах образует общий вопрос (в том числе в предложении с именным сказуемым, но при отсутствии связки, поскольку в вэньяне *е* перед *ху* не употребляется), а также встречается в предложении с частным

вопросом: 於理通乎? (156, 1) *Юй ли тун ху?* „Логично ли [это]?"; 容有倖乎? (125, 16) *Жун ю син ху?* „Принесет ли [это] успех?"; 社會革命尚須用武力乎? (85, 11) *Шэхуй гэмин шан сюй юн у ли ху?* „Нужно ли все-таки для социальной революции использовать вооруженную силу?"; 其殆近代之桑弘羊乎? (125,18) *Ци дай цзинь дай-чжи Сан Хунъян ху?* „Не есть ли это, пожалуй, современный Сан Хунъян?"; 世能知之者, 有幾人乎? (116, 19) *Ши нэн чжи чжи чжэ, ю цзи жэнь ху?* „Сколько есть на свете людей, которые могут это понять?".

Частица *ху* употребляется и в альтернативном вопросе – когда два (и более) предложения общего вопроса следуют друг за другом и исключают друг друга по смыслу; каждое предложение оформляется одной и той же частицей *ху*; соединительные служебные слова (типа современного *хайши* „или") не обязательны. Такой альтернативный вопрос на самом деле часто есть вопрос о выборе между двумя предметами (подлежащими): 此時此境, 金錢萬能乎? 勞力萬能乎? (118, 8) *Цы ши цы цзин, цзиньцянь вань нэн ху? Лаоли вань нэн ху?* „В это время и в этих условиях будут ли всемогущими деньги или труд?"; 知之易乎? 行之易乎? (132, 24) *Чжи чжи и ху? Син чжи и ху?* „Что легче – познание или действие?".

Частица *ху* часто встречается в привлеченных текстах в предложениях с риторическим вопросом (о риторическом вопросе, образованном посредством 豈... 乎 *ци... ху* см. выше „Частица 豈 *ци*"): 則所言革命焉得有真乎? (52, 8) *Цзэ со янь гэмин янь дэ ю чжэнь ху?* „В таком случае как можно считать искренним то, что [он] говорит о революции?"; 如此而欲致富, 亦不難乎? (10, 4) *Жуцы эр юй чжи фу, и бу нань ху?* „Если при таких обстоятельствах желать достижения богатства, разве не трудно [это получить]?"; 不將又有飢饉之患乎? (10, 11) *Бу цзян ю ю цзи-цзинь-чжи хуань ху?* „Разве [после этого] не будут [люди] опять страдать от голода и неурожая?"; 則康梁者尚得處於人類乎? (51, 10) *Цзэ Кан Лян чжэ шан дэ чу юй жэньлэй ху?* „Разве тогда могли бы Кан [Ювэй] и Лян [Цичао] находиться среди людей?".

В следующем предложении с риторическим вопросом, образованным с помощью *ци... ху*, сказуемое именное (именная часть сказуемого выражена предикативной конструкцией, оформленной служебным словом *чжэ*), и перед *ху* связка *е* тоже опущена (ср. аналогичный

пример, приведенный выше): 豈與本政綱抵觸者乎?(93, 10) *Ци юй бэнь чжэн ган дичу чжэ ху?* „Р а з в е [это] (е с т ь т о, ч т о) расходится с нашей политической программой?".

Как и в древнекитайском языке, частица *ху* возможна в сочетании с частицей 其 *ци*, когда *ху* не имеет вопросительного значения (пример приводится в разделе „Частица 其 *ци*").

Частица *ху* не имеет своего обычного вопросительного значения также в тех случаях, когда она употребляется в конструкции с присоединительным союзом 而況 *эр куан* или 其況 *ци куан* „тем более" (см. „Сложносочиненное предложение"); здесь приведем лишь один пример: 一黨尚如此, 其況一國乎? (158, 19) *И дан шан жуцы, ц и к у а н и го х у?* „Даже с целой партией было так, т е м б о л е е так будет с целым государством".

Однако присоединительный союз *куан* употребляется иначе: после него следует полное предложение, которое представляет собой риторический вопрос (образованный с помощью частицы 豈 *ци* или отрицания 不 *бу*) с конечной частицей 耶 *е* (см. „Частица 耶 *е*") или *ху*, как в приводимом ниже примере: 夫常人... 猶不能假他人之名, 況以康梁... 豈有故爲名實不符而犯先聖之遺訓者乎? (51, 3) *Фу чан жэнь... ю бу нэн цзя та жэнь-чжи мин, к у а н и Кан Лян... ц и ю гу вэй мин ши бу фу эр фань сянь шэн-чжи исюнь чжэ х у?* „Известно, что даже обычный человек... не может воспользоваться чужим именем [вместо своего], т е м б о л е е Кан [Ювэй] и Лян [Цичао]... р а з в е может быть такое, чтобы [они] намеренно пошли на то, чтобы название [их] дел не соответствовало [содержанию], и нарушили заветы древних мудрецов?".

Иероглифом 乎 *ху* записывается фонетический вариант предлога 於 *юй* (см., например, конструкцию 6а).

Частица *е*

Конечная вопросительная частица 耶 *е* в древнекитайском языке употребляется при именном сказуемом и значит „есть ли" (ее можно объяснить как слияние связки *е* и обычной вопросительной частицы *ху*); если в предложении со сказуемым-предикативом для выражения вопроса используется частица *е*, предложение получает дополнительные (модальные) оттенки [Яхонтов 1965, с. 81–82].

В привлеченных текстах частица *е* обычно встречается в предложении со сказуемым-предикативом: она либо образует общий вопрос, либо

используется в предложениях, содержащих частный вопрос; она возможна в предложениях с риторическим вопросом (о риторическом вопросе, образованном с помощью 豈... 耶 *ци... е*, см. выше „Частица 豈 *ци*"). Приведем примеры: 梁之言果真誠無僞耶? (51, 17) *Лян-чжи янь гочжэнь чэн у вэй е?* „Слова Лян [Цичао] действительно ли искренни, а не ложны?"; 誣者果視予貪而且一愚至此耶? (152, 13) *Учжэ го ши юй тань эр це и юй чжи цы е?* „Клеветники в самом деле считали меня корыстолюбивым, да еще и глупым до такой степени?"; 尚何望九年之有完全民國出現耶? (156, 13) *Шан хэ ван цзю нянь-чжи ю ваньцюань минь го чусянь е?* „Как можно еще надеяться, что на девятом году появится законченная Республика?"; 得毋同於曲學者所倡之開明專制耶? (156, 13) *Дэ у тун юй цюйсюечжэ со чан-чжи каймин чжуаньчжи е?* „Уж не будет ли [это] то же самое, что и просвещенный абсолютизм, за который ратовали лжеученые?"; 毋乃當時黨人之知識太低耶? (151, 24) *У най дан ши дан жэнь-чжи чжиши тай ди е?* „Не [уровень] ли знаний членов партии был тогда слишком низкий?"; 公等何... 而誣妄康梁一至於是耶? (51, 14) *Гундэн хэ... эр у ван Кан Лян и чжи юй ши е?* „Почему вы... так ложно и произвольно [понимаете] Кан [Ювэя] и Лян [Цичао]?"; 何以梁之門人之有革命思想者,皆視梁爲漢仇耶? (51, 17) *Хэи Лян-чжи мэньжэнь-чжи ю гэмин сысян чжэ, цзе ши Лян вэй Хань чоу е?* „Почему же [тогда] те последователи Лян [Цичао], которые разделяют (*букв.* имеют) революционные идеи, все считают его предателем родины?".

Частица *е*, как и *ху*, встречается в привлеченных текстах в предложениях, содержащих присоединительный союз 況 *куан*; как уже отмечалось (см. „Частица *ху*"), предложение с *куан* является полным и формально строится как риторический вопрос (с частицей 豈 *ци* или с отрицанием 不 *бу*), например: 人之已行憲政,猶且停之,況我憲政尚未發生... 豈可於開戰之初,即施行憲政耶? (156, 19) *Жэнь-чжи и син сяньчжэн, ю це тин чжи, куан во сяньчжэн шан вэй фашэн... ци кэ юй кайчжань-чжи чу, цзи шисин сяньчжэн е?* „Даже другие [государства], у которых уже было введено конституционное правление, приостанавливали их действие (*букв.* это), тем более мы, у которых еще не появилось конституционное правление... разве можем в самом начале [революционной] войны ввести конституционное правление?";

專制時代之臣僕尚且如此，况爲開中國未有之基之革命黨，不尤當負伊尹，周公之責，使民國之主人長成，國基鞏固耶？(157, 21) *Чжуаньчжи шидай-чжи чэньпу шан це жуцы, куан вэй кай Чжунго вэй ю-чжи цзи-чжи гэмин дан, бу ю дан фу И Инь, Чжоу Гун-чжи цзэ, ши минь го-чжи чжужэнь чжанчэн, го цзи гунгу е?* „Так поступали даже слуги монархии, тем более революционная партия, создающая Китайское государство на небывалой основе, разве не (тем более) должна выполнить долг И Иня и Чжоу Гуна и сделать так, чтобы хозяин Республики возмужал, а основа государства укрепилась?".

Частица *юй*

Единичными примерами представлена в рассматриваемых текстах конечная вопросительная частица 歟 *юй*, свойственная в древнекитайском языке конфуцианским памятникам и подобно 耶 *е* употреблявшаяся при именном сказуемом; в предложении со сказуемым-предикативом частица *юй*, как и *е*, привносит дополнительные оттенки [Яхонтов 1965, с. 81–82]. Среди приводимых ниже примеров есть предложение с глагольным сказуемым и предложение с именным сказуемым (именная часть оформлена служебным словом *чжэ*); как и частица *ху*, *юй* возможна в альтернативном вопросе (в качестве соединительного служебного слова выступает морфема 抑 *и*): 謀富國者，可不講求機器之用歟？(12, 16) *Моу фу го чжэ, кэ бу цзянцю цзици-чжи юн юй?* „Может ли тот, кто думает сделать государство богатым, не добиваться применения машин?"; 此殆天心助漢而亡胡者歟？(182, 24) *Цы дай Тянь синь чжу Хань эр ван ху чжэ юй?* „Вероятно, это само Небо помогло ханьцам и погубило чужеземцев?"; 豈天未厭胡運歟？漢子孫不肖應使然歟？抑當時戰略失宜有以致之歟？(54, 10) *Ци Тянь вэй янь ху юнь юй? Хань цзы сунь бу сяоин ши жань юй? И дан ши чжаньлюе шии ю и чжи чжи юй?* „Разве Небу не противно было нашествие варваров? Или сыны и внуки ханьцев по своей никчемности должны были вызвать [это]? Или стратегия того времени, пойдя по неверному пути, привела к этому?".

Частица *цзай*

Конечная восклицательная частица 哉 *цзай*, которая, согласно Т. Н. Никитиной [Никитина 1982_2, с. 85], в древнекитайском языке чаще всего встречается в предложениях, содержащих риторический вопрос,

в рассматриваемых текстах используется и в предложениях, в которых риторический вопрос выражен специальной частицей – *ци* (примеры приводятся в разделе „Частица 豈 *ци*"), и в предложениях с частным вопросом,[48] например: 秉國鈞者，盍於此留意哉！ (9, 15) *Бин го цзюнь чжэ, хэ юй цы люи цзай!* „Почему бы тем, кто держит в руках всю государственную власть, не сосредоточить внимание на этом!".

В наших текстах частица *цзай* встречается и в предложениях общего вопроса, в которых нет других (т. е. вопросительных) частиц; в этих случаях предложение обычно содержит модальное прилагательное *кэ* „можно", „мочь" (которое предшествует отрицанию *бу*): 可不懼哉? (142, 17) *Кэ бу цзюй цзай?* „Можно ли не бояться [этой теории]?"; 有國家者，可不急設農官以勸其民哉？ (10, 8) *Ю гоцзя чжэ, кэ бу цзи шэ нун гуань и цюань ци минь цзай?* „Могут ли те, кто властвует в стране, не поспешить установить должность сельскохозяйственного чиновника, чтобы [он] успокаивал свой народ?"; 謀富強者，可不急於保商哉？ (14, 3) *Моу фу цян чжэ, кэ бу цзи юй бао шан цзай?* „И те, кто думает о богатстве и могуществе [страны], могут ли не торопиться с тем, чтобы охранять торговлю?".

В следующем примере конечная частица *цзай* использована, как и в древнекитайском языке [Яхонтов 1965, с. 102–103], при инверсии группы сказуемого (в качестве сказуемого выступает сочетание глагола с модальным прилагательным *кэ* „можно", „мочь"); частица *цзай* находится после группы сказуемого: 可畏哉此敵！可恨哉此敵！ (105, 14) *Кэ вэй цзай цы ди! Кэ хэнь цзай цы ди!* „О, как страшен этот враг! О, как отвратителен этот враг!".

Частица *эр* и сочетание *эръи*

Частица 耳 *эр* и сочетание 而已 *эръи* в древнекитайском языке используются как конечные ограничительные частицы; чаще всего в этой роли они встречаются не самостоятельно, а в сочетании с ограничительными частицами 惟 (唯) *вэй* или 獨 *ду*, находящимися перед подлежащим или между подлежащим и сказуемым [Никитина 1982_2, с. 113].

В привлеченных текстах ограничительная частица *эр* „только", „просто", „и все" обычно функционирует сама по себе, тогда как сочетание *эръи* чаще – в паре с начальными ограничительными наречиями,

[48] В том числе и в стандартных для древнекитайского языка выражениях типа: 何以知其然哉？ (52, 6) *Хэи чжи ци жань цзай?* „Откуда видно, что это именно так?" или 其故何哉？ (13, 23) *Ци гу хэ цзай?* „В чем причина этого?", „Какова же причина этого?".

такими как 惟 *вэй,* 特 *тэ,* 僅 *цзинь,* 只 *чжи,* 不過 *буго* и т. п.; *эр* иногда обозначает пренебрежение к тому, что обозначено подлежащим (переводится „не более того") : 而放去一切而已 (144, 25) *Эр фанцюй ице эръи* „И только упускали всё"; 只有與新政府交涉耳 (185, 1) *Чжи ю юй синь чжэнфу цзяошэ эр* „[Он] будет вести переговоры только с новым правительством"; 其人之依以生活者, 非彼金錢也, 乃一己之勞力耳 (118,7) *Ци жэнь-чжи и и шэнхо чжэ, фэй би цзиньцянь е, най и цзичжи лаоли эр* „То, на что опирается этот человек, чтобы прожить, не (есть) его деньги, а лишь собственная рабочая сила"; 軍政府特為其樞機而已 (68,12) *Цзюнь чжэнфу тэ вэй ци шуцзи эръи* „Военное правительство является лишь ее ведущим механизмом (*букв.* осью)"; 是猶乎病人之偶發囈語耳! (52, 5) *Ши ю ху бинжэнь-чжи оуфа июй эр!* „Это все равно что бред больного и не более того!"; 庠序亦僅存其名而已 (8, 6) *Сянсюй и цзинь цунь ци мин эръи* „От [этих] старых школ тоже остались только их названия"; 不過使富人多納數元租稅而已 (87, 3) *Буго ши фужэнь до на шу юань цзушуй эръи* „[Оно] только позволит взимать с богачей на несколько юаней больше в качестве налога".

Новокитайские частицы

Новокитайские конечные частицы (т. е. частицы, характерные для байхуа) – вопросительная частица 麼 *ма*, частица 了 *ляо*, имеющая такое же значение, что и 矣 *и*, а также модальная конструкция 是... 的 *ши... ды*, подчеркивающая достоверность высказывания, и сочетания 罷了 *баляо* и 便了 *бянь ляо*, близкие по значению к частице 耳 *эр* и сочетанию 而已 *эръи*, встретились нам в произведении, отличающемся бóльшим процентом новокитайских служебных слов: 豈不重罹其禍麼 ? (86, 1) *Ци бу чуй ли ци хо ма?* „Разве [мы] не усугубим вдвойне эту беду?"; 那末, 社會革命已成七八分了 (86,3) *Намо, шэхуй гэмин и чэн ци ба фэнь ляо* „Тогда социальная революция уже будет осуществлена на 70–80 процентов"; 皆是欲實行民族主義的 (84, 5) *Цзе ши юй шисин миньцзу чжуи ды* „Все [они] действительно стремились осуществить принцип

национализма”; 然罷工的事，不得說是革命，不過一種暴動罷了 (85, 21) *Жань багун-ды ши, бу дэ шо ши гэмин, буго ичжун баодун баляо* „Однако о стачке нельзя сказать, что это революция, это всего лишь мятеж”; 種族革命只要將異族除去便了，政治革命只要將機關改良便了 (85, 4) *Чжунцзу гэмин чжи яо цзян ицзу чуцюй бянь ляо, чжэнчжи гэмин чжи яо цзян цзигуань гайлян бянь ляо* „Для расовой революции нужно только (стоит только) изгнать чужое племя (и все будет в порядке), для политической революции нужно только (стоит только) улучшить государственный аппарат (и все будет в порядке)”.

Частицы *чжи* и *ды*

Частица 之 *чжи*, записывающаяся тем же иероглифом, что и местоимение 3-го лица (в функции дополнения), является чрезвычайно распространенным словом в привлеченных текстах. Частица *чжи* функционирует: 1) как показатель определительных отношений; перед ним могут находиться: обычное существительное, существительное со значением времени, имя собственное, местоимение (личное, возвратное, указательное), местопредикатив, прилагательное (см. „Определение к существительному, глаголу и прилагательному”), определение, выраженное предикативной конструкцией (см. „Включенное предложение”); 2) как показатель зависимой конструкции; здесь возможны следующие случаи: а) именной член после некоторых знаменательных каузативных глаголов принимает показатель *чжи* (см. „Знаменательные каузативные глаголы”), б) подлежащее включенного предложения со значением времени (с частицей *е* в конце предложения), как правило, оформляется посредством *чжи* (см. „Включенное предложение – обстоятельство времени”), в) подлежащее включенного предложения, образованного предлогом *инь* или *дуйюй*, может иметь после себя показатель *чжи* (см. „Включенное предложение – дополнение”), г) подлежащее включенного предложения – подлежащего может принимать показатель *чжи* (см. „Включенное предложение – подлежащее”), д) подлежащее включенного предложения – послеглагольного дополнения часто оформляется показателем *чжи*, хотя это и не всегда обязательно (см. „Включенное предложение – послеглагольное дополнение”), е) подлежащее в некоторых придаточных предложениях иногда может принимать показатель *чжи* (см. „Сложное предложение”), ж) слово, обозначающее действующее лицо (а также слово со значением времени), в конструкции со служебным словом *со* получает показатель *чжи* (см. „Конструкции с *со*”), з) при постпозитивном определении со служебным словом *чжэ* определяемое может оформляться с помощью *чжи* (см. „Конструкции с *чжэ*”), и) в конструкции со служебным словом *чжэ* и морфемой *е* (когда перед каждым из них находится самостоятельное предложение) подлежащее предложения перед *чжэ* может иметь показатель *чжи*

(см. „Конструкции с *чжэ*"), к) подлежащее включенного предложения, вводимого посредством *жу* „подобно", может иметь частицу *чжи* (см. „Включенное предложение со значением сравнения"), л) подлежащее включенного предложения, стоящего после наречия *ю* „все равно что", принимает *чжи* (см. „Включенное предложение – именная часть связочного сказуемого"); 3) показатель *чжи* употребляется также перед послелогом (а также словами *ши* и *цзи* „когда"), стоящим либо после обстоятельства (представляющего собой сочетание числительного со словами, обозначающими время), либо после включенного предложения со значением времени (см. „Обстоятельство" и „Включенное предложение – обстоятельство времени").

В привлеченных текстах встречается также современная частица 的 *ды* (которая отмечена не только в произведении с наибольшим числом новокитайских служебных слов). Она соответствует частице *чжи* лишь в одном отношении – выступает как показатель определительных отношений. Перед частицей *ды* может находиться и отдельное слово, и предикативная конструкция: 光復我民族的國家 (69, 6) *Гуанфу во миньцзу-ды гоцзя* „Восстановить наше национальное государство"; 據地以收人民之稅,就是地權不平均的說話了 (86, 22) *Цзюй ди и шоу жэньминь-чжи шуй, цзю ши ди цюань бу пинцзюнь-ды шохуа ляо* „Взимать с населения налог в соответствии с [размерами] земли – это и есть принцип (теория), означающий неравенство во владении землей".

Частица *ды*, далее, соответствует служебному слову 者 *чжэ*. Она употребляется таким образом и сама по себе, и в различных конструкциях, в которых обычно наблюдается слово *чжэ*: 1) конструкция *со* + глагол + *ды* (подробнее см. „Конструкции с *со*"), 2) конструкция *ю... ды* (подробнее см. „Конструкции с глаголами *ю* и *у*"): 今日最富強的莫過英美,最文明的莫過法國 (84, 13) *Цзиньжи цзуй фу цян-ды мо го Ин, Мэй, цзуй вэньмин-ды мо го Фа го* „Сейчас самыми богатыми и сильными государствами являются Англия и Америка, самым просвещенным государством – Франция"; 今後吾人所當致力的,即在此事 (84, 10) *Цзинь хоу ужэнь со дан чжили ды, цзи цзай цы ши* „Отныне именно в этом направлении мы должны прикладывать силы"; 有主張土地國有的 (86, 23) *Ю чжучжан туди го ю ды* „Есть такие, кто ратует за национализацию земли".

Частица *ды*, кроме того, используется в составе конструкции *ши... ды* (см. „Новокитайские частицы" и „Конструкции с *со*", примеч. 91).

21-2 240

ЛИТЕРАТУРА

Ван Ляои 1954 – *Ван Ляои.* Основы китайской грамматики. М., 1954.

Гуревич 1974 – *Гуревич И. С.* Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974.

Драгунов 1952 – *Драгунов А. А.* Исследования по грамматике современного китайского языка. I. Части речи. М., 1952.

Зограф 1958 – *Зограф И. Т.* О связочных и несвязочных функциях служебных слов *ши* и *вэй* в китайском языке. – Вопросы корейского и китайского языкознания (Уч. зап. ЛГУ, № 236. Сер. востоковед. наук, вып. 6). Л., 1958.

Зограф 1962 – *Зограф И. Т.* Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзин бэнь тунсу сяошо"). М., 1962.

Зограф 1972 – *Зограф И. Т.* Бяньвэнь о воздаянии за милости (Рукопись из дуньхуанского фонда Института востоковедения). Часть 2. Грамматический очерк и словарь. М., 1972.

Зограф 1979 – *Зограф И. Т.* Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.

Зограф 1985_1 – *Зограф И. Т.* О месте дуньхуанских бяньвэней в истории китайского языка и литературы. – Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XVIII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Ч. III. М., 1985.

Зограф 1985_2 – *Зограф И. Т.* Конструкции с предикатными актантами в среднекитайском языке. – Типология конструкций с предикатными актантами. Л., 1985.

Крюков, Хуан Шуин 1978 – *Крюков М. В., Хуан Шуин.* Древнекитайский язык (тексты, грамматика, лексический комментарий). М., 1978.

Никитина 1982_1 – *Никитина Т. Н.* Грамматика древнекитайских текстов. Синтаксические структуры. Учебное пособие. Л., 1982.

Никитина 1982_2 – *Никитина Т. Н.* Грамматика древнекитайских текстов. Конструкции с особыми глаголами и прилагательными. Необычные функции знаменательных слов. Служебные слова. Структура текста. Учебное пособие. Л., 1982.

Никитина 1985 – *Никитина Т. Н.* Конструкции с предикатными актантами в древнекитайском языке. – Типология конструкций с предикатными актантами. Л., 1985.

Райская 1958 – *Райская Г. Н.* Страдательная конструкция в китайском языке. – Вопросы корейского и китайского языкознания (Уч. зап. ЛГУ, № 236. Сер. востоковед. наук, вып. 6). Л., 1958.

Румянцев 1963 – *Румянцев М. К.* Конструкция со служебным словом *со.* – Китайский язык. Вопросы синтаксиса. М., 1963.

Яхонтов 1952 – *Яхонтов С. Е.* Образование сложноподчиненного предложения посредством служебных наречий в современном китайском языке. – Ученые записки Института востоковедения. Т. IV. М., 1952.

Яхонтов 1957 – *Яхонтов С. Е.* Категория глагола в китайском языке. Л., 1957.

Яхонтов 1965 – *Яхонтов С. Е.* Древнекитайский язык. М., 1965.

Яхонтов 1969 – *Яхонтов С. Е.* Письменный и разговорный китайский язык в VII–XIII вв. н. э. – Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сборник статей. М., 1969.

Яхонтов 1974 – *Яхонтов С. Е.* Формальное определение залога. – Типология пассивных конструкций. Диатезы и залоги. Л., 1974.

Яхонтов 1985 – *Яхонтов С. Е.* Обозначения фаз действия в китайском языке. – Типология конструкций с предикатными актантами. Л., 1985.

Ван Ли 1958 – *Ван Ли.* Ханьюй ши гао. Чжун цэ. (Опыт истории китайского языка. Т. 2). Пекин, 1958.

Люй Шусян 1954 – *Люй Шусян.* Вэньянь сюйцзы. (Служебные слова вэньяня). Пекин, 1954.

Люй Шусян 1955 – *Люй Шусян.* Ханьюй юйфа луньвэньцзи. (Сборник статей по грамматике китайского языка). Пекин, 1955.

Ян Шуда 1956 – *Ян Шуда.* Цы цюань. (Толкование слов). Пекин, 1956.

Dobson 1964 – *Dobson W. A. C. H.* Late Han Chinese. A Study of the Archaic Han Shift. Toronto, 1964.

УКАЗАТЕЛЬ

21-4 240

SUMMARY

"The Official Wenyan" by Dr. I.T.Zograph is an essay describing the grammatical (primarily syntactical) structure of the archaic (as opposed to Paihua) variety of literary Chinese language which was widely in use up to the beginning of our century in the official documents, speeches, research and political articles etc. Being the most complicated type of written Chinese, the so-called Modern Wenyan (i. e. the language of the late 19th and early 20th c.) differs sufficiently from the classical Ancient Chinese language, and such deviations in the development of forms and their usage have to be specially analysed and carefully described. To show its specific structural features is therefore the main aim of the present work based on the writings by Sun Yat-sen published in his "Collected Papers" (Sun Chungshan Hsüanchi. Peking, 1956; see above, pp. 5-6).

The book consists of two parts.

Part I. "Syntax" (pp. 15–218) presents an inventory of basic patterns of elementary verb and noun phrases (e. g., N – V, N – V – N, N – N – Cop, N – A etc., see above pp. 15 ff.) and further shows how on their basis the formation of various types of derived sentences and clauses takes place.

Part II. "Grammatical words" (pp. 219–331) following the Sinological grammatical tradition contains an analysis of the main classes of such words, i. e. pronouns, predicative substitutes, numeral substitutes, adverbs and particles.

An index of empty words and grammatical constructions allows using the book as a guide when working with the texts written in Wenyan.

СОДЕРЖАНИЕ

Научное издание

Зограф Ирина Тиграновна

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ВЭНЬЯНЬ

Утверждено к печати
Институтом востоковедения АН СССР

Заведующая редакцией *В.Д.Подберезская*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художник *С.Ю.Архангельский*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Л.И.Градобоева*
Корректор *Е.А.Мамиконян*

ИБ № 16423

Сдано в набор 15.11.88. Подписано к печати 04.10.90
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1
Печать офсетная. Усл. п.л. 21,5. Усл. кр.-отт. 21,75
Уч.-изд.л. 21,47. Тираж 1500 экз. Изд. № 6725
Зак. № 240. Цена 3 р.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28